



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

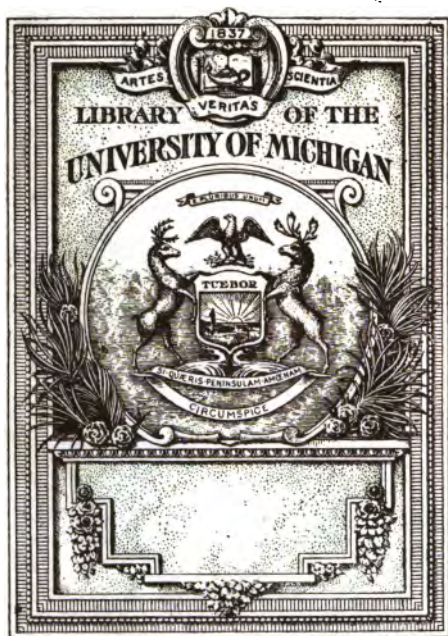
- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

Ula

1905
134



DJ
71
WGG



HISTORISCHE
EN
LETTERKUNDIGE
AVONDSTONDEN,
TER OPHELDERINGE VAN EENIGE
Z E D E N
DER
NEDERLANDEREN;

BYZONDERLYK IN DERZELVER
DAAGLYKSCH EN HUISLYK LEEVEN;
EN VAN DEN STAND DER

NEDERDUITSCH E DICHTKUNDE,
SEDERT DE VROEGSTE TYDEN, TOT AAN
HET BEGIN DER ZESTIENDE EEUWE.

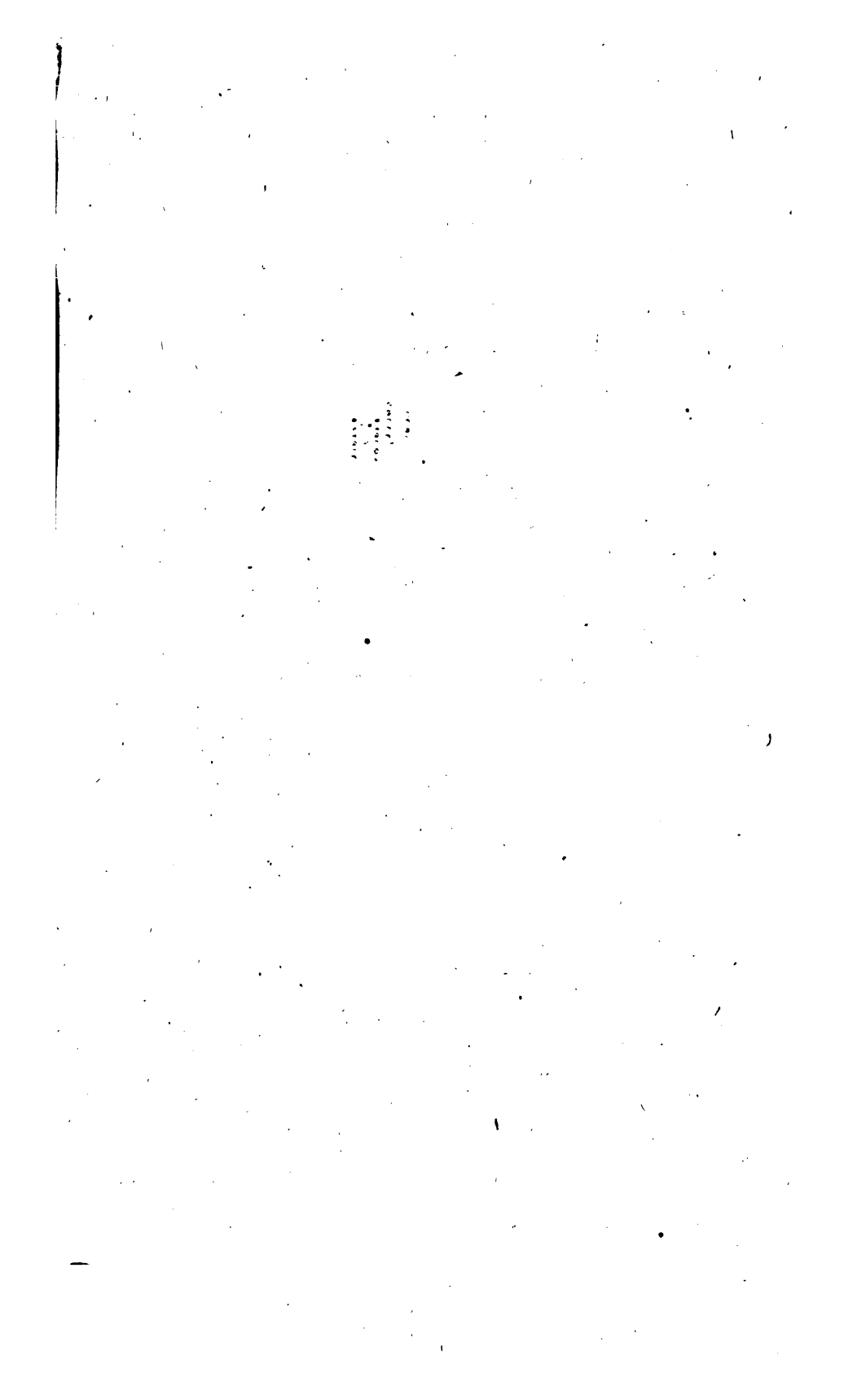
Doormengd met eene opgaave van, hier te Lande ge-
vondene, maar nog niet beschreevene, Romeinsche
Overblyfselen: enz.

Uit oorspronglyke Stukken en de beste Schryvers, met
bygevoegde Afbeeldingen, te saamengesteld,

DOOR
Mr. HENRIK VAN WYN.

Wijn, Henric van

TE AMSTERDAM, BY
JOHANNES ALLART,
MDCCC.





A. P. H. van der Meulen, del.

Staat van Gouda, 1750.

100

Letterminnende Landgenooten!

Het Stuk, 't geen ik U, thans, aanbiede, en nopens het welke ik, laatstmaal, gewaagd heb in myne Voorrede van den Bladwyzer op WAGENAARS Vaderlandsche Historie, is merkelyk kleiner, dan het, naar zynen eersten aanleg, zyn moest.

Myn voorneemen, naamlyk, was geweest, U, van de voornaamste Zeden en Gebruiken; waar onder, byzonderlyk, Konsten en Weetenschappen; met één woord, van het Daaglyksch en Huishoudelyk Leeven onzer Voorvaderen, in den uitgestreksten zin, en sedert de vroegste tyden af, tot aan de zestiende eeuw toe, eene, zo veel my mooglyk, volleedige Beschryvinge te geeven: waar toe ik, door een lang en aanhoudend leezen en uittrekken der oudste en beste, in- en uitlandsche, Historie-Schryveren, my vleide, vry goeden voorraad te hebben vergaderd. Doch de overweeging, dat een Werk van dien aart (nopens het welk, egter, het verhandelde over de Batavieren; waar van de Pre-

dikant ENGELBERTS zig zo wel heeft gekweeten; my veel' tyd en moeite zou spaaren) tot eenige Boekdeelen stondt uit te loopen, welker vertier men, aan de Pers, begreep, in deeze tyden, bezwaarlyk te zullen weezen, gaf, onder de bearbeidinge zelve, eene andere leiding aan myn Plan., deedt my slegts eenige van de bovenge-
melde punten uitkippen en, eindelyk, deeze Historische en Letterkundige AVONDSTONDEN, tot één Deel, vervat in twee Boeken, bepaalen.

Behalven eenige, ingemengde, Uitweidingen, over weinig bekende Romeinsche Oudheden, als mede over de vraag, of de Historieschryver TACITUS moet ge-agt worden, persoonlyk in Germanie geweest te zyn? of de zo gezegde Barden ook in dat Gewest, voorheen, aanwezig waren? en, of het gevoelen van sommigen, dat de Heer C. VAN ALKEMADE de Verdichter zou zyn van COLYN, geloofbaar zy, dan niet? zult Gy, in het Eerste Boek, byzonderlyk aantreffen

I^o.; ten aanzien der algemeene Zeden; eene nieuwe Nederduitsche Vertaalinge van C. TACITUS, over de Zeden der Germaanen. Voor koomende, van Bladz. 45—101.

II^o.; ten aanzien der Konsten en Weeten-schappen; eene SCHETS van den Stand der NEDERDUITSCH E DICHTKUNDE, sedert de vroegste,

ste, byzonderlyk de Frankische, tyden, tot aan het begin der zestiende eeuw. Te vinden, bl. 169—368.

En, in het tweede Boek ;

Wederom nopens de algemeene Zeden ; een SCHETS van de Woonplaatsen, het Voedsel, de Vermaaken en de Kleeding onzer vroege Nederlanders, binnen het bovengemelde tydperk: loopende, van blaaz. 25, tot aan het einde van dit Boek, en zynde deeze vier, zo even opgenoemde, Punten de voornaamste, in welken, het Daaglyksch en Huislyk Leeven der Volkeren, by de Schryvers, wordt verdeeld.

Gelyk het bovengemelde *Werkjen* van TACITUS niet alleen voor den Spiegel onzer Germaansche Voorvaderen, maar ook, dikwerf, voor den toets van latere tyden, mag gehouden worden, heb ik my vermeeten, het zelve ; by het verouderen der taale van onzen treflyken HOOFT ; in onze meer gemeenzaame, zo getrouw my doenlyk was, over te brengen en, uit myn grooter Werk, in dit te plaatsen, om reden en met inzicht, by my, alhier, in het 1^e. B., bladz. 9—11, en bladz. 121, gemeld. Ook heb ik vermeend, dat de twee bovengenoemde SCHETSEN, met eenig nut, onder uwen aandacht konden worden gebragt, zo om de Stoffe op zig zelve, als om dat wy, tot nog toe,

toe, opzigtelyk onze Nederduitsche Dichtkunde, geene aanéengefchaakelde Historie bezitten en, nopens het Daaglyksch en Huislyk Leeven onzer vroege Inlanders, niet veel méér hebben, dan; indien ik hezeggén mag; eenige, vry oppervlakkige, opgaven; maar, boven al (en, zonder dat, zou ik myne handen van het Paneel gehouden hebben), om dat ik het geluk en genoegén gehad heb, van, behalven veele andere, weinig voorkoomende, Stukken, een vry groot aantal overoude Handschriften te konnen beezigen, die, door Luiden van meerder kunde dan ik, voorheen, niet gezien, of immers niet gebruikt, waren, en die my, veelal, in 't vermogen gesteld hebben, om, betreklyk onze oude Dichtkunde, met bewyzen, niet uit anderen, maar; daar 't meest op aan kwam; (a) uit die Dichters zelven ontleend, een denkbeeld van hunne Schriften te konnen geeven: zo als ik ook, de Voorwerpen, tot het Huislyke Leeven onzer Voorvaderen betreklyk,

uit

(a) Myn oog valt hier juist op eene plaats van d'AUS-
SY LE GRAND, in zyne *Fabliaux ou Contes du XIIe et du
XIIIe Siecle*, Tom V., pag. 409 et 410. Hy spreekt van
L'Histoire de la Poësie françoise van den Abt MASSIEU,
die, in 't algemeen; schoon de styl zeer goed was; weinig
voldeedt, om dat hy uit de egte bronnen niet geput hadt.
„*L'Histoire*”; zegt LE GRAND; „*de notre Poësie reste
encore a faire j'Exhorte a cette laborieuse entre-*
„*pri-*

uit gelyktydige Schriften of Teekeningen, heb tragten op te helderen, — Met dit alles, kan myn Werk niet zonder feilen zyn. Leest en leert my! Indien Gy deezen arbeid voor lief houdt; zo als zy my was, om dat ik ze voor U deedt; zal het my, veelligt, aanmoedigen, om dit deel myner Letteroeffeningen, deeze Schetsen (want ik geeve het voor geene volleedige Historie), voort te zetten. In allen gevalle, zal ik my troosten, zo zy mogen dienen tot een' Legger voor de kenniszoekende Nakoomelingschap.

ZUIDERBOSCH, by den Haage, 13 April 1800.

„prise ceux de nos Gens de Lettres, qui se sentent
 „du courage et du gout. Ils ne croiront pas, sans
 „doute, remplir un pareil titre, en nous donnant
 „quelques analises erronnées ou tronquées, et quel-
 „ques Noms ou Vers, pris au hasard, dans PAS-
 „QUIER, dans FAUCHET etc. Ils voudront apprecier
 „nos Poëtes d'apres leurs Poëmes mêmes: ils com-
 „pulseront, ils etudieront les MSS. du temps, et je les
 „previens, que ce ne sera point la le travail d'un
 „jour.”

„ Mul-

„ Multa ignoramus, quæ non laterent, si Veterum lectio nobis esset familiarior.”

MACROBIUS

HIS

HISTORISCHE AVONDSTONDEN,

EERSTE AVONDSTOND.

INLEIDING. Nut en vermaak der Wetenschappen, byzonderlyk die van het Vaderland. Oogmerk van J. Wagenaar. Oogmerk in dit Deel der Avondstonden. Uitweiding over een Traanflesjen en nopens een' merkwaardigen Offersteen van zekeren Vihtirmat. Nieuwe Vertaaling van Tacitus over de Zeden der Germaanen.

REINOUT. **W**einig op Straat, minder in Gefelschap, steeds by de Boeken! Gy benadeelt uwen eigen welstand, myn Vriend! en den wensch van allen, die eenig belang in u stellen. Wy zyn Buuren: oude Vrienden. Daar men U, byna, niet zien mag, waagen Wy het, myne Egtgenoote en Ik, een' kleinen inbreuk op uwen tyd te maaken. Doch...! zo wy het minste belet doen....

ALEIDE. In dat geval, bidden Wy U....

VOLKHART. Verre van daar, myne Vrienden! verre van daar! Uw bezoek verheugt my. Zit

I. DEEL

Δ

DE:

neder, bidde ik U! — Denkt niet, dat myn hart U of myne andere Bekenden vergeet, schoon myne voeten uwen dorpel weinig betreedten. Ik heb, 't is waar, my zelven, sedert eenige jaaren, aan een zittend-leeven gewend, min nuttig, misfchien, voor het lichaam, dan voor den geest; maar, behalven dat ik, in de keuze deezer twee, den laafsten boven het eerste stelle, heeft my de gewoonte eene tweede natuur gemaakt. Ik ben gezond, en, hoe zeer my de rampvolle schokken treffen van myn kwynend Vaderland, hoe zeer zy den diepsten invloed hebben op myne, voorgaande, mag ik het zeggen, leevendigheid en aangeboorene vrolykheid van geest, gunt my, ogter, het Opperweezen, wiens vooruit-zigten ik niet kenne, maar wiens wil ik, onderworpen, eerbiedig; toereikende krachten, om mynen klimmenden leeftyd, met eenig nut, zo ik hoope, voor my zelven en voor anderen, te mogen besteeden aan wetenschappen, die ik wel, in myne jeugd, betragt, maar, door amtsbeezigheden van vele volgende jaaren, niet genoegzaam heb kunnen beoeffenen. Gy ziet my hier, in de salte van myn Boekvertrek. Hier straalt my, onder de nevelen der tyden, nog, somwylen, een heldere dag toe. Hier vinde ik, als ware het, den Lusthof, die méer dan éenen boom van kennis draagt, altyd gereed, my zyne, met doodende, maar leeven-geevende en leads-verzagtende, vrugten aan te bieden. Hier, is de Tempel, in welken ik de denkbeelden der edelste vermiffen, in verschillende takken van wysheid, mag raadpleegen. Hunne geest, van het stoffyke ontlast, spreekt

Spreekt my hier toe, uit hunne onvergangeljke Werken, en, als ter waarschuwing tegen het vervliegen van den tyd, schynen my de woorden van den onsterflyken DE GROOT, telkens, in de ooren te klinken; *daar is weer een uur om (a)*! Onder myne liefdste studiën telle ik, byzonderlyk (en dit maakte, thans, myne bezigheid uit,) de gebeurtenissen van myn Land, waar toe ik, ook hier, den kyker vinde, die my in de verafgelegenste tyden doet toezien, de donkere eeuwen opklaart en, somtyds, geheel vergeetene tafereelen voor het oog brengt. Niet slechts de grootte, maar ook kleinere voorwerpen zyn my dan aangenaam, belangrijk. Deels, om dat groote zaaken, zonder behulp van kleinere, niet kunnen bestaan of worden verstaan (gelyk het gebrek van een enkel punt de volkomene gelykzydigheid van eenen driehoek, of den volmaakten omtrek van eenen cirkel, zou heletten), deels, om dat myn gebooren Hollandsch hart, altyd, in het naauwst en enktelykst verband staat met de gedagtenissen onzer vroegere en latere Voorvaderen, nopens welker, hoe zeer het merk der menschheid draagende, in en uitlandische, openbaare en huislyke, bedryven, gewoonten en wat dies meer is, alle onverschilligheid my ondankebaareid toefschynt: daar Wy immers, naast God, aan hem ons aanwezen en dien luister, voor welken eens de Volkeren boogen, verschuldigd zyn.

(a) *Ruit kwa!* was, gelyk men weet, de zinspreuk van Mr. HUGO DE GROOT.

REINOUT. Ik gevoele dit alles met U. Niets vernedert de menschlyke natuur zo zeer, niets brengt haar nader tot het redelooze gedierte, dan vuige onkunde, en hoe zou men hem een vriend kunnen agten van zyne mede-menschen, die een veragter is van kennis en wetenschappen, voornaamlyk van zulken, die den grond raaken, op welken men geboren en opgevoed is? — Dan, wat behoefte ik hier breeder in uit te weiden? Hoe vreemd het schyne; het byzonder oogmerk van ons tegenwoordig bezoek stemt juist op uw gezegde. Uw woorden lokken; als ware het, de onze uit, en niets belet, u het plan mede te deelen, 't geen ALIDE en ik, sints eenige dagen, vormden; doch welkers voltooiing geheel aan U hangt. 't is eenvoudig: zie het hier! De liefde voor ons Land, de zucht voor zyne historie, de overtuiging van het nut, 't geen uit de laatstgemelde te haalen is, deden ook ons; dié, zo als gy weet, met geene kinderen gezegend en aan geen beroep gehegt zyn; sints een' geruimen tyd, eenige uren toewyden aan het leezen van goede Nederlandfche Schryveren. Den uitmuntenden WAGENAAR hebben wy, tweemaal, en ik met de, onlangs op hem uitgekoomene, *Byvoegfelen* en *Nalezingen*, geleezen. Doch, welk een agting wy voor dien Schryver hebben, 'er zyn eenige punten, met welken hy en anderen zig minder beezig houden, voornaamlyk, die betrekking hebben, tot gewoonten, konften en wetenschappen, het daaglyksch en huislyk, het burgerlyk en krygsleeven, en wat dies meer is, onzer

vroeg

vroegere en laater Voorouderen. Deeze stukken kwamen ons, egter, zo gewigtig als vermaaklyk voor, en, om hier in het noodig onderrigt te erlangen, dagten wy onzen toevlugt tot U te moeten neemen. Wy doen het, op dit oogenblik, en wat genoeg zou het ons verschaffen, wanneer gy ons, ten deez, wel eenigfints behulpzaam zoudt willen zyn! Niets is nuttiger voor uwe letteroefeningen, dan eenige meerdere beweeging, dan eenige verandering van plaats en van lugt. Een stap, Gy weet het, is onze Wooning van hier. Ei lieve, koom ook ons eens zien! deel ons, nu en dan, in een avonduren, uwe gedagten over deeze belangryke stoffen mede! niet alleenlyk zult gy ons verpligten, maar ook, hier sta ik u voor in, geen onopmerksaame noch ondankebaare Leerlingen aan ons vinden.

ALEIDE. Ik heb niets, dan myne stille hoop op uwe vriendlyke inwilliging, by 't gezegde van REROUT te voegen. Indien het, voor 't overige, waar is, dat de Vrouwen wat nieuwsgierig vallen, zal uwe bescheidenheid, VOLKHART! in my, ten deez, geene uitzonderinge vergen van eene algemeene regel, te minder, daar myne nieuwsgierigheid niet altyd die van den dag is, en zig, niet zelden, méer tot het *gisteren* uitstrekt, dan tot het *heden*.

VOLKHART. Ik kenne, van overlang, uwe prysbaare weetzugt, ALEIDE! ik hoor, met vermaak, uwer beider lettermin, myne Vrienden! Hoe zeer verschilt gy niet van sommigen onzer Tydgenooten, die, snel in 't oordeelen, traag in het onderzoeken, zig een verdienste maaken, van tot den duist-

ren rang, der kennisschuuwende Weetmisten, te behooren! Dan, ter zaak! Uwe-aanmerkingen op WAGENAAR zyn, in het afgetrokkene beschouwd, zeer juist: doch die voortreffelyke man, dien ik, met genoegen, zie, dat, hy u, op billyken prys staat; bedoelde, gelyk gy weet, de voornaamste uit- en inlandsche gebeurtenissen, of; om zyne woorden te gebruiken (a); de „*Historie der getergde, verdrukte, heersende en zegepraalende vryheid van ons Vaderland*,” van voor 's Heilands geboorte af, tot over de helft deezer eeuw, toe, in gevoeglyke rydsorde en een kort bestek, voor te draagen, en dit plan heeft hy, zonder Voorganger, meesterlyk volbragt: maar, volgens hetzelfde, konde hy zig niet, dan van ter zyde, ophouden by dien tak, die uwer aandacht en verlangen tot zig trok, hoe zeer hy egter denzelven niet geheel spraakeloos voor by ging en, byzonder ten aanzien der vroegste zaden en 't volgend regeringsbestuur, 'er wel eens by stil stondt (b): eene leiding, die ook, hoofdzaklyk, in de *Ryvoegzels en Naleezingen* (c); daar men even-

(a) Voorrede van WAGENAAR, voor het 1ste Deel der Vaderl. Hist., *blad.* 8.

(b) WAGEN. 1ste D. *blad.* 15—36. IIde D. *bl.* 4—34, 334. IIIde D. *bl.* 354—364, 504. IVde D. *bl.* 13, 87, 97, 119. Vde D. *bl.* 27—29, 293.

(c) RYVOEGSEL, 1ste St. *bl.* 5—44. IIde St. *bl.* 4—13, 24, 100—102. IIIde St. *bl.* 1—7, (n), 39, 54—56, 69—78, 97, (x) 107, 105—111. IVde St. *bl.* 9—13, 11—24, 39—48, 51, 84, 92—104. Vde St. *bl.* 18—23, 34—36,

evenwel wat breeder is; wordt gehouden: Om-
trenten zijn de punten, waar omtrent gy het nood-
dig onderrigt wenscht te hebben, zonder twyfel,
belangryk, en men kan, zekerlyk, een Volk, in dien
grond, nooit beter leeren kennen, dan langs dien
weg. Maar, gunt my U te vraagen, wat bedoelt
gy, door 't verzoek, om noodig onderrigt? Zó gy
dagt, dat ik in staat wáre, U eene volledige beschry-
vinge te kunnen doen van dit alles, zou uw vertrou-
wen te my waarts; ik beken het openhartig; oneindig
twaarder weegen, dan myne krachten. De uitgestrekte
beleezenheid van, mooglyk, méér dan één' Menich
zou hier te hert kunnen schieten. Hoe moeilyk het
ook zy 's Lands algemeene lotgevallen en gebeurtenis-
sen, van de vroegste tyden af, aan een te schaake-
len, hoe veele rukken ons; daar toe, telkens, in 't
bearbeiten, ontbreken; vindt men, egter, nog eeni-
ge, zelfs vreemde, Schryvers, die, elk in zyn vak,
hier van, met méér of minder opzet, hun werk maak-
ten en ons den draad doen vatten, langs welken
men zig, hoe gebreklyk ook, door dien duistren
weg, eenigfints, kan redden. Maar zo is het niet ge-
legen, ten aanzien van de verschillende deelen der 't za-
menlevinge onzer Voor-ouderen, hunne toe- of aftee-
minge in beschaafdheid, in konsten, in wetenschappen
en wat dies méér is. Eén Romeinsch Schryver; 't is
waar, handelt; opzettelyk, over de Zeden der *Germanen*
en onzer Voorzaaten, de *Batavieren*, *Friezen* en *Canines*
faa-

34—36, 57—61, 78, enz. NALREZ bl. 52, 62, 63,
107, 108, 146, 155—173, 208.

faaten: maar na hem, moet men, by stukken en brokken, uit de verscheidene Wetten der Frankische en Duitische Volkeren, uit, ja, nog eenige *Romeinsche*, en uit eene zee van *Frankische*, *Duitische*, *Engelsche* en andere vreemde Schryvers, de, deels bedurvene, wrakken opvisschen, welken tot deeze stoffe behooren. Ik trachte, wel, sints lange, die byzonderheden te verzamelen, om er, konde het zyn, 't eenigen tyde, een geheel uit te vormen, en, daar door, eenig nieuw licht aan de geschiedenis der menschheid by te zetten: maar, wie weet, of myne jaaren, die, onder 't werken, heenen vliegen, of andere tyds- of lichaams omstandigheden, my ooit vergunnen zullen, dit begeerlyk doel van myn verlangen te beschieten. Gy gevoelt, egter, ligtelyk, dat ik niets van dit alles zegge, om U voor 't hoofd te slooten, of om, in U, uit te blusschen eene lust tot kennis, die ik, veel eêr, met alle myne vermogens, zoude aanwakkeren. In tegendeel, daar ik, hoe zeer ook de eenzaamheid lievende, geene menschen haate, myne Vrienden minne, den tyd, nuttig in hun byzyn besteed, dubbel wel besteed agte: en genoeg beseffe, hoe een onderling gesprek over deeze, niet genoeg bewerkte, stoffe, van wederzyde opscherpen en voor my zelven zo leerzaam kan worden als voor U, ben ik, indien gy beiden hier mede genoeg wilt neemen, bereid, U ten minsten *iets* mede te deelen van dat geene, 't welk ik, uit verscheiden Schryveren en Geschriften; waar onder zulken, die weinig of geheel niet in andere handen zyn; hebbe aangeteekend. Kundige Mannen hebben, voor my, dit spoor ingeslaagen, voor zo ver-

verie zy zig toegelegd hebben op de verklaringe van eenige byzondere punten. Om van andere Volkeren, die ons, hier in, gedeeltelyk, voor uit zyn, niet te spreken, deden dit, by ons, HĒEMSKERK, in zyne *Batavische Arcadia*: VAN ALKEMADE, in zyne *Nederlandsche Dischplegtigheden en Begraafnisfen*: VAN LOON, in zyne *Aloude Hollandsche Regeeringwyze en Kermisfen*: LE FRANQ VAN BERKHEY, in zyne *Natuurlyke historie van Holland* en anderen. Indien gy deeze Schryvers niet hebt, kunt gy ze, uit myne Boekery, gebruiken: want myn denkbeeld is niet, U te verhaalen 't geen door hun reeds gezegd is, ten zy de aart der zaake, vereischte, het zelve, hier of daar, aan te roeren. Andere onderwerpen, deels ook uit andere bronnen ontleend en te verklaren, zouden, hoop ik, gelegenheid genoeg verschaffen, om, nu en dan, een Avonduurtyen, by den anderen, met nut en genoeg, doorte brengen; doch, schoon ik den loop onzer 't saamenpraken door geene de minste banden knellen wil of verdooyen, wenschte ik, egter, wel eenige leiding voor dezelve, en hier mede ben ik wat verleegen. . . . Wagt eens! . . . dit kon dubbel nut doen! Hebt gy 't Boekjen van TACITUS, over de *Zeeden der Germaanen*, geleezen?

REINOUT. Ik wel, in mynen Academie-tyd, zelfs ook de *Nederlandsche overzettinge* VAN HOOFT. Maar, zal dit Werk voor ALEIDE. . . .

ALEIDE. Hoe dan, myn lieve REINOUT! Heeft TACITUS ook voor geene Vrouwen geschreeven?

TACITUS. Zo, misschien niet **ALLEDIE** de invloed heeft drift doet my lagchen. Ik spreek niet van **TACITUS** zelve, maar van zyne Nederduitfche Overzettinge, door **P. HOOF**, die ik denke, dat, niet flegts voor U en andere Vrouwen, maar, dikwerf, voor beleezene Mannen, wanneer zy met den ftyl van den laatstgemelden Schryver niet gemeenzaam zyn: maeilyk valt: ten minften wil ik gaarne belyden, dat ik voor fomnige plaatfen geftaan heb, en mooglyk ook **VOLKHART** zelve.

VOLKHART. Ik ben met u eens, dat de taalkundige **HOOF**, wiens edel vernuft ik, op zig zelve, zeer waardeere, door den dragtigen en in gongedrongen ftyl van **TACITUS**, in allen opzigten, te naauw te willen volgen, zyne Nederduitfche bewoordingen, dikwerf, naar 't Latyn te veel heeft moeten wringen en fprekwyzen vormen, die, men dan, aan klaarheid verliezen, 't geen zy, aan kunst, winnen, voornaamlyk, wanneer men dezelve niet met den oorfprongtyken tekst des Romeinfchen Schryvers kan vergelyken: doch gy weet, hoe 'er, in 't begin deezer eeuw, onder den titel van *Hoogduitfche Oudheden*, eene nieuwe uitgaave van het bovengemelde Werkjen van **TACITUS** is gemaakt, in welke men wel de overzettinge van **HOOF** behouden, maar, teffens, getragt heeft, om, den „ duifteren zin, door omfchryvingen — op te helderen, en verftaanbaar te maaken:” zo als, fomtyds, met nut voor den Leezer, is gefchied. Wyl 't my, eger, fints lange, toefcheen, dat, hier en daar, nog verſcheidene hardere fprekwy-

wyzen overbleeven, en sommige plaatsen eene andere verklaringe vereischten, hebbe ik zelve, eeffeningshalven, gewaagd, eene nieuwe overzettinge van de *Zeiden der Germaanen* te ontwerpen. En, om nader tot onze zaak te rug te komen, vindt gy goed, myne Vrienden! 'er U mede te behelpen, zie daar, ik zal ze voor den dag haalen, en zy is tot twen dienft. Gy zult ze, eenvoudig, maar, zo ik denke, verstaanbaar en gemaklyk vinden, of, by feile van dien, kunnen wy elkanderen, daar het pas geeft, inlichten. Doch, begryp my wel! ik zeg niets van dit alles, om U in een denkbeeld te brengen, als wilde ik eene breede verklaringe doen over *TACITUS*, maar beooge voornamlyk, om, uit zynen tekst, en uit het geen hy van *sommige* zeden der Germaanen zegt, aanleiding te neemen tot eenige verklaringe en ophelderinge der Vaderlandsche gewoonten en levenswyze, van latere tyden, en wel tot den jaare 1500, of daar omtrend: toen, en een weinig vroeger, de zeden van Europa, in veelen opzigte, eene nieuwe wending namen, en alle takken van wetenschap, door de reeds meer bekend gewordenen, drukkunsten en de bescherming van eenige Vorsten geholpen; zo zeer toenamen, dat, over dit artikel alleen, voor zo verre het de volgende, dat is de zestiende, eeuw betrefte, groote Boeken zouden kunnen geschreeven worden. Zie daar voornamlyk myn plan en den voet op welken ik, gaarne, eens proeve wil neemen, of en in hoe verre men, eenigzins en nopens *sommige* punten, aan uw verlangen zou kunnen te gemoet koomen. It. Staat
aan

12 U I T W E I D I N G O V E R

aan U, myne Vrienden! om het aan te nemen: maar, zo gy dit doet, zult gy, hoe gevoelig ik waarlyk ben aan uwe gulle uitnoodiging, my verplichten, met, van de drie keeren, my ten minsten tweemaal, ten mynen huize te koomen zien, nadien ik aldaar, Boeken, en wat hier, verder, toe behooren mogte, by elkanderen hebbe.

REINOUT. Hoe zouden wy niet, volvaardig en dankbaar, uwen voorflag goedkeuren, daar wy in den zelve zo veel blyk vinden van uwe vriendelykheid voor ons en zo veel hoop op de vermeerdering onzer kundigheden! Uwen TACITUS zullen wy, met verlangen, van uwe hand te gemoet zien, en ook mag het zyn, uwen persoon wat meerder ten onzent: dan dit laatste, hoe zeer 't ons finert, moeten wy, om de billyke redenen, door u bygebragt, aan uwe bescheidenheid overlaaten. Is 't niet zo ALEIDE?

ALEIDE. Ongetwyfeld. Ik dank VOLKHART, met al myn hart, voor zyne beleefde inschiklykheid t' onswaarts, en geloove, dat wy de leiding aan hem moeten overlaaten. Hoe zeer, voor 't overige, myne rol slegts in luisteren en vraagen bestaan zal, wenschte ik egter, dat de tyd van onze eerste byeenkomst reeds daar was.

VOLKHART. Indien gy kunt, myn Vrienden! zo vereer my, ten dien einde, met uw bezoek, heden over agt dagen. Ik zal U, intusfchen, myn vertaald Boekje van TACITUS doen ter hand stellen: gy kunt het, by voorraad, eens leezen, en ik myne gedagten over de te verhandelen stof bepalen.

REINOUT. Gy behoeft ons ten tweedemaal
niet

niet te noodigen. In onze gedagten, zyn wy reeds by U te rug.

ALEIDE. Ô! Hoe verlang ik naar dien dag! schoon ik my egter vleie, dat VOLKHART ook ons huis niet zal vergeeten. Maar, mag ik ondertusfchen, wel eene vraag doen?

VOLKHART. Waaróm niet?

ALEIDE. Op uwe tafel, naast dat opgeslagen Boek (a), in 't welk eenige zeldfaame Flesjens, breed van mond en lang van hals, zyn afgebeeld, zie ik juist zulk een Flesjen staan, 't geen my zeer oud, vreemd en grof van glas, toefchynt. Ei lieve! zeg my, wat is dit doch?

VOLKHART. Het is een zogezegd Traanflesjen, 't geen, volgens overleveringe, dan waar voor ik niet in staa, by Monfter, voorheen, zou opgedolven zyn: zo als men weet, hoe, daar omstreeks, mede een Romeinsche mylpaal uitgegraaven (b); en, sedert, naar 't huis te Perfyn, onder Wasfenaar, overgebracht wierdt, daar ik hem, nog onlangs, gezien heb. Het is zeer mooglyk en zelfs zeer denklyk, dat dit Flesjen, voorheen, by de rouwplegtigheid van een Romeinsch, of Batavisch Lyk zal gediend hebben: schoon men, in andere Landen, ook foortgelyke Flesjens, in de Graffteden der eerste Christenen, ontdekt heeft, dan waar voor, hier te Lande, daar de Christenleer ook laater is ingevoerd;

(a) MIDDLETON, Monum. Antiquitat; Tab. VI. pag. 94-100.

(b) SCRIVER, Oud Batav. bl. 23.

voerd; myns westens, geen bewys is. Ik moest het met (a) zekere plaats van eenen ouden Schryver vergelyken, en hadt het, daarom, voor den dag gehaald.

ALEIDE. Zouden hier dan traanen in geweest zyn!

VOLKHART. Veelligt ja: maar wie kan ons dit verzekeren, myne waarde! ook noem ik het u een *zogezegd* Traanflesjen, want sommigen oordeelen, dat soortgelyke Flesjens niet met traanen, maar met welriekende balsemvogten en, by de Christenen, met wywater gevuld wierden (b). Hoe het zy, in de verzameling van Romeinsche en andere overjaarde zeldzaamheden, die, in de voorgaande en 't begin van deeze eeuw, door de Predikanten SMIT, Vader en Zoon, bezeten wierdt, vondt men een glaazen Fles, van ruim een half pint, en gevuld met een, niet olyächtig, maar ziltig, vogt. 't geen men voor traanen hieldt, die, uit kleindere Flesjens; zo als, b. v., het tegenwoordige, in den grooteren gestort waren. Hy was, met twee andere, gelyksoortige Flessen, by Nymegen, ten jaare 1645, in eene Romeinsche Graffte ontdekt, en, door 't roeren van den grond en instoringe van aarde, was het vogt wel eenigzints drabbig geworden, maar keerde, na weinige dagen, tot eene klaarheid, die het, ongetwyfeld, reeds in 't graf hadt, en, voortaan, weder behieldt.

(a) MIDDLETON, l. c. pag. 96.

(b) MIDDLETON, l. c. pag. 96.

hieldt. Men heeft meer voorbeelden van overgebleevene vogten, maar die gevallen zyn zeldzaamer, en, 't zy door verteerung, (a), 't zy door instorting, men vindt, by 't openen der Graffteden, de Flesjens (b), meest al, leedig.

BRINOUT. Die schoone verzaameling der S M B T I U S S E N las ik, onlangs, ten jaare 1703, aan den Keurvorst van de Paltz verkogt te zyn, en 't smertte my te zien, dat zulk een schat, door niemand hier te Lande aan gekogt, buiten den Vaderlandfchen grond is moeten vervoerd worden.

VOLKHART. Dit smert my met U, te meer, daar, in ons Land, weinige Romeinsche overblyfselen, naar maate van de tyd, diende die Natie hier doorgebragt heeft, tot nog toe, gevonden zyn. Doch is dit het lot der ondermaansche zaaken, volgens 't welk, ook van oudsher en, gelyk gy weet, by alle Volkeren, alles aan verwisseling, verplanting, vernietiging, helaas! onderhevig is. Dit doet my denken, hoe men, te Leiden, in het jaar 1503, aan Keizer MAXIMILIAAN, zig, toen, aldaar bevindende, de zeldzaamheden schonk (c), die, welcēt, in den grond van het Slot Ransburg, na by die Staet, waren opgegraven, en het herinnert my, taffens, een zeer opmerklyken Oukers, of geloften-steen, op welken zekere V I A T E R M A I T Maant! wat deert,

wat

(a) S M B T. Antiqq. Neomag., pag. 116. et pag. 117.

(b) MIDDLETON, l. c. pag. 99.

(c) MIERIS, Beschryving van Leid. b]. 6.

wat ontroert U, . . . ALEIDE! Gy staart op het Flesjen! traanen in uw oog!

- ALEIDE. Ei zie dit niet! 't Is eene vrouwelyke zwakheid, mischien. Wie weet, dagte ik daar, by welke smertlyke gelegenheden, by welke hartlyke traanen, by welke eerwaardige asfche, dit zelfde Flesjen kan gediend hebben! en hoe wonder werkt de tyd, die de grootfte stervelingen nedervelt, en deeze brooze nietigheid, eeuwen lang, ongeschonden bewaard heeft, om, onder ons oog en in onze handen, een spreekend bewys te worden, dat niets verganglyker is dan wy zelven!

VOLKHART. Gy treft my. Wy kunnen de zedelyke hoedanigheid en verdere omftandigheden van dit Lyk niet bepaalen: maar 't is der deugd en menschlievenheid eigen, zig alle onbekende voorwerpen in den besten en gunftigften stand te vertoonen en naar zig zelve af te meeten. Dit fpoor volgt uw hart; en gy doet ook aan het myne gevoelen, welk eene vreemde wending de aardfche zaaken, fomtyds, neemen: want wie zou, by het ter aarde beftellen van dit Flesjen, ooit gedagt hebben, dat het, na, mooglyk, vyftien of zestien eeuwen, eens weder in 't licht zou moeten verryzen, om de traanen uitteloken van eene waardige en medelydende Vrouw, en haar op te wekken tot eene nuttige befpiegeling! befpiegeling, ALEIDE! die my verzekert van het leevendig deel, 't welk gy aan onze gesprekken zult neemen, en die my, met genoeg, doet zien, welk eene aantrekkingskragt het lang vergeetene, ook by het eerfte gezigt, op uwen geest verkrygt.

en hoe gy gevoelt, dat het voorledene, het tegenwoordige en het toekomende, in een onafscheidelijk verband, met elkanderen zyn verknogt.

REINOUT. Niets is zekerder, dan dit laatste. De natuur zelve heeft den dag van gisteren tot dien van heden gesteld, als ons heden tot morgen. Alles is, hier, aanéenschaakeling. Zouden wy dan het langverledene verwerpen en, langs dien weg, zo als, oudtyds, een groot man zeide; altyd kinderen willen blijven! Neen: myne lieve ALBIDE gevoelt dit met ons. Doch, zy wenkt my, en ik merke, hoe zy met genoeg zal zien, dat gy den gevallen draad van uw verhaal weder opraapt. Gy begost iets te zeggen, nopens den Outaarssteen van zekeren VIRTIMAT, meene ik. My ligt in 't hoofd, in de *Naleezingen* op de *Vaderlandsche Historie* van WAGENAAR, iets van dien steen en van dien naam gevonden te hebben. Is dit niet zo?

VOLKHART. Uw geheugen bedriegt U niet. De Schryver van de bedoelde *Naleezingen* betuigde, aldaar: „niet te durven verzekeren, of de *Batavieren*, die, door de Romeinen zelve, onder hunne trouwste Bondgenooten geteld wierden, daaglyks dat Volk onder zig zagen en in derzelver Legers dienden, juist wel de laatsten der *Germaanen* zouden geweest zyn, in het aanneemen van Romeinsche Goden of Godsdienstplegtigheden: dat hy, egter, in de eerste eeuw na 's Heilands geboorte, hiervan geen bewys vindt, doch dat men 'er, mooglyk, iets meerder van zou kunnen zeggen, indien men den juiststen tyd wist te ontdekken, op

L DEEL. B „wel-

19 DIT WEIDING OVER

„welken zekere FLAVIUS, Zoon van VIHTIR-
 „MAT, of VIHTIRMAS (zò de Latynsche
 „leezing door de Uitschryveren niet was be-
 „dorven,) *Opperste Overheid van het Volk*, of van
 „*de Staat der Batavieren*, eenen altaar heeft toegewyd
 „aan HERCULES *Magusanus* (a).” „Waar om-
 „trent hy, verder, aantekent, niet te weten, „, of
 „, en waar de Steen, op welken dit opschrift ge-
 „vonden wierdt, nog aanwezig ware: dat hy
 „, echter moeite gedaan hadt, om dit en de zeker-
 „heid der leezinge op te spooren, en dat, zo hem
 „, dit gelukte, hy zulks, op 't einde der *Nalee-*
 „, *zingen*, of by eene andere gelegenheid, melden
 „, zoude.”

Daar men, in de gezegde *Naleezingen*, hier niets
 meerder van ontmoet en de titel van eene *Opperste*
Overheid, *hoogsten* of *eersten Magistraats Persoon*, van
het Volk, of 't *Gemeenebest*, der *Batavieren*, (want,
 op deeze wyze, zoude ik liefst de Latynsche woor-
 den *Summus Magistratus Civitatis Batavorum* over-
 zett:

(a) Het geheele opschrift was (vid. CANNEGIEF. in
 POSTUMO, pag. 158.)

ACSVSA
 NO. HERCVLI.
 SACRV. FLAVS.
 VIHTIRMATIS FIL.
 S MMVS MAGISTRA
 IVITATIS BATAVOR
 V. S. L. M.

zeten (a), een geheel vreemd verschynfel is, van
t welk, aan my ten minsten, geen voorbeeld, by
Schryveren of op Steenen, is voorgekooten; heb
ik getragt, omtrend het aanwEEzen van den gezeg-
den Steen eenig nader berigt te krygen, en het zou
my hoogst aangenaam geweest zyn, hier in te sla-
gen: doch, ondanks de aangewende zorgs van veel
kundige vrienden, heeft my, tot nog toe, niemand
eenig zeker verflag des aangaande konnen geeven;
en ik verneem zelfs, dat 'er, in den *Catalogus* der,
ten jaare 1711 verkogte, Oudheden, wel eer door
den beroemden CUPER bezeten, en waar onder
deze Steen behoorde, van den zelven niets ge-
waagd wordt, schoon CUPER hem, reeds in den
jaare 1694., met zynen HARPOCRATES heeft
uit-

(a) Ik weet wel, dat men, alhier, zou kunnen den-
ken aan het bekende *Oppidum* of, zogezegde, *Stad*
der Batavieren, en, nog in myne *Naleezing* op WA-
GEN, *Vaderl. Hist. bl. 2.*, heb ik aan dat woord gedacht:
maar, daar hier gesproken wordt van een *Romeinsch-
Batavischen Steen*, daar het woord *Civitas*, eerst
in laater tyden, voor *Oppidum*, *Castellum* (*Stad*,
Stor, enz.) genomen is, en daar de Romeinsche Schryvers
'er een *Volk*, of *Landschap*, of *Gemeenebest*, door
verftonden, zo als bekend is, dat CÆSAR spreekt van
de *Civitates Remorum*, *Eburonum*, *Nerviorum*, &c.;
heb ik gemeend, veiligst te doen, de laatste beteek-
nissen te volgen. *Conf. CÆSAR de bello Gall. Lib. 5.
Cap. 27. myne Byvoegf. op WAG. Vad. Hist., 2de St.
bl. 58. (b) en Naleez. bl. 33. en bl. 41. (c).*

uitgegeeven, waar na hy, door den geleerden HENRIK CANNEGIETER, (doch die den Steen niet zag,) in zyne *Verhandeling* over Keizer POSTUMUS (a), beschreeven wierdt. Indien gy, immer, iets van dien zeldzaamen Steen kunt ontdekken, zoudt gy my en, dat meer is, de geleerde waereld verplichten.

REINOUT. Ik zal, denklyk, slegts met myne wenschen aan uw verlangen kunnen voldoen. Maar was die Steen, by 't Huis te *Britten*, *Roomburg* of elders, in Holland, Gelderland of Utrecht, opgegraaven?

VOLKHART. Neen. Men vondt hem; 't geen, reeds, op zig zelve, by eenen Steen met dit opschrift, zeer aanmerklyk is; omstreeks 's Hertogenbosch, in een klein gehugt, *Rummel* gezegd (b), alwaar, voorheen, meer Romeinsche Oudheden gevonden waren, die, met dit gedenkstuk, door Mr. HENRIK COPES, een' zeer vlytigen en te weinig bekenden letterkundigen, voorheen Schepen van den Bosche; in het jaar 1686, aan CUPER geschonken wierden: zo als dit niet alleen blyken kan, uit de Schriften van CUPER zelve, maar my, nader, bevestigd is, door den, in deezen tak van kennis zeer ervzarenen, Oud-Secretaris der gemeen-

(a) CANNEGIET. in POSTUMO, *Cap. XV. pag.* 158—160.

(b) CUPER. in Monument antiq. inedit., *pag.* 218. *seqq.* „Exiguus Pagus, cui nomen est *Rummel*, in „Agro Sylvaducensi”.

melde Stad, Mr. W. C. VAN ACKERSDYCK, die 't Leeven van COPEs, 't geen het licht wel verdiende, in de Latynsche taale beschreeven heeft, en door wiens zorg dit *Rummel*, thans, op de nieuwe en zeer naauwkeurige Kaart der Meiërye, van den Landmeeter VERHEES, gevonden wierdt, daar het, bevoorens, aan de Meiërysehe Kaarten ontbrak. 't Zal, U, mischien, niet verveelen, wanneer ik U, by deeze gelegenheid, mededeele dat geest, 't welk de Heer VAN ACKERSDYCK, in 't zo even gemelde *Leeven*, door hem, voor eenigen tyd, zeer beleefdielyk, aan my, ter leezinge, toegezonden, nopens dit Plaatsjen zegt. Zie hier zyne woorden (a). „Lange heb ik het Dorp „*Rummel* omstreeks de Stad 's Hertogenbosch „gezocht: want 'er wordt, aldaar, geen Dorp „noch Vlek van dien naam gevonden. Doch „*Rummel* is eene kleine Buurt van het Dorp „'s Michiels-Gestel, in 't kwartier van Oosterwyk, „by de Stad 's Hertogenbosch, alwaar, nog he- „den, een *Bergjen* overig is, dat, niet door de

„ 22

(a) „Diu quæsi Pagum RUMMEL prope Urbem „Sylvam-Ducis: nullus enim Pagus neque Vicus il- „lius nominis ibi invenitur. Est autem RUMMEL *parva* „quædam *Vicinia*, in *Vico Gissello scilicet Michaelis*, „in *Pago Oostervicano*, prope Urbem Sylvam-Ducis: „ubi, adhuc, existat Monticulus, qui, non natura, sed, „quandam ob causam, ab hominibus, ibi constituta „videtur, haud ita procul a Fluvio *Dommela*.” Sic W. C. ACKERSDYCK in *Memoria COPESIANA*, pag. 2.

2. natuur, maar, om deeze of geene reden, door
3. menschen handen, schynat opgeworpen te zyn, niet
4. zeer verre van de Rivier de *Domme*."

ALEIDE. Wie weet, wat'er in dit Bergje wel schuilt?

VOLKHART. Ik zoude 'er, zo straks, iets
van zeggen, ALEIDE! maar wilde, voor af, nog
aanmerken, dat de Heer VAN AOKERSDYK on-
derzoegt heeft, of die Gehugtjen ook, in vroeg-
ere tyden, eenen anderen naam gehad hebbe? Ik
geen hem egter niet bleek; maar wel, dat, in
een afschrift van 'zeker en Brief, rakende de Ge-
meente van 's Michiels-Gestel en zynde van den
jaare 1340, reeds gewag gemaakt wierdt van *Ru-
melsche Heemeden*. Ondertuschen, is het klaar
genoeg, dat de Romeinen, (met den naam van welk
Volk de klank van 't woord *Rumel*, eenige over-
eenkomst heeft) of hunne aanhangers, zig, hier
omstreeks, zullen hebben opgehouden, en het is
zeker te bejammeren, dat, in vroegere eeuwen,
immers, voor zo ver my bekend is; in deeze streek
van het oude *Minapis* of *Taxandrie*, geene meerde-
re naspooringen zyn gedaan, byzonderlyk daar men
alhier, nog in deeze eeuw, verscheiden Romein-
sche overblyfselen heeft gevonden. Zo ontdeekte
men, in 't jaar 1766, onder *Orien*, binnen de Vry-
heid der Stad van den Bosch, eenige Lykbusen,
met beenderen en asch gevuld, als mede, in eene
Weide, by het Dorp *Vucht*, naar den kant van
Esch, verscheiden zilveren penningen, en, einde-
lyk, in den jaare 1789, tuschen *Kucht* en *Bastel*,
een gouden penning, ter waarde van omtrent zes

Hoh

Hollandsche Guldens, die, uit het omschrift, bleek te zyn van Keizer TETRICUS (a), éénen der, zogenaamde, dertig Tyrannen, van wien men, hier te Lande, voor zo ver my heugt, niet vele peeningën ontmoet: hoe zeer die geenen, welken, in Zeeland, by de NEHALENNIA, gevonden zyn, ook juist tot dien tyd loopen.

ALEIDE. Maar gaan wy niet naar het Bergjen?

VOLKHART. Ik ben tot uwen dienst, doch wy zullen rasch te rug zyn, zonder 't gewenschte oog-

(a) „ Anno 1766, in quodam Prato, in Vico *Vucht*, „ prope Vicum *Esch*, multitudo Nummorum Romano- „ rum argentedorum antiquorum, quorum plurimi fer- „ vati sunt, et, circa idem tempus, Urnae quaedam Ro- „ manae, cinere et ossibus plene, in *Ortina Sylva Du-* „ cis Suburbio; quarum solum duae asservatae sunt: „ nescio quo casu, reperiabantur. Anno 1789, in quo- „ dam prato praedii Steenvici, inter Vicos *Vucht* et „ *Rortel* siti, repertus est nummus aureus Romanus, va- „ loris, circa, sex florenorum Hollandiae: cujus inscrip- „ tio erat IMP. TETRICUS. P. F. AUG, et, in altera „ parte, P. M. TR. P. II. cos. P. P. i. e. *Impera-* „ *tor TETRICUS, pius, felix, augustus, Pontifex* „ *maximus, Tribunitia potestate, secundo Consul,* „ *Pater Patriae.* Fuit autem CAJUS PESUVIUS TE- „ TRICUS unus triginta Tyrannorum, qui, postquam „ Praesidatum Galliae rexerat, ab anno a C. N. 268., ad „ annum 274., Imperator Romanus electus fuit. De „ quo videatur TREBELL. POLL. *Cap. 24.* „ SIC AC- „ KERSDYCKIUS, l. c., *pag. 5.*” Adde Notas CANN- „ GIET. ad dictum POLLIONIS locum, *pag. 198—207.*

24 BEAGJE IN DE MEÏERY

cogmerk bereikt te hebben. Zie hier het geval. Het verlangen, om, kondé het zyn, nopens dit *Rummel* of *Rumel*, eenige verdere onderrigtinge te be-
koomen, byzonderlyk ook ten aanzien van dit Berg-
jen, alwaar, zekerlyk, iets schuilen konde, had
my, al vroeg, hier over doen schryven aan den
Heer A. MARTINI, Oud-Pensjonaris der Stad
van den Bosch. Zyne vlytige en bekende zugt voor
's Lands Historie liet geen' tyd agter zig, om aan
myn verzoek te gemoet te koomen, en, ondanks
zyne hooge jaaren, in persoon, te gaan zien, wat 'er
van de zaak ware.

„ Op Saturdag, ” (dus meldde hy my wel-
haast) „ van den 23 September, l. l. ” (1797), „ heb
„ ik my begeeyen naar het gehugt *Rummel*, ge-
„ hoorende tot het Dorp *Michiels-Gessel*, een groot
„ uur van deeze Stad gelegen. ”

„ De Heer MEÛRS, Secretaris van voorn. Heer-
„ lykheid *Gessel*, — bragt my in 't Gehugt *Rum-
„ mel*, by eenen ronden grazigen Berg, alwaar
„ men vermoedde, dat nog eenige oude (Rö-
„ meinsche) Steenen, zouden kunnen gevonden
„ worden. Ik vernam aldaar, dat die Berg, van
„ ouds, was geheeten de *Kapel-Berg*: wyl daar op
„ een Kapel gestaan hadt. Op denzelven, met voorn.
„ Secretaris, geklommen, vond ik den Berg hoog
„ 19 à 20 voeten, en den kruin, meerendeels
„ plat, in de rondte ruim 30 voeten: hebbende,
„ voorheen, eenen ruimeren omtrek gehad, doch
„ afgenomen, door de geduurige afgraavingen van
„ zand en inkullingen van aard-appelen. Eenige
„ naas-

„naaste Bewooners, daar by gekoomen, verhaalt den my, dat 'er, by het ingraaven, méér dan eens, doodshoofden in dien Berg gevonden waren.”

„Ik stelde twee beftelde Arbeiders, met hunne fchuppen en boor, aan het werk, waar toe my de Municipaliteit permisfie had gegeven. Ik liet, met den boor, op den kruin, den grond fondeeren naar de hardigheden, en men wierdt rach steenen gewaar: maar niet, die ik verlangde. Het waren groote fundament-steenen, met kalk, waar op de *Kapel* hadt geftaan: gelyk het verder bleek, dat die fundamenteen een langwerpig vierkant uitmaakten. Doch, wyl dezelve flegts twee voeten diep waren, maakte ik daar uit op, dat die Berg, ten tyde van de *Kapel*, vry hooger moet geweest zyn. — Vervolgens, heb ik, op verfcheidene plaatfen in het midden van den *Kapels-Berg*, doen booren en graaven: doch wy vonden niets dan gemeene steenen: wyders, in het ronde van den Berg, dwars en regt uit booren, doch niets gevonden. Daar mede, op dien Berg, ruim drie uren, beezig, zonder iets ontdekt te hebben, heb ik het werk geftaakt, de Arbeiders bedankt en beloond, met recom-mandatie, om de gegraavene kuilen weér, ordentlyk, toe te maaken.”

Tot dus verre, 't berigt van den Heere MARTINI: die, wyl hy het Land, by *Rummel*, rondom vlak vondt, deezen Heuvel mede voor 't werk van menfchen handen aanzag en niet vreemd was, te denken, dat dezelve, voorheen, tot het uis-

oeffenen van Heidenschen afgodsdienst gestrekt hebbe, en dat, in latere tyden, door de Christenen, op deeze hoogte, naar hunne gewoonte, eene Kapel kan gebouwd zyn. Ook schreef hy my verders, hoe, daar de min-gunstige uitval van het onderzoek hem smertte, hy al eens bedagt geweest was, om eene belooninge te doen aankondigen voor den geenen, die hem een' Romeinschen beschreevenen Steen, uit deezen Streek, wist op te delven en te bezorgen (a), mits de vinder voldoende bewys gawe, dat, hier omtrend, geen bedrog gepleegd ware.

ALEIDE. Dit was, zeker, een geschikt middel. 't Spyt my evenwel, dat 'er niet meer gevonden wierdt: doch ik weete, dat wy de uitkomsten der zaaken niet in de hand hebben. Maar bouwden de Christenen, oudtyds, Kapellen, op den grond, daar, voorheen, Heidensche afgodsdienst gepleegd wierdt?

GEINOUT. Dat is eene bekende waarheid,

ALEI-

(a) Brief van den Heere A. MARTINI van 30 December 1798. Die, voorders, meldt, dat „de Heer „QUARLES, Eigenaar van den *grooten Rauwenberg*; „een oudadelyk goed, niet verre van den *Kapelberg*;” (men schynt verscheiden hoogtens in dien omtrek, oudtyds, gemaakt te hebben), „hem, ten dage van het bovengemeld „onderzoek, een Octroy en Privilegie hadt vertoond, „doot den Heere van Gestel aan den Bezitter van den „*Rauwenberg*, op den 24. Juny 1531, verleend, waar by „voorz. Kapel genoemd wordt, *de Kerk van s. WILLEBRORDUS, gelegen in onze Gehugt van Rumel, in onze Heerlykheid Gestel, by Herlaer.*”

ALEIDRE, en zonder VOLKHART vooruit te willen
loopen; die U, dit breeder zou, kunnen zeggen; heugt
my zeer wel, hier van verscheiden voorbeelden
gelezen te hebben en, onder anderen, dat zulk
op meer dan eene plaats, by last van BONN-
FACIUS (a), een der eerste Geloofspreikers,
hier te Lande; die, in het jaar 754, door de
ongeloovige Friezen, omstreeks Dokkum, wierdt
omgebracht; geschiedde. Maar, daar men, in de
Meiery van den Bosche, een Ouderfiscus, door
eenen eersten en oppersten Magistraat, een der
Batavieren, 323 HERCULDE MAGUSANUS toe-
gevoerd heeft gevonden, zo gun my, VOLKHART,
U te vragen, of dit Volk, zyne woonplaats, zo ver-
re heeft uitgebrekt?

VOLKHART. Hoe zeer ik niet verstaand ge-
noeg ben, om, in zulk eene duistere zaak, te be-
slissen, zie ik, eger, geene voldoende reden,
waarom men dit gevoelen ontkennender wyze zou
moeten beantwoorden. Maar, het ontleden deezer
vraag, zou my inwikkelen in een te diep onder-
zoek, naams den loop der Mease en der Waa, in
de oudste tyden, 't geen minder geschikt is voor
een gewoon gesprek, en aan U en ALEIDRE zou
verveelen. Laat ons dan hier van afstappen!

EINOV. Waarom? wy koemen om te leeren.
en

(a) DREYER Sammlung vermisch. Abhandl., 2 Th.
pag. 763, aet. Conf. KEYSER. Dissert. de NEHALEN-
NIA, in Antiquitat. Septentr., pag. 293 & 294.

en niets kan ons verveelen, 't geen betrekkelijk is tot den vroegeren staat van het Vaderland!

VOLKHART. Wyl gy dan zo wilt, myne Vrienden! zal ik aan uw verzoek trachten te voldoen. Gy zult U, REINOUT! uit uwe voorige Letteroeffeningen wel kunnen herinneren, dat de Batavieren, behalven hun *Eiland*, een klein gedeelte der *vaste Kust* van Belgisch Gallie bewoonden. Men is het niet eens over de hoegroothed van het Eiland. De meeste beschryvingen en kaarten stellen het zelve tusfchen den *Ryn*; daar hy langs Germanie loopt; en de *Waal*, die men, veelal, oordeelt, dat, van de plaats af, waar zy uit den *Ryn* fchiet, het geheel Eiland, onder eigen naame, langs liep en, eerst op de hoogte van *Geervliet* en den *Briek*, zig met de *Maaze* vereenigende, verders, te samen met die Rivier, in Zee storte. Daar men dan 't Eiland befloot tusfchen den *Ryn* en de *Waal*, moest men het vaste Land over de *Waaie* plaatfen: 't geen men ook deedt, in de lengte, tusfchen dien Stroom en de, zuidelyk liggende, *Maaze* (a). Wat de strekking van 't *vaste Land*, in de lengte, betreffe, hier heb ik, op zig zelve, niet tegen, maar, nopens den voorschurenden loop der *Waaie*, langs het Eiland, tot niet verre van *Zee*, en haare vereeniging, *aldaar*, met de *Maaze*, ben ik huiverig, en gevoele niet, hoe

dit

(a) CLUVER. *Germ. Antiq. Lib. 2, Cap. 31, 32 & Cap. 33.* § 1. ALTING. *German: infer. P. I. pag. 16, 17.* WAGEN. *Vaderl. Hist., Iste D. bl. 14.* en de Kaart, voor dat Werk.

dit strooke met TACITUS, die duidlyk zegt,
 dat wel „ de *Ryn*, by 't begin van den Batavi-
 „ schen grond, *als in twee Rivieren* verdeeld wierdt,
 „ en zynen naam en drift, zo ver hy langs Ger-
 „ manie loopt, behieldt, tot dat hy in Zee viel:”
 maar, 'er byvoegt, dat die Rivier, „ aan den
 „ Gallischen Oever, breeder en zagter aanstroom-
 „ mende, door de Aangelanden, met verandering
 „ van bynaam, *Waal* gezegd wierdt, en, let wel! *kort*
 „ *daar na (mox)*, weder zyne benaaminge in die van
 „ *Maaze* verwisfelde: door welker geweldigen mond
 „ hy in den Oceaan wierdt uitgestort (a).” Ook
 zie ik niet, hoe dit vleie met de woorden van
 CÆSAR, die, den loop der *Maaze*, van haaren
 oorsprong tot aan Zee, beschryvende, verhaalt,
 hoe die Rivier, een deel van den *Ryn*, 't geen de *Waal*
 genoemd wierdt, ontvangen hebbende, het Eiland
 der Batavieren vormde en, op, omtrent, *tagtig*
duizend schreeden van die plaats, in den Oceaan
viel (b). Indien dan de naam der *Waaie* slegts eenen
 korten streek duurde en, spoediglyk in dien van *Maaze*,
 volgens TACITUS, veranderde: indien dit, vol-
 gens CÆSAR, geschiedde door *infortinge* van de
Waal in de *Maas*, en indien die inforting (na welke,
 eigen-

(a) TACIT. Annal. Lib. 2. Cap. 6. By wien de
 woorden „ *velut in duos amnes*,” d: i: *als in twee*
Rivieren, schynen te zeggen, dat, daar de *Waal*
 slegts een arm van den Rhyn is, hier, eigenlyk, geene
 verdeling van twee *Rivieren* plaats heeft.

(b) De Bello, gall. Lib. 4. Cap. 12.

eigenlyk, de *Waal* ophielk Rivier te zyn, indien die vereeniging, reeds plaats heeft gehad, op eenen afstand van tagtig duizend schreden van Zee; hoe fluit dit dan met het denkbeeld, dat de *Waal* en de *Maas* zig, eerst by den *Briel* of daar omstreeks, zouden hebben ontmoet en in één zyn geloopen? Ik denke, daarom, voor my, en men heeft, op andere gronden, ook dit gevoelen, voor eenige jaaren, met wegneemings van tegenwerpingen; zo veel klaarheids bygezet, dat ik 'er U veilig aan durve wyzen; dat de *Waal*, uit den *Ryn* spruitende, het Batavisch Eiland wel heeft langs geloopen, tot omtrend de hoogte van het tegenwoordige *Herwerden*, of *St. Andries*; maar dat zy, aldaar, in de *Maaze* stortede, zo, dat deeze laatste Rivier, en niet de *Waal*, verders, langs het Eiland westwaarts gestroomd hebbe, tot in de Noord Zee: die, nadien wy, sedert, veel Land verloorren hebben, toen; veel verder, dan zelfs by den *Ouden* en, voor eeuwen verdronkenen, *Briel* (a), zynen aanvang nam. Uit al het welke volgt, 1. dat het zo aanzienlyk Eiland der Batavieren; van omstreeks *Herwerden* tot aan Zee; niet tusschen *Ryn* en *Waal*, maar tusschen den *Ryn* en de *Maaze* lag, 2. dat dus alles, 't geen men agt, tot het vaste Land behoort te hebben, en waar toe men brengt, het Land van *Bommel*, *Altena*, *Stergen*, *Putten*, enz. (b); een deel van het Eiland heeft uitgemaakt. 3. Dat het vaste Land, bezui-

den

(a) Privileg. van den *Briel*, bl. 9.

(b) ENGELB. aloude Staat der Nederl. I D.bl. 82-84, 86-92.
117—123 en, I. c., bl. 274. ook de Kaart voor dat Werk.

den het Eiland zelve, op den Gallischen grond gelegen, moet gezogt worden *over de Maas*: in welk laatste geval, wy ons, al rasch, bevinden zullen op den *Meiëryſchen Bodem*, te meer, daar, volgens TACITUS, de *Maas* hier zeer breed was, en de overblyffelen der *Oude Maaze*; wier bedde, federt, zo zeer veranderd is; zig, voorheen, veel zuidlyker, dan nu, uitſtrekten: zo als gy nog zien kunt, b. v., uit de aanmerkelyke kaart, die in het ſchoone werk van den Heere VAN DE WALL is gevoegd (a), en 't geen ik, indien het noodig was, niet alleenlyk zou kommen ſtaaven door eene andere, die ik my, naar eene oorspronglyke van de zestiende eeuw, ten jaare 1777, doof den Landmeeter WESTERHOUT, heb doen afteekenen; maar ook uit de beſcheiden, daar van zynde, in zeker Handſchrift, getiteld *Cours van de Maaze ende Merwede, zo als die was, voor den jaare 1565*. Doch ik wilde U, thans, ter beantwoording aan uwe vraage, doen gevoelen, ſlegts, dat de Batavieren zig zeer wel tot in de tegenwoordige Meiëry kunnen hebben uitgeſtrekt. Alleenlyk, kan ik, ten aanzien, zo deezer meening, als, van 't geen bepaaldelyk den Steen raakt, over welken wy ſpraaken, niet met ſtilzwygen voorby gaan de gedagten, welken de beroemde Uitlegger der Romeinſch-Nederlandſche Overblyffelen, HENRI CANNEGIETER, reeds voor veele jaaren, omhelsde. Hy vermoedde, dat, federt JULIUS CÆSAR de *Eburonen*, zeker Germaaniſch Volk,

hadt

(a) Privileg. van Dordr. II. St. bl. 472.

hadt overwonnen en uitgeroeid, de Batavieren zig, allengskens, verder en, niet slegts over de Waale maar, ook over de Maaze, hadden uitgebreid, en dat de eerste Magistraats Perfoon der Batavieren, op den gezegden Steen, vermeld; veelligt, den zetel van zyn gebied by *Rummel* zou gehad hebben, nadien men ook deszelfs *Tolk* aldaar begraaven vondt, blykens eenen anderen, mede aldaar ontdekten, Steen, met dit opschrift:

C. IANVARINVS.

SEXTVS.

INTERPRES.

VIVOS. SIBI.

FECIT. (a)

Dat is; gelyk gy weet, en wanneer men het woord *vivos*, naar de oude Latynsche uitspraak, in welke de *v* en *o* verwisfelen, als in *volt*, voor *vult*, in *Deos*, voor *Deus*, enz., door *vivus* verklaart; CAJUS JANUARINUS de Tolk, heeft zig „dit” (Graf- of Gedenkteken), „by zyn leeven, „opgerigt.”

REINOUT. En komt U dit alles ook zo voor?

VOLKHART. Schoon niemand meer agting voor de nagedagtenis van deezen treflyken Letterminnaar heeft, dan ik, kan ik egter die vraage niet, met *ja*, beantwoorden. CÆSAR plaatst het grootste deel der *Eburonen*, ten oosten en ten westen

(a) CANNegiETER in POSTUMO, *Cap. 15.*, pag. 158—160.

ten, tusfchen den Ryn en de Maaze, alwaar de *Nerviën* en *Aduatiken*; die, meer westwaarts en in het Doornikfche en Luikfche, fchynen gewoond te hebben; hunne Nabuuren waaren (a): ten zuiden fteit hy de *Condrufen*; mede een deel der Luikmaars; tusfchen hen en de *Treviren*, of die van Trier (b), en, ten Noorden, grensden zy aan de *Mompiers*; die men, met grond, voor de *Brabanders* houdt, doch die zig ook tot over de *Waal*, in de buurt der Batavieren, uitftrekten (c). Hier uitfchynt het my toe, dat de Landen der *Eburonen* te verre van die der Batavieren verwyderd waren, om, zonder aanleidinge van eenigen ouden Schryver (die'er, voor zo verre ik weete, niet van gewaagt), te vermoeden, dat het laatstgemelde Volk, door het leedig ftaan der *Eburonifche* Landen, zoude zyn uitgelokt geworden, om zig naar dezelve te begeeven; behalven, dat de onzen, ook zelfs in *das* geval, niet in de *Moiëry*, maar, blykens het bovenftaande, in eenen veel verderen, zuid of zuid-oostlyk afgelegen, oord, zouden te huis gekoomen zyn: 't geen geheel niet ftrooken zoude, met de befchryving, die TACITUS van het vaste Land der

(a) CÆSAR de Bello Gall. *Lib.* 2., *Cap.* 4. *Lib.* V. *Cap.* 24, 35, 38. Conf. CLUV. German. Antiq. *Lib.* 2. *Cap.* 15.

(b) CÆSAR de Bello Gall. *Lib.* VI. *Cap.* 38.

(c) CÆSAR, *l. c.* *Lib.* VI. *Cap.* 5. Vergl., kortheids- halven, WAGEN. Vaderl. Hift., 1fte D. bl. 40 en 41. (4, 5 en 6.) en *bl.* 43 (1, 2 en 3.)

der Batavieren geeft, 't welk hy zegt, *niet verre van den Gallifchen Oever (non multum ex Ripa)* te zyn gelegen geweest en *slegts de uiterften* van de Gallifche Kust (*extrema Gallia ora*) te hebben bevat (a). Ook durve ik; wat het opschrift van den Steen van JANUARINUS (b) betrefte; niet vaststellen, dat dees, juist by deezen onzen eersten Magistraatspersoon, de bedieninge van Tolk bekleed hebbe. Ik vinde wel, dat de Romeinen; 't geen trouwens natuurlyk was; in Gewesten, daar zy de taal niet verstonden, zig, by de Germanifche Vorsten, van Tolken bedienden, en CÆSAR spreekt van den Tolk CNEJUS POMPEJUS, die, door den Oversten QUINTUS TITURIUS, aan AMBIORIX, Koning der bovengemelde *Eburon*, afgezonden was (c), maar waar uit blijkt, by voorbeeld, dat de Steen van JANUARINUS van den zelfden tyd is, als die van onzen FLAVIUS. Wat 'er van zy, ik houde, ondertusfchen, den laatstgemelden, om deezen zynen naam en dert by-

(a) TACIT. de mor. German. Cap. 29, et Histor. Lib. 4. Cap. 12.

(b) Die naam was, in de vroegfte tyden, méér, hier omftraeks, bekend. Zo vindt men JANNUARINUS AMRACTIUS, onder de Offeraars aan NEHALENNIA. Vid. KEISLER Antiq. Septentr. p. 242, 323 & 288: die deezen houdt voor een' Duitfcher. En, zekerlyk, konnen de Duitfchers ook wel *hunne* Tolken by de Romeinen gehad hadden.

(c) CÆSAR de bello Gall. Lib. V. Cap. 26.

bygevoegden zynes Vaders, voor eenen Batavier, vereerd met het Romeinsche Burgerregt: want, Gy weet, dat het, andersints, niet vry, ja 'er, somtyds, het hoofd op stonde, eenen Romeinschen geslachtsnaam te voeren (a): Ook moet het Romeinsche Burgerregt ons geenzints verwonderen in hem, die zulk eenen aanzienlyken titel voert, en over wienz geslagt (b), aamt en gezag, als mede, of dit laatste

(a) Conf. CANNEGIET. de Romanor. nominib., Cap. 6, pag. 28, 157, 216.

(b) Zyn Vader was, blykens het opschrift, VIHTIRMAT, of VIHTIRMAS: welken naam ik, elders, niet vinde. Immers, alleen in klank, heeft zy overeenkomst met het *Vitimarius*, 't geen, op den Graffteen van zekeren C. JULIUS FIRMINUS, by Keulen, gevonden is. Vid. ALDENER. de Reliq. Ubior. pag. 99. De Gallische en Duitche naamen eindigden, te meermaalen, in *mat*. Het Monument van JUCGUMATIUS, te Dudenwaerd bewaard, is door CANNEGIETEN uitgegeeven. l. c. pag. 213. *caes. caesar* noemt reeds eenen TEUTOMAT, Zoon van OLLOVICO; Koning der Nitiobrigen. l. c. Lib. 7. Cap. 31 et 46. Waar by men meer zou konnen voegen. De titel van *Summus Magistratus* is zeldzaam, by de Belgische Germaanen: maar men vind 'er ook, by *caesar*, gewag van, onder de Gallische *eduen*, en hy neemt het zo wel vóór *oppersten Gadiador* als *opperste gebied*. Vid. *caes. de Bello Gall. Lib. 6. Cap. 33. Conf. Lib. 1. Cap. 16.* alwaar hy zegt, dat de *Aeduen* hier toe het woord *Kergobretus* gebruikten: 't geen *oppersten Reger* sehynt betekend te hebben: Vid. SCHILTERI, CANGIET

ste over de geheele Bataafsche Natie, dan liever over een gedeelte derzelve, zig hebbe uitgestrekt, men veel zou komen zeggen, doch my buiten de paalen van dit gesprek zou voeren, en beter te passe zal koomen, indien men, ooit, den Steen zelven onder het oog mogte krygen: wanneer men ook, mischien, iets zekerder omtrend deszelfs ouderdom zou komen bepaalen: dien ik niet geheel vreemd zoude zyn, reeds tot de *eerste* eeuw, na's Heilands geboorte, te behooren.

REINOUT. Maar, in dat geval, zouden de Batavieren, reeds in de eerste, eeuw den Romeinschen beeldendienst schynen naargevolgd te zyn. Hebt gy daar grond voor?

VOLKHART. Maak, bid ik u, onderscheid. Van den Beeldendienst, in de uitgestrekte beteekenis van het woord, durve ik dit niet zeggen. Ik weet niet, of, op deezen, of op soortgelyke geloftesteenen, hier te Lande gevonden, Beelden gestaan hebben: zo als men, somtyds, verkeerdelyk, noemens den HERCULES MAGUSANUS, vermeld vindt (a). Maar dat 'er, onder de *aanzienlyke* Batavieren en andere Germaanen, d. i. onder zulken, die, *Romeinsche Burgers* geworden, de zeden

en

et WACHTER *Glossar.*, in voce *Vergobretus*. Nog in onzen tyd, noemde men den *Maire* van *Autun*, in Bourgogne, *Piorg*. Paintfaix, *Essais sur Paris*, V. De 1^{re} tom. V. pag. 191.

(a) ALDENBR. *de Relig Ubior*. pag. 43. *Vergel. Naakez.* op WAGEN. *Vaderl. Hist.*, bl. 6 en 7.

en gewoonten van dat Volk meerder aankleefden, ook, al rasch, eenigen gevonden zyn, die, deszelfs goddienstplegtigheden naavolgden en, ten dien einde, offer-steeuen aan Romeinsche Godheden toewydeden, ja, dat zulks, reeds in de eerste eeuw, plaats greep, komt my niet vreemd voor. Onder myne gronden behoort, dat ik den styl en het opschrift, van onzen Steen niet strydig vinde aan deezen tyd, immers, even als hier, ontmoet men, b. v., den Romeinsch-Burgetyken geslagt naam, by den Vaderlyken Germaanschen, op den Triumph-boog, die, onder AUGUSTUS, door M. JULIUS REGIS. DONNI, F. CORTIUS (a), wierdt opgerigt: ook is het zeker, dat, in die eeuw, onder onze aanzienlykste Landgenooten, het zelve Burgerregt niet ongemeen was. Onze CIVILIS en zyne Bloedverwanten (want buiten den kring der voornaamsten; zo als ik zeide; gaa ik, hier, niet, en agte liefst, dat mindere Luiden, niet voor de tweede eeuw (b), ten zy in zelfdrame gevallen, aan het meergemelde regt deel kregen.) CLAUDIUS VICTOR en JULIUS BRIGANTICUS; zo wel als CLAUDIUS LABEO en anderen (c), zouden hier van tot getuigen konnen strekken: terwyl de naam van FLAVIUS; dien de onze voert; mede, in die zelfde eeuw, door andere Germaanen gedraagen wierdt, b. v. door den

(a) S. MAFFREI Select. Antiquitt. Gall. pag. 41.

(b) Naleez. op WAGEN. bl. 13.

(c) TACIT. Annal. Lib. 4, Cap. 12, 38 et 40.

den Broeder van den beroemden Cherusfischen Vorst ARMINIUS (a), wiens Aanverwanten SEGESTES en SEGEMUND men duidlyk vindt, tot den Romeinschen Godsdienst te zyn overgegaan, in zo verre zelfs, dat de laatstgemelde het Priesterfchap van den Romeinschen Staat by de Uiten bekleedt heeft (b).

REINOUT. Moet men, egter, wel zo vroeg, om den Romeinschen Godsdienst, by de velen, denken, en heb ik niet wel onthouden, hoe kundige Mannen oordeelen, dat de Steenen Opfchriften ten deezzen niet veel uit doen, om dat zy, in 't Latyn gesteld, door Romeinen zyn gemaakt, die gewoon waren, de Germaansche Goden, met Romeinsche naamen, uit te drukken?

VOLFHART. Gy hebt dit zeer wel onthouden, en ik ben verre, van de gewoonte der Romeinsche Schryvers, om de waare naamen der Germaansche Goden niet uit te drukken, maar dezelve te buigen of te verklaren naar die hunner eige Godheden, welken zy oordeelden (c), in klanken of eigenschappen, meest met dezelve overeen te komen, te willen tegenspreken. Dit staat, duidlyk, b. v., op de woorden van TACITUS, verhaalkende, dat de Naharvaalen zekere, onafgebede, Godheid dienden, dien zy Alois noemden,

(a) TACIT. Annal. Lib. 2. Cap. 9.

(b) TACIT. Annal. Lib. 1. Cap. 57.

(c) Conf. KEYSER Antiqq Septentr. pag. 186. seqq.

J. H. M. ERNESTI, Duitschlands Lage, p. 22.

„'t geen men,“ (zegt hy) „op zyn Romeinsch, zou verklaren (a), door GASTOR en POL-LUX; om dat zy, als Jongelingen en Bréders, verveerd warden.“ Naar zulke eene verklaring zal men ook zyn zeggen moeten opvatten, wanneer hy, elders, te kennen geeft (a), dat de Germaanen MERCURIUS, HERCULES, MARS en ISIS eerden: door welken hy Goden, die in de Landtaal, andere namen droegen, zal verstaan hebben. Maar dient men, evenwel, niet in agt te neemén, dat TACITUS; en zo dedden ook andere Schryvers na hem; vóór, zeer verre van Germanie gelegen, Volkeren, voor zyne, in Itàlie woonende, Romeinen schreef? En, als hy dús moedig oordeelde, om, tot beter begrip voor deezes zyns Landslieden, de hun onbekende Duit-sche Godheden, door Romeinsche namen, op te helderen en aan te duiden, volgt dan juist daar uit, dat ook de Romeinsche Beeld- of Steenhouwers, hier te Lande, voor Landsaaten werkende, op ge-lyke wyze zullen gehandeld hebben? kon dezelve bedoeling wel by die Kunstenaars plaats grijpen?

Was

(a) „*Interpretations Romanae*“ TACIT. de mor. Germ. Cap. 43.

(b) TACIT. de mor. Germanor. Cap. 9, 24, 40. Zo gewaagt hy ook, *Lib. 2. Annal, Cap. 112*, van zeker Bosch, by de Weser, aan HERCULES toegewyd, en zo noemt ook CÆSAR het vuur; 't geen hy zegt, dat de Germaanen, nevens Zon en Maan, aanbaden; VULCANUS vld. cæf. de Bell. Gall. *Lib. 6. Cap. 21*.

Was men, *voor eerst*, by de Batavieren, op 't einde der *eerste* eeuw, en na men nu, *sints* CAESARS tyd, dat is, omtrend, honderd vyftig jaaren lang, met de Romeinen, *daaglyks*, hadt omgegaan, nog zo onkundig in de taal en Godsdienstplegtigheden van dat Volk gebleeven, dat men niet geweeten zou hebben, hoe, b. v., der Germaanen THEUTH zeer veel van den Romeinschen MERCURIUS, en de Romeinsche HERCULES zeer veel van den Germaanschen; hoe dan ook zyn naam moge geweest zyn; verschilde? En wist men dit by de onzen, is het dan wel te veronderstellen, te denken, dat de Bataafsche Offerars, des niet te min, genoegzaam zouden genomen hebben, met op de, door hun bekostigde, Gelofte-Steenen, steeds de naamen te zien plaatzen van andere Godheden, dan welken zy waarlyk bedielden? Hier twyfel ik aan. Maar, *ten anderen*, TACITUS beschryft wel de zeden van de Germaanen, zo als zy, door 't gantsche Duitschland, op deeze en geene zyden van den Ryn, ook in hunne Wouden en Wildernissen, aan die Natie *oorspronglyk* eigen waren en nog bleeven, maar geensints, immers, van die geenen, van die weinigen, onder dat Volk, welken van dien oorspronglyken staat reeds geweeken en *tot het Romeinsch Burgerchap overgegaan* waren. Van deeze laatsten, ondertusschen, d. i., van zulken, die, om de woorden van onzen CIVILIS te gebruiken; *den Ryn en de Goden van Germanie* bleeven

eerep

zelen (a); spreek; ik hier boven, alleenlyk; tot
 dezen, mynes inatens, behooren de Gelofte-Ste-
 nen, wen ik bekenne, voer als nog, geen genoe-
 gaam bewys te vinden, om myn zelfen te konnen
 overtuigen, dat de naamis-verandering der Ger-
 maanische Goden tot op deze Steenen; zy mogen
 dan; al of niet, door Romeinen zyn bewerk; zou
 zyn doorgedrongen; want ik, schoon ieders ge-
 dagten, naar myne gewoonte, vrylaakende, voor
 myn zelfen liefst zoude gelooven, dat een Ro-
 meinsch Burger, schoon geboren Germaan, en, by-
 zondertlyk, een, Batavier, (welke Natie meer dan
 vele anderen met de Romeinen bekend was,) op
 eenen Offer-Outer- of, (geen, hier, hetzelfde is, Ge-
 lofte-Stein, in de Latynsche Taal genoemd, en
 geene *Germanische*, maar Latynsche, dat is *Romein-
 sche*, Godheid zal bedocht en vereerd hebben. Geen
 mynes oordeels, niet vervalt, door hier men, by
 PAULUS (WARNEFRIDUS, leest, dat de Ro-
 meinsche MERCURIUS dezelfde was met den
 WODAN der Longobarden (b). Want, behalven dat
 andere Salmyvers, (om van snorre niet te gewagen;
 die hem als de God der wefsprekendheid en digkende
 voordragt) WODAN door MARS verklaren (c),
 en de Godsdienstplegtigheden van die drie Afgoden,
 by-

(a) TACIT. Histor. Lib. V. Cap. 17.

(b) PAULUS DIACON: de gestis Longobardor: Lib.
 I., Cap. 9. pag. 750. Zie ook over WODAN, myn
 Naleez. op WAGEN: 51-110.

(c) GROTII. Prolegom. ad Histor. Gothor., pag. 22-

aan my verschillende voorhoemen; zal, immers, niemand ligtelyk een besluit willen trekken, uit de zeer veranderde, zeden der agte eeuw; in welke **WARRNERIDUS** leefde; tot die van de eerste. Ook doet het 'er niet toe, dat onze Batavier, op den Steen, van welken wy spreken, zyne gelofte deedt aan **HERCULES MACUSANUS (a)**, en dat die bynaam van *Macusanus*, waarschynlyk, van Germaanschen of Keltischen oorsprong zy. Want hoe zeer ik dien oorsprong toestemme (b), blykt hier slechts uit, dat de Germaanen, zelfs in de afwykingen hunner zeden, nog, altyd, enigzints vasthielden aan die hunner Voorvaders en, daarom, gewoon waren, ten minste een inlandschen bynaam aan eene veronderstelde Godheid toe te voegen. Welke gewoonte, in 't vervolg, het zyne kan toegebracht hebben tot die mengeling van inlandsche en buitlandische Godsdienstplegtigheden, die, nog lange na dien tyd, in Duitschland zo gemeen waren (c). Ja, dat meer is, dit byvoegzel en, even zeer, ook andere inlandsche woorden, op veel Gelofte-, Ouder- en Offersteenen voorkomende; als van **NEHALENNIA**, **BURORINA**, **LEHEVENNIS**, de *Moeres HAMAVEN*, *VACALLINEN* en andere, zeggende, *Moeder-godesen*; schynen my uit te maaken, dat de Germaansche Goden, gewoonlyk, met hunne oorspronglyke naamen en eene bygevoegde Latynsche

bui-

(a) *Bladz. 18*, alhier.

(b) Zie myne *Naleez.* op *WAGT M. 3.*

(c) *SCHÖPFLIN. Alsat. Rust. Tom. 1. pag. 482, 588.*

in de oorspronkelijke taal, in het Romeinsche spraak, op de Steenen; ingedrukt worden. Men zoh, voort te overge, en er die nog by te Voegen; als moeder en zoon van de oude bevolkingen der Germaansche Goden weeten, indien TACITUS, by zyne Romeinsche verklaringen en vergelykingen dierzelve, gewoonlyk, de oorspronklyke Duitche woorden gevoegd hadt: gelyk wy, boven, zagen, dat hy, van aan den val der geenen, welke hy by CASSIUS en POLLUX vergeleek; gedaan heeft. Mooglyk, echter, en dit denke ik voor het naast; kende hy die, dikwerf, niet, voornaamlyk, wanneer hy sprak van de over-Rhynsche en verst' afgelegene Volkeren. Doch...! deeze stof, die gy my toegelaaten hebt, u wat breedlyk voor te draagen, zou my, thans, te ver brengen! Ook zullen wy, denk ik, in 't vervolg, nog wel een woordjen nopens TACITUS te zeggen vinden.

REINOUT, Laaten wy ons dan hier toe, tegens de eerste gelegenheid mogen aanbeveelen, zonder thans uwe goedheid langer te misbruiken! Wy dagten slegts een *quartiertjen* te vertoeven, om u ons voorstel te doen, met verzoek, van het in bedenken te neemen: gy hebt 'er ons, daadlyk, een goed deel van ingewilligd: wy hebben u, een' geruimen tyd, opgehouden, en de eerste zamenkomst heeft ons reeds tot een les verstrekt,

VOLKHART. Uwe welneemenheid geeft een' te gunstigen keer aan de zaaken! Ik deedt niet meer, dan 't geen vrienden aan elkander verschuldigd zyn.

ALLES

VERGANG, TOT, ENZ

ALBIDE. Wy zien u dan over agt dagen!...

En... Gy zult ons uwen TACITUS zenden!

VOR KHAART. Te regt, myne Vriendin! denkt gy hier aan? Ik herinnerde my, zo straks, onder het spreken, dat ik dit Stukjen, hier by my, in myn cylinder, heb liggen. Een oogenblik!... Zie daar is het! — Zo het u van eenig nut kan zyn, zal ik myn arbeid genoege beloond agten.

REINOUT. Wy danken u, en zullen 'er een goed gebruik van trachten te maaken.

C. CORNELIUS TACITUS,

OVER DE

LIGGINGE, ZEDEN EN VOLKEREN

VAN

GERMANIE

I N H O U D.

EERSTE AFDEFLING.

I. *Ligging van Germanië en loop zyner Rivieren.* II. *Oorsprong der Germaanen, opgemaakt uit hunne ligginge en Stamvaders. Oorsprong hunner benaaminge.* III. *Krygsgezangen, en of HERCULES by hen geweest zy?* IV. *Oorsprong der Germaanen, opgemaakt uit hunne gedaante.* V. *Gefel-tenis en voortbrengzels der Germaanen. Onverschil-lichtheid voor Metaalen.* VI. *Wapenen. Wyze van sryden. Paarden en wyze van beryding. Wat eer-lyk, wat schandelyk in den sryd.* VII. *Keyze en magt der Koningen, Legerhoofden, Priesters: byzon-derlyk in den sryd. Rangschikking der Krygsben-den, by Geslagten.* VIII. *Vrouwen en Kinderen by 't veegt. Invloed van, agting voor, de Vrouwen.* IX. *Goden: MERCURIUS, HERCULES, MARS, ISIS. Begrip nopens de Godheid.* X. *Wichtlaryen: door Boomtakken, Vogels, Paarden,*
Ge-

Gevangenen. XI. *Wyze, tyd, plaats der Volks-Vergaderingen.* XII en XIII. *'t Verrigte in de Volks-Vergaderingen, ten aanzien van straffe en boete.* *Kroon der Vorsten.* *Bekwaamverklaring der Jongelingschap tot het draagen der wapenen.* *Aanstellingen van jonge Lieden tot Volgelingen der Vorsten.* XIV. *Pligt der zodanigen en der Vorsten in den sryd.* *Krygsmagt.* *Onderhoud der Volgelingen.* XV. *Leeven buiten den Oorlog.* *Inkomsten der Vorsten.* XVI. *Wooningen.* *Wyze van bouwen.* XVII. *Kleeding van rykeren en armeren.* *Oever-bewoonders en Inlanders.* *Mannen en Vrouwen.* XVIII. *Huwlyken.* *Derzelver plegtigheden en oogmerk.* XIX. *Kakheid.* *Straf der overspelige Vrouwen en veragting voor de, zig gemeen makende.* *By sommigen 't Huwelyk slegts eenmael aan Vrouwen geoorloofd.* *Kinderen te dooden, schandelyk.* XX. *Zugt der Moeders tot de Kinderen.* *Opvoeding.* *Paartyd.* *Liefde der Oomen tot de Zusters Kinderen.* *Erfvolging.* XXI. *Wraak en verzoening over Bloedyerwanten.* *Gastyryheid.* XXII. *Daaglyksche bezigheden.* *Drinken.* *Beraadslaging op de Gastmaalen.* XXIII. *Spys en Drank.* XXIV. *Schouwspelen.* *Zwærdendans.* *Verslaafdheid aan het dobbelen.* XXV. *Hoedaanigheid der Slaaven en Vrygelaatenen.* XXVI. *Woeker onbekend.* *Verdeeling en bebouwing der Landen.* *Drie getyden; Winter, Lente en Zomer, slegts bekend in Germanie.* XXVII. *Lykgebruiken.*

TWEEDE AFDEELING.

XXVIII. *Overtogt van eenige Galliers over den Ryn,*

Ryn, byzonderlyk van de Helveticen en Bojen. Onzekere afkomst der Arivicen en Olen. Aan den Ryn oever woogen oorspronglyke Germaanen; als de Vangionen, Triboken, Nemeten en Ubiën. XXIX. Wooning der Batavieren. Hunne oorsprong; dapperheid; toestand. Mattiaken: hunne aart. Wie de Tiendlanden bebouwen. XXX. XXXI. De Usipeten. Wooning, lof, zeden der Katten. XXXII. De Tenkteren. XXXIII. Bructeren, door hunne Nabuuren uitgeroeid. XXXIV. Friezen, verdeeld in groo-
te en kleineren. Ligging. Romeinen afgeschrikt van 't bevaaren der Noordzee. XXXV. Kauchen. Ligging. Uitgestrektheid. Room. XXXVI. Cherus-
cen. Beklaaglyk gevolg hunner omwaaksaamheid. XXXVII. Cimbren. Hunne oude vermaardheid. Erkentenis van TACITUS, dat geene Oorlogen den Romeinen zo duur geslaan en zo weinig winst aangebragt hebben, dan die met de Germaanen. XXXVIII. Suéven. Hunne uitgestrektheid. Byzondere Hairdragt. XXXIX. Semnonen. Afstammelingen der Suéven. Godsdienstplegtigheid. XL. Longobarden: hun klein getal. Dapperheid. Reudingen. Arionen. Anglen. Varinen. Eudosen. Sardonien. Nuithonen: eeren Herthuis of de Aarde. Plegtigheden dier eerbewysinge. XLI. Hermunduren: eenigsten aan den Donau, met welken de Romeinen handel dryven. Oorsprong der Rivier de Elve, en voorige vermaardheid. XLII. Nariscen, Marcomannen, Quaden: Volkeren van gelyken aart. Marcomannen verdryven der Bojen. Zy en de Quaden door Koningen geregeerd. XLIII. De Marfignen, Gothinen: Gal-
liers

liens ~~van oorsprong~~. De Oïen, Buriën, Lygiërs, Ariën, Helveconen, Mahinen, Elyfiën, Naharvaalen. *Toe-stand dier Volkeren.* Castor en Pollux, onder den naam van Alcis, by de Naharvaalen, gekerd. Rugiën, Semoviën. *Zeden deezer Volkeren.* XLIV. Sueonen in den Oceaan. Hunne Schepen en den hoof- dige Regeering. XLV. Schier onbeweeglyke Zee, ag- ter de Sueonen. *Einde der Waereld.* Ætuen: wondagtig aan den rechten oever der Suëvische Zee: hunne Godsdienst. *Zeden.* Barnsteen aldaar te vin- den. Sitonen door eene Vrouw beheerscht. XLVI. Peuktiën of Bastarnen hebben veel van de Sarmaaten. Ook de Venëden. Fennen trekken meer naar de Ger- maanen, maar zyn woest en omwaalende. Scherpen de pylen met beenderen. Mannen en Wyven gaan ter jagt. Hun berooide, doch veruoegde, staat. *Afkeu- ring der verdigtelen nopens de Hellusiën en Oxionen.* *Besluit van 't Werkjen.*

Gantsch Germanië wordt van de Galliën, Retiën en Pannoniën, door de Rivieren den Ryn en den Donau, van de Sarmaten en Daciërs, door weder- zydsche vreeze of bergen, gescheiden. De Oceaan omspoelt het overige en bevat breede Zeeboe- zems (a) en zeer groote Eilanden, binnen welken

men.

(a) „*Insularum immensa spatia.*” 't Is bekend, dat de Romeinen dit woord *immensum*, of onmeetlyk, dikwerf, by groot spraak beezigen. Zo zeiden zy *immensa corpora*, voor ligchaamen van ongemeene grootte.

men, in den, onlangs gevoerden, oorlog, eenige, voorheen onbekende, Volkeren en *Koningen* (a) ontdekt heeft. De *Ryn*, opgeweld uit den ongenaakbaren en steilen top der Rétische Alpen, zwaait, met een' maatigen bogt, westwaarts en mengt zig met den Oceaan. De *Donau*, ontspringt uit de, zagtkens en gemaklyk ryzende, heuvelen van het Abnobisch Gebergte, en loopt zeer veele Volkeren voorby, tot dat hy, met zes stroomen, in de Pontische Zee stort: want de zevende mond wordt, door de poelen, verzwolgen.

§ 2.

De Germaanen zelven zoude ik liefst houden voor oorspronglyke Inboorlingen van hun eigen Land, en niet in 't minst vermenst door aankomsten en bezoeken van andere Volkeren. Want zy, die, oudtyds, hunne wooningen zогten te veranderen, deeden de reize niet te lande, maar met vlooten, en de onmeetlyke, agter Germanie liggende en, om my zo uit te drukken, *zig tegen ons verzettende* (b), Oceaan wordt zeldzaam, met schepen uit ons gebied, bevaaren. Wie zou ook (c); om nu van 't gevaar der

(a) *Reges*., d. i., *Heerschers: Bevelhebbers*. Ik gebruik, hier, 't gewoone woord.

(b, c) „Immenfus, *ultra*, utque sic dixerim, *adversus* Oceanus.” De woorden *ultra* en *adversus* maaken deeze tot eene der moeilykste plaatsen, mynes oordeels, in den tekst van TACITUS: die, hier, zeer verschillend wordt uitgelegd. My komt het waarschynlykst voor, dat *ultra*

der vreeslyke en onbekende zee niet te spreken; Afri-
 ka en Italie verlaaten, om zig in Germanie; daar
 het aardryk ongedaan, het lugtgestel ruuw, 't Land
 slegt om te bebouwen en, zelfs voor het oog,
 treurig is; neder te staan? ten zy men 'er ge-
 booren ware. — In oude Gezangen; die, by hen,
 't eenigst soort van gedagtemis en Jaarboeken uit-
 maaken; looven zy den God TUISCO; voortge-
 sprooten uit de aarde; en zynen Zoon MANN, als
 Stamvaders en Stigters van hun geslagt. Aan MANN
 schryf

of, *adverbialiter*, moet genomen worden, voor *verder*
op, of, voor *agter*, als eene *præpositio*, onder welke *præ-*
positio, alsdan, 't woord *Germaniam* moet worden ver-
 staan: want, in der daad, de Oceaan of Noordzee was, ten
 tyde van TACITUS, het *non plus ultra* der Romeinen:
 wanneer men naamlyk spreekt, niet van het *westelyk*
 gedeelte, door 't welk men naar Britannie, nu en
 dan, steevende, maar van dat geen, 't welk, *noorde-*
lyk op, agter Germanie lag. Dat dit laatste hier, door
 onzen Schryver, bedoeld wordt, is niet te twyfelen. In
 het 34 Hoofdstuk, verhaalt hy, dat de Romeinen, on-
 der Germanicus, dezen togt (zo als bekend is) te ver-
 geefts beproefden, en dat zig de Oceaan, hier tegen *ver-*
zettede. „*Sed obstiti*” (zegt hy) „*Oceanus*.” Op dit,
 of voortgelyke gevallen denke ik, dat TACITUS, hier,
 ziet, en onzen Oceaan den naam van *adversus* toelegt,
 dien hy, elders, *obstans* noemde. Immers dit schynt
 my 't eenvoudigste: schoon ik weete, dat anderen 't
 woord *adversus* meenen te spelen op de Toskaansche
 Zee. Conf. GRONOV. ad hunc TACITI locum. HOOFD
 heeft „*dwerfsche Oceaan*.”

schryven zy drie Zoonen toe, naar welker naamen, die geenen, welken digst aan den Oceaan liggen, *Ingavonen*, de Inlanders *Herminonen*, de overigen *Istavonen* genoemd worden. Doch sommigen verzekeren, op 't gezag der oudheid, dat 'er meerdere Zoonen uit deeze Godheid gebooren zyn: dat ook de Landaart door meerdere naamen wordt onderscheiden; als, *Marfen*, *Gambriyen*, *Sueven*, *Wandaalen*; en dat deeze egte en oude benaamingen zyn: dat, voor 't overige, het woord *Germanie* jonger is en, niet zeer lange geleden (a), opgekoomen: dat zy, die 't eerst over den Ryn staken, de Galliers verdreeven en, thans, *Tongren* heeten, toen *Germaanen* gezegd wierden, en dat de naam van dit byzonder Volk, allengskens, boven dien des geheelen Landaarts is in zwang geraakt, in dier voege, dat, om (den Galliers) schrik aan te jaagen, alle Duitschers, in 't eerst, naar de Overwinnaars, *Germaanen* zyn genoemd geworden, welke nieuwe benaaminge, zy sedert, by eigenwillige keuze, behouden hadden.

§ 3.

(a) *Nuper*. De naam van *Germanie* was, reeds in *caesars* tyd, bekend, en hy noemt ze, te meermaalen. Maar men weet, dat dit woordjen, by de Romeinen, wel eens, meerder dan het verloop van eene eeuw aanduidde. *Vid. J. A. ERNESTI ad hunc TACITI locum*. Als men let, dat *TACITUS* de gezegdens van anderen hier aanhaalt, kan dit *nuper* tot zeer vroegen tyd gebragt worden.

Men verhaalt, dat ook HERCULES by hen geweest is, en zy, die ten stryde trekken, zingen van hem, als den eersten der dappere mannen. Ook hebben zy eene soort van Liederen, door welker ophef, by hen *baritus* genoemd, zy de gemoederen ontfleeken en het lot des toekomenden veldslags, uit de klank zelve, voorspellen. Want zy doen schrikken (a) of worden zelve ontdaan, naar den toon, dien de slagorde van zig geeft, en welke toon minder gelykt naar zingen, dan naar eene algemeene kreet ter dapperheid. Om een schor gehuil en gebroken gemurmel te maaken, houden zy de Schilden voor den mond, ten einde de stem, door den weêrstuit, voller en grover te doen zwellen. Wyders meenen sommigen; dat ook

ULYS-

(a) Natuurlyk kan men den moed van het Leger, uit het sterker of zwakker, algemeener of minder, Krygsgezag of geschrei, opmaaken. TACITUS, *Lib. 4. Hist., Cap. 18*, spreekende over de Benden van CIVILIS en LUPERACUS, verhaalt, dat het gezang (*cantus*) der Mannen en 't gehuil der Vrouwen de slagorde door klonk, en met geen gelyk gekrysch van de Romeinsche zyde beantwoord wierdt; alwaar LIPSIVS aanteekeent, dat ook de Romeinen hier zeer opletteden: dat CRASSUS daarom, voorheen, de zynen een Krygsgegeschrei hadt doen maaken, door 't welk men de verslagenheid van zyn Krygsvolk ten sterkste ontdekte, nadien het een slaauw en ongelyk geroep uitbragt, doch de Barbaaren een helder en sterk geluid.

ULYSSES, op zyne lange en verdigte omdoolinge, in deezen Oceaan gekoomen, de Germaansche Landen bezogt en *Asciburg*; 't geen aan den oever van den Ryn ligt en, nog heden, bewoond wordt; zou gebouwd en benoemd hebben, ja dat men, oudtyds, een' Altaar, aan ULYSSES toegewyd, en op welken zelfs de naam zyns Vaders LAËR-
TES stondt, ter zelfder plaatse hadt gevonden: dat ook, nog tegenwoordig, eenige gedenktekenen en Grafheuvelen, met Grieksche letteren beschreeven, op de Grenzen van Germanie en Rétie aanwezig zouden zyn. Zaaken, die ik noch voorneemens ben, met redenen aan te dringen, noch te wederleggen. Ieder moge 'er, naar zyne zinnelykheid, al of geen geloove aan hegten!

§ 4.

Voor my zelven, staa ik in 't gevoelen van hun, die de Volkeren van Germanie voor eenen, door huuw'lyken met andere Natien niet bezoedelden, maar oorspronglyken, onvervalschten en alleenlyk aan zig zelven gelyken, Landaart aanzien. Van hier, dat zy allen, ondanks hunne meenigte, eenerleie gestalte hebben, stuursche en hemels-blaauwe oogen, goudgeel hair, groote ligchaamen, slegts bekwaam tot heevigen aanval, maar niet even geduldig, om zig met zwaaren arbeid en 't maaken van beschanfingen op te houden. Allerminst konnen zy dorst en hitte verdraagen. Aan koude en honger zyn zy, door lugt en grond, gewend.

Hoe zeer de gedaante van 't Land, hier en daar, verschilt, is het egter, over 't geheel, aaklig door Boschen, en bemorscht door Poelen: vogtiger, naar den kant der Gallien, meer doorwaaid, naar die van Noricum en Pannonie. Het draagt Koorn, maar geene Ooft-Boomen. 't Is vrugtbaar in klein, doch doorgaans onryzig, Vce. Zelfs den Runderen ontbreckt alle aanzien, en hun voorhoofd mist het sierfel der hoornen. Op de menigte zyn zy gesteld, en hier in bestaat hunne eenigste en liefste rykdom. Of gunstige dan vertoornde Goden hun goud of zilver geweigerd hebben, is, by my, in twyfel. Ik wil, egter, niet verzekeren, dat geene Germaansche berg-ader goud of zilver teelen zoude: want wie heeft het naargevorst? Van bezit en gebruik hebben zy geene even sterke aandoeninge (a). Zilverwerk, hunnen Afgezanten en Versten geschonken, ziet men, by hen, in geene hoogere waarde, dan vaten uit aarde gevormd: schoon zy, die 't naast aan ons grenzen, 't goud en zilver, ten behoeve des wederzydschen handels, op prys stellen en eenige onzer geldsoorten kennen en uitkiezen. Doch, by de

In-

(a) „*Possessione et usu haud perinde afficiuntur.*”

De zin is; denk ik; dat de Germaanen meer werk van 't gebruik, dan van 't bezit, der gouden en zilveren metaalen maakten. Anderen egter meenen, dat TACITUS, onder het *haud perinde*, op zyne Romeinen doelt.

Inlanders, is de meer eenvoudige en oudere gewoonte der wisseling van waaren nog in zwang. Zy keuren het oude en lang bekende geld voor het beste: de *Serraten* en *Bigaten*. Ook zoeken zy 't zilver meerder dan het goud: niet, om dat zy 'er meêr hart voor hebben, maar wyl het getal van stukken hun gemaklyker valt, in 't aankopen van allerhande kleinigheden.

§ 6.

Men heeft 'er zelfs niet te veel yzer: zo als men, uit den aart van hunne Geweeren, kan opmaaken. Weinigen gebruiken Zwaarden of 't grootste foet van Lançen, maar zy draagen Speeren; in hunne taal *Framcën* (*Priemen*) genoemd; voorzien van een kort en dun yzer, doch zo scherp en handig voor 't gebruik, dat men, met één en hetzelfde Geweer, zo van naby als van verre, naar de omstandigheid vordert, stryden kan. Wat den Ruiters aangaat, zyn Geweer bestaat in een Schild en eene Prieme. De Voetknechten doen de werptuigen; waar van elk 'er verscheiden heeft; overal heenen vliegen en, of ontbloomt, of slechts met een ligt lyfrokjen gedekt, drillen zy dezelve onmeetlyk ver. Zy pronken hunne wapenrusting niet op. Alleenlyk zetten zy de Schilden af, met zeer keurige verwen. Weinigen hebben Borstharnaschen: slegts dees of geene eenen Helm of Stormhoed. De Paerden zyn noch zeer fraai, noch zeer snel, en men leert hen ook niet kringwyse wenden en keeren, zo als wy doen. Zy dryven ze regt uit of, met éénen zwenk, regts om, en flui-

ten den kring zo dicht in een, dat geen derzelver (a) de laatste is. Over het geheel genomen, bestaat de meeste kragt in den Voetknecht. Onder deezen vermengd, stryden zy: koomende de vlugheid der Voetknechten; die men, gekooren uit de gantsche jongelingschap, voor de spitse van 't heir plaatst; zeer wel te pasfe by het Ruitergevegt. 't Getal wordt ook bepaald, Elke Landstreek (*pagus*) geeft honderd man. Hiernaar worden zy, onder elkanderen, genoemd, zo dat, het geen, in den beginne, een getal beteekende, nu een eernaam is geworden. Hunne slagorde wordt bytelsgewyze t' zaamgesteld. Zy nie plaats te verlaaten, mits men weder aanvalle, agten zy eerder een blyk van beleid, dan van vreeze. Zy brengen hunne Dooden uit het gevegt: ook terwyle het nog twyfelagtig staat. Het Schild in den loop te laten is de meeste schande. Zodanigen eerloozen wordt niet vergunt, de Godsdienstplegtigheden of de Volksvergaderingen by te woenen, en veelen, uit den slag ontkoomenen, hebben deezen smaat door den strop geëindigd.

§ 7.

Koningen kiezen zy uit de Edelen, Legerhoofden uit de dapperen. Zelfs de Koningen hebben geene on-

(a) „ Ut *nemo* posterior fit? Welke *Nemo*? de *Ryder* of het *Pasir*? Zy zullen het beiden zyn, want het woord *nemo* wordt niet altyd van *menschen* genomen. HAUS, in zyne „ *Altertumerskunde von Germanie*, pag. 132.;” zet het over „ geschlossen, dasz kein *Pherd* auf dem kreise kommt.”

onbepaalde of vrye magt. De Legerhoofden vermogen meer door voorbeeld, dan door bevel. Zozy wakkere, zo zy uitmuntende Lieden zyn, zo zy aan 't hoofd des Legers ftryden, onderfchikt men zig aan hun, om dat men ze bewondert. Wyders is noch het straffen aan den lyve, noch het binden, noch zelfs het slaan aan iemand, dan den Priesteren, geoorloofd, en het gefchiedt, niet, als ware het, om 'eene misdaad te wreken, niet op last van het hoofd des Legers, maar als op 't bevel der Godheid, die zy gelooven den ftrydenden na by te zyn. Zy voeren ook eenige afbeeldingen en teekenen, uit de bosfchen gehaald, met zig in den ftryd. En, dat ten voornaame dryfveere van dapperheid strekt, niet uit eenen, zo maar toevallig by een gerotten, hoop, maar uit Huisgenooten en Bloedverwanten zyn hunne benden, zo te voet als te paerde, te faamen gesteld, en hunne waardfte panden zyn hun zo naby, dat zy het gehuil der Vrouwen en 't gefchrei der Zuigelingen hooren konnen. Deezen zyn aan ieder' de heiligste getuigen, deezen de beste lofverkondigers. Tot de Moeders, tot de Wyven, brengen zy hunne wonden, die, onverfchrokt, dezelve tellen en uitzuigen, den ftrydenden levensmiddelen aanbrengeu en hun den moed fcherpen. Men vindt verhaald, dat eenige, reeds deinzende en ondergaande, flagordens, weder tot stand zyn gebragt, door 't aanhoudend smeeken der Vrouwen, door het voorstellen van haare borften, en door 't vertoonen haarer, ophanden zynde, flavernye, welke laafte den Germaanen, om 't lot hunner Vrouwen, als verre 't onlydelykste vreezen: zo zeer,

68 CORNELIUS TACITUS.

dat geene Volkeren hunne verbintenissen meer ter harte neemen, dan zodanige, aan welken men ook het geeven van edele Meisjens, onder de Gyzelaars, heeft opgelegd. Ja zy denken zelfs, dat 'er, in de Vrouwen, iets heiligs, iets voorweetende, is, Waarom zy ook haaren raad niet veragten, noch haare uitspraaken in den wind slaan. Onder den vergoden VESPASIAAN, hebben wy VELLEDA gezien, die, langen tyd, by de meesten, gehouden wierdt, de plaats eener Godheid te bekleeden. Maar ook vroeger, hebben zy AURINIA en zeer veele anderen geëerbiedigd, zonder ze aan te bidden, noch als of zy 'er Godinnen van wilden maaken,

§ 9.

Onder de Goden, eeren zy voornaamlyk MERCURIUS, en agten het billyk, hem, op gezette dagen, menschen-offer toe te brengen. HERCULES en MARS verzoenen zy, met het geoorloofde soort van dieren. Een deel der Suéven offert aan ISIS. Uit wat hoofde en van waar zy aan dit vreemde heiligdom koomen, heb ik weinig konnen ontdekken, dan alleenlyk, dat het zinnebeeld, gemaakt op de wyze van een Liburnisch vaartuig (roeijagt), ons leert, dat deeze Godsvereering van elders gehaald is. Voor 't overige, agten zy het beneden de grootheid der Hemelingen, dat men de Goden tuschen muuren besluiten of hen, in eenige mensche-lyke gedaante, zoude afbeelden. Zy wyden Boschen en Wouden, en noemen dat verborgene, 't
geen

geen zy niet zien, dan door eerbied alleen, met de naamen der Goden.

§ 10.

Geen volk geeft meer agt op wichelaaryen en lootingen dan zy. Hunne wyze van 't lot te beproeven is eenvoudig. Een tak van een' vrugtdragenden boom kappen zy tot ryzen, onderscheiden elk derzelven met een teeken, en strooien ze, los weg en zo als 't valt, op een wit kleed. Hier op, doet de Opperpriester; indien 'er over Staatszaaken moet worden geraadpleegd; of de Vader van 't huisgezin; indien het een byzonder geval raakt; een gebed tot de Goden, slaat de oogen ten hemel, neemt ieder rysjen driemaal op en verklaart den zin der opgenomene naar de ingedrukte teekenen. Vallen zy tegen, dan stelt men, dien gantschen dag, het verder raadpleegen uit. Zyn zy gunstig, dan meent men zig, door vogelgeschrei, nog nader gerust te moeten stellen: want het beproeven van het geluid en de vlugt der vogelen is, ook hier, bekend. Maar 't is byzonderlyk eigen aan dit volk, om, uit paerden, voorzeggingen en vermaaningën naar te vorschen. In de bovengemelde Boschen en Wouden, worden eenigen derzelven, die glanzig-wit en, nooit, door menschlyken arbeid besmet zyn, op gemeene kosten, onderhouden. Men spanst ze voor den heiligen Wagen, dien de Priester, de Koning of de voornaamste des Volks begeleiden en agt geeven op het hinneken en brieschen. Men vertrouwt op geene voorzegginge meerder dan op deeze: niet slegts

slegts by 't Gemeen, maar ook by de Overheden, by de Priesters. Want zig zelven houden zy voor Dienaaren, de paerden voor meêwustigen der Goden. Zy oeffenen nog een ander soort van lichaarye, om de uitkomsten van zwaare oorlogen te weeten. Van dat Volk, met het welk men in oorlog is, doen zy een' Gevangen; dien men, op welk eene wyze ook, heeft weeten op te ligten; met éenen hunner, daar toe uitgekoorene, Landgenooten kampen, doch elk met de Wapenen van zyn Land. Uit de overwinninge des eenen of des anderen, maaken zy, by voorraad, hun besluit op.

§ II.

Over mindere zaaken beraadslagen de Vorsten (a), over meêr wigtigen allen. In dier voege egter, dat ook zodanige, die ter beslissinge van het Volk staan, voor af, by de Overheden doorzien en behandeld worden. Zy koomen; ten zy 'er iets schielyks en onverwagts voorvalt; op bestemde dagen, by nieuwe of volle maan, te saamen. Want, ter uitvoeringe van zaaken, voorspelt hun, denken zy, dit tydpunt het meeste geluk. Ook reekenen zy niet, als wy, naar 't getal der dagen, maar der nagten. Zo daadigen zy: zo roepen zy de Vergadering by een: de nagt schynt den dag te geleiden. Dit gebrek spruit uit hunne vryheid, dat zy, niet te gelyk, noch als op last, vergaderen, maar dat en de twee-

(a) „*Principes*” d. i., *De eersten, de Voorsten, de Voornaamsten.*

tweede en de derde dag, door het sammelen der byeenkoomenden, verloopt. Naar het den hoop behaagt, zitten zy, gewapend, neder. De Priesters, die ook dan het regt tot dwangmiddelen hebben, gebieden stilte. Straks, laten de Koning of de Vorsten; naar elk in jaaren, adel, krygsroem of welbespraaktheid uitmunt; zig hooren, meer uit hoofde hunner agtbaarheid om te overreeden, dan uit magt om te gebieden. Zo hun voorstel niet bevalt, keurt men het, door morren, smaadlyk af: zo het behaagt, slaan zy de framéen tegens een. Met de wapenen gepreezen te worden is het eerlykste bewys van toestemminge.

§ 12.

Men vermag ter Vergaderinge ook beschuldigen en halsstraf eischen. De straffen verschillen naar de misdaad. Verraaders en Overloopers hangen zy aan boomen op. Lui- en lafaarts en die hun ligchaam eerloos misbruikt hebben, smooren zy in den modder of in een poel, en werpen 'er eene horde boven op. 't Verschil der straf ziet daar op, als behoorde men, openbaare misdaden, in 't straffen ten toon te stellen, schanddaaden te verbergen (a). Zelfs ook ligtere overtre-

(a) De twist over de woorden *corpore infames*; die TACITUS hier gebruikt; is bekend. Ik voor my meen de gedagten van hun te moeten volgen, die dit, van stomme zonden, verstaan, welken TACITUS ook bedoelt, *Annal. Lib. 1. Cap. 73.* en *l. c., Lib. 15. Cap. 49.* Zie ENGELS. Aloude St. der Nederl. 2 D. 6/286—292.

62 CORNELIUS TACITUS.

treedingen worden naar eisch gestraft. Men legt den overtuigden eene boete op van zeeker getal paerden of klein vee. Een deel der boete wordt aan den Koning of den Staat, een deel aan den beleedigden of zyne naastbestaanden, uitgekeerd. In dezelfde byeenkomsten worden ook Vorsten verkooren, die regt oeffenen over Landfreenen en Vlekken. By elk' deezer bevingen zig honderd Medestanders uit de Gemeente, om hem tot Raaden te dienen en gezag by te zetten.

§ 13.

Noch in Lands, noch in byzondere, zaaken, verrigten zy iets, dan gewaapend: maar niemand heeft de gewoonte wapenen te draagen, bevoorens de Staat 'er hem toe bekwaam gekeurd heeft. Dan wordt de Jongeling, of door eenen der Vorsten, of door zyn' Vader, of door eenen naastbestaanden, in de Volksvergaderinge zelve, met Schild en *Frank* versiert. Deezen zyn, by hen, de Tabbaard, deezen 't eerste eerbewys der jeugd. Voor dien tyd, schynen zy siegts een Lid van 't Huisgezin, doch, daarna, van den Staat, uit te maaken. Uitmuntende Adeldom of groote verdiensten der Voorouderen geeven ook den Jongelingen eenige waarde, by den Vorst.

Men

't Woord *Flagitium*; 't geen hy, verders, gebruikt; wordt ook in dien zin genomen, by andere Romeinsche Schryvers. Conf. TUL: PAULI *Sentent*: Lib. 2. Titul. 26, *Sent.* 13. Men zie egter ook den, andersdenkenden, AMELUNG, in zyne Gedanken uber TACITUS, pag. 92—97.

Men voegt ze by de kloekeren en die reeds proven van dapperheid getoond hebben. ¹ Is hun geene oneer onder de Volgelingen (a) van den Vorst gezien te worden, te meer daar ook dit Gevolg zelve, naar de keuze des geenen, dien men volgt, zyne trappen heeft. Ook heerscht 'er onder de Volgelingen eene groote nayver, wie de eerste plaats by zynen Vorst, en by de Vorsten, wie de meeste Volgelingen hebben moge. Ten allen tyde, door eenen drom van uitgelezenen Jongelingen omgeeven te worden, strekt hun tot luister, in vrede, of steun, in den oorlog: ja niet slechts by zyne eige Natie, maar ook by denabuurige Volkeren, geeft het elken Vorst vermaardheid en eer, wanneer hy, in getal en dapperheid van Volgelingen, uitmunt. Want men zoekt hen dan aan door Gezantschappen, vereert hen met geschenken, en, door hunnen grooten naam alleen, beletten zy het uitbarsten van eenen Oorlog.

§ 14

Als men tot den Slag komt, is het schandlyk voor den

(a) *Comites. Gezellen.* Van hier 't Fransche woord *Compagnie*, 't geen de onzen, nog eeuwen daar na, door 't Nederlandsch woord *Gezellen*, uitdrukten. 't Zyn in der daad, by TACITUS, *Lyffschutten*, die 's Gevolg van de Vorst uitmaakten, en dus Volgelingen. Vergel. ENGELB. Al St., 2 D. bl. 237. en de treffelyke Hoogduitsche overzetting van TACIT., door J. A. M. ERNESTI.

64. CORNELIUS TACITUS.

den Vorst in dapperheid overtroffen te worden, schandelyk voor 't Gevolg 's Vorsten dapperheid niet te evenaaren. Doch, hy die van 't slagveld wykt, waar zyn Vorst sneuvelde, is, leevenslang, eerloos en geschandvlekt. Hem te verdedigen, te beschermen, eige heldendaaden hem ten roem toe te schryven, hebben zy gezworen, als hunnen heilighen Krygspligt. De Vorsten stryden voor de overwinning: de Lyfgezellen voor den Vorst. Zo het Volk, onder welk men gebooren is, door lange vrede en rust vadig zou worden, begeeven zig de meeste edele Jongelingen, uit eige beweeginge, tot die Natiën, die, alsdan, eenigen kryg voeren: wyl en de rust hun verdrietig is, en zy, door de gevaaren te trotsen, eerder naam krygen: behalven dat een groot Gevolg niet, dan door stroopen en oorlogen, kan onderhouden worden. Zy eischen, in dat geval, van 's Vorsten mildaadigheid, dat zo strydbaare oorlogs-ros, die zo bloedige en overwinnende speer. Want vrye tafel en eene ruime, schoon onsierlyke, opdisfching, strekken hun voor soldy. Dit middel der (Vorstelyke) mildheid wordt, door kryg en roof, aan geschaft. Ook kan men hen zo ligtelyk niet beweegen, om de aarde te beploegen en 't jaargety af te wagten, dan om den vyand uit te tarten en wonden te verdienen: ja 't is, hunnes inziens, lui- en vadzigheid, door zweet te bekoomen, 't geen men zig, door bloed, verwerven kan.

§ 15.

Zo dikwerf zy niet ten stryde gaan, brengen zy
hun-

hunnen tyd minder op de jagt, dan in ledigheid, door, en geeven zig over aan flempen en flaapen. De dapperften en oorlogszugtigften voeren niets uit. De zorge voor het Huis en wat 'er toe behoort, als mede voor de Akkers aan de Vrouwen en Grysaards en elk' der zwakften van het Gezin overlaattende, blyven zy zelven werkeloos. Zeldfaame verſcheidenheid der natuur, daar dezelfde menſchen zo zeer de ledigheid minnen en de rust haaten! 't is gebruikelijk, in hunne Gewesten, vrywillig en hoofd voor hoofd, den Vorſten eenig grof vee of vrugten op te brengen: 't geen, als een geſchenk van agting aangenoomen, teffens aan de benoodigdheden te gemoet komt. In de geſchenken van aangrenzende Volkeren; die, niet ſlegts van byzondere perſonen, maar van 's Lands wege, hun gezonden worden; als uitgezogte paerden, groote wapenen, paerdeſierfels, en halskeetenen; ſtellen zy 't meeste genoeg. Thans, hebben wy hun ook geleerd, geld aan te neemen.

§ 16.

Dat geen der Germaaniſche Volkeren Steden bewoonen, is genoeg bekend, als mede, dat zy zelfs geene aanééngevoegde Wooningen dulden. Zy ſlaan zig, hier en daar, neder, naar hun een bron, een veld of een bosch, bevalt. De Wyken leggen zy niet aan, op onze wyze, met verbondene en naast elkander ſtaande Gebouwen. Ieder omgeeft zyn Huis met eene ruimte, 't zy tegens gevaar van brand, 't zy uit gebrek van bouwkunde. Zy gebruiken zelfs

I. DERL.

E

gee-

geene gebakken Steenen noch Daktegels. Tot alles neemen zy ruuwe bouwstof, zonder aanzien of fraaiheid. Eenige deelen bestryken zy, vry net, met eene zo zuivere en glansryke (a) aarde, dat zy het schilderwerk en de toogen der verwen nabootst. Zy pleegen ook onderaardsche hólen te graaven, ten toevlugt in den winter en berginge voor de vruchten (b): want, door middel van zodanige plaatfen, verzagt men de strengheid der koude, en, zo de Vyand in het Land breekt, plundert hy wel 't geen in 't oog valt, maar 't verholene en begraavene blyft hem onbekend of ontgaat hem, juist daarom, om dat hy 'er eerst naar zoeken moet.

§ 17.

Allen dekken zy zig met een' korten Mantel, vastgemaakt met een' haak of, zo die ontbreekt, met een' doorn. Voor 't overige, brengen zy, ongedekt, geheele dagen, aan den haard en het vuur door. De Ryksten onderscheiden zig door eene Kleedinge, niet flodderende, als die der Sarmaaten en Parthen, maar naauw sluitende en die alle de leden doet uitkoomen. Zy draagen ook Vagten van wilde dieren. Die aan den oever (van den *Ryn* of *Donau*) woonen, maa-

(a) Denk'lyk met klei-aarde.

(b) Men kan dit ook vertaalen „om 'er, des winters, de vruchten in te bergen en te bewaaren.” In dit geval, zou TACITUS hier niet leeren, dat juist de Germaanen zelve, des winters, in deeze onderaardsche hólen of kelders huishielden.

maaken 'er minder werk van: doch de verder afgelegenen, dien de koophandel geen' vreemden opschik heeft aangebragt, zyn hier keuriger op. Deezen zoeken eenige wilde dieren uit, en schakeeren de afgetrokkene huiden met ingezette en gevlekte vellen van Zeemonsters, welken de, verder op gelegen, Oceaant en onbekende Zee voortbrengt. Ook zyn de Vrouwen niet anders gekleed, dan de Mannen: behalven dat zy, dikwyls, met linnen Gewaaden omsluiërd zyn, die zy met purper afzetten en het opper deel des Kleeds niet tot de mouwen uitstrekken. De gantschen arm is, tot den schouder, bloot, ja zelfs staat het naaste deel der borst open.

§ 18.

Schoon 'er de Huuwelyken streng onderhouden worden, verdient geen gedeelte hunner zeden meerderen lof: want zy zyn, byna, de eenigen onder de Barbaaren, die zig met ééne Vrouwe vergenoegen: indien men slegts zeer weinigen uitzondert, die, niet uit wellust, maar om hün grooter aanzien (*b*), verscheiden Vrouwen neemen. De Vrouw brengt geene huuwelyksch gaave aan den Man, maar de Man aan de Vrouwe. De Ouders en Naastbestaanden zyn 'er tegenwoordig, en keuren de geschenken goed. Geschenken, niet uitgezocht tot verlustigingen der Vrouwen, noch om 'er de nieuw getrouwde mede op te sieren, maar Osfen, en een opgetoomd Paerd en een Schild, met eene Franck en Zwaard. Op

(a) „ *Ob nobilitatem.*”

deezc gefchenken wordt zy tot Vrouwe aangenoomen, en brengt ook zelve, van haare zyde, den Man ééuig Wapentuig aan. Dit agten zy den grootften band, deeze zyn, voor hun, de heilige egt-geheimeniffen en Huuwelyks-goden. Ten einde de Vrouw niet waanen zoude, dat het denken aan dappere daaden en lotgevallen des oorlogs haar niet betroffe, words zy, by de plegtigheden zelveu van het aan te gaan huuwelyk, vermaand, hoe zy deelgenootc ftaat te worden van moeite en gevaaren: hoe zy, met haaren Man, gelyk lot in vrede, gelyk lot in den kryg, zal moeten ondergaan en durven waagen: dat de gekoppelde Ofsen, het toegeruste Paerd, de gefchonkene Wapenen dit aanduiden: dat zy zó moet leeven, zó fterven: dat zy, thans, dit alles bekomt, om hetzelve, ongefhonden en haarer waardig, aan haare Kinderen weder ter hande te fteflen, ten einde het haare Schoondogteren eens mogen erlangen en tot de Kindskinderen overbrengen.

§ 19.

In deezer voege, leeven zy, tegen onkuisheid befchut, door geene aanlokfelen van Schouwffpeelen, geene aanprikkelingen van Gastmaalen, bedorven. Geheime Minne-fchriften zyn den Mannen even weinig als aan de Vrouwen, bekend. Onder zulk een talryk Volk vindt men zeer weinige Overffpelen: op welken ook de ftraf daadlyk volgt en den Mannen vryftaat. De Man jaagt zyne Vrouwe, met afgefneedene Hairen en ontbloot, in 't byzyn der Naastbeftaanden, ten huize uit, en dryft ze, met flagen, de
gant-

ganfche Wyk door: want voor eene gemeen gemaakte kuisheid is geene vergifnis. Noch door eene fchoone gedaante, noch door jeugd, noch door rykdom, zou geen Meisjen een Man vinden: nadien niemand daar lagcht om misdaden, en men niet gewoon is, verleiden en verleid te worden, met den naam van *seuwe* (gewoonte), te doopen. Nog beter zelfs doen die Volkeren, onder welken alleenlyk Maagden huuwen, en daar de hoop en wensch van Vrouw te zynzig tot flegts ééne verbintenisfe bepaalt. Deezen neemen op dezelfde wyze éénen Man aan, als maar één lighaam, één leeven, ten einde haare gedagten, haare begeerte, zig niet verder zouden uitftrekken, en zy hem, niet als Egtgenoot, maar als 't huuwelyk zelve, zouden minnen. 't Getal der Kinderen te bepaalen, of iemand uit de aangeboorenen te dooden, wordt een fchendaad gerekend. En, aldaar, gelden goede Zeden meer, dan, elders, goede Wetten.

§ 20.

Te Huis, altyd, ongedekt en ongedaan, groeien zy op tot die leden, tot die ligchaamen, die wy bewonderen. Elke Moeder zoogt haar eigen Kind, en zy worden aan geene Slaavinnen of Minnen toevertrouwd. Gy zoudt den Heer en den Slaave, uit geene kiesheid van opvoedinge, onderscheiden. Tusschen het zelfde vee, op den zelfden bodem, worden zy opgebragt, tot dat de jaaren de Vrygeboorenen afzonderen, de vroomheid hen leert kennen. De Jongelingen geeven zig spade aan den wellust der

liefde over, en van daar hunne, niet uitgeputte, jeugd. Ook maakt men geen' haast met de Meisjes. De zelfde jeugdigheid, gelyke ryzigheid, even geschikt voor den anderen (a), even kloek, zó vermengen zy zig met eikander, en de Kinderen vertoonen de sterkte der Ouderen. De Zusters-Zoonen zyn even geëerd, by den moederlyken Oom, als by hunnen Vader. Sommigen houden die betrekkinge voor heiliger en naauwer, en staan 'er meêr op, by 't neemen van Gyzelaars: als of de zódanigen de haren vaster en 't Geslagt uitgestrekter verbonden hielden. Ieders Kinderen zyn egter zyne Erfgenaamen en Opvolgers: men kent 'er geen uitersten wil. Zo 'er geene Kinderen zyn, volgen de Broeders, Vader- en Moederlyke Oomen, als de naasten. Hoe grooter 't getal zy van Bloed- en Aanverwanten, hoe aanzienlyker Ouderdom. Kinderloosheid is in geen tel.

§ 24.

De Vyandschappen (b), zo wel als de Vriendschap.

(a) „*Pares.*” In den zin van geheellyk *sat iets geschikt te zyn*, komt dit woord meerder voor, by TACITUS. *Conf.* in AGRICOLA, *Cap.* 9. Verder kan men, zekerlyk, hier door, *allerleye* gelykheid verstaan. Zie ENGELB. al., st. 2 D. XIII., en HAUS, *Altertümersk.* 1 *Th.* pag. 152. Ons bastaard woord *paratuur* stemt hier mede overeen.

(b) *Vete* of *veede* was, by ons, het egte woord. Van waar ons *veeg*: om 't levensgevaar, waarin men zig, telkens jegens, zynen vyand, bevondt. Zie N. Bydrag, 2 D. bl. 517 — 546.

schappen, des Vaders of Nabestaanden over te neemen is een pligt. Zy blyven egter niet onverzoenbaar. Want men boet zelfs den doodslag, met een bepaald getal van groot en klein Vee, en 't gantsche Geslagt ontvangt de voldoeninge: het geen zeer nuttig is voor 't algemeen welzyn, om dat de vyandschappen gevaarlyker zyn, naar gelang de vryheid grooter is. Geen Volk is guller in 't onthaalen en herbergen. Eenigen sterveling, wie hy zy, buiten zyn dak te sluiten, wordt schandelyk gereekend. Ieder neemt hem in en discht op, naar vermogen. Is 'er niet meer, dan wordt hy, by wien de Vreemdeling ingekoomen was, zyn Wegwyzer naar eene andere Wooning, en zy gaan, ongenoodigd, naar 't naaste Huis: om 't even welk. Even heusch worden zy, daar, verwelkomt. Bekend of onbekend, niemand maakt, dien aangaande, op 't stuk van Gastvryheid, eenig onderscheid. Zo de Vreemdeling, by zyn vertrek, om iets vraagt, is het de gewoonte, hem zulks te geeven, en men maakt even min zwaarigheid, iets van hem te verzoeken. Zy houden van Geschenken, maar reekenen 't gegevene niet toe, noch zig, door 't ontvangene, verplicht. De Omgang met hunne Gasten is blygeestig.

§ 22.

Terstond na den Slaap; dien zy, doorgaans, tot aan den dag rekken; waschen zy zig, veeltyds, met warm water: wyl het, by hen, meest winter is. Na 't waschen, ontbyten zy. Ieder heeft zynen afzonderlyken Stoel en Tafel. Daar op, gaan zy, ge-

waapend, aan haare zaaken en, niet min dikwerf, te gast. Dag en nacht over te drinken, strekt niemand ter oneere. Veelvuldige twisten, onder Drinkaarts gewoon, loopen, zelden met scheldwoorden, meer met doodslagen en wonden, af. Over 't bevredigen van Vyanden, 't maaken van Egtverbintenissen, 't kiezen van Vorsten, eindelyk over Vrede en Oorlog, beraadslagen zy zig mede, op hunne Gastmaalen: even of de geest nooit vatbaarder ware voor eenvoudige, of nooit meerder ontvonkt wierde tot groote, denkbeelden. Dit, noch listig, noch argdenkend, Volk opent, dan, de geheimen van het hart, onder eenen vryen scherts. Na dat, op die wyze, 't gevoelen van een ieder ontdekt en open gelegd is, hervat men 't beraadslaagde, op den volgenden dag. Voor beide tydpunten hebben zy goede reden. Zy beraadslagen, wanneer zy niet kunnen veinzen, en zy besluiten, wanneer zy niet kunnen dwaalen,

§ 23.

Hunne Drank bestaat in een vogt, getrokken uit garst of korn, 't geen, uitgegist, eenigzints naar Wyn gelykt. Die dichtst by den Oever (a) wonen, koopen ook een soort van Wyn. Hunne Spys is eenvoudig. Wilde Appelen, versch Wild en gestremde Melk. Zonder veele toebereidinge, zonder lekkerny, verjaagen zy den Honger. Nopens den Dorst zyn zy zo matig niet. Zo men hunne Drinkenslust bot viert en hun zo veel geeft, als zy verlangen, zult

gy

(a) t. w. van den Ryn, of den Donau.

gy ze even gemaklyk door ondeugden, als door wapenen, overwinnen.

§ 24.

Zy hebben maar ééne soort van Schouwspelen, die, by alle hunne byéénkomsten, op dezelfde wyze zyn ingerigt. Naakte Jongelingen, voor welken dit een spel is, werpen zig, met een' sprong, tuschen zwaarden en dreigende framéén. De oeffening heeft er eene konst van gemaakt, de konst bevalligheid aan gegeven. Zy doen dit egter niet, om winst of be- looning, maar de vreugd der Toezienders is de prys hunner stoute waagzugt. Van Dobbelen; 't geen zonderling is; maaken zy, nugter zynde, werk, te midden van ernstige zaaken, met zulk een' onbezonnen drift om te winnen, dat zy, als alles op is, vryheid en ligchaam op den laatsten en jongsten worp zetten. Die verliest begeeft zig, gewilliglyk, in slaaver- ny. Schoon jonger, schoon sterker, laat hy zig binden en verkoopen. Zo groote styfzinnigheid heeft men, in eené slegte zaake. Zy zelven noemen dit *woord houden*. Slaaven van dit soort verhandelen zy, ten einde zig ook van de schaamte eener zodanige winst te ontdoen,

§ 25.

De overige Slaaven gebruiken zy niet, als Wy, die elken hunner, tot bepaalde verrigtingen, in het huis- houden verdeelen. Ieder bestuurt zyne Hoeve en Wooninge. De Heer legt den Bebouweren van zyn Land zekere maat van koom, of vee, of kleedinge

op, en, tot dus verre, moet de Slaaf gehoorzaamen. De overige Huisdiensten worden, door de Vrouwe of de Kinderen, verrigt. Eenen Slaaf te slaan en, door boeiën of (onlydelyken) arbeid te dwingen, is zeldzaam. Indien zy 'er eenen dooden, geschiedt dit niet, door wreede tugtiginge, maar in haast en toorn; zo als men eenen Vyand doodslaat; doch zonder dat 'er straf op staat. De Vrygelaatenen zyn niet veel meer dan de Slaaven. Zelden van eenig belang in Huis, nooit in den Staat, ten zy by die Volkeren, die onder Koningen staan: want, daar, klimmen zy boven Welgeboornen en Edelen. By de overigen, is het minder aanzien der Vrygelaatenen een bewys der vryheid.

§ 26.

Woeker te dryven en Geld op renten te zetten is hun onbekend, en wordt, daarom, minder gedaan, dan of het verboden was. De Landen worden, naar 't getal der Bebouwers, door allen, beurtelings, in bezit genomen, en zy verdeelen ze, daarop, naar elks waardigheid. De uitgestrektheid der Velden maakt die verdeeling gemaklyk. Zy verwisfelen, jaarlyks, van Bouwlanden, en 'er schiet nog grond over: want zy maaken zo veel werks niet, als zy wel konden, om, op den vrugtbaaren en ruimen grond, Boomgaarden aan te leggen, Weiden af te steecken en Hoven te besproeiën. Zy doen den grond slegts Graangewas opbrengen: waarom zy ook het jaar zelve in zo veele Getyden niet deelen, als Wy. Van Winter en Lente en Somer hebben zy begrip, en 'er zyn
woor-

woorden voor. Zo de Naam als de voortbrengelen van den Herfst beiden zyn hun onbekend.

§ 27.

Met de Begraafnisfen hebben zy niet op. Alleenlyk is men gewoon, de Ligchaamen van vermaarde Mannen, met een zeker foort van Hout, te verbranden. Zy overlaaden ze niet met Kleederen of Reukwerk. By elk' plaatst men zyne Wapenen, en van sommigen werpt men ook het Paerd op het vuur. Men rigt eenen Grafheuvel op van Zooden. De nideilyke en zo werklyke eere der Praalgraaven vergaen zy, als den Dooden bezwaarende. Klagten en traanen leggen zy spoedig, finert en droefheid fpede, af. Aan de Vrouwen trekt het treuren, den Mannen het aandenken, tot lof.

Dit hebben wy, ten aanzien des Oorfprongs en der Zeden van alle Germaanen, in 't gemeen, vernoomen: nu zullen wy ten aanzien van elk Volk in 't byzonder, hunne Inzettingen en Zeden; voor zo verre zy verfchillen; alsmede welke Volkeren; uit Germanie naar de Gallien, verhuist zyn, opgeeven.

TWEDE VERDEELING (a).

§ 28.

Dat de Galliers, oudtyds, magtiger geweest zyn, verhaalt de voornaamfte der Schryveren, de vergods

JO

(a) De laafte woorden van het voorgaande Hoofdstuk leeren, duidelyk, dat TACITUS zyn Werkje in twee-

JULIUS, en het is, daarom, denklyk, dat 'er ook Galliers naar Germanie zyn overgestooken. Want hoe weinig kon de Rivier beletten, dat eenig Volk, naar gelang van deszelfs aanwasch, zyne woonplaatsen verwisfelde en zig meester maakte van andere, die, toen, nog gemeen en in geene magtige Heerschappyen verdeeld waren. De *Helvetiers* hebben zig, daarom, tusfchen het Hercynisch Woud, aan de Rivieren den Ryn en de Mein, de *Bojen* (beiden zyn zy van Gallifchen afkomst) verder op, neêrgezet. De naam van *Bojemum* (*Bojenheim*) is nog in weezen, en duidt de oude gedagtenisse der Plaatsen aan, hoe zeer de Inwoonders veranderd zyn. Maar 't is onzeker, of de *Aravischen* van de *Ofen*; een Germaansch Volk; naar Pannonie, dan wel de *Ofen* van de *Aravischen*, naar Germanie, verhuist zyn, wyl zy, nog heden, dezelfde taal, inzettingen en zeden hebben, en; oudtyds, aan den wederzydschen Oever, gelyke armoede en vryheid, en dus ook dezelfde voor- en nadeelen, plaats greepen. De *Treviren* en *Nervien* zyn uitermaate gesteld op hunne afkomst uit de Germaanen; even of zy, door de beroemdheid van dat bloed, van alle gelykheid met de Gallen en van derzel-

tweeën deelt en, na van de Germaanen, in't algemeen, gesproken te hebben, hier, tot de byzondere Geslachten van dat Volk overgaat. Ik ben, egter, hier ter plaats, niet afgeweeken van de oude gewoonte der Uitgeeveren, om de Hoofdstukken te doen doorloopen: ten einde ik geene warringe zou geeven, in de vergelykinge met den Latynschen Tekst.

zelve traagheid, afgezonderd wierden. Aan den Rhynoever zelve, wonen, zonder twyfel, Germaansche Volkeren: de *Vangionen*, *Tribóken*, *Nemden*. Zelfs de *Ubiën*; schoon zy verdiend hebben, eene Romeinsche Volkplanting te worden, en liefst *Agrippinensers*, naar den naam hunner Stigteresfe, heeten; schaamen zy zig hunnes oorsprongs niet. Zy zyn, in voorige tyden, over den Rhyn gekoomen, en wierden, om hunne beproefde trouwe, aan den Rhyn-Oever geplaatst, niet om hen in 't oog te houden, maar om (de Overrynsche Germaanen) afteweeren.

§ 29.

De dapperste van alle deeze Volkeren, de *Batavien*, bewoonen niet veel van den Oever, maar een Eiland van den Ryn-Stroom. Dit Volk behoorde, eertyds, tot de *Katten*, en stak, ter gelegenheid van een inlandsch oproer, naar deeze woonplaatsen over, in welken zy een deel der Romeinsche Heerschappye moesten worden. De eer en het teeken van 't oude bondgenootschap zyn, nog, in weezen: want zy worden noch door schattingen vernederd, noch door eenen Tollenaar uitgemerfeld. Vry van lasten optebrengen en alleenlyk tot krygsdiensten bestemd (*a*), worden zy, als geweer en wapenen, voor de oorlogen bewaard. 't Volk der *Mattiaken* is ons, op gelyke wyze, te wille. Want de grootheid van het

(*a*) „*In usum praeliorum sepositi.*” Ik volge, hier, de overzetting van J. A. M. ERNESTI. Eigenlyk, „ten gebruike van veldslagen afgezonderd.”

het Romeinsche Volk heeft, tot over den Ryn en de oude paalen, de gebied voor den Ryke uitgebreid. Op deezen voet, houden zy zig, ten aanzien van wooninge en grenzen, op hunnen oever, maar, met hart en ziel, by ons, voor 't overige den Batavieren gelyk, behalven dat zy, door de lugt en den grond des Lands zelve, hier toe nog sterker worden aangezet (a). Hen, die de Tiendlanden bebouwen, zal ik onder de Germaansche Volkeren niet optellen, schoon zy zig, langs den Ryn en den Donau, nedergeflaagen hebben. Eenige, door gebrek stout geworden, Gallische Waaghalzen maakten zig van dien bodem meester, toen hy nog geen vasten bezitter hadt. Na dat men, kort daarop, onze Troepen meer voor uitgezet en deeze Streek omſchanst (b) heeft,

(a) Te weeten; denk ik; om de Romeinen, met hart en ziel (of zin), te zyn toegedaan. „*Noch ſtrenger „gemoedigd*” zegt HOOFT, en J. H. M. ERNESTI, l. c. pag 164. „*ausſer das ſelbſt boden und clima ſie zum ſtreit noch muſtiger macht.*” Maar, zo TACITUS den moed der Mattiſſchen, hier, boven dien der Batavieren verheft, hoe ſtemt dit zeggen dan met zyne voorgaande woorden, dat deze laatten de „*dapperſte van alle deeze Volkeren waren?*” Wyders, meen ik het woordje *adhuc*, in plaatſe van, door *nog*, door de woordjes *hier toe*, te mogen overzetten. TACITUS gebruikt het meerder zo: § v., *de Morib. German.*; Cap. 22. Ubi Not. J. A. ERNESTI.

(b) „*Limite acto, promotis Praſidiis.*” Over zodanige *Limites*. d. i. *Vorſchanſingen*, *Omſtrekken* of *Marken*, zie myne *Naleez.* op WAGEN, bl. 55—57.

heeft, worden die Landen voor Uithoeken van ons Gebied, en voor een deel van het Wingewest (a), gehouden.

§ 30.

Boven deeze (Tiendlanden) neemt de woonplaats der *Katten* zynen aanvang, met het Hercynisch Woud: zynde die Streeken zo vlak en moerasfig niet, als de overige Gewesten, tot welken Germanie zig uitstrekt: nadien men 'er eene aanéénfchaakeling heeft van Heuvelen, die, al zagtkens, minder worden. Het Hercynisch Woud verzelt ook en verlaat zyne *Katten*. Dit Volk heeft zeer harde lichaamen, in één gedrongen leden, dreigend gelaat en de grootste kloekmoedigheid. Voor Germanen, hebben zy veel oordeel en schranderheid. Zy zyn gewoon, uitgekoorene Bevelhebbers over zig te stellen, de aangestelde te gehoorzaamen, de gemaakte schikkingen in agt te neemen, de gelegenheden wel te vatten, niet te rasch aan te vallen, zig den dag ten nutte te maaken, zig des nagts te verschanssen, 't oorlogs-geluk onder de twyfelagtige, de dapperheid onder de zekere, zaaken te tellen, en, 't geen het zeldzaamste en, zonder beredende Krygstugt, niet te doen is; meer op den Veldheer, dan op het Leger, te vertrouwen. Al hunne kragt bestaat in den Voetknecht: dien zy, behalven zyne wapenen, ook met yzeren gereedschappen en verdere benoodigheden, be-

(a) *Wingewest (Provincia)*: d.i. *Belgisch Gallie*. zie GATTERER, by J. H. ERNESTI, *l. c.* pag. 164. (M. N. O.)

belaaden. Andere Volkeren ziet men ten Slage, de Katten ten Oorloge, uittrekken. Zelden doen zy Stroo-
peren of toevallige Schermutelingen. De kragt der
Ruiterye bestaat, voornaamlyk, in schielyk de over-
winninge te bereiken of, schielyk, te wyken. Ge-
zwindheid staat (by hen) naast vrees, 't marren
nader by standvastigheid.

§ 31.

't Geen, by andere Germaansche Volkeren, zeld-
zaam, en slegts door deezen of geenën stoutmoedi-
gen, gepleegd wordt, is, by de *Katten* een alge-
meen gebruik geworden, te weten, dat zy, even
tot de jaaren der Jongelingschap gekoomen, Hair en
Baard laten groeien en die wezensdragt, aan de
dapperheid verloofd en verbonden, niet afleggen,
voor dat zy een' Vyand verlaagen hebben. Over
bloed (a) en buit ontblooten zy het Voorhoofd,
en zeggen, *dat zy dan eerst den prys hunner ge-
boorte betaald hebben, en hunnes Vaderlands en*
hun-

(a) d. i. By gelegenheid van het wonden eenes Vyands,
en 't behaalen van buit, scheeren zy 't Hair des Voor-
hoofds af. Dekundige J. H. M. ERNESTI zegt: „blos-
„zen sie die *Stirn*:“ 't geen hy verklaart, door
„scheeren *Bart* und *Haare* ab.“ Doch ik meene; uit
hoofde van het, onmiddelyk te vooren, verhaalde van TA-
CITUS; dat het afleggen des *Baards*, eerst na het
dooden eenes Vyand, plaats greep. Ik volge, ten aan-
zien deezer zinsnede, de overzettinge van HOOFT, in
den tekst.

hunner Voorouderen waardig zyn. Den bloeden en onstrydbaaren blyft deeze morfigheid aanhangen. Elk der dapperften draagt, nog bovendien, een' yzeren Ring (dit agt men fmaadlyk, onder dit Volk), als ware het eene boei: tot dat hy, door 't ombrengen eenes Vyands, 'er zig van ontdoen kan. Zeer veele Katten vinden fmaak in dien dragt. Reeds grys voeren zy deeze teekenen nog, en worden, zo door hun eigen Volk, als door de Vyanden, 'er by aangewezen. Alle Gevechten worden door deezen begonnen. Zy maaken, altyd, den eerften fpijs uit: die eene ongewoonte vertooninge geeft. In Vrede-zelve, hebben zy geen zagter of goeflyker voorkoomen. Niemand *hunner* heeft huis of akker of eenige zorge. Men geeft ze fpy's en drank, waar zy koonten. Verkwisters van een's anders goed zynde vermaaden zy ook dat van zig zelve: tot eindelyk, de bloedeloze ouderdom hen bestand maakt voor zulk eene ftreng dapperheid.

§ 34.

Naast aan de *Katten*, by den Ryn; daar hy eene vaste beddinge heeft en ten genoegzaame grenze kan ftrekken; wonen den *Ufpiën* en *Tenkteren*. Buiten den gewoonen krygsroem; fteeken de *Tenkteren* uit in kunftig geoeffende Ruitery. Zelfs is het Voet-Volk der *Katten* niet beroemder dan het Paerden-Volk der *Tenkteren*. Zo hebben de Voorouders begonnen, zo volgen de Nakomelingen: dit maakt hunne Kinderspelen uit, dit den nayver *hunner* Jongelingen: de oude Lieden volharden daar in.

Als een deel van 't Gezin en der Aanhoorigen (*), en by regt van erfvolginge, gaan hunne Paerden over. Niet tot den oudsten Zoon, maar tot den onverschrokkensten, en voor den oorlog meest geschikt.

§ 33.

Naast de *Tenkteren*, ontmoette men, voorheen, de *Brukteren*: nu, zegt men, hebben zig de *Chamaryen* hier nedergeslaagen, na dat de *Brukteren* verdreeven en, ganschelyk, uitgeroeid zyn (a), door de vreemde magt van nabuurige Volkeren, 't zy uit hoofde hunner trotsheid, 't zy om de zoetheid vanden buit, of door eenige gunst der Goden te ons waards. Want zelfs deezzen hebben ons niet benydt, Aanschouwers van 't Gevegt te zyn. Meer dan zestig duizend zyn 'er gevallen (b), niet door 't geweer of de

(*) *Penatis*.

(a) Dit is een grootspraak van TACITUS: zo als de Romeinen en alle Volkeren 'er, van ouds, veelen hadden. De *Brukteren* vindt men, nog eenige eeuwen na deezzen tyd. Vid. Notit. Imper. *scd.*, 38. GREGOR. TURON., *Lid.* 2., *Cap.* 9.

(b) Dit gebeurde, in het tweede Burgemeesterschap van TRAJANUS, en dus, ten tyde, dat TACITUS mede Romeinsch Burgemeester was. Te voren, hadden de *Brukteren* eenen inbreuk in 't Romeinsche Ryk willen doen. TRAJAAN hadt ze bedwongen en, nu, keerden zy, gedeeltelyk, de wapenen tegens één. Van daar de vreugd der Romeinen en hunne verbittering tegens zulken onder de Germaanen, die hen niet lieven,

de wapenen der Romeinen, maar; 't geen nog grooter is; tot derzelver vermaak en voor hunne oogen. Aanhoudend blyve, by deeze Volkeren, indien geene liefde 't onswaards, dan, ten minsten; zo ik wensche; haat onder elkanderen! Want, by 't prangen der noodlottigheden van het Ryk, kan ons, thans, geen grooter geluk ervaaren, dan tweedragt onder de Vyanden.

§ 34

De *Dulgibinen* en *Chasuarijën* en andere, niet bekende, Volkeren, sluiten zig, van agteren, aan de *Angrivarijën* en *Chamaven*. Voor aan, liggen zy tegen de *Friezen*. De *Friezen* worden, naar maate hunner kragten, *grootere* en *kleinere* genoemd. Bij de deeze Volkeren worden, tot den Oceaan toe,

door
ven, dat is, *niet gehoorzaamen*, hun niet *onderdaanig* zyn, wilden. 't Is aanmerkelyk, dat juist TACITUS, op dit tydskip, dit Boekje schreef; zie, hier, *Cap. 37*; en deeze omstandigheden kunnen wel hebben medegewerkt, om 'er hem toe over te haalen: te meêr, daar, te Rome ieder, thans, de mond vol van dat Volk zal gehad hebben. Voor 't overige, vreesde hy, dat, zo de Duitsche's eens de handen in een sloegen, zy den ondergang van 't Romeinsche Ryk zouden berokkenen. 't Bleek, na vier honderd jaaren, dat hy een waar Prophheet geweest was. Maar, zo dit schryven, ooit, den Duitschen in handen is gekoomen, moet het hun den aart der Romeinen leeren kennen en, des te meêr, tegen deezen verbitterd hebben.

34 C. CORNELIUS TACITUS.

door den Ryn bezoomd, en liggen, bovendien, rondom zeer groote Meeren; welken ook door Romeinsche Vlooten bevaaren zyn.

Wy hebben beproefd, den Oceaaf zelven, langs deezen weg (a), te basteevenen. Het gerugt heeft verspreid, dat ook de Pylaaren van (b) HERCULES hier waarlyk gekoomen zy, of dat men als over-eengeftemd heeft, om al het treflyke, dat ergens gevonden wordt, aan zynen beroemden naam toetefchryven. Ook heeft het DRUSUS GERMANICUS aan geene stoutmoedigheid ontbrooken: maar de Oceaaf heeft zig verzet, om eenig onderzoek, zo naar zig zelven, als naar HERCULES, toe te laaten. Sedert heeft niemand dit ondernoomen, en men heeft het heiliger en eerbiediger geagt, de daaden der Goden te gelooven, dan te kennen. Tot dus verre is ons Germanie, naar de westelyke zyde, bekend.

§ 35.

Naar het noorden, keert het, met een' zeer grooten bogt, binnenwaarts: alwaar de *Chaucen*, het eerste Volk zyn, 't geen men, terftond, ontmoet, en die, fchoon zy hunnen aanvang nemen by de *Friezen* en een gedeelte van het Strand be-

(a) „Ipsum etiam Oceanum, *illa*, tentavimus.”

(b) TACITUS bedoelt; zo ik agte en, uit het volgende, klaarder wordt; den togt van GERMANICUS, door de Eems, in de Noordzee. Vergel. myn aangeteekende op § 2, alhier (b, c), bl. 49 en 50.

beftaan, zydelings egter, door alle Volkeren, welken ik boven befchreeven heb, omgeeven worden, tot dat zy, met eene kromte, aan het Land der *Katten* ftooten. Eene zo onmeetlyke Landftreek bezitten niet flegts, maar vervullen ook, de *Chauchen*: een zeer edel Volk (a) onder de Germaanen, en dat zyne grootheid, liefst door regtvaardigheid, zoekt te handhaaven. Zonder hebzucht of onvermogen, gerust en afgezonderd leevende, tergen zy niemand ten oorloge of vallen hem aan met roof of plunderinge. En dit is een zeer groot bewys van hunne deugd en van hun vermogen, dat zy geen onregt pleegen, om zig, boven anderen, te doen gelden. Des niettegenftaande, hebben zy allen de wapenen in gereedheid en, zo het de nood vordert, een Leger van veele manfchap en paerden. Ook die te huis blyven worden, daar door, in hunnen goeden naam niet gekrenkt.

§ 36.

De *Cherufen*; liggende bezyden de *Chauzen* en *Katten*; hebben eene ongefchoorde, maar te lange en flapmaakende, Vrede onderhouden; 't geen hun meer genoegen dan veiligheid verfchaft heeft. Immers is het onvoorzigtig, te midden van ligt geraakte en magtige Volkeren, ftijl te blyven zitten, als 'er geweld gebruikt wordt. Gemaatigheid en zagtmoedigheid zyn naamen, die men eenen Overwin-

(a) „*Nobilissimus Populus*.” Dit kan ook het *edelfte* Volk aanduiden: en zo vertolken het de meesten.

wimmer geeft. Van hier, dat men hen, die, eerst tyds, de *braave en regtdadige Cherusgen* heeteden, nu, de *luië en dwaaze* noemt, terwyl den overwinnenden *Kaiten*, het krygsgeluk tot wysheid is gerekend. In den val der *Cherusgen* zyn ook de *Fazen* betrokken geworden. Een aangrenzend Volk, 't geen, zhaas, gelykelyk in hunnen tegenspoed deelt, daar het, in voorspoed, voor hun moest onderdoen,

§ 37.

Denzelfden Inham (a) van Germanie, digt by den Oceaan, bewoonen de *Gimbren*: nu, een klein Volk, maar van grooten roem. Ook vindt men, op den wederzydschen oever (des Ryns), nog heden, wyd en breed, de spooen van deszelfs oude vermaardheid: eene Legerplaats naamlyk en afgestokene yakken, uit welker omtrek men, nu nog dit groote Werk, en de magt van dit Volk kan afingeten, als mede dat de Schryveren, naar waarheid, hun Leger zo groot hebben opgegeven. Onze Stad stondt in haar zeshonderd en veertigste jaar, toen men, het eerste, van den Cimberischen oorlog hoorde. *CÆCILIUS METELLUS* en *PAPIRIUS CARDO* waren Burgemeesteren. Zo men, van daar, tot het

(a) Zie, hier, het 35 Hoofdst. De beroemde J. A. ERNESTI vergiste zig, met, op deeze plaats, aan te teekenen, dat TACITUS, bevoorens, van geenen Inham gesproken hadt: waarom hy ook *fitum*, voor *forum*, las. *Fid.*, ad TACIT. de Morib. Germ., pag. 50., Cap. 37. (G).

het tweede Burgemeesterfchap van Keizer TRAJANUS reekent, heeft men, omtrend, twee honderd en tien jaaren. Zo lange, is men doende aan 't verwinnen van Germanie. In dien zo langen tusschentyd, heeft men elkanderen veele nadeelen toegebracht. Noch de Samniet, noch de Carthaginenfers, noch de Hispaniën, noch de Galliën, de Parthen zelven, hebben ons, zo dikwerf, geene lessën gegeven. De Vryheid naamlyk der Germaanen valt (ons) wranger dan het Ryk van Arsaces (a). Want, wat kan het Oosten; dat, met verlies van PACORUS zelven, tot beneden eenen VENTIDIUS heeft moeten bukken; ons anders tegenwerpen dan de nederlaage van CRASSUS. Maar de Germaanen hebben, na 't verjaagen of vangen van CARBO en CASSIUS en SCAURUS AURELIUS en SERVILIUS CÆPIO en, eindelyk, van CNEJUS MANLIUS, op eens, aan het Romeinsche Volk vyf Burgemeesterlyke Legers en, aan CÆSAR (AUGUSTUS), VARUS, met zyne drie byzynde Keurbenden, ontnoomen. Ook heeft CA-

JUS

(a) Ik volge, hier, de leezing van J. H. M. ERNESTI; die, teffens, aantee kent, dat TACITUS, hier ter plaatse, op de geringe afkomst van VENTIDIUS doekt en, daarom, van hem met zulk eene veragtinge spreekt. VENTIDIUS BASSUS, een beroemd Krygsman; die, van Karren-verhuurder, tot het Romeinsch Burgemeesterfchap gesteden was; sloeg de Parthen, tot driemaal toe. *Vid. AUL. GELL., Noct. Att., Lib. XV., Cap. 4.*

88 C. CORNELIUS TACITUS.

JUS MARIUS, in Italie, de vergode JULIUS, in Gallie, DRUSUS en NERO (TIBERIUS) en GERMANICUS hen, in hun eigene woonplaatfen, niet ongewrooken geflaagen. Kort daar aan, zyn de zwaare bedreigingen van CAJUS CÆSAR hun ten spotte geworden. Daar op, is rust geweest, tot dat zy, ter gelegenheid onzer tweedragt en burgerlyke oorlogen, de Winterlegeringen onzer Keurbenden vermeerderd en zelfs naar de heerschappy der Galliën gestaan hebben: en, na dat zy hier uit weder verdreeven zyn, heeft men, in de naast voorgaande tyden, meer over hun gezegepraald, dan hen verwonnen.

§ 38.

Nu dient men van de *Suëven* te spreken: die niet, als de Katten en Tenkteren, uit maar éenen Stam bestaan. Want zy bezitten het grootste deel van Germanie, en worden, nog door byzondere Volkeren; die elk hunne eige naamen hebben; onderscheiden: schoon zy, in 't gemeen, *Suëven* genoemd worden. Het kenteeken van dit Volk bestaat in het hair om te slaan en, met eenen knoop, te onderstrikken. Dus worden de *Suëven* van de overige Germaanen, dus der *Suëven* Vrygeboornen van de Slaaven, onderscheiden. Onder andere Volkeren, die of aan de *Suëven* vermaagschapt zyn, of; zo als dikwyls gebeurt; hen eenigflints navolgen, doet men dit zeldzaam, en slegts in de jeugd. By de *Suëven*, strykt men het barsse hair, tot in den gryzen ouderdom, agter over: ook bindt men het, dikwyls,

alleenlyk, op de kruin zelve, vast. De Voor-naamften draagen het ook fierlyker. Dus zorgen zy voor hunne gedaante, maar zonder kwaad in-zigt. Want zy tooiën zig niet op, om te minnen of bemind te worden, maar om, wanneer zy ten oor-loge trekken, grooter en verfchriklyker te fchy-nen, in de oogen der Vyanden.

§ 39.

De *Semnonen* verhaalen, dat zy de oudfte en edelften der *Suëven* zyn. 't Geen zy, nopens de oudheid, verzekeren, wordt, door hunnen Godsdienst, bevestigd. Op één' en denzelfden tyd, koomen alle Volkeren van 't zelfde bloed, door Gezandfchap-pen, by den anderen, in een, door wichlaary der Voorvaderen en oud ontzag, geheiligd Woud, alwaar zy, van Staatswege, met het flagten van een' mensch, de yslykheden van den barbaarfchen Gods-dienst, plegtiglyk, inwyden. Men betoont voor dat Bosch, nog op eene andere wyze, zynen eerbied. Niemand treedt 'er in, dan met eenen band gebonden, ten bewyze zyner minderheid en van de overmagt der Godheid. Zo hy, by geval, voor over ftort, mag hy noch opgebeurd worden, noch opryzen. Men wentelt hem uit, langs den grond, en deeze gantfche bygeloovigheid wil aanduiden, dat de Na-tie, van hier, haaren oorsprong hebbe, dat God, de Beheerfcher van alles, hier, aanweezend is, endat al het overige aan hem onderworpen is, en hem ge-hoorzaamt. De welstand der *Semnonen* geeft hun nog meêr gezag. Zy bewoonen honderd Landftreken,

en zo groot een ligchaam maakt, dat zy zig zelven, als 't hoofd der Sueven, beschouwen.

§ 40.

De *Longobarden*, integendeel, zyn vermaard door hun klein getal. Omringd door zeer veele en zeer magtige Volkeren, leeven zy veilig, niet door hen in te volgen, maar (a) door hun slag te leveren en geene gevaaren te ontzien. Wyders, worden de *Reudingen*, en de *Ayionen*, en de *Anglen*, en de *Varinen*, en de *Eudosen*, en de *Suardonon* en de *Nuithonen*, door Rivieren of Bosfchen beschut. Nopens geenens van deezen is iets byzonders aan te merken, dan dat zy, gezaamenlyk, *Hertus*, dat is *Moeder de Aarde*, eere bewyzen, geloovende, dat zy zig mengt in de menschelyke zaaken, en zig onder de Volkeren laat invoeren. In een Eiland des Oceaans (b), vindt men een, nooit ontheilgd, Woud en, daar in, een, met een Kleed overdekten, gewyden Wagen! Alleenlyk de Priester mag dien aanraaken. Hy weet, wanneer de Godin onder het Dekfel gekoomen is, en volgt haar; die, door twee koeien, getrokken wordt; met diepen eerbied na. Dan heeft men

vro-

(a) TACITUS schynt niet zeer veel onderrigt, nopens de *Longobarden* en sommige verder afgelegene Germaamen, ontvangen te hebben. Zie J. H. M. ERNESTI p. 134. (d).

(b) Men denke aan het Eiland *Rugen*: als zeer gelegen voor de gemeenschappelyke godsdienstplegtigheden dier Volkeren. Anderen hebben dit aangetoond.

vrolyke dagen en feesten, op alle plaatsen, die zy met haar bezoek en verblyf verwaardigt. Men begint geen en oorlog, grypt geene wapenen aan, Quit alle geweer op, en kent en mint slegts vrede en rust, tot dat dezelfde Priester de Godinne; nu verzaadigd van de omgang met Stervelingen; naar het Woud (a) terug brengt. Zo rasch zy daar is, worden Wagen en Kleederen en, zo gy 't gelooven wilt; de Godin zelve, in een verborgen Meer, afgewaschen. Die dienst wordt door Slaaven verrigt, welken het zelfde Meer, terstond, inzwelt. Van daar die geheime schrik en heilige onkunde, wat het toch zy, 't geen slegts die geene zien, die, daadelyk, sterven moeten. Dit deel der Suëven strekt zig uit, tot in de verst afgelegene deelen van Germanie.

§ 41.

Nader by; om nu den loop van den *Donau*, zo als, een weinig bevoorens, dien van den *Ryn* te volgen; ligt het Volk der *Hermunduren*, den Roemen getrouw en, uit dien hoofde, de eenigste Germaanen, met welken wy, niet slegts aan den Oever, maar binnen in 't Land, en in de, zo aanzienlyke, Volkplantinge van het Wingewest *Rhetie*, handeldryven. Overal, laat men ze, zonder geleide, door: en, daar wy, aan de andere Volkeren (b), slegts onze Wapenen en Le-
ger-

(a) „*Templum*”

(b) Te weeten, aan den *Donau*. Want van deelen spreekt

92 C. CORNELIUS TACITUS.

gerplaatſen vertoonen, hebben wy, voor deeze onhebzugtige Liederen, Huizen en Hoeven open gezet. By de Hermunduren, ontfpringt de Elve: eene, voorheen, bekende en vermaarde Rivier. Nu hoort men ze, ſlegts eens noemen.

§ 42.

Naast de Hermunduren wonen de *Nariſſen*, en daar aan, de *Marcomannen* en de *Quaden*. De *Marcomannen* zyn hunnen voornaamſten roem en vermogen, ja zelfs hunne tegenwoordige Woonplaatſen; uit welken zy de *Boſen* hebben verdreeven; aan eige dapperheid verſchuldigd. Ook zyn de *Nariſſen* en *Quaden* van gelyken aart. En dit is, om zo te zeggen, het Voorhoofd (*) van Germanie, gerekend van den Donau¹ af. De *Marcomaanen* en de *Quaden* zyn, tot onzen tyd toe, door Koningen van hunnen eigen Landaart beſtuurd geworden, uit het beroemd (†) Geſlagt van MAROBODUS en TUDER. Thans, ſtaan zy ook onder Uitheemſchen. Maar de kragt en het vermogen dier Koningen ſpruit uit het aanzien der Romeinen. Zelden worden zy door onze wapenen, meer door ons geld, geholpen.

§ 43.

ſpreekt TACITUS, hier, alleenlyk, en niet van die, welken aan den *Ryn* woonden.

(*) *Frons*.

(†) *Nobile genus*.

§ 43.

De *Marfignen*, *Gothinen*, *Ofen* en *Buriën*, die agterwaarts liggen, zyn niet minder magtig. Zy sluiten aan den rug der *Marcomannen* en *Quaden*. Onder deezen koomen de *Marfignen* en de *Buriën*, in spraak en kleedinge, met de *Suëyen* overeen. De Gallische taal toont, dat de *Gothinen*, de Pannonische, dat de *Ofen*, geene Germaanen zyn. Dit blykt ook, wyl zy schattingen betalen moeten (a). Een deel dier schattingen wordt hun, als vreemdelingen, door de *Sarmaaten*, een deel door de *Quaden*, opgelegd. De *Gothinen* moeten, om hen meer Imaad aan te doen; yzer graven. Alle deeze Volkeren woonen minst op platte velden, meest al in Boschen en op de kruinen en tegen de schuinten der Bergen. Want *Suëvie* wordt gedeeld en door sneeden door een aan een geschakeld Gebergte, buiten het welke, verscheiden Volkeren woonen. Onder deezen is, wyd en breed, bekend de naam der *Lygiërs*, die tot verscheiden Stammen zyn uitgebreid. 't Zal genoeg zyn, de magtigste op te tellen, naamlyk de *Ariën*, de *Helveconen*, de *Mani*.

(a) Aan 't betalen van Schattingen waren de vrye Duitschers niet onderheevig, noch toen, noch in veel latere tyden. Men schonk den Vorsten, vrywilliglyk, Vee, Vruchten en wat dies meer was. Zie hier, § 15. Een vry man schatte de zig zelve, en, als men geld noodig hadt, wierdt het, oorspronglyk, niet gelast, maar verzogt, of; zo als het woord was; *gebeden*.

94 C. CORNELIUS TACITUS

nimen, de Elyfiën, de Naharyalen. By de Naharyalen wordt een, van ouds godsdienstig, Woud aangewezen. Een Priester, in vrouwelyk gewaad, heeft 'er hêt bestuur over; maar men zegt, dat de Goden, op zyn Romeinsch, CASTOR en POLLUX zouden aanduiden. 't Zelfde vermogen schryft men hier Godheid toe. De naam is ALCIS (a).
Gee-

(a) „*Ea vis Numini: nomen ALCIS.*” De drie eerste woorden zeggen, eigenlyk, „*deze kracht ligt er in die Godheid,*” of „*dit is die Godheid in kracht,*” a. i. in weezen, in hoedanigheid. De Hoogduitsche overzetting van J. H. M. ERNESTI heeft „*diesz versteht man unter den Gottheiten.*” *Vis* staat, hier, tegen *nomen* over, als het weezen der zaak tegen den naam. Ondertuschen volge ik, hier, den Latynschen tekst van TACITUS, naar de uitgaave van J. A. ERNESTI, schoon wel wetende, dat de gewoone leezing, zelfs in de uitgaave van LIPSIVS, in plaats der aangehaalde Latynsche woorden, alleenlyk *deze* heeft: „*Ejus Numinis nomen ALCIS.*” Doch, daar J. A. ERNESTI, heeft opgemerkt, dat de eerstgemelde woorden niet slegts gevonden worden in het *Codex*, hem, door KAPPIUS, bezorgd, maar 'er by voegt, dat zy te aanneemenswaardiger zyn, wyl TACITUS, in dezelve, reden geeft, waar om men dezee Germaansche Godheid, op zyn Romeinsch, door CASTOR en POLLUX uitlegde of verklaarde, en daar, eindelyk, de te saamenvoeging der woorden *vis* en *nomen* zeer gemeenzaam is, by de Latynen, vinde ik geene redenen, om 't gevoelen van diert beroemden man te verwerpen, te minder, daar het „*Ea vis Numi-*

Geene beelden, geen spoor van uitlandschen Godsdienst. Doch, als Broeders, als Jongelingen, worden zy geëerd. Voorts zyn de *Ariën* niet slegts vermogender, dan de, zo even opgetelde, Volkeren, maar ook, norsch, zetten zy de ingeboorne woestheid nog aan, door konst en tyd. Zy hebben zwarte Schilden: geverwde Ligchaamen. Tot Veldslagen kiezen zy donkere nagten en, door de akeligheid en schaduwe zelfs van dit doodslager, jaagen zy schrik aan: wyl geen der *Vyan*-den het ongewoon en schier helsch gezigt kan uitstaan. Want, in alle Stryden, worden de oogen het eerst verwonnen. Aan geene zyde der *Lygien* is het Ryk der *Gothinen*, alwaar het iets strenger toe gaat, dan by de overige Germaanen, doch zonder verlies der vryheid. Wyder af van den Oceaan, heeft men de *Rugiën* en *Lemoviën*. Ronde Schilden, korte Zwaarden en 't gehoorzaamen aan Koningen zyn de keenteekenen van alle deeze Volkeren.

§ 44.

Hier op volgen de Volkereschappen der *Sithonen*, in den Oceaan zelveu magtig in Mänschap, Wapenen en Vlooten. 't Maakfel hunner Schepen verschilt hier in, dat zy, voor en agter, eenen spitzen steeven hebben en dus, altyd, gered zyn, om te konnen landen. Ook bedienen zy zig niet van Zeilen, noeh plaatzen de Roeibanken, regelmaatig, aan de zyden.

Het

mini: nomen ALGIS," met den korten en zaakryken styl van TACITUS, geheellyk, overeenstemt.

Het Roer is los, zo als men het, op sommige Rivieren, gebruikt, en kan, naar de omstandigheid het vordert, heen en weder, bewoogen worden. By hen, staat men ook zeer op vermogen en aanzien. Om deeze reden, heerscht 'er slegts één, zonder de minste bepaalingen, en dien elk verplicht is te gehoorzaamen. Ieder een voert de wapenen niet, gelyk by de Germaanen, maar zy worden, onder 't opzigt van eenen Slaave, opgeslooten, om dat de Oceaan de onverwagte invallen van Vyanden verhindert, en de werklooze handen van gewapenden, ligtelyk, tot daadigheden overslaan. In der daad, het belang der Koningen brengt niet mede, eenen Edelen, of Vrygeboornen, of zelfs Vrygelaatenen, over de wapenen te stellen.

§ 45.

Aan geene zyde der *Suionen*, is eene andere, logge en byna onbeweeglyke, Zee, door welke men, uit dien hoofde, vermeent, dat de Aardbol omgeeven en omslooten wordt, wyl de uiterste glans der zonne, van haaren ondergang tot aan haare opkomst, zo helder blyft voortduuren, dat zy de starren verdooft. Hier voegt het goed geloof nog by, dat men 't geluid hoort, als zy opborrelt, en de gedaante van Goden, ja de straalen van het hoofd, ziet (a). — Zo verre strekt zig alleenlyk; en dit ver-

(a) Ik volg hier; als ieder merkt; de gewoone leezinge:
*„Sonum insuper emergentis audiri, formasque Deorum
 „et radios capitis aspici, persuasio adjicit.”* Doch ik
 twy.

verhaal is waar) de waereld uit. — Maar, aan den regteren oever der Suëvifche Zee, woonen Æstysche Volkeren en koomen, in godsdienstplegtigheden en gewoonte, digst by de *Suëven*, in spraak, by de *Britanniërs*. Zy eeren de Moeder der Goden. Ten teeken deezer godsdienstigheid draagen zy de afbeeldingen van wilde Zwynen. Dit dient voor schut en wapen: dit beveiligt den eerbiediger der Godinne, te midden zyner Vyanden. Zeldzaam gebruiken zy yzer, meestal knodfen. Graanen en andere vrugten bewerken zy, met meer geduld, dan de traagheid der Germaanen gewoonlyk medebrenge. Zy doorgvorschen ook de Zee, en zyn de eenigften, die, tusfchen de Zandbanken en op het Strand zelve, den Barnsteen, dien zy *Glesum* noemen, verzaamelen. Maar, noch deszelfs

aart,

twyfele niet, of deeze plaats van TACITUS is verminkt. LIPSIVS en HEINSIVS leezen, voor *emergentis*, liever *se mergentis*: als wanneer het ziet op het ondergaan, niet op het opryzen, der Zonne: zo als ik ook liefst gelooven zoude, indien slechts dit woord niet, door eenen Affchryver, in den Tekst zy gebragt: want alle Handschriften hebben het niet. Wat, hier, de *forma Deorum* zyn, by 't ryzen of ondergaan der Zonne, is ook twyfelagtig. Sommigen leezen *Equorum*, voor *Deorum*; wanneer het de *Zonnepaerden* betekent; anderen *forma decorum*. (fchoonheid der gedaante). Die zin fchynt beter, maar fleunt op geen gezag van Handschriften. Conf. J. A. ERNESTI ad hunc TACITI locum.

aart, noch op wat wyze het voorkoomt; is, by hen; als *Barbaaren* zynde; onderzocht of uitgevonden. Het bleef zelfs, lange, onder de uitwerpselen der zee liggen, tot dat onze overdaad 'er eenen naam aan gaf. Zy zelven maaken 'er geen gebruik van. 't Wordt, nog ruuw, by een verzameld, aan ongevormde klompen vervoerd, en zy zyn verwonderd, dat men 'er hun voor betaalt. Men vermeent egter, dat het een boomfap is, nadien 'er eenige aard- en vliegende diertjes, meestal, door heen schynen, die, in het vogt gewikkeld, 'er in opgeslooten blyven, zodra het hart wordt. Ik zou daarom gelooven, dat, even als in de binnenste deelen van het Oosten; die wierook en balzem zweeten; 'er zo ook, in de Westersche Eilanden en Landen, Boschen en Wouden zyn, welker, door de stralen der naby zynde zonne uitgedrukte en gesmoltene, sappin in de naastgelegen zee vallen en, door geweld van onweders, op den tegenoverliggenden Oever aanspoelen. Indien men den aart van den Barnsteen aan het vuur beproeven wil, brandt het, als een toorts, en geeft eene vette en riekende vlamme: waar na het taai, als pik of harst, wordt. Aan de *Suiönen* grenzen de Stammen der *Sitonen*, die hun, in alles, gelyk zyn, behalven dat zy door eene Vrouwe beheerscht worden. In zo verre zyn zy, niet slegts in vryheid ontaard, maar ook in slaaverny. Hier, is het einde van *Suevic*.

§ 46.

My twyfelt, of ik de Geslagten der *Peucinen*, *Veneden* en *Fennen* tot de Germaanen, dan tot de *Sarmaa-*

inraten, moet betrekken: hoe zeer de *Peuginen*; die sommigen *Bastarden* noemen; in taal, opfchik, woonfede en huizingen, met de Germaanen overeenkooimen. Allen zyn zy morfig en, door mengeling der huuwelyken van de Voornaamften onder hun met de *Sarmaaten*, neemen zy ook, eenigfints, den lelyken dragt van dat Volk aan. De *Ventiden* hebben veel van die zeden overgenomen. Want al de Bosfchen en Bergen, die zig tufchen de *Peucinen* en *Fennen* verheffen, doorkruifen zy, al roovende. Deezer egter telt men liever onder de Germaanen, om dat zy en Huizen bouwen, en Schilden draagen, en veel werk maaken van gezwind Voetvolk: al het welk, by de *Sarmaaten*, verfchilt, die hun leeven flyten op Paerden en Wagenen. De *Fennen* zyn uitermaaten woest, vuil van armoë, zonder wapenen, zonder paerden, zonder vast verblyf. Hunne kost is kruid, hunne kleeding zyn vellen, hun bedde is de grond. Al hunne hoop rust op hunne pylen, die zy met beenderen fcherpen, by gebrek van yzer. Wyven, zo wel als Mannen, beftaan van de Jagt: want de Wyven gaan overal mede en eifchen een deel van den vangst. Zelfs is 'er voor de Kinderkens geene andere fchuilplaats tegen het wild ge dierte en de flagregenen, dan zig onder eenige 't faamgevlogtene takken te dekken. Derwaarts keeren de Jongelingen: dit is de intrek der Ouden. Maar dit agten zy gelukkiger, dan op Akkers te fteenen, in Huizen zig af te werken en, om hunne eigene goederen en die van anderen, altyd, tufchen hoope en vreeze te dobberen. Gerust jegens men-

fchen, gerust jegens Goden, hebben zy de meelykfte aller zaaken bereikt, te weeten, dat zy zelfs, het wenschen niet noodig hebben.

't Geen men, verder, verhaalt, dat de *Helhusfen* en *Oxiönen* 't aanzigt en voorkoomen van menschen, ligchaamen en leden van wilde dieren, hebben, is beuzelagtig, en zal ik, als op geene bewyzen steunende, in het midden laten.



TWEEDE AVONDSTOND.

*Onderzoek, of TACITUS in Germanie geweest zy?
Redenen en waarschyndlykheid voor het tegendeel van
dat gevoelen. Betoog der waardye, des niet te
min, van dien Schryver. Onzekerheid, of de
Germaansche Digters den naam van BAR-
DEN droegen. Aart en verheevenheid der
oudste Digtkunde, hier en elders. Aanmer-
king op eene plaats van KOLYN, over de
BARDEN. Waarom men dien Schryver
voor onegt houdt? Of GRAHAM de Ver-
digter van die Chronyk geweest zy? Of
ALKEMADE? Uitweiding over dat on-
derwerp: byzonderlyk ten aanzien der ver-
denkingen op ALKEMADE. Schets
van den toestand der Nederduitsche
Digtkunde, van de Frankische tyden
af, tot den jaare 1500, en van de
voornaamste, deels onbekende, Ne-
derduitsche Digteren, in dat
tydyak.*

REINOUD. **Z**o als wy u zeggen, is het waar. De
tyd loopt traag, wanneer men naar zyne Vrienden

verlangt. Wy deden dit, daaglyks, naar uw onderhoud, en daarom strekt ons dit oogenblik tot dubbel genoeg.

VOLKHART. Gy vereert my, myne Vrienden! Maar, zal ik openhartig spreken? Indien de tusschentyd u zo lang gevallen is, vreeze ik voor iets.

ALEIDE. En dat is?

VOLKHART. Dat myn TACITUS; dien ik, trouwens, maar hier en daar, tot eene handleiding gaf; u slegt gezelschap zal gehouden hebben!

REINOUT. In tegendeel: hy was het juist, wiens herhaalde leezing, op sommige plaatsen, ons verlangen meest gaande maakte: en ALEIDE....

ALEIDE. Zou ik dien Man niet minnen, die zo veel tafereelen van Duitschland en onze vroegste Voorouders geschetst en ons nagelaaten heeft? Zonder hem zouden wy weinig van hun weten. Hy verdiende, dunkt my, een standbeeld, en ik zou, met vermaak, eene soort van bedevaart kunnen doen, naar de plaatsen, daar hy zig, in Germanie, heeft opgehouden,

VOLKHART. Ik dugte, myne waarde Vriendin! dat gy, in dat geval, zeer ligtelyk, te vergeefsch zoudt omdwaalen.

REINOUT. Men zal dan van de juiste plaats of plaatsen, waar hy zig, nu of dan, in Germanie, bevondt, niets aangeteekend hebben! Trouwens, hoe veel Boeken van TACITUS, ja van hoe veel andere Romeinsche Schryvers, zyn 'er niet verloren!

VOLKHART. Dat is zo, en het was hooglyk te
wen-

wenschen, dat Luiden van genoegzaame kunde; byzonderlyk in een' tyd als deezen, waarin men de Handschriften der Ouden nog op waardy stelt; zig mogten verleedigen, met dezelve, ook in het stof van weinig doorzogte hoeken, naar te speuren en te zien, of het verloorene uit TACITUS (a);
om

(a) Deeze verlooren Geschriften zyn zeer aanmerklyk. Men weet, dat, aan het einde van de vyf, of, naar de reekening van LIPSIUS, van de zes, eerste, nog voorhanden zynde, *Jaarboeken* van TACITUS, een groot gedeelte, ontbreekt: dat ook dezelve, ten Jaare 1715., op last van Paus LEO X, te Rome, voor het eerst, zyn uitgegeeven, naar een zeer oud Handschrift, niet lang te vooren, in het Klooster van CORBEI, aan de Weezer, gevonden, en dat dit zelve Handschrift; voor het welk LEO vyf honderd ducaaten ten geschenke gaf, en 't geen, thans, in de Groot-Hertoglyke Boekery van Florence berust; het eenigste (van Afschriften uit het zelve spreek ik niet,) in Europa, ja, voor zo ver ik weete, in de bekende waereld is, 't welk de bovengemelde vyf of zes eerste Boeken in zig bevat. *Vid. Praefat. J. A. ERNESTI ad TACIT., pag. 5.* Aan de verdere *Jaarboeken*; van welken, wel is waar, meerdere oude *Codices* gevonden worden, doch die, allen, afschriften van één oud, maar niet oorspronglyk, *Codex* behelzen; ontbreken nog het 7de, 8ste, 9de, 10de en 't begin van het 11de Boek, en dus, de gantsche regeering van CALIGULA; waar onder zyne, voor onze Lands-Geschiedenisfe zo belangryke, togt naar Germania; en de zes eerste Jaaren van CLAUDIUS. Tot aan het 16de Boek is 'er geene gaaping, maar het einde

om nu geen gewag te maaken van, LIVIUS, PLINIUS (b) en andere, vroegere en latere, Grieksfche

van het zelve; 't geen een beloop van twee Jaaren moest behelzen; wordt wederom vermist.

Met de *Historiën* van TACITUS, is het, op voortgeelyke wyze, gesteld. De vier eerste Boeken hebben wy alleen, onverminkt, over. Het vyfde; als bekend is; breekt af, te midden der belangryke aanspraak, die CLAUDIUS CIVILIS aan Cerialis deedt, en berooft ons van de genoegzaame kennis des Verdrags en van alle de verdere omstandigheden, die, tusfchen de Romeinen en Batavien, by en na het aangaan van de vrede, ten deezen tyde, zullen plaats gegreepen hebben. Punten van een onbeschryfelyk belang voor onze vroegfte Gefchiedenissen. Volgens HIERONYMUS, hadt TACITUS de *Leevens der Keizeren* (door welken men zyne Jaarboeken en *Historiën* verftaat, want in de Handschriften, en zelfs in de eerste drukken, verschillen de titels) in dertig Boeken beschreeven. LIPSIUS (ad TACIT, Lib. 1. *Histor.*, pag. 304.) verdeelt deeze in zestien of zeventien Jaaren dertien *Historie-Boeken*. Naar die reekening, en zo, by HIERONYMUS, geene andere verdeeling van Boeken heeft plaats gehadt, kunnen wy, thans, van de eerstgemelde 6½, en van de laatften 8½, te faamen XV Boeken, en dus de helft van 't gantsche Werk van TACITUS, verlooren hebben.

Het Boekjen over de *Zeden der Germaanen* is, geheel, tot ons gekoomen: maar verscheide leezingen zyn 'er in bedorven. Ik weets niet, of men het genoegzaam vergeleeken heeft, byzonderlyk met het Handschrift uit de Florentynfche Bibliotheek: aangehaald by ERNESTI, in *Prefat. ad TACIT*, pag. II.: welke
 „ de

sche en Romeinsche, Schryveren, niet zoude kunnen worden ontdekt, en hersteld? Hier door zou het hoogste

geheele Voorrede met alle oplettenheid is behandeld, en verdient, te worden nagezien. In de NALÉZINGEN op WAGENAAR, Bl. 99, (f) hadt ik gezegd, „dat „de eerste en gebrekkige druk der *Jaarboeken* van „TACITUS, ten Jaare 1468, te Venetie uitkwam,” en dat ook „zyn Boekjen over de *Zeden der Germaanen*, aldaar, ten Jaare 1476, wierdt gedrukt, en zyne „*Historien*, te Rome, in het Jaar 1495.” Ik hadt dit ontleend uit de *Biblioth. Lat.* van FABRICIUS, *Tom. 1, pag. 471, & Tom. 2, pag. 751 & 752*: doch, ondanks de agtbaarheid van dat Werk, twyfele ik, thans, met J. A. ERNESTI, op de gronden, by hem, *l. c., pag. 15—19*, aangevoerd, of 'er wel eene vroegere druk der *Historien*, dan de Venetiaansche van den Jaare 1497, aanwezig zy? Ook zie ik, uit denzelfden ERNESTI, *l. c., pag. 15 & 16*, dat het Boekjen over de *Zeden der Germaanen*, reeds, te gelyk met den eersten en gebrekkigen druk van de *Jaarboeken*, door JOHANNES SPIRA, is uitgegeeven: zynde deeze laatstgemelde druk, die jaar noch plaats heeft, denklyk, omtrend 1469, te Venetie vervaardigd, en door ERNESTI gezien en gebruikt. *Conf. MEERMANNI Origin. Typograph., Tom. 1, pag. 77 (l*), Tom. 2., pag. 35 (ar), pag. 189. (ds), pag. 232. (bb. *), pag. 258. (by.)*.

(b) Van de CXLII Boeken, door LIVIUS, welcër, beschreeven, en gelooopen hebbende tot aan den dood van DRUSUS, weet men, dat slegts de *tien eersten* en, verders, het 21ste tot het 46ste ingeslooten; te samen XXXV Boeken; by ons bekend zyn, en dat men van de

ste nut aan het kennislievend menschdom ; (want by deeze Werken hebben alle Volkeren belang)

WOR-

overigen ; behalven van het 136ste en 137ste Boeken ; die mede ontbreeken ; alleenlyk *korte Begrippen* heeft , welken , door L. ANNÆUS FLORUS , of iemand anders der Ouden , gemaakt zyn. Zeker is het , dat de Arabieren ; toen onder hen de weetenfchappen bloeiden ; eenige Romeinfche Schryvers , onder welken men CÆSAR , PLINIUS en LIVIUS telt , in hunne taal hebben overgezet : waarom reeds ERPENIUS , in zynen tyd , vastfelde , dat alle de Boeken van den laatsgenoemden Schryver , by dat Volk , overig waren : even als DELLA VALLE verzekerde , dat zy , in de *Constantinopolitaanfche* Boekery , en HINCKELMAN , dat zy , in die van Fez , te vinden zouden zyn. Doch , hier om-trend , is , tot nog toe , alle onderzoek te vergeefsch geweest (FABRIC. Biblioth. Lat. , *Tom. I. , pag. 197. & Tom. 2.*) , ondanks de fchatten , die 'er , federt lange tyden , voor zyn uitgeloofd. Ik weete niet , of de Zweedsche Hoogleeraar NORBERG eene lyst van de Boekerye des grooten Heere gekreegen heeft , hoe zeer men 'er hem , ten jaare 1779 , in Constantinopolen zelfs , hoop op gaf , en hy mede op de ontdekking van LIVIUS eene groote belooning stelde. Men zie den Brief van NORBERG , in het VI *Deel* der Reizen van BJÖRNSTALH , *bl.* 388. en 399. , en vergelyke , over de Turksche Boekeryen , 't zelfde Deel , *bl.* 35 , 65. (k) , 77 , 85. De Abt VELLA , te Palermo , heeft wel , ten Jaare 1790 , aan den Heere J. MEERMAN , een zeer oud Arabisch Handschrift vertoond , hem , door den Maltheeser Grootmeester PINTO , verëerd , het geen XI der verlorene Boeken van LIVIUS , en wel van het 66 tot het 77ste ,

ZOU

worden toegebracht. Maar, met dat al, en
 schoon zelfs deeze Geschriften gevonden wierden,
 komt

zou bevatten: maar die beroemde Reiziger doet teffens zien, dat men, in het algemeen, dit Handschrift, in Italië, niet voor de Boeken van LIVIUS houdt, en dat men voorzigtigst zal doen, niets te beslissen, voor het uitkoomen: hebbende VELLA reeds, toen ten tyde, één Boek overgezet. *Zie J. MEERMAN, Berigt omtr. de Pruisf. Oostenr en Sicil. Monarch: 4de D., bl. 64.* Dit alles moet ons, egter, niet doen wanhoopen. Die de verschillende Uitgaaven zo wel van LIVIUS als van TACITUS kent, weet, dat de vroegste de onvolkoomenste zyn. Naarspeuring en geluk, heeft, by vervolg van tyd, eenige, in den beginne nog onbekende, gedeelten doen in handen vallen. En waarom zoude aan nieuwe en doorgezette naarspooringen, omtrend deeze en andere Werken, ook thans, het zelfde lot niet konnen bejeegenen? te meêr, daar het, by my, geene uitgemaakte onwaarheid is, dat, nog in 't begin der zestiende Eeuwe, ten minsten meerdere Boeken van LIVIUS, dan wy thans hebben, zyn overig geweest (conf. FABRIC., l. c. *Tom. 1., pag. 197., & Tom. 2., pag. 221. & 222.*), schoon ik erkenne, dat men voorbaariglyk heeft gesproken van 't aanweezen eenes Handschrifts der *Germaansche Oorlogen* van PLINIUS, in de Keizerlyke Bibliotheek te Weene en te Tremone. *Vid. FABRIC. l. c., Tom. 1., pag. 197. & 402.: Tom. 2., pag. 221, 222 nec non Monum. Paderborn., Pag. 72. & YOSSIIUS de Hist. Latin., pag. 142.* Ondertusschen schynen, bepaaldelyk hier te Lande, de Affchriften van CÆSAR, LIVIUS, PLINIUS en TACITUS, reeds in de vroegste Graaflyke tyden, zeer schaars geweest te zyn. Immers zy
 koo-

komt het my voor, dat geen derzelven ons iets, noemens de Plaatfen, daar TACITUS zig, in *Germanie*, bevondt, zou aanwyzen.

REINOUT. Mifchien, vatte ik het niet. Wat onwaarfchynlykheid toch, bidde ik u, zou daar in gelegen zyn? zegt CÆSAR, by voorbeeld, niet dikwyls, waar hy zig onthieldt? Weeten wy dit niet van DRUSUS en anderen? Kan TACITUS, by deeze of geene gelegenheid, dit mede niet van zig zelve, of konnen zyne Tydgenooten of volgende Schryvers dit niet van hem gezegd hebben?

VOLKHART. Ja, zekerlyk. Maar gy fchynt, altyd, als eene beweezene zaak, te veronderftellen, dat TACITUS, perfoonlyk, in Germanie is geweest.

REINOUT. Ongetwyfeld. Gaat die veronderftelling niet door? Hebben niet de beroemde LIPSIUS, SCRIVERIUS en andere groote Uitleggers dit begrip geftaafd? Ja, zegt TACITUS zelve dit niet?

VOLKHART. Ik weete, dat kundige Schryvers,

koomen niet voor, op eene Lyst der Handschriften van de Abdye van Egmond, beginnende met het einde der *tiende* Eeuwe, en loopende tot het slot der *veertiende*: op welke, anderfints, verfcheide Romeinfche *Clasfique* Schryvers vermeld worden. Van dit, geheel onbekend en, in het oorfpronglyke, thans voor my liggend Struk; gefchreeven in het eerfte gedeelte der 16de Eeuwe, door BALDUINUS *de Haga Comitum*, Monnik in gemelde Abdy; zal ik, by vervolg, in den Tekst, breeder gewaagen.

vers, zelfs van onzen tyd, in dat gevoelen staan, en ik zou my schaamen, iets aan hunnen lof te willen onttrekken. De agting, myn Vriend! die ik voor Liederen van waare kennis voede, de bewustheid, dat zy niet gewoon zyn, iets, maar zo loslyk, op 't papier te werpen, de ondervinding, hoe veele moeite 'er aan vast zy, om, met eenige voldoeninge voor zig zelve, iets, stellender en beslissender wyze, in duistere zaaken, te durven ontkenen of bevestigen, en het, in 'schyn eenvoudig, ja of *neen* uitspreken, maakt my, altyd, omzigtig, ja huiverig, om van hun te verschillen. Dit laatste is egter geoorloofd en wordt noodzakelyk; zo rasch de overtuiging het gebiedt: nadien wy, andersints, slaaven zouden worden van hunne gevoelens; gelyk wy bewonderaars moeten zyn van hunne kunde. Ieder oordeele dan naar zyn licht! Gy naar 't uwe! Wat my betreffe, ik zal u, gaarne, opgeeven, wat ik, voor my, gevoele, noemens het verblyf van TACITUS in Germanie.

De reden, om welke men, doorgaans, begreepen heeft, dat die Schryver in dat Gewest, persoonlyk, geweest is, wordt, voor zo ver ik weete, ontleend uit twee plaatsen: de éene van PLINIUS *den ouden*, de andere van TACITUS zelve. PLINIUS hadt zyne *Natuurlyke Historie* reeds geëindigd, onder het zesde Burgemeesterschap van TITUS VESPASIANUS: nadien hy zyn Werk aan dien Vorst, ten dien tyde; dat is, in het 83o jaar na den bouw van Rome, en het 77 of 78. jaar na 's Heilands geboor-

boorte (a); opdroeg. In het *zevende* Boek vandat uitmuntend Werk; eenige voorbeelden hybrengende van zeer groote en, buiten den gewooenen loop der natuur, vroegtydiglyk opgegroeide, menschen, verhaalt hy, dat een kind, te *Salamina*, reeds op deszelfs derde jaar, drie Romeinsche ellen (*cubita*) hoog was, maar, kort daar na, aan eene schielijke t'saamentrekkinge der leden, was gestorven, en hierop, doet hy deeze woorden volgen: „ Wy zelven „ hebben, niet lange geleden, byna dit alles gezien, — in den Zoon van CORNELIUS TACITUS, Romeinsch' Ridder, Rekenmeester van „ Belgisch Gallie (b).” De vraag is nu, of die TACITUS de onze moet geweest zyn? Zo ja, dan moet de onze, voor het jaar 830 na de bouwinge van Rome; als in 't welke wy, zo even, zagen, dat PLINIUS zyn Werk hadt voleind en aan TITUS opgedraagen; een' Zoon van omtrend drie jaaren oud' gehad hebben, indier zelfs niet ouder, also het Werk van PLINIUS uit *zeven en dertig* Boeken bestondt, en die Schryver van dit geval, bereids; als ik zeide; in het *zevende* Boek, gewag maakte: dan op welk laatste ik niet staan blyve, wyl PLINIUS zyne gezegdens niet naar tyds orde schreef, en my niet onbewust is, hoe zeer men, over de lang of korthed van tyd, dien hy, tot het by eenbrengen van zyn Werk, besteedde, verschille. Maar, wat de zaak betreffe, hoe sluit doch het

(a) PLINII Praefat. ad VESPASIANI. *Voyez aussi* l'Art de verif. les Dates, Pag 327. col. 1.

(b) PLINII Histor. Natural., Lib. VII, Cap. 16.
„ Ipsi

het verhaal van PLINIUS op *onzen* TACITUS? Op TACITUS, die zelve, in het *Leeven* van CN. JULIUS AGRICOLA, verhaalt, dat hy, onder het Burgemeesterfchap van deezen laatstgemelden Romein, aan deszelfs, toen nog zeer jonge, Dogter wierdt verloofd, en dat dit huuwelyk, na het afloopen van AGRICOLA's Burgemeesterlyk bewind, voltrokken wierdt (*a*). Hoe sluit dit? moet ik herhaalen, daar het vaststaat, dat AGRICOLA, slegt's ééns, Burgemeester is geweest en juist, in het, reeds genoemde, jaar 830, na de bouwinge van Rome (*b*): waar uit volgt, dat de verlooving, eerst in dat jaar, en het huuwelyk zelve, niet wel vroeger dan in het volgende, kan geschied zyn.

ALEIDE. Was dit het *eerste* huuwelyk van onzen TACITUS?

VOEKHART. Uw vraag is gepast, ALEIDE! Ik gevoele, waar gy heen wilt. Doch, ter wegne-

„*Ipsi, non pridem, vidimus eadem ferme omnia, — in*
Filio CORNELII TACITI, Equitis Romani, Belgi-
cæ Galliæ rationes procurantis.” In plaats der woorden *Ipsi non pridem*, leest men, in sommige uitgaa-
 ven, „*Ipsi nos pridem, d. i.*” wy zelve hebben, *voor-*
heen;” of „*voor eenen geruimen tyd.*” Over de *Pro-*
curatores rationum in de Wingewesten, zie men LIPS.
 ad TACIT. Annal., *Lib. 12, Cap. 60.* (141), & BYNCKERSH., *Observat. jur. Roman., Lib. 2, Cap. 20.*

(*a*) TACIT. in Vita AGRIC., *Cap. 10. Conf. l. c., Cap. 6.*

(*b*) l'Art. de verif. les Dat., *pag. 327. col. 1.*

neeminge van het vermoeden, of mischien TACITUS, reeds in een vorig Huuwelyk, eenen Zoon verwekt hadt, koanen, mynes oordeels, zyne eigene woorden dienen. „Burgemeester zynde” (zo spreekt hy van AGRICOLA), „heeft Hy aan my, „die een *Jongman* (a) was, zyne Dogter „verloofd.” Dit haalt, dunkt my, den knoöp toe. Maar verlangt men nog eenige verdere openinge van zyne jaaren te hebben, men voege ’er dan by twee Brieven van PLINIUS *den jongen*; Broeders Zoon van hem, dien ik u reeds noemde; aan onzen TACITUS, zynen boezemvriend, geschreeven. Hy verhaalt, „in de *eerste*, en nopens zig zelve,” dat hy, ten tyde der geweldige uitbarstinge van den Berg *Vesuvius*, onder Keizer TITUS (by welke zyn Oom deerlyk omkwam, en die my voorkomt, met de mees- te waarschynlykheid, op het 79 jaar van Christus geboorte, of het 832 na de bouwinge van Rome, gebragt te zyn (b)), „in zyn *agttiende* jaar was (c):” en, in de *tweede*, zegt hy, „dat TACITUS en hy, *byna van gelyken ouderdom waren*,” schoon de roem van den eerstgenoemden reeds gevestigd was (d). Zo nu dit laatst ge-

(a) „*Juvenis*.” Vid. TACIT. in AGRIC., *Cap. 10.*

(b) Vid. J. MASSON., in *Vita PLIN.*, ad istum annum. § 1—4.

(c) C. PLIN. *Epist.*, *Lib. 6.*, *Epist. 20* „Agebam „enim *duodevicesimum* annum.”

(d) *Lib. 7.*, *Epist. 20.* „Erit rarum & insigne, *duos* „homines, *etate — propemodum aequales*, — alto- „rum alterius studia fovisse. Equidem adolescentulus „quum jam tu fama gloriaque floreret.”

gezegde van den jongen PLINIUS, aan zynen Vriend; dien hy zo wel kende; waar is, zo het, insgelyks, waar is, dat deeze PLINIUS, omstreeks het jaar 832 (andere stellen het zelfs een jaar later (a)), nog geene agttien jaaren hadt bereikt, en dus noch geene zestien, in het jaar 830, wat kan men dan gevoeglyker denken, dan dat onze TACITUS, in het laatstgezegde jaar, slegts een Jongman of Jongeling (*Juvenis*, gelyk hy zig zelven noemt,) moet geweest zyn, en geensints een, reeds voorheen, gehuwd Man, die, by eene vroegere Vrouwe, ten minsten één kind; het geen drie jaaren oud was geworden; hadt verwekt; en het ambt van Schat- of Rekenmeester van Belgisch Gallie al bekleed hadt? Eene gewigtige bediening zeker, tot welke het niet zeer waarschynlyk is, dat men een' mensch van zo jonge jaaren, en juist uit geene der eerste Huizen van Rome gesprooten (b); (al was hy om zyne geleerdheid beroemd) zou hebben bevorderd. Het komt my, daarom, aanneemlykst voor, dat PLINIUS de oude onzen TACITUS niet zal hebben bedoeld: waar toe ook te minder noodzaaklykheid is, wyl 'er méér lieden van dien naam gevonden worden. Een, zeer oud, steenen opschrift, ons, by REINESIUS, bewaard, maakt gewag van zekeren CORNELIUS VERUS TACITUS: op wien, of op eenen anderen van dat Geslacht, de Natuurbeschryver het oog kan gehad hebben.

REINOUT. Zo wy al eens deeze redenen, op
zig

(a) LIPSII *præfat.* ad TACITUM.

(b) LIPSII. *Præfat.* ad TACITUM.

I DEEL.

H

zig zelve, niet genoegzaam kunnen ontzenuwen, hoe zouden zy dan nog bestaan met een verhaal, by TACITUS zelve voorkoomende, in zyn Boekjen over *de Zeden der Germaanen*, op eene plaats, dien gy zelfs, mischien, zo straks hebt bedoeld: zy is, ten minsten, aan ALEIDE en my niet ontglipt. Hy zegt naamlyk, dat,, *Hy VELEDA gezien heeft.*"

VOLKHART. Uwe aanmerking; die my een blyk van uw aandagtig hooren en leezen opleevert; is my zeer aangenaam. Ja, myne Vrienden! ik zag op dit verhaal van onzen Schryver, toen ik u, hoofdzaaklyk, zeide, dat men, ook uit zyne woorden zelve, zyn voormaalig aanweezen in Germanie opmaakte (a), en 't is waar, TACITUS zegt, duidlyk: „*Wy hebben*, onder den vergoden VES-, „*PASIAAN, VELEDA gezien (b).*" Maar, ik bidde u! noemt hy ook de plaats, waar hy haar zag? noemt hy, bepaaldelyk, *Germanie*? zo neen; gelyk hy zeker geen van beiden doet; waar is dan, in deeze woorden, het bewys, dat hy haar evenwel, in *Germanie*, beschouwde? Waar is, herzeg ik, dit bewys? daar hy, van dit zyn aanweezen in Germanie, niet het minste gewag maakt in zyne *Jaar- of Historie-Boeken* en in de, zo breede, beschryvinge, welke hy ons, in de laatstgemelden, noemens den oorlog met de Romeinen en Batavieren,

(a) *Alhier bl. 39.*

(b) „*Vidimus, sub divo VESPASIANO, VELEDAM, apud plerosque Numinis loco habitam,*” TACIT. de morib. Germ., *Cap.*

ren, heeft nagelaaten. Zyne woorden leeren, fomtyds, veel eêr het tegendeel. Dan eens, meldt hy, zyn gezegde, omtrend de Germaanen, „*verno-
men te hebben*,” dan eens, hoe „*men zegt*,” dat de Chamaven zig in de Landen der Brukteren hebben neêrgeflagen (a). Of geeven de woorden „*onder VESPASIANUS*” hier eenige veranderinge? Indien die Keizer, geduurende den twist met CIVILIS; door welken de Germaanifche Waarzeggeres VELEDA zo zeer bekend wierdt; zig in Germanie hadt opgehouden, men zou, misfchien, nog eenigen fchyn kunnen vinden, om te giften, of TACITUS, aldaar, ten dien tyde, onder hem gediend hadt? Maar, daar men zeker weet (ziet flegts uwen WAGENAAR (b) in), dat deeze Vorst, voor dien oorlog, in Palæftina bewind voerde, in 't Oosten voor Keizer wierdt uitgeroepen en, federt, van daar, naar Italie trok, meene ik de woorden „*onder VESPASIANUS*” niets anders te beteekenen, dan „*onder de regeeringe*” van dien Keizer. En, waarlyk, onder die regeeringe en na het afloopen van den Batavifchen oorlog, kan onze TACITUS en kunnen zyne Romeinen (want de woorden „*wy hebben gezien*” behoeven niet flegts op hem alleen, maar kunnen ook op zyne Natie, fpeelen (c)) VELEDA, zeer wel, te Rome,

(a) TACIT. Germ., Cap. 27. & 33.

(b) WAGEN., Vaderl. Hift., 2 B., bl. 117.

(c) Ten bewyze, dat dit ook tegen de Schryfwyze van TACITUS niet aanloopt, en dat hy, in de eerfte per-

me, of elders in *Italie*, gezien hebben: also *zy*; gelyk men uit den gelyktydigen *STATIUS* (a) kan opmaaken; na 't eindigen van den gezegden oorlog; derwaarts, gevangen, wierdt heen gevoerd en, naar 't gevoelen van sommigen (b); dan 't geen, by my, niet vollediglyk uitgemaakt is; in zegepraal omgeleid.

Zie daar myne eenvoudige redenen! Wyl ik niet ik zie, dat *PLINIUS* van *onzen TACITUS*, noch dat *TACITUS* zelve van zyn eigen verblyf, in *Germanie*,
ge-

foen van het meervoudig getal; zo als, hier, in „*vidimus*”; spreekende, niet altyd zig zelve, maar, somtyds, alleenlyk, ('t geen egter, hier, geen plaats behoeft te hebben,) zyne Natie, bedoelt, strekken, byzonderlyk, de woorden, voorkoomende in het 344 Hoofdstuk, *de Mor. Germ.*, alwaar hy zig, eerst, dus uitlaat: „*Ipsum quin etiam Oceanum tentavimus*” d. i. „*Wy hebben eene proeve genomen*, om den Oceaan zelve te bevaaren:” doch 'er, straks, op doet volgen (ten blyke, dat hy geen geval van *zynen* tyd, of door *hem* gewrogt, maar den bekenden, lang voor zyne geboorte gebeurden, togt van *DRUSUS* op 't oog heeft.): „*nec defuit audentia DRUSO GERMANICO: sed obstitit Oceanus, in se simul & HERCULEM inquire.*” *Mox nemo tentavit.* „d. i. *En het heeft DRUSUS GERMANICUS aan geen en moed ontbrooken*, doch de Oceaan heeft alle onderzoek naar zig en *HERCULES* verhindert. *Na dien tyd, heeft niemand dit beproefd.*”

(a) *STAT. Sylv. Lib. 1. Cap. 4, v: 90.*

(b) *LIPS. ad TACIT. de M. G., Cap. 8. CANNEGIET. de Brittenb., pag. 142—144.*

gewaagt; en wyl, voor 't overige, daar van; voor zo verre ik konde naarspeuren; een diep stilzwigen is, by alle oude Schryvers, ontvallen my de hoofdgronden, op welken, andersints, 't bewys voor dit zyn verblyf zou moeten rusten. Eenige kundige Mannen, die, in deeze eeuw, dit stuk, zo hier als in Duitschland, hebben behandeld, zyn my ook, in dat gevoelen, voorgegaan (a).

ALEIDE. Ach! myne bedevaart!

REINOUT. Gy moogt ze uit uwe gedagten stellen, ALEIDE! maar, zo VOLKHART's gevoelen doorgaat, verliest egter TACITUS zeer veel van zyn gezag!

VOLKHART. Zekerlyk iets: maar niet zo veel, als gy, misfchien, wel denkt. Al was TACITUS in Duitschland geweest, hy hadt, immers, alles, in zulk eene uitgestrektheid, als het, door hem beschreeven, Germanie, op lange na, niet met eige oogen komen beschouwen: ten allen tyde, hadt hy, gedeeltelyk, ja voor het grootste gedeelte, op de berigten van anderen moeten aangaan, zo als blykt, dat hy, nu ook, gedaan heeft en, daarom, de eerste Verdeeling van zyn treflyk Boekjen, met deeze woorden, eindigt: „ *Dit hebben Wy*, in „ 't gemeen, ten aanzien des oorsprongs en der ze- „ den

(a) SAXE Onomastic., Tom. I. pag. 579. SCHLOTZER, *algemeiner Nordischer Geschichte*; by J. H. M. ERNESTI, *von Deutschlands Lage*, en wel in zyne *Aufsätze zu dem TACITUS*, pag. 8. en volg. Zie ook G. PUTTER, *Handbuch*, I. Th., pag. 45. *.

„den van alle Germaanen, *vernomen* (a).” ’t Komt dus maar aan op de zekerheid zyner berigten. En wat Schryver hadt, in zynen tyd, daar toe betere gelegenheid dan hy? Om niet te spreken van CÆSARS Geschriften; sints welker t’ saamenstellinge de gewoonten der Germaanen veele veranderinge ondergaan hadden; om niet te gewaagen van die van LIVIUS; die, op CÆSARS spoor, in zyn *honderd en vierde Boek* (b), mede over de Zeden van dat Volk geschreeven hadt; waren de twintig Boeken der Germaanishe oorlogen van PLINIUS *den ouden* en, mooglyk, van anderen, ons, thans, min- of geheel on-bekende, vernuften, toen nog aanwezig, en TACITUS kan, ja; zo als men uit zyn naauwe vriendschap met PLINIUS *den jongen*, Neeve en aangenoomen Zoon van den laatstgenoemden, (wiens geschriften hy, en dees de zyne, gewoon was na te zien en te verbeteren (c)), veiliglyk mag veronderstellen; hy zal, het noodig gebruik van dezelve, schoon zy, reeds ten dien tyde, schaars gevonden wierden (d), gemaakt hebben: eene zaak van te meer gewigt, om dat; zo, als een kundig man

(a) „*Hoc*, in commune, de omnium Germanorum origine ac moribus *accepimus*.” TACIT. de M.G., *Cap.* 27. en l. c., *Cap.* 33.” Nunc Chamavos & Angrivarios „immigrasfe *narratur*.” *Cap.* 43.

(b) FLORUS Epitom. LIVII, *Lib.* 104.

(c) PLIN. *Jun.*, *Epist.* *Lib.* 7., *Epist.* 20.

(d) AMELUNG Gedanken uber dem TACITUS, by J. H. M. ERNESTI, *Aufzäze*, *pag.* 56 und 57.

man, onlangs, heeft aangemerkt; de Romeinen, na het schryven van den ouden of eersten **PLINIUS**, „ten aanzien hunner veroveringen en zeevaarten in „Germanie, geene schrede voor-, en eerder rug-, „waarts, gegaan waren (a).” In deezer voegde dan was het gelegen met het gebeurde vóór den tyd van **TACITUS**.

Wat zyn eigen tydperk betreffe, ook hier, lagchte alles zyn voorneemen toe. Tot treflyke Staatsambten bevorderd, gehuurd met de Dogter van **AGRICOLA**, Romeinsch' Landvoogd in Britannie; een Gewest, zo na aan Germanie gelegen en zo sterk, van wederzyde, bevaaren; sedert zelfs gesteege tot den, na het Keizerlyk gezag, hoogsten trap der, toenmaalige, Europeesche grootheid; ik meene tot het Romeinsche Burgemeesterschap; kon het niet misfen, of klein en groot, de Gezaghebbers, die in Germanie dienden of gediend hadden, de voornaamste Germaanen en Batavieren zelve; die zig, 't zy by de keizerlyke Lyfwagt, 't zy uit eenigen anderen hoofde, te Rome bevonden; de Italiaansche en andere Kooplieden, die de Germaanishe Landen doorreist hadden, met één woord, allen, die eenige kundigheid of ervaarenisfe, ten aanzien dier Gewesten en Volkeren, bezaten, zullen zig, als om stryd, eene eere gemaakt hebben, om het naauwkeurigst verslag aan hem te doen toekoomen: van al 't welke hy; die, aan de eenzy-

(a) **SCHLOTZ**, Nord. Gesch, pag. 147. by **J. H. BERNESI**, Aufsätze, pag. 15. § 6.

zyde, zynen Romeinen dorst onder 't oog brengen, „ dat, hier te Lande” (hy sprak van de kuisheid der Vrouwen,) „ *goede zeden meerder gouden dan, by hen, goede Wetten (a),*” en die, aan den anderen kant, met Germanie en de Germaanen zelven niet te veel ingenoomen was, maar 't Gewest, als ruuw van lugt, slegt bebouwd en, zelfs voor 't oog, afzigtelyk (b), de Inwoonders, als te veel tot den drank overhellende, beschreef; my toefchynt, een goed en oordeelkundig gebruik te hebben gemaakt: zo naamlyk, dat hy de waarheid slegts in 't oog gehad heeft, zonder voorneemen, om of zyne eige Natie te gispren of de Duitfche te pryzen, ten zy de natuur der zaake dit, van zelve als ware het, in de pen bragt. Immers, hoe zeer, nimmer, eenig menfchelyk Werk zonder feilen was of zyn zal, hoe zeer TACITUS, noodwendiglyk, ook de zyne heeft, byzonderlyk omtrend zodanige punten, welken, uit hunnen aart, moeiliker te kennen waren; b. v. omtrend de, diepst in Germanie woonende, Volkeren, omtrend de, deels geheime, Germaanfche Godsdienstplegtigheden en nopens de eijge ne naamen hunner Goden, Menfchen en Plaatsen, (zaaken, omtrend welke en foortgelyken, vreemde Reizigers en Schryvers, van oudsher en nog, pleegen te dwaalen); durve ik, voor 't overige, wel vraagen, of men, in 't algemeen, overtuigender bewys, ten opzichte der waarheid en goede trou-

(a) De M. G., Cap. 19.

(b) TACIT. de M. G., Cap. 2.

trouwe van eenigen uitlandfchen Schryver of Reiziger, kan vorderen, dan dat geen, 't welk, in de overeenkomst van veele, reeds door TACITUS beschreevene, Duitsche Volkeren, met die hunner Nakoomelingen gevonden wordt? En dit is zelfs de reden, om welke ik dagte, zyn, dikwerf gemelde, Boekjen ten gronde te mogen leggen voor de zedelyke Verhaalen van 's Lands Historie. Niet om U; gelyk ik reeds, zaaklyk, zeide, een' breeden uitleg te doen van alle de byzonderheden en wigtige punten, in het zelve voorkoomende ('t geen, dikwerf, door anderen, en beter dan myn gering talent toelaat, gedaan is); maar om, het één of ander punt, tot voorwerp van ons gesprek, uitkippende, U, door eige overweeging, en zonder dat ik het behoeve te herinneren, te doen opmerken, hoe dit gulden Boekjen; 't geen, met zo veel regt, van ouds, by *andere* Volkeren, gewaardeerd en, ten minsten, in negen Europeesche (a) taalen, ja, in el-

(a) J. H. M. ERNESTI, in zyne *Aufsätze zu dem TACITUS*, bl. 17—23, telt ze op: t. w.: *agt* of *neg*en Hoogduitsche; onder welken ééne van hem zelven; *vyf* Italiaansche, *twee* Spaansche, *drie* Hollandfche, *zes* Fransche, *vier* Engelsche, *ééne* Rusfische, *ééne* Deensche, *ééne* Poolfche. Zo ik my niet bedriege, zou men 'er nog meerdere kunnen byvoegen, Vid. FABRICII Biblioth. Lat., Tom. I, pag. 474—477, & Tom. 2., pag. 758—760. De drie Hollandfche zyn die van GROENEWEGEN, VENNEKOOL en HOOFT. De Hoogduitsche Overzetting van J. H. M. ERNESTI, is my

H 5

VAN

elke taal, verscheiden maalen, is vertolkt geworden; ook, byzonderlyk door het *onze* kan en moet worden gehouden voor dien egten, eenigen en zuiveren, Spiegel, in welken wy, ondanks den roest der tyden en het verloop van meer dan zeventien eeuwen; nog heden ten dage, by het beschouwen der afbeeldingen van de denk- en handelwyze onzer Voorouderen, hier en daar, verscheiden doorflaande grondtrekken kunnen ontwaar worden van ons, deels behouden, deels verlooren; nationaal character.

ALEIDE. Gy doet myn hart, allengskens, met TACITUS bevredigen en myn vertrouwen op hem weder aangroeien: hoe zeer 't my, altyd, eenigints smert, zo hy niet in Germanie geweest is.

REINOUT. Ik gevoele dit mede, maar heb er, geene wigtige redenen tegen in te brengen. Wat de overeenkomst van sommige Germaaniſche zeden met de onzen betrefte, die zaak is ongetwyfeld zeker en bekend: ook ontschoot zy ons niet, by het naleezen van TACITUS, ten aanzien van meer dan een punt, byzonderlyk, nopens hunne zugt tot de Voor-Ouderen, welker lof zy, met Gezangen, tot de Nakoomelingschap overbragten en vereeuwigen. Heugt het U wel, ALEIDE?

ALEIDE. Zou het my niet heugen! Gy hebt my verhaald, hoe hunne *Barden* hen loofden: hoe
al-

van zeer veel dienst geweest: zo als ook geweest zyn de meenigvuldige plaatsen, die men, in den *Aloud; Staat der Nederl.* van den Predikant ENGELBERTS vertaald vindt.

alle die Gezangen , denklyk , verlooren zyn: hoe de Schotten , egter , nog zeer oude *Bardsangen* hebben , van welken gy eenigen , in onze taale overgezet , my hebt voorgelezen. O! hoe staatig , hoe grootsch , hoe aandoenlyk , hoe roerend , hoe verrukkend , hoe onwederstaanbaarlyk , zyn die Gezangen! Hoe verplaatst zig myn hart in 't midden der donkere Wouden! hoe hoor , hoe zie ik , dat gryze , dat eerwaardige Choor de deugdzaame Schimmen looven onzer eerste Stamvaderen , welker dapperheid gy my zeidet , dat , door Rome , geägt , gevreesd , doch welker opregtheid en argeloosheid , eindelyk , door dat zelve Rome , bedroogen wierdt! Die Harpen , die Lieren , die ryzing , die daaling , die mengeling , die inéénsmelting der ronde- , dien dreum bas , toonen! Ach! zeg my , zo gy kunt , VOLKHART! zeg my iets meerder van onze Germaansche Barden!

VOLKHART. Van *Germaansche* Barden U , stellig , iets meêr , ja zo veel , te zeggen , myne Waarde! is my te minder doenlyk , daar ik U niet durve verzekeren , of 'er *eigenlyk gezegde* Barden in *Germanie* geweest zyn.

ALEIDE. Hoe! Geene *Barden* in *Germanie*! geene Barden by onze Voor-Ouderen! Ik misse 'er reeds hunne Gezangen! ik hebbe 'er , zo straks , TACITUS verlooren! zoudt gy 'er my nu ook de Barden niet laten!

VOLKHART. Ik liet ze u gaarne: maar , wat nadeel zoudt ge by hun gemis lyden , daar men hunne Gedigten niet heeft?

ALEI-

ALEIDE. Wat nadeel ! My zou dan zelfs geene grond van waarheid mogen overschieten voor hunne nagedagtenis ! die nagedagtenis, die myne verbeeldinge zo diep, zo streelend, aandoet. Ik meende immers, myn lieve REINOUT ! dat gy my hadt doen zien, hoe reeds zeer oude, gelyktydige, Schryvers van die *Barden* spraken.

REINOUT. Ik heb u gezegd, dat niet slegts onze WAGENAAR (a) en andere treffelyke Histo-riëschryveren van deeze en de voorgaande eeuwe dit vaststelden, maar dat zy zig ook op Grieksche en Romeinsche Schryveren beriepen. Ik meende, dat zulks ook, uit onzen TACITUS zelven, kon beslooten worden, die, van Germaanishe Gezangen gewaagende, het woord *barditus* gebruikt: ik sprak u dus op geenen losfen grond, en staa, voor my zelven, tot op dit oogenblik, nog in dat gevoelen: maar, daar VOLKHART ons wel eenigen tyd wil inruimen, daar hy ons zyne meeninge wel wil mededeelen, nopens sommige, min uitgemaakte, punten, byzonderlyk ook zulken, die konsten en weeten-schappen betreffen ; waartoe de *Barden* en hunne Gezangen behooren ; en daar hy redenen kan hebben, om van uwe en myne gevoelens te verschilden, zo laat ons hem verzoeken, ons zyne gedagten op te geeven ! Onze zwaarigheden kunnen wy, daar na ; zo wy 'er hebben ; met kalmte voorstellen: maar, laten wy ons, vooral, ontdoen van te veele gevoeligheid, die, ligtelyk, vooringenoomenheid wordt,

en

(a) Vaderl. Hist., 1ste D. 67, 28.

en welker neiging ons van 't pad der waarheid zou kunnen afwyzen, eer wy nog éénen voet op het zelve gezet hadden!

ALIEDE. Gy hebt gelyk, myn Vriend. Ach! myne geestdrift! maar...., myn geheele hart is verlangen en spyt. Vergeef ze my, VOLKHART! Ik zal ze temperen, voor het toekomende. Laat ik, nog, maar ééns, moogen vraagen: hadt men in Germanie, waarlyk, geene *Barden*?

VOLKHART. Indien uw voornemen, by het doen deezer vraage, in het algemeen strekte, om te weten, of 'er geene *Dichters* en *Heldenzangers* in *Germanie* waren, spreekt het van zelve, ook volgens de leere van TACITUS, dat hier aan geen twyfel is: maar, zo men my vraagde, of onze *Germaansche* Dichters den naam van *Barden* voerden? In dat geval; 't geen het eenigste is, 't welk ik bedoelde, toen ik u zeide, niet te kunnen verzekeren, of 'er *eigenlyk gezegde* Barden, in Germanie geweest zyn; zou ik zo ruim niet durven antwoorden. Uwe leevendigheid van geest vertegenwoordigde u, na het leezen der *Schotsche*, ook alle *Germaansche* Dichteren, onder den naam van *Barden*, zy hegte te veel zaaks aan het woord, te veel kunst aan de vroegste *musicq*, en liep; mag ik het zeggen; mynen uitleg vooruit. Denk egter niet, dat uwe zeldzaame gevoeligheid, uwe voorbaarigheid, uit zugt voor dicht en zang gebooren, my eenigfints stooten zoude! In tegendeel. Wanneer die drift, naar geene teugels luisterende, reden en aanmaaninge uit het gezigt snelt, is zy gevaarlyk, verderfelyk: maar, zodra zy zig,

als

als de uwe, op het eerste vermaan, laat geleiden, te rug keert en, haaren voet in 't veilig spoor der reden zettende, zig tragt te beyveren, om de waarheid, met radde treden, in te haalen, in dat geval, wordt zy pryslyk: ja, ik agte ze hoogst-wenschlyk en onontbeerlyk, voor zo verre zy ons, langs dat zelve spoor, somtyds, de bron weet te openen tot die leevendigheid, dat vuur, die warme deelneeming, die de ziel uitmaaken van alle werkzaamheden, en die, ja zy alleen, op den verst afgelegene of minst bezogten weg der weetenschappen, (daar, somtyds, de menschlyke geestvermogens min opgewekt, kouder en onverschilliger, kunnen worden) ons wakker, onvermoeid en vrolyk, doen voorttappen, en van al het nuttige eene zaak, ik zegge niet van de harsfens, maar zelfs van het hart, doen maaken. Zo zeker is het, dat men van alle hoedanigheden eene goede party kan trekken, en dat ik verre ben, van, in U, als eene feil te beschouwen, dat geen 't welk zo vorderlyk kan worden voor onze kennis. Maar....! laat ik koomen tot uwe vraage en tot het aangemerkte van REINOUT!

Behalven de reeds vermelde verzekering van TACITUS, dat de Germaanen Gedichten; en dus ook Dichters; hadden, zouden zy, by ontstentenisfe van dien, eene uitzonderinge op alle Volkeren; zo ik denke; des waerelds gemaakt hebben. Doch, wanneer ik zegge, my niet verzekerd te houden, of 'er *eigenlyk gezegde* Barden in *Germanie* geweest zyn, bedoel ik zodanige, die *den naam* van *Barden* droegen: en, hoe zeer ik het aanweezen van zulken niet vol-

volstrektelyk ontkenne, wenschte ik egter wel, omtrend hen, iets meerder beweezen te hebben gevonden.

REINOUT. Men mag dit, immers, uit TACITUS zelfen besluiten, die, van de *Germaansche* Gezangen, het woord *barditus* gebruikt?

VOLKHART. Wat TACITUS betrefte: wie zal ons zeggen, hoe *Hy* dit Germaansch woord geschreeven heeft? Wie, of men juist *Barditus* moet leezen? daar zelfs de meeste Handschriften *barritus*, of *baritus* hebben? Hoe het zy, hy zegt wel, dat men deeze benaaminge gaf aan den *ophef*, *opdeuning* (of met welk, foortgelyk, Nederduitsch woord, gy het Latynsche *relatus* wilt overzetten) van zekere *Krygsliederen*, maar hy zegt niet, dat dit, in zynen tyd, de benaaming was van andere Gedichten. En is 'er dan grond genoeg, om, uit dit enkel woord; op het *geschrei*, *het luid gebaar* en den *toon* der *Oorlogszangen* doelende; te besluiten en vast te stellen, dat de Germaansche Dichters (welker taak zig niet slegts tot dat soort van Liederén, maar ook tot het bezingen der Goden (a) en wat dies meer is, uitstrekke, en welker benaaminge hy nergens opgeeft) volstrektelyk *Barden* moeten gezegd geweest zyn? Wordt zelfs zodanig besluit niet losfer gemaakt, wanneer men het oog vestigt op de gezegden van die oude Grieksche en Romeinsche Schryvers, die van *Barden* gewaagen. Onze uitmuntende WAGENNAAR (b) brengt, tot bewys van het voormaalg

aan-

(a) TACIT. de M. G., *Cap. 2.*

(b) Vaderl. Hist., 1ste D., *bl. 29* van de *tweede*

aanzyn van *Barden* hier te Lande, eene plaats by, uit AMMIANUS MARCELLINUS: doch dees; een Schryver van de vierde eenwe; spreekt alleenlyk, ter aangehaalde plaatse, van *Gallie: daar*; bloeiden, volgens hem, de weetenschappen, opgekweekt door „*Barden, Eubagen en Druiden*,” en onder deezē, „ vervatteden de *Barden* de dappere daaden van betoemde mannen, in heldenvaersē, en „ zongen dezelve, op ’t zagt geluid der lier (a).” Zo staat het ook met de overige, vroegere en latere Geschriften. CÆSAR noemt de *Barden*; ’t is waar; in ’t geheel niet, maar begrypt ze; gelyk men met reden denkt (b); onder de, door hem vermeldē, *Druiden* (c), die hy alleenlyk in *Gallie* plaatst, met byvoeginge, dat de *Germaanen* geene *Druiden* hadden. En; om dit kortelyk te zeggen; POSIDONIUS (d), DIODORUS SICULUS (e); die, beiden, vóór de geboorte des Heilands bloeiden; STRABO (f), HESYCHIUS, FESTUS en anderen

en derde Uitgaave. In de eerste, beriep hy zig op de Chronyk van KOLYN, maar schrapte die aanhaalinge, sedert, door.

(a) AMMIAN. MARCELL. Ref. gestar, *Lib. 15. Cap. 9.*

(b) BLAIR., Differtat. on the Poëms of OSSIAN., pag. 12.

(c) CÆSAR de Bello Gall., *Lib. 6., Cap. 13 & 24.*

(d) Apud ATHENÆUM Dipsoph., *Lib. 6., Cap. 12. p. m. 246.*

(e) *Lib. 5. Cap. 31.*

(f) Geograph, *Lib. 4., pag. m. 189.*

ren (a) spreken op dien zelfden voet van deeze Lierdichters, en, by de twee laatstgemelde Schryvers, koomen de *Barden* alleenlyk als *Gallische* Zangers voor. Ik weet wel, hoe STRABO, na, op ééne plaats, verhaald te hebben, dat de *Barden*, by de *Galliers*, in uitsteekende eere wierden gehouden, op eene andere aanmerkt, dat de *Germaanen* van natuur en zeden aan de *Galliers* gelyk waren (b): maar niemand, zal dit, zo ik denke; zonder eenige bepaalinge, opvatten, en 't zou zelfs niet moeilyk zyn, meer dan één verschil, ten aanzien van Godsdienst, regeeringsbestuur en wat dies meer is, onder deeze Volkeren, aan te toonen. Wy zagen hier van, zo even, reeds een voorbeeld uit CÆSAR, noemens de *Druïden*, en die zelfde CÆSAR getuigt (c) elders, dat de *Galliers* hunne Goden, in gedaante van beelden, eerden: 't geen men uit TACITUS weet, by de *Germaanen*, geen plaats gehad te hebben. Als ik hier by overweege, aan de ééne zyde, i. dat de Schimpdichters JUVENALIS en MARTIALIS (die men, met grond, mynes oordeels, voor tydgenoten van onzen TA-

CI-

(a) Conf. ALTESERRA de reb. Aquitan., *Lib.* 2. *Cap.* 8., *pag.* 135 & 136. BOXHORN, in *Origin. Gall.*, *pag.* 17.

(b) *Geograph. Lib.* IV., *p. m.* 189. Conf. *pag.* 187. & *Lib.* VII., *pag.* 280.

(c) De Bello Gall. *Lib.* 5., *Cap.* II. & *Lib.* 6., *Cap.* 17. & 21.

I. DEEL.

I

CITUS mag houden (a)) aan de *Galliers*; en wel, zo als verscheiden kundige luiden meenen, naar de *Barden*; den bynaam van *Bardische* of *Bardaïsche* toevoegen (b): 2. dat ook, volgens CÆSAR en TACITUS, de Godsdienst en openbaare plegtigheden der *Galliers* meêr overeenstemden met die der *Britanniërs*; (c) dan met die der *Germaanen*: 3. dat, in het Noorden van *Schotland*; voorheen een deel van *Britannie*; de naamen en gedichten der *Barden*, blykens het aangehaalde van OSSIAN, van ouds, en nog tegenwoordig, bekend zyn: 4. dat men het zelfde schynt (d) te moeten zeggen, van
Ier-

(a) SAXE Onomast., *Tom. I*, pag. 274, 275, 276.

(b) „*Bardaici*.” Vid. JUVENAL. *Satyr.* 16. MARTIAL. *Lib. 4*, *Epigr.* 4. Conf. ALTESERRA l. c., *Tom. I*, *Cap. 8*, pag. 136. Anderen, egter, oordeelen, dat de toenaam *Bardaicus* ontleend is van de *Bardiers*. Vid. TURNER. *Adv.* 23, 25: doch het 18ste *Epigramma* van MARTIALIS, *Lib. 14*.

„*Gallia Santonico vestit te Bardocucullo*.”
doet my meerder hellen, om dit woord van de Gallische *Barden* afteleiden.

(c) CÆSAR de Bello Gall., *Lib. I*, *Cap. 47*: *Lib. 6*, *Cap. 13*. TACIT. in AGRIC., *Cap. 11*.

(d) Ik zegge *schynt*: Want, hoe zeer eenigen dit verzekeren; b. v. BLAIR, in zyne *Disfertat. of the Poems of OSSIAN*, pag. 13.; zeggen anderen, dat wel de *Ierlanders* veele *Barden* hadden, die, van de oudste tyden her, ook de Land's Historie zouden gedicht hebben, en welker egte overblyfzelen in de Landmaal, nu nog, ten getale van meêr dan vyftig Boek-dee-

Ierland: 5. dat, byzonderlyk, zeer veele *Britanniers* (na dat zy, door de *Angelsaxers*, verwonnen waren) naar *Armorica*; federt *Klein- of Neder-Britannie* gezegd; en naar *Cambria*; federt *Walles*; gevlugt zynde; de *Barden* ook, daar ter plaatse, hebben stand gehouden en, ten tyde van EDUARD I, Koning van Engeland, zo zeer waren toegenomen, dat dees, hunnen invloed vreezende, het snoode, maar mislukte, opzet nam, om hen allen te doen ombrengen (a): 6. dat men, bepaaldelyk, weet, hoe de woorden *Bardd* en *Barddoni*, in het bovengemeld *Walles* en *Neder-Britannie*, (de eenigste Gewesten, in welken de waare *Gallische* en *Britsche* spraak is overgebleeven) eenen *Dichter* en *Voorzeggers*, dat van *Bardashanes* de *Dicht-er Geschiedkunde*, die van *Bardaneg* en *Barddoniaeth* de *Dichtkunst*, en *Gedicht*, beetekend hebben (b), ja, deels; zo my, van goederhand, verzekerd wordt; nog be-

tee-
deelen zouden aanwezig zyn (waar omtrend men, mynes inziens, zeer omzigtiglyk gelooven moet), maar dat egter deeze Dichters, by de oorspronglyke Bewoonders van Ierland, in de *Scotomilefische* spraak, den naam van *Fileas* of *Feardanas*, d. i. *Wysgeeren*, zouden gedraagen hebben. Zie MAGEOGHE GAN., *Hist. d'Irlande*, Tom. 1, pag. 22—49. WARÆI *Antiquitt. Hibern.*, Cap. 2., pag. 9—11.

(a) BLAIR *l. c.*, pag. 1.

(b) BOXHORN *Origines Gall.*, Cap. 4, pag. 52., seqq., & in *Lexico Brit.* — Latin., pag. 9. ROSTRENEW *Diction. François-Celtique*, ou *François-Breton*, sur le mot *Poëme* & *Poëte*: Voyez aussi la Preface.

teekenen: als, herzegge ik, dit alles, aan de ééne zyde, myne overweeginge gaande houdt, en ik, aan den anderen kant, bedenke, dat, schoon men, by zekeren HANS SACHS, eenen Hoogduitfchen Dichter der XVIde eeuw, en elders, het woord *bar*, in de beteekenis van *Gezang* (koomende zekerlyk van *baaren*, d. i. *roepen*, *geluid maaken*, enz.) moge gevonden hebben (a), niemand egter, voor zo verre ik weete, ooit beweezen heeft, dat hem het woord *Bard* zelve, in de beteekenisfe van *Dichter* of *Zanger*, by de oudste Schryvers, vóór of in onze vroegste, dat is, de *Frank-Duitsche* en *Angel-Saxifche*, taaltakken (b), is ontmoet, bekenne ik, my thans minder, dan in myne jeugd (c), overtuigd te houden, dat de *Germaanfche*, met naame de *Batavifche*, *Friefche*, *Caninefatifche* en foortgelyke onzer oude Dichteren, den naam van *Barden* zouden gevoerd hebben: hoe zeer ik egter de zaak niet, hardnekkiglyk, ontkenne, en de volkoomene beflifinge liefst aan 't oordeel ftelle van kundigeren (d).

On-

(a) J. H. M. ERNESTI, *Deutschl. Lage*, pag. 23. (d).

(b) Conf. SCHILT. *Glosfar. Teuton*, in voce *Baren & Bardus*. EDW. LYE, *Diction. Saxon. & Gothic.*, in *Barth*, *Bearth*. WACHT, *Glosfar. in Bardi & Baren*.

(c) Zie myne *Verhandel.* „*Of het gebruik der letter. den German. onbekend geweest zy?*” In de N. Bydragen, IIde D., bl. 217 - 223.

(d) Ik voerde, hier boven, deeze stoffe flegts aan, doch, thans, valt my het oog op eene aanteekening der Uitgeevers van het zeer keurig Tydschrift, gezegd BRA-

GUR,

Ondertusfchen, zegge ik niets van dit alles, om U, één' van beiden, in den waan te brengen, als vermeende ik, dat Germanie, in 't geheel, geene Dichters gehad hebbe. Dit te stellen zou niet flegts tegen de verzekering van TACITUS zelve; die van hunne *oude Gedichten* gewaagd; aanloopen, maar men zoude ook, hier door, onze Voor-Ouders tot eene uitzonderinge maaken van, zo ik geloove, fchier alle Volkeren des aardbodems. De groote Maaker van 't Heeläl, dien de Vogelen fluitende looven, fchonk, op alle tyden en aan alle plaatfen, den menfchen, by hartstogtelyk gevoel, ook zang en dichtlust. Slaat de Boeken der eeuwen, flaat vroegere en latere Reisbefchryvingen op, en gy zult dit zo vinden, in alle vier de waereltsdeelen. De felste koude deedt de dichtader zelfs der verafgelegene Laplanders niet bevrozen (a). Men bewondert, nu nog, hunne vaerfen. En zouden wy ons dan minder van de Germaanen moeten of mogen voorftellen? 't zy verre van daar! zo lange de oudfte Volkeren gewoon waren, zig op hooge Ber-

GÜT, *Tom. 1., pag. 95. (C)*. Alwaar men, te regt, zegt: „Man fpricht fo viel von Deutfchen *Barden* „und *Druiden*. Es verdiente der Gegenftand einer „Preifaufgabe zu feyn, ob man denn, wirklich, aus „*authentifchen* Nachrichten, und mit *unumföszlichen* „*grunden, beweifen kann*; daz es der *Deutfchen* „Urväter waren, deren Sänger *Barden* und deren „Priester *Druiden* hießen?“

(a) SCHEFFER LAPON., *Cap. 25.*

Bergen, op vlakke Velden, in digte Wouden, aan vifchryke Stroomen of ruime Zeeën, neder te flaan: zo lange zy, hun geheele leeven door, onder eenen meest openen hemel, by dag, by nacht, by warmte, by koude, by helder, by vogtig, by ftíl, by ftormend weder, de uitgetrekte **Natuur**, in haare volkoomenfte en meest kragtige werkinge, geftadig voor oogen hadden, wierden zy ganschlyk en alleen door haaren invloed beftuurd. **Hundenken**, hun doen rigtteden zig, wederkeeriglyk, hier naar in. Hunne daaglyksche fpreekwyzen zullen hier, vermoedelyk, de blyken van gedraagen hebben, en zeker gaat het, dat hunne gedagten en gedichten ryk waren van beelden, ontleend uit dit, zo verſcheiden, als luifterryk, toneel: beelden, welken, overgebracht tot en toegepast op de door hun bedoelde perſoonen of zaaken, aan dezelve de belangrykfte gedaante gaven: elke vergelyking was eenvoudig, maar waar, maar edel, maar groot, als de **Natuur**, die men zag en naar 't leeven ſchetſte.

De naauwere, de meêr verbondene ſaamenleving, ſchoon geſchikter ter beſchaavinge van het verſtand, gaf, door haare gevolgen van handel en wandel, allengskens, eene andere wendinge aan **Taal en Dicht**, even als zy andere zeden, andere gebruiken, deedt gebooren worden. Het ligchaamlyk oog, aan het groote ruim en, daar door, aan 't gezigt der oorspronglyke werken van de ſcheppinge meerder onttrokken, weidde, voortaan, byzonderlyk, over het, voorheen min bekende, veld der menſchlyke behoefte- of overdaadigheden, en over de

de verschillende middelen en uitvindingen, om aan dezelve te kunnen voldoen: de geest deelde, terstond, in alle deeze gewaarwordingen: hy nam nieuwe indrukken aan; die nieuwe beelden, nieuwe woorden, nieuwe vergelykingen, nieuwe overdragten, naar alle deeze nieuwe voorwerpen, in Taal en Dicht, vormden. Doch, gelyk nu de speeling der dichterlyke gedagten, in veelen opzigte, binnen enger perk wierdt omtuind; en de meeste uiterlyke voorwerpen, uit hunnen aart, ook oneindig kleiner waren, dan die, op welken het Landleeven het vroegere menschedom bestendiglyk vergast hadt, verloor men, allengskens, dat zo groote, zo stoute, zo verheevene en voor ons, thans, zo geheel vreemde, 't geen de ziel en de kragt uitmaakte der oudste gedichten, en van 't welk wy, hier en daar, eene schets; niet slegts by de Oosterfche, maar ook by de overige, met naame by de Westersche en Noordfche Volkeren; naar maate zy nog minder van den staat der natuur verwyderd waren; ontdekken, en welker grootheid men, met regt, bewondert in de Gezangen van OSSIAN: Gezangen, die ik geen' grond hebbe, om, langer, voor onegt te houden (a), die uwen en mynen geest

(a) Ik hadt; voorheen, redenen, om aan die eegtheid te twyfelen. Zie myne aangehaalde Verhandel., in de N. Bydragen, IIde D., bl. 218 (x). Doch, onder anderen, heeft de Graaf van SARTZFELD, voor eenige jaaren hier te Lande zynde, my, nopens de goede trouwe deezer stukken, zo zeer overtuigd, als ik, in dat soort van zaaken, zou kunnen be-

geest dikwyls verrukken, en in welken de uitmuntendste dichtvermogens, door de inblaazinge en onnavolgbare kragt der groote en zuivere Natuur zelve, tot zulk eene hoogte zyn opgevoerd, dat de meesterlykste Dichters deezer eeuwe, in onze en andere Landen, zig eene eer maaken, om naar de zelve te reiken: schoon, fomtyds, met vergeeffsche poogingen.

Ik zegge egter niet, dat 'er een OSSIAN onder de Germaanen is geweest: zulke Feniksen voedt het aardryk zelden: maar myn gezegde zal genoeg zyn, om u te doen gevoelen, hoe ik geenfints ontkenne, ja hoe het, in tegendeel, by my, uitgemaakt is, dat deeze Gewesten, ook in de Germaanisfche tyden, hunne Dichters zullen gehad hebben: die, om goed, om treflyk te zyn, juist den naam van *Barden* niet behoefden, en welkers Gedichten en Gezangen, denklyk, in den fmaak van andere, nog niet geheel befchaafde, oude Europifche; byzonderlyk, ten onzen aanzien, zuidelyk, westelyk en noordelyk gelegen; Volkeren, over 't algemeen, zullen ingerigt geweest zyn. Ik herzegge over 't algemeen: want verfchil van lugt, van grond, van bergen, van daalen, van zee, van ftoomen, van byzondere gebruiken in oorlog en vrede, en wat dies meer is, zullen ook, hier en daar, veranderinge

geeren. Zie ook de Voorred. der Nederd. Overzetting van OSSIAN, door Mr. P. L. VAN DE KASTEEL, en de *Kunst en Letterbode* van den 16 Maart 1798, bl. 29.

ringe van toneelen, van zegswyzen, van leenfpreuken, aangebragt hebben. Zo als, b. v., in OSSIAN (*a*), op het ftryden op wageningen; 't geen ook de Oosterlingen deden, en TACITUS (*b*), mede den Britanneren, maar geenfints den Germaanen, toefchryft; vermeld wordt. Wy zien, ondertusfchen, hier uit, hoe leerryk ons die stukken, niet flegts voor de taal, maar ook voor de kennis der gefteltenisfe onzes Lands, zyne vroegere gebruiken en andere zaaken zouden konnen geweest zyn: en fchoon de warme dicht ader en de zugt tot pryzen of laaken; den menfchen van ouds gemeen; al eens, hier of daar, den kring der naauwkeurigfte gefchiedenisfe mogt zyn ontfprongen, zoude, in dat geval, ook de Fabelen zelven ons den geest der tyden hebben doen kennen.

ALEIDE. Mogten wy nog eens, door eene gelukkige toeval, iets van die stukken ontdekken! doch; ik zie 't aan uwē gebaarden; hier hebt ge weinig hoop op. Zo, ondertusfchen, onze Dichters den naam van *Barden* niet gedraagen hebben, kan men dan ook vermoeden welken anderen zy voerden?

VOLKHART. Dit zoude ik niet durven zeggen, maar wel, dat de Deenen, Noorwegers, Zweeden, Yslanders, hunne heidensche Dichters; van welken nog fchoone stukken overig zyn; *Skalden* heeteden (*c*), en dat, fchoon, mynes bedunkens, de

(*a*) Zie OSSIAN's Gedichten, bl. 29.

(*b*) In AGRICOLA, Cap. 12.

(*c*) Men zie het „Kurzer Begriff von den Druiden,

de Galliers, de oorspronglyke Britten, de Schotten, de Ieren, de Germaanen en de bovengemelde Noordelingen, allen van Keltischen afkomst zyn, het, egter, zéker is, dat, van tyden her, onze moedertaal de meeste overeenkomst gehad heeft met den ouden Frank-Duitschen en Angel-Saxifchen tongval; en deeze weder meerder met de Kimbrische, Gotische en Noordsche taaltakken, dan met die der anderen; zo evenngemelde, Volkeren (a). Ook is het zeer aanmerklyk, dat, gelyk de Gedichten der Noordsche *Skalden* den naam van *Sagen*; gelyk bekend is; droegen, zo ook dit woord, voorheen, hier te Lande, in onze taale en in de bovengezegde tongvallen, een *Verhaal*, een *Gedicht* en, naderhand; toen de *Sagen* in waardy begonnen te vermindere; een *Sprookje*, een *Vérdichtzel*, beteekend heeft (b): zonder dat my dit woord *Sagen*, in

de
den, *Barden*, *Skalden*," enz.; voorkoomende in het, reeds aangehaald, Hoogduitsch Tydschrift, gezegd *Bragur*, door den Letterkundigen GRATER, en anderen, sedert het jaar 1791, te Leipzig, uitgegeeven; *Iide Th.*, pag. 51—54. Na dit geschreeven te hebben, zie ik, met genoegen, dit goede Tydschrift, ter aanpryzinge aan onze Nederlanderen, uitgetrokken, in de N. Vaderl. Biblioth. 1798. 2 D., N. 3., Mengelft., bl. 97—116.

(a) TEN KATE, Aenleid. tot het verhev. deel der Nederd. Sprake, 1ste D., bl. 78.

(b) Zie, onder anderen, MAERL. *Spieg. Hist.*, 1ste D., bl. 410, v. 8. Conf. IHRE, *Glosfar Sui-Gothic*; & SCHILT, *Glosfar. Teuton.*, nec non LEY,
Dic-

de *Gallische* of *Britsche* taale, ooit; voor zo verre ik my eenigfints herinneren kan; is voorgekoomen; ook zoek ik 'er te vergeefsch naar in het *Gallisch Woordenboek*, door den Hoogleeraar BOXHORN, in de voorleedene eeuw, uitgegeeven.

REINOUT. Gy zult dan ook, merke ik wel, weinig vertrouwen stellen, op de *Nederduitfche Chronyk*, uitgaande ten naame van KLAAS KOLEYN, en in welke, duidelyk, van *Duitsche Barden* en *Bardsfangen* gewaagd wordt: trouwens ik weete, men verdenkt hem, fints eenigen tyd, als de misgeboorte eenes voormaelligen Inwoonders, of van *den Bosche*, of van *Rotterdam*.

VOLKHART. Over KOLYN is, fiederd eenige jaaren, veel gezegd, en ik dagt 'er u niet van te fpreken: maar, daar gy zelve de zaak aanhaalt, zal ik antwoorden. Ik denke, dat de, door u bedoelde, woorden zekerlyk deeze zyn zullen:

„ Velen haben twifelt zere

„ Of ti *Tietzken* emmermere

„ Ti *Bardsfangen* te skrihan ploenen:

„ Mer dat zolcks bestonden doene

„ Hat je ic voor overwaren

„ En ti *Barden* woizen lezen

„ Ti nog overich haben wezen

„ Minen daghen binnen *Hegmonde*. (a).

Zo

Didion. Saxon-Gothic., in voce *Saga*. Zie ook

TEN KATE, *l. c.*, Ilde D., bl. 554.

(a) *Rym-Chron. van KOLYN*; by VAN LOON, bl. 62 en 64.

Zo ik die woorden wel vatte, zullen zy, hoofdzaklyk, dienen aan te duiden: dat „schoon veele „Lieden, voorheen, getwyfeld hadden, of de „Duitschers (dat is de *Germaanen*) hunne *Bards* „*sangen* schreeven, egter Hy (KOLYN) die twyfelinge kon wegneemen, en verzekeren, dat zy, „wel deeglyk, die stukken geschreeven hadden: „nadien zodanige *Bardsangen*, in zynen tyd, nog „overig geweest waren, te Egmond, en hy dezelve, persoonlyk, geleezen hadt.”

Ik bidde u, overweeg dit zeggen eens! Om, hier ter plaatse, niet te onderzoeken, hoe veele of hoe weinige waarschijnlijkheid er zy, dat, vóór en om den tyd, in welken 't Geschrift van KOLYN zou moeten te boek gesteld zyn; naamlyk tegen het einde der twaalfde eeuw; reeds *veele* Lieden over het al of niet schryven der Barden zullen gepeinsd en deeze stoffe behandeld hebben; om ook niet te zeggen, dat, zo deeze Lieden al vermeend hadden, dat onze *Germaansche*, zo wel als de *Gallische* en *Britannische* Dichters den naam van *Barden* plagten te draagen, die meeninge, op zig zelve en zonder nader bewys, niet veel zou geeven of neemen, geloove ik egter, dat, zo het zeggen van KOLYN, ooit of ooit, van eenig gewigt kon gerekend worden, men teffens zou dienen vast te stellen, dat hy 't oog gehad hebbe op *oorspronglyke* Geschriften der *Barden*. Want, was dit zo niet, hoe ging dan zyn besluit, nopens het *schryven* der *Barden*, door? Indien de Stukken, die hy zag en las, van laateren tyd waren, indien anderen dezelve, naderhand, geschree-

schreeven hadden, konden zy, zeer ligtelyk, te boek gesteld zyn geweest naar gedichten of gezangen, die men, voorheen, niet geschreeven, maar slegts in 't geheugen bewaard hadt. Niet dat ik stelde, dat de Germaanen niet schryven konden: het tegendeel van dien schein my, sints lange jaaren, aanneemlyk (a): maar, in 't geval van KOLYN, en ter opmaaking van zyn besluit, kwam het 'er op aan, dat Hy *Germaansch* schrift onder het oog hadt. Doch, zonder eens te treden in de gewigtige vraage, of het te vermoeden is, dat men, op het einde der twaalfde eeuw, nog *egt Germaansch* schrift, hier te Lande, bezat? zonder te zeggen, dat hier van geen het minste bewys is, en byzonderlyk niet ten aanzien der Boekerye van Egmond; over welke wy, in 't vervolg, gelegenheid zullen hebben te spreken; dunkt het my zeker genoeg, dat, indien zelfs zodanig schrift, toen, nog overig geweest ware, 'er dan egter, om hetzelve te kunnen lezen en verstaan, eene zeer grondige kunde van taal en schryfwyze zou vereischt zyn geworden. En hebben wy eenige reden, om die te veronderstellen in KOLYN? Is dees de man (genoomen dat de Chronyk van zynen naam voor een onverdict werk moet gehouden worden) om zo veele raadfeilen te ontknopen? KOLYN, die onze Barden tot Bewaarders maakt der heiligdommen, in de

(a) Ik heb dit tragten te betoogen in myne, meer aangehaalde, *Verhandelinge*, in de *N. Bydraag.*, IIde D., bl. 187 - 228.

de Romeinsche Slooten *Brittenburg* en *Roomburg*: daar zy, immers ruim zo min te pas zouden gekoomen zyn, dan, eenige Oosterfche Braminen op ons Kasteel te Batavia. Doch, behoeve ik, na het aangemerkte van den Heer MAURITIUS (a), de dwaasheid van zulk verhaal wel aan te toonen? Laat ik, slegts in 't voorby gaan, mogen aanmerken, dat die fabel al oud is, en dat ook zekere AURELIUS GOUDANUS hier van gedroomd en de Romeinsche *Krygscholen*; welken men in de Romeinsche Burgen onderhielt; met die der *Letterkunde* schynt geward te hebben (b).

Om my te bekorten: in myne jeugd, bleeev ik, nog eenigfints, aan deezen Schryver hangen: de kundige ALEWYN (c) tradt mede in dat spoor en, nog heden ten dage, ontbreekt het niet aan ervaarene Lieden, die hem als egt beschouwen; dan, daar ik hunne bewyzen, met verlangen, zal afwagten en, zo ik dwaalen mogte, dezelve gree-tig omhelzen bekenne ik u, egter, dat aan my, na ik den *Toots* op KOLYN, door onzen treflyken WAGENAAR, voor eenige jaaren, uitgegeeven (d), geleezen en overwoogen hebbe, geene voldoende redenen zyn overgebleeven, om zyne egtheid te staaven, en dat alles veel eêr te saamen loopt,

(a) Onledige Ouderd., IIde D., bl. 690—731.

(b) Batav., *Lib. I.*, pag. 106., Conf. SCRIVER., *Antiqq. Batav.*, pag. 220.

(c) Nieuwe Bydraag., IIde D., bl. 219, 222—226.

(d) In de Verhandel van de Maatschappye der Nederl. Letterk., IIde D., bl. 203—236.

loopt, om hem onder de verdichte stukken te rangschikken: zonder dat ik evenwel, nopens den tyd wanneer, of den persoon, door wien hy ons, is opgedischt geworden, iets bepaaldelyk kan melden.

REINOUT. Over de egtheid of onegtheid der Rymchronyk van K O L Y N wenschte ik, gaarne, eenige nadere ophelderingen te hooren, indien ik niet gevoelde, dat deeze stof meer voor eene taalen Geschiedkundige Verhandelinge, dan voor onze *Saamenpraaken*, geschikt was. My heugt onder tuschen, by W A G E N A A R (a), geleezen te hebben, dat men den Advokaat GRAHAM, in den Bosche, of de Commis VAN ALKEMADE, te Rotterdam, als de Maakers van dit Stuk verdagt heeft gehouden. Kunt gy my hier, ten minsten, niet iets van zeggen?

VOLKHART. Ik zie geene reden, waarom u myne gedagten te verbergen, te minder, daar ik, nopens deeze twee menschen, geene genoegzaame grond van verdenkinge vinde. Dat de Heer GERARD MEERMAN, uit den mond van den Historiefchryver FRANS VAN MIERIS, plagt te verhaalen, hoe niet ALKEMADE, maar HENDRIK GRAHAM, Advokaat in 's Hertogen-Bosche, de Verdichter van K O L Y N's Chronyk geweest zyn, is, voorheen en te regt, door een'onzer wigtigste Schryveren, aangeteekend (b), en, schoon eene

(a) *Toets op KOLYN*, l. c., bl. 236.

(b) VAN DE WAL, *Privileg. van Dordr.*

eene aantekening van die hand, op zig zelve, geene bevestiginge noodig heeft, gewaage ik 'er, egter, te liever van, nadien my heugt, dat de beroemde MEERMAN; wiens te spoedig overlyden het hart der weetenschappen, na zeven en twintig jaaren, nog doet kloppen; ook dit zelve aan my, te meërmaalen, heeft gezegd, met byvoeginge; op myne, gelyk ik my herrinnere nadere gedaane vraage; dat MIERIS evenwel, voor deeze meeninge, geene volleedige bewyzen hadt bygebragt. En, waarlyk, ik twyfele, of men aan het gevoelen van MIERIS geloove moet hegten. Die Advokaat HENDRIK GRAHAM zal, denklyk, dezelfde zyn, dien ik, by Mr. GERARD VAN LOON, in zyne *Inleidinge tot de hedendaagfche Penningkunde* (a), ontmoete, onder den naam van Mr. HENDRIK GRAHAM, en die, aldaar, door hem geteld wordt „onder *die* voornaame „Liefhebbers der Nederlandsche Penningen, welke het hunne” (ter bevordering van zyn Penningwerk) „mildelyk hadden toegevoegd.” Maar, zo GRAHAM reeds in, of liever reeds voor, het jaar 1717 (want, toen, wierdt de bovengemelde *Inleiding* al in 't licht gegeven) mede aan VAN LOON bekend, ja zeer bekend, is geweest, zou dan ook de laatstgemelde Schryver, van dit alles niet geweeten hebben? Men leest, dat hy (VAN LOON), reeds ten jaare 1719, by de Uitgaave van KOLYN door DUMBAR, zyne aandagt op

(a) Aldaar, Bl. 43.

op dien Schryver gevestigd hadt, en dat hy, al vroeg, niet slegts aantekeningen op dat Werk maakte; maar dezelve, ter gelegenheid eener reize, welke hy naar Frankryk, ten jaare 1734, dagt te doen, aan den bovengemelden Geschiedschryver, **FRANS VAN MIERIS**, toevertrouwde (a): zo als hy, ook die Chronyk, in den jaare 1745, werkelyk, uitgaf. En zou dan **VAN LOON** niets van deeze verdenkingen nopens **GRAHAM**, in al dien tuschen-tyd, gehoord hebben? Zo ja, en gaf hy egter **KOLYN** in 't licht, in dat geval, moet hy of het verhaal dier verdichting niet geloofd, of, andersints, tegen beter weten aan, een, heim reeds gebleeken valsch, Stuk der waereld, van nieuws, hebben willen opdringen. Dit laatste agte ik gevaarlyk, ja schandelyk, van mynen evenmensch, zonder bewys, te vermoeden. Het eerste dan; dat is zyn niet weten van, of niet gelooven aan, de verdenkinge jegens **GRAHAM**; komt my waarschylykst voor, maar dunkt my, teffens, het gevoelen van **VAN MIERIS** minder te begunstigen. 'Er is egter iets, dat voor het zelve zou kunnen pleiten: dit naamlyk, dat de verdenking nopens **GRAHAM** by **MIERIS** eerst opgekoomen ware, na de uitgaave van **KOLYN**, door **VAN LOON**. Maar die gedagten heeft te minder schyn, om dat men my verzekert, dat **GRAHAM**, reeds voor den jaare 1745., overleden was (b).

Wat

(a) Zie **VAN LOON**, Voorber. op **KOLYN**, bl. V. en VI.

(b) Ik verneeme, thans, nader, dat **HENRY GRAHAM**.

Wat ALKEMADE betrefte, zyne beschuldiging en verdediging is, tot nog toe, zo onvolledig voorgesteld, en zou zulk eene moeilyke ontwikkeling vereisfchen, dat ik liever dit punt, tot nader gelegenheid, wenschte uit te stellen.

REINOUT. Een bekend perfoon, die zig door zyne vlyt, by het Vaderland verdiend heeft gemaakt, van een nadeelig vermoeden; door andere kundige Lieden, niet zonder fchyn van reden, zo ik meene, op hem gelegd; te konnen ontheffen of verligten, is, in *myn* oog, niet flegts een ftreelend denkbeeld, maar een nuttig werk. En daar wy, thans, juist op den tekst van KOLYN en

GRA-

HAM van *Montröfe* (de Man, die hier bedoeld wordt) een Zoon is geweest van W. L. GRAHAM van *Montröfe*, wiens Vader, de Markgraaf van dien naam; ten tyde en ten dienste van KAREL II, namaals Koning van Groot-Britannie, zeer fterk gewikkeld in de Schotsche oneenigheden; een' geweldigen dood, binnen dat Ryk, onderging: dat HENRY, in den Bosfche, als Adyokaat heeft gepractifeerd, en dat hy een minnaar was der weetenfchappen, en bekend voor een' „*verftandig' en „geestig' man, maar tevens zeer boertig of spotagtig.*” Of deeze laafte hoedaanigheid heeft medegewerkt, om hem te doen verdenken, weete ik niet. Zonder dat men zyn geboorte- of fterf- jaar juistelyk kon bepaalen, meende men evenwel; dat hy, voor het jaar 1740, (t geen dns myne gedagten zou verfterken) was gestorven, en wel in een tweegevegt, tegens iemand zyner Naastbestaanden. Ik ben dit berigt meest verfhuldigd aan den Heer Oud-Penfionaris MARTINI.

GRAHAM geraakt zyn, zou het my, diethalven, verpligten, indien gy kost goedvinden, die stof, ook nu maar, nopens ALKEMADE, te vervolgen. Ik weet, dat HUIDECOPER hem verdagt hielt, en dat ook zelfs WAGENAAR hier niet vreemd van is, zonder hem egter, volstrektelyk, voor den Verdichter te verklaaren.

ALEIDE. Is dit die ALKEMADE, wiens Dischplegtigheden Gy, voorheen, reeds genoemd hebt, VOLKHART? Hoe moet, natuurlyk, het gezag van elken Schryver niet verzwakken, indien hem zulke slegtigheden konden beweezen worden? Met deezeh, heb ik, voorleeden jaar, juist kennis gemaakt, dat is, zyn Werk, met genoeg, doorloopen, en veele zeldsaame tafelgebruiken onzer Voorouderen en andere Volkeren 'er uit geleerd. Het zou my dus dubbel spyten, indien hy schuldig wierdt bevonden, en ik durve daarom; zo het geene onbescheidenheid is; myne verzoeken by die van REINOUT voegen.

VOLKHART. Ik zal dan aan 't verlangen van u beiden tragten te voldoen. Hy is, ALEIDE! dezelfde, dien gy meent, en hy was, in zyn leeven, zekerlyk een zeer naarstig Beoeffenaar onzer vroegere en latere Historie, nopens welke hy eene schoone verzaameling, niet slegts van zeer zeldsaame gedrukte, maar ook oorspronglyke en, door hem, veelyds, eigenhandig afgeschreevene stukken gemaakt heeft. Men kan dit zien uit de Lyst derzelven, zo als zy, voor een gedeelte; doch reeds een aanzienlyk getal uitmakende; ne-

vens die van zynen Schoonzoon, Mr. P. VAN DER SCHELLING, ten jaare 1751, binnen Rotterdam, verkogt zyn: terwyl veele andere, waar onder zeer aanmerkelyke, Handschriften, nog heden ten dage, in die Stad, by de Erfge-naamen van voorn. Mr. VAN DER SCHELLING, zo my gemeld wordt, zouden berusten en, met nut, het licht konnen zien: ook zou tot deeze laatfte alles behooren, wat tot KOLYN (van wien, op de lyst der, te Rotterdam verkogte, Handschriften niet gewaagd wordt) en tot de voorgeno-mene Uitgaave van die Chronyk, door VAN ALKEMADE en VANDER SCHELLING, betrekkelijk is (a). Veele zyner verkogte en, met eigene hand, gemaakte Affchriften, benevens de, waarlyk zeer keurige, door hem afgeteekende, zegelen van oude Handvesten of andere zeldzaamheden, zyn my mede onder 't oog gekoomen, van welken ik verscheiden Handvesten, tot den Lande van Voorne en de Stad Briele betreklyk, tegen de oorspronglyke heb vergeleeken, zonder dat my, ooit, het minste blyk van vervalschinge is ontmoet, schoon het ééne stuk wel wat haastiger dan het ander scheen afgeschreeven te zyn, en men wel eens, hier of daar, eene schryffteel of kwaade leezing; waar voor wy allen bloot staan; ontdekte.

REINOUT. Dit bewyst niets nopens KOLYN.

VOLKHART. Ik bekenne het: maar het bewyst,

(a) Vergel. v. D SCHELL, Aloud. vrye Staatsreg., XIII Hoofdst., byzonderlyk bl. 477—482, 501, 504.

wyst, aanvanglyk, de goede trouw van ALKEMADE, daar het hier zeer op aankomt. Gun my dat ik voortgaa!

REINOUT. Zeer gaarne: en...! Gy zult VAN MIERIS en HUIDECOPER niet vergeeten?

VOLKHART. Het is my zeer aangenaam, te bemerken, dat gy deeze twee Schryvers, of onzen trefflyken WAGENAAR, die ze aanhaalt, schynt te hebben gelezen: de zaak zal u des te duidlyker voorkoomen. Ik wilde van hun gewaagen. De kundige VAN MIERIS verdagt de egtheid van een' Brief, door Graave WILLEM III, aan zeker geestelyk Gestigt, ten jaare 1317, geschonken, en aan de Schryvers der Kerkelyke Oudheden medegedeeld door VAN ALKEMADE (a). De groote Taalkenner HUIDECOPER verdagt eenen anderen, van den jaare 1199, die mede, voorheen, onder ALKEMADE hadt beruist. Maar, behalven dat ALKEMADE, ja elk een; eenige Handschriften zou hebben kunnen bezitten, welken hy, in de beste trouwe, voor egt hadt aangezien en opgegeeven, doch die, naderhand, gebleeken waren onegt te zyn, zo vervalt, hier, alle verdenking, langs een' geheelen anderen weg. Beide de voornoemde stukken, naamlyk, zyn betreklyk tot de bekende Abdy van Rynsburg, en veele, nog leevende, Lieden, moeten niet alleenlyk, met my, kunnen getuigen, dat de-

(a) WAGEN. Toets op KOLYN, bl. 235 en 236. en de, daar aangehaalde, plaatsen, uit MIERIS en HUIDECOPER.

dezelfen, in onzen tyd, oorspronglyk, in het *archief* van die Abdye hebben berust, maar ook weet men, dat zy, ten jaare 1782, door den Leid- schen Hoogleeraar KLUIT (*a*), uit hetzelfde, op nieuws en zeer naauwkeurig, zyn afgeschreeven en, opentlyk, in 't licht gebragt: ja het blykt, nog boven dien, en uit VAN MIERIS zelve, dat de oudheidkundige BOKKENBERG en BOXHORN, reeds lang voor het leeven van ALKEMADE, den Brief van 1199 niet slegts gekend; maar uitgegeeven hebben (*b*). Als men nu opmerkt, dat ALKEMADE toegang tot en gebruik van dat *archief* gehad heeft, en dat hy alle de charteren van dien afgeschreeven en in zyne, nog ongedrukte, Beschryvinge der gezegde Abdye gebragt heeft (*c*), gevoelt men spoedig, hoe wettiglyk hy aan de bovengemelde twee Stukken kan gekoomen zyn. Ook is het zeer mooglyk, dat hy den laatstgemelden Brief; dien men vermeld vindt, door hem, met het nog aanhangend zegel, aan den Kanunnik FOPBENS, in Brabant, gezonden te zyn; in eigen bezittinge gehad heeft: 't geen weder niet de minste bevreemdinge kan uitleeveren, wyl het zeker is, dat, na de Spaansche onlusten, verscheiden charteren in byzondere handen geraakt zyn: waar

(*a*) Hiflor. Crit. Holl., *Tom. 2.*, P. I., *pag. 227*, & P. II., *pag. 1038*.

(*b*) MIERIS, Groot-Charterb. van Holl., 1ste D., *bl. 134*,

(*c*) Rynsb. Oudh., *bl. 389*.

van men veele voorbeelden zou kunnen opgeeven, die, nog heden, plaats grypen (a). In dit laatste geval, ondertusſchen, kan ALKEMADE het ſtuk aan de Abdye geſchonken hebben, en hetzelfde, op die wyze, na zynen dood, aldaar gevonden zyn, en, in het eerſte, kan de toezending aan FORRENS, met verlof der Abdye, zyn geſchied. Hoe het zy, beide de bovengemelde Brieven zyn 'er, in het oorspronglyke, aanweezig, en brengen, ook naar de ſtrengſte regelen der charterkunde (b), zo zeer alle blyken van egtheid mede, dat het met de goede trouwe der geſchiedeniſe gedaan is, wanneer men aan zodanige overblyfzelen het verdiende geloof zoude weigeren. Oordeel dan over het bedrog van ALKEMADE!

ALEIDE. 't Komt my voor, dat hy van alle verdenkinge gezuiverd is.

REINOUT. Ik ben dit met u eens, ten aanzien der vermelde charteren: maar, met al dat, kon de beſchuldiging jegens hem, ten aanzien van KOLYN, gegrond zyn, en VOLKHART weet zeer wel, dat men zig, ten dien eindre, beroept op de kranke verdediginge van ALKEMADE's Schoonzoon zelven.

VOLKHART. Ik weete het. Ik weete 'er by, dat dit byzonderlyk geſchiedt, door onzen treflyken

WA-

(a) Zie, b. v., myn Byvoegſ. op WAGEN., Vaderl. Hiſt., 2de St, bl. 58 en 69:

(b) KLUIT, *l. c.*, Tom. I, P. I, pag. 227—237. & P. II, pag. 1038—1040.

WAGENAAR, en wie is my, onder 's Lands Historie-Schryveren, liever en waardere dan Hy? Doch ook zyne waarheidminnende schim; indien zy, zelfs op dit oogenblik, hoorde en zag; zou zig even weinig belgen, als hy zelve, in zyn nuttig leeven, deedt, wanneer ik, bescheidenlyk, van zyne gevoelens dorst verschillen. Laat ik, zonder u op te houden, tot de zaak koomen!

Gelyk ik, tot nog toe, en zo lang men my niet nader overtuige, KOLYN, op zig zelve, voor verdicht houde, heb ik wel eens, met HUIDECOPER, WAGENAAR en anderen, een ongunstig vermoeden op ALKEMADE gehad; en, waarlyk, het gezegde van zynen Schoonzoon VAN DER SCHELLING deedt 'er my, by méér dan ééne leezinge, toe overhellen. De wyze, op welke dees verhaalt (a), dat zyn Schoonvader, door tusfchenkomst van een' Rotterdamschen Boekverkooper; dien hy niet noemt; een affchrift van het, toen onbekend, Chronykjen van KOLYN, voor veel geld, niet van den Eigenaar zelve, maar van eenen derden (welker naamen hy mede geen van beiden opgeeft), gekogt hadt, luidt, zo wel als het, naderhand, verlooren gaan van het oorspronglyke in den oorlog, ongetwyfeld, zeer vreemd, en is, boven dien, in eenen allerduistersten en ingewikkelsten styl voorgesteld. Dan, daar VAN DER SCHELLING zig, ten bewyze van dit alles, beroept op brieven, welker jaar en dag-

(a) Aloude vrye Staatsregeer., bl. 451—453.

dagteekeninge hy aanhaalt, en in welken, als met den Veiler gewisfeld, dezes naam dus moest voorkoomen, ja daar hy getuigt, dat ook de naam van den Eigenaar, door ALKEMADE zelven (die, voor VAN DER SCHELLING, reeds verscheiden jaaren was overleden, en dierhalven geen deel aan de agterhoudenheid van zynen Schoonzoon kan hebben) „ was genoemd en, met „ meer andere omstandigheden, gemeld, in deszelfs *Inleiding* voor KOLYN;” alwaar Hy, (ALKEMADE) nader hadt doen blyken, „ hoe hy eerst „ aan KOLYN gekomen was (a);” schynen my de zwaarigheden merklyk te verminderen: immers, ik vinde geene redenen, om de waarheid van het beroep op bovengemelde Brieven, zonder tegenbewys; 't geen 'er volstrektelyk niet is; in twyfel te trekken, en de papieren, welken in de nalaatenschap van VAN DER SCHELLING; zo men my zegt; nog overig zyn, zouden mischien in staat zyn, om ons, hier omtrend en nopens den geheelen KOLYN, meerder licht te geeven. Voor 't overige, is de bovengemelde koop wel zeldzaam, in zyne omstandigheden, maar ik zie in denzelven geene volstreckte onmooglykheid, en even min, dat, zo hier bedrog plaats gehad heeft; gelyk ik, op zig zelven, voor my vermoede; men juist ALKEMADE, als de oorzaak daar van, zou moeten aanzien. Hy zou, immers, de eerste Liefhebber niet geweest zyn, die, door eene,

(a) v. d. SCHELL, *Aloude vrye Staatsregeer.*, bl. 452, vergel., *I. c.*, bl. 468.

eene, schoon te verregaande, drift, ter verkryginge van een, hem opgedaan, geheel onbekend en onwaardbaar, Gedenkschrift of „*zeldsaamen Schat*” (zo als VAN DER SCHELLING het noemt, en zo als het afschrift van eene egte Nederlandsche Chronyk der twaalfde eeuw, in onze taal geschreeven, waarlyk ook zyn zou), door een’ loozen en glad spreekenden of glad schryvenden Bedrieger, was misleid geworden (a). En wat misbruik maakte hy toch van dit gekogte stuk? Ik zie niet, dat hy daaden beging, die, zo als men zomtyds agt, eenig ge, grond argwaan op hem konden geeven. Na verloop van eenigen tyd, gaf hy ’er kennis van aan den beroemden Leidschen Hoogleeraar MATTHÆUS (b). Dat dees hem zou verzogt hebben het stuk te zien, en dat hy dit zou geweigerd hebben, is my, ter goeder trouwe, niet gebleeken, en komt my voor eene vergissing; mag ik het zeggen; van ’onzen treffelyken WAGENAAR (c). Dit vinde ik, dat die Hoogleeraar hem verzogt, dan eens, om KOLYN; „zo dees „ouder mogt zyn dan STROKE; in ’t licht te geeven, al was hy *defectueus* of *vitiueus*.” dan eens, om hem te vergummen, die Chronyk in zyne *Analekta* te plaatsen: ook zie ik, dat ALKEMADE zig, eindelyk, liet beweegen, om een eigenhandig afschrift van zyne *Copie* aan MATTHÆUS

(a) Al. vr. Staatsreg., bl. 459.

(b) Al. vr. Staatsreg., bl. 455.

(c) Toets op KOLYN, bl. 209.

THÆUS (a) toe te zenden: eene zaak, die my te min-
der vreemd voorkomt, om dat zy, aan de eene zyde,
zeer strookte met ALKEMADE's gewoonte; my, uit
verscheiden stukken van zyne hand, gebleeken;
om twee, drie of meer, afschriften van één oud
stuk te maaken en dezelve aan zyne Vrienden,
(zo als, b. v., aan den Fiskaal VAN LIM-
BORCH (b):) ter leen toe te zenden, en, aan
den anderen kant, om dat het vry natuurlyk is,
dat men eerder een afschrift van een, in zyne soort
eenig en, voor hoogen prys, aangekocht, Stuk uit
de handen zal geeven, dan het stuk zelve. Ook is
het opmerklyk, dat hy hier door, by geenen zy-
ner Tydgenooten, in verdenkinge of mistrouwe ge-
raakt is: waar van het tegendeel blykt, in MAT-
THÆUS zelven, in CANNegieter, VAN
RHYN, DUMMAR (c), EIKELenberg (d)
en anderen, die, altyd, met roem van hem blee-
ven spreekken. De Heer VAN SOMEREN; 't is
waar; twyfelde: maar, waar aan? Aan de trouw
van ALKEMADE? dit betuige ik nergens te zien.
Hy twyfelde aan de *Chronyk zelve* (e): welke
ALKEMADE, daar en tegen, voor „ *ongetwyfeld*
„ *egt* aanzag, om dat, naar deezes meeninge, 'er
„ niemand in de weereld was, die of de taal of
de

(a) Al. vr. Staatsr., bl. 455—463.

(b) WAGEN., Toetst. bl.

(c) WAGEN., Toetst, bl. 211 en 212.

(d) ALKM., Geschied., bl. 18 (b), 26 (a), 27 (a).

(e) KATWO, Oudh., bl. 51p.

„de zaak kon nabootsen,” schoon die zelfde ALKEMADE hy wenschte, 't oorspronglyke gezien te hebben, om de *schryffouten*, die hy, in zyn gekogt afschrift, ontdekte, en over welker „onoplettendheid, „gebrekkigheden en gaapingen (*hiatus*),” (a) hy, zyn geheele leeven door, klaagde en naar het oorspronglyke, of ten minste naar een beter afschrift, overal, maar te vergeesch, deedt zoeken: zo als hy dan; byzonderlyk ook om die reden, en op hoop, dat het „*principaal Geschrift*” nog eens zou voor den dag koomen; niet besluiten kon hem uit te geeven (b): waar door ook DUMBAR hem, nog by zyn leeven, voorkwam. MATTHÆUS heeft in de Opdragt van het IX deel zyner *Analekta*; die, in het jaar 1709, uitkwaamen; wel geschreeven, dat ALKEMADE zynen KOLYN, „*in membrana*,” d. i. op *pergament*, bezat, waar door men aan een oud handschrift zou kunnen denken, en waar uit ook werkelyk bedenken is gereezen, of ALKEMADE dit aan MATTHÆUS wys gemaakt hadt (c)? Maar, daar my weder geen 't minste bewys voorkomt, dat of Hy, of zyn Schoonzoon VAN DER SCHELLING, dit, ergens, zouden gezegd of geschreeven hebben, daar dit vooral niet blykt uit zyne Brieven aan MATTHÆUS, voor den jaare 1709 (d) afgezonden, daar hy, eerst na dien tyd, en wel

(a) Al. vr. Staatsreg., bl. 454.

(b) Al. vr. Staatsreg., bl. 457, 458, 496, 470 en 471.

(c) WAGEN. Toets op KOLYN, bl. 210.

(d) Al. vr. Staatsreg., bl. 454, 457.

wel op den 10 Febr. des jaars 1710., zyn eigenhandig affchrift van KOLYN aan dien Hoogleeraar toezondt „ zo goed en kwaad;” zeide hy; „ als ik „ hem heb gevonden, *over eenige jaaren, wanneer „ ik hem eerst zag (a),*” en daar hy, eindelyk, nog ten jaare 1711, *(b),* alleenlyk spreekt van zyn „ *bekoomen gebreklyk Affchrift* van KOLYN,” komt het my voor, dat, of MATTHÆUS zig, in het fchryven, heeft vergist, of dat, andersints, het woord *membrana (c),* niet al te bepaald moet opgenomen worden.

REINOUT. 't Is, ondertusfchen, merkwaardig, dat VAN DER SCHELLING, toen hy, tegen VAN LOON, over KOLYN fchreef, zig niet duidelyker heeft uitgelaaten, nopens de wyze, op welke ALKEMADE aan die Chronyk gekoomen is, en „ dat hy hem heeft laaten fterven en zelf „ is ten graave gegaan, zonder de gedagtenis van „ zynen Schoonvader te zuiveren van eene fchand- „ vlek, die 'er nog;” naar 't gevoelen van een' door- kundig' man, „ op blyft kleeven *(d).*”

VOLK-

(a) Al. vr. Staatsreg., *bl.* 461.

(b) Al. vr. Staatsreg., *bl.* 467.

(c) Vergel. WAGEN. Toets op KOLYN, *bl.* 235.

(d) Uit de duistere bewoordingen van VANDER SCHELLING, dat naamlyk ALKEMADE en Hy het „ *oude „ waare, of waare oude Handschrift*” van KOLYN bezeeten hebben, heeft men vermoed, als wilde Hy te kennen geeven, dat zy beiden 't *oorspronglyke*; 't geen, denklyk, op pergament, zo 't egt was, zou gefchreeven

VOLKHEART. Ik gevoele het, myn Vriend! Ik gevoele het. Het is weder mynen uitmunten-
WAGENAAR, dien ik hoore. Doch, mag ik u
 myne gedagten zeggen? 't Is, ongetwyfeld,
 waar, dat **VAN DER SCHELLING** in het, door
 u bedoelde, Werk (a); uit het welke het voor-
 naamste, zo niet alles, gehaald moet worden, 't
 geen men, tot nog toe, weet, aangaande de wyze
 der bekoominge en behandelinge der Chronyk van

K O-

ven geweest zyn; bezeten hadden. Doch dat dit zyne
 bedoeling niet was, en dat hy de bovengemelde *Copy*,
 door **ALKEMADE** gekogt, alleenlyk dien naam van
oud en *waar Handschrift* geeft, in tegenstellinge van
 het latere afschrift, 't geen; door **DUMBAR** en **VAN**
LOON, was gevolgd, blykt, zo uit den saamenhang, als
 wyf hy verhaalt: 1. dat **ALKEMADE**, altyd, naar het oer-
spronkelyke gezogt hadt. 2. Dat hy niet slegts bereid was,
 het, door **ALKEMADE** gekogte, stuk te toonen, maar dat
 hy, na het uitkoomen van **VAN LOON**'s *Voorberigt*, het
 zelve aan verscheiden vertoond hadt. En hier op sluit,
 verder, zyn, andersints duister, schryven aan **VAN LOON**,
 dat hy, „ter goedertrouwe, dus sprak en meende te
 „moeten spreken, al was zelfs” (zegt hy) „een
 „*oorspronkelyke KOLYN* of *kopy*, elders, buiten onze
 „kennis en weten, ontdekt geweest, waar van ik nog-
 „thans betuig, tot nog toe, het allermint niet ontdekt
 „te hebben.” Al. vr. Staatsr., bl. 429, vergel. *I. c.*
bl. 426. Zie ook, *I. c. bl. 525, 526, 527, 530, 531.*
 Vergel. v. **LOON**, Voorber. van **KOLYN**, bl.

(a) Aloude vrye Staatsreg. en wetten der Batavier.,
Cap. XI—XIV, bl. 404—567.

KOLYN, door ALKEMADE; zig zeer duister en ingewikkeld, uitdrukte; maar, hoe zeker dit is, op zig zelve, dient men, egter, mynes oordeels, ter by te begrypen en, als eene algemeene regel op *dit* Geschrift, zig in 't hoofd te prenten, dat die zelfde VAN DER SCHELLING niets van dit alles schreef, noch behoefde te schryven, om zynen Schoonvader, tegen den blaam, als was hy eenen *Verdichter* van KOLYN geweest, te verdedigen. Zonder te herhaalen 't geen ik, reeds boven, gezegd hebbe, dat my naamelyk, by 't leeven van ALKEMADE; die ten jaare 1737 stierf ^(a); geen het minste blyk van zodanige verdenkinge jegens hem is voorgekoomen; doet het meer ter zaake, dat, ook thans, dat is, ten jaare 1745, *hier*, over geen geschil was. In dat jaar, hadt Mr. GERARD VAN LOON de KOLYN, op nieuws, in 't licht gegeven; naar de Uitgaave, door DUMBAR, ten jaare 1719, gedaan, en hy hadt, by het *Voorbericht*; doelende op zekere bewoordingen, door VAN DER SCHELLING gebeezigd, in een Werk, getiteld *Rynsburgsche Oudheden*; hoofdzaklyk gemeld: dat, in deeze zyne Uitgaave, even als in die van DUMBAR, alle *hiatus* en *gebrektygheden* van het Handschrift van ALKEMADE gevonden wierden, doch dat egter de Heer DUMBAR de gezegde „ Rymchronyk, niet op de verkooping „ der nagelaatene Boeken van den Hoogleraar „ MATTHÆUS, maar uit Braband, bekoomen „ hadt.”

(a) BURMAN, Traj. erud., pag. 363.

„hadt.” Hy voegde ’er, hoofdzaklyk, by, dat, zo VAN DER SCHELLING (gelyk dees hadt aangekondigd (a), in de *Rynsburgsche Oudheden*) insgelyks de Chronyk van KOLYN eens mogte uitgeeven en, by die gelegenheid, de gaapingen invullen en de kwalyk afgeschreeve woorden verbeteren, zodanige „volmaakingen en verbeteringen, zonder het vertoonen van het waare „oude Handschrift, nooit door hem of andere „Liefhebbers, voor egt, zouden gehouden worden.” Ook beschuldigde Hy ALKEMADE en VAN DER SCHELLING van „ontrouwe, „of ten minste ligtgeloovigheid, in het ligt „vaardig beslaan, en meêr by de gis, dan door „vergelykinge met de echte stukken, van sommige „opgediste” (niet *Chronyken*, daar gewaagt hy niet van; maar,) „*Diplomata* (b).” VAN DER SCHELLING, over dit een en ander, maar byzonderlyk over den aanval op zyne gezegdens in de *Rynsburgsche Oudheden*, misnoegd, nam, toen, de pen op. Hy beriep zig op ’t woord van VAN LOON, die, zo hy oordeelde, zig verbonden hadt, KOLYN nimmer te zullen uitgeeven, maar dit aan hem overtelaaten, dien hy, nu, ter kwaader trouwe en by verrasfinge voorkwam (c). Ook toon-

(a) Rynsb. Oudh., bl. 337, 338 (*).

(b) VAN LOON, Voorber. op KOLYN, bl. IV, V, VIII, XI en XII.

(c) Al. vr. Staatsreg, Cap. XI, bl. 45, Cap. XIII, bl. 477—517.

toonde hy, uit Brieven van vroegere tyden dan het jaar 1719, dat ALKEMADE, (waar op het hier aankwam) het eerst, en lang voor de uitgaave van DUMBAR, een Affchrift van KOLYN bezeten hadt, en hy haalde, by die gelegenheid, het een en ander aan, nopens de wyze, op welke zyn Schoonvader dit stuk gekreegen (a), sedert, eigenhandig, nageschreeven en het nageschreevene aan MATTHÆUS geleend hadt, op toezegginge van zulks, na dezes dood, te rug te zullen erlangen. Ook voegde hy 'er by: dat men, na des Profesfors overlyden, 'er ten sterf-huize, lange, te vergeefs om hadt aangehouden, doch, eindelyk, voor berigt ontvangen, „ dat die *Kopie* van KOLYN onder andere *Manuscripten* en wel, mogelyk, onder de *Fasciculi* of *Paketten*, geraakt, op de *Audie* van „ MATTHÆUS verkogt en (het zy dan *direct*, „ of door andere handen, wat vroeger of laater, ter) in die van den Heer DUMBAR gevallen „ was (b).” Nog gaf hy te kennen, van, by zyne uit-

(a) Al. vr. Staatsreg., *Cap.* XII, *bl.* 449—470.

(b) Al. vr. Staatsreg., *Cap.* XI, *bl.* 425—437. *Cap.* XII, *bl.* 460, 467. Vergelyk ook WAGEN., *Toets* op KOLYN, *bl.* 213 en 214: die mede van oordeel is, dat DUMBAR's uitgaave naar het Affchrift van VAN ALKEMADE schynt gemaakt te zyn, en dat DUMBAR het zelve, naderhand, wel uit Braband kon bekoomen hebben, als was het voorheen, door hem, op de Verkoopinge van MATTHÆUS niet gekogt. Ik vinde,

uitgaave van KOLYN; indien hy ooit tot zodanige uitgaaue zoude koomen; „ten aanzien der „gaapingen (a)” te zullen volgen het „oude „waare” of „waare oude Handschrift”: dat is (b), in zynen styl, de oude en eerste Kopie, door ALKEMADE, voorheen, gekogt, en van welke alle de overige slegts affchriften waren.
Wat

ondertusfchen, in den *Catalogus* van die Verkoopinge; gehouden te Leiden, by ONDER DE LINDEN, ten jaare 1717; en wel onder de MSS, het volgend Artikel,

„*Fasciculus, continens Scripta de rebus Hollandicis.*
„ ————— *Ultrajectinis*
„ ————— *varii generis. in q^{to}.*

Deeze Bondels können, zeer denklyk, door VAN DER SCHELLING bedoeld, en KOLYN onder dezen verschoolen geweest zyn. My is wel gebleeken, uit eene egte en gefchreevene Lyst van alle de MSS van wylen Profesfor MATTHÆUS, dat niet meêr, ja eêr minder, dan slegts een derde derzelven verkogt is geworden, terwyl het overige gebleeven is onder zynen Zoon, sedert Profesfor in de Regten te Deventer, en, na deezes kinderloos overlyden, aan de Nabestaanden is gekoomen: doch, ook op de Lysten der laatst-gemelde Handschriften; van welken ik mede een affchrift hebbe; wordt KOLYN niet gevonden.

(a) Al. vr. Staatsr., *Cap. XIV.*, *bl. 520, 521.*

(b) Zie de Note alhier, *bl. 54, 2 (f)* en Al. vr. Staatsr., *bl. 525—528.*

Wat de *Diplomata* betrefte (a), hy vondt goed, de beschuldigingen nopens dezelve, te rug te kaatsen op VAN LOON: dien ik even min, als VAN DER SCHELLING of zynen Schoonvader, voor eenen Verdigter van charteren houde, maar tegens wien hy zig, mynes oordeels, met de stukken, hadt moeten en konnen (b) vry pleiten.

Dit waren, ondertusfchen, de voornaamfte punten, die VAN DER SCHELLING behandelde en te verhandelen hadt. Maar, by dit alles, kwam de vraag, of ALKEMADE, of iemand, KOLYN *verdigt hadt*, niet te pasfe. Niemand hadt dit aan ALKEMADE tegengeworpen: die vlek was deezen nog niet aangewreeven. Eerst verfcheiden jaaren daar na, wierdt hy, door het fchryven van den Heere HUIDECOPER, verdagt gemaakt, en deezes redenen dedden ook onzen treffelyken WAGENAAR niet vreemd worden van dit gevoelen (c). VAN LOON zelve; VAN LOON, hoe zeer op VAN DER SCHELLING gebeeten, en hoe zeer hem fchynende te wantrouwen, ten aanzien der *invullingen*, in eene aanftaande uitgaave van KOLYN's Chronyk; twyfelde niet aan de egtheid van de Chronyk zelve, d. i. aan het Stuk als Stuk. Hy gaf het, integendeel, thans, uit, en als of dit niet genoeg ware; hy noemde KOLYN

(a) Al. vr. Staatsr., bl. 528—532.

(b) Zie myn betoogde, hier boven, bl. 148.

(c) WAGEN. Toets, bl. 234. Vergel. HUYDECOER op STOKES, 1ste D., bl. 33, 230, 233, enz.

LYN „den *oudsten* en *getrouwen* Rymchronyk-
„Schryver (a).” Daar dan, hier omtrend, geene
verdenking, laat staan beschuldiging, jegens VAN
ALKEMADE plaats hadt, hoe zal het deezen
konnén benadeelen, hoe hem tot bezwaar strekken,
indien hy niet verdedigd is geworden, nopens eene
zaak, over welke geen geschil was?

ALEIDE. Begint gy gunstiger over ALKEMA-
DE te denken, REINOUT?

REINOUT. Ik beken van ja, en dat ik, zo
lange my, ten minsten, geene klaardere bewy-
zen tot bezwaar van hem voorkoomen, dan die
ik, tot heden, gevonden heb, liefst de gedagten
van VOLKHART zoude omhelzen.

VOLKHART. Ik zelve onderwerpe my, zo
hier, als in alle andere zaaken, aan nadere en be-
tere bewyzen: maar, voor het tegenwoordige, ree-
kene ik, dat er geene grond is, om hem; wiens
oordeel en taalkunde, voor 't overige, misfchien
zyne naarftigheid en goede trouwe niet opwoog;
voor eenen bedrieger en te saamensteller van een,
uit den poot, gelyk men spreekt, gezoogen stuk;
te verflyten. Jammer is het, midlerwyl, dat wy
niets bepaalder weeten; nopens de geboorte dier,
zo gezegde en aan ALKEMADE verkogte, Chro-
nyk, naar welke de kundigste Liedén, hier te
Lande en; zo my, wel eêr, in Braband, berigt
is;

(a) VAN LOON Voorber., bl. V. In de Voorred. van
de aloud. Histor., noemt hy KOLYNS Werk eene
„overdeftige Chronyk.”

is; ook , byzonderlyk , wylen de letterminnende Graaf van COBENZL; in der tyd , gevolmagtigd Staatsdienaar * van het Weener Hof, in de voormaallige Oostenryksche Nederlanden ; (a) geene naarspooringen gespaard hebben : doch met vrugtloozen uitflag. 'Er zyn , egter , nog heden ten dage , eenige Affchriften van KOLYN aanwezig , die , denklyk , naar de eerste *Copie* van ALKEMADE , door hem of door anderen , gemaakt zyn. Immers ; om niet weder te spreken van 't geen men

* *Mint-
stre Ple-
nipoten-
tiaire.*

(a) Hy was het , die , omtrend den jaare' 1760 , de geestlyke Gestigten der Oostenryksche Nederlanden , door den President van den geheimen Raad , Graave *de Nery* , by rondgaanden Brieven , deedt aanmaanen , om het naauwkeurigst onderzoek en opgaave te doen naar en van alle de onbekende Handschriften , welken , zig , aldaar , nog mogten bevinden : zo als hy ook , wyders , den grond lag voor die groote en zo nuttige onderneeminge eener Uitgaave van veele der schoonste , nooit gedrukte , Nederlandsche Historie-Schryvers , welke , eindelyk , de laatst gewezen en in 's Lands geschiedenissen doorkundige , Bischoep van Antwerpen op zig nam , en , bereids in den jaare 1790 , uitgaf zyne „ *Belgarum rerum Prodomus, sive de Historia Belgica ejusque Scriptoribus præcipuis Commentatio : quæ vulgandorum Monumentorum series, Præfatio, Argumentum Operis & summa rerum Capita exhibentur.* „ *Ex Bibliotheca CORNELII FRANCISCI DE NELIS. Episcopi Antverpiensis.*” De loop der tyden heeft ook dien van dit , zo gewenscht en uitmuntend , Werk belet.

men vermoedt, als nog, onder de papieren der na-
laatschap van VAN DER SCHELLING, te
Rotterdam, gevonden te worden, als mede niet van
het eigenhandig Affchrift, door ALKEMADE, wel
eêr, aan MATTHÆUS gezonden, en, eindelyk,
ook niet van dat geen, het welk den Advokaat-
Fyskaal VAN LIMBORCH, door ALKEMADE,
ter leen was gegund, en die allen, door onzen
WAGENAAR, vermeld worden (a); zie ik, dat,
te Amsterdam, in den jaare 1744, op de Verkoop-
ping van J. LE LONG, en wel onder N°. 34,
in folio, een „*Rymchronyk van CLAAS KO-*
LYN, op papier geschreeven,” is voorgekoomen,
en dat, in die zelfde Stad, ten jaare 1750, mede
verkogt is geworden, een geschreeven „*Rym-*
chronyk van KL. KOLYN, 1670, met veele An-
notatien van Heer J. MARCUS:” welke laatste
woorden ik zo vinde en u, opzettelyk, voorleeeze
uit het, hier naast my liggend, Boek, zynde
eene geschreevene Lyst van alle de, tot myne
kennis gekoomene, *onuitgegeevene Handschriften,*
betrekkelyk tot de Historie van ons Vaderland, zo
in als buiten het zelve, voor en na den Spaanschen
Oorlog, en houdende, onder anderen, een uittrek-
fel, voor lange jaaren, door my, uit den *Cat-*
alogus van wylen gezegden Heere MARCUS,
ter goeder trouwe, gemaakt, en in welken, op
bladzyde 18. N°. 73, *in quarto* de talletteren
van 1670, in voege als zo even gemeld is, voor-
koo-

(a) Toets op KOLYN, bl. 215.

koomen: talletteren ondertusfchen, die, zo zy gee-
ne drukfeil behelzen en waarlyk in het Affchrift
gevonden worden, zouden aanwyzen, dat het
zelve Affchrift reeds van de voorgaande eeuw en
dus ouder dan dat van VAN ALKEMADE was.
Doch ook zodaanige aanwyzing, zou de valsheid
van KOLYN, als KOLYN; die, in de voorleedene
eeuwe, zo wel als in deeze, kon verdigt wor-
den; niet wegneemen, en kan gesprooten zyn uit
eene zugt, om die, zogezegde, Chronyk eene fchyn
van meerdere oudheid te geeven. Zo als men dan
ook, met dat zelfde oogmerk, voor het Affchrift,
't geen de Hoogleeraar P. BURMANNUS *Secun-*
dus, wel eêr, bezat, en het welk, federt, door my, op
de Verkoopinge zyner nagelaatene Boeken, gekogt
is, een Proefdrukje der afbeeldinge van onzen be-
roemden LAURENS SPIEGEL geplaatst heeft.
Zie hier dit; zo als ik het kogt; doorschooten
Exemplaartjen, in *Quarto*, in een hoornen Bandjen,
op, vry flegt, inlandsch, papier, vertoonende het
merk van het gekroonde *Amsterdamsche Wapen*,
gefchreeven, met flauwen inkt en door twee,
verschillende, beide loopende, handen: van welken
de eerste de twaalf eerste bladen, de laatste het
overige, beschreef. Sommigen agten, dat die han-
den (a) nagemaaktzyn. Dan, wat hier ook van
zy, ik zou liefst gelooven, dat dit Gefchrift
niet

(a) Zie ook WAGEN., Toets, bl. 216. Veel zou
hier uit doen, indien men wiste, wanneer dit Merk
eerst in zwang kwam. My is dit onbekend.

niet veel vroeger zal zyn, dan DUMBARS uitgaave van KOLYN: zynde ook het schryven, met loopende hand, eene by veele Liedén van jaaren, toen en na dien tyd, nog in zwang gebleeven. Gy ziet, dat dit Exemplaatjen ook gebruikt is door den Heere HUYDECOPER, die 'er, eigenhandig, een zes regelig, Latynsch, Gedigtjen voor geschreeven heeft, in het welke hy de plaatsinge der afbeeldinge van zulk' eenen Taalkenner, als SPIEGEL, voor eene Chronyk, als die van KOLYN, scherpelyk doorstrykt (a). SPIEGEL stierf, reeds

(a) Wyl ik niet weete, dat het zelve, elders, gevonden wordt, zal ik het, hier, laten volgen:

„SPIEGELII effigies ornat ridenda COLINI

„Carmina. Vir qualis quam male compositus!

„Ille acer vindex virtutis, amator honesti,

„Sermonis patrii cultor & auditor erat!

„Nomine tu falso linguam simulare vetustam

„Ausus es, o nostra credulitate ferox!

„At te poena manet, mendaci debita: quum, mox,

„Omnibus, haud fido nomine, risus eris.

BALTH. HUYDECOPER.

Schoon dit Gedigtjen zelve, met de, aan my genoeg bekende, hand van den Heere HUYDECOPER, geschreeven is, en ik hem dus voor den maaker houde, eischt de goede trouw te zeggen, dat de naam-teekening verschilt van zyne gewoone, en dat zy niet slegts ter neder gesteld is, met zwarteren inkt dan het Vaers, maar ook met Romeinsche letteren, die ik niet weet, dat hy, ter teekeninge, ooit beezigde. Waar dit by toekoomé is my onbekend.

reeds ten jaare 1612 (*u*). — Meêr heb ik u, thans, nopens KOLYN, niet te zeggen.

ALEIDE. Maar, daar gy dan KOLYN doet rusten, en wy de oudste Germaanische Gedichten, byzonderlyk zulken, die tot den tyd van TACITUS reiken; welken naam dan ook hunne maakers mogen gehad hebben; misfen moeten, hoopé ik immers, dat het beter zal gesteld zyn met de volgende tyden?

REINOUT. Zou men, in het doen deezer vraage, niet dienen te bepaalen, welke men, door die volgende tyden; versta? VOLKHART heeft ons zyne gedagten toegezegd, tot aan het begin der zestiende eeuw. In dit ruime tydvak, zal het, veelligt, nu eens meêr, dan weder min, gumftig, met den bloei der kunsten gesteld geweest zyn. Ik zou gelooven, dat het onderscheiden der tyden; al was het slegts ter versterkinge van ons geheugen; ten deezen nuttig zyn kan, en, daar 't my onbewust is, dat deeze stoffe, ooit, ten aanzien van zo vroege tyden, opzetlyk, verhandeld is, zou het my zeer aangenaam zyn, indien ik eenige onderrigtinge konde bekoomen, nopens den staat der Nederduitsche Dichtkunst. 1. onder de *Bata-vieren* en andere, met hun gelyktydige, Inwoonders deezer Gewesten: 2. onder de *Franken*: 3. onder de *Graaven*: zo uit de Huizen van *Holland*, als van *Henegouwe*, van *Beïre*, van *Bourgondie* en het

(*a*) RAQUOT, *Memoir. Histor., pour servir a l'Hist. litter. des Pays-Bas*, Tom. 8., pag. 314.

het beginzel van dat van *Oostenryk*. Ik ben verzekerd, en zie reeds, dat ALEIDE met deeze myne gedagten; die slegts de haare wat meer uit een zetten; zal instemmen.

VOLKHART. Ik doe dit mede, ten aanzien van den voordragt als voordragt. Maar, wat de zaak zelve betrefte, hoe dikwyls, myne Vrienden, staan niet onze vermogens verre beneden het peil van onze wenschen! en hoe moet het my, dat ik, zelfs op eene groote tusfschen-wyde, te kort zal moeten schieten aan uwer beider en myne eigene verlangens, in een punt, zo duister als het voorgestelde, en van welkers behandeling vroegere Letterminnaars zig, ligtelyk, konden onthouden hebben, niet, om dat het hun haperde aan naauwkeurig onderzoek, maar, deels, aan het volkoomen stilzwygen, deels, aan de schaarsche of oppervlakkige meldinge, welken zy, nopens deeze stoffe, by de Ouden en, voorts, by de besten der nieuwere Schryveren, zullen ontmoet hebben: ten minsten dit is, ondanks alle naarvorfchinge, myn geval geweest. — Doch ik zal u rondborstig behandelen, en, schoon ik slegts weinige schootelen kan opdischen, u, egter, zo zuivere spyze voorzetten, als my doenlyk is. Uwe heusheid zal te vrede zyn met het geen men heeft,

Wat dan het *eerste* tydvak; dat naamlyk der *Batavieren* en andere, met hun gelyktydige, Inwoonderen deezer en nabuurige Gewesten; belange, van de vroegste tyden af, tot in de vyfde eeuw toe; (wanneer ik waarfchynlykst agte, dat de *Batavieren* op-

ophielden eene Hoofd-Natie te zyn en hun kwy-
nend overschot, hier te Lande, meest tot de *Be-
zuwe* bepaalden (*a*) is my, buiten het verhaal
van TACITUS en andere Ouden, nopens de Ger-
maanen in 't algemeen (*b*), niets, omtrend den staat
der Dichtkunde van een' eenig deezer Volke-
ren in 't byzonder voorgekoomen. Een *Batavisch*,
een *Chaucisch*, een *Kaninefaatisch*, (die Volkeren
en eenigen andere waren, zo men weet, onze
Nabuurcn) Dichter of Dichtstuk zou zelfs eene,
zo wel vreemde als wenschelyke, verschyning
zyn, in de geschiednisboeken der Grieken en Ro-
meinen: die ik u noemen moet, om dat zy de
eenigsten zyn, welken men, op dit tydpunt, met
nut, kan raadpleegen. Want wie zal, op het
einde der agttiende eeuw, zig durven verlaaten,
op het geen men, uit eenen, zogezegden, OCKO
VAN SCARL; dien, sommigen tot den tyd van
KAREL den grooten brengen; en voortgelyke
Schryvers, nopens den letter- en dichtstand der
vroegste Friezen en hunne *Druiden*, ons zou wil-
len diets maaken?

't Is waar, 'er is een tyd geweest, dat kundi-
ge Mannen, een SUFFRIDUS PETRI, een
FURMERIUS, een HAMCONIUS en anderen,
door, ik weete niet welken, geestdrift en te ver-
regaande zugt, in het oppronken van den, op zig
zel-

(*a*) WAGEN., Vadel. Hist., 1ste D. bl. 295 en 296,
Naleez. op dien Schryver, bl. 93—102.

(*b*) De M. G. Cap. 2,

zelve reeds luisterryken, wieg hunner Voorvaderen vervoerd, zeer veel met deeze Geschriften hebben opgehad: maar dit alles is, by de meesten, lange voorby, en, daar niemand de egtheid dier verhaalen; als, in veelen opzigte, tegen andere bekende waarheden aanlopende; heeft kunnen staan, daar 'er ook geen voldoende bewys is, noch van den hoogen ouderdom dier getuigenissen, noch zelfs van het voormaalg aanwezen van sommige deezer Schryvers, heeft de beroemde Friesche Historie-kenner (a) UBBO EMMIUS, voor reeds byna twee eeuwen, dezelve, op goede gronden; onder de Fabelschryveren gesteld, welk gevoelen door de meeste Letterminnaars hier te Lande federt gevolgd is: zonder dat ik egter zou willen tegenspreken, dat wy, in dat tydvak eenige Dichters (dan welker naamen, met hunne dichtten, ons onbekend zyn gebleeven,) zullen hebben gehad. Het tegendeel van dien te stellen, zou, baarblyklyk, aanloopen tegen het reeds aangemerkte, nopens den algemeenen dichtzugt, door alle tyden heen, by alle Volkeren. En wie kan twyfelen, of eenigen der onzen zullen, by voorbeeld, even zeer den lof van CIVILIS, by 't voorspoedig ontbranden des Batavischen oorlogs, gezongen hebben, als de Cherusken dien van ARMINIUS. Ik zou, ondertusschen, hoe zeer my niet willende inlaaten in het veld van wydloopige en duistere gisfingen; niet vreemd zyn van te denken,

(a) Histor. rer. Frisicar., Lib. III. p. 118. edit. in 8vo.

ken, dat sommigen onzer Landsaaten, met naame de *Batavieren*, en wel de aanzienlykste en meest beschaafte onder hen, nu en dan, ook de Latynsche Dichtkunde zullen beoeffend hebben. De meeste Volkeren, die, daaglyks, met de Romeinen omgingen, moesten ook noodwendig met hunne taal en met hunne schriften (a) bekend worden. En wie hadden meerder met hun te doen, dan onze Batavieren, die zig aan deeze hunne heerschende Broeders, hoe langer hoe meer, schynen te hebben gehegt (b), en aan dezel-

(a) Zie *Naleezingen*, op WAGEN, Vaderl. Histor., bl. 48.

(b) Dit ging zelfs zo ver, dat de Romeinen, reeds voor den opstand onder CIVILIS, ongestoord, Volk ligteden, Legerplaatzen en Kasteelen stigteden, op onzen grond: TACITUS, Histor., *Lib. 5., Cap. 25.* Van het aanleggen van openbaare Wegen en Vaarten, zal ik niet spreken. Na dien tyd, deeden *Batavische Burgers* (men verstaar, hier door, Batavieren, met het Romeinsch Burgerfchap beschonken), omtrend de derde eeuw, eene gelofte voor de heen en wederreize „ van *hunne Heeren*, MARCUS AURELIUS ANTONINUS PIUS en PUBLIUS SEPTIMIUS GETA,” Zoonen van den Romeinschen Keizer SEVERUS. Dit Geschrift, op een' bekenden steen geplaatst, is des te belangryker, om dat het in den zelfden smaak gesteld is, als dat van andere Germaansche Volkeren, die, ten deezen tyde, aan de Romeinen werkelyk onderworpen waren. Vid. *Acta Academ.* THEODOR. PALAT. *Tom. II., pag. 134.*
Ver-

zelve, tot wederzydfchen ondergang toe, zyn getrouw gebleeven. Vreemd zou het dan mogen fchynen, zo men, onder hen, geene Latynfche Dichters zou gevonden hebben; daar, by voorbeeld, het verder gelegen Belgifch Gallie, ook door Germaanen bewoond, 'er verfcheiden van opgeleverd heeft.

Wat den toefland der Nederduitfche Dichtkunde, hier te Lande, onder de *Franken* betreffe; gerekend fints den waarfchynlyken ondergang der *Batavieren*, in de vyfde eeuwe, en niet juist fints den tyd, op welken de *Franken* zig, allengskens, hier, en hier omftreeks, begonden te vestigen, dat veel vroeger was; ook ten deeze opzigte, is alles duifter, zelfs fchoon men dit tydftip veel verder uitrekke dan tot de eerfte helfte der tiende eeuwe, in welke men, gewoonlyk, den aanvang fteft van het Graaflyk Huis van *Holland*. Want, hoe zeker het ook zy, dat; alle beuzelaryen daar geilaaten; het *Friefche Ryk* ('t geen zig, oost tot de *Wazer*, west tot de *Schelde*, plagt uit te trekken (a), en dus, onder anderen, een groot deel der *Batavifche Landen* in zig bevattede,) volgens het getuigenis van, toen leevende en andere, geloofwaardige Schryvers, in bloei was, tot,

Vergel. ook *WAGEN.*, *Vaderl. Hift.* 1fte D., *bl.* 123, 124, 195 en 196. Naleez. op dien Schryver, *bl.* 41, 53—56.

(a) Zie myn Byvoegf. op *WAGEN.* *Vaderl. Hift.* 1fte ftuk, *bl.* 83—91. 96, 100—104, en IIde Stuk, *bl.* 2. Naleez. *bl.* 110.

tot, byzonderlyk, aan het einde der *zevende* eeuw, wanneer de Friezen door de Franken cynsbaar gemaakt wierden: hoe aanseemlyk het ook weezen moge, dat, by dit Volk, vroegtydig aan 't Romeensch gebied ontworsteld en, altyd, ten sterkten aan de Vaderlandsche taale en gewoonten gehegt, ook de inlandsche dichtgeest niet zal geslaapen hebben: hoe zeer men soortgelyken geest mede vermoeden mag, in hunne oost- en noordelyke Nabuuren, de West-Saxers; eene zeer magtige Natie, tot welke zy, van oude tyden her, zeer naauwe betrekkinge hadden, en welker zeer uitgestrekte, schoon, te meêrmaalen, veranderde, grenzen, somtyds, en zelfs nog in de elfde eeuw (a), mede een gedeelte van onzen tegenwoordigen grond besloegen; heeft egter de alles verblindende tyd ons, ook hier, de grootste nadeelen toegebracht, en de oudheid is ten uiterste, spaarzaam, in het gewaagen van eenig Duitsch gedicht, bepaaldelyk en ontegenzeglyk tot deeze of andere onzer vroegste Landbewooners behoorende. Men leest egter, b. v., in het leeven van den Frieschen Geloofsprediker LUDGER, hoe, in zynen tyd, dat is, in 't laatste der agtste eeuw, zekere BERULEF, te Holwerden in Friesland, zig met het maaken van eene soort van Heldenliederen bezig

(a) Zie myn Byvoegf. op WAGEN., Vaderl. Hist., Iste stuk, bl. 70—72., IIde stuk, bl. 1 en 2. Naleez. op WAGEN., bl. 75, 76, 103. Conf SMINCKE ad EGINH de Vita C. M., Cap. 7. p. 44 et 45.

zig hieldt (a). Dan, noch deeze Gezangen zelve, noch andere Dicht- of Rymstukken van meerder of minder waardye, door *onze* Landfaaten, in *onze* spraake, het zy onder de Frankische Regeeringe, het zy zelfs onder die van 's Lands Graaven, uit het oude Hollandsche Huis, vóór den loop der *dertiende* eeuw gefteld, zyn aan my, nimmer; voor zo verre ik my eenigfints kan herinneren; in oude en egte gefchriften voorgekoomen: want de overzetting van den Bybel in het Saxisch, (waar over, in 't vervolg nog een woord) blykt my niet, in ons Land, of in onzen tongval, te zyn gefchied, en zo KOLYN dus egt ware, zou hy, in myn oog, het oudst bekende overblyfel der Nederduitfche berymingen in zig bevatten. Ondertuffchen moet die fchaarheid, dit verlies, van vroegere ftukken, ons niet verwonderen, daar ieder, gemaklyk, bemerkt, dat water, vuur, invallen der Noormannen en andere vyanden, onkunde, bygeloof, en wat al meerder, binnen dien tyd, zo wel als, nog lange en dikwerf daar na, inlandfche twisten en oorlogen, met alle hunne verderflyke gevolgen, hebben konnen te faamen werken, om ons kleine Land van foortgelyke overblyfzelen en gedenkteeken en der geestvrugten onzer Voorvaderen te berooven: hoe zeer 'er, misfchien, betreklyk byzonder tot de elfde en twaalfde eeuwen, nog wel het een of andere

(b) SUFRID. PETRI, de Scriptor. Fris. dec. 8. pag. 69, 70.

der, in deezen of geenen, sedert niet bezogten; hoek, zou kunnen schuil geraakt zyn en verborgen liggen.

ALEIDE. Hoe ongelukkig is, dikwyls, het lot der aardfche zaaken! Voor den loop der dertiende eeuw geen een Nederduitsch Gedicht meêr aanwezig! Maar my heugt egter, ergens, geleezen te hebben, dat KAREL de groote, Koning der Franken, de vroegste Gedichten, in welken *de daaden van de oudste Koningen wierden opgezongen*, in schrift heeft doen brengen. Oordeelt gy dan niet, dat deeze stukken tot ons eene regtstreeksche betrekkinge hadden?

VOLKHART. Dit geval was my geenints ontschooten, doch ik vinde geen uitgemaakt bewys, om hetzelfde op *onze* Friezen, of *onze* Saxers; die ik, hier, en niet de verder afgeleegene, bedoelt; noch ook op andere oude Inwoonders van *onze* Neder-Gewesten, toe te passen. 't Is evenwel waar, de Frankische Historieschryver EGINHARD; by wien dit voorkomt; doet de zinsnede, welke gy bedoelt, voorafgaan door eene andere, houdende; „ dat „ KAREL de, nog onbeschreevene, regten van „ alle die Volkeren, die onder zyn gebied waren, hadt laten affchryven, ” en hy laat ’er, onmidlyk, op volgen deeze woorden, „ Ins, gelyks heeft hy de Barbaarische en vroegste gedichten, in welke de daaden en oorlogen der „ oude Koningen opgezongen wierden, in geschrifte „ gebragt en in zyn geheugen geprent (a). ”

In-

(a) „ *Omnium tamen Nationum, quæ sub ejus*

I. DEEL.

M

de-

Indien ik u dan zo veel doenlyk wilde toegeven, zou ik deeze beide zinsneden in diervoegen moeten opvatten, dat zy, onaffcheidelyk, tot éénen volzin behoorden. In dat geval, ja, zou men, door de woorden *oude Koningen*, de Koningen van *alle* volkeren, onder KARELS gebied, kunnen verstaan, en dierhalven ook de Batavifche, Friefche, Saxifche en andere deezer of nabuurige Gewesten, mits men dan, te gelyk, vastftelde, dat het woordjen *allen*, hier, in de uitgebreidfte betekenis moest worden genoomen, en niet; zo als, fomtyds, gefchiedt; flegts voor een groot, fchoon onbepaald, getal. Doch, als ik de plaats overweege, als ik bemerke, dat elke deezer twee zinsneden, mynes oordeels, niet alleenlyk volkoomen op zich zelve kan bestaan, maar dat zelfs de tweede, door het woordjen *insgelyks (item)*, van de eerfte, duidlyk, wordt onderscheiden, zie ik geene voldoende reden, waarom men deeze twee verfchillende verhaalen, als ondeelbaar, in één zou moeten fmelten: ja, daar EGINHART hier, *d. i.* in de leevensbefchryvinge eenes Frankifchen Konings, van *oude Koningen* gewaagt, zonder derzelver Ryken of naamen op te geeven, komt het my, om u de waar-

„dominatu erant, jura, quæ non scripta erant, de-
 „scribere ac literis mandare fecit. Item *Barbara* et
 „*antiquissima Carmina*, quibus *veterum Regum*
 „actus & bella canebantur, scripsit memorizque
 „mandavit.” Vid: apud EGINH. de Vita C. M.,
 Cap. 29.

waarheid te zeggen, waarfchynlyker voor, dat hy, byzonderlyk, gedagt hebbe aan *Frankifche* Koningen, aan Koningen, Voorvaders van KAREL den grooten zelve, tot welken dus die Vorst de naaste betrekkinge hadt, en welker lofwaardige en, van ouds, geroemde bedryven hy zig natuurlyker, ten voorfchryfte, in 't geheugen kan hebben willen prenten, dan die van andere, fchoon mede Germaanfche, maar, door zyne Voorvaderen en door hem zelve overwonnene, Volkeren, die ook, in hunne Gedichten, de Frankifche overwinnaars, denkelyk, eerder gevloekt dan gezegend zouden hebben.

REINOUT. Dit dunkt my niet onaanneemlyk; ik meen zelfs, ergens geleezen te hebben, dat de, door KAREL vergaderde Gedichten, niet in de *Duitfche*, maar in de *Latynfche* taale, gemaakt waren?

VOLKHART. Dit kunt gy zeer wel gedaan hebben. Kundige Lieden zyn in dat begrip gevallen (a). Ook moet men niet tegenspreken, dat, reeds voor KARELS tyd, de Latynfche taal, in veele hoeken van Duitfchland, met nieuwe kragt

(a) *Revolut. de la Lang. Franç.*, dans les *Poésies du Roi de Navarre. Tom. I., pag. 89, 90.* Sommigen befluiten zelfs uit de woorden van EGINHARD, dat KAREL de bedryven der oude Koningen, uit het *Latyn*, in zyne Moedertaal hadt overgezet. Maar ik vinde 'er geene reden toe. Zie FAUCHET *Antiquit. Franç., Lib. VII., pag. m. 279. ver/a.*

kragt was doorgedrongen, ja dat zy, onder dien Vorst zelve; meest al door zyne zucht tot de Letteren en den invloed der, door hem en eenigen zyner Voorzaaten, van buiten 's Lands, ingeroepene Geestlyken en andere beroemde Geleerden; de taal van de Kerk, van den Staat en van het Hof, was geworden, in zo verre, dat niet slegts de Keizer en eenige aanzienlyke mannen, zo van den myter als van den tabbaart en den degen, dezelve onder elkanderen, maar ook, in hunne Brieven, geschreeven aan Vrouwen van den eersten rang, gebruikten. Dan dit alles behoeft ons, hier, by deeze plaats van EGINHARD, juist niet, bepaaldelyk, aan Latynsche Gedichten te doen denken. Men heeft, mynes bedunkens, te weinig gelet op het uitdruklyk zeggen van dien Schryver, die dezelve niet slegts *seculi* noemt, maar ook den bynaam geeft van *Barbaarische*: (*) eene benaaminge, die de Romeinen (en EGINHARD, gelyk gy weet, schryft zyn Boek in goed Latyn (a)), nimmer betreklyk

(*) *Barbara Carmina.*

(a) Ik weete zeer wel, dat men den geleerden Graave van Nieuwenaar; die EGINHARD, ten jaare 1521, voor het eerst, liet drukken; verdagt heeft, den styl diens Schryvers veranderd en opgepronkt te hebben: maar dat die verdenking ongegrond is, en dat de tekst van *Nieuwenaaers* uitgaave, even als ook die der volgende Uitgeevenen, met de oudste en eerwaardigste Handschriften overeenkomt, kan men, vry breedlyk, gestaakt zien by SMINCKE, in *Præfat.*, & *Disfertat. Histor. de Vita & Scriptis EGINHARDI*. Laatsgemelde Schryver heeft,

ge-

lyk maakten op hunne eigene taale, maar alleenlyk op die van andere, met hun, in taale en zeden verschildende, Volkeren, en wel byzonderlyk op de *Germaanen* en deezer *Afstammelingen*, de verscheidene soorten van *Franken* (a). Ook weet men, dat KAREL de groote, hoe zeer de Latynsche en andere vreemde talen minnende (b), daarom geene mindere genegenheid voor zyne vaderlyke spraake, de Duitfche taale, voedde, in welken zelfs eenigen willen, dat hy gedicht zoude hebben, terwyl dit, ten minste, zeker is, dat hy het zyne heeft toegebracht, om haar, die, toen, nog zeer ruuw was, aan zekere letterkundige regelen te onderwerpen en ryker in woorden te maaken. Van dit laatste gaf hy een doorflaand bewys, door het geeven van duitfche naamen aan die maanden en windstreeken, welken de Franken, voor zynen tyd, nog met geene Inlandsche bewoordingen wisten uit te drukken. Een voorbeeld, het geen ik te liever aanhaale, om dat de meergemelde EGINHARD, hier van spreekende, by deeze gelegenheid, die *Duitfche* maandnaamen wederom den titel van *barbaarsche* (*barbara nomi-*

gelyk men weet, meest den styl van SÜETONIUS gevolgd. *Vid.* CASAUBON. *Commentar. in SÜETONIUM AUGUSTI*, *Cap.* 64.

(a) *Dedicat.*, ante *Animadvers.*, in EGINHARD. *Edit.* SMINKII, *pag.* 162. Vergel. myne *Naleez.* op WAGEN., *Vaderl. Hist.*, *bl.* 112 en 113.

(b) EGINHARD de *Vita.* C. M. *Cap.* 25.

mina) toelegt en ze, als zodanige, tegen de *Latynsche* overfelt: even als hy zig zelve, ook in dien zin, bevoorens, een *Barbaar van geboorte* (*); d. i. eenen *Duitscher*, eenen *Frank*; genoemd hadt (a). Met dit alles, spreek ik, geen-
zints

(*) *Homo Barbarus.*

(a) EGINH., l. c., Cap. 29, pag. 131 & 132., en, aldaar SMINCK. Zie ook GOLDASTI Animadvers. in EGINHARDUM, pag. 162. Wat het benoemen der maanden, door KAREL den Grooten, betreffe, de woorden van EGINHARD (Cap. 29.) zyn merkwaardig en aan meer dan eenen uitleg onderhevig. „*Mensibus*” (chryst hy) „etiam, juxta patriam Linguam, nomina imposuit, cum, ante id tempus, apud Francos, partim Latinis, partim Barbaris, nominibus appellarentur. d. i.” Ook heeft hy, naar zyne *Vaderlyke spraake*, naamen aan de Maanden gegeven: „daar zy, voor dien tyd, by de Franken, deels met *Latynsche*, deels met *Barbarische* naamen, benoemd wierden” TACITUS *de morib. Germanor.* (zie alhier bl. 74, 75.) hadt reeds, nopens de Germaanen van zynen tyd, gezegd, dat zy flegts drie jaargetyden kenden en geen woord voor de *Herfst* hadden. 't Is denklyk, dat zy, by het volgend verblyf der Romeinen hier te Lande, meerder zullen geleerd en, langs dien weg, aan de, hun voorheen onbekende, Maanden, de Latynsche benaamingen, die de Romeinen gebruikten, zullen gegeven hebben. 't Verdient, voor het overige, eenige aanmerkinge, dat, volgens EGINHARD, ter aangehaalde plaatse (pag. 132 & 133) de maand *January*, door KAREL den grooten, *Wintermanoth* gezegd wierdt, daar Wy, zints langen, gewoon zyn,

zints tegen, dat 'er, onder de verzaameling van KAREL, ook eenige *Latynsche* gedichten komen geloopt hebben. EGINHARD; om dit nog eens te herhaalen; spreekt van *Barbaarische en zeer oude*, of; zo als men het ook kan overzetten; *alleroudste* stukken. Zo die laatste van de eerste verschillende geweest zyn (t geen eenvoudiglyk afhangt van de verklaring van het woordje *en (et)*; dat

zyn, de maand *December* dus te noemen. Trouwens, over de Duitfche benaamingen der *Maanden*, was nog veel te zeggen: zo als ook, voorheen, de zeer Letterkundige Heer M. TYDEMAN en ik zelve, over *Louw- en Sprokkelmaand* iets gezegd hebben, in de nieuwe Bydragen, I. D., bl. 1—32, en 73—500. Laat ik, hier ter plaatfe, alleenlyk nog aantekenen, dat *December*, oudtyds, wel eens door *Slagtmaand* wierdt aangeduid, schoon wy, thans, dit woord voor *November* gebruiken. Ik leeze ten minste, in een fraai Handschrift van JACOB VAN MAERLANT; die in 't jaar 1300 ftierf; getiteld *der Naturen bloeme*, en toebehoorende aan den Heer Advokaat VISSER, in den Haage, deeze woorden:

„ Die *Winter* neemt dan zyn beghin
 „ Ende gaat na aftronomie dan in
 „ Et is dan oec die *cortste* dag
 „ Daar bi dat men wel sien mach.
 „ Die *dagen* gaan beghinnen daar
 „ Na *alf Slachtmaand*. dats waar.”

't Is, met dit alles, zeker, dat men de Duitfche maandnaamen, al vroeg, heeft door een geward: 't geen, ook in dit Handschrift, zou kunnen gebeurd zyn.

dat men, of als byvoegend, of als onderscheidend, kan opvatten;) is dit niet onmooglyk: het zy men dan denke aan stukken in de Latynsche taale zelve; die in Gallie en Germanie zo vroeg bekend was; opgesteld, 't zy aan het, zogezegde, *Boersch-Romeinsch* of platte Lands Latyn (*Lingua rustica Romana*). Dit laatste was, in Gallie of West-Frankryk; waar over KAREL mede heerschte; sints lange, de Volkstaal, en in dien tongval, die den oorsprong aan het tegenwoordige Fransch gegeven heeft, zal men, van oudsher, de daaden der West-Frankische Vorsten wel eens gezongen hebben. Mooglyk geschiedde dit, onder anderen, toen CLOTARIS II, Koning over dat (a) Ryk, de Saxers

(a) In *Vita's FARONIS*, Cap. 77., by DUCHESNE, *Rer. Francicar.*, Tom. I. fol. 570, wordt, by deeze gelegenheid, gezegd, „Carmen publicum, *juxta rusticatatem*, per omnium pene volitabat ora” Het Lied, dat 'er op volgt, is egter in het Latyn, schoon slegt Latyn, gesteld, en begint dus:

„*De Clotario est canere, Rege Francorum,*
„*Qui ivit pugnare cum gente Saxonum.*”

Elk, die iets van de *Boersch-Romeinsche* of *Romanische* taal gezien heeft; by voorbeeld in den eed, die, tuschen Koning LODEWYK van Germanie en KAREL den Kaalen, Koning van West-Frankryk, gedaan wierdt, ten jaare 842; (zie MIER. Charterdeb. I D., bl. 2); zal; meen ik, niet ligt gelooven, dat het zelve, sints den tyd van CLOTARIS; schoon ruim twee eeuwen bevoorens, leevende; egter zo veel verander-

Saxers en Friezen, omtrent het Jaar zeven honderd, zwaarlyk geflagen hadt en 'er een algemeen Lied, ter zyner eere gemaakt, op alle tongen zweefde. Ik zal dit befluiten, met u te herinneren, dat, ten tyde van KAREL den grooten en vroeger, de volgende drie taalen, in Oost- en West Frankryk, gebruikt wierden:

I. de *Theotistifche* of *Teutonifche*, dat is die der *Duitschers*, aftammelingen der Germaanen, en dus der vereenigde Frankifche Volkeren, Saxers, Friezen en andere nabuurige, onder welken ook onze Landaart behoorde. Na dat de Franken alle de overige Germaanifche Volken onder hunnen fcepter hadden doen bukken, wierdt deeze taal, by uitneemenheid, de *Frankifche* gezegd, gelyk ze, by de vroege Schryveren, uitdruklyk zo genoemd wordt (a). Om die reden, komt zy, by EGINHARD, als de *Vaderlandfche* taale van KAREL den grooten voor,

op dering in woordbuigingen zal hebben ondergaan, dat men dit bovenftaande voor Romansch zou kunnen groeten. Ik denke, daarom, dat de aangehaalde Latynfche woorden zyn overgezet, maar dat het Lied zelve, oorfpronglyk, in het Romansch zal gefield geweest zyn en gezongen. De woorden *juxta rusticitatem*, d. i., *op zyn boersch*, leeren dit, mynes oordeels, genoeg: even als, by EGINHARD, l. c. Cap. 29, de woorden „*juxta patriam linguam*, te kennen gaven” naar, of „*in de Vaderlandfche taal*,” of „*op zyn Frankifch*.”

(a) OTFRIDI Euangel. B. I, Cap. I., V. 65, 92, 228, 294, B. V. Cap. 25, V. 21.

op de zelfde wyze, als hy, elders, zegt, dat die Keizer gewoon was, zig van „*Vaderlandsche*, dat „is” (’t zyn zyne woorden) „*Frankische*; klee- „ding te bedienen (a).”

2. het, zo even gemeld, *Boers-Romeinsch*, ook wel enkel *Romeinsch* en, naderhand, *Romansch*, gezegd: zynde een mengelmoes van het Latyn en de oorspronglyke Landtaale zo der Galliërs, als van die veelvuldige Germaansche Volkeren, welken, by herhaalde reizen, in Gallie gevallen waren. Deeze spraak was, in Gallie of West-Frankryk; d. i. grootendeels, gelyk ik reeds zeide, het nog tegenwoordige Frankryk; in zwang.

3. de *Latynsche*, van welker gebruik ik mede reeds gewaagd hebbe en, in ’t vervolg, mischien, nader zal moeten doen. Ik zou, ondertuschen, gelooven kunnen, dat, ten aanzien der twee eerst-gemelde taalen, in Duitschland, de tongval van een deel onzer Friezen, (b), zo als, in Wallis en daaromstreeks, zeketlyk, die dervjerjaagde Britaniers, vry wat van den gewoonen zal verschild hebben. Maar deeze uitzonderingen beletten niet, dat de *Theotistishe* en *Plat- of Boersch-Romeinsche*, voor de twee Hoofdtakken der Oost- en West-Frankische taalen beschouwd wierden, KAREL de groote zelve zal, denk ik, op

dee-

(a) EGINH. de Vita C. m., Cap. 23 & 29.

(b) Van hier denke ik, dat men, in de oude Latynsche Jaarboeken van *Fulda*, op het jaar 822, afzonderlyk van de *Friesche* taal (*Lingua Frisiaca*) gewaagt.

deezen en het *Latyn* gezien hebben, toen hy eens zeide, dat men God niet alleenlyk in *drie*, maar in *alle* taalen, moest aanbidden (a).

Maar, laat ik hier niet breeder over uitweiden, en liever, te rug keerende tot de Dichtverzamelingen van KAREL, u alleenlyk zeggen, hoe men vermeld vindt, dat de voortreflyke en zeer uitgestrekte Boekſchat van dien Vorst, volgens zynen uiterſten wil, door zynen Zoon, Keizer LODDEWYK *den Vroomen*, is verkogt geworden, en dat men, ſints lange, zeer veele moeite heeft aangewend, om (b) te zien of deeze ſtukken; die men

(a) Capitular, Reg. Francor., apud BALUZ, *Tom. I. pag.* 270. † 50.

(b) EGINH. *l. c.*, *Cap.* 33 & 34. Ik weete niet hoe hier mede ſtrooke zeker verhaal van PARADIN, in zyne Geſchiedenis van Lyon, in de zestiende eeuw en de Franſche Taale uitgegeeven, en hier op nederkomende, dat, in zekere Franſche Abdy, eene zeer ſchoone Boekverzameling, behoord hebbende aan KAREL *den grooten*, ontdekt was geworden, waar onder een Handſchrift van AUSONIUS en een van DIACONUS; die zedert, in druk zyn verſcheenen. Men zie BESSSEL ad EGINH., *l. c.* *Cap.* 33. *pag.* m. 144. 't Is bekend, dat aan KAREL *den Kaalen* en KAREL *den Dikken*, in verſcheide Geſchriften, de toenaam van *den Grooten* mede gegeeven is. Vid. GOLDASTI *Animadv.* in EGINHARD, *pag.* 157., 158. edit. SMINCKII. Kundigen mogen bepaalen, of dit hier eenig licht geeven kan: zo 't verhaal van PARADIN waar is.

men zeker weet, dat aanwezig geweest zyn en tot denzelven behoord hebben; zig nog ergens mogten bevinden: dat zelfs AVENTINUS; een zeer be- roemd Hoogduitsch Geleerde van de zestiende eeuw; vermoed heeft, dat zy in 's Keizers Boekery, te Wee- nen, schuilden: maar dat, eindelyk, alle onderzoek, daar omtrend, zo op die plaats als elders ge- daan, tot nog toe, geheel vrugteloos is geweest, niettegenstaande men andere overblyffelen der Oost-Frankische Geschriften heeft ontdekt, die verder dan den tyd des grooten KARELS rei- ken (a): waarom men alle hoop niet schynt te moeten verliezen, en, ook hier inne, ten eenigen tyde, gelukkiger zou kunnen zyn.

ALEIDE. Maar indien men zelfs deeze Gedich- ten al eens te rug vonde, zou 'er onze Inlandsche poëzy niet by winnen, wanneer dezelve; zo als het u waarschyntlykst voorkomt; door andere Duit- sche Volkeren mogten gemaakt zyn. Voor de *der- tiende* eeuw, niets van *onze* Nederduitsche poëzy overig! Is 'er eenig Volk in Europa, zo arm als wy, ten deezen opzichte? ten opzichte van eene konst, zo schoon als nuttig!

VOLKHART. Uwe aanmerking is tweeledig. Wat de *eerste* betrefte: schoon, de door KAREL
den

(a) Men kan dezelve, byzonderlyk, opgeteld vin- den in het, reeds meêr dan eens aangehaald, Tydschrift, *Bragur*, I. D., bl. 105—109.: tot het welke ik den Leezer, kortneidshalve, verwyze. Dit geheele Werk- jen verdiende eene Nederduitsche Overzettinge.

den grooten verzaamelde, gedichten; indien myne gedachten doorgaan; veelligt geene vrugten zouden zyn van onzen Vaderlandschen grond, moet men egter, altyd, in het oog houden het natuurlyk en wigtig verband, dat, tusſchen de zeden en, byzonderlyk, tusſchen de taal en dichtkunde der Volkeren van éénen ſtam, met naame van de verſchillende Germananen, gevonden word; en uit het welke ik, zo ſtraks, eenig nut, ten aanzien onzer inlandſche poëzye, zal tragten te trekken.

Wat de *tweeds* belange: het ſmert my, met u, geene vroegere overblyfzelen van Inlandsch-Nederduitsche Gedichten te vinden: doch de ondervinding moet, hier, onze wet zyn, en gy zoudt niet willen, dat ik u bloemen aanbodt, die, by den eerſten greep, zouden blyken, bodrieglyke ſchaduwén te zyn, of dat ik u, op eenen loſen trant, tragte in te neemen, door het opdiſſchen van zeldſaamheden, die ſlegts in klanken, zonder den minſten grond van waarheid, beſtonden. 't Is, voorts, myn's oordeels, ontegenzeggelyk, dat eenige andere Volkeren hier in gelukkiger zyn dan Wy. Van de Schotſche Gezangen van OSSIAN zal ik niet meerder gewaagen: ook niet van eenige zeer vroege, deels reeds aangehaalde (a).

Noord-

(a) Zie hier *bl.* 133. Voor het overige, weet men, dat de geestlyke, in de Angél-Saxiſche Taale geſtelde, Gedichten van zekeren Monnik CÆDMON, reeds by BEDA, een' Schryver van 't begin der agtſte eeuw, vermeld worden. Conf. FABRIC. Biblioth. mod.

Noordsche Gedichtstukken: doch het is merkwaardig, dat de Engelschen; een Volk, als men weet, met ons, van Germaanschen oorsprong; zig konden beroemen, op eenige nog overige, schoon, somtyds, door afschryvers bedorvene, dichtsterlyke Werken van den West-Saxischen Koning ÆLFRED: van ÆLFRED, die, reeds in de negende eeuw, als een andere KAREL de groote, de, door de Noormannen vertrapte, wetenschappen opbeurde en, op het voorbeeld van zekeren West-Saxischen Prinse, ALDHEM gezegd, met zo veel vrugt, de hand aan zyne Vaderlandsche Lier sloeg, dat hy, volgens de oudste verhalen, door zyne Angel-Saxische overzettinge van BOËTIUS *Vertrouwinge der Wysbegeerte* en anderen stukken, den opmerkenden tranen uit de oogen perstte, terwyl zyne spreuken en zinnebeelden * zyn Volk stigteden en hun

* *Parabolæ* den weg tot de Godsdienst en goede zeden meer behaaglyk maakten: van ÆLFRED, die, om dit alles, en zyne verdere, naar gelang dier tyden uitsteekende, geest en kennis, by de zynen, den naam van den uitmuntensten Dichter, ja dien van SALOMON, verkreeg (a): even als men vindt, dat aan KAREL den grooten die van DAVID, in

med. ævi, Tom. I., pag. 158, 159. Zie ook LE LONG, Boekz. des Bybels, bl 55. en SAXE Onomast. Tom. II., p. 83.

* (a) Vid. apud SPELMANN., in Vita ÆLFREDI, pag. 89, 91—98, 128, 165—167.

den kring zyner letterkundige vrienden, was toegelegd (a).

Maar zo ging het overal niet. Om u flegts één voorbeeld by te haalen, 't geen niet verre van huis is; onze Nabuuren, de tegenwoordige Franschen, konnen, volgens goede berigten, op hunnen, zo uitgestrekten, grond, geen' vroegeren Dichter, in hunne (b) taal, noemen, dan zekeren BENCHADA, die, in de *twaaifde* eeuw, bloeide en, als toen, het veroveren van Jerusaleem; een Werk dat niet meer voorhanden is; beschreef (c). Ik zeg dit egter niet, om 'er mede aan te duiden, dat deeze juist de eerste Dichter in de Fransche taal zal geweest zyn (d): ik geloove dit even min, als dat wy 'er geenen, in de onze, voor de dertiende eeuw zouden gehad hebben: maar ik spreek alleenlyk van zodanigen, welker naamen of werken bekend, en in geheugen zyn gebleeven.

REINOUT. Wy moeten dan, om ons eenig denkbeeld van den staat onzer vroegste Nederduitsche dichtkunde te maaken, nuwes inziens, beginnen met de dertiende eeuw!

VOLK-

(a) Vid. SMINCKE ad *Cap.* 25. EGINHARDI, de Vita C. M.

(b) Men lette wel, dat ik hier spreek van Werken, in de, eigentlyk gezegde, *Fransche* taal. In den *Provençaalen* tongval, maakt men gewag van stukken, tot vroegeren tyd behoorende. *Revolut. de la Lang. Franc.*, Tom. I., pag. 141.

(c) *Revolut. de la Lang. Franc.*, pag. 123 & 124.

(d) Vergelyk myne aanmerk. alhier, *bl.* 184. (e)

VOLKHART. Gun my hier op, onderscheidenlyk, te antwoorden. Zo men dien staat wilde opmaken uit de overgebleevene Inlandsche Nederduitsehe stukken zelven, dan volgt uit het gezegde, dat men, ja, voor zo ver my gebleeken is, met die eeuwte moet beginnen. Maar de vraag is, of 'er, buiten deeze stukken, geene hulpmiddelen gevonden worden, die ons, in het naarspooren van den vroegeren staat, ten deezen, eenigzints ten minsten, behulpzaam konnen zyn? En hier op, zoude ik, liefst, toestemmender wyze denken. Ik zeide u, zo straks (a); en liet komt nu eerder te pas, dan ik dacht; hoe men, nimmer, het natuurlyk en wigtig verband tuschen de zeden en, byzonderlyk, tuschen dat deel derzelven, 't geen de taal en dichtkunde der overige Germaansche Natien betreft, uit het oog moet verliezen: juist om die reden, durfde ik u myne overzettinge van **TACITUS** ter leezinge geeven; nadien wy, reeds in de gebruiken der Germaanen van zynen tyd, te meermaalen, eene schets ontdekken van onze hedendaagsche: maar, is dit waar, ten aanzien van die allervroegste tyden; dan, immers, mag men vermoeden, dat deeze regel op latere, op nader by ons koomende, met dubbelen kragt, moet klemmen, met naame ook op die geene, welker loop begon, met den dood van **KAREL** den grooten; die in den jaare 814 stierf, en van wien wy laatst spraaken; tot in de dertiende eeuwte.

R E N

(a) Zie hier, bl. 188.

REINOUT. Ik weete, dat WAGENAAR en anderen, wanneer zy geene regtstreeksche bewyzen vonden voor de zeden onzer Inlanders, dezelyven, uit die der overige Germaanen, hebben opgemaakt. Maar hier toe hadden zy eenen TACITUS by de hand!

VOLKHART. Uwe bescheidenheid, gevoel ik, wil my de moeite spaaren van het opslaan veeler Schryveren, om dat wy, ten aanzien der middel-eeuwen, geenen byzonderen Zeden-schryver hebben. Maar, zoude ik iets, ter verkryging van meerdere kennis voor myne Vrienden en my zelven, ontzien? of de uitkomst eenigfints voldoende zal zyn, moet de tyd leeren: doch ik wil gaarne, indien het u eenig genoeg verschaft, beproeven, hoe verre ik het, in deezen, zou kunnen brengen en of ik u een draaglyken schets zou kunnen geeven van den stand der Oost-Frankische of Duitische Dichtkonste, in het, hogere opgelegen, deel van Duitschland (dat ik, somtyds, het *Overrhyne* zal noemen, dewyl het, ten onzen opzigte, meest al, aan de oost-zyde van den Ryn gelegen is), en wel, voornaamlyk, sedert het begin der *negende*, tot in den loop der *dertiende* eeuw. Als dit volbragt is, zouden wy onze inlandsche omstandigheden aan dien schets moeten toetsen, en zien, of 'er gronden zyn, om aan eenige onderlinge overeenkomst te denken, en dus eenig, ten minste niet geheel verwerpelyk, besluit te mogen opmaaken.

REINOUT. Gy zoudt, hier door, myne erkenenis opwekken. Men neemt, doorgaans, belang by den staat der

wetenschappen van geheel vreemde Volkeren, en zouden wy het dan mist doen by dien van onze oude Stammenooten?

ALEIDE. Te rogt! en (mag ik 'er dit by voegen?) juist zodanig eene sehets doet, eenigflints, myne hoop herleeven. Zou het niet ongelukkig zyn, indien, by het in 't licht stellen der bedryven van verdere Duitfche Volkeren, niet eene eenige fcheemering zig verspreidde over die van onze Nederlandfche Voorvaderen?

VOLKHART. Uwe hoop ontvonkt mynen lust, Doch deeze aanstaande uitweiding, myne Vrienden! fchoon flegts een vervolg van onze ftoffe, eischt, by my; indien ik u geenens wildzang voor wil zingen; eenig nader onderzoek. Willen wy dit punt, op den naastvolgenden avond, behandelen?

REINOUT. Gaarne, en de tyd onzer terug komst zal van uwe begeerte afhangen.



DERDE AVONDSTOND:

Vervolg der voorgaande Stoffe. Stand der Oost-Frankische of Duitſche Dichtkunde, in het hoogere deel van Duitſchland, geduurende de IX eeuw. Opvoeding en Letterkunde van Keizer LODEWYK den Vroomen. Of de Bybel, onder hem, door eenen Saxer, is overgezet. Uitweiding, nopens de verſchillende gevoelens over dat punt. Gedicht der Euangelifche Gefchiedeniften, in de Cottoniaanfche Boekery, te Oxfort. Koning LODEWYK van Germanie handhaaft de Duitſche Taal. Aan hem draagt OTFRID zyne vier Euangelien op. Of deeze de eerſte Frankiſche Bybel-beryming geweest is. Schets van OTFRID's Dichtwyze. Berymde Saamen-

spraak van CHRISTUS met de Samaritaane. Zegezing van Konink LODEWYK den III van West-Frankryk. Uitweiding over het verwaarloozen der vroege Duitſche Geſchriften. Uittreksel van den Zegezing. Geene Duitſche Dichtſtukken der X of XI eeuw meer overig : maar een aantal van de XII en XIII. Loſdicht op s. ANNO. Oorſprong der Zwabiſche Minnezangers. Hunne wedſtryden : aanzien. Opgaave van verſcheiden zeldſaame Dichtwerken , zo oorſpronglyke als vertaalde , in den Zwabiſchen en anderen Over-rynſchen , tongval. Invloed en naaryolging der Troubadours en andere Franſche Dichters , in Duitschland , ſederd den tyd van Keizer FREDRIK den I. Verval van de Minnezangers , in de veertiende eeuw en , met hun , van het beroemſte tydyak der vroege Over-Rynſche Dichtkunde. Toets onzer Nederduitſche aan de Over-Rynſche. Betoog van de waarschynlykheid eener onderlinge overeenkomst. Zwabiſche en Franſche Rymtrant , hier te Lande , beoeffend. Of de Gedichten , vóór OTFRID , in Rym geſteld waren. Overgang tot den Nederduitſchen Dichtſtaat der XIII eeuw. Waar , wanneer , door wien , op welke wyze , in dat tydyak en in onze taal , het eerst is gedicht. Uitweiding over onze vroegſte Romans en derzelyer nut. Opgaave van en uitweiding nopens verdere , bekende en onbekende , Dichters en Dichtſtukken in die eeuw , byzonderlyk over MELIS STOKE. JACOB VAN MAERLANT. JAN VAN

HELU, en hunne Handschriften. Iets, nopens de Volkliedjes, zo in deeze, als eenige nabuurige, Gewesten. Of Rhetorykers, reeds hier te Lande, in zwang. Vergelyking met soortgelyke Gezelschappen, elders. Vroege begunstiging onzer Dichtkunde, door de aanzienlykste Luiden, hier te Lande, en voortreflyke staat derzelve, aan het einde der XIII eeuw.

VOLKHART. Gy wenscht, myne Vrienden! dat ik u, ten vervolge der voorgaande stoffe, door het Ryk der Oost-Frankische en Duitfche Dichtkunde geleide en u eenige haarer overblyfselen doe opmerken, sedert het eerste gedeelte der negende eeuw; en dus sedert het affterven van KAREL den Grooten; tot in de dertiende: ten einde, uit die algemeene opgaave, getoetst aan onze byzondere omftandigheden, te zien, met hoe veel gronds men iets zou mogen besluiten, nopens onzen *Nederduitfchen Dichtland*, in dat tydvak. Ik zal aan uw verlangen, zo veel my mooglyk is, tragten te voldoen, en onze Letterreize aanvang doen nemen by de regeeringe van Keizer *LODEWYK*, gezegd den *Vroomen* of *Goedertieren*.

REINOUT. Wie was hy?

VOLKHART. KARELS Zoon en Opvolger, die, ten jaare 814, op den troon kwam.

Schoon die Vorst, al op zyn derde jaar, tot Koning van Aquitanie wierdt aangesteld en, toen reeds;

in een soort van wieg, of, fomtyds, te paerde; op KARELS bevel, naar dat Ryk wierdt overgevoerd, vergat de verstandige Vader geensints de noodwendigheid eener *Frankische* opvoeding, voor deezen zynen Zoon, in het oog te houden. — Hy liet wel eens toe, hem in den sinaak der Gaskonse kinderen te kleeden en, gedekt met een rond Manteltjen, een Lyfrokjen met wyde mouwen, ruime Broek, Laarsjes, met vast daarin gehegte Sporen, en een Werp spiesjen in de hand (a), te paerde te ryden: maar, reeds op zyn zevende jaar en, sedert, telkens, ontboodt hy hem by zig naar Duitsland, en deedt hem, onder zyn oog, zo ten Hove als elders, eenigen tyd verkeeren, „ten einde, de jonge Vorst;” zegt een gelyktydig Schryver; „in zyne tederste jaaren, geene vreemde, zeden mogte aanleeren, van welken het zeer moei-lyk is, zig, in verderen leeftyd, te ontdoen.”

Men mag dan, uit het bovenstaande, gerustelyk vermoeden, dat LODEWYK; zo vaderlandsch opgebracht; by zyne komst tot den Keizerlyken troon, indien al niet de *Romanische*, zeker ten minste de *Oost-Frankische*, taale; van welken de eerstgemelde in Aquitanie, de laatstgezegde by zyne Duitche Landgenooten, in zwang was; verstaan en gesproken zal hebben. Trouwens de oude Jaarboekschryvers van Mets en anderen zeggen, duidelyk, dat hy het Latyn, en zyne *natuurlyke* taal; verstaar, hier door, die van *zyn Volk*, dat is de *Oost-Frankische*;
even

(a) Astronom. de vix LUDOV. III, Cap. 2.

even goed sprak (a). Sommigen zelfs vermenen een blyk zyner liefde voor de laatstgemelde te vinden (b), in zeker bevel, het welk hy, ter bezorging van het *Frank-Duitsche* Schoolewezen zou hebben uitgegeeven. De wet evenwel, die, door dien Keizer, ten dien einde, zou zyn gemaakt, en welke men, tot bewys deezer laatste gedagte, gewoon is aan te haalen, begunstigt dit gevoelen, mynes oordeels, niet genoegzaam. Zy gewaagt bepaaldelyk van (*) *Filii*, hun, die, tot den geestelyken staat geschikt (*) *vel Puiri, et Mini-* en, als men weet, in de *Latynsche* taal onderweezen *stri Ecclesiae*. wierden: waarom ik ook waarfchynlykst agte, dat zy flegts die taale bedoele. Op deeze ook zoude ik, voor my, liefst toepasselyk maaken het verhaal van oude Schryveren, dat LODEWYK, eenige jaaren voor zynen dood, de „*Heidensche Gedichten, welken hy, in zyne jeugd, geleerd hadt, veragtede en dezelve noch leezen, noch hooren wilde, ja niet toelaaten, dat zy aan anderen wierden geleerd (c).*” Ik worde in deeze myne meninge versterkt, wanneer ik herdenke 1. dat die Keizer, even als zyn Vader, in 't *Latyn*, en zelfs in het *Grieksch*, onderweezen was (d): 2. dat, aan het Hof van zynen Vader en in den kring der, toen-

(a) THEGAN., in vna LUDOV. III, Cap. 15 *Annal. Metens* ad a. 837.

(b) Capitul. LUDOV. III, anni 823, apud BALYZ. Tom. I., pag. 634. Capit. 5, & pag. 736 & 737, Cap. 5., Conf. l. c., pag. 1137., Cap. 5.

(c) THEGAN., l. c. *Annal. Metens.* ad a. 837.

(d) THEGAN., l. c.

maaltige, eerste vernuften, welken zig aldaar op-
hielden, de smaak voor Griekſche en Romeinſche
Dichteren zo zeer was doorgedrongen, dat men zig
naar de beroemdſte mannen, zo wel der gewyde,
als ongewyde, Schriften, benoemde: voerende
KAREL zelve den naam van DAVID, ALCU-
NUS dien van FLACCUS, ANGILBERT dien
van HOMERUS, anderen van DAMOETAS, van
MACARIUS, MOPSUS, SENECA, MENAL-
CAS, enz. (a): 3. om dat het, miſchien, niet zeer
denkelyk is, dat men aan LODEWYK andere
Duitſche Gefichten zal hebben geleerd, dan zo-
danige, die den ſmaak van KAREL den Grooten
hadden weggedraagen, en deeze, zoo anders
myn gevoelen, hier boven aangevoerd (b); door-
gaat, en zy tot KARELS Voorouders betreklyk
waren; ſchynen niet wel alleenlyk *heidensche* gezegd
te konnen worden, immers niet, voor zo verre die Voor-
vaders, ten minſten ſints den Frankiſchen Koning
KLOVIS, de Chriſtelyke leere hadden omhelſd.

Dan, dit daargelaaten, doet het meer ter zaa-
ke, dat, naar het gevoelen van kundige Lie-
den (c), de gantſche *Bybel*, op bevel van Keizer
LODEWYK, door eenen Saxer, „die, by de zy-
nen, voor geen onedelen Dichter gehouden
„wierdt,” (d) in Duitſche dichtmaat; en niet on-
waar-

(a) Conf. SMINCK ad EGINARD., *Cap. XXV*, pag. 118.

(b) Zie hier, *bl.* 179.

(c) WAGEN. *Vaderl. Hiſt.*, 2 D., *bl.* 7.

(d) DU CHESNE *Scriptor. rer. Francie*, *Tom II.*,
pag. 326.

waarschynlyk, dierhalven, in eenen tongval, die veel overeenkomst hadt met de spraak onzer Gewesten; zou zyn overgezet: iets, het geen een zeer gunstig denkbeeld van die kunst, in die ver afgesloopte tyden, zou moeten opleeveren, en wel byzonderlyk, indien men mogt gelooven, dat die overzetting zo fraai en duidlyk is uitgevoerd geweest, als zulks wordt opgegeeven in eene Latynsche *Voorrede*, die DU CHESNE zegt, voor het Handschrift zelve gevonden te hebben, en welke men, by hem en by anderen uit hem, kan leezen (a). Doch het is zeer te bejammeren, dat die beroemde Man dit Handschrift; het welk, in de veronderstelling van deszelfs egtheid, zo om den ouderdom, als om de stoffe, onder de zeldzaamste en dierbaarste letterklemodiën van Europa hadt mogen gesteld worden, en waarvoor men hem eenen, altyd duurenden, dank zou zyn verschuldigd geweest; niet met den druk heeft gemeen gemaakt; noch zelfs gemeld, om welke redenen hy dit liet, of op welke plaats het berustte. Door het nalaaten van dien, is alles, nopens dit punt, in veelte onzekerheid geraakt. Sommigen hebben vermeend, dat het Stuk verlooren is (b), anderen, dat zekere, zeer oude, beryminge der *Euangelische Geschiedtissen*; die, nog heden, te

Ox-

(a) DU CHESNE, l. c. ECCARD. Quatern., pag. 41 & 42. VON SEELEN Sel. Litter., pag. 279—283. LE LONG, Boekz. des Bybels, bl. 58—60.

(b) FRICKII Praefat. ante SCHILT. Thesaur., Tom. I., pag. 8.

Oxford, in de Cottoniaansche Boekery, aanwezig, in den Frank-Saxifchen tongval, zou gefchreeven zyn; waarlyk voor een overblyfel van dat Werk zou moeten gehouden worden (a); terwyl nog anderen het verhaal van DUCHESNE, en dus ook de geheele ftelling, dat, ten tyde van LODERICK den vroomen, de Bybel in Duitfchen ryen zoude zyn overgezet, met een min gunftig oog befchouwen. Een gefchil, het welk ik my des te minder vermaete te befliften, wyl ik zie, dat het laafte gevoelen, voor korte jaaren, door den zeer letterkundigen PETERSEN, in zekere Prysverhandeling; te vinden in de Schriften van het Manheimer Duitfche Gefelfchap; op wigtige gronden, is omhelst (b): dan welk fluk, gelyk verſcheiden andere, my, door den, in deezen rampvollen oorlog, vertraagden Boekhandel op Duitschland, tot heden toe, niet in handen gekoomen is.

REINHOUT. Ken men egter uwe gedagten niet enigfints weten? dit punt ſchynt van belang voor de Letterkunde.

VOLKHART. Liever niet; zy hebben meer licht nodig. Dit wil ik u evenwel niet ontveinzen, dat ik geen' genoegzaamen grond heb, om de goede trouw van DUCHESNE; zo als eenigen doen; te verdenken, ſchoon het wel zyn kan, dat het Handschrift, 't geen hem onder het oog kwam, juft zo oud niet zal geweest zyn, als de oude

(a) ECCARD Quatern., 898, 2.

(b) Bragur, Tom. I, pag. 128.

Latynsche Voorredenaar; wiens woorden hy opgeeft; verhaalt. Die oude Voorredenaars hebben, dikwerf, langen tyd, na de Werken, van welken zy spreken, geleefd: zy beuzelen somwylen (a), en DU CHESNE; der vroegste Duitsche taale, denklyk, zo magtig niet als zyner moeder-taale, het Fransch; kon, veelligt, over den Tekst van het Boek zelve niet te zeker oordeelen, zo als ook hy niet verhaalt, dat die Tekst van LODEWYK spreekt. Met dat al, is 'er veel voor en tegen eene beryming onder LODEWYK te zeggen. Het is wel zeker, dat de Geestelyken; deels Vreemdelingen; aan het Hof van den dapperen, maar voor het Frankisch Ryksbestuur ongenoegzaam, Keizer LODEWYK, den hoogsten toon gaven, en zig, byzonder in hunne, toen ten tyde meenigvuldige, Gedichten, meest al van de Latynsche taale bedienden; het is ook wel waar, dat de Latynsche taal; gelyk wy zagen (b) reeds ten tyde van KAREL den grooten, zo zeer te overhand kreeg, dat zy de Kerk en Hoftaal wierdt, zo dat veelen (en, ach! hadden wy iets diergelyks, zelfs in onzen leeftyd, nooit gezien!) zig der Duitsche schaamden, maar het is niet minder uitgemaakt, dat, ondanks dit alles, de laatstgezegde taal; als de hoofd- en oorspronglyke taal der Oost-Franken; daag-

(a) Zie de Latynsche Voorreden voor de Salische Weten, by EDGARD ad Leg., *Salic.*, pag. 9-9. et SINC-KENBERG, *Vision. divers.*, Chap. 105.

(b) Zie hier, bl. 180.

daaglyks, door hun uitgestrekt Gebied, gesproken en gebruikt wierdt, ja zo zeer, dat, b.v., LUPUS (LOUF), Abt van *Ferrières*, een West-Frank, 'er de waardy van gevoelende en zig, wyslyk, aan het spotten der grootste meeningte zyn'er Landlieden niet sloorende, eenige jonge Edelen en Geestelyken naar de Abdy van Prüm, in het Triersche (slegts twee uren van Aaken, de Hoofdsetel van LODEWYKS gebied) afzondt, om in dezelve onderweezen te worden (a). Als ik dit overweege; als ik my 's Keizers zigt tot voortplantinge der Christelyke leere (op welke elk weet, dat hy zig, voornaamlyk, toelag) vertegenwoordige; als ik bedenke, dat hy aan een aanzienlyk deel der *Saxers*, de vaderlyke Erfgoederen (b), hun, wel eer, door KARL den grooten, ontnoomen, hadt te rug gegeven; als ik dus bemerke, dat hy een Vriend van dat Volk was, en dat het zelve, hoe los van aart, nooit van hem viel, maar hem, in nood, hulp boodt (c); ja, als ik er, eindelyk, byvoege, dat zyne Gemaal, JUDITH, van moeders zyde eene Saxische Vorstinne was (d), worde ik, al ligtelyk, geleid, om te gelooven, dat LODEWYK gewenscht hebbe, de Heilige Schrift, onder de Leecken deezer Natie, meerder bekend te doen worden, en

(a) LUP. ad MARCHARD., *Epist.* 41 & 92, apud DÜ CHESNE ter. Franc., *Tom.* II.

(b) Naleez. op WAGEN. *Vaderl. Hist.*, 2 St., bl. 19—24.

(c) ASTRON. *l. c.* Cap. IV.

(d) ECCARDI. *Quatern*, pag. 32.

en dat hy; ten dien einde, zal gezorgd hebben, om dezelve, door eenen Dichter van dien Landaart, in hunne tongval te doen overzetten.

REINOUT. In dit alles is; dunkt my; een groote trap van waarschyndlykheid, byzonder ten aanzien van zulk een' ver afgelegten tyd. Wat belet u dit gevoelen te omhelzen?

VOLKHART. Het schynt te loopen tegen het zeggen van eenen voornaamen Duitschen Dichter, die, niet zeer lange na dien tyd, heeft geschreeven.

ALBIDE. Wie was hy? wat zegt hy?

VOLKHART. Wy zullen, zo straks, van hem moeten spreken en, als dan, dit punt nog eens opvatten. Thans, zal ik alleenlyk nog zeggen, dat men, myns weetens, onder de Regeering van Keizer LODEWYK, van geene andere Frank-Duitsche Dichtstukken gewaagd vindt. Immers hier toe zal ik geensints betrekken, dat, in de vroegere dagen van zyn bestuur, by Feestgetyden, ter vervrolyking van het Volk; 't welk den Vorst in 't openbaar zag eeten; eenige Zangers en Cytherspeelers zig aan zyne tafel vertoonden: iets, dat hy, in 't vervolg, affschafte (a), en ik, ter loops, slechts aanhaale, om dat het my waarschyndlykst voorkomt, dat de Zangers zig ook van de Duitsche taale, in hun-

(a) *Annal. Metens.*, ad ann: 837. „ In Festivitatibus, ad lætitiâ Populi, procedebat Thymelici, Scuræ & Mimi, cum Choraulis & Citharistis, ad mensam, coram eo.”

hunne Gezangen, zullen hebben beëind. Want; om dit nog, met een woord, te herinneren; het zingen van Inlandsche Liederen bleef, door alle tyden heen, een hoofdvermaak der Duitschers. FORTUNATUS (a), een Dichter van de zesde eeuw, gewaagt 'er van, onder den naam van *Leudi*, en verhaalt, dat men dezelve op de Harp speelde. Het Fransche *Lai*; 't geen dezelfde beteekenis heeft; is, denklyk, van ons *Lied* afkomstig (b).

REINOUT. En hoe ging het, na den dood van Keizer LODEWYK?

VOLKHART. Laat ik u, vooraf, zeggen, dat de Duitschers, en byzonder onze Landaart, onder zyne Zoonen verdeeld raakten. By overeenkomst tusschen deeze Broederen; dat is, tusschen Keizer LOTHARIUS, LODEWYK, toen Koning van Beiere, en KAREL, gezegd *den kaalen*, Koning der West-Franken; kreeg LODEWYK alle de Landen, ter regter zyde van den Ryn, die by Katwyk in Zee liep, benevens eenige Steden; waar onder Spiers; ter linker zyde van die Rivier gelegen. LOTHARIUS, daar en tegen, bekwam, onder anderen, de Landen tusschen den Ryn en de Schelde. 't Gebied van LODEWYK wierdt, toen, *Oost-Frankryk* of ook *Oostenryk* (*Ostarr-*

(a) FORTUN. Epist. ad GREGOR Turon.

(b) LE GRAND D'AUSSY., *Fabliaux et Contes*, Tom. I., pag. 105. Anderen hebben dit, verkeerdelyk, afgeleid van *lesfus*.

gerriks), *Frankenlant* (*Frankonlant*) (a) of *Germani*, en hy zelve *Germanicus*, gezegd. Dat van LOTHARIUS noemde men *Lotharinge*. — LOTHARIUS hadt eenen Zoon, van gelyken naam, ten Opvolger. Maar, toen dees overleedt, en KAREL de kaale, nevens LODEWYK van Germanië, zyn Ryk, in het jaar 870, deelden, kreeg de laatsgemelde byna alles, wat ter rechter, KAREL, 't geen ter linker, zyde van de Maaze lag (b). 't Grootste deel van ons Vaderland kwam dus aan Koning LODEWYK. Ik vinde niet, dat, onder eenen der LOTHARIÛSEN, of onder KAREL den kaalen, van eenig Duitsch Dichtstuk wordt gewaagd. Ik kan dus alleenlyk van Koning LODEWYK spreken, met wien het anders gelegen was.

Deeze Vorst, in Duitschland geboren en opgevoed, handhaafde, byzonderlyk, de taal des Ryks, van het welke hy de Kroon droeg. Hy zorgde, dat de Eeden en Verbonden met andere Vorsten niet slegt, mede in die taal, gedaan, maar, ook in dezelve, geboekt wierden, van welk laatste noch aan my, noch aan anderen, zo ver ik weet, eenig ander bewys, zelfs onder KAREL den Grooten of Keizer

LC-

(a) OTFRID. *Præfat. ad LUBOV. in SCHILT. Thesaur.* Tom. I., pag. 1. Men noemde egter *West-Frankryk* ook, wel eens, *Francia*, wanneer men het, naamlyk, tegen *Germania* en *Oost-Frankryk* over stelde. Vid. apud. *ASTRONOM.*, pag. 461. 483. Conf. *l.c.* pag. 455.

(b) Zie dit, kortsheidshalve, by WAGEN. *Vaderl. Hist.*, 2 D., bl. 57, 61, 62, 67, 76, 77.

LODEWYK, is ontmoet. (a). Het is dan ook aan deezen Vorst dat zekere OTFRID, (zie daar, ALEIDE! den Duitschen Dichter, naar wien gy gevraagd hebt) zyne beryminge van den voornaamsten inhoud der vier *Evangelien* toeweidde. Die OTFRID was een Benediktynner Monnik, uit het Klooster Weissenburg, wel eer gesticht, door den Frankischen Koning DAGOBERT, en gelegen in den Elzas, onder het Aarts-Bisdom Spiers; welke Stad ik u, daarom, zo straks, verhaalde, tot het aandeel van LODEWYK behoort te hebben. Het Stuk was, in korte, veel al ongelyk-voetige, maar berymde, regelen vervat, in vyf Boeken verdeeld en; naar den aart dier tyden en der zeden van de Westersche Kerk; doorvlogten met geestelyke, zedelyke en geheimzinnige toepasfingen: alles; om zyne eigene woorden te gebruiken; in de *Theotistische*, of *Frank-Duitsche* taale, die hy ook de zyne noemde (b).

REINOUT. En — Hy deet dit ter voortplanting van den Godsdienst?

VOLKHART. Hy getuigt, tot het Dichten van dit Werk byzondere aanleidinge gekreegen te hebben,

(a) *Revolut. de la Lang. Franç.*, pag. 100—104. en de, aldaar, aangehaalde plaatfen.

(b) „*Theotisce*” en „*Francisce*.” Zo spreekt hy, in zynen Latynschen Brief ad LUITBERT, apud SCHILT. l.c. pag. 10. zo ook „*Frankisga zungun*,” en „*unsera zungun*.” *Lab. I. Euangel.*, Cap. I., pag. 228, 244, 250.

ben, zo door eenige Geestelyken, als door zekere
eerbiedswaardige Vrouwe, * JUDITH genaamd. De <sup>* *venet-
randa*</sup>
kiefche ooren deezer Liederen waren ontftigt gewor- ^{*Matro-*}
den door het „ onkuiſche Gezang ” † van ſommige ^{*na.*}
Leeken, en zy hadden hem geklaagd, dat, daar de ^{† *Can-*}
Heidenſche Dichters, VIRGILIUS, LUCANUS, ^{*tus ob-*}
^{*ſcienuſ.*}
OVIDIUS, in hunne moedertaal zongen, en de
Latynſche Christenen, JUVENCUS, ARATOR
en PRUDENTIUS, dit navolgden, de Franken
egter, ſehoon in het zelfde Geloof onderweezen,
„ traag bleeven, met, in *hunne eigene taale*, den
„ helderen glans der godlyke woorden aan den dag
„ te brengen (a).” Uit het geen, hier, van onkui-
ſche Gezangen wordt gezegd, heeft men vermeend,
dat gezien wierdt op dartele, toen plaats gehad
hebbende, nu onbekende, Minne-Liederen (b): [†]
geen wel zyn kan.

REINOUT. Gy zegt dit laaſte wat ſlaauwelyk:

VOLKHART. Ik ſpreek egter deeze gedagten
niet tegen: doch in de Wetten of, zagezegde, *Capitularia*
der Frankiſche Koningen, leest men een
verbod aan de Christenen, om ter geener plaatſe,
byzonderlyk niet omtrend de Kerken, zig te ver-
lee-

(a) „ *Nos vero*, quamvis eadem gratia instructi
(voor *instructos*), „ *divinorum verborum splendorem*
„ *clarissimum proferre, propria lingua*, dicebant *pi-*
„ *grescere.*” OTFRIDI Epist. ad LUITBERT, apud
SCHILT., l. c., pag. 10.

(b) MORHOFF, Underr. von der Teutsch. Sprach-
und Poëſi, Cap. VII, pag. 228. *ſeqq.*

210 OF ZY DE EERSTE FRANKDUITSCH E

keedigen, 't zy met *Balatten* (*balationes*) en andere
 * *Tur-*dansen, 't zy met het opheffen van * *sohandelyke*
pia et en *onkuische Gezangen*, die overblyffels van het
obsœna Heidendom waren (a). De Heidenſche Godsdienst
Cantica onzer Voor-Vaderen was, in veelen opzigte, zeer
 naar het vermaak der zinnen geſchikt, en de pas
 gemaakte Christenen zullen, ook uit dien hoofde,
 die zeden niet terſtond hebben verlaaten, maar veel
 eer; zo als men van de Saxers weet; nu en dan,
 tot dezelveſen weder vervallen zyn. Het zou my niet
 vreemd dunken, dat de Geestelyken en de gods-
 dienſtige Vrouwe, by OTFRID vermeld (door welke
 ſommigen, doch, naar myn oordeel, zonder genoeg-
 zaamen grond, de Gemaalinne van Keizer LODEWYK
 verſtaan), byzonderlyk *deez*e gezangen op het oog
 komen gehad hebben. Doch dit, in 't voorbygaan.

REINOUT. Gy hebt, niet lange geleden, ge-
 zegd, dat de beryming des Bybels in het Duitsch,
 onder Keizer LODEWYK, aanliep tegen de gedag-
 ten van OTFRID, en 'er, zo ſtraks, bygevoegd,
 dat men hem geklaagd hadt over de *traagheid*
 der Franken, in het aan 't licht brengen der H.
 Schrift, in hunne eigene taal. Is dit de plaats, die
 gy bedoelde?

VOLKHART. Zy behoort 'er toe, maar OT-
 FRID gebruikt veel ſterkere bewoordingen. Zo
 zegt

(a) Capitul. Regg. Francor., *Tom. I.* § 196, *pag.* 957.
pag. 962. 1163. *Edit.* BALUZ: et, *l. c.*, *Tom. II.*,
pag. 1226 et 1227. Conf. SPELMANNI *Glossar.* in voce
balare.

zegt hy, b. v., dan eens: „waatom toch zou-
 „den alleen de *Franken* nalaatig blyven, met eenen
 „aanvang te maaken van Gods lof te zingen,
 „schoon dezelve, in *gebundene regelen*,” (nog)
 „niet gezongen is (a)?” dan weder. „Nu zal ik,
 „tot ons heil, een deel der *Euangelien* beschryven,
 „en zulks beginnen in de *Frankische* taale, ten
 „einde zy” (de *Franken*) „de eenigsten niet zou-
 „den zyn, die dezelve ontbecren, zo dat niemand,
 „in hunne Gezangen, den lof van Christus zou
 „kunnen zingen (b).”

ALEI-

(a) OTFRID. Euangel., *Lib. I., Cap. I., v. 65-72*,
 pag. 21.

„Uuanana sculun *Frankon*
 „Einon thaz biuuancon,
 „Ni sie in *Frenkisgon* beginnen
 „Sie Gotes lob singen?
 „N'ist ni so gisungan,
 „Mit regulu bihtuungan.”

(b) OTFRID., l. c., *Lib. I., Cap. I., V. 223-233*.
 pag. 26.

„Nu will ih scriban, unser heil,
 „Euangeliono deil.
 „So wir nu hiar bigunnun
 „In *Frenkisga* zungun.
 „Thaz sie ni wesen eino
 „Thes selben adeilô:
 „Ni man, in ihro gezungi,
 „Christus lob sungi.”

Ik haal de juiste plaats; op welke dit, by OTFRID.
 te vinden is; te meer aan, om dat sommige Schryvers

ALEIDE. Ik zoude hier, zekerlyk, uit opmaaken, dat **OTFRID** vermeend heeft, ten minsten willen aanduiden, dat de **H Schrift**, vóór zynen tyd, nog in geene Duitſche dichtmaat overgebracht was.

REYNOUT. Ik valle in dezelfde gedagten. Kan men op zyne goede trouwe aan, **VOLKHART**? wat is, ten deezen, uw besluit.

VOLKHART. My is geen bewys van zyne kwaade tronwe, noch ook dat eenig oud Schryver van hem verschille, bewust. Hy schreef niet in het verborgen, maar droeg zyn Werk op aan de eerste Luiden van-zynen tyd, aan den Oost-Frankischen Koning zelven, aan den Aartsbisſchop van Ments, aan den Bisſchop van Conſtans en aan twee voorname Geestelyken van **S.GALL**, in Switſerland, die allen, immers, over de waarheid of onwaarheid van zyn zeggen, in eene zaak die, toen, bekend moet geweest zyn, zullen hebben kunnen oordeelen. Ik durve dierhalven; zo gy my tot besluit dringt; even mir als gylieden vaststellen, dat 'er, vóór hem, eene beryming van den Bybel in het Frank-Duitsch geweest zy. 't Is waar, ik heb wel eens gedacht, of misſchien **OTFRID**; een Overrynsche Frank; in eenen tyd, toen niet ſlegts de drukkunst, eeuwen ver, te zoeken was, en men zeer weinige afſchriften van Boeken hadt, maar ook, door de alles ver-

deeze woorden in dier voege opgeeven, als of **OTFRID** zyn Gedicht met deſelven begon. Vid. **B. RHE-NANUS** rer. Germanic., *Lib. II.*, pag. 112.

verdervende twisten onder de Zoonen van Keizer **LODEWYK**, veelen van die afschriften, zo wel als andere onschatbaare zeldzaamheden van vroegere tyden, zullen verstrooid en vernield geraakt zyn; of, zeg ik, **OTFRID**, misfchien, van de berymde overzetting des Bybels, door eenen Saxer, en dus, wel in de Germaänische taal en in der Oost-Franken Land, maar, denklyk, in eenen anderen, meer naar het Angel-Saxifche en Nederduitsche trekkenden, tongval gesteld, onkundig gebleeven is. Doch, zo dit in het mooglyke valt, valt het, wel in het waarfchynlyke? Is het wel zeer denklyk, dat een foortgelyk Werk, op 's Keizers uitdruklyk bevel gewrogt, reeds in dezelfde eeuwe, en zo kort na zynen dood, geheellyk aan het geheugen der voornaame Liedén, op welken **OTFRID** zig durft beroepen, zou zyn ontglipt, al was het fchoon niet meer aanwezig? Ik voor my meene de voorkeur aan het ftellig fchryven van dezen onzen bekenden **OTFRID**, boven dat van den onbekenden Voorredenaar, zo lang ten minften, te moeten geeven, tot dat de tyd iets nader zou mogen ontdekken, gelyk zo het Gedicht van **OTFRID** zelve, by toeval, onder het zoeken naar de Boeken van **LIVIVS** (indien men op het verhaal van **BEATUS RHENANUS**, een' Schryver der zestiende eeuwe, aan kan), is ontdekt geworden: waar toe, veelligt, iets doen zoude, indien men het geheele Handschrift der Cottoniaanfche Boekerye, hier vooren gemeld, voor oogen hadt, op het welk niet flegts het licht der Noordfche Letterkunde, **HICKES**, reeds zeer hoo-

§14 SAAMENSpraak MET DE SAMARITAANE.

gen prys stelde, maar het geen men heeft opgemerkt, meer met het neder- dan met het hooge Frank-Duitsch over een te stemmen, en in rymloozen maat geschreeven te zyn (a). Jammer is het daarom, dat, schoon men in de eerste helft der tegenwoordige eeuw, getragt heeft, dit uitmuntend en voor onze taal zo belangryk Handschrift uit te geven, dit goede werk egter; by gebrek, vrees ik, van aanmoediging; niet is konnen volbragt worden (b). Eêr ik dit besluite, moet ik u nog doen aanmerken, dat men, in de Frankische taale, een geschreeven Blad heeft gevonden eener berymde *Saamenspraake des Heilands met de Samaritaansche Vrouw*. Dit Blad. behoorde zekerlyk mede tot eenig Bybels-Rymwerk van meer of mindere grootte: maar, daar dit Werk, zo verre men weet, niet aanwezig is, is kan men ook den juisten tyd der maakinge niet bepalen. Ik weete wel, dat het; by den beroemden SCHILTER, wordt aangehaald, als vóór OTFRID's tyd geschreeven (c), maar vinde 'er geen het minste bewys voor. Met dat al, spreek ik niet tegen, dat het mede tot de negende eeuw behoorde.

REF-

(a) DES ROCHES Dissertat., dans les Memoir. de l'Acad. de Bruxell., *Tam.* I., pag. 506 et 507.

(b) Vid. STUS. Confil. de Thesaur. Teuton. edend: apud OELRICHS, German. liter., *Tam.* II., pag. 137 — 139.

(c) SCHILT. Thesaur., *Tam.* I., ad Praefat. OTFRIDI, pag. 12. (26) en, *l. c.*, *Tam.* II., pag. 102.

REINOUT. Kunt gy ons niet eenig voorbeeld geeven van den dichttrant van OTFRID?

VOLKHART. Ja wel. Zyn Gedicht, is, meest al, eenvoudig en, ten aanzien der Historische verhaalen van het Euangelie, niet veel meer dan eene berymde overzettinge. In zyne geestelyke en zedelyke toepassingen, volgt hy AUGUSTINUS en andere Kerkvaderen, zo als, verder, over 't geheel, den toon en toen bekenden smaak der Westersche Kerk, hoe wel, hier en daar, met eene andere wending. Met dat al, is zyn werk niet ganschelyk ontbloot van dichterlyke gedachten. Zyne beschryving van 's Heilands opneeminge ten hemel en van de uitwerkinge dier wonderdaad op het oog en den geest der Apostelen kan 'er 't eenig denkbeeld van geeven. „Ylings” (zegt hy van de laatstgemelden), „stonden zy verbaast; „en zagen hem agter na, zig ten hoogsten verwonderende over zulk eenen opvaart. Schielyk voer hy boven zon en maan en den gantschen ring deezer waereld; nooit zag men iets dierge- „lyks; — schielyk, boven de standplaatsen der „twaalf (hemel-) teekenen, ja schielyk, door dien „onmeetbaaren riem (a), boven het Zeven- „sternte, het stielzel van den Wagen, en niet minder (boven) den Draak; die zig tuschen deeze „gestarnten wentelt; zelfs (boven) den traagen Saturnus en den onwikbaaren Noordstar, dien gy, „in

(a) Men zie SCHERTZ. op deeze plaats, by SCHILT, *Tom. I, pag. 359.*

„in den helderen nagt, maar naauwlyks zien kunt,
 „Het zou te veel zyn voor ons menfchen, dit alles
 „op te noemen: alle die wonderbaare beelden des
 „hemels. Doch 'er is geene Star, die hy niet
 „verre te boven voer, en men mag wel zeggen,
 „*allen tradt hy ze onder de voeten*. Reikhalzende
 „ftaarden zy lange, wat dat wonder beduidde,
 „met de handen boven de oogen, om des te beter
 „te befchouwen. Ten laafte konden zy hem, op
 „den verften afstand, naauwlyks onderscheiden.
 „Daar de opperfte wolken een einde neemen, naast
 „aan die plaats, zagen zy hem (a).

ALEIDE. Is dit de taal van OTFRID? van een
 Frankifchen Monik, in de negende eeuwe? De
 man; dunkt my; hadt zuiver gevoel, kunde, *nau-
 viteit*. „*Met de handen boven de oogen, om beter
 „naar den hemel te zien!*” De fchildering is naar
 't leeven: ik zie de verrukte Discipulen als voor
 my ftaan!

VOLKHART. Ik zie ze met u: doch,
 moet u niet ontveinzen, dat ik de aangehaalde
 plaats voor ééne der besten, indien niet de aller
 beste, van zyn Werk reekene. Hy heeft 'er egter
 meerdere, die niet verwerpelyk zyn (b). Wat
 zyne kunde betreffe; waar door ik denke, dat gy,
 hier, op de Sterrekunde ziet; die wetenfchap
 was,

(a) OTFRID: Euangel., *Lib. V.*, *Cap. 17*, *V. 45—80*.
 Edit., SCHILT., *Tom. I*, *pag. 358, 359*.

(b) OTFRID., *l.c.*, *Lib. I.*, *Cap. 5*, *V. 103—109*.
Lib. IV., *Cap. 9*, *V. 41—49*.

was, in dien tyd en vroeger, by de Franken, zeer in zwang (a).

REINOUT. En is de taal van dien Schryver nog eenigfints overeenkomstig met de onze, of is zy onverstaanbaar?

VOLKHART. Zy vereischt, zonder twyfel, oeffeninge, om wel verstaan te worden en, somtyds, is dit laatste moeielyk, te meer, wyl eenige woorden, in de Handschriften, bedorven zyn. Doch de woorden, die ik u heb voorgelezen, koomen, veel al, overéén met den Frank-Duitschen Tekst: waarom myne overzetting ook stroever is, dan ik ze, anderfints, wel hadt konnen doen vallen. Wanneer gy nieuwsgierigheids en moeds genoeg hebt, om dit, by gelegenheid, eens naar te gaan, kan ik het u gemaklyker maaken, door een uitschryftjen van den oorspronglyken Tekst, zo als hy, in de beste Uitgaave, gevonden wordt. Zie daar is het! — houdt het maar voor u (b)! Wy zul-

(a) EGINH. de Vita Car. M., Cap. 25.

(b) „ Sie *hintarquamun* (a) *gahun* (b),

„ Ioh sie after imo sahun,

„ Sih uuuntorotun (c) harto

„ Su-

(a) *Hintarquamun*. Zie, op dit woord, SCHILTZER, in zyn *Glossarium*. Het wordt hier genoomen in den zin van *verzet*, *ontfeld* zyn. Van *hinter*; dat eigenlyk *agter* beteekent; komt ons *hinder*, *nadeel*.

(b) *Gahun*, *gahon*, *gahe*, *gab* is ons *gaauw*, *rasch*, *zlings*.

(c) *UUuntorotun*. d. i. *wonderende*. Als twee klinkletters u, deeze taal, voor een derden klinker koomen, spreekt men de, twee eerste uit als onze w. Dit is eene algemeene Regel.

zullen hier niet meer van te spreken hebben. Alleenlyk, en daar wy op deeze stoffe zyn, zal ik 'er

- „ Sulichero ferto.
 „ Thia Sunnun io then Mahon
 „ So uburfuar er gahon,
 „ Joh allan thefan UUorolt-ring:
 „ Ni gifah man er io fulih thing.
 „ Sar (a), zi theru stullu (b),
 „ Thiu zuelif Zeichan ellu,
 „ Io far, bi themo thinge,
 „ In themo unholden ringe,
 „ Ubar thaz Sibun-firri,
 „ Joh ther UUagono gistelli.
 „ Ther Drachon nieuithes min,
 „ Ther sih thar uuintit untar in.
 „ Saturnum ouh then dragon,
 „ Polaran ouh then stetigon,
 „ Then thu, in *berahtera* (c) naht,
 „ So kumo thar gifehan maht.
 „ Iz iff zi lang manne
 „ Su al zi nennenne.
 „ Al thaz feltfani
 „ Thes himiles *gimast* (d).

„ Thoh

(a) *Sar*, is ons *schier*: *schietyk*.

(b) Men verklaart die woorden verschillende. *Stalle* en *Stal* is hetzelfde, nadien, oudtyds, de klinkletters verwisselden. *Stalle* is *Stand-* of *Verblyfsplaats*, van *stuan*. *Theru Stullu*, d. i. hunne *zits* of *standplaats*. Van waar ook ons *Stoel*.

(c) *Berahtera*, d. i. *klaare*, *heldere*. Van daar *mitschien*, ons *dageraad*, of aanlichten van den dag.

(d) *Eigenlyk gemalde*.

'er, met één woord, byvoegen, dat OTFERIN, nog in zynen tyd, klaagt over de ruuw- en onbeschaafdheid zynner taale, die hy zelfs den naam van *Boersche* toelegt, in tegenstelling der Romeinsche en Grieksche, welken, by hem, onder den naam van *edele* (a) taalen, voorkomen. Dit woord *Boersch* moet men egter zo niet opneemen, als of de Oost-Frankische of; dat het zelfde is; *Frank-Duitsche* taal, in gelyken graad gestaan had met dat *Boersch-Romansch* of: *Romansch*, 't geen wy, boven, zagen; dat in *West-Frankryk* gesproken wierdt. Want, tot welk ééne volkomenheid en bevalligheid de tegen-

WOORD.

„Thoh n'ist nihein sterro.

„Ni er ubar fuari ferro.

„*Quedan* (a) man iz uuola muaz:

„*Alle drat er si untar fuaz.*

„*Kapfetun* (b) se lango

„Uuas uuuntar sie thero thingo.

„Mit hanton oba then ougon,

„Thaz baz sie mohtin feouon.

„Sie irluagutun 'nan kumo

„Zi iungist filu rufno.

„Thar uuolkono obanentig ist

„Thar fahun sie 'nan nahist.

(a) *Lib. I. Cap. IV., v. 106.*

((a) *Quedan*, d. i. *spreeken, zeggen*. Vergl. TEN KATE II. Pr. van Afskd., W. 678.

(b) *Kapfetun*. Men verklaart dit by SCHILTER, door *susplicere*, naar boven zien. Ik voele de afleiding niet genoeg. Misschien heeft het overeenkomst met ons *koppen*, of *koppaken*, in den zin van de *hoofden by een te slaan, op te slaan, rijkhalzen*.

woordige Fransche taal, Dochter van de *Romanſche*, ongetwyfeld gebragt is, blyft het, niet te min, eene zekere waarheid, dat haare Moeder gefprooten was uit het mengfel der Gallifche, Latynſche en alle de andere ſpraaken en tongvallen, die de overwin- nende Duitſche Volkeren, by hunne komſt in West-Frankryk, mede bragten en aldaar voortplanteden, midterwyl de Duitſchers zelven, in hunne, nooit geheel overwonnene Landen, als nog; ſchoon, zekerlyk, met dien veranderden tongval, welken de tyd en bykoomende omſtandigheden, altoos, in meer of minderen graad, veroorzaaken; die oorspronglyke taal ſpraaken, die de Germaanen, in en lang voor het ſchryven van TACITUS, geſproken hadden, en die zy en wy; maar nu, ſedert eenige eeuwen, vry veranderd; nog heden ſpreken. Die gryze oorspronglykheid der *Duitſche* taal was de reden, waarom zy, ten tyde van OTFRID, zelfs by West-Franken wierdt geëerd, en dat men 'er Schryvers en Dichters in kende, eer de West-Franken, in hunne ſpraak, op zodanigen roemen konden. Edelmoedige Fransche Letterkundigen zelve hebben geene zwaarigheid gemaakt, deeze waarheid te erkennen. „ Twee „ beroemde Auteurs” (zo drukt een kundig Man deczer Natie zig uit), „ FAUCHET en PASQUIER, „ hebben ons de eer der Gedichten van OTFRID „ willen toefchryven: — maar de Werken, die in „ de *Theutoniſche* taale geſchreeven zyn, behooren „ niet tot ons. De Duitſchers hebben gelyk, ze te rug „ te eifchen. Het ſchryven in hunne taal is, ver- „ ſchei-

„scheidene eeuwen voor de onze (a), in de eerste
„smaak geweest.”

REINOUT. Onze taal schynt dan voor één der
aanzienlykste en wigtigste overblyfzelen der al-
oude gedenkteekenen deezer Landen geagt te mogen
worden.

VOLKHART. Zou zy niet? ik houde haar voor
één van de schoonste deelen der voorouderlyke na-
laatenfchap, en aan ons, naar maate van den lan-
gen en alles verdervenden tusschentyd, zo zuiver
overgebracht, als slegts aan weinige Volkeren te
beurte is gevallen: ik houde haar voor dien ryken
schat, uit welken eene ontelleyke meenigte hunner
zedes en gewoontes kan worden opgehelderd:
ik houde haar voor één der doorslaanste en sprec-
kendste bewyzen van 's Lands, wel aangerande, maar
nooit geheel onderdrukte, vryheid: eene taal, die,
daarom, ook van ouds, een deel der zorge onzer
braave Gemeenebest-bestuurderen plagt uit te maa-
ken en, zo ik hoope, tot het einde der eeuwen
uitmaaken zal! Eene taal.... Maar!... laat ik,

van

(a) *Revolut. de la Lang. Franç., Tom. I., p. 107.*
„*Deux Auteurs célèbres, FAUCHET et PASQUIER,*
„*ont voulu nous faire honneur des Poésies d'OT-*
„*FRID: mais les Ouvrages, écrits en Langue Teu-*
„*tonique, ne sont point à Nous. Les Allemands*
„*ont raison de les revendiquer. Leur Langue a été*
„*du bel usage dans les Ecrits, plusieurs siècles avant*
„*la notre.”* Vid. et VALESIIUS in *Valesian., pag.*
124. et SCHERTZ apud SCHULT., *Tom. II., p. 2.,*
pag. 17.

van deezen uitſtap, op onzen weg te rug te keeren! De tuſſchenkoomende vraagen hebben ons by OTFRID langer opgehouden, dan myne meening was.

REINOUT. Gaan wy dan reeds tot de *tiende* eeuw over?

VOLKHART. Ik diene, vooraf, uwen aandagt te veſten by een *Frank-Duiſch* ſtuk, doch, in *West-Frankryk*, in de *negende* eeuw, gemaakt. Men weet, dat, in die eeuw, en dus in den tyd, van welken ik u ſpreeke, de Landen, die wy bewoonen, en verſcheidene andere, zo van het Oost- als West-Frankiſche Ryk, ten prooi waren aan den roofzugt der alles ontruſtende Noordſche Volkeren, welker wapenen zulk een ſchrik, ſchier overal, verſpreid hadden, dat het „*Heere! verlos ons van de Noormannen!*“ de waereld doorklonk, en één der ernſtigſte gedeeltens van de Chriſtelyke gebeden, in de openbaare Kerken, was geworden. Na zig, een' geruimen tyd, by *Haslou*; denklyk *Elslo*, niet verre van Maaſtricht (*a*); te hebben opgehouden, waren zy, ten jaare 881 of 883 (want in dit jaartal verſchillen de vroegſte Chronyken (*b*),) de Rivier de Somme overgeſtooken en in Picardie, behoorende tot West-Frankryk, gevallen. LODEWYK de III, Kleinzoen van KAREL den Kaalen en Zoon van LODEWYK den Staame-
laar,

(*a*) Vergelyk WAGEN., *Vaderl. Hiſt.*, IID, *bl.* 85.
r. 8. v. o., en *Byvoegſ. 2de St.*, *bl.* 34.

(*b*) *Annal. Fuld.* ad. ann. 881 et REGINO ad a. 883.

laar, heerschte, ten dien tyde, aldaar. Dees, een jong en moedig Heer, trok hen, ylings, tegen, tastte ze aan, by eene plaats, toen, *Sathelcurt*, *Sealcourt* of *Sodalchurch*; sedert *Saulcourt*; (a) gezegd, in het Graaffschap *Ponthieu*, en maakte 'er zulk eene slagtinge onder, dat wel negen duizend man; zo men meldt; dood op den plek bleeven. 't Kon niet misfen, of zyn roem zweefde, straks, op veele tongen, en 'er is, nog deezer dagen, een *Zegelied* aanwezig, op dat geval, ten dien tyde en ter zyner eere, gemaakt. De beroemde *MABILLON* vondt het zelve, in de voorige eeuw (en wel, zo ik meene, op eene letterreize door de Nederlanden) in de, eertyds schoone, Abtdy van *Saint Amand*, by Doornik. Sedert kwam het in handen van den uitmuntenden *SCHILTER*, die het der waereld mede deelde (b). Het aanmerklykste is, dat dit Lied in de *Frank-Duitsche* taale is gesteld, 't zy dan door een' Duitscher of *Oost-Frank*, die zig, misfchien, onder de Benden van *LODEWYK* bevopdt, 't zy; dat ik liever zoude gelooven; door een' Bewoonder van *West-Frankryk*. Immers de Duitschetaal kan, toen

ten

(a) *REGINO* ad a. 883. H. *VALESII* Not. Gall., pag. 506 in voce *Sathelcurtis*. Conf. *SCHILT.* ad *REINOLDI* *LUDOVICI*, pag. 8 et 14.

(b) Vid. apud *SCHILT.* in *Thef. Teuton.*, Tom. II., p. 2., 7—19., alwaar hy, teffens, bl. 6—8., zeer wel doet zien, dat dit Gedicht niet aan *LODEWYK van Germanie*, maar aan den, in de Tekst gezegden, *LODEWYK III* van *West-Frankryk*, moet toegefchreeven worden.

ten tyde, vry bekend en in zwang geweest zyn, in het bovengemeld gedeelte van dit Ryk, als zeer na aan onze Nederlandfche Gewesten grenzende, met naame aan Henegouwe, alwaar, zy, zelfs nog eenige eeuwen daarna, gesproken wierdt. Men vindt, dat NOÏRBERT; die van de twaalfde eeuw was en de *Romanfche* taal niet verftondt; met vrugt, te *Valenciennes*, in de *Duitfche* predikte (a). Ook leest men dat, een deel der Friezen (b), thans, in *West-Frankryk* woonagtig was, en het is even min van deezen te denken, dat zy hunne moeder-taal geheel zouden vergeeten hebben, als van eenige Saxers, die zig te Bayeux hadden nedergezet (c). Toen de Deenen, naderhand, de laatstgemelde plaats vermeersterden, behielden deeze ook hunne taal, en men fprak 'er veel Deensch (d).

REINOUT. De taal van dit Zegelied zal egter, in tongval, met die van OTFRID verfchilt hebben.

VOLKHART. Zo doet het. — Maar laaten wy, om by de zaak te blyven, hier in niet koomen: te minder, daar het niet buiten vermoeden is, dat de leezing van OTFRID en die van dit *Zegelied*, hier en daar, eenigzints zal bedorven zyn.

ALEIDE. Gun my egter te zeggen, dat dit te bejammeren is, byzonder van het *Zegelied*, zo dit
na-

(a) VERHOEVEN, Inleid. tot de Belg. Hift., bl. 183.

(b) Annal. Fuld. ad ann. 880.

(c) Zie Byvoegf. op WAGEN., Ilde D., bl. 33 en 34.

(d) Hiftor. Normann., Lib. 3.

nader aan onze spraak komt. *Saint - Amand* ligt immers zo geheel ver niet af! Hebt gy nooit getragt, VOLKHART, daar omtrend eenige onderzigtige te bekoomen?

VOLKHART. Het zou, misschien, te vergeefs geweest zyn. Immers, ten Jaare 1699, kort na dat die Abtdy, door eene Aardbevinge, veel geleden hadt, heeft men dit reeds vrugtelooz beproefd (a). Ik zegge dit egter niet, om my te verschoonen: neen, myne waarde Vriendin! Gy maakt, te regt, eene beschuldiging in my wakker, die ik, en, mooglyk, anderen met my; meer dan te veel verdiene. Zy zyn 'er geweest, helaas! die zagte tyden van stilte en rust, die kweek-faiſoenen van konst en wetenschap, in welken de naarstige hand van letterminnende Vrienden zig gaarne zou geleend hebben, en werkelyk leenen konde, ter naarspooringe en ontdekkinge van dit en veele andere, niet genoeg bekende en egter wigtige, overblyfzelen der vroegere eeuwen, in nabuurige en verder op geleegene Gewesten. Zy zyn 'er geweest! en; als waande men, dat zy altoos duuren zouden; men heeft verzuimd (ten minste ik belyde in dat geval te zyn) 'er zulk een genoegzaam gebruik van te maaken, als de gunstige gelegenheid aanbodt. Sedert is het tooneel veranderd. Een voorbeeldelooze oorlog is, uit den poel der twisten, onder de Volkèren opgestooven, wiens heillooze gevolgen, op verschei-

der

(a) Brieven van MABILLON aan SCHILTER. *Vid.* in SCHILT. Thesaur. l. c. pag. 1.

I. DEEL.

P

den plaatfen, in Duitschland, de België, Frankryk (a) én elders, ook tot de vernielinge of verftrooiinge van zelfs leevenlooze voorwerpen, met naame van onwaardeerbare Handschriften, zig hebben uitgestrekt, en ons afgefheden van de hoop, om veelen derzelven ooit weder te aanschouwen. Beklaaglyke les voor het toekomende, doch die ons, teffens, het oog dient te openen, en te overtuigen van het nut en belang, om, zo veel mooglyk en zo fpoedig doenlyk, de nog aanwezende naar te fpooren, door middel der, zo heilryke, druk-kunst in het licht te brengen en, langs deezen weg, tegen de ongunst der volgende tyden te beveiligen.

REINOUT. Elk minnaar der letteren moet dit met u eens zyn. Maar de kwaal is oud. Hadden ons

(a) Men zie, nopens den „gruuwel der verwoefing;“ zo als men hem te regt noemt; die de vroegfte en raazende Burgertwisten in Frankryk hebben veroorzaakt, het aangeteekende by MEYER, *Parys in zynen tegenwoordigen toestand gefchetst.* II D., bl. 153. 154. Voor het overige ftrekt het tot troost, dat men, in Frankryk zelve, fints eenigen tyd, bezig is, om het verftrooide van Boeken, Schilderyen, Beelden, Penningen, Steenen en wat dies meér is, by een te vergaderen en onder kundige handen te ftellen. Onder de Handschriften, die, thans, aldaar berusten, behooren verſcheiden ſtukken, welken, voorheen, een deel der Boekeryen hebben uitgemaakt van de thans genoemde *België*: in welk Gewest ook de Rysfelſche Charteren gezegd worden, zeer veel geleden te hebben.

onze Voorouderen dit, by den aanvang des Spaanschen Oorlogs, in het werk gesteld, welke schatten zouden wy niet bezitten, en hoe veele zaaken zouden wy niet kennen, naar welken wy, thans, blindelings tasten!

VOLKHART. Zy waren menschen, als wy. Laaten wy hen doen rusten, die genoeg aan ons eigen kwaad hebben! Ik dank, met dit al, veelen van hun, die, te midden van dien oorlog, de letteren aankweekten en, somwylen, zwaard en pen, ten nutte van het Vaderland, beurtlings bezigden. Denk aan VAN DER DOES, Vader en Zoon! denk aan anderen! en dit zy, nopens deeze stoffe, genoeg. — Wilt ge een staal zien van het *Zegelied* op LODEWYK? Maar ik ben, wederom, zo digt my mooglyk aan de oorspronglyke bewoordingen van den Frank-Duitschen Tekst gebleeven, schoon ik wel weete, dat dit eene stroefheid aan den styl geeft, die aan het oor van de meesten mishaaft.

REINOUT. Ik minne, daar het pas geeft, een fierlyken styl, maar offere die, in dit geval voornaamlyk, zeer gaarne op aan het eigenaartige van de denk-en-spreekwyze der Ouden: dit is by my het waare, de ziel der zaake, en zonder het welke men niet, dan ten halve, in hunne begrippen leert in dringen.

ALEIDE. Zo zou ik ook denken, en kiezen den spiegel boven de lyst.

VOLKHART. Dan zullen wy het eens zyn, — LODEWYK komt voor, als van veele Vrienden verlaaten, van Vyanden overvallen, doch niet, te min, onder de bescherminge van het Opperweezen,

door eenige getrouw gebleevenen gekooreu, om tegen de Noormannen op te trekken. Hy neemt die keuze aan: roept zyn Leger by een: spreekt den zynen toe. Zie hier, op welk eene wyze, en met welk gevolg.

- „ Troostet u, Gezellen!
 „ Bystanders in myn noot!
 „ God heeft my hier gezonden:
 „ Hy zelf doe my genade!
 „ Wyl gy beraadslaagd * hebt,
 „ Dat ik het heir zal voeren,
 „ Zal ik my zelf niet spaaren,
 „ Tot ik u heb gered.
 „ Myn wil is, dat my volgen
 „ Allen, die God getrouw zyn!
 „ 't Is u beschooren (a), hier te weezen,
 „ Zo lang, als Christus wil:
 „ Dewyl hy onze beenderen beveiligt,
 „ Waar van hy heeft gesproken (b).
 „ Zo wie hier, in der yl,
 „ Voldoet aan Godes wil,
 „ Komt hy gezond * 'er uit,
 „ Ik zal hem loonen.
 „ Blyft hy 'er in,
 (Dan loon ik) „ zyn Geslagt.”
 En dan volgt 'er verder.
 „ Toen, nam hy schild en speer,
 „ Algelyk reedt hy voort:

„ Streng

* Anders, *Be-
slooten.*

* d. i. *behou-
den uit
het Ge-
vegt.*

(a) Zie hier *bl.* 230. (b)

(b) Zie hier *bl.* 230. (c)

- „ Streng wilde hy zig wreken
 „ Op zyne *wederfaaken* *.
 „ Toen 't niet zeer lange was geleden.
 „ Vondt hy de Noormannen.
 „ God lof! zeide hy.
 „ Hy zag, 't geen hy begeerde.
 „ De Koning reedt koenlyk,
 „ Hy zong een *vroom* † Lied,
 „ Ja allen zongen t'faamen
 „ *Kyrië eleison!*
 „ De zang was gezongen.
 „ De ftryd was begonnen.
 „ Het bloed *fcheen* * op de wangen
 „ Der *speelende* (a) Franken.
 „ Gelyk als LODEWYK
 „ Vogt geen der Helden, daar.
 „ Snel ende koen,
 „ Dat was hem aangebooren.
 „ Sommigen doorfloeg hy.
 „ Sommigen doorftak hy.
 „ Hy schonk, thans,
 „ Zynen vyanden
 „ Bittere dranken.
 „ Zo weeken zy uit het leeven.
 „ Gelooft zy Godes kragt!
 „ LODEWYK wierdt zeeghaftig.
 „ Zeg allen heiligen dank!
 „ Hem wierdt het zegeveld.
- * d. i. *Tegen-
 fian-
 ders:
 Partyyen*
- † d. i. *Krygs-
 lied,
 Geeste-
 lyk Lied.*
- * d. i. *was
 zigt
 baar:
 gloeide.*

Ver-

(a) *Speelende. d. i. slydende. Zie bl. 231. (o) alhier.*

Vergenoeg u hier mede, en ontvang teffens een
affchrift van het oorspronglyke (a)!

REI-

(a) Apud SCHILT. in Thesaur., Tom. II., l. c.,
pag. 14—19. v. 77—112.

„ Trostet hiu Gefellion!

„ Mine notstallon!

„ Hera fanta mich God,

„ Doh mir selbo genod!

„ Ob hiu rat thuti,

„ Thaz ih hier gefurti,

„ Mih selbon ni sparoti

„ Unz ih hiu *ginerti* (a).

„ Nu uuil ih thas mir uoigon

„ Alle Godes holdon,

„ *Giskerit* is thiu *hierwist* (b),

„ So lango so wil Krist.

„ UUil her unsa bina uuarth,

„ Thero habet *giuuuht* (c)

„ So uuer, so hier in ellian

„ Giduat Godes uuillian,

„ Quimit hi gifund us,

„ Ih

(a) Van *ginerien*, d. i., *bevryden*. Zo men niet moet leezen
ginesti: van *ginezan*, d. i. *geneezen*, *herstellen*.

(b) Eigenl. „ uw *hierweezen* (d. i. uw *aanzyn*, uw *ver-*
blyf op aarde,) is *beschouwen*: *vastgesteld*.”

(c) SCHILT. l. c., pag. 16, zet dit over „ *welker bewaa-*
ring hy heeft.” (quorum habet *custodiam*): maar hy zegt zelve,
in eene noot, dat de tekst speelt op Psalm 33 vs. 21. „ De
„ Heer zal alle hunne *beenderen bewaaren*.” De zin van de
woorden in den tekst kan dan zyn, „ *waar van hy gesproken*
heeft.” want *gimaht* is, elders, by SCHILT. zelven, *gewaagd*,
gesproken. Zie zyn GLOSSAR. TAYTON, op dit woord.

REINOUT. Ik danke u, en zal het, nader, tegen
den anderen vergelyken, om, daar uit, de overeen-
komst

- „ Ih gilonon imos.
„ Bilibit her, thor ionne,
„ Sineme *kunnie* (a).
„ Tho nam her skild indl sper,
„ Ellianlicho reit her.
„ Uupid her, uwarer *sahchon* (b)
„ Sind uuidarsahchon,
„ Tho ni uwas iz buro lango,
„ Pand her thia Northmannon.
„ Gode lob! sageta,
„ Her siht, thes her gereda.
„ Ther Kunig reit kuono,
„ Sang lloth frano.
„ Joh alle saman sungun.
„ *Kyrtelison* (c) !
„ Sang was gefungun.
„ *Uuig* (d) uwas bigunnun.
„ Bluot skein it uuangen
„ *Spilodunder* (e) Vrankon.
„ Thar

(a) Van hier ons *Kunne: Geslagt*: en, in 't vervolg, *gikunni*,
d. i. *aangebooren*.

(b) Voor *wreken*. Zie TEN KATE, 1ste Pr. van geregelde
afleid., op *wreck*, bl. 524.

(c) Gewoon Kerstgezag, 't geen men ook in den fryd zong.
Men zie SCHILT. Thef. T. II., p. 16. Vergelyk over het zingen,
by 't aanvangen van den fryd, Piquot, *Mémoire pour l'Histoire*.
Litt. des P. B., Tom. XI, pag. 441—448, en *Mémoire de littérature*,
Tom. III, pag. 334.

(d) *Wig*, *wych*, d. i. *Stryd*.

(e) *Spilodunder*, d. i., *der Spelende*, voor *der Vegtende*. Van

komst of afwykinge der vroegere en tegenwoordige taale te kunnen ontdekken.

VOLKHART. Hier toe kan het tot een proefjen strekken. Voor het overige kenne ik, buiten eenige Kerkliederen, geene andere Frankische Dichtstukken der *negende* eeuw.

ALEIDE. De *tiende* zal ons dan nieuwe stoffe opleeveren!

VOLKHART. Het tegendeel is waar. Immers, voor zo verre ik heb kunnen naarspeuren, biedt zy ons; en even min de *elfde*; in 't geheel geene, 't zy Frankische, 't zy Hoog- of Opper-Duitsche, over-

- „ That raht *thegano* (a) *gehh.*
 „ Nich ein so, so HLUDWIG.
 „ Snel indi kuont,
 „ Thans uas imo gekunt,
 „ Suman thuruch, fluog her,
 „ Suman thuruch-stach her.
 „ Her skancta ce hanton,
 „ Siman Fianton
 „ Bitteres lides (b).
 „ So uuehin hio thes libes.
 „ Gilobet si thiu Godes kraft!
 „ HLUDWIG uuorth fighaft.
 „ Sag allin Helligon thanc!
 „ Sin uuarth ther figekamf!”

hier *nydſpel*, d. i., *gevegt*. Zie HUYDEC. op STORKE, I. B., bl. 37. Vergel. SAMUEL II B., H. 4. v. 14.

(a) *Degen* beteekende, ouwlinks, een *Held*. Zie HUYDEC., op STORKE II. D., bl. 315.

(b) d. i., *Vogt, drank; van lyden*, d. i., *loopen, vlieten*.

overblyffelen aan. Een verlies egter, het geen men, ten aanzien der laatstgemelden, in de *twaaftde* en *dertiende* eeuw vindt vergoed. Laat ik u hier wat breeder over onderhouden.

De Leenregeering, deels uit den nooddwang der tyden, deels uit de zwakheid der Oppervorften, gebooren, sedert in volstrekte tyranny veranderd en, langs een' stroom van traanen, over de puinhoopen van volks-geluk, ten toppe van geweld gevoerd, kreeg, reeds op het einde der *elfde* eeuw, eenen, voor haar onherstelbaaren, krak. Het bywoonen naamlyk der Asia-tische kruistogten verminderde zeer het tydlyk vermogen van verscheiden kleine Dwingelanden, vermeerderde de vryheid der Ingezeetenen, bevorderde de Koopmanschap en ontrukte den sluier der domheid aan het oog, zo wel als het juk eener zo lange slaavernye aan den hals, van het verblinde en ter neder gedrukte menschedom. De geest, welhaast in een beter lucht ademende, en, meer en meer, ontwikkeld wordende, baande zig, allengskens, een' weg tot die meer gemeenzaame verkeer-inge niet en onder alle standen van menschen; het zy Landsgenooten of vreemden; tot die zagtere zeeden; tot dien bloei en glansryken stand van kunst en wetenschappen, door welken de Europeische Natiën, met naame ook; waar op het hier aankomt; de Germaansche Aftammelingen, aan deeze engeene zyde van den Ryn, naderhand, zo zeer uitblonken, en den zetel van beschaaftheid, kennis en geluk, door den tyd, by zig gevestigd zagen.

Het kon niet misfen, of het voorgezegde moest

ook, al vroeg, een gelukkigen invloed hebben op de Hoog-Duitsche Dichtkonst. De aanwezende overblyfselen der *twaaftde* eeuw zyn 'er voldoende bewyzen van. Met één woord zal ik flegts aanroeren het, naar gelang van den tyd fraaie, Lofdicht op ANNO, Aartsbisfchop van Keulen, grooten vriend van WILLEM, Bisfchop van Utrecht, en overleeden in het jaar 1075. MARTIN OPITS, de Vader der Hoog-Duitsche Dichtkunde, fchaamde zig niet, dit ftuk, uit het ftof, in het welke het, tot dus verre, verfchoolen hadt gelegen, in het licht te brengen: 't geen, federt, door anderen, te meermalen is gefchied (a).

Maar, voornaamlyk, moet ik uwen aandagt bepaalen by dien algemeenen zang- en dichtlust, ja drift, die, in het hooger deel van Duitschland, zo wel als in verfcheiden andere Ryken en Staaten, byzonderlyk federt de regeeringe van Keizer ERENDRIK I, gezegd *met den rooden baard*, die ten jaare 1152 op den troon klom, plaats greep.

Na den tyd van KAREL den Grooten, mogt men, hier en daar, eenige kunnige Lieden vinden, maar, over het algemeen, was de fmaak ellendiglyk bedorven. De Hoven der Vorften warth opgeyuld met laffe Zangers en Boetfemakers, hoedaartig foort van Volk, van ouds, by alle Volkeren bekend waren, en van het welk Keizer HENRIK de tweede, ten jaare 1043,

eene
(a) SCHILT. Thesaur., *Tom. II.*, p. 2. Bragur, *Tom. I*, pag. 179, 140.

eene zeer groote meenigte weg joeg (a): zo als wy reeds iets diergelyks, door Keizer LODEWYK den Vroomen, zagen geschieden. Doch, onder FREDRIK, kreeg een beter smaak leeven en vuur. Burgers, Edelluiden, Ridders, Graaven, Vorsten, Koningen, de Keizer zelve en eenige zyner en hunner opvolgers; met name Keizer HENRIK VI. Koning WENZEL van Bohème, Markgraaf OTTO van Brandenburg en veele anderen (b); beschermden niet slegts de dichtkunde, maar sloegen zelve, nu en dan, de hand aan de lier. Hunne Hoven wierden, ten deezen en anderen opzichte, Kweekschoolen van veruift, wterwaarts alles heen vloaide, verzekerd van de rykste belooningen, kleederen, paerden, zilver, goud, kleinodien en al het-geen het vermaak van het leeven streelen kon. De schoonste Vrouwen zelfs es van den eersten rang rekenden voor zig zo wel een punt van belang, dat Dichters haar bezongen, als dat Ridders voor haar streeden. De Dicht-

(a) Herm. Contracti Chron.: *ad ann.* 1304. Zie ook FAUCHET, *des Pait. Franc.*, pag. 577. Dit Volk heet, in 't Latyn, *Histriones* en *Joculatores*. Men kan niet twyfelden, of, uit het laatste woord, is ons *Goochelaar* afkomstig, zo wel als *Jongleur*, by de Franschen: van welke *Jongleurs*, straks, nader, in den tekst. Deeze Liedén zongen, speelden, deden allerlei gráuwigheden en potzen: De Swabische Dichters zelden; zie ik; *gouch* voor *geh*, en kenden reeds de *Gangeléren* en hunne kunstjes. Zie Pröben Schwab. Poëf., pag. 102. 179. 226.

(b) Pröb. Schwab. Poëf. Vorbericht, *h.* 30, 21. enz.

Dichters oeffenden elkaer in Duitſche Vaerſen van veelerleien aart, en die betrekking hadden, b. v., tot geestelyke, wysgeerige, zedelyke, natuurkundige en minne-stoffen, Helden- en Ridder-historie. En schoon sommige oude Schryvers van dit alles, wel eens, te breede opgaave maaken en, om de zaaken verwonderlyker te doen schynen, zig niet hebben ontzien, den boozen geest ten toneele te voeren en, met een voor hem nadeelig gevolg (a), tegen de Dichteren te doen redentwisten, kan men, onder het belagchen van zulk eene bygeloovigheid, die, thans, een sprookje voor de kinderen zou uitleeveren, geensints egter de veelvuldige dichterlyke byeenkomsten en wedstryden (b) ontkennen, die, aan de Hoven en elders; somtyds onder voorzitting der eerste personagien van beiderlei geslagt, en toewyzing van een' eeren-prys voor den besten Dichter in de Duitſche taale; plaats greepen: in navolging; zo ik niet vreemd ben; van het geen, nopens de Latynſche, al vroeger in zwang was geweest (c).

Onder de Duitſche Dichteren der *twaaſfde* en *der tiende* eeuwen munteden die geenen uit, welken men gewoon was *Minnezangers* te noemen: niet, om dat deeze Lieden zig tot dat foort van Gezangen alleenlyk

(a) RÖTHE Chron. Thuring., ad ann. 1206. apud MENCKEN., Scriptt. rer. Germanic., Tom. I., pag. 1697. et TENSELII Hist. Goth. pag. 518. 531.

(b) Prob. Schwab. poëſ., Vorber., pag. 19. 32.

(c) BOECLER. de reb. gest. ſec. IX et X. in Conrada I.; pag. 240.

lyk bepaalden, maar om dat het zelve een voor-
naam deel byzonderlyk hunner jeugdige oeffenin-
gen zal hebben uitgemaakt: want de liefde; die
zo meenig' Dichter vormde; was nooit wakkerder
dan in deeze tyden, en schoon zy, in het Rid-
derlyke kleed, dikwerf eene eerbiedige houdinge
aannam, vertoonde zy zig ook, te meermaalen, in
de gedaante der lagcheste vreugde. Men speelde,
men danste, men sprong, op 't geluid van Flui-
ten, Harpen, Trommelen, Trompen, Vedelen,
en den blygeestigen uitroep van een *heia! hei!*
met het voorwerp van zyn verlangen in het ron-
de, en den besten Danfer viel een roozenkransjen
te beurt (a).

ALEIDE. Hoe eenvoudig! hoe onschuldig!

VOLKHART. Geloof dit evenwel niet zonder
uitzondering, myne Vriendin! Ik minne, als gy,
het onderzoek der vroegere tyden. Zy zyn de
spiegel van het voorleedene en de regel voor het
toekomstende, maar, zo wel om de feilen te ontwy-
ken, als om de deugden naar te volgen. Menschen
waren, altoos, menschen, en die *goede oude tyd*
leert, al dikwyls, dat onze hedendaagfche gebre-
ken niet nieuw zyn.

ALEIDE. 't Zal my zeker toch niet schaaden,
eenige deezer Dichters te leeren kennen.

VOLKHART. In tegendeel: ik spreek ook
van de algemeene, niet juist van hunne byzondere,

ze-

(a) BODMER prob. von Schwab. poes. I Th., bl.
151—154.

zedes. HENRIK VON VELDIG, REINMAR *de oude*, WALTER VON VOGELWEIDE, WOLFRAM VON ESCHILBACH, HENRIK VON OSTERDINGEN, TANHUZER, REINMAR VON ZWETER verdienden, onder de *Minnezangers*, byzonderen lof. ESCHILBACH blóiede in de *twaaifde* en 't begin der *dertiende* eeuw. Hy is het; en, naar den aart van die tyden, strekt het tot een blyk van zyn vernuft; aan wien men den letterkamp met den Vorst der duisternis; die den naam van NAZIAN zou hebben aangenomen, en door OSTERDINGEN ter hulpe zyn opgeroepen (*a*); toekent. Men ziet drie zedekundige Gedichten; *Koning TYROL von Schotten* (Schotland), de WINSBEKE en de WINSBEKIN gezegd (*b*); voor zyn werk aan, en men zou of onkunde of onpartydigheid verraaden, indien men laag op deeze stukken nederzag. De oordeelkundigste mannen, waar onder

(*a*) BODMER *Vorber.* der Schwab. poëf., pag. 19 en 32.

(*b*) Sommigen meenen, dat deezen de Naamen van, voorheen leevende, Perfoonen zyn geweest. Doch niets was, ten tyde deezer Dichteren, meêr in zwang, dan 't versieren van Naamen. Ook heeft men te vergeefs naar TYROL, (Conf. CAMDENI Epist., pag. 70.) onder de Schotsche Vorsten gezogt. Ik schryve dan het een en ander liefst toe aan eenen inval des Dichters, ook schoon 'er, voorheen, een Geslacht, WINSBEKE gezegd, in Belere, kan geleefd hebben. Zie VELSER. by BODMER, *l. c.*, *Vorber.*, pag. 171. *Bragur*, Tom. 2., pag. 226—229.

der onze JOSEPH SCALIGER; dat eeuwig-flonkerend licht der Leidſche Hooge-Schoolen en van Europa; roemden dezelve, met nadruk. Een zeer ervaaren Hoog-Duitsch Taalkenner, GOLDAST VON HAIMENSVELD, gaf ze, ten jaare 1604, met fraaie kanteekeningen, naar een ſchoon Handschrift der 13 of 14 eeuw, in 't licht. Die uitgaaſ is, ſedert, vernieuwd (a) en, nog korts geleden, is de TYROL, op eene treffelyke wyze, onder den naam van *Didaktiſche Gedichten*, vertaald, terwyl de WINSBEKE en WINSBEKIN, met eene goede verklaringe zyn voorzien (b). Het Handschrift zelve, van 't welke GOLDAST zig hadt bediend, by verloop van tyd, in de, voorheen Koninglyke, Boekery van Frankryk geraakt, en het gebruik daar van, by opene Brieven, aan drie Hoog-Duitsche Geleerden; waar onder de Zurigſche Dichter BODMER; toegeſtaan zynde, bevondt de laatsgemelde, dat het wel *honderd vier en veertig* dichtſtukken, van even zo veele Dichters, bevatte, en deedt het, ten jaare 1748, onder den naam van *Proeven der oude Swabiſche Poëſie*, op de Pers: want alle deeze ſtukken zyn in Swabiſchen tongval geſteld, waarom ook de *Minnezangers*, gewoonlyk, *Swabiſche Dichteren* worden gezegd. Die ſpraak naamlyk was, ten aanzien deezer kunſte,

(a) Door SCHERTZ, in SCHILT. Theſ., *Tom. II.*, p. 2. *ſeqq.*

(a) Bragur. *Tom. I.*, pag. 223—224, *Tom. II.*, pag. 225—228.

te, byzonderlyk in zwang geraakt, federt de Swabifche Hertogen, uit het huis van Hohenftauffen; op den Keizerlyken Troon zaten. Doch men heeft ook, voor weinige jaaren, te Jena, Breslau en Colmar, drie Werken van nog andere Minnezangers deezzer tyden ontdekt; die in eenen anderen Hoog-Duitschen tongval gefchreeven waren (a): Trouwens de zogezegde Swabifche Dichters; die, daarom, juist allen geene Swaben van geboorte waren; dedden dit zelve fomtyds. De Kruistogt van GODEVAART VAN BOUILLON, door ESCHILBACH; zynde een H. S. op Pergament, in de Keizerlyke Boekery van Weene; de Togt van KAREL den grooten tegen de Saraceenen (b); en de overoude Ridderlyke Romans van WOLF DIETERICH, DIEDERICH VAN BERNE, *Koning SIFRIED van Nederland*, *Hertog SABIN van Brabant*; die men alle mede aan ESCHILBACH toefchryft; konnen hier van ten preuve ftrekken, zo wel als de *kleine Rafegaard* van

(a) Nachricht des Gefchlechts der VON SCHLIEFFEN. Einleid., pag. 179 en 205. Bragur, Tom 2., pag. 324—332: De Hoogduitsche tongvallen verfchilden, reeds toen ten tyde, zeer veel. Zekere HUGO VAN TRIMBERG, een Dichter van 't begin der 14 eeuw, heeft 'er verfcheiden van opgegeeven. Dit werk is zeer zeldzaam, maar men vindt 'er een uittrekzel van in HEUMANNI *Opuscula*; pag. 634. Zie ook Crit. Beytr., Tom. VII, pag. 319.

(b) SCHERTZ præfat. ad Anonym. Fragm. de *Bello in Saracen.*, in SCHILT. Thef., Tom. II., P. 2.

van OFFERDINGEN, en wat dies meer is. Stukken, zelden by de onzen doorzien of genoemd, doch die de middel-eeuwen naar 't leeven schilderen en, deels, te vinden zyn in het Hoogduitsch, zogezegd, *Heldenboek* (a).

REINOUT. En zyn dit alle gewaschen van Duitschen grond?

VOLKHART. Ten opzichte der meeste, meene ik ja: doch, in dit tydperk, legden de Hoog-Duitschers zig ook toe op overzettingen uit het *Latyn* of *Fransch*. Uit het *Latyn*, komt my geene andere voor de hand dan eene vertaaling van, ten minsten, een deel des Bybels (b), en eene andere van OVIDIUS (c), omtrend de helft der 13de eeuw. Doch de

(a) Dit *Heldenbuch* wordt, voor het eerst, gedrukt, by HENRICH GRAN, te Hagenau, in 't jaar 1509, en, daar na, in 1559, by FEYER-ABENDT, te Frankfort. De verdeling der Boeken is, toen, veranderd, en het blykt my, uit vergelyking der aantekeningen van GOLDAST, op TYROL en WINSBERG, met beide deeze drukken, dat GOLDAST zig slechts van de laatste bediend heeft: 't geen ik, tot beter verstand zyn'er gezegden, opteckene. Zie verder over *Dieterich von Bern*; welken naam eenigen uit *Verona*, anderen uit *Beyeren*, afleiden; byzonderlyk *Brugur*, Tom. 2., pag. 199, 207—212. Vergel., *l. c.*, pag. 289—389.

(b) MEERMAN'S Geschied. van KON. WILLEM II., 3 D., bl. 100—104.

(c) Crit. Beytr. Tom. I., pag. 118. Ik slaa willens en weetens, over eene, iets jongere, overzettinge van zekere Bybelgeschiedenis, die niet veel om het lyf heeft. Zy

de overzettingen uit de *Fransche* taale waren niet minder in zwang, en de Swabische Minne-Dichters munteden hier weder in uit. HENRIK VON VELDIG; dien men voor eenen *Nederduitscher*, dat is Inboorling der Landen aan den *Neder-Rhyn* (a); aanziet, en die omtrend de helft der twaalfde eeuw bloeide, hadt, uit die taal, den *Æneas* van VIRGILIUS vertolkt (b), en de, reeds dikwerf genoemde, ESCHILBACH; die, zo alles van hem is, 't geen men hem toefchryft, een zeer naarstig man moet geweest zyn; wordt ook gezegd de, in oude tyden zeer beroemde, *Romans* van PERCEVAL.

draagt een blyk, hoe sommige Rymers tyden en zaaken door een warden, en zy brengen de lagchspieren in beweging, als men leest, dat één van JOABS Wapendragers, na ABSALON doorstookten te hebben, in wanhoop, te midden van Judéa, uitroept:

„Die schuld is verdient mein,

„Ich wol mich ertrenchen in dem *Rein*.

Zie Crit. Beytr. *Tom. VII*, pag. 603.

(a) In dien zin, sprak MELIS STROKE van een

„*Nederlant*, an den *Rijn*.

B. I. V. 169. alwaar HUIDECOPER. Vergel. *Heldenb. III. Th.*, pag. 197. Uitg. van 1590.

(b) BODMER Schwab. Poët., *Vorber.*, pag. 36. Wie den *Æneas*, in de *twaalfde* eeuw, in het Fransch gedicht hadt, vinde ik noch by FAUCHET (des anc. Poët. Franç.), noch elders. VELLY (Hist de France, *Tom. III.*, pag. 248.) gewaagt 'er slegts van, op de 13de eeuw.

VAL en WILLEM van Orange gedicht te hebben (a). PERÇEVAL komt my een oorspronglyk Fransch stuk voor, door CHRESTIEN de Troyes, in de twaalfde eeuw, gedicht en aan PHILIPS, Graave van Vlaanderen, opgedraagen (b). De Roman van WILLEM van Orange; gehouden voor eenen der dapperste Veld-Overften van KAREL den grooten, en die, in Provence en daaromstreeks, eenig Graaflyk bewind fchynt gevoerd te hebben; dunkt my ook uit de Fransche taale afkomstig. Dit weete ik dat men, nog voor de helft der elfde eeuw, in Normandie, een Lied (c) ter eere van deezen WILLEM zong, dat ook zyn leeven, al zeer vroeg, op eene *Romanesque* wyze, in Frankryk beschreeven is geworden (d), en dat de Vlaamsche Dichter MAERLANT (dienwy, in 't vervolg, zal

(a) BODMER, *l. c.*, pag. 37. Bragur, *l. c.*, pag. 148. Nachr. des Geschlechts der VON SLIEFFEN, Inleit., Cap. 2., pag. 10 (2.) 68. 102. 104. 109. III.

(b) FAUCHET des anc. Poët. Franç., pag. 559. *V^{te}*. conf., *l. c.*, pag. 557. *V^{te}* et 558. *V^{te}*. Men vindt, dat ook RAOUL DE BEAUVAIS den *Perceval le Gaulois* maakte, (Memoir. de Litterat., Tom. III. pag. 469) en dat dit Stuk, daar na, in onrym wierdt overgebragt, en in 1559. gedrukt. Memoir. d'une gr. Biblioth., Lett. M., pag. 379. Maar, misfchien, was RAOUL maar een Affchryver.

(c) ALTESERRA de reb. Aquitan., Tom. II., Cap. XV. pag. 170—172.

(d) PISE de la Princip. d'Orange, pag. 51, 52. Hist. de Litterat. Tom. I. pag. 432.

244 FRANSCHE DICHTTRANT DER XII EEUW.

zullen leeren kennen), reeds in de dertiende eeuw, eenige Fransche Schryvers vloekwaardig geoordeeld heeft, om dat zy veele onwaarheden van dezen Krygsman vermeldden (a). Van TURLIN (b) en andere Dichtstukken der twaalfde en dertiende eeuw zal ik, kortheds halven, niet gewaagen.

REINOUT. Uit uw voorgaand zeggen, zou ik niet gewagt hebben, de Fransche Dichteren, zo vroeg, tot een model der Hoog-Duitsche, te zien gebruiken.

VOLKHART. Ik heb u gezegd, dat men geene overblyfselen van Fransche Dichtstukken gevonden heeft vóór de twaalfde eeuw, en Fransche Schryvers zelve meenen, dat men, voor PHILIPPE AUGUSTE, in Latyn dichtede: 't geen my egter min waarfchyntlyk voorkomt. Dan, hoe dit ook zy, in de twaalfde eeuw, voornaamlyk, brak de Fransche Dichtkonst door, niet alleen in de ge-
WOO-

(a) In NICOLAES *den Klerk*, *Brab. 2^eesten II B*; H. 43, bl. 152.; MS. van den Heer oud-Profesfor KLUIT; lees men:

„Oec fyn somme *Walsce* Boeken,

„Die werdich fyn groote vloeken,

„Die van WILLEM van *Orenghen*

„Groote loghenen voortbrengchen.”

(b) Dit Stuk wordt gezegd, uit een overschoon H. S. der Hesenkaselsche Boekerye, door den Heere CASPERSON te zyn uitgegeeven. Zie *Nachr. der von SCHLIEFEN*, pag. 10 en 64.

woone (a), maar ook in de *Provençaale* spraake. Door Dichteren, *Troubadours* gezegd, en onder welken zig mede Lieden zo van den hoogffen als van laagen rang bevonden, wierdt zy thans, byzonderlyk in den laatsgemelden tongval; even als door de Minnezangers in den Swabischen; uitgeoeffend, en het is opmerkelyk, dat men, zo in de Fransche als Hoog-Duitsche taalen, toen ten tyde, een soort van hoofdspraak voor de poëzye hadt. Sommigen deezer Troubadours en, zo my voorkomt, ook andere Fransche Dichters, reisden naar vreemde Hoven, vergezeld van Zangers en Speellieden (b), die hunne stukken, op eene meesterlyke wyze, voortbragten en, schier overal, verwonderaars vonden (c). Provence was, thans, een Leen van het Duitse Ryk en FREDRIK I, Roomsche-keizer, hadt 'er RAIMOND BERENGER, gehuwd met eene zyner Nigten, mede beschonken. Dees begaf zig, tot het doen der hulde, in den jaare 1162, naar

(a) LE GRAND D'AUSSY. *Fabl. en Cont.*, dans la *Préface*.

(b) *Meneftrels et jongleurs*. Zie LE GRAND D'AUSSY *Fabl. et Cont.*, *Préface*, pag. 93. DREYER *Abhandl.*, I. *Th.*, pag. 71. 72. 't woord schynt te koemen van *Ministri*. Zie breeder over hun. MILLOT *Hist. des Troubad.*, *Tom. II.* pag. 13. 32—34. et *Tom. III.* pag. 356—372.

(c) *Hist. des Troubad.*, *Tom. I.*, *Disc. prélim*, pag. 27. 70—76. VÉLEY *Hist. de Fr.*; *Tom. III.* pag. 237.

Over 't woord *Troubadour*, zie *Ryvoegf.* op *Vaderl. Hist.*, 4de St., bl. 10.

naar Turin, daar FREDERIK zig bevond. BERENGER was een groot Voorftander der Troubadours en bragt eenigen der besten met zig, die alle hunne kragten infpanden, om den Keizer te behaagen. Ik zie zelfs, dat één hunner; BERNARD DE MONTADOUR; in zyne Gezangen den Vorst durfde aanzetten, om den optand der Milaneezen te wreeken: zo als hy ook, in 't volgend jaar, deedt (a), en voorts; hoe een groot minnaar zyner moedertaale hy was; egter den Provencaalen dichttrant, by zyne te rugkomst in Duitschland, beschermd. Sommigen Stellen hem zelfs onder die buitenlandsche Vorften, die werkelyk Troubadours geweest zyn: doch hier voor heb ik geene bewyzen, maar wel, dat de Troubadours met lof van hem fpreken (b). Ook kan deeze meening haaren oorsprong genomen hebben uit een dichtftukjen in de Provencaale spraake, 't geen sommigen aan hem, anderen aan FREDERIK II., toefchryven, en in het welke deeze foort van Gezangen wordt gepreezen (c).

REI-

(a) BEAUCHAMP, Recherch. sur les Theatr. Franç., Tom. I. pag. 35.

(b) Hift. der Troubad. Tom. I., pag. 35. 155. 341.

(c) „ *Plas me el Cavalier Francès,*

„ *Et la Donna Catalana,*

„ *Et l'orzar del Genoès,*

„ *Et la Cour de Castellana,*

„ *Lou cantar Provençales,*

„ *E la dansa Trevisana,*

„ *E lou-*

REINOUT. Hoe dit zy, 's Keizers voorbeeld zal grooten invloed gehad hebben?

VOLKHART. Zoo groote, dat veelen oordeelen, hoe, van dien tyd af, de Hoog-Duitſche, met naame de Swabiſche, Gedichten, op dien leest geſchoeid wierden, en de laaſten dus, als eene na-volging der Provençaale, moeten worden aangezien (a). In de daad, by eenige Swabiſche Dichters vindt men Franſchen bewoordingen (b), daar ik, by de Franſchen, zelden Duitſche woorden vinde. Ook zyn de ſoort van Gedichten, die men, by de Provençaale en andere Franſchen ontmoet; b. v. de afwiſfelende t'ſaamen ſpraaken, (*Tenſons*, *Jeux mi-partis*) enz.; den Hoog-Duitſchen niet onbekend. De eerſte ſtukken der twaalfde eeuwe, de TYROL en WINSBEKE, zyn reeds in dien ſmaak en, in het laatſtgemelde ſtuk, wordt een Franſche Roman aangehaald (c).

Ik moet my bekorten! Laat het u genoeg zyn op te merken, dat; daar aanmoediging, eer en rykdom, thans, de dichterlyke Ryën verzelden en alles,

„ *E lou corps Aragonès,*

„ *E la perla Juliana,*

„ *Las mans et cara d'Anglès,*

„ *E la Doncel de Toscana.*”

BEAUCH., Rech. ſur les Theatr. de France. Tom. I. pag 3.

(a) Brager. Tom. I. pag. 144. vergel. egter Nahr. der VON SLIEFFEN, pag. 133—137.

(b) Schwab. Poët., Tom. I., pag. 108, 199.

(c) SCHILT. Theſaur. Tom. II, pag. 2. pag. 24. (25.)

op den Hoog-Duitschen Zangberg, zo weelg groeide en bloeide; beroemde Lieden de *kindsheid* deezer konst onder de Germaanen, haare *jeugd* sedert den tyd van KAREL den Grooten, tot aan het midden der twaalfde eeuwe, hebben vermeend te moeten plaatzen, maar dit, zo gezegd *Swabisch*, tydvak; loopende van dat midden tot in den veertiende eeuwe; met den uitsteekenden naam van *manlyken ouderdom*, ja van het *gulden tydperk*, hebben aangewezen (a). Ik voor my, egter, vermeene, dat dit niet slegts van den eigentlyken Swabischen, maar ook van andere Hoogduitsche tongvallen, zou konnen gezegd worden.

Na de *eerste helft*, ondertuschen, der *veertiende* eeuw verviel, met de bescherminge der kunst, de kunst zelve en; dat merkwaardig is; de *Swabische* dichttrant omtrend gelyktydig met de *Provençale* (b). De laatstgemelde moest zwigten voor de Italiaansche, die zy; gelyk men meer gezegd heeft; met haare melk gezoogd hadt, en die nu, onder het aanheffen van eenen DANTE en PETRARCHA, wel rasch den Dichterlyken boven-toon in Europa zong. De eerstgenoemde hadt zulke treflyke Navolgers niet. De gantsche Hoog-Duitsche Dichtkunde geraakte in handen van zogenaamde *Meester-*
Zan-

(a) ORTLOB de var. Germanor. Poëf. ætatib. Vid. Dit. Beytr. Tom. I. pag. 280. En Bragur, Tom. I., pag. 141.

(b) Bragur, Tom. I. pag. 150 MILLOT. Hist. des Troubad., Disc. prælimin., pag. 79. 80.

Zangers, een geringer foort van Geniën, dan de *Minne-Zangers* (die zig, egter, ook wel eens *Meester-Zangers* genoemd hadden) geweest waren, schoon zy, nu en dan, een' man van naam; b. v. den bekenden Geloofshervormer LUTHER; in hunnen kring zagen. En zo fleurde deeze Dichtkunde treurig voort tot in het begin der *zeventiende* eeuw, toen de geestryke Silefiër, MARTIN OPITS, haar deedt herleeven en den eersten voet zettede naar die hoogte, op welke zy, thans, zo glansryk praat. Die OPITS, myne Vrienden! wiens ronde oprechtheid niet ontveinsde, dat onze uitmuntende DANIEL HEINS (en dit moogt gy onthouden) hem het waare spoor ten zangberge hadt aangewezen (a).

Zie daar genoeg, zo niet te veel, van deeze Dichteren. Vergeef my, zo de aaneenschaakeling der stoffe my de grenzen myner belofte heeft doen overschryden. Ik moest u maar brengen tot de *dertiende* eeuw.

REINOUT. Hier by verliezen wy niets, en, door ons een breeder denkbeeld te geeven van den staat der Hoog-Duitsche of Over-Rynsche Dichtkunde, zo als ook, ingewikkeld, van eenige andere middel-eeuwsche zeden, behoeft egter de voorgenoemene vergelyking van dien staat met onzen Inlandschen, zig niet verder uitteftrekken dan onze afspraak is.

ALEIDE. Uwe Letterreize heeft my geleerd, niet vermosid, schoon wy een' langen weg afgelegd en

(a) Crit. Beytr. Tom. I pag. 228. WAGENSEIL von der *Meisterfinger*. I. c. Tom. III. pag. 387. en volg.

en een, weinig bezogt, pad betreedten hebben. Nu, op onze grenzen te rugge, verlange ik naar de vergelyking, die REINOUT aanroerde.

VOLKHART. Dit was het oogmerk alleen. Zie hier, daar omtrent, myne geringe gedagten.

Wy hebben genoeg gezien dat, in alle Landen en door alle tyden, gedicht wierdt: dat TACITUS dit reeds verhaalt van de Germaanen, in het algemeen: dat, bepaaldelyk, de Friezen nog Gedichten hunner Koningen kenden, in de *agfte* eeuw, Op zig zelve dan, is 'er geen twyfel aan, of ook onze Landgenooten zullen, van de *negende* tot aan de *dertiende*, wel een Stuk van meer of minder waarde hebben voortgebracht: de dichtader kan niet geheel opgedroogd, de menschlyke natuur niet veranderd geweest zyn. Maar, op welke wyze hebben zy gedicht? Dit is, dunkt my, de eenigste vraag.

Zo men agt geeft, dat onze Voorouders, behalven denzelfden oorsprong met de overige Duitfche Volkeren, ook; blykens het aangehaalde; dezelfde taal hadden: dat zy mede; bereids voor de *negende* eeuw; denzelfden, d. i., den Christelyken, Godsdienst omhelsden: dat zy een' en denzelfden Opprheer; de Frankifche Koningen, naamlyk, of Duitfche Keizers; erkenden: dat zy; behoudens de byzondere Wetten van elk Volk; te faamen de algemeene (a) eerbiedigden en, ook ten tyde der Graaven, eene gelykfoortige Regeeringe als de

(a) De *Capitularia*, naamlyk, der Fransche Koningen. Zie VAN DE SPIEGEL. Oorpr. der Vaderl. Regt., bl. 64.

de overigen hadden: dat de Fransche en Duitsche Oppervorsten, dikwerf, te Nieuwmeulen, te Utrecht, en elders hier te Lande, met hunnen Hofstoet, zig ophielden (a): dat onze Graaven, veel al, met Vrouwen uit het hoogere Duitschland gehuwd waren, en die streken, als bekend is, te meermaalen bezogten: dat de Rynhandel in onze Nederland-sche, byzonderlyk Geldersche, Utrechtsche en Holland-sche, Plaatsen, al zeer vroeg, in sterken bloei was: dat men, langs alle die wegen, met elkanders zeden en gebruiken aanhoudend bekend bleef: dat de Nationaale zeden, door gansch Europa, voor het opkoomen der Asiatische-Kruistogten, in het laatste der elfde eeuw, nog zeer weinig verandering hadden ondergaan: dat de, ten tyde der Kruistogten, nieuwlyk ingevoerde gebruiken, als uit éénen bron vloeiende, ook by verre de meeste Europeische Volkeren, maar voornaamlyk by Togtgenooten; hoedanige, dikwyls, de overige Duitschers en wy waren; zeer aan den anderen geleeken: als men; zeg ik; dit een en ander in agt neemt en te samen trekt, welk eene graad van waar-schynlykheid ryst dan niet uit dit alles, om te doen vermoeden,

(a) Keizer KOENRAAD II., b. v., vierde het Pinksterfeest te Utrecht en overleedt aldaar, *Vid.* Chronogr. Saxo, ad. a. 1039. Zo heeft men nog Latynsche lyk- en eerdichten der elfde eeuw op deezen en andere Duitsche Keizeren. Men agt ze in het Klooster van s. BAVO te Gend, in die vroege tyden, gemaakt te zyn. *Vid.* apud ECCARD Quatern., pag. 54—58.

den, dat onze Voorouders en de verdere Hoog-Duitsche Stamgenooten, sedert de *negende* tot de *dertiende* eeuw; van welk tydvak wy hier spreken; in smaak en trant van dichten, niet veel van den anderen zullen verschild hebben, en dat, byzonderlyk sedert de *twaaftde* eeuw, dit ook plaats heeft gegreepen, nopens het gebruik van Fransche Dichtstukken, van welken wy zagen, dat de hooger opliggende Duitschers, toen, veel werks maakten! al 't welk ik egter zo niet versta, als of wy de kennis dier Fransche stukken juist aan de Hoogduitschers verschuldigd waren. Dit volgt niet uit de voorgaande overeenkomst. Onze veelvuldige en regtstreefsche handel, ten dien tyde, op Frankryk zelve, het huuwelyk van BAERTE, Dogter van onzen Graave FLORIS I, met Koning PHILIPS, voor het einde der elfde eeuw (*a*), de Kruistogten, die andere Fransche Vorsten; b. v. Koning LODEWYK VII en PHILIPS II; met onze Graaven deden (*b*), de aan alle Hoven rondreizende *Troubadours*, *Trouverres* en wat al meer? hebben ons, in de *twaaftde* eeuw, overvloediglyk hunne gedichten konnen leeren.

REINOUT. Ik heb 'er niets voldoende tegen
in

(*a*) M. STOKER Rymchr. I. B., v. 1060—1064. Alwaar HUYDECOP. Zy stierf, na eene, van haare zyde onschuldige, egtfcheiding, ten jaare 1094, op het Slot van *Montreuil*, in Pikardie. VELLY, Hist. de Fr., *Tom.* II, pag. 403 et 420.

(*b*) Chron. Egmondan., *Cap.* 28., *pag.* 351.

in te brengen, en het geen gy waarschynlyk houdt, zou ik, ten deeze, voor gelooflyk agten.

VOLKHART. Ik zou het gezegde nog komen aanbinden, door byvoeging van iets, dat, eigenlyk, wel behoort tot de *deriende* eeuw, maar geschaa-keld schynt aan vroegere tyden. Ik bedoele het maaken van vaersfen in den *Swabischen* tongval, door een' Nederlandfchen Vorst.

ALEIDE. Door een' Nederlandfchen Vorst! Mooglyk een' Hollandfchen Graaf?

VOLKHART. Neen, maar door JOHAN, Hertog van Braband, die, in het, reeds gemeld, uitmuntend en, door BODMER, uit de Koninglyke Fransche Boekery, in 't licht gegeeven Handschrift, uitdruklyk onder de *Swabijche Minnezangers* voorkomt (a).

REINOUT. En heeft men Gedichten van hem?

VOLKHART. Men heeft 'er twee, die zeer gevoelig zyn en niet dan liefde ademen.

ALEIDE. Wanneer leefde die Hertog?

VOLKHART. Over Braband hebben drie Hertogen, die den naam van JAN of JOHAN droegen, geheerscht: de *eerste* van het jaar 1269 tot in 1294, de *tweede* van 1294 tot in 1314, en de *derde* van 1314 tot 1355 (b). BODMER houdt hem voor

JAN

(a) Prob. Alt. Schwab. Poëf., *Tom. I*, pag. 12. Bragur, *Tom. I*, pag. 251—260.

(b) DES ROCHES. *Epit. Hist. Belg.*, *Tom. I*, pag. 157, 174, 175, 188, 189, 213.

JAN I., en (a) dan was hy een Zwager van onzen; zo als wy, op zyn tyd, zien zullen dichtminnenden; Graave FLORIS V. Ik heb geene rede om, ten deeze, van BODMER; schoon hy, in de geslagt reekening van Hertoge JAN, eenigzints dwaalt; te verschillen, te minder, daar de geduurige omgang van JAN I met, en zyne zugt voor, Vrouwen, door Brabandsche Schryveren, die onder of kort na hem leefden (b), duidlyk vermeld wordt.

REINOUT. Is het wel denklyk, zo de Hertog in Swabischen tongval dichtede, dat hy, hier in, de eenigste zyner Landgenooten zal geweest zyn?

VOLKHART. Hier wilde ik u juist heenen brengen. Wy hebben gezien, dat het dichten in Swabisch, reeds van de twaalfde, tot omtrend de helft der veertiende, eeuw, in Hoog-Duitschland, van den eersten smaak was, en is het dan wel te denken, dat die smaak in Nederduitsland, eerst zo lange daarna en als uit de wolken, op éenen persoon en wel op den Vorst zou zyn nederge-daald? Onder de Grooten, die, omtrend de helft der 13 eeuw en vroeger, bloeiden en de Swabische Minnezangeren met klederen enz. begunstigten, vinde ik, by eenen Swabischen Minnezanger zelve(c), reeds zekeren KOENRAAD VAN LANDS

PERG

(a) Proben der Alt. Schwab. Poët. *Forber.*, pag. XXVI.

(b) VAN VELTH. Spieg. Hist., III. B, bl. 197.

(c) TANHUZER, in Prob. Schwab. Poët., *Tam. I.*, pag. 195.

PERG. Doch by deezen zal ik niet stilstaan, om dat ik niet weete of hy zig wel in Braband op-hieldt. Ik zal zelfs het gevoelen van een' beroemd' man; die van meening is, dat HENRIK, Hertog van Bra-band en Overgrootvader van onzen JAN, reeds in Swabisch gedicht zou hebben; niet, dan ter loops, aanraaken, om dat hy my, gedeeltelyk, schynt te dwaalen in de aangehaakte plaats van zeker Hand-schrift, en gedeeltelyk, om dat ik een Werk, 't geen hy, buuten dit, aanhaalt, niet bezitte (a). Doch dit is zeker, dat, ten minsten, HENRIK III, JANS Vader, een Voorstander der dichtkunst, in het algemeen, was, en zo zeer, dat men, in ge-lyktydige Fransche rymen, vermeld vindt, hoe hy Dichters van laatstgemelden Landaart aan zyn Hof hadt en zelve, in die taal, Gezangen maak-te (b). En is het dan wel geheel onwaarschynlyk, dat

(a) ECCARD, Praefat. in LEIPNIT. Collect. etymol., pag. 47 et 48., zegt, dat hy een *Minnezang* van dezen HENRIK gevonden hadt, in de oude Liederen, die GOL-DAST uit het HS. van SCOBINGER hadt afgeschreeven. Doch dat HS. is het zelve, waar van BODMER het oorspronglyke uitgaf, en in het welke slegts van „*Her-tog JOHANS*” gewaagd wordt. Zie Schwab Prob., pag. 12. en Vorb. pag. 26. GOLDAST zelve haalt alleenlyk JOHAN aan. Vid. in SCHILT. Thef., Tom. II., P. 2., pag. 1. 10, 22. Verders beroept ECCARD zig op MENESTRIER, dien ik niet hebbe.

(b) FAUCHET des Poët. Franç., pag. 573. No. XLVIII, LA CROIX DU MAIN Biblioth. Franç., Tom. I., pag. 363.

dat eenige *Swabifche* Minnezangers zig, ook reeds by hem, zullen vertoond en zig in zyne Landen nedergezet hebben? Byzonderlyk daar zy; als wy zagen; in den Franschen fmaak dichteden, en daar Hertog HENRIKS Moeder, eene *Schwabifche* Vorftin, Dogter van Keizer PHILIPS was (a)? Of zouden deeze Luiden; die, even als de *Fransche Troubadours* en *Trouverres*, al zeer vroeg, aan de Hoven van verfcheiden Vorften befcherminge en verblyf zогten; zouden zy; die, ten dien einde, geheel Duitschland doorreisden, die tot in het kille-Noorden waren doorgedrongen en zig op het mild onthaal van, b. v., eenen Koning ERICH van Denemarken beroemden (b); zouden; herhaal ik; deeze Luiden opzetlyk, toen en lang te vooren, het *Brabandsche* en andere *Nederlandfche* Hoven; dat is het *Gelderfche*, het *Hollandfche*, het *Utrechtsche* enz.; vermyd hebben? Zouden zy dit hebben gedaan, fchoon deeze Landen, al in die tyden, onder de voornaamfte en rykfte Gewesten van den tweeden rang in Europa gerekend wierden? Heeft zulk eene vermyding wel fchyn ten aanzien van *Braband*? daar de Hertogen, fints lange, de zyde der *Swabifche* Keizeren hadden aangekleefd, daar reeds HENRIK I. hunne Veldtogten hadt gevolgd en zyne Dogter MARIA aan Keizer OTTO IV.

uit-

(a) BUTKENS *Troph. de Brab.*, Tom. I., pag. 167. 172.

(b) *Schwab. Poëf.*, Tom. I. pag. 156.

had uitgehuuwd (a); gelyk zynen Zoon aan eenige Dogter van Keizer PHILIPPS. Zouden zy dit gedaan hebben, ten aanzien van *Gelderland*? daar Graaf OTTO III. zeer naauw vereenigd was geweest met Keizer FREDERIK I, die zig, somtyds, te Nymegen ophieldt, en wien OTTO ook vergezelschapte, op dien vermaarden togt naar het H. Land, in welke dat Oppelhoofd des Ryks, ten jaare 1190, het leeven, in den Vloed Seleph, by Seleucie, verloor (b). Zouden zy dit gedaan hebben nopens *Utrecht*? daar FREDRIK I. mede zo dikwerf vertoefde en, even als zyne Voorzaaten, te regt zat (c). Of zouden zy het, eindelyk, gedaan hebben, ten aanzien van *Holland*? daar, b. v., niet slegts Graaf DIRK V, in het midden der 12de eeuwe, zeer wel stondt by Keizer KOENRAAD en, daar na, by meergemelden Keizer FREDERIK I., maar daar ook DIRKS Zoon en Opvolger, FLORIS III. (die, van den Jaare 1157, tot 1190, en dus gelyktydig met dien laatstgenoemden en zo beroemden Voorstander der Duitfche en Swabifche Dichtkunde, regeerde) zo diep in zyn vertrouwen en vriendschap deelde, als eenig Rykvorst in Duitschland; zo als dees zig ook, meest, aan 's Keizers Hof

(a) ECCARD Quatern., pag. 50, 51. BUTKENS Troph. de Brab., Tom. I. pag. 182.

(b) FREHER. Rer. German. Tom. I., pag. 467. Annal. Egmond. Cap. 28. pag. 35. MIER. gr. Charterb. v. Holl., I D., bl. 104.

(c) OTTO FRISING, Cap. 62.

Hof en in deszelfs Leger bevondt en, eindelyk ; naar 't H. Land met ~~hem~~ getrokken zynde, niet verre van 's Keizers graf, ter aarde wierdt besteld (a). Ik zie dan geene reden, waarom de Swabifche Zangers deeze Gewesten zouden ontweeken zyn. FLORIS III. zelve en de Nederlanders, die hem, op alle die togten, verzelden, konnen, by hunne terugkomst, deezen, toen zo bloeienden fnaak aede hertwaarts hebben overgebracht.

REINOUT. Men zou dan mogen vermoeden, dat gelyk onze Nederduitsche Dichtkunde, van de negende tot de dertiende eeuw, in 't algemeen, met die der Hoogduitschers overeenkomstig zal zyn geweest, en gelyk wy, even als zy, in de twaalfde, eenige kennis van de Franfche; zo Provençale, als gewoone; können gehad hebben, zo ook, in de laatsgemelde eeuw, byzonderlyk de Swabifche dichttrant, hier te Lande, zal bekend geweest en, by sommigen, in dien tongval gedicht zyn.

ALEIDE. En, door al dit verhaalde en door het meerdere licht, dat wy, nopens den stand der Hoogduitsche Dichtkunde, nu ontvangen hebben, zien wy dan ook, eindelyk, eenige fcheemering zig verspreiden over die onzer Voorouders: zo als ik wenschte.

VOLKHART. Ik heb 'er niet tegen, myne Vrienden! indien gy vermeent, het aldus te moeten opvatten. Beffiffen doe ik niet in eene zaak, die, nimmer, voor zo verre ik weete, onderzocht en, uit haften aart, quister is. Ik heb u myne gedagten

met

(a) WAGEN. Vaden. H.R. II. D. 237. 271.

medegeedeeld. Herdenkt en, mag ik zo eens zeggen; herkaauwt ze! Doet, zo als ik zelve: spieurt de vroegste en zuiverste bronnen naar en, zo ge iets meerder, dan my te beurte viel, kunt ontdekken, deelt het my bescheidenlyk mede, ook zonder my myne dwaalingen te verbergen. Dan voornaamlyk zal ik ondervinden, mynen tyd op zeer voordeelige renten te hebben uitgezet.

ALERDE. Maar, laat ik nog iets mogen vragen! Zyn alle de, door u opgenoemde, Hoog-Duitsche en ook Fransche Gedichten op Rym gesteld?

VOLKHART. Ik meen ja; voor zo veel ik my kan herinneren. En, hoe het hier mede gesteld was by de oudsten, zult gy ligtelyk konnen opmaken uit de aangehaalde dichtregels van OTFRID en den Zegezang op LODEWYK.

REINOUT. Wyl OTFRID reeds rymde, schynt die gewoonte, by de onzen, reeds ouder,

VOLKHART. Men zou dit konnen gelooven, wanneer men, in sommige, wel eens vry vloeiende, Latynsche, doch in Frankryk opgestelde, Gezangen, al sints de zeyende eeuw, rym ontmoet (a), Maar, wanneer men, daar tegen, in agt neemt, dat, in de Noordsche, Schotsche, Angel-Saxische, Saxische en Frank-Duitsche Gedichten van dien tyd (b),

gec.

(a) *V. Ancienneté des Chansons, dans les Revolut. de la Lang. Franç., Tom. I., pag. 193—196.* Men bedriegt zig, wanneer men de, zogezeigde, *Alexandrynsche* Vaersen, voor de oudste berymde houdt, onder de Latynsche.

(b) SCHILT. Praef. Thes. Antiqu. BARTHOLO. Antiquitt.

geene op een klinkende woorden gevonden worden, ben ik huiverig, om dit geloof te bevestigen, en zou liefst vallen in het denkbeeld, dat het rym, vóór en ten tyde van OTFRID, ten minsten in geen gewoon gebruik zal geweest zyn, of, mooglyk, minder in groote dichtstukken, dan in kleinere Liederen: van welker toon, maat en andere Byzonderheden, voor het overige, nog zeer veel te zeggen viel, dan 't geen ik, opzetlyk, vermyde, om in den Tuin, dien gy wilt dat ik met u bewandele, en die veele aanloklyke Bylaanen heeft, u niet te ver om te leiden. — Wy hebben, thans, de *twaaifde* eeuw en het *Overrynsche* pad agter den rug, laten wy nu, by het aanvangen der *dertiende*, regelregt tot den ruimen *Nederduitschen* Weg overstappen!

ALEIDE. Wy naderen dan tot den *dageraad* onzer *Nederduitsche* Dichtkunde?

VOLKHART. Gy moogt dit tydperk dus noemen, niet, om dat ik juist geloove, dat het toen eerst begon, maar wyl verscheiden nevelen aan den gezigteinder my beler hebben, verder afgelegene voorwerpen te kunnen onderscheiden.

ALEIDE. Hoe verleeëndigt zig, hier, myne weet-zugt. Leer my, bid ik u, spoedig, *waar, wanneer, door wien, over welke stoffe*, onze *Nederduitsche* Zangberg, in de *dertiende* eeuw, eerst gefigt wierdt!

VOLKHART. In der daad, myne Vriendin! Ik wenschte den man te kennen, dien dit alles, stellig en

Dan., pag. 437. Memoir. del'Academ. de Brux., *Tome I.*, pag. 505 — 511.

en d'adlyk, wist te beantwoorden. *De dageraad is nog geen dag!* Om egter te doen zo veel ik kan, zie hier myne bevindinge.

Ten aanzien der *plaats*, kwamen my, tot nog toe, *Vlaanderen en Holland* de eersten voor.

Ten aanzien van den *tyd*, de *helft* der dertiende eeuw, of iets vroeger.

Ten opzichte der *Perfoonen*, WILLEM UTENHOVEN, CALFSTAF, NOYDEKYN EN NIKOLAAS VAN BRECHTEN.

Nopens de *stoffe*, de *Natuurkunde*, de *Zedenleer* en het *Romanesque*.

REINOUT. Met haare vraagen heeft ALEIDE u daar een' gantschen weg doen afleggen: doch die algemeene opgaave is zo geheel nieuw voor my, dat het my vermaak zal doen, u de byzonderheden te hooren ontwikkelen.

VOLKHART. Op bewyzen komt het zekerlyk aan. Ik gronde my op de volgende.

JAKOB VAN MAERLANT, die zynen Rymbybel ten jaare 1270. eindigde (a), en gehouden mag worden sedert de helfte der dertiende eeuw gebloed te hebben, schreef, onder anderen, een Werk (waar van in 't vervolg nader), 't geen hy *der Naturen Bloeme* en, om dat 'er veel van dieren in gesproken wierdt, ook *Bestiaris* noemde. Op het einde zyner Voorrede, zegt hy

„ Ick hebbe gelouet en wilt ghelden
„ Ghewillike, sonder scelden,

„ Te

(a) Voorred. op MAERL. Spieg. Histor., bl. LXII.

„Té dichtene enē *bestiaris*:
 „Nochten weet ic wel, dat waer is,
 „Dat h' WILLEM VTENHOVE,
 „Een Priester van goeden loue,
 „Van *Ardenborch*, heuet enē gemaect:
 „Meer hi wasfien in ontræct:
 „Want hinc vten Walsche dichte,
 „So wort hi ontleet te lichte,
 „Ende heuet dat ware begheuen.

• d. l.
 hi hem.

Aardenburg, weet gy, is eene, welcër beroemde (a), Stad in Vlaanderen. My is van deezen UTENHOVE, of zyn Werk, niets meêrder bekend. Het oorspronglyke Fransche stuk was, misfchien, *Li Bestiaires*, gemaakt door GUILLAMES of GUILLAUMES, die in het begin der 13de eeuwē bloede, en van wiens Werk, voorheen, een HS. berustte in de beroemde Boekery van FOUCAULT (b).

De zelfde MAERLANT, in zynen *Spiegel Hist.*, over de Werken van ESOPUS spreekende, zegt het volgende:

„In CYRUS tiden was ESOPUS,
 „De *Fauvlar*, wi lesent dus,
 „Die de *faule* conde maken,
 „Hoe beesten en vogle spraken.

„Hier

(a) GRAMAIJE in Rodenburgo, bl. 115. 't Begin der Stad verliest zig in Fabelen: zie de N. Beschryvinge.

(b) Memoir. de Litterat., Tom. III., pag. 473, 474. Het woord *Bestiaris* plagt zo zeer in den smaak te zyn, dat zekere RICHARD DE TOURNEVAL, op het laatste der 13. eeuwē, eene *Bestiaire d'Amours* maakte, in welke hy zyn zeggen, met voorbeelden uit de diersē ontleend, bevestigde. Vayez. FAUCHET des Anç. Poët. Franç., pag. 573.

- „ Hier wie es gemaect **AVIAEN**
- „ En andere boeken, sonder waen,
- „ Die men *Esopus* heet, bi namen.
- „ Waren oec die si bequamen *,
- „ *Die heuet CALFSTAF en NOYDEKYN*
- „ *Ghedicht, in rime stons en fyn.*
- „ Souke hâer gedichte, hi vinter inne
- „ Spelicheit en wysheit van sinne.

* d. l.
aanstonden, be-
haagden.

Ook deeze **CALFSTAF en NOYDEKYN** zyn my elders, even min als hunne overzetting; die **MAERLANT**, in zynen tyd, een bevoegd Regter, zo zeer pryst; voorgekoomen. Uit den klank der naamwoorden zoude ik ze voor Vlaamingen grooten. Onder de **HHSS.** der Maatschappye van Letterkunde te Leiden, berust eene Nederduitsche vertaaling der *Esopische Fabelen*, onder den titel van *Esopet (a)*. Ik heb dit stuk, voor eenige jaaren, doorlezen, en zie geen' grond, om het aan de dertiende eeuw te ontzeggen, maar twyfele, of **MAERLANT** het wel bedoele, om dat hy op eene volkeedige vertaalinge der, toen aanweezige, Fabelen van **ESOPUS** schynt te zien, waar mede de naam van *Esopet*, d. i. *kleinen Esopus*, niet wel strookt. Mischien is dit laatste eene overzetting uit zekere *MARIE de France (b)*.

Ik

(a) Vergel. **HUIDECOP.** op **MEL. STOKER. R. D.**, bl. 426, 451. en **LELYV.** op **HUYDEC. Proeve. I. D.**, bl. 141—143.

(b) Ik lees by **FAUCHET**, (des **Anç. Poët. Franç.**, pag. 579), dat *MARIE de France*; eene dichteres, aldus, naar haar geboorte Land, genoemd; in die taale en aan

Ik heb reeds verhaald, dat MAERLANT zig beklagde hadt over de logenen der Fransche Dichters, nopens WILLEM VAN ORANJE, wel eêr 'één' der Veld-Oversten van KAREL den Grooten. Hy drukt zig, by deeze gelegenheid, dus uit:

* Zo.
staat in
het H. S.,
door let-
ter ver-
plaatsing.
voor
Maerlem.

- „ Die *Walsche* boeke lieghen van hem,
- „ Die, vten *Walschen*, *van Harlem* *
- „ CLAIS VAN BRECHTEN *scone dichte*.
- „ Daer *scone* woorden in syn en lichte (c).

Deeze CLAIS, d. i. NIKOLAAS, VAN BRECHTEN is my mede nergens elders ontmoet, zo min als zyn HS., welkers styl en losfen dichtrant MAERLANT roemt, schoon hy den inhoud afkeurt. Nog meldt de zelve MAERLANT (a).

- „ CATHO schreef eenen *Bouc van zeden*;
- „ *Dien vindt men, in vele steden*,
- „ *In Dietsch gemaakt* : dies laet ic bliuen
- „ Hier, dat icker af soude scriuen.

Het

den Henegouwschen Graave, WILLEM van Dampierre, (die, in een tournoi, ten Jaare 1254., omkwam) de *Fables d'ESOPÉ moralisées*, in rym hadt opgedraagen. Dit Gedicht wordt, by LE GRAND D'AUSSY, genoemd *Esopèten*, en, aldaar, gezegd, eenige Fabelen te behelzen, die, in de uitgaaven van ESOPUS en PHOEDRUS, ontbreken, en welken hy daarom deedt drukken. Het Werk van LE GRAND is my, eerst een geruimen tyd na het leezen en terug zenden van den Nederduitschen *Esopèten*, in handen gekoomen, en ik kan dus niet zeggen of en, zo ja, in hoe verre, het laatste eene overzetting is van het eerste. Dit verdiende eenige naarsporing.

- (a) *Brab. Feesten*, door N. DE CLERC, MS. bl. 153, 154.
- (b) *Spieg. Histor. I. D.*, bl. 460.

Het schynt, dat deeze overzetting uit het Latyn geschied was: want MAERLANT noemt, hier voor af, geene andere Taal. Ook noemt hy den Overzetter niet. Ik heb een afschrift van een Werkjen, getiteld *den Duitschen CATHOEN, vten Latine: beginnende:*

„ Die ghene, die, in hare sinnen,
 „ Dragheñ waerlike minne,
 „ Si maken daer of Rym of Lies.
 „ Die minne so en draghe ic niet.

Dit Stukjen, schoon eerst op het laatst der vyftiende eeuw, by HENRICK ECKERT VAN HOMBERCH, te Antwerpen, gedrukt (a), is, blykens de taal, veel vroeger gesteld. Of MAERLANT dit zelfde bedoelde, kan ik niet zeggen.

Ik sprak u, tot dus verre, van berymingen, ten aanzien van *Natuur- en Zedekunde*; nu koomen wy tot de *Romans*.

MAERLANT; dien ik hier weder moet beroepen, en die een groot vyand was van het verkragten der oude Historie; spreekt, in dien zin, van

„ Die boerde van den *Grale* (b)
 „ De loghene van *Perchevale*.

en noemt, verder, LENVAL, TRISTRAM, LANCELOT, GALEHOOT (c). STOKE (d) gewaagt van

(a) Zie VISSER's Naaml., bl. 63.

(b) *Grael* betekent *schotel*, Vld. MIRÆI Donat., Tom. I., pag. 21. Vergel. Aanmerk. op MAERL. Spieg. Hist., II. D., bl. 110—114.

(c) Spieg. Hist., I. D., bl. 2. en Aanteek op den Spieg., I. D., bl. 3 en 4.

(d) II. D., bl. 377. de plaats staat in alle drie de HHSS.

van MERLIN, HELU VAN ROELANT, van den *stryd van Troyen*, van WALEWEIN (a) enz. Alle deeze Schryvers der *dertiende* eeuw spreken tot hunne Nederduitfche Leezers, van deeze, als van bekende, Boeken van vroegaren tyd.

REINOUT. Ik staa verfeld, in deeze Gewesten, zo vroeg, zulk eene meenigte Romans te vinden.

VOLKHART. Ik twyfele, of gy dit, by nadere overweeginge, zult blyven. — De mensch hadt, altyd, zyne driften, die hem en de tyden beftuurden, Eene eeuw van rede is, by my, een harsfenschim. De invallen der Noormannen en de woestheid der zeden van eenige volgende Onverlaaten; die het, op zig zelve reeds zo gebreklyk, leenftezels in een' staat van roof en moord hadden doen ontjaarden; deden alles, byzonder de Vrouwen en de zwakken, van overlange, om befcherming roepen. Dapperheid wierdt toen eene hoofddeugd, en een Ridderlyk leeven; by aanvang van het welke men, *ter liefde van God en de Vrouwen* (b), gezworen hadt, geene gevaaren te ontzien; was het pryslykst en meest geëerbiedigd toppunt van menfchelyke grootheid. De onophoudelyke twisten der twaalfde en dertiende eeuwen hielden dien geest leevendig, tot zelfs nog in de zestiende. Geduurende dien stand van zaaken, moest een fterk gekleurde Schildery der dapperen en niet min verliefde bedryven (want MARS en

(a) Slag van *Woerone*, M. S., II. B., in het begin.

(b) LA CURNE de S. PALAYE, *Memoir. de Cheval.*, Tom. I., pag. 7.

en VENUS waren, meestal, Vrienden) van egte of verdichte Helden, die, onder KAREL den grooten, ARTUR Koning van Britannië en andere beroemde Vorsten, gebloed hadden en bekend stonden by den naam van *Ridders der runde tafel*, noodwendig be- haagen. Dit was juist de voornaame inhoud deezer Romans, in welken de gebeurtenissen wel tot het wonderlykste en bovenmenichelyke wierden opge- trokken, maar, even daar door, de reeds vooringe- noomen en verhitte verbeeldinge; gewoon alles door één vergrootglas te zien; te dieper troffen. Van de oudste tyden her, en by verschillende Volkeren, was men gewoon geweest, den lof van groote Mannen, by of kort na de maaltyden, voor te leezen (*a*). Men schikte dien, denklyk, in het eerst, minder op. Nu vervingen de Romans deeze plaats. Dichters, *Spreekers* (waar van nader) en Zangers sneeden en zongen een stuk uit dezelve op. Dit streelde het hart der Ouden, ontvonkte dat der Jongen, ver- rukte de Vrouwen, en vervulde dezelve met dien eerbied voor het Ridderlyk wezen en met die zucht voor het heldhaftige, welke men zorge hadt gedraagen, haar, reeds sints de vroegste jeugd, door soortgelyke middelen, in te prenten (*b*).

ALE-

(*a*) Vid. PAISCUS apud LÖCCENIUM, in *Antiqq. Sæc. Goth.*, Cap. XXI., pag. m. 38.

(*b*) Zo leest men, by HEMRICOURT (*Miroir des Nobl. de Haynaye*, pag. 5 et 6.), dat LIBERT DE WAR- FUSÈ; een Luiksch Edelman der twaalfde eeuw; zyne Dogter naar de eerste wereld doende opvoeden, haar liet

ALFIDE. En waaren deeze Romans, oorspron-
lyk *Nederduitsch*.

VOLKHART. De naam van *Roman*; die ik aan
dezelven heb gegeven, en die onze oude Schryvers,
sontyds, met den naam van *Teesten* (*Gesta*), of, zo
als gy gehoord hebt, van *Boerde* en *loghenen* wisse-
len; beteekent, eigenlyk, berymde of onberymde Stuk-
ken, in de Provençaalen tongval geschreeven (a),
en behieldt nog in de dertiende eeuw, zo 't my toe-
schynt, die oorspronglyke beteekenis. Ik geloove,
dat deeze Gedichten meest al uit het *Fransch* zyn
vertolkt, en twyfel daar te minder aan, wyl ik
vinde, dat, b. v., de *Roman du S. Greal* en ook
die van PERCHEVAL; zo als ik reeds gezegd
heb (b); al in het laatst der *twaalfde* eeuw, (c) ge-
maakt

liet onderwyzen in het borduuren met goud en zyde,
in het leezen van haare Getyden, in dat van *Krygs-Romans*
(*Romans de Batailles*), en in de kunst van het schaak-
en dobbel-spel.

(a) FAUCHET des Anc. Poët. Franc., pag. 541. In
't Luiksch, beteekende *Roman et Texhe*, wel eêr,
Fransch en Duitsch. HEMRICOURT, l. c., pag. 352.
Vergel. COXE's Reizen, in Letteroeff. 1797. N. 15, bl. 712.

(b) Zie hier bl. 243. Zie ook PASQUIER Recherch.,
Lib. VII., pag. 607.

(c) De overige, hier boven genoemde, *Romans* zyn
ook al zeer oud. Die van *Troye* wierdt, volgens MAER-
LANT zelven, gemaakt door BENOIT de *Sainte More*.
Zie Spieg. Histor., l. D., bl. 110. en Memoir. de Litterat.,
Tom. III., pag. 467. LANCELOT is van CRESTIEN de
Troyes. FAUCH. l. c., pag. 560. *V/o* en hier bl. 248. Het
Stuk

maakt zyn. Ook zal men het zelfde; mynes oordeels, moeten zeggen, ten aanzien van de Romans van FERGUUT, WALEWEYN, LIMBURG, BRUTUS, ARTÛR (a) enz. PHILIPPE MOUSKES was de maaker van den laatstgemelden (b).

REINOUT. Hadden wy dan, ten dien tyde, in 't geheel geene oorspronglyke Romans, in onze taal?

VOLKHART. Schier alle Volkeren hadden dezelve, sints de oudste tyden (c), ook tot diep in het Noorden (d). Ik mag 'er dus ook by ons niet aan twyfelden: doch, behalven den Brabandschen Roman van den *Grimbergfchen Oorlog* (e); die in de deritiende eeuw kan gemaakt zyn; ben ik niet in staat, u eenige, oorspronglyke, inlandfche op te geeven: want, schoon 'er in onze taale wel zyn, die, misfchien, tot dien tyd, en zeker tot Nederlandsche Perfoonen of Gewesten, betrekkinge hebben, kan ik niet verzekeren, dat zy mede niet uit het Fransch

zyn

Stuk van *Rosland en Ronchevale*, dat HELU bedoeldt, is, misfchien, het zelfde, dat reeds ESCHILBACH in Hoog-Duitschen tongval berymde, (SCHILT. Thef. Tom. II. p. 11) en in het Fransch, eerst door eenen onbekenden, daar na door JEAN BODEL of BODIAUX, zou overgezet zyn. *Memoir. de Litterat., Tom. III., pag. 476.* *Hift. de l'Acad. Franç., Tom. I., pag. 432.*

(a) LELYV., Aanmerk. op HUYDEC., Proev., I D., bl. 141.

(b) FAUCHET, des Art. Poët. Franç., pag.

(a) HUËT de l'origine des Romans, pag. m.

(d) OELRICHS Dan Litterat., Tom. I., pag. 264.

(e) BUTK Troph. de Brab. Preuv., Tom. I., pag. 35, 37.

zyn overgezet (a): behalven dat zy, zedert lange, tot de blauwe Boekery gedoemd, en tot zulk eene laagte zyn vervallen, dat ik ze u naauwlyk durve noemen.

REINOUT. Kan het noemen benadeelen?

VOLKHART. Wat zoudt gy zeggen, wanneer ik u sprak van den Ridder van de Zwaanen (b)? van de

(a) De *Chevalier au Cygne* maakt het eerste deel uit der oude *Genealogie van Godefrói de Bouillon*. *Mélang. d'une gr. Biblioth., Vol. V., Cap. III., pag. 148*, NIKOLAËS de Clerc, die van 't begin der 14 eeuw was, speelt hier reeds op, in zyne *Brab. Yeesten*, pag. 12.

„Om dat van *Brabant die Hertoghen*,

„*Voormaels*, dicke syn beloghen,

„*Alse dat sy quamen metten Swane*,

„Daar by hebbics my genomen ane,

„Dat ic die waerheit wil ontdekken,

„Ende in Duitche Rime vertrecken.

(b) De vier Heemskinderen (*les quatre Fils d'AYMON*) zouden Zoonen geweest zyn van zekeren Overrynschen Vorst, AYMONT gezegd, die, volgens eenigen, in de vierde eeuw, volgens anderen, ten tyde van KAREL den groeten, zou geleefd hebben. Uit één' van zyne zoonen leidden de onzen het geslagt der Heeren VAN ARKEL af. *Vid. CORN. AURELIUS*, by SCHRIJVER in *Batav. Illustr.*, pag. 82. *Excell. Chron. van Brab.*, Cap. VI. *KEMPE* Beschryv. van Gorinchem, bl. 3. Ik kan 'er my niet mede ophouden, maar wel dat MAERLANT, by *N. den Clerc*, bl. 9. MS., weder op de *Fransche Roman-Schryvers* vallende, zegt:

„Van HEYMAN oec ende van sinen kinden

„En kan men nerghet vinden,

„Dat hy leefde in KARELS tiden.

de *viet Heemskinderen?*... Zie daar...! ALEIDE begint reeds te lagchen.

ALEIDE. Vergeef het my! ik beken, dat wy, langs dien weg, tot het Kinderschool zouden daalen en, by voorbeeld, tot een' *Reintjen den Vos*. Gy hebt gelyk, zulke grollen over te slaan.

VOLKHART. Ik ben, ALEIDE! een vyand van uitgestreke tronien en gefroasde voorhoofden, en zie, met genoegen, dat uwe natuurlyke vrolykheid u niet verlaat, te midden van eene stoffe, die veelen stroef zou voorkoomen. De blygeestigheid is de noodwendige en gelukkigste gezellin der letteroefeningen. Maar... mag ik u egter wel iets zeggen?...

ALEIDE. Zeer gaarne.

VOLKHART. De twee, door my opgenoemde en veele andere *Romans*, hoe fabelagtig op zig zelve, kunnen, in onze tyden, met nut gebruikt worden, en *Reintjen den Vos* agte ik een meesterstuk.

ALEIDE. Gy lagcht, op uwe beurt.

VOLKHART. Waarlyk niet, 'Er is iets, 't geen dit en soortgelyke stukjes byna onontbeerlyk maakt.

ALEIDE. En dat is?

VOLKHART. De onkunde der Schryvers.

ALEIDE. De onkunde! neen! nu wordt uw lagchen spotten!

VOLKHART. Ook niet.

REINOUT. Dan moet ik ALEIDE helpen en verklaaren, dat het my ook onverstaanbaar wordt.

VOLKHART. De zaak is egter eenvoudig. De Maakers van soortgelyke Gedichten; ik zeg Gedichten, want dat waren zy oorspronglyk, schoon zy, sedert lange,
niet

niet alleenlyk van rym ontdaan, maar, dat veel meer is, in alles ellendiglyk verminkt zyn; gewaagen, doorgaans, van zaaken, die, in verre Landen, lange voor hunnen leeftyd, zyn gebeurd. Waren zy kundig geweest van den aart en zeden der oude of vreemde Volkeren, zy zouden hun tafereel daar naar ingerigt hebben: maar, van dit alles weinig of niets wetende, moesten zy zig behelpen met het geen onder hun oog omging. Van daar, dat zy hunne Helden en Heldinnen affchetsen in den spreektraat, omgang, zeden en gebruiken van den tyd en van het Land, in welken zy schreeven, doch, juist door die feil, en dus geheel buiten hun oogmerk, dikwerf, voor ons een zeer belangryk vak invullen, 't geen in de historishe geschriften was opengebleeven. Byzonderlyk heeft dit plaats, in den Roman van *Reintjen den Vos*. Wy mogen lagchen om dien naam. De Schryver zelve beoogde zulks, toen hy ons, lagchende, de listigheden der Hovelingen, met het fynste pinceel afteekende. Maar de eerste Mannen van Europa hebben dit Stukjen, als een voorbeeld van geest, kennis en oordeel, geroemd. WOLF, LEIBNITS, GELBERT en dat scherpzinnig vernuft, Doctor SWIFT, zyn onder dit getal. DREYER heeft het, met fraaije, regt- en oudheidkundige, aanmerkingen nitgegeeven, en men twist, als om stryd, over den Maaiker, ouderdom en bedoelden persoon (a) van dit

Ge-

(a) Men loopt, hier omtrend, zeer uit een. LE GRAND D'AUSSY, *Fabl. et Cont.*, Tom. I, pag. 383. *seqq.*, ziet het aan voor eene navolging van de Indische

Fa-

Gedicht, waar mede ik u, hier, niet zal ophouden;
maar; na gezegd te hebben, dat ik het weder zou
aan-

Fabel *Bidpay*. ECCARD agt het eene overzettinge van
den *nouveau Renard*; die JAQUEMART *de la Gelée*,
een Fransch Vlaaming, omtrend het jaar 1290, ver-
vaardigde; en dat men 'er RAGINER of RAYNER; die,
zig in zyn Slot *Durfos* verschansende, Koning ZWEN-
TIBOLT van Oost Frankryk, telkens, wist om den tuin
te leiden; door verstaan moest. *Vid. Collectan. Etymbl.*
Præfat., pag. 13. Eene gedagte draaglyker, ten min-
sten, dan die van JOHN DRAKE, die 'er den, in de Ne-
derlandsehe Historie der 16 eeuw, door zyhe listigheden
zo bekenden, Graave van *Leicester* voor aanzag, zon-
der te letten, dat 'er, in Engeland zelve, reeds een druk
van was uitgekoomen, ten jaare 1481. Zie DREYER,
l. c., pag. 12 en 13. De eerste *Nederduitsche* druk is,
al in 1479, te Gouda, by GERARD LEEU, vervaar-
digd, in onrym. Doch dat men, bevoorens, reeds eene
vertaaling in rym hadt, bleek my, toen ik, agter een,
door my, voor eenige jaaren, gekogt HS. van de *guld-*
Legenden der Heiligen, een Fragment van dit Stuk vondt,
op welks einde men leest

„ Dit boek es ghescreuen in die tiid,
„ Do men screef MCCCCLXXV en twe Iden,
„ Op onser vrouwen auont in den oest;
„ God moet wesen ons alre troest!

Amen.

't Is klaar genoeg; dat het Werk zelve vóór dit Af-
schrift berymd was. Voor 't overige, spreekt RICHARD
I., Koning van Engeland; die, ten jaare 1199, stierf, en
in het Fransch dichtede; reeds van *Renard* en *Isangrin*.
(Hist. des Troubad., *Tom. I.*, pag. 63.) Dit doet ook

aanzien voor eene, by ons, zeer vroeg gemaakte, overzettinge of navolging uit het *Fransch*; my zal vergenoegen, zo gy u overtuigd gelieft te houden, dat zo veele en zo bevoegde beoordeelaars in de kunst geen werk, met zulk eene eenpaarige goedkeuring, zonder doorflaande redenen, zouden vereerd hebben.

ALIEDE. Ik gevoel, dat men wel eens te vroeg kan lagchen.

REINOUT. Die het laatste lagcht, lagcht zekerlyk het veiligst. Maar laten wy ons over dit lagchen niet beklagaan. Het gaf gelegenheid, dat VOLKHART ons paerels aanwees, daar wy slegts mishoopen zagen.

VOLKHART. Gy waart het niet alleen, myne Vrienden! Geleerden van rang hebben deeze en andere

MÄNNER, die in de 13de eeuw bloeide (Prob. Schwab. Poët., *Tom. I.*, pag. 221,) Onze MAERLANT; die mede van dien tyd is; zegt, in *der Naturen bloeme*, van den Vos:

„*Aldus bliuet in dat Hol REINARDE.*”

In de vroegste tyden, hadt men, in Frankryk, zo veel met de Historie van *Reinard* op, dat men ze zelfs in de Kerken afschilderde, en 'er klugten van speelde, tusschen de *Myfterien*: Zie LE GRAND D'AUSSY, *l.c.*, *Tom. I.*, pag. 393. Onder de redenen, die my ons *Nederduitsch* stuk eene navolging uit het *Fransch* doen toefchynen, is ook, dat de naamen van eenige dieren en piaffen in die taal zyn gesteld, ja wel eens eene geheele zinsnede. In *Cap. 48.* van den, voor my liggenden, Goudschen druk des jaars 1478, zegt de Lesuwin tot den Koning: „*SYRE! pour Dieu, ne croes*” (*croyez*), „*mye* „*thoute choses, q'on vous diä, et ne jures pas legerement*”

derer: vroege Romans zeer ongunstig beoordeeld, en zy verdienen het ook, indien men slechts het ook vestigt op die beduyene en onder de Gemeente rondloopende overblyfzelen, welken gy alleenlyk gezien en, onder 't lagchen, bedoelde hebt, terwyl ik, in tegendeel, sprak van die hoogbejaarde Handschriften, of allereerste en zeldzaamste drukken, welken, met de zuiverheid van taal, ook de denk-, dicht- en schryfwyze hunner Opstellers en een schat van toenmaalgewoonten, vry onverminkt, tot ons hebben overgebracht, en van welken, schoon met verschillend inzicht, HUIDECOPER in het Nederduitsch en LA CURNÉ de *sainte Palaye* (a), in het Fransch, zig met zo veel nut bediend hebben: waar van ik u veele voorbeelden zoude konnen opgeven, indien, hier door, ons gesprek niet te ver stondt af geleid te worden van nog andere Gedichten; die ons, van wat laateren tyd, doch mede van de dertiende eeuw, zyn overgebleeven.

REINOUT. Mogen wy dezelve weeten?

VOLKHART. Gaarne, voor zo verre ik ze kenne. De nette jaaren, op welken zy gedicht wierden, blyken niet altyd. De stof liep meest oyer het *Godsdienstige, Historische, Natuur- en Zedekundige*.

Nopens het *Godsdienstige*, verdient de *Rymbybel* van JACOB VAN MAERLANT de eerste plaats. Van dat wydloopig Stuk; het welk in het jaar 1270 wierdt voleindigt en eene vertaaling is der *Biblia Scolastica* van PETRUS COMESTOR; kunt gy
bree-

(a) *Memoir. sur l'anc. Chevalier. Tom. 2., pag. 118.*

breeder verflag vinden by den nauwkeurigen ISAAC LE LONG (a). Hy zag meer Affchriften dan ik. — De Rymtrant is eenvoudig: de regels bestaan; zo als, gewoonlyk, die der oudste rymen; uit agt, negen of tien lettergreepen, ook volgen, veel al, op twee staande twee sleepende regels: maar op dit alles vestigden onze oude Dichteren, doorgaans, kleinen aandagt. Agter den Rymbybel volgt, in eenige HSS., de *Wraeke, of Destruëie van Jerusalem*, welk Stuk men mede aan MAERLANT toeschryft. Zo als ook deeze Dichter het leeven van S. FRANCISCUS op rym vertaald heeft, waar van ik, in myne jeugd, een overschoon Exemplaar in Vlaanderen heb gezien. De Boekery der Leidse Hooch-School bevat nog een ander. 't Blykt uit dit laatste, dat hy dit Werk ondernomen hadt, ten verzoeke van eenigen zynen Vrienden, te Utrecht (b). Onder verscheidene kleine Stukjes, die hy mede maakte, is dat van *den Houe*; anders gezegd der *drie Gaerden* (c); een

en

(a) Boekz. des Byb., bl. 155—222.

(b) Voorred. op den *Spieg. Hist.*, bl. XLIV en H. XLV.

(c) Deezen drie Rysjens of Gaerden zouden, uit drie Parady's Zaadjens, tot ééne boom zyn te saamen gegroeid, die, sedert, het hout voor het kruis zou verschaft hebben. MAERLANT, die zo zeer tegen verdichtfelen was, schreef dit, mischien, in zyn jeugd. Myn drukken is in *duodecimo* en van het jaar 1546, by SYMON COCK, te Antwerpen. Vermoedelyk zyn 'er vroegere drukken van geweest. Zie VISSER's Naamlyst, bl. 66.

en andermaal gedrukt. My is niet bewust, dat één der overige opgenoemde Rymwerken ooit gedrukt is geworden.

De aart der dertiende eeuw, doet my niet twyfelen, of 'er zullen zig meerdere Dichters op *Godsdienstige Werken* hebben toegelegd: maar ik weete niet, dat zy tot onze kennis gekoomen zyn. Ik gaa dus over tot de *Historische*: de oudste soort van Jaarboeken, volgens onzen TACITUS.

In de Gewesten, binnen welke de Nederduitse taal gesproken wierdt, ontmoeten wy, in dit vak, twee, byna gelyktydige, Werken, naamlyk den *Spiegel Historiaal* van den zo evengenoemden MAERLANT, en de bekende *Rymchronyk*, die op naam gaat van MELIS STOKER. MAERLANT begon in het jaar 1283. De *Rymchronyk* iets vroeger: want, in dat zelfde jaar, was men, aldaar (a), reeds aan het einde van het *tweede* Boek (b). Met dat al, zal ik van STOKER, als ons het naaste raakende, eerst spreken.

ALEIDE. Wie was STOKER?

VOLKHART. Dit is niet uitgemaakt. Wat de *Plaats zyner Geboorte* belange, in latere tyden, meene ik dit Geslacht, in het Geldersche of Utrechtsche, te hebben aangetroffen, maar hem zelve zou ik, uit vergelyking zyner spraake met die van andere Stukken, liefst voor een' Hollander groeten. De spraak van onze verdere Gewesten trok, wel eens, meer

(a) Voorred. voor den *Spiegel Histor.*, bl. 62.

(b) Uitg. van HUYDEC., I. D., bl. 476. v. 1329—1333.

meêr naar het Fransch (*d*) of Hoog Duitsch, naar maate zy nader aan één dier Landen paalden. Met de Fransche bastaardwoorden der Vlaamingen; (schoon het Fransch zelve, toen, hier te Lande ook zeer bekend was) spot STOKKE (*b*). — Van zyn Beroep kan ik mede weinig zeggen. 't Gevoelen van anderen (*c*) daar gelaaten, zie ik hem; die, tegen WILHELM III spreekende, *zig uwen armen Clerc* noemt en, elders, *Clerken* van *Moniken* onderscheidt (*d*); voor geenén Monik aan, maar eenvoudiglyk voor een Geestelyken, die in eenige betrekkinge tot den Graave stondt, b. v., als één zyner, min bedeeke, Kapellanen, of als een Beëmpste by den Raade of Kantelarye (*d*). In beide die betrekkingen, kon hy den Graave van naby leeren kennen.

ALEX.

(*a*) Vergel. myn Byv. op WAGEN., 3de St., *bl.* 5-7 BRUNETTO LATONI een Italiaan, schreef, in het midden der 13de eeuw, een Werk in het Fransch, als in eene, toen reeds, algemeene taal, „*commune*” (zegt hy) „*a tous Langaiges.*” LE GRAND D'AUSSEY, *Fabl. et Cont.*, Pref. p. 49.

(*b*) V. B., v. 1284—1294. *bl.* 435.

(*c*) HOYDECOP. op STOKKE, III D., *bl.* 419, 446-448 BURMAN *Traj. Erudit.*, pag. 362. ALKEM. VOOR. op STOKKE, *bl.* I.

(*d*) STOKKE X B. I. v. 1058, 1096, 1097. *bl.* 419, 423.

(*e*) Dat de Geestelyken (*Clerici*), sints de vroegste tyden, tot hooge en laage bedieningen der Kantelaryen gebruikt wierden, is bekend, en van daar nog ons woord *Klerk*, 't geen voorheen breeder beteekenis hadt. Vergel. v. DE WALL *Privileg. v. Dord.*, *bl.* 708. en byzonderlyk MIERIS., gr. *Chartb.*, I D., *bl.* 435, 437, 448,

ALEIDE. Dat vatte ik: want ik heb gelezen, dat de Raad, met de oude Graaven rond reisde.

VOLKHART. Dit is zo, byzonderlyk by het houden van openlyke regtsdagen. Maar gy zult in geen gedrukt stuk gelezen hebben, dat die Raad en, denklyk, eenige Beambten, niet slegts Tafel, maar *Bed* (a), hadden, op het *Hof in den Haage*, alwaar de Graaven zig, in STOKER's tyd en laater, meest ophielden: zo als ook FLORIS de V. eenen, zynen *Clerc* en *Secretaris*, onder zyne *Hofgenooten* stelt (b).

REINOUT. Dit was my mede nooit voorgekomen. Maar weet men STOKER's sterf-tyd niet?

VOLKHART. Men weet niets van hem, na het jaar 1305, op het welk de Chronyk eindigt.

REINOUT. Dan schynt hy eenige jaaren bereikt te hebben: wyl gy 't begin der Chronyk op het jaar 1283 gesteld hebt.

VOLK-

467. Onder WILLEM V. hadt men *Meester-Clercken van der Herberghen*, l. c., III. D., bl. 14. JACOB spreekt van een *Clerchaarer Theorien*. l. c., IV. D., bl. 987

(a) In de MS. Rekening van Heer PAUWELS van *Haastrecht*, Treforier van Hertoge ALBRECHT, loopende van „14 *Aprille Ao. XCIII*” (d. i. 1393.) „tot „*alreheylyghe auont Ao. XCIII*,” op het Artikel „*Grote foreyn*,” leest men zo, b. v., van „*silueren* „*Scotelen*, die men niet meer orbaren en mogt” en, daarom, maaken deedt, „tot *Scalen*, toter *Raedcamer* behoef,” als mede dat „Heer PAUWELS heeft doen „maken enen *Ghordyn*, inden *Raedcamer*, om den *Bedde*.”

(b) MIER. gr. Charterb. IV. D., bl. 448.

VOLKHART. Zy behoeven juist niet zeer hoog geweest te zyn. Ook spreekt gy, in de veronderstellinge, dat de gantsche Rymchronyk door ééne hand gemaakt is.

REINOUT. Is dit bedenkyk?

VOLKHART. Oordeel zelve! In 't *begin* of de *Voorrede* der Rymchronyk, weidt hy, die, aldaar, spreekt en niet genoemd wordt, zynen arbeid aan Graave FLORIS V. (a) toe: maar, aan het *einde* van dezelve Kronyk; d. i. op het jaar 1305, negen jaaren na den moord van FLORIS; vindt men een' naderen Opdragt, en wel aan Graave WILLEM III, door iemand, die zig MELIS STOKKE noemt en verhaalt, dat hy „*desen Boec ende dit Werc*” voor *laatst-gemelden* Graave *gemaect* heeft (b). De vraag wordt hierhalven, of het zeer waarschynlyk zy, dat één en dezelfde man dus zou handelen? en of zodaanig een; indien hy hadt willen voorwenden, dit *gantsche* Werk ten dienste van WILLEM gedicht te hebben; wel zeer waarschynlyk de Voorrede; die, duidlyk, aantoon, hoe het, oorspronglyk, voor FLORIS V. geschikt was; zou hebben laten staan? Ik bekenne, dat dit by my weegt: te meér, dewyl, in alle de, my bekende, *Handschriften* deezer Rymchronyk, die Voorrede wordt gevonden, daar slegts in één derzelve en in een *fragment*, door SCRIVERIUS ontdekt (c), de Opdragt aan WILLEM en de naam van

(a) I. B. v. 27, 28. uitg. van HUYDEC.

(b) III D., bl. 319. v. 1055—1058.

(c) Toespraak, bl. 252.

van STOKER voorkomt. Ik zou dan, voor my, wel in de gedachte können vallen, dat de Rymchronyk door twee handen gesteld was, en het zou, in de 14de eeuw, niet zonder voorbeeld zyn, zo de Schryver van een gedeelte deezes Werks zig voor den Maaker van het geheel hadt opgegeeven, ook zonder iets by zynen Voorganger te veranderen.

ALEIDE. Hoe vindt gy den Dichtrant dezer Rymchronyk?

VOLKHART. Ook de beste stukken van deeze en volgende eeuwen, tot in de zestiende toe, verliezen oneindig veel, door het verschil des ouden met den jegenswoordigen tongval: doch dit vermindert, onder het leezen, waar door men, ongevoeliglyk, dieper in taal en zaaken indringt. Dit moet ik ook op deeze Rymchronyk toepassen. Ik leeze haar met vermaak, om dat myn oor, door den tyd, zig niet meêr stootende aan den zorgeloozen tred der zeven-, agt-, tien- of meer-voetige dichtregelen en aan hun onbekommerd staan of sleepen, meest luistert naar de verhalen zelve, die uit de beste bronnen, veelal, zyn geput, en welker korte en zaakryke, schoon-eenvoudig voordloopende, styl my, al zagkens, met zig voert en, eêr ik het weete, ten einde doet koomen. Omtrend als een Reiziger, die, bekoord door het gezigt van belangryke voorwerpen, welken hem omzingen, niet let op het ongelyke of stooterige van den weg. Ook meen ik, ten aanzien onzer Rymchronyken, voor eene algemeene regel te moeten aanmerken, dat het dichtvermogen van derzelyver Schryvers niet altyd moet beoordeeld worden naar den gewoonen en slegs

verhaalenden styl, van welken zy zig in dezelve bedienen, en die; hoe zeer rym en maat geenints het weezen van een Gedicht uitmaaken; egter, dikwerf, zonder het rym, zelfs geene schaduwe van een Gedicht zouden hebben. Ik zal u dit, zo straks, ten opzichte van MAERLANT, nader doen zien, en STOKER's gespierde aanspraak aan WILLEM III, op 't einde van het Werk, toont genoeg, dat hy wel in staat was, de snaaren boven den gewoonen Chronyktoon te spannen.

REINOUT. Heb ik niet gelezen, dat de Rymchronyk zeer verminkt is?

VOLKHART. Hoe weinige oude Handschriften zyn het niet min of meer? De laatste Uitgeever; hoe zeer een uitmuntend Hersteller onzer vroegere taale; beezigde (a), mynes bedunkens, een te weelderig snoeimes aan deeze lettervrugten, en groote kenners zelve hebben gewenscht, dat slegts het Handschrift M door hem was gevolgd geworden (b), in plaats van zyne Uitgaave wel voornaamlyk uit het zelve, maar, voorts, ook uit andere HSS., t'saamen te stellen.

ALEIDE. Zyn 'er dan zo verscheiden Handschriften van?

VOLKHART. De Heer HUYDECOPER heeft 'er vyf gebruikt, die hy, met de Letteren M, B, C, E, en H, dikwerf aanhaalt (c).

REF.

(a) Rymkron. I. B. v. 1091. II. B. v. 464 en 707. by HUYDEC. I. D., bl. 113, 394, 418.

(b) KLUIT. Hist. Critic., Tom. I. P. 2., pag. 448.

(c) Zie, b. v., op STOKER I. D., bl. 3, 6, 13, 28, 42, 65, 85.

REINOUT. En, denklyk, beschryft?

VOLKHART. Hier hadt men zeer naar verlangd, en het schynt 's mans voorneemen geweest te zyn: maar zyn hooggeklommene leeftyd, door letterbeezigheden gesleeten, is hem, daar in, hinderlyk geweest, en hoewel, eenigentyd na zyn overlyden, de, in onze taal zo ervaaren, Heer FRANS VAN LELYVELD getragt heeft, hier aan te ontmoet te koomen (a), is ook dees, zonder zyn oogmerk te hebben konnen bereiken, in den vaag zynes leevens, der wereld ontruikt.

REINOUT. En alle hoop van ophelderinge is, met hem, verdweenen!

VOLKHART. De drie oudste HSS. van dit Historisch rym; onder de letteren M, B en C reeds opgenoemd; zyn, na HUYDECOOPER, in bezit gekoomen van den, in kennis en jaaren grys geworden, Heere, MATTHIAS RÖVER, die dezelve aan wyken mynen ouden Vriend van LELYVELD ter leen hadt by gezet, en ook aan my, sints lange, gelijke goedheid heeft beweezen. Ik zou 'er u dus wel eenige opgaave van konnen doen, maar 't zou ons, te ver vanden weg leiden. — Neem slegts dit weinige! — Van de gemelde drie HSS, zyn 'er 2 geschreeven in klein folio, 1 in quarto, allen op pergament, met eene vry groote, Duitsche, Letter, zoals de druk van STOKER, zonder veel sieraad, *commata* of *puncta* en, deels zekerlyk, deels waarfchynlyk, op het einde der

14de

(a) F. V. LELYV. Uitgaave van HUYDEC. Proeve van Taal en Dichtk.: I. D., Voorb., bl. II.

14de eeuw. De HSS. loopen door, zonder ver-
deeling van Boeken. Elke bladzyde heeft 2 kolom-
men: elke kolom ruim 30 rym-regelen. 't Getal der
kolommen verschilt. **M** heeft 'er 359, **B** 380,
C 401. Gy ziet daar uit, dat het ééne Stuk grooter is
dan het ander. De aanspraak aan WILLEM III.; in
welke de naam van STOKK wordt gevonden; staat
alleenlyk in **M**. Naar **C** is de eerste druk, ten jaare
1591, door VANDER DOES, uitgegeeven.

ALEIDE. Gy zegt ons niets van **C** of **M**.

VOLKHART. Ik heb 'er u niets anders van te
zeggen, dan dat **C** my het zelfde stuk schynt, het
welk, in de 16de eeuw, uit het seheurpapier van eenen
Apotheek is gered, aan VANDER DOES behandigd en,
sedert, door eenen SEBASTIAAN, gebruikt wierdt
voor de kanteekeningen van den eersten druk (*a*). Of
het nog in wezen is, en of HUYDECOPER het
gezien hebbe, is my niet zeker gebleeken. Hy haalt
het doorgaans aan, uit die kanteekeningen. Van **M**
draage ik mede geene byzondere kennis. Ik meen te
moeten gelooven (*b*), dat het een afschrift is van
C (*c*). Zo ik ooit HELU uitgeeve, of myne *Lyst van*
Vaderlandsche Handschriften, zal ik dit alles bree-
der behandelen. Thans, moeten wy verder spoeden.

ALEIDE. En; zo ik wel reekene; tot MAERLANT?

VOLKHART. Hy volgt ongetwyfeld: maar,
daar

(*a*) Voort. van V. DER DOES.

(*b*) HUYDEC. op STOKK, I. D., *bl.* 112, 133.
II. D., *bl.* 364, 380. III. D., *bl.* 19 en 14.

(*c*) HUYDEC. op STOKK, I. D., *bl.* 21, 42, 50,
59. II. D., *bl.* 147, 411.

daar ik, buiten zyne Historische Gedichten, nog iets gewigtigs van hem te zeggen hebbe, en dit, liefst, in eens wilde afdoen, zo gun my hem, voor af, door H E L U te doen vervangen.

REINOUT. Heb ik van deezen geene opgaave ontmoet?

VOLKHART. De reeds geprezen VAN LELYVELD heeft dit, ten aanzien van het oudste der nog aanweezende HSS., met veele nauwkeurigheid (a) gedaan: waarom ik u tot hem wyze.

ALEIDE. Zeg 'er my iets van! Ik kan dat Werk niet.

VOLKHART. De geleerde HUYDECOOPER; die het my, gunstig ter leen gaf; kocht dit HS. uit de Boeken van J. LE LONG; en de kundige Advokaat CALKOEN deedt het my, beleefdelyk, over, uit die van HUYDECOOPER. Mag ik het toereiken, ALEIDE!

ALEIDE. Hoe blank, hoe fyn is dit pergament! hoe net die letter! hoe glansryk het opgelegde goud! hoe leevendig de verwen van den gebleemden rand!

REINOUT. Van welken tyd agt gy dit Handschrift?

VOLKHART. De letter wyst my mede tot de 14de eeuw: doch, daar 'er geen jaartal by staat, kan dit eenigzints bedriegen. Reeds in de 13de en nog in de 15de; schreef men; in de kloosters en by de gewoone Affchryvers, zulk eene ronde, en aan de HSS. van STOKER zeer gelykenende, letter. De Hofhand, op de Graaflyke en Stedelyke Secretariën, viel, in de 13de eeuw, doorgaans, kleiner en spitser. Ik bekenne dit Stuk hoog te agten, om dat ik

(a) Tweede Uitg. van HUYDEC. Proeve., I. D., bl. 483-515.

ik, meer dan dertig jaar lang, hier te Lande en elders,
te vergeefsch naar een HS van gelyken ouderdom en;
zo ik meene; waarde, gezocht heb.

REINOUT. Heeft HELU dichterlyke hoeda-
nigheden?

VOLKHART. Juist uit dit punt, dat, by LE-
LYVELD, min te pas kwam, wilde ik hem be-
schouwen. Broeder JAN VAN HELU; ook van
Leeuwen gezegd, om dat hy, denklyk, in een Kloos-
ter van dit Brabandsch Steedje, woonde; beschreef,
in twee Boeken, te zaamen 9966 dichtregels hou-
dende, de krygsbedryven van JAN I., Hertoge
van Brabant, en den Veldslag, die dees, in het jaar
1288, by *Woerenc* of *Woeringen*, een klein Steedjen,
by Keulen; op REINOUT, Graave van Gelderland, won.

REINOUT. Verschaft zyn rymtrant van STORKE?

VOLKHART. In voortgelyken maat, loopen zyne
vaersen, met eene eenvoudigheid, die naast aan de
natuur komt, maar, ook juist daar door, de voor-
werpen zo klaar en zo dicht by ons plaatst, als be-
vonden wy ons in het midden derzelven. Somtyds,
egter, verheft zig zyn toon ver boven STORKE,
in kragt en gevoel. JAN de I, de Held van
zyn Stuk, is, teffens, van zyne kindsheid af, een
waare schets der Helden van dien tyd.

„Sint dat *koren* * ende mamme
„Die Hertoge liet, *daerne sine amme*. †
„Met opvoesterde en de hilt,
„Wert beide helm ende scilt,
„Sinen bal ende sinen dop, §
„Daar met die kinder, als si op
„Wasfen, hare spel druen (a).”

* d i Tult,
daar de
Kinderen
uit zui-
gen.

† d. i.
daar hem
zync Min-
ne.

§ Andere
HESS.

In Top d. i.
Tol.

In verdere jaaren, toen Hy

„ — — — „ Ridders name gewan,
 „ Voer hi tornieren en de iosteren *
 „ Ende die wapene hanteren
 „ Eerlike, van Lande te Lande (a)."

* Byzondere
 re wyze
 van tour-
 nooi/spelen

Zyne Vyanden ontzagen hem:

„ Doen si vernamen, dat hy kwam
 „ Tornich te hemwert, doe nam
 „ Elc sinen wech, ende vloec
 „ In sinen Veste. Recht alsoe,
 „ Alsoe die Dieren den Leeu vlien.
 „ Daer sine * horen, eer sine sien (b)."

* d. l.

Voor Woeronc, vermaant hy de Brabanders, hem, sy hem.

van agteren en op zyde, te dekken: maar, zegt hy:

„ Die ons van voren willen deren,
 „ Die sal ic alsoe verweren,
 „ Dat ons zal eere daer afgefcien.
 „ Siedt my gaen in hant of vlien,
 „ Ic wille, dat ghi mi selue verslaet (c)."

HELU verzwygt den lof der Vyanden niet.

„ Want, gelyc dat die Euerzwyn,
 „ Daar si moede gejaget syn,
 „ Verbeiden spieten † ende sweert,
 „ Alsoe drongen si, onuerueert,
 „ Jeghen die Brabantre weder,
 „ Dat si, doen, den Hertoghe neder
 „ Twee orssen § onder hem staken (d)."

† Voor
 sprieten,
 zwyn-
 sprieten:
 § d. i.

Na den Slag; die, van 's morgens tot 's avonds ge-
 duurd hadt; begaven zig cenige vermoede Stryders
 te ruste, op een „ *bedde van helmen ende van pla-* by letter-
 „ *ten.*" Voor anderen wierdt de bazuin geblaazen, om *keer, ons*
 aan tafel te koomen: alwaar veelen, bebloed en zwaar *Ros, en*
 gewond, in hun *wambeis* (want de overklederen wa- *het Engel-*
 ren door den vyand meest geroofd) verscheenen, en *sche Hor-*

„ met spele
 „ Gheberden, ocht hem nie pise.
 „ En hadde gedeert (e)."

* d. l. Of
 hun geene
 Oor-pyn.

(a) HELU MS. I. B., V. 1412—1416.

(b) L. c. I. B., V. 3853—3859.

(c) L. c. II. B., V. 803—808.

(d) L. c. II. B., V. 1731—1738.

(e) L. c. II. B., V. 5173—5176.

Oordeelt beiden van H E L U, uit deeze staaltjens!

ALEIDE. Hebt gy 'er geene meerder?

VOLKHART. Veele: voornaamlyk, wanneer wy stil stonden by de zeldzaame gevechten van een' Slag, in welken men, noch kruid noch lood kennende, op den anderen invloog, met zwaarden, met staaven, met wappers, stak, stiet, sloeg en zyne party (want de kragt en behendigheid van den Ryder besliste meest alles) overhoop en uit den zadel wrong. Ik kon u zo vreemde als woedende toneelen openen: maar uw hart zou lyden en ons verhaal te ver loopen.

REINOUT. Dit Werk schynt egter van belang, byzonder voor de Historie- en Letterkunde?

VOLKHART. Dit is het, zelfs ten aanzien van eenigen onzer vroege Hollanderen, welker dapperheid mede, in den gezegden Veldslag, uitblonk. De Heer HUYDECOPER oordeelde geen Stuk der uitgaave meerder waardig (a): hy zettede 'er my de eerste toe aan, en ik heb 'er my veele jaaren toe bereid. — Laat ik u nog zeggen, hoe, in eene Voorrede voor H E L U (maar die van hem niet schynt), wordt getuigd, dat men, vóór den Slag, verscheiden Gedichten „in *Dietsch* ende in *Walsch*,” by 's Hertogen vyanden gemaakt hadt, in welken deczen zig zelve by *Valken* en *Blauvoeten* (een soort van *Sperwers*), den Hertoge en de zynen by eenen *Haan* en bloode *Hoenderen*, vergeleeken (b). De onder-
vin-

(a) LELYV. Aanteek. op HUYDEC. proeve, I. D., bl. 507.

(b) Voorr. op H E L U, V. 517—563, en H E L U zelve, II. B., V. 1265—1269.

vinding strafte; zo als doorgaans op het einde; die snorkende grootspraake. Geene deezer stukken zyn, mynes weetens, thans bekend.

Meerder kent men den *Spiegel Historiae*, zynde eene vertaalinge van het Latynsch *Speculum Historiae* (a) van VINCENT de Beauvais, berymd door JAKOB van MAERLANT, ter begeerte van onzen Hollandschen Graave FLORIS V. (b), en 's werelds voornaamste Geschiedenisfen, tot omtrend de helfte der 13de eeuw, in zig bevattende. 't Is te beklaagen, dat slegts de „*eerste Paertie*” van dit Werk; schoon met eene goede Voorrede, doorwrogte Aanteekeningen en naar een fraai HS., 't geen in vier *Partyen* verdeeld is (c); het licht ziet.

ALEIDE. Was MAERLANT een *Hollander*?

VOLKHART. Hy zelve getuigt een *Vlaaming* geweest te zyn (d): ook stierf hy, volgens zyn Graf-schrift, te Damme, in het jaar 1300. Maar, uit zynen Opdragt aan FLORIS V, het gewaagen van Vrienden te *Utrecht* (e) enz., mag men opmaaken, dat hy in onze Landstreeken zeer bekend was. Ook schynt my zulks, voornaamlyk, te blyken uit zyn ver-

(a) Elders, heet dit Boek *der Leken Spiegel*. PAQUOT Memoir. T. VII., pag. 395. Zie ook hier bl. 261.

(b) Spieg. Histor. I. D., bl. 3. en II. D., bl. 476.

(c) Ik zou niet vreemd zyn te denken, dat MAERLANT nog bene *vyfde Party* begon: waar over nog iets, in 't vervolg.

(d) Voorr. MAERL., bl. XXVIII, XXXI.

(e) Voorr. MAERL., bl. XLV.

verhaal, van zeker Gedicht, te *Merlant*, gemaakt te hebben (a).

REINOUT. Waar lag die Plaats?

VOLKHART. Tot nog toe, heeft men de ligging van *Merlant* of *Maerlant* niet (b) uitgemaakt, My zyn twee Plaatfen van dien naam, in oude Geschriften, voorgekoomen. De één niet verre van Maastricht, de andere; die ook STOKER, mynes oordeels, op het oog heeft (c), en die ik hier bedoeld agte; in 't Land van Voorne. Dit *Maerlant*, naamlyk, was eene *Parochie*, oostelyk geleegeen aan den *Briel*. Het bloeide, wel eêr, in Haaringvaart, en zondt, ter verzekeringe dier Visserye, in den jaare 1309 (d), iemand uit den zynen naar Engeland. In het jaar 1331, voerde het nog, op zyn eigen Zegel, van drie Maarlen, den naam van *Gemeente* * (e). Maar, sedert, allengskens in den Briele smeltende, schreef zig het Geregt deezer beide Plaatfen „*Schepenen van den Briele en Maerlant* (f):” tot dat, in de 16 eeuw, de naam van

(a) Spieg. Hist. I. D., bl. 112 en 113.

(b) VOORR. VOOR MAERL. Spieg. Hist., bl. XXIV—XXVIII.

(c) By HUYDECOP. III. D., B. II., V. 796, 797. STOKER spreekt van vier Kogschepen, naar Zeeland bestemd, en die, zo als hy zegt,

„ Volgheden der spiefe na,
„ Al van *Maerlant*”

STOKER'S HS. A. heeft *Meerlant*, B. *Marlant*, C. *Maerlant*.

(d) MIER. gr. Charterb. v. Holl., II D., bl. 87.

(e) KLUIT. Hist. Crit. Holl., Tom. II., P. 2., pag. 1271—1074.

(f) TAERLING. Besch. van Voorne. MS., bl. 103

van *Maerlant* geheel wierdt agter gelaaten, en het geheugen van dit Kerfpel alleenlyk bewaard bleef, in dien der *Maerlantsche Kerke, Poort en Haven*: die allen, nog heden, binnen de wallen van den *Briel* gevonden worden. Onthoudt die Haven, myne Vrienden! Langs deeze; schoon, toen, anders oopende; strek de Vryheid, in het eeuwig gezeegend jaar van 1572., naar den Brielle, en vestigde haaren speer zo vast in den Nederlandschen grond, dat al de magt van Spanje ze, nimmer, los kon rukken. Toen!.... Maar ik keere my weder tot onzen Dichter. — Indien Hy; en ik zie geene reden, waarom dit niet te mogen denken; in *dit* *Maerlant* vertoefd hebbe, gevoelt men te ligter zyne betrekkinge tot de Hollanders en Zeeuwen (a).

ALEIDE. EN... MAERLANT maakte den *Spiegel*?

VOLKHART. Zo zeide ik u reeds. Het Stuk; deels gedrukt; is in handen van iederen Liefhebber, of moet 'er in zyn: zo als ik weete, dat REINOUT het heeft. Zie het dan te huis in, en, zo gy u der vroegere taale niet schaamt, zo prent u deeze<sup>d.i., Voer-
re, ver-
voering,
arist.
† Droef-
geestig.</sup> zyne overzettinge, uit *SENECA*, in gedagten;

„ Dats Wive doen en Manne verre *
„ Nv blide te wesen en nv *erret* †
„ Want alle dinc syn ongestade.
„ Hier omme es hi vroet te rade,
„ Die de werelt werren laet,
„ En eamer § blijet in enen staet (a).

§ *Altyt.*
RET-Van hie
nimmer.

(a) By het uitkoomen van het VIII Deel der Verhandelingen van de Maatsch. der Nederl. Letterk. te Leiden, zal men een afzonderlyke Verhand. van my vinden, over deeze stoffe, in vroegere Jaaren geschreeven.

(a) *MAERL. Spieg. Hist.*, II. D., bl. 445.

REINOUT. Schreef MAERLANT meerdere Stukken 7
VOLKHART. Die, by uitstek naarstige, man
dichte nog, in 't *Historisch* vak, den *Trojaanschen*
Oorlog en eenige *Voorzeggingen der lotgevallen van*
Vlaanderen: in het *Zedenkundige*, de *Heymelycheit der*
Heymelycheit en, in het *Natuurkundige*, der *Naturen*
Bloeme of *Bestiaris*. Van dit alles is, in de reeds ge-
preezene *Voorrede*, verflag gedaan (a). Van den
Trojaanschen Oorlog of de *Vlaansche Voorzeggingen*
is my, even min als aan die Schryvers, eenig
HS. voorgekoomen (b). De *Heymelycheit der Hey-*
melycheit behelst Lesfen van Aristoteles aan zynen
voedsterling, ALEXANDER den Grooten, nopens
de wyze om wel te regeeren en zig gezond te hou-
den. In het HS. van den Heere VISSER; 't geen
ik, onlangs, las; staat, in het begin,

„Kende noch helpt mi aldre gheue.

„Nu ontfaet dit, lieus Neue!

„Van mi, JACOPPE van Merlant.”

Kende men dien Neef, 't zou, mooglyk, meerder
licht geeven nopens des Dichters Geslagt.

Van der *Naturen Bloeme* of den *Bestiaris*, heb
ik, voorheen, reeds iets gezegd (c). De Natuur-
kunde was zeer in den smaak der 13de en 14de eeuw.
ROGER BACO (d), in Engeland, en ALBERT;

wel

(a) bl. 48, 60, 45—48, 39—44.

(b) In het jaar 1541 is, by W. VORSTERMAN, te
Antwerpen, gedrukt *die Disfructie van der Stad Traije*;
in onrym, met eenige Rymregels. Doch dit is een
ander Werk.

(c) Zie hier bl. 26.

(d) Conf. FREUND Opusc. Med., pag. 538, 539. et in
Ap-

wel eêr Bifchop van Straatsburg; in Duitſchland, waren 'er de grootſte Meesters in. Het Werk van MAERLANT is eene berymde navolging van des laatſtgezegden *Liber rerum*. Het handelt, in dertien Boeken, over *Menſchen, viervoetige Dieren, Vogelen, Zeevonderen, Viſchen, Slangen, Wormen, Boomen, Kruiden, Fonteynen, diere* (d. i., edele) *Steenen* en de *zeven Metaalen*. Onder ſommige min gelooflyke, zyn 'er, egter, ook leerzaame zaaken in. Een ſchoon afſchrift, 't welk 'er de zo even-genoemde Heer VISSER van bezit (a), leert my, dat MAERLANT dit Werk gemaakt heeft voor Heer NIKOLAAS VAN CATS.

„ Ende dit dichte ic, dor ſinen wille
 „ Dien lcs lan *, lude ende ſtille,
 „ Dats myn lhere NICLAIS vā CATS (a).
 „ Om dat mi ghebrece ſcats,
 „ Riddle, dat hem *ghename* † ſi
 „ Dat juweelken van mi.

† d. l.,
 Dien ik
 des
 gunne.
 † d. l.,
 Aange-
 naam.

Doch men moet MAERLANT niet naar deeze naam.

Stuk-

Append. N°. 5., pag. 18. MORHOFF. Polyh., Tom. II., pag. 289, 290, 377, 378.

(a) In myne jeugd, meene ik, buiten 's Lands, 'er meer afſchriften van gevonden te hebben. In eene geſchreevene Lyst der Boeken van het *Kapittel van Naaltwyk*, komt voor een *Duytſche Beſtiarius*. Soortgelyk Werk is ook dat *Dieren Pallae*, in Proſa, gedrukt te Antwerpen, by DOESBORCH, ten jaare 1520. in fol. Die Lyst en dat Boek beruſten onder den Heere VISSER.

(a) Twee Zeeuwſche Edellieden voerden, ten tyde van MAERLANT, dien naam. De Vader was Heer van Gouda: ook waren Hy en zyn Zoon Heeren van Schoonhoven. Zie ook HUYDEC., III. D., p. 180, 190.

stukken, naar den Chronyk-styl, naar Overzettingen, beoordeelen. Hy dichte verscheiden andere, in welken zyn geest vry hooger vlygt nam. Onder dezelve verdienen byzonderen lof de, naar de eerste woorden van het Gedicht vernoemde, *Wapen-Martyn* en *verkeerde Martyn*. Men oeffende elkaer, van ouds; als wy reeds zagen; in berymde t' saamen spraaken. Van hier der Franschen *Tençons* en *Jeux mi-partis* (a); van hier der Duitschers Poëtische wedstryden (b). In dien smaak waren ook de aangehaalde Stukjes. Zy zyn elk in drie Boeken; te saamen van omtrent agtienhonderd regelen; begrepen en by *Couplets* berymd, in welken JACOB; die gezegd wordt „in den Dam,” d. i., zo ik meene, te *Damme* in Vlaanderen; en MARTYN; die men voordraagt, als in *Utrecht* te wonen; elkan-deren, beurtlings vraagen, beantwoorden en dan het voor, dan het tegen, verdedigen. De Stoffe is; doorgaands, gewigtig of geestig: haare ruimte maakt my verleegen, om 'er iets voor u uit te kiezen. Zie hier egter eenige voorbeelden.

JACOB vraagt aan MARTYN hoe veelkerle Liefde 'er is? MARTYN antwoordt:

„JACOB! dyn vraaghe es swaer:
„Doch proeft men, met redene claer,
„Driehande minne,
„d' Eerste is *Caritate*, dats waer.
„Si es sonder pine ende vaer *
„Ende daer woenz God inne.
„Dander treet die werelt naer:
„Om eer, om goet, es al haer gaer †
„Dats eene bassardinne.

* d. i.
Vrees.

† Begeerte, ver-
langen.

(a) VELLY, Hist. de Fr., *Tom.* III., p. 241.

(b) Zie hier *W.* 236, 247.

- „ Die derde minne eyschet de laer §,
 „ Als, bi nature, elc doet syn paer.
 „ Al doch syn si *dinne* ..
 „ Die dese volgen, met sinne (a).

§ d. l.,
Verleischt
jaaren.
leestyd.

MARTYN vraagt, op zyn beurt, naar den oorsprong der *weinig in*
 Slaavernye. JACOB antwoordt, en wy zien 'er den verne- *getal.*
 derden stand uit der Dorpelingen van dien tyd (b). *.. d. l.,*
Met vry-

- „ Nu es d'een *Edel*, dander *Fri*, ..
 „ Die derde *Syghin-man*, † daer bi.
 „ Van waen quam dese name?
 „ Nu seyt men tot den *Dorper* §, †
 „ *Ganc weg! God oneere di!*
 „ *Du biste der werelt scame!*
 „ Die Edel benet al *ghecri* ..
 „ Men seyt, *Willecome Ghi!*
 „ Dat doet dat ic vergrame:
 „ Want het dunct mi *ontame* †.

dommen
voorzien,
welge-
baoren
 † *Burger.*
 † *Slaaf.*
 § *Dorpe-*
ling.
 „ *Geroep,*
gejuich.
 † *Onbe-*
taamlyk.

Dat deugd den adel maakt, beschryft JACOB dus (c):

- „ My en roect *, wien † droech of wan,
 „ Daer trouwe ende doghet es an,
 „ Ende reyne es van seden:
 „ Wt wat Lande dat bi ran,
 „ Dien ic den name gan §
 „ Van gherechte edelheden.
 „ Al vercoft men sulcken man,
 „ Nyēman hem gherouen en can
 „ Synre doghetachticheden.

* *Reakt.*
 † d. l.,
wie hem.

§ *Ganne,*
toeflaa.

Nopens den appelbeet, legt JACOB meer schuld
 op Adam dan op Eva. Ei, myne vrienden, doer
 eenige moeite op de taal en hoort hoe geestig (d)!

- „ MARTYN! hi en es niet vroet,
 „ Die semant tyet, dat hi mesdoet,
 „ Kent hi *promo* * of scade.

* d. l.,
 „ *ic voordeel.*

(a) *Wapen-Martyn*. MS. I. B., v. 273—281. Ik haale
 deeze plaats te meerder aan, om dat men deeze *drie-
 lele* onderscheiding der *liefde* ook vindt by de Fransche
 Dichters van en voor dien tyd. Zie *Hist. des Troubad.*,
Tom. III., pag. 373.

(b) *Wapen-Mart*. I. B., v. 473—485.

(c) *I. c.*, I. B., v. 551—560.

(d) *I. c.*, I. B., v. 967—977.

„ Ic sie die zee, ic sie die vloet,
 „ Ic set er, willens, in die voet;
 „ By enen dommen rade.
 „ Wien mach ic draghen enelen moeg,
 „ Oft † mi de Strome, metter spoet,
 „ Draghet in *ghewade* §?
 „ Oft ic quaet kenne ende goet,
 „ Ende ic my, willens, *veinsse verwoet* •
 „ Men salt claghen spade,
 „ Dat ic mi *verlade* †.

† Indien,
 § In het
 diep.
 • Dwaas
 houde.
 † In last,
 in onge-
 mak, bron-
 ge.

Hoe diep treft onzen JACOB het geheim der H.
 Drievuldigheid (a).

† MARTYN! du vrages mi te hoghe.
 „ Al vloech ic bouen der Enghelen *vloghe* •
 „ Bouen *Serub* en *Seraph*,
 „ Soe weet ic wel, dat ic *en moghe* †
 „ Berechten dat, ten vollen toghe,
 „ Met woerden niet hier af.
 „ Alle sinnen syn te droghe,
 „ Alle creaturen, *hoemit poghe* §,
 „ En doghen hier een cak.

• *Flugt*,
 † Niet
 kan, niet
 vermag.
 § Welke
 poogirgen
 men aan-
 wende.

ALLEIDE. Uitmuntend! overreedend! En leef
 de die Man in de *dertiende* eeuw!

VOLKHART. Hy blonk 'er, als een Star. Ook
 heeft men hem, zelfs nog in de twee volgende
 eeuwen, den verdienden lof gegeven en „*Va-*
 „ *der der Duitse Dichteren*” gencemd (b). Ik re-
 ken my gelukkig, dit Werk te hebbengelezen: want
 ik beken, vóór dien tyd, geen juist denkbeeld te
 hebben konnen maaken van de waare hoogte, tot
 welke onze Dichtkunst, in de 13 eeuw, gereezen was.

REINOUT. Maar wat baat het weder, zo het
 Werk van zulk een' geest in het duister, of ten
 gebruike van u en eenige weinigen, blyve liggen en,
 door den tyd, verlooren zal gaan!

VOLK-

(a) *I. c.*, III. B., v. 27—36.

(b) Zie by LE LONG., Boekz. des Byb., bl. 158, en een
 Voorb. uit den *Verkeerden-Maryn*; in het IIde St.
 der Byvoegf., op WAG. Vaderl. Hist., bl. 83.

VOLKHART. De *Wapen-Martyn* is, reeds in het jaar 1496, te Antwerpen, by HENRIK den *Letterfnyder*, gedrukt. Doch, daar die druk zo zeldzaam is geworden als het HS. van LE LONG, dat op de Boekery der Leidsche Hooge-School berust en nog eenige andere Gedichten van MAERLAND bevat, die, door my, zyn afgeschreeven, ben ik wel eens bedagt geweest, om de voornaamste stukken van deezen onzen Nederlandschen ENNIUS, met korte verklaringen in 't licht te geeven, zo ik wiste, dat het myner Natie niet onaangenaam zou zyn.

ALEIDE. Men doe haar niet te kort, met 'er aan te twyfen! Zy is niet ongevoelig aan den roem der Voorvaderen! Zou zy zig schaamen een Star uit haar midden te zien opgaan! Maar..... welke andere Gedichten heeft MAERLANT nog gemaakt?

VOLKHART. Gy kunt ze, in de Voorrede van den gedrukten *Spiegel Historiae*, gemeld vinden (a). Een derzelven, getiteld *van den Lande van Overzee*, schynt gemaakt, omtrent het jaar 1291. Het behelst eene nationaale aanmoediging, ter opvattinge van het kruis tegen de Saraceenen, die, toen, den Christenen, in het H. Land, veele nederlaagen toebagten. Misschien wierdt het gezongen.

ALEIDE. Ei lieve, zeg 'er my dan iets van! Hadt men meêr Volks-Liederen?

VOLKHART. Myn lieve ALEIDE! 't is niet wel mooglyk, u, thans, dit alles, te zeggen. Stel

uw

(a). l. c., bl. 51, 52.

uw verlangen, nopens dit Ghedicht van MAERLANT, tot naderen tyd uit! Wat, in 't algemeen, de Volks-Liederen betrefte, men zong, reeds ten tyde van TACITUS, ter eere van ARMINUS, en, fieder, tot die van CHLOTARIS, van ROELANT, van KAREL den Grooten en anderen. Daar de zang, altyd, eenetrouwe Gezellin der Dichtkunde is geweest, twyfele ik niet, of men heeft ook, altoos, nationaale Liederen gehad, hoe zeer de tyd ons van de meesten beroofde. De vroegē zugt tot zulke Gezangen kan u zelfs, eenigzints, blyken uit het bekende *Liedeken* op den moord van FLORIS V, 't geen zeer verminkt tbt ons gekoomen is, zo egter, dat het *Fragment*, 't welk, op een schutblad van MAERLANT's Rymbybel, gevonden is (a), my, in taal en leiding, ouder toefchynt, dan dat geen, het welk men agter de eerste uitgaave van STOKER vindt. Men onthoudt alles niet en teekent nog minder alles aan, maar 'er is, in 't een of ander HS., iets beters en van meerdere egtheid, nopens dit of soortgelyk *Liedeken* op FLORIS V, dan ik thans vinde. Mischien schuilt het agter eene Nedenduitsche overzetting van *Lancelot*. Zo hadt men, in laater' tyd, het *Geuzen Liedboek*. REINOUT. Behoorde MAERLANT niet tot de *Rhetorykers*?

VOLKHART. Hy heet, in zyn Latynsch Graffschrift, *Rhetor*; maar dit zoude ik, liefst door *Redenaar* vertolken, of opvatten in den zin van het Fransche *Rhetoricien*, dat, in de veertiende eeuw, een *Dichter* betee-

ken-

(a) LELIV. op HUYDEC. Proev. I. D., bl. 371—377,

kende (a). Of, in onze taal, de naam van *Rhetoryker*, al by MAERLANT's tyd, in zwang was, vindé ik, noch by hem, noch by zyne Tydgenooten. Integendeel gebruikt hy, zo ver ik weete, het woord *Rhetorica*, altyd, in den oorspronglyken zin, en dus: in dien van *welsprekendheid* (b). Ook is zyn Graffschift wel zeer oud, maar men kan niet verzekeren, dat het, terstond na zynen dood, gemaakt is. De *Rhetoryk-kamer* te Diest, *Christus oogen* gezegd; die voorop één na de oudste gehouden wordt (c); agt men, in 1602 opgerigt, en dus twee jaaren na MAERLANTS overlyden. Of zy, in 1302, reeds den naam van *Rhetoryk-kamer* droeg, is te minder zeker, wyl zy, op dat jaar, slegts onder de Latynsche woorden van *Collegium Poëticum*, of *Dichtgezelschap*, vermeld wordt. Ja de naam van *Collège de Rhetorique* was, in dien zin, vóór het jaar 1356, in Frankryk zelve, niet in zwang (d). Dat 'er egter, ook in MAERLANTS tyd, bepaalde dichterlyke *Gezelschappen* hierte Lande zullen geweest zyn, met welken, sedert, de *Rhetorykkamers* veel overeenkomst hadden, is klaar genoeg op te maaken, uit het geen ik u, ten aanzien der veelvuldige overeenkomst onzer zeden met die van de overige Duitschers

en

(a) Vergel. myn Byv. IV. St., *bl.* 3—13. op WAG., Vad. Hist., IV. D., *bl.* 13. v. 15. en PAQUOT Memoir. Litter. des P. B., T. XV., *pag.* 307.

(b) Sp. Hist., I. D., I. B., *bl.* 251 en 261.

(c) Gramajje Antiqq. Brab. Edit. in fol., *pag.* 67.

(d) VELLY, Hist. de Franç., *Tam.* VIII, *pag.* 143.

900 GUNSTIGE DICHTSTAND IN XIII EEUWE.

en Franschen, heb tragten te doen zien. Wy zullen op deeze Stoffe nog wel eens te rug koomen. Misschien dat de woorden „*Lieve Compagnie*,” die MARTYN aan JACOP, in den zogezegden *Wapen Martyn*, geeft; op die Gezelschappen doelen.

Dan, hoe dit zy, wy mogen uit al het gemelde, omtrend den stand der Nederduitsehe Dichtkunst in de 13de eeuw, gerustelyk, zo ik vermoede, besluiten, dat dezelve, ook onder de bescherming van Graave FLORIS V en andere aanzienlyke Luiden, hier te Lande, in dien tyd, vry gelukkige vorderingen heeft gemaakt: in zo verre zelfs, dat, zo op deeze Lente een goede Zomer was gevolgd, de 14de en 15de eeuw ons SPIEGELS, HOOFDEN en VONDELS hadden moeten uitleeveren. — Wy zouden, nu, terstond tot die eeuwen overgaan: maar ik moet u nog iets zeggen van eenige Dichters, die ik hier niet kan overslaan, om dat ik niet zeker genoeg weete, of, zy mede tot de 13de, dan wel tot de volgende, eeuw behoorcn.

REINOUT. Myn vriend! ziet gy twee zandkoker wel? denkt gy wel om het *Ruit hor* van DE GROOT? Daar staat het *negen*! het klokjen van gehoorzaamheid! — Mogen wy nog een volgend avondjen aan deeze stof besteeden?

VOLKHART. Gulhartig gesproken, de tyd is my te snel geweest; min heb ik op hem, dan op de zaaken, gelet. Maar, het zy zo! Over de twee volgende eeuwen zal ik zo breed niet hebben uit te weiden, doch u, altyd, met genoegen, weder zien.

VIERDE AVONDSTOND.

Opgaaſ van eenige Dichters en Dichtwerken, die men niet zeker weet, of tot de 14de, dan nog tot de 13de eeuw behooren. Gedicht over de Natuurkunde. HEYNRIC van Holland, over den loop der Maane. Kruidboek. Roman van KAREL en ELEGAST. ZEGHELYN van Jeruſalem. Bediedenis der Miſſe: Yſtorien Bloeme, enz. Overgang tot de XIV. eeuw. VAN VELTHEM'S Spiegel Hiftoriael: andere Gedichten van hem. Brabandsche Yeesten van NIKOLAAS den Klerk. Vervolg van dit Werk, door anderen. Dietsche Doctrinael. Het nieuwe Doctrinael, door JAN DE WEERT. Minneloop, door KLAAS WILLEMSZ. Wie men door Spreekers te verſtaan hebbe. Gedagten naſpens de Rethorykers in de 14de en 15de eeuw. Nederduitſche Toneelſpeelen, in die tyden ver- toond. Verſchillende hoedanigheden der Neder- duitſche Dichtkunde in de 15de eeuw. JAKOB VILT'S, Overzetting van BOËTIUS: nog eene ſoortgelyke. Spiegel der Jongkers, door LAMBERT GOETMAN. Andere Berymingen. Beſluit

REINOUT. **I**n onzen laattſten Avondſtond, hebbe ik u opgaave gedaan van die Dichters, welken my gebleeken waren, in de XIII. eeuw te hebben ge-
bloeid,

bloeid, en 'er bygevoegd, hoe, mooglyk, nog eenige anderen tot die eeuwē behoorden, van welken ik zulks niet zo zeker als van de voorgaanden kon bewyzen. Van deezen dan zal ik u moeten spreken, eêr wy tot de twee volgende eeuwen overgaan.

'Er berust, op de Boekery der Hooge School te Utrecht, een berymd HS., het geen men weleens aangehaald vindt, onder den naam der *Starrekunde*, of ook der *Natuurkunde van 't Geheelal*, van Broeder THOMAS (a), doch het welk, door anderen, wordt toegeschreeven aan zekeren GHERAERT, nadien, in dit zelfde Rymwerk, deeze regel voorkomt,

„ *Bidt ouer GHERAERT, diet sullen hooren!*”

zonder dat 'er van THOMAS één woord in gerept wordt. Ook schynt die THOMAS veel eêr de Maaker van een Stukjen, in onrym, over de zelfde stoffe, in het HS. volgende, en op welks einde men leest: „ *Broeder THOMAS heeft dit Boecke gemaect*, „ *Anno 1300, te Utrecht (b).*”

Ik heb het Utrechtsch HS., nimmer, onder het oog gehad: maar, voorleeden jaar, van mynen ouden Vriend, Mr. J. VISSER, dat der *Natuuren Bloeme* van MAERLANT te leen hebbende, vonde, ik in het begin van het zelve, nog drie andere natuurkundige Verhandelingen, de twee eersten in rym, het derde in

07-

(a) Nieuwe Taal- en Dichtk. Bydr., I. D., bl. 309 en 312.

(b) Voorr. op Spleg. Hist., bl. LXVII—LXXI.

onrym, en ik twyfele niet, uit vergelykinge en volkoomen overeenkomst der woorden, of het *eerste* dier *berymingen* en het *laatste* Stukjen in *onrym* zyn dezelfde Werkjens, die in het Utrechtsche HS. voorkoomen (a): zo evenwel, dat; het geen opmerkelyk is; de naam van GERAERT of van THOMAS, met één woord die van den Maaker, hier, in 't geheel niet gevonden wordt, en dit punt dus vry onzeker blyft.

Van den juisten tyd der maakinge blykt, voor zo verre ik heb konnen nagaan, mede niets uit dit Stuk, en het doet 'er niet toe, dat het zelve, in het Utrechtsch HS., aan het rymloos Werkjen van Broeder THOMAS, (die gezegd wierdt het zyne, reeds het jaar 1300, gemaakt te hebben) voorafgaat; want, behal-

(a) Dit blykt, byzonderlyk, ten aanzien van de *eerste* *Beryming*, door dien men 'er, met slegts weinig onderscheid in spelling, dezelfde plaatsen in ontmoet, die, uit het Utrechtsch HS., aangehaald worden in de nieuwe Bydraagen, *bl.* 309, 312. en in de Uitgaave van den Spieg. Histor. van MAERLANT, Voorber., *bl.* XXX. als mede, *l. c.*, in de Aanmerkingen I. D., *bl.* 29, 45. enz.

Voorts is dit HS. van den Heere VISSER het zelfde, 't welk ik, alhier, *bl.* 183., r. 13. v. o., heb aangehaald: alwaar men egter, in plaatse der woorden, „een fraai Handschrift van JACOB VAN MAERLANT; die in 't jaar 1300 stierf; getiteld *der Naturen Bloeme*, en toebehoorende aan” enz., beter zal leezen „een fraai Handschrift over de *Natuurkunde*, gebonden by dat van *der Naturen Bloeme* van JACOB VAN MAERLANT, en toebehoorende aan” enz.

halven, dat men vindt aangeteekend, hoe deeze woorden, van eene latere hand zyn (*b*),” is aan elk’, die onze vroege HSS. doorbladerd heeft, bewust, dat men aldaar, in het voor of agter plaatfen der Stukken, niet gewoon was, zo naauw op den tyd te letten. Hoe het zy, ik durve niet zeggen, of de berymdé *Natuurkunde*; van welke wy spreekén, in de 13de eeuw, dan wél kort daar na, gemaakt zy, maar de taal; welke, op ’t einde van die eeuw en ’t begin der volgende, geen zichtbaar onderscheid heeft; wýst my tot één deezer tydperken. Men heeft, myns oordeels, zeer wel gedacht, dat de Opsteller een Vlaaming was (*a*): ’t geen, met méér voorbeelden, zou kunnen aangedrongen worden (*b*).

REINOUT. Is het Werk merkwaardig?

VOLKHART. De Opsteller begint met een’ Dagwyzer der maanden of, zogezegd, *Kalengier*, en gaat, daar—

(*a*) Voorr. Spieg. Hist., bl. LXVII.

(*b*) Voorr. Spieg. Hist., bl. LXIX.

(*c*) Zo noemt hy, b. v., het hemelteeken *Leo*, altyd *Liebaert*; nimmer *Leeuw*. Hy zegt:

„ ’t Vyfde tekyn heet *Liebaert*. ”

„ In dit tekyn *Liebaert*. ”

„ Die Sonne in dien *Liebaert*. ”

Vergelyk hier mede het zeggen van den Vlaamschen MAERLANT, in *der Naturen Bloeme*.

„ *Leo*, zeggen SOLINUS geesten *, * d. i., *geste*:

„ Es Coninc van den III voeten beesten.

„ *Leeuwe* es hi in *Dietsche* genant,

„ Ende *Liebaert* heet men, hier in ’t lant. ”

daarna, over tot het beschryven der *Maane*, tot haare werking op ebben en vloeien en op het menschlyk ligchaam. Hy spreekt van de *Zon en zeven Planetsen*. De Zon is by hem slegts

„ C werf ende LXVI
„ Meere dan al Eerlicke es.

aan Staartsterren schryft hy veele onheilen toe: maar gelooft niet aan 't verschieten van Sterren en „ *Kerssen*, „ die „ *men in de lucht ziet*, „ daar „ *de Lichten*, „ *den wonder afscallen*, „ sehoon het „ *de lucht es*, „ *die ontfloken es*. Met dat al, droomt hy van

„ Duuele, die syn in die lucht,
„ En doen den mensche dicke vrucht *,
„ Si comen oec wel maken vier,
„ Dat ons vlamen dunct seinen hier,
„ Dar si scieten onderlinghen.
„ Daer seghet men af vele dinghe.
„ *Nacht-Ridders* heten si,
„ En syn Duuele, ic seg di,
„ *Maghedissen en varende Vrouwen*,
„ *Goede Kinder*, in goeder trouwe,
„ *Coubouten, Aluen, Nickersmaren*,
„ Die hem, s' morgens, openbaeren
„ Ende comen halen vier.
„ *Maren* heten wise hier.
„ Minne! Het syn Duuele alle,
„ Die ons gherne brochten ten vallic. w

* d. l.,
preet.

ALEIDE. Zeldzaame gedagten! — Maar ik versta niets van deeze vreemde bewoordingen.

VOLKHART. Wy zullen ons ook met deeze spookvertellingen niet ophouden. Laat dit tyds genoeg zyn, als wy, ooit, over de bygeloovheden onzer Voorouderen handelen.

Onze Dichter spreekt, wyders, van donder, bliksem, wind en verdere luchtverhevelingen. Hy zegt, dat het zien van „ *veele Sonnen te gader*, „ of van eenen *ring* om de *Mraane*, aan dükken

306 GEDICHT OVER DE *Natuurkunde*.

waasfem is toe te fchryven: dat de Regenboog niets anders is

„ Dan wolken van diuerfcher manieren,
„ Daar die Sonne op fchinet fciere.”

en dat dat geen, 't welk

— — — „ pleghet te fiane
„ Recht int midden van der Maen,
„ Dat men, in duitfche, heet *Ludargheer* *,”

donkere Striemen in de Maan zyn. — Met den in- ^{* Elders, zegt Hy}
vloed der Planeeten heeft hy veel op, oordeelende ^{„ Lende-gher ” Ik}
dat niemand een goed Geneesmeester (*Vifker*) zyn kan ^{kenne dat woord niet.}

„ Hine foudé van *Aftronomie* leren (a).

Onze Aarde agt hy té liggen in 't *Firmament*, als een „ *doder*” in een Ey, en

„ Ghelike dat die Zeilfteen
„ Die naelde trect al in een,
„ Alfo trect *ffirmament*
„ Tot Ertrike al omtrent.
„ Dus moet midden stille ftaan,
„ Ten mach vallen, noch vergaen.”

Hy fteft de *Hel*

„ Int midden van Ertrike,
„ Dats in *cancro* fekerlike.

en eindigt, met de aardbeevingen aan onderaardsche winden toe te kennen. Uit deeze ftaaltjens, uit deeze mengeling van goede en verkeerde fellingen, kunt ge, eenigzints, oordeelen van dit Gedicht. —

REINOUT. En ook van den ftaad der *Natuurkunde* in dien tyd?

VOLK-

(a) Zo was THOMAS PISAN Geneesmeester en Starrenkyker van KAREL VI., Koning van Frankryk. GUASCO, *Tom. I., pag. 5.*

VOELKHAET. Ik geloove ja. — De Maaker ondertusfchen, verhaalt ons, met ARISTOTELES, PTOLOMÆUS en AFFRAGAEN, geraadpleegd te hebben.

Na dit Werk, volgt, in het HS. van den Heere VISSER, eene berymde Verhandeling van flegts twee en eene halve Bladzyde, elke van twee kolommen, fprekende over „*de kragt der Maane*:” in welk Stukjen, de Maaker; volgens den geest dier tyden; het gevaar of ongevaar der ziekten afmeet naar de teekenen, in welken de Maan zig, geduurende dezelve, bevondt. Hy begint aldus;

„ Ic bidde Gode, dat hi minen fin
„ Verlichten moete, dat myn begin
„ Te goeden ende moeten comen,
„ Enten ghenen moete vromen,
„ So dat hys * moete worden vroet,
„ Daar dit dicht omme beftoet!

* Voor
hy des.

Wien men hier bedoelt, ftaat 'er niet, — Er volgt;

„ Ic wil fcriuen van der Maane
„ Hare craft, na miné besté wane,
„ Als ic befcreuen hebbe vonden
„ Van Ypocras * en ontbonden.

* d. i.,
HIPPO-
CRATES,

Op het einde, leest men:

„ Dit makede van Holland HEYNRIC,
„ Die daeromme wakede een ftic,
„ Eer hyt in Duitfche dus heeft befcreuen,
„ God gheue hem tewelike leuen!
„ Ende hem alle, die thoren lefen!
„ Amen! Ic ftaes af met desen.

Ik weete niet, dat, by iemand onzer Schryveren, van deezen HEYNRIC van Holland ooit gewag is gemaakt.

De Tyd van dit Rymftuk wordt niet gemeld, en zo is het ook gelegen met eene, in myne Boekery berustende, zeer oude Beryming van flegts veertien

bladzyden, *in quarto*, met eene oud Duitſche letter en doorlopende regels, zonder *commata* of *puncta*; evengelyk de voorgaande Stukken; op pergament geſchreeven, en bevattende eene vertaalde opgaave van uit- en inlandſche *Kruiden* en van derzelve nut voor de zieken: tot welken tak van kennis de geneeskunde van die tyden zig, dikwerf, bepaalde. De Maaker is, even min als de juiste tyd der maaking, bekend. PLATEARIUS (a) wordt 'er, telkens, in aangehaald. Het eindigt met deeze woorden:

„ Der *Crudi bos* gaet hier wt.
 „ Haddicker meer geuonden in *Latine*,
 „ It dutfcher * meer, niet mire pine.

* d.i. ver-
 duitsch
 er.

Onder de Rymftukken, tot het einde der 13de of het begin der 14de eeuw behoorende, meene ik ook te moeten rangſchikken zekeren Nederduitschen Roman, die tot de Clafſe van KAREL den Grooten moet gebragt worden, en den naam voert van KAREL en ELEGAST. Omtrend het jaar 1478; doch niet uitgemaakt by wien; is 'er een druk van opgelegd (b). ALKEMADE plagt 'er een Exemplaar van te bezitten, dat, thans, in handen van Mr. J. VISSER is, en als (voor zo verre ik weet) het eenigst bekende, om zyne zeldzaamheid eene korte beſchryving verdient.

K A-

(a) Hy ſchreef Aanmerkingen op het *Dispensatorium* van NICOLAÛS, *Propositus Salernitanus*. De laats-gemelde leefde in het begin der 12de eeuw: maar de Duitſche overzetting agte ik, zo oud niet. Conf. ACKERMAN, *Inſtitut. medic.*, pag. 344, 345.

(b) VISSERS Naamlyst, bl. 61.

KAREL de Groote, in zyn' droom, door een' Engel; doch dien hy, in het eerst, niet geloofde en voor een' boozen geest aanzag; het vreemd vermaan bekoomen hebbende, om uit steelen te gaan, begaf zig, terwyl zyn Hofgezin sliep en

„ De Sterren lichten van den trone ”

gewapend en te paerde, naar een naby gelegen ^{* d. i.,} Woud. Hier, ontmoette hy eenen, in 't zwart geharnasten, man, gezeten op een paerd van dezelve verwe, dien hy bevoigt; by welke gelegenheid,

„ Die swerden ghinghen op ende neder,
„ Opten helmen, op die maelgen,
„ Daer menich moeste *jaeligen* * :
„ Daer en was *halsberch* † gheen soe groet,
„ Daer en dranc dore dat bloet,
„ Doer die maelgen, vier huyt,
„ *Daer van sloegen* § groeiguluyt.
„ Die spaenderen van den schilde daer vloghen;
„ Die helmen op hoer hooft die boghen,
„ Ende ontfingen *scarde* „ en de vlegghen :
„ So scaerp was der swaerden *egghe* †.”

• *Fall-*
leren: los-
springen.
† Soort
van ge-
maild.
Harnasch.
§ *Mis-*
schien
moet men
leezen,

KAREL overwon den zwarten man en schonk ^{„ daer} hem het leeven, mits hy zynen naam openbaarde. ^{„ was van} De zwarte beleedt, hier op, den Ridder ELE- ^{„ slagen.”} GAST te zyn en dat hy; in ongunst van Koning ^{* d. i.,} KAREL, gevallen; zig, thans, met rooven moest ^{„ scaaren.} ophouden. KAREL; die zig, nu, veinsde ADEL- ^{† Sneede.} BERT te heeten; stelde hem, daar op, voor, om den Koning te gaan besteele. ELEGAST sloeg dit af, verklaarende, dat hy dien Vorst; schoon dees, door kwaaden raad misleid, hem alles ontnomen en sedert verdreven had; altyd voor zynen wetigen Heer zou houden en eeren, doch gaf aan de hand, om liever zekeren EGGERIK van

110 KAREL en ELEGAST.

Eggermonde; die met Konings Zuster gehuwd was; te berooven. KAREL stemde hier in toe, en zy troeden naar EGGERIKS Slot,

„Die de scoonste was en de beste,
„Die yewaert stoet op de Rhyn.”

Onderwyl KAREL van buiten oppaste en ELEGAST bezig was, een schoon paerdentuig in de slaapkamer te steelen, wordt EGGERIK wakker, en verhaalt aan zyne Gemaalin; die by hem te bedde lag en over zyne onrustigheid klaagde; dat hy voorheemens was, Koning KAREL te dooden: waar tegen zy zig verzettende door EGGERIK geslaagen wordt. ELEGAST dit hoorende, weet, door het preevelen van zeker gebed, de Egtgenooten weder te doen inslaapen (a), sluipt, toen, naar buiten, geeft 'er KAREL kennis van en wil EGGERIK onbrengen. KAREL ontraadt hem dit; want, zeide Hy,

„Of ghien * staet mit enen enius,
„Dacr hi leit bi sinen wive,
„'t Hof selde verstormen al.”

* d. i.
gy hem.

Zy koomen, eindelyk, overeen, dat ELEGAST, met den buit, naar „*sinen Dan*,” d. i. het Woud, waar hy zig ophieldt; zou te rug ryden, en dat KA-

(a) Elders, zegt hy, 807, enz.

„Elegast kende behendicheden,
„Die hi proefde, te menigher stede,
„De was minlic ende mate.

„Hi trac een cruyt uit eente vare

„Ende doet * binnen sinen monde.

„Die sulc een hadde, hi verstonde

„Wat Hanen crayen en Honden bilen *!

* deet
het.
† d. i.
blaffen.

KAREL het den Koning zou bekend maaken. KAREL vliegt „*Tyngelen, naar zyn Kasteel (a).*” Ten Hove was zyn afweezen niet ontdekt: hy doet „*inen verholten (d. i. geheimen) Raad*” by een roepen en zegt, vernomen te hebben, dat EGGERIK, met veel Volks, op weg was, om hem te vermoorden. De Raad oordeelt, dat men zig moest wapenen, 't Volk, by troepen, op het Kasteel laaten en dan gevangen neemen. Kort daarop, verschynen EGGERIKS Benden: men laat ze in, tast ze aan, vindt ze onder hunne klederen gewapend en legt ze gevangen. Aan EGGERIK; die de laatste was; geschiedde het zelfde. KAREL verweet deezen zyn voorneemen. Hy ontkent het: maar ELEGAST, door KAREL opgeroepen, wederpreekt hem in 't aanzigt. EGGERIK, bedenkende

„ Beter es catup dan hals ontweën,”

daagt ELEGAST tot een lyfgevegt, die het aanneemt en, hierop,

„ Sloech men coerden op rvelt,
 „ Daer menich man ghewapent helt *,
 „ Een luttel voer vespertyt.
 „ ELEGAST quam eerst int cryt,
 „ Om dat hi Aenlegger was.
 „ Hi boette † neder int gras
 „ Ende viel in kniengebeden

* d. l.,
 hiels:
 sondt.

† d. l.,
 boeg:
 dook.

ELEGAST badt ook, en

„ Doen hi eynde syn ghebede
 „ Seghende hi alle sine lede,

„ Sco-

(a) „*Tyngelen,*” d. i., naar *Tyngelen*. Dit schynt *Ingenheim*: een zeer beroemd Slot van KAREL den Grooten.

„ Scone , mit synder rechterhant
 „ Seghende hi syn Ridders *ghewant*,
 „ En seghende *dors* * dat voer hem stoes.

* Het
 Paerd.

’t Gevegt was heevig, maar ELEGAST door-
 stak zyn party en

„ Bleef in der cere.
 „ Dies dancti onzen Heere.
 „ Die Coninc gaf hem EGGERIKS Wyf:
 „ Si waren tamen al haar *lyf* *.

* Leeren

Dit is de hoofdzaklyke inhoud van deezen Ro-
 man, dien ik niet weete, of oorspronglyk, dan by
 overzettinge, in onze taale geschreeven is, maar
 die, van ’t begin tot het einde, op eene vry onge-
 dwongene en gemaklyke wyze, is berymd en gesteld.

Dezelfde onzekerheid, nopens den tyd der maa-
 kinge, in de 13de of 14de eeuw, doet zig, mis-
 schien, ook op, in den, reeds genoemden, *Escopet*, dien
 ik egter, liefst, aan de 13de toefchryve (a): als
 mede in de *Bediedenise van der Misse*: in der *Es-
 torien Bloeme*: in *PERGUUT*, in *FLORIS EN BLAN-
 CEFLOER*, in *LIMBURG*, *YSEWYN*, en *SEGHELYN
 van Jerusalem*. Ik zegge *misschien*: om dat, hoe
 zeer ik hoope hadde dezelve te bekoomen, zy
 my egter, niet tyds genoeg, zyn geworden, om
 ’er u eenig byzonder verslag van te doen (b): ik
 kan

(a) Zie hier *bl.* 263, 264.

(b) Na dit schryven, ontvange ik, van den Heere
 VISSER, den *ZECELN van Jerusalem*. Die Roman
 is, tweemaal, gedrukt: eens te Antwerpen, by CLAES
 GRAVE, ten jaare 1517, en eens, in dezelfde Stad,
 by HENRIK PEETERSSEN *van Middelburg*: doch
 zonder jaartal. Van deeze twee Drukken; beiden,
 met

kan u dan slegts tot de plaatsen te wyzen, die
 HUYDECOPER en anderen uit dezelve hebben
 op-

met eene oud Duitsche Letter, in klein folio; houdt
 ik den eerstgenoemden voor den oudsten. De letters
 en de spelling schynen my dit te leeren. Maar 'er zyn
 yeele drukfeilen en men mist 'er geheele regels in, die,
 uit den tweeden druk, konnen verbeterd en ingelast
 worden. 't Stuk zelve moet, slegts om de taal, in
 waarde gehouden worden. In styl en vindinge, reken
 ik deezen Roman verre beneden KAREL en BLEGAST.
 Trouwens de Berymer geeft ons dit stuk op voor een
waare Historie, en bid de Moeder Maagd Maria, hem,
 by haaren Zoone, behulpzaam te zyn, om dezelve, met
eere en zonder schande ende tuchter, ten einde te mogen
 brengen. De zaak, ondertusschen, komt hier op neder,
 dat SEGHELYN, Zoon van PRIDES van Jerusalem en
 BLANCEFLOER (die, straks na zyne geboorte, te vonde-
 linge gelegd, by eenen Vischer opgevoed en, sedert
 zyn 15de jaar, door ontelleyke dappere daaden, die men,
 hier, beschryft en zyn zwaard *Rafibrand* en zyn paerd
Glorifier niet vergeet, zeer beroemd was geworden) einde-
 lyk met FLORETTE, zogezegde Dochter van CONSTANTYN
 den Grooten, huuwde, met deezes Gemaal, HELENA,
 het H. Kruis vondt, sedert zelve Keizer wierdt, doch, in
 onkunde, Vader en Moeder vermoord hebbende, afstand
 van de Kroon deedt, zig Heremiet maakte en, na vyf-
 tien jaaren, in een woestyn, op een boom gezeten te
 hebben, tot Paus wierdt gekoozen, onder den naam
 van BENEDICTUS den eersten. Men gevoelt ligtelyk,
 dat dit alles is een saamenweefzel van dwaaze ver-
 dicht-
 zelen, zo strydig tegens alles wat Historie en Tydren-

opgegeeven; en die; door my; op dit papier aangeteekend (a); u eenig denkbeeld zullen geeven van hun-

kunde kan heeten, als zelfs tegen het gezond verstand. Het is dan alleen dienstig voor de taal en zeden der middeleeuw, voornaamentlyk ten aanzien der Ridderkloedinge, Wapenen, Kampgevechten, 't gebruik van Raadzelen en wat dies meer is. Van kruid of lood vindt men, in deezen Kryg-Roman, niets, maar wel van zwaard, helm, schilt, kniven, enz. Op het einde, best men:

Die dit dichte ende heeft bescreuen,

*Was geheten LOYALTE waers *;*

God mocht syn tot synre vader,

En tot hem allen, diat hebben gehoert;

God help ons ter hemelscher poert!

Des gonne ons die hemelscher vader!

Amen, segt alle gader!

*NB. Zo staat, in den eersten druk: doch, in den tweeden, LOYALTE.

Wie LOYALTE of LOYLATE was, weete ik niet. De naam schynt Fransch En dat het eene overzetting is, uit die taal, schynt ook, uit de woorden *montyoye*, *Bonacroy*, *Olester*, *Gautier*, enz. niet onaanneemlyk. (a) Zie over de *Bediedenisfe van der Misfe*. HUYDECOP. op STOKER. I. D., *bl.* 357. III. D., *p.* 177, 178. LELYV. op HUYDECOPERS Proeve, I. D., *bl.* 142. Over *der Ystürren Bloeme*. HUYDEC., *l. c.*, II. D., *bl.* 429. III. D.; *bl.* 375. LELYV., *l. c.*, Over FERGUUT, HUYDEC., *l. c.*, I. D., *bl.* 358, 371. III. D., *bl.* 203, 289. Over FLORES en BLANCEFLOER, HUYDEC., *l. c.*, I. D., *bl.* 156, 167. III. D., *bl.* 218. Dit laatst-gemelde Stuk, sedert lange, ellendiglyk verbasterd en tot den laagsten staat der blaauwe Boekerye gedoemd, schynt, oorspronglyk, een deel der beroemde *Philoscope*,

die

snijne taal en dichttrant. Zy schynen, veel al, in Vlaanderen of Brabant gemaakt (a).

REINOUW. Wy zullen ze, met genoegen, naarsien: doch ik verlange eenige Stukken te kennen, die, ongetwyfeld, in de 14de eeuw gemaakt zyn.

VOLKHART. Ik wenschte in eene volle maate, zo ten aanzien dier Stukken als van derzelve gewigt, aan uw verlangen te kunnen voldoen. Maar het licht, dat wy, met MAERLANT, zagen opzyzen, en dat zulk een blyden dag beloofde, schynt, met zyn affterven, agter den Nederlandschen gezigt-ein-

die Boccaccio of zelve schreef of die, ten minste, door iemand anders geschreeven, hem ten voorbeelde strekte. Men weet dit laatste niet zeker, om dat men twyfelt, of het oudste, nog overige, MS. van de 13de, dan wel van de 14de eeuw is. Boccaccio stierf omtrent het jaar 1341. V. Meunanges d'asse gr. Biblioth., Lettre O, pag. 337 et suiv. De overzetting in onze taal, uit het Fransch, is besrymd door DIJK van Assenede, eens, wel eer, bloeiende Stad in Vlaanderen. Vergel. LELYV., l. c., bl. 143. Nopens den *Fabelen van ESOPËT* kan men zien HUYDEC. op STOKK, Iste D., bl. 167, 172. LELYV., l. c. Nopens *Limborg*. HUYDEC., l. c., I. D., bl. 127. en II. D., bl. 140, 142, 347, 504. Broeder YSEWYN was een beroemd, Hoogduitsch, Geestelyke van de helft der 13de eeuw. Hy predikte zeer streng tegen alle misdryven zyner eeuw. Men vindt eenigen zyner spreuken of, zogezegde, *Bloemen*, in den *Spiegel Historiæ*, van VAN VELTHEM, I. B., C. 34., p. 43—47. II. B., H. 2., bl. 80.

(a) HUYDEC. op STOKK, III. D., bl. 232—285.

einder geweeken. In der daad, de overgang der regeeringe, by het einde der 13de eeuw, van het Graaflyk Hollandsche in het Henegouwer-Huis; de buiten- en binnenlandsche geschillen, die het zelve verzelden; de gewigtige, schoon kórtstondige, verovering des grootsten deels van Holland en Zeeland, door de Vlaamingen, ten jaare 1304; de voortduurende partyschappen onder de Henegouwer Graaven; partyschappen, die by het afsterven van WILLEM IV en de opvolginge van het Beiersche Huis, tot de yslykste Burgertwisten uitborsten en, onder den naam Hoeksch en Kabeljauwsch, Schieringers, Vetkoopers, enz. in onze, toenmaalige, Nederlanden, tot diep in de volgende eeuw, dikwerf de grootste verwoesting aanrigteden; alle die zaaken moesten, noodwendig, een' zeer nadeeligen invloed op de letteroeffeningen hebben, en ik weet niet, aan welke nadere oorzaken men zal dienen toe te schrijven zo het gering overschot der Nederduitsehe dichtstukken van een tydvak, in het welke, anderzints, zelfs Vreëmden onze gevallen bezongen (a), als de kleine waarde van de meesten derzelyer Stukken, byzonderlyk, wanneer men 'er die geenen van afrekt, welken ik, voor als nog, niet meêr tot de 14de, dan tot de 13de eeuw, heb durven brengen.

ALEI-

(a) Zo bezong, by voorbeeld, de Fransche GUIARD den Zeeflag van den jaare 1304., tegen de Vlaamingen, voor Zierikzee. Men zie een uittrekzel uit hem, in de *Nalezingen* op WAGEN. Vaderl. Hist., bl. 154. en volg.

ALEIDE. Maar draagt men egter geene kennis van een enkel Stukjen, in elke der door u, zo straks, opgenoemde *Clasfes*?

VOLKHART. In dien men uitzondert de Nederduitſche *verklaaring der Prophetien* van DANIEL, van MERLIN (a), van den Apostel JOHANNES, van HILDEGARD (b), van JOACHIM (c) en anderen, betreklyk de laaſte tyden des waerelds, het oordeel, enz.; alle welke ſtukken, door LODEWYK van Velthem, zyn vertaald, berymd, en het

(a) MERLIN. Zie hier *bl.* 286. en FABRIC. *Biblioth. med. ævi*, *Tom.* IV, *pag.* 107—113.

(b) HILDEGARD, Abdis van S. Roberts Klooster, by Bingen, in het Stift van Ments, ſtierf, in het jaar 1178. Men heeft van haar verſcheide Brieven en Werken overig, onder welke laaſten haare *Gezigten* en *Voorzeggingen* behooren, die zy den naam van *Scivias* gaf, en die, by Velthem, *Cineas*, *Cinias* en *Scivias* heeten. Zie by hem, VII. B., Hoofdſt. 14, *bl.* 424, 430. en H. 21, *bl.* 435. die Stukken behelsden eene Prophetie tegen de *Bedelmoniken*. Zy worden, door de beroemde Schryvers de *Acta SS.* voor verſicht gehouden. (Vid apud FABRIC. *Biblioth. med. ævi*, *Tom.* III., *pag.* 771 en 776.) maar wyl zy, reeds in dit Rymſtuk, worden uitgetrokken, (B VII., H. 18 en 19, *bl.* 430 en volgg.) zou die verſichting al zeer oud moeten zyn.

(c) Zie by VELTHEM, *l. c.*, B. VII., H. 33, *bl.* 446. JOACHIM, Abt in Calabrie, ſtierf ten jaare 1281. Hy ſchreef verſcheiden Werken, waar onder eene verklaringe op den Propheet JEREMIAS, en eenige Voorzeggingen, nopens de Koningen van Kaſtilien en Leon.

het *zevende* en *agte* Boek uitmaaken van den *Spiegel Historiæ*, die zynen naam draagt; en indien men 'er byvoegt, TONDALUS *Visioen*; 't geen hy ook in rym schynt vertaald te hebben (a), herinnere ik my, betreklyk de *Clasfis* van den *Godsdienst*, geen Rymstuk, 't welk, ontegenzeglyk, het merk der 14de eeuw met zig brengt: hoe zeer 'er, ongetwyfeld, zullen geweest en, mooglyk, nog zyn, Ik moet daarom overstappen tot den *Historischen* tak: in welke my de voornoemde LODEWYK VAN VELTHEM, weder het eerst voorkomt. De reeds gezegde *Spiegel Historiæ*; die, op VAN VELTHEMS naam, door ISAAC LE LONG, is uitgegeeven; voert dien titel, om dat, daar JAKOB VAN MAERLANT zynen *Spiegel Historiæ* in „vier „*partien*” verdeeld hadt, men in dit Werk leest (b), dat het de „*vyfte partie*” van dien *Spiegel* bevattede: loopende hetzelfde sedert den dood van FREDERIK II; die in 't jaar 1250 stierf; over een vak van zestig jaaren. Men vindt dit, en meêr daar toe tot in 1316, in de *zes eerste* Boeken (c): want ik zeide u reeds, dat het *zevende* en *agte* over eene andere stoffe liepen.

ALEIDE. Wie was LODEWYK van Velthem?

VOLKHART. Hy, de Dichter of Verzaamelaar
VAN

(a) *Spieg. Hist.* . bl. 472, 477.

(a) Inleid. van VELTH., *Spiegel Hist.*, bl. 2, V. 118, bl. 52. Vergel. Voorber. op MAERL. *Spieg. Hist.*, bl. XI. Vergel. bl. 148.

(a) VELTHEM., l. c., VI. B., St. 29, bl. 399 en 402.

van dit Stuk, was, volgens zyn eige getuigenis, een Brabander (a) en Priester te Velthem, een Dorp in dat Gewest, van waar hy, denklyk, den naam voerde.

REINOUT. Waarom zegt gý *Dichter* of *Versaamelaar*?

VOLKHART. Om dat ik wel geloove, dat Hy een gedeelte van dien *Spiegel* en byzonderlyk het laatste gemaakt heeft, maar my, voor het overige, gebleeken is, dat hy, te meermaalen, andere Dichters, met naame HELU, zonder dezes naam te noemen, uitschryft: ja, ik wil u niet ontveinzen, dat, schoon wy niet meêr dan vier partyen van MAERLANTS *Spiegel* kennen, deeze LODEWYK van Velthem een Handschrift, inhoudende de vyfde party, door MAERLANT zelfs gedicht, schynt onder 't oog gehad en in zyne Chronyk ingelast te hebben. Immers ik leeze, by hem, II. B., H. 55.

„ *In desen tiden*, dat dit geschiede,
„ So quamé, met Scepen vt Irlant, Lieden
„ Orlogen op ten Coninc van Ingelant.
„ Ende deze lieden, als ict vant,
„ Waren vte Vlaenderen geboren,
„ *Also als ict u seide, hier te voren*,
„ In die vierde pertie wel.”

woorden, die, duidelyk, aantoonen, dat de Maa-ker der vierde partye; d. i. MAERLANT; ook die der vyfde was: 't geen te ligter zyn kan, daar het gezegde „ *in desen tiden*,” betreklyk is tot het jaar 1288, toen juist JAN I., Hertog van Braband, zyne
vyan-

(a) V. B., H. 25., bl. 335. Vergel. IV. B., H. 60., bl. 292.

(a) B II., H. 40., bl. 130, 148. en III. B., H. 2., bl. 151. en H. 22., bl. 174.

vyanden, te Woeronc, overwon, en MAERLANT; als ik u zeide; nog lange daar na en tot het jaar 1300 leefde.

REINOUT. Uwe aanmerking verleevendigt myn geheugen. Ik herinnere my, nu, de Voorrede van LE LONG gelezen te hebben en, teffens, dat LODEWYK VAN VELTHEM zyn Werk aan een' der Heeren van Voorne opdroeg (a). Gy hebt, zo straks, ons gezegd, dat J. v. MAERLANT zig in een Dorp van die Heerskhappye hadt opgehouden, en 'er veëlligt naar genaamd was. Mooglyk geschiedde daarom de opdragt aan een' Heer van Voorne, en dan hangt dit een en ander te saamen.

VOLKHART. Indien het Voorne, dat V. VELTHEM bedoelt, het onze geweest was, zo als LE LONG vermeent (b), zouden uwe gedagten ingang verdienen. Doch ik kan hem, in dit opzigt, niët wel toestemmen. Van ouds, waren verscheiden Plaatsen, onder den naam van *Foron*, *Voeren*, *Voorne*, *Vorne*, *Voerne* enz. bekend. Behalven het onze; welkers Hoofdstad de Briel is; hadt men, byzonderlyk, *Voorne* in het Land van *Daalhem*, en ook *Voorne* in *Vlaanderen*, 't geen men, sedert, *Furnes* noemde. Dat VELTHEM, somtyds, het laatste bedoelde, blykt, wanneer hy, in het IV. Boek, zegt:

„ Int ierste jaer, sekerlike,
„ Dat ALEBRECHT regneerde geweldelike
„ So was oec een groet sryt,
„ Int Land van *Vorne*.”

want

(a) Voorred., l. c., bl. 2.

(b) Voorred., l. c., bl. 2.

want men weet, dat *die* Slag, ten jaare 1297, by *Furnes* voorviel (a): waarom VELTHEM 'er ook by tegenwoordig stelt

„Die Borchgräve van *Vorne* (b),“

die geën ander was dan *BOUDEWYN REY-
FIN* (c): terwyl, in *ons* Voorne, toen ten tyde, regeerde *GERARD*, die hier niets mede te doen hadt en geën Burggraaf van *Vorne* was, maar van *Zeeland*. Buiten dien, zo VELTHEM op *GERARD* gezien hadt, zou hy dan geën enkel woord van deezen gesproken hebben, toen hy zo breed handelde over den moord van *Graave FLORIS V.* (d)? daar men weet, dat die *GERARD* by het vangen van dien Vorst tegenwoordig geweest en met moeite ontvlugt was. Ja zou hy, gelyk hy doet, de verschillende gedagten, over dien moord en over de wyze hoe, zo breed hebben voorgedraagen aan een Heer, die dit alles veel beter moest weten dan hy zelve? — Maar op welken Heer van Voorne zag VELTHEM dan? Als ik lette, dat VELTHEM een *Brabander* was: dat hy in *dat* Gewest woonde: dat hy zyn werk, ten dienste van eenen Heer van Voorne, ondernam op raad van eenen *JAN VISIE* of *VISIËR* (e): dat de naam van dien Man geenen *Hollandſchen* klank heeft:

(a) MEYER. Annal. Flandr., pag. 85.

(b) Spleg. Hist. IV. B., H 6, bl. 220; 221.

(c) MEYER. Annal. Flandr., pag. 85.

(d) Spieg. Hist., III. B., H. 43, 44., bl. 201—215.

(e) Spleg. Hist., VII. B., bl. 426. VIII. B., bl. 483.

heeft: dat hy met deezen 'er over sprak te *Hoorne*: dat dit *ons* Hoorne, in West-Friesland, niet zyn kan; als het welke geene byzondere Heeren hadt; maar dat 'er eene Heerlykheid van dien naam was, in 't Bisdom van *Luik*, en dat, onder dat zelfde Bisdom, in 't Land van *Daalhem*, 'er juist ook eene Heerlykheid, *Voorne* geheeten, wierdt gevonden: komt my, uit dit en den verderen geheelen t'saamenhang, voor, dat men hier, waarfchynlykst, het oog zal gehad hebben op den Heer van *Voorne*, in het Land van *Daalhem* (a).

REINOUT. Ik kieze uw gevoelen boven 't myne.

ALEIDE. Maar... Gy hebt ons van VAN VELTHEMS Rymtrant nog niets gezegd.

VOLKHART. Zy is mede, doorgaans, in ongelijke regels van 7, 8, 9 of 10 lettergreepen vervat, en gefchreeven in den verhaalenden trant van STOKE, HELU EN MAERLANT. In het *zeven* en *agte* Boek; 't geen over *het Godsdienstige* handelt; heeft men, hier en daar, verfchil van rymtrant. Het *zevende* Boek eindigt dus:

„ Die Here van al moet mi bewaren
 „ Ende gelparen, ende genaren
 „ Van quade jaren ende van mefuaeren,
 „ Dat ic hier naren, in der fcaeren,
 „ Moet daer varen, daer nember * de jaren
 „ Van den claren en felen befuaren. Amen.

* d i,
 nimmer.

Op

(a) Zie bréder het *Journal des Séances*, dans les *Memoir* de l'Academ. de Bruxelles, Tom. II, pag 9—24 zo leest men by VELTHEM, IV. B., H. 45., bl. 270, dat de Vlaamingen een ftyd te *Groningen* wonnen. Verftaa daar door eene Plaats van dien naam, by Kortryk.

Op het laatst van het *schijfje* (a), heeft men Coupletten van dertien regels, in den rymvorm van MAERLANT, maar in welken men, nergens, den geest van deezen ontdekt.

Dat 'er veele Bèrymers van Historien in VELTHEM's tyd waren, dië, onkundig van het gebeurde, elkander tegenspraaken, kan men uit hem leeren (b). Jammer is het, dat dit Stuk met zo veele schryffouten is uitgegeeven. In eene zeer voornaame Boekery, hier te Lande, heb ik, weleër, gezien eene Nederduitſche berymdè overzetting van den Roman van LANÇELOT, geschreven op papier, in 3 colommen, in folio. Zy scheen my toe van de 14de eeuw. Agter aan stondt: „Hier endet „*Boec van LANLECOTE, dat Heren EDEWYCS es „van VELTHEM.*” Ik weete niet, of hier iemand anders dan de onze mede bedoeld wordt, en of hy 'er de maaker of bezitter van was.

ALEIDE. Wie volgt het naaste op Hem?

VOLKHART. NICKLAES *de Klerk*: dus genoemd, om dat hy een Geestelyke en Secretaris van Antwerpen is geweest, dien men agt, dat omtrend het jaar 1280 gebooren en, in 1351; maar het laats- te zonder zeker bewys; gestorven is. Hy begon in den jaare 1318, ten verzoeken en bede van zekeren WILLEM VAN BORRECOLVE, een' Antwerpenaar, zyne Rymchronyk van Braband, die hy den naam gaf van *Brabantsche Teesten*, en bragt

29

(a) Hoofdst. 33, *bl.* 480, 481.

(b) V. B., H. I., *bl.* 307.

ze tot in het jaar 1350. De geleerde PAQUOT (a) meent, dat, in het HS. van dit Werk; voorheen aan CASPAR GEVAERTS, sedert aan den Antwerpschen Schepen VERDUSSEN, behoort hebbende; de Brabandsche oorspronglykheden tot in de Arke van Noach gezogt worden. Dit zelfde HS.; naderhand aan den Heer DES ROCHES, nu aan den Leidschen Oud-Hoogleeraar KLUIT, toekomende; ziet gy hier voor my liggen, en heeft; zo als reeds de kundige DES ROCHES heeft doen zien (b); niets van dien aart. Om van geene Voorrede te spreken, in welke de Brabandsche Hertogen uit de Fransche Koningen en deezen weder, naar de gewoonte der meeste Chronyken, uit Troje en, „*Heckors Gheslechte*” afgeleid worden, zegt NICLAES het zyne gevonden te hebben.

„ In den *Spiegele Historiale*,
 „ Dair iet vut tras altemale,
 „ Dien *Jacop van Maerlant* maecte,
 „ Die goede Dichtere ende geraakte (v).

Hy deedt dit te meêr, om dat, (let op de schaersheid der handschriften!) reeds in zynen tyd, het Werk van MAERLANT „menigen onbekent „was (d).” Daar egter MAERLANT, als wy zagen, in 't jaar 1300 stierf, spreekt het van zelve, dat; 't zy hy de vyfde party van den *Spiegel Historiae* schreef of niet; het volgend schryven

(a) Memoir Litter. des P. B., Tom 9, pag. 256.

(b) Memoir de l'Acad. de Bruxell., Tom. II., pag. 19.

(c) Brab. Yeesten, MS. bl. 13.

(d) Brab. Yeest, MS., bl. 14.

ven van NICLAES, uit latere Schriften, of uit zyne eigene ondervinding, moet zyn genoomen.

Zyne rym-wyze is eenvoudig, op den gewoonen Chronyktrant en mede van agt, negen of tien, lettergreepen. Meer bastaardwoorden dan de voorgaande Werken bevat zyne Chronyk, waar van, egter, de zaaken, dikwerf, wigtig en zeer ophelderend zyn voor de Nederlandsche Historie. Jammer is het dat de HSS. van dit Boek zo buitengemeen verschillen. Ik zeg zo *buitengemeen*, want in alle de oude HSS. is, doorgaans, eenig verschil, maar zo groot niet, Voor eenige jaaren, verzocht en verkreeg ik van de Brusfelfche Regeering een, door een' beëdigden Klerk, gemaakt Affchrift van het schoone Exemplaar, het welk ik wiste, aldaar te berusten. Het behelsde een breed verhaal van den slag van Woeronc, in ruim 500 rym-regelen, meest al overgenomen uit HELU, terwyl die zelfde stof, in het HS. dat voor my ligt, slegts in weinige regels en met andere woorden, berymd is. Ook leeze ik, in een Brief van DES ROCHES aan den Heere A. KLUIT, dat hy, in een oud *fragment* deezer Chronyk, in de Abtdy van Afflighem, eene aanmerklyke plaats, andersints in deeze Chronyk voorkoomende, en houdende, dat zekere LODEWYK de Vedelaar, van Vaalbeke in Braband,

„Dierste was, die vant
„Van Stampien die manierē.
„Die men noch hoert antierē.”

niet hadt ontdekt. DES ROCHES (om dit, in het

voorbygaan; te zeggen) verstonde hier de Drukkur st (a) door: doch, dat hy dwaalde, en dat de gezegde uitvinding, met meer grond, tot de *Pedalen* of *Trappers* van het Klokkenspel kan gebragt worden, heeft Vader GHESQUIERE, mynes oordeels, sedert, zeer wel betoëgd (b). Hoe het zy, deeze Chronyk is, na het jaar 1350, in soortgelyke rymen vervolgd en, in het jaar 1402, „*volmaect en volscreeuen*,” door een Onbekenden, dien sommigen (c) verkeerdelyk, PIETER VANDER HEIDEN of a THYMO genoemd hebben, zonder te overweegen, dat dees; die ons eene zeer schoone Latynsche Chronyk heeft nagelaaten; ten jaare 1473, in den ouderdom van 80 jaaren, stierf, en dat hy dus, in 1402, slegts een kind van maar negen jaaren kan geweest zyn.

REINOUT. 'Er zyn, zekerlyk, nog andere Rymwerken der 14de eeuw?

VOLKHART. Ik kenne nog *Die Dietsche Doctrinael*, een

„ Boecklyn,
„ Dat, te voren, sâch in *Latyn*.

en 't geen, naar 't oogmerk des Maakers, moest strekken tot algemeene *leeringe*. Het Werk was

„ *Volmaect* aldus,
„ in die maent van Junius,
„ Doe men screef Christus ghebaert,
„ Dertien hondert en yertich voirt,
„ Ende oec vyf daer toe mede,
„ t'Antwerpen in die Siede.

Het

(a) Memoir. de l'Academ. de Bruxell., *Tom. I.*, pag. 525.

(b) Lettre a M. l'Abbè TURBERVILLE NEEDHAM 12 Août 1778. Ik vinde ook, in de *Hist. des Troubadours*, *Tom. III*, pag. 283, 285. dat zy, NB. op de *Viool Stampides* speelden.

(c) Excell. Chron. v. Brab., *proluga*.

Het is opgedraagen aan Hertoge JAN de III. van Braband, en getrokken uit gewyde en ongewyde Schriften: zynde verdeeld in 3 Boeken, te saamen van 135 Hoofdstukken. De Rym is eênvoudig en bestaat wederom, doorgaans, uit het gewoon getal van 7, 8, 9 en 10 voeten. De rondheid der tyden blykt uit de aanspraak aan den Landsheer:

„ Die Prince hi es een *hoede* *
 „ Van synre Lude lyf en goede,
 „ En neemt hi hem dat, sekerlike
 „ So verbuert hi dan syn *Rike* †.

* Voor
 Hoeder,
 Bescher-
 mer.
 † Heer-
 schappy.

Hy valt zeer op de zeden van zynen tyd.

„ Men heet nu, meest, wysheit,
 „ Rycheden bi hopen *samen* *,
 „ Hoe men se wan, of hoe se *quamen*.
 „ Ist dat, met scalcheden, een man
 „ Shien vrint verraden can
 „ En bederuen an lyf en goet,
 „ Dese heten, nu ter tyt, goet.

* d. i.,
 te ver-
 zaame-
 len.

Van het Kloosterleeven zegt hy,

„ Weet, dat Cloesteren en Stedē
 „ Niet en eonnen geuen heilicheden,
 „ Mer die reinicheit in 't herte heeft,
 „ Weet, dat die heilichlike leeft.
 „ Want God oueral es,
 „ So mach men, des sytghewes,
 „ God dienen oueral,
 „ Op straten, op berghe en dal.”

Van iemand, die zig in eens anders zaaken steekt,

„ Dese is ghelyc den *doorn* *,
 „ Die dien hont neemt bi den *hoorn* †:
 „ Want hy's *cume* § mach ontgaen,
 „ Hi en fals ene bete ontfien.

* dwaas.
 † Ooren.
 § Nauw-
 lyks.

Zeer vaart hy uit tegen de toenmailige gewoonte, dat; schoon men, op eenige plaatzen, vorniste

„ Na recht, beschreuen
 „ In 't *Loy* * en in andere Boeken.”

* d. i.,
 in de Wet.

of ook wel naar „oudhaercomen;” men, op andere,
dit deedt naar zyne vyf zinnen of, zo als hy zegt,

„Na dat de wyſere dinct goet,
„Wt houede ſyns gheves
„Dat een anxelike dinc es,

* d. i.,
naar, of
uit hoofde
van, zyn
gewiſſe.

Van Schepenen zegt hy,

„Wiste een Seepen watti ware,
„Hi ſoude beuen altoes van yaren †.
„So wanneer hi ſitten ginge
„Ten oerdele, int gedinge,
„Dan ſoudi trecken volr ſinen oghen
„t'Ordel, dat onſe Here ſal toghen
„Ten jonxten dage, daar hi ſal,
„Drecht ende arch lonen al.”

† d. i.,
vreeze.

gy zult, hier uit, den dichttrant van dit Stuk eenig-
ſints leeren-kennen.

Ik heb 'er eenige HSS. van gezien en, onder dezelve,
twee pergamente, die de Heer VISSER bezit; het
een in *folio*, 't ander in *Octavo*; geleezen. Ook is
het gedrukt, te Delft, in het jaar 1489 (a).

ALEIDE. Kent men den naam van den Maaker?

VOLKHART. Ik vinde dien, nergens. 't Is
waar, in het HS., in *folio*, vindt men een klein
miniatur, verbeeldende een' ſchryvenden man, van
wiens Lesfenaar een ceeltjen of rolletjen afhangt,
met eenige Letteren, uit welken men geleezen
heeft „dits Doct^r MAERLANT:” eene leezing,
die ook my zelven, een' geruimen tyd lang, zeer
waarſchynlykis voorgekoomen (b). Ik zeg waar-
ſchynlyk: want, daar, agter de twee letteren *Do*,
een zwartagtige vlak; als van, met den vinger uit-

ge-

(a) VISSERS Naaml., bl. 30.

(b) Voorred. voor Spieg. Hiſt., bl.

gewreeven, inkt; gevonden wordt, zyn de volgende zeer duister. Maar, toen de vriendelykheid van den Heere WISSER my het zelve HS., in het voorleeden Jaar, nog eens ter leen gaf, en ik het oeltjen, op nieuw, door een uitmuntend vergrootglas, ten oplettensfe begluurde, heb ik my moeten overreed houden, dat 'er niets anders staat dan „*dis Doctrinael*.” (in) „*Dietsch*.” Speelende op den titel van het Boek.

Ik vinde dus, voor my, geene reden, om dit Werk aan MAERLANT toe te schryven, van wien het my ook, in taal en styl, schynt te verschillen, om nu van den tyd, op welke het gezegd wordt *volmaakt te zyn*, niet te spreken. Ook kan ik my niet herinneren, den naam van *Dozor*, in een Nederduitsch Geschrift der 14de eeuw of vroeger, ontmoet te hebben. Men zeide, toen ten tyde, daar voor, gemeenlyk, *Meester!*

Schoon wy, met onze naarspooringen; nog niet aan het einde der eerste helfte van de laatstgemelde eeuw gekomen zyn, is my geen een volledig Rymwerk bekend, het welke ik, met genoegzaame zekerheid, tot het verdere deel van dit eeuwperk zou durven brengen. Ik herhaale weder *volledig*, want, andersints, kunt ge, by voorbeeld in de *Analekta* van MATTHEUS (a), een *Fragment* vinden, bestaande uit weinige Regelen van eene Hollandsche Chronyk, die tot deezen tyd schynt te behooren, maar

(a) Tom. 1., pag. 65. in Quarto. en Tom. VI., pag. 295. in Octavo.

maar welkers verderen inhoud ik niet wote, door iemand, ontdekt te zyn. De kundige MATTHÆUS haalt, ter zelfder plaatse, nog een ander, berymd *Fragment* aan, houdende eenige zedenlessen, en oordeelt die mede van denzelfden Maaker te zyn. Doch, behalven dat hy daar toe geen het minste bewys bybrengt, en de stof geheel en al verschilt, meene ik, deeze of soortgelyke dichtregels gelezen te hebben, in één der reeds genoemde Werken en, mischien, wel in zeker zeer oud HS., in folio, op papier, door my, hier te Lande, in myne jeugd, gezien, dan van 't welke ik; toen niet denkende, dat het my ooit te pas zou komen; niets anders hebbe aangeeteekend, dan dat het verschillende losse Rymen behelsde, waar onder één op eene *Hinde*, en één, beginnende „*wat acht ic op den Hont.*” Ondertuschen, moet ik nog gewaagen van twee Werken, die niet gedrukt zyn, en die; schoon 'er weinig van te zeggen hebbende; ik liefst, tot het einde der 14de eeuw zou brengen: immers de zuivere taal en de spelling wyst my, voor het naaste, tot dien tyd, of tot het begin der 15de. Ik bedoel. „*Die nieuwe Doctrinael*” van zekeren JAN DE WEERT, en „*der Minnenloop*” van eenen CLAES WILLEMS.

ALEIDE. Zeg my iets meer van deeze Stukken?

VOLKHART. Het Handschrift van JAN of; zo als hy zig, elders, schynt te noemen, WILLEM; DE WEERT is, eigenlyk, genaamd „*die nieuwe Doctrinael of Spyghel van Sanden.*” Het is gedicht in het jaar 1451., en gevonden agter een

HS.

HS. van MAERLANTS Rymbybel. HUYDECOPER heeft 'er veel gebruik van gemaakt, zo als gy, uit deeze opgaave (a), zien kunt. De Maatschappij van Leiden is 'er, by erfijste van den Heere ALEWYN, bezitter van.

REINOUT. Weet, gy iets meer van CLAES WILLEMS?

VOLKHART. Ik hadt hiertoe gehoopt, dit en het voorgaande HS., tydiglyk, te bekoomen. Het is my mislukt. Ik moet het dan, nu, beschryven, met de woorden van den Heere HUYDECOPER „Het Werk” (zegt hy) (b) „ is verdeeld in vier Boeken, en yder Boek in „ verscheiden Hoofdstukken, en yder Hoofdstuk „ behelst een byzonder *Mingeval*. — Die minge- „ vallen zyn, meerendeels, ontleend uit de aloude Fabelen, vermengd met sommige verhaalen van „ laater tyd: gelyk, onder anderen, die van Graaf „ FLORIS; 't welk voorkomt, Boek II., *Cap.* 3; „ niet geschreven is, met inzicht, om, historischer „ wyze, de dood van FLORIS te verhaalen, maar „ om te onderzoeken en, verders, te beredeneeren, „ in wat *graad van minne* (c), deeze twee Ge- „ lieven, namelyk onze Graaf FLORIS en de Gra- „ vinne van CLERMONT, gestaan hebben.” De hier

(a) HUYDECOP. op STOKES, I. D., *bl.* 164, 413. II. D., *bl.* 547. III. D., *bl.* 177. Zie ook LELYV. op HUYDEC. Proeve, II. D., *bl.* 45.

(b) Op STOKES, II. D., *bl.* 53 en 54.

(c) De Ouden hadden veel op met trappen en verdelingen in de *liefde* te maaken. Vergel. hier *bl.* 294.

hier bedoelde. Graaf FLORIS is de IV van die naam geweest, onder de onzen. STOKER en anderen verhaalen, dat hy, in een steekspel, te Corby, verradelyk is omgebracht, door den Graave van *Clermont*, wiens Gemalin jegens hem in liefde was ontstoken geworden. — HUYDECOPER heeft zig, dikwerf, ook van deezen Dichter bediend. De plaatsen, die hy uit hem aanhaalt, kunt ge, op dit Lystjen (a), vinden. Het HS, dat HUYDECOPER bezat, en 't geen, in den jaare 1486, was afgeschreeven, wierdt, sedert, door den taalkundigen ALEWYN gekogt, die het, even als het laatsvoorgaande, met verscheiden anderen zeldzaame stukken, aan de Maatschappye van Letterkunde te Leiden geschonken heeft.

Indien, ondertuschen, de verdelgende hand van den tyd ons geene meerdere stukken van de 14de eeuw mogt hebben overgelaaten; zo als 'er my geene meerdere voor het oog of de zinnen koomen; zou dit geen bewys zyn, dat de snaaren geheellyk ontspannen geweest waren. Het tegendeel mag men opmaaken uit het gebruik onzer Vorsten uit het Huis van Henegouwe en Beieren, die; in naarvolging van, zekerlyk, vroegere gewoonte; aan Nederduitsche

(a) Proeve van Taal en Dichtkunde, uitgaave van ELYV. I. D., bl. 139, 140, 150, 387. II. D., bl. 119, 198, 205, 345, 500. en, in den *eersten* Druk, bl. 623, 25, 26, 27, 30, 38, 39, 40, 41. Aanmerk. op STOKER, II. D., bl. 53, 56, 511, 556. III. D., bl. 126, 179, 284.

ſche Poëten, ſomtyds, een jaarloon toelegden. Deeze Liederen koomen voor, onder den uitdruklyken naam van *Dichters*. Zo vinde ik, bepaaldelyk, dat Graaf WILLEM IV van Holland en Henegouwe, by zynen openen Brieve, ten jaare 1338, den Bailiuw van Kennemerland en Friesland (d. i. *West-Friesland*) gelastte, om; tot wederzeggen toe, aan „WILLEM van Delft, den Dichter,” een paar gevoederde klederen, en vyf pond hollandsch in gelde, uittereiken en te betaalen (a). Ook brengt de Tresorier van AELBRECHT van Beieren, deezen Hertoge, ten jaare 1391, in rekening, „I Schilt, „fac III g, IX 8, aan Meester WILLEM, den Dichter (b),” die, denklyk, om ’t verschil van dentyd; een ander dan de voorgaande zal geweest zyn. Nog wordt, in eene, kort daar na volgende, Rekening, gewaagd van „II gulden aan Meester JAN, den Dichter (c).” Ik zou échter gelooven, dat de twee laatstgemelde posten geene jaargelden zullen geweest zyn: zo, om dat de ſommen daar toe te gering schynen; als om dat dezelve posten, in ’s Hertogen Rekeningen, voorkoomen, onder het artikel van

(a) Zie myn Byvoegf. op WAGEN., Vaderl. Hist., IVfte St., bl. 12 en 82.

(b) MS. Reken. van den Heere van Gomengies’, sedert s. CATHAR. 1390, tot s. CATHAR. 1391, Artik. *Pipers en Herauden*.

(c) MS. Rekening van den Jonkheere van ARKEL, van 6 Dec. 1392. tot 1 Jan. 1794, *ſilo communi*, Artik. *Pyp: en Heraud*.

van „*Pipers* en *Herauden*,” bevattende, meest al, de geldelyke uitgiften, welken, van 's Vorsten wege, gedaan wierden; niet flegts aan de *Herauden* van Wapenen, die, als Boodfchappers van Staat, wegens vreemde Mogendheden, gezonden waren, maar, voornaamlyk, aan Kunstenaars, die zig, nu en dan, ten Hove vertoonden en hunne gaaven deden hooren of zien: hoedanige waren *Pypers*, (d. i., Bespeelers van allerlei blaas-instrumenten) *Vedelaers*, *Zangftriggers* (d. i. Zangsters), *Trumpenaars*, *Mistrcels*, (d. i. *Ministrcels*) (a), *Sprekers*, ja zelfs *Zwaardspeelers* (b) en *Goochelaars* (c).

- ALEIDE. En worden de *Dichters* met deeze laatsten gelyk gesteld? welk een sijnak!

VOLKHART. Dit zeide ik niet. Doch, ten deeze, zal het overwigt van elk', in zyn soort, van deszelfs bekwaamheden hebben afgehangen. In allen gevalle, moet gy, hier, uwe denkbeelden niet heg-

(a) Reken. WILL. GARBRANTSZ., over 1390.

(b) MS. Reken. van Jonkheer VAN ARKEL, l. c., „Item aan III. Speelmannen, die voor mün Heere speelden: d'een met een zw̄t” (zwaard), „dat” (zo staat 'er) „ander met een ghes'ne” (*guitarre, cithet*) „ende dat derde zanc — II guld.”

(c) Reken. WILL. GARBRANDSZ. van S. Jan. *Nativ.* — S. *Catharina* 1390. „Gegeeven eenen Gokelaer, toebehoorende den Here van Mantow,” (ik denke *Mantua*) „in Lombardien, welc Gokelaer sinnen knecht die kele ontwe sleet ende hun” (voor hem) „weder genas.” Art. *Pipers en Herauden*.

hegten aan de zeden van onzen tyd, maar aan die der eeuw, van welke wy spreken. Gy hebt, uit het voorafgaande, kunnen opmaaken, dat toen, en lang voorheen; ja zo was het, oudtyds, by schier alle Volkeren; veele Dichters op hun talent, als op eene kostwinning, rondreisden, ten ware zy by deezen of geenen grooten Heere of Vrouwe geplaatst wierden. Herinner u, dat iets diergelyks, ook by voortreflyke meesters in zang- en speekunde, zelfs nog heden, niet zonder voorbeeld is.

REINOUT. Dat is zo. — Maar... ik heb u hier, en bevoorens nog eens (a), niet van *Spreekers* hooren gewaagen. Welke Luiden waren deezen?

VOLKHART. Door *Spreekers*, zou ik, hier ter plaatse, liefst verstaan een byzonder soort van *Kamerspeelers*, die mede, 't zy alleen, 't zy met hun beiden (want ik vinde 'er nooit meerder te saamen); zo lange zy niet in dienst van een' der Grootten waren aangenomen; omreizende, zig verleedigden, om waare of verdichte Gevallen of Zedelesjen, in rym of onrym, door hun zelyven of door anderen gemaakt, en toen, in 't algemeen, Sprooken genoemd, aan de Hoven, of in de Slooten en Wooningen der Aanzienlyksten, op te snyden en, denklyk met eenige gebaerden, uit te spreken.

REINOUT. En zyn deezen zeer oud?

VOLKHART. Misfchien zyn anderen gelukkiger geweest dan ik, die u moet bekenneen, in onze taal, 'er geen zeker bewys van gevonden te heb-

(a) Zie hier bl. 267.

hebben, vóór de 17de eeuw en, zelfs dan, nog niet by eenigen, gedrukten of ongedrukten, Schryvers, maar alleen in de, nimmer uitgegevene, *Graaflyke Tresóriers-Rekeningen*, onder AELBRECHT van Beieren en zynen Zoon, Graave WILLEM VI. Met dat al, is my, in het zeer oude Latynsche Graffchrift van JAKOB van Maerlant, eene plaats ontmoet, die bedenklyk genoeg is, om 'er even by stil te staan. MAERLANT heet 'er, onder anderen,

„ Rhetor disertus.
„ Quem laus dictandi Rhythms, *Proverbia fandi* (a);
„ Transalpina vii.”

't welk

(a) Ik geeve de Latynsche Regels op, zo als ik dezelve vinde in een Affchrift, aan my, uit het Doodregister van Damme in Vlaanderen; over eenige jaaren; toegezonden. In andere uitgaaven, leest men de *tweede* Regel dus:

„ Quem laus dictandi, *Juris Proverbia fandi.*”

Conf. PAQUOT. *Memoir Litter. des P. B.*, Tom. 7, pag. 392.

Naar de laatste leezing, zou het *spreeken* van MAERLANT alleen op *Regtspreuken* zien: hoedanigen 'er zeker, van buds, zeer veelen waren. Doch dan schynt hy nog minder te hebben van de, in den Tekst vermelde, *Spreekers*. Meêr zou het zeggen, zo iemand het neemen wilde op 't woord *dictare Rhythmos*, dat aan MAERLANT mede wordt toegekend, in myn bovengemelde Affchrift, en elders. Doch elk weet, hoe veele verschillende beduidenissen dit woord *dictare* heeft, en hoe het, in het Latyn der middel-
eeuwen,

dat is; meene ik; „een bevallig *Redenaar*” (of „vloeiend *Dichter*,” want beiden die betekenissen kan het woord *Rhetor* lyden) „die, „door het maaken van berymingen en het *spreeken van Spreuken*, tot over de Alpen was beroemd geworden.”

ALEIDE. Wel! dan was MAERLANT zulk een *Spreeker*!

VOLKHART. Volgt dit zo rasch? Men is, ja, nog hedendaagsch, gewoon, ten aanzien van eenen *Schryver* of *Dichter*, de woorden *Hy zegt*, *Hy spreekt*, te beezigen. Men verwisfelt dus, te meermaalen, het werkwoord *schryven* met dat van *spreeken*. Maar, is die wisseling zo gemeen by

eeuwen, ook *scribere*, *componere*, (*schryven*, *maaken*) beteekent. Van dit *dictere* heeft men, naderhand, gevormd het oude Fransche *dictier*, en *l'art de dictier des Balades*. enz. (GUASCO *Disfertat.*, *Tom. I.*, pag. 181, 182, 192.); als ook *les Dictiez ou Traitiez amoureux*. Zekeren *Gedichten* van FRANÇ. GOUTHIER waren, reeds in de 14de eeuw, onder den naam van *les Diits*, bekend. (*Oeuvres de VILLON*, p. 142. (i)) Ja, reeds in de 13de, kende men één *Dictelet de la Fortune*. Zie FAUCHET de la Poët. Franç., pag. 571. *Vso.* 't Kan zyn, dat men *dictere* en *dictier* of *dictier* daarom voor *schryven*, *maaken*, *dichten* enz. gebruikt heeft, om dat de *Maakers* hunne *Gedichten* wel eens opgaven aan hun die *schreeven* (vergel. PASQUIER *Recherch.*, pag. 612.): maar, ook hier uit, volgt nog niet, dat die *Opgeevers* dezelfde waren, als zy, die men, hier, in den *Tekst*, *Spreekers* noemt;

by het zelfstandig woord? d. i., kan men wel, zo ligtlyk, *Schryver* voor het woord *Spreeker*, of *geschrift* voor eene *uitgesprokene rede*, opvatten?

REINOUT. Neen zeker. Men dient de omstandigheden, tyden en zeden in agt te neemen.

VONKHART. Te regt. Maar, in MAERLANTS tyd, was dit als by ons. Hy gewaagt; voor zo verre ik ooit heb kunnen naargaan; nergens, van *Spreekers*, al zegt hy, somwylen, dan eens, b. v., „PLATO *spreect* in FEDRONE” dan eens „Seneca *sprac Proverbe*” (a): op welke plaatsen, *spreken*, ontegenzeglyk, *schryven* aanduidt. Met één woord, het bovenstaande Graffchrift overtuigt my niet volledig genoeg, om, zo lange ik geen nader bewys vinde, vast te stellen, dat MAERLANT; dien wy zagen, dat, te Damme in Vlaandere, *Griffier* gestorven is; tot de, eigentlyk gezegde, *Spreekers* zou gehoord hebben en, alszodanig, tot over de Alpen, zyn vermaard geworden: schoon ik, anderfints, gereedelyk toeflemme, dat de Latynsche letter voor dit gevoelen pleit, en dat de kostwinning van *Spreeker*, in de 13de en 14de eeuw, voor zeer eerlyk kan gehouden geweest zyn. Voor het overige, kan het „*spreken van spreuken*,” in het gezegde Graffchrift, ook byzonderlyk bedoeld hebben op MAERLANTS berymde vertaalingen van sommige zedelesfen uit PYTHAGORAS, SOCRATES, PLATO, ARISTOTELES, THEOPHRASTUS, VARRO, VIR-

GI-

(a) Spieg. Hist. III. B., Cap. 41., VIII. B., Cap. 35.

GILIUS, HORATIUS, OVIDIUS, SENECA, PERSIUS, JUVENALIS en STATIUS, die onze Dichter zelve *sproken, spraken, spreken* of *bloemen*, noemt, en die allen, nog heden ten dagen, in zyne Schriften, voor handen zyn (a): terwyl 't verbreiden van zynen roem, tot over de Alpen, niet onwaarschynlyk ziet op de beryminge van zynen, U reeds genoemden, *Bybel*, waar over men zelfs vindt, dat hy by den PAUS (b) aangeklaagd, doch, federt, geregtvaardigd is geworden.

REINOUT. Wy mogen dit dan aan nadere ontdekkingen over laten! — Maar 't is vreemd, dat deeze menschen alleen, of in zo kleinen getale, reisden.

VOLKHART. Zo koomen zy, my ten minsten, altyd voor, in de 14de eeuw. In den jaare 1390, liet zig, by Hertoge AELBRECHT van Beiere; toente Luik zynde; *één Spreker* hooren. Te Diest, kwam by hem *één Spreker* uit Westphaalen en, in den Haage, *twee Sprekers* uit Heidelberch (c). In het jaar 1395, verscheenen, eerst „*een Spreker*” uit Monickendam en, kort daar na, „*twee Sprekers*, „*die*” (let wel) „*ghene Heren en hadden* (d):”
fe-

(a) Spieg. Hist. I. D., *bl.* 191—193. 218—226. 235—240. 352—356 II. D., *bl.* 42—46. 84—96. 388—476.

(b) LE LONG, Boekz. des Byb, *bl.* 220.

(c) MS. Reken. van W. CERBRANDTS, van S. Jans nativ. — S. Catharina 1390. Art. *Pipers en Herauden.*

(d) MS. Reken. WILLAEMS van den Coufser: van alreheil. avond 1395., tot alreheil. av. 1396. Art. *Pip. en Heraud.*

sedert nog *den*; die den Heere van Halewyn, in Vlaandere, toebehoorde; en weder *den* van den Markgraave van Holbach (a). Zeer volledig is de plaats, die men, in eene Tresoriers Rekening van den jaare 1399, vindt. „Item” (staat ’er), „in den Haghe, omtrent Vastelauont, *enen Spreeker*, die voor minen Here *een Sproke sprac* van den *Vriescher reyze*, gegeuen — j ouden Hene-, „gouwfschen Crone: *fac.* XX §., III §. 15” d. i. *tournois* (b). De Heer, die hier bedoeld wordt, was de toenmaalige Graaf van Oostervant, sedert Graaf van Holland, WILLEM VI. De *reize* of togt, over welken deeze *sproke* liep, zal die geweest zyn, die Hy, onlange bevoorrens, met zynen Vader AELBRECHT, op de Friezen; als bekend is; hadt ondernomen: en de *lofspraak* of ’t *verhaal* van dien togt, noemt men, hier, *sproke*. Het blykt my verder, dat, onder de *Spreekers* van deezen tyd, byzonderlyk uitmuntede en ook ryklykst, telken reize als hy sprak, beloond wierdt, zeker „Meester WILLEM van Hillegaertsberge.” Zo wierdt aan deezen, om dat hy „op den Paesch-, dage, voor minen Here” (AELBRECHT) „gespro-
ken

(a) MS. Reken. *Garbr. van den Couster*: van Victor 1400, — S. Bertelmees 1401. *Art. Pip. en Heraud.*

(b) MS. Rekening van G. van den Couster, van 10 Juny 1398, tot Vrouwendag *nativitas* 1399. *Aet. n. f.* Vergel. myn Naleez. op WAGEN. Vad. Hist., bl. 206: daar, kwaelyk, *sprake*, voor *sproke*, gedrukt staat. Zeker Gedicht heet, by CASTELEIN, *Const. van Rhetor.*, bl. 189, *sprake*, op een mespell.”

„ken hadde,” geschonken, „bi mûns Heren be-
 „uele ende by des gemeyns Raeds goetdenken,
 „te dringhelde, VIII gl.: *fac.* XVII §, III §
 „gr. (a).” Ja men vindt (b) dat „tsdynsdach,
 „na alderheiligen dach” aan „Meester WILLEM
 „van Hildegaertsberge, die Spreker, die minen
 „Here, ter hoechtyt van Kersauont, alrehande
 „Gedichten geset (c) hadde,” gegeven wierdt, om
 „te

(a) MS. Reken. *GERUEL v. d. Couster. Van Victor.*
 1400. tot *S. Bartelmees* 1401. Art. *Cleyn Foreyn.*

(b) MS. Reken. u. f. van 16 Juny 1398. — 8 Sept.
 1399. Art. *Pipers en Heraud.*

(c) Men lette hier, in 't voorbygaan, op de uitdruk-
 kingen van „Gedichten seggen” voor „Gedichten
 „spreken.” Elk gevoelt, dat de beteekenis dezelfde is.
 Gelyk van 't werkwoord *spreeken* het naamwoord *spra-*
ke, sproke, spreuke (want in dit alles is, oorspron-
 lyk, geen onderscheid) afstamde, kwam ook van *seg-*
gen (waar voor de H. Duitschers, nu nog, *sagen* gebruiken)
 het bekende woord *sage*, d. i., *dictio, proverbium, histo-*
ria: met welke benaaminge men, by ons en door het
 gantsche Noorden, de oude *Spreuken* en *Verhaalen*,
 in dicht en on dicht, aanwees. Zie ook hier, *bl.* 138.
 Onze MAERLANT; van den Latynschen Dichter PLAU-
 TUS spreekende, in den *Spieg. Hist.*, I. D., *bl.* 410.
 v. 5—8.; zegt, dat dees

„Maecte veelre scone *Saghen*,

„Daar men, hier, af sal noemen

„Van sinen *Sproken*, van sinen *Bloemen*.”

Achoon de Onzen het woord *Spreker* beezigden, wordt
 dat van *Zegger*, mynes weetens, nergens ge-

na Ments en Straatsburg, de kweekschool plagt te zyn der zogezegde *Meisterzingers*. Dat men ook Spreekers in *Frankryk* hadt, blykt my, uit eene Graafly-

Crit. Beytrag., III. Th., bl. 395. Het Werk van WAGENSEIL (t geen, op aandrang van den beroemden Deventerschen Burgemeester CUPER, ten jaare 1697, in het licht kwam) is zeer zeldzaam en de plaats uit het zelve, in de *Critische Beytragen* voorkoomende, niet zeer lang. Ik zal ze vertaalen en hier doen volgen. „ Het is; sints zeer oude tyden, op „ het geringere soort van Bruiloften, te Nürnberg, „ eene gewoonte, dat, na zig Bruid en Bruidegom „ met de Gasten aan tafel gezet en wat gegeten hebben, 'er een *Spreukspreker* (*Spruchsprecher*;) „ die, door de Overigheid, is aangesteld; binnen treedt. „ Deeze man is wel gekleed, heeft een' mantel om, „ en zyn gantsche borst is behangen met schilden, wel „ eêr door Gildens geschonken. In de hand draagt hy „ een' fraaien staf; met allerlei penningen gesierd, „ waar mede hy geluid maakt, als hy de Gasten naar „ zig wil doen luisteren. Hy groet, by den aanvang, „ het Gezelschap met eene *Spreuk* (*sprache*): want „ zo heet men zyne Gedichten. Daar na, wenscht „ hy het nieuwe Paar veel geluks en haalt, in eene „ lange Rymrede, den lof op hunner Geslagten, handwerk en wat hy meêr in hun weet te pryzen. Als dit „ gedaan is, staat het den Gasten vry, zig *Spreuken* „ te laten maaken, en men geeft hem dan deeze, „ dan eene andere, stoffe op, om zodanige *Spreuk*, „ als men verkiest, te vervaardigen: dit maakt veel „ vrolykheid in het gezelschap.”

lyke Rekening van het jaar 1398. „ Item ” (staat-
 er), „ gegeven *des Coninx Spreker van Vrancrye*
 „ IIII Gelr. Guld (a).”

REINOUT. Hoe heetten zy, in de Fransche taal?

WOLKHART. Wist ik dien naam, ik zou u,
 misfchien, meêr kunnen zeggen, nopens het be-
 dryf van die Spreekers en van de onzen. In 't alge-
 meen, heb ik, te meermaalen, gedacht, dat onze
 Spreekers veele overeenkomst hadden met dat ge-
 deelte der Fransche *Troubadours* of *Trouverres*,
 (*Dichters*), die, teffens, *Conteurs* (*Vertellers*) wa-
 ren: hoe zeer 'er by ons, even als by de Fran-
 schen, *Vertellers* konnen geweest zyn, die de dicht-
 kunst niet oefenden (b). Het verdient hier, moog-
 lyk, aanmerking, dat men, in Frankryk, op het ein-
 de der 14de eeuw, veel op hadt, met eene foort
 van vaersên, die *Chants Royaux*, *Ballades* enz. ge-
 noemd wierden, en welker Maakers den naam van
Fatistes droegen: een woord, dat, volgens éenen der
 beste Fransche Schryvers (c), met het Griekssch
 overeenstemt. Als men let, dat, in die taal, *φωλιζω*
 spree-

(a) MS. Reken. G. v. d. Couster, van 10 Junii
 1398. tot *Vrouw. Nativit.* 1399. Art. *Pip. en Her.*

(b) Dat sommige ook *Conteurs Trouverres* waren,
 leert FAUCHET, de la Lang. et Poëf. Franç., pag. 540.
Vte., en dat dit, byzonderlyk, plaats hadt by de *Ver-
 tessel-Dichters* (*Fabliers*), zie by LE GRAND, *Fabli-
 et Contes*, Tom. II. pag. 170, 207 en 319.

(c) PASQUIER *Recherch.*, Liv. 5, Cap. 7, pag. 609.

spreeken, en *parle*, een die veel spreekt, kan beduiden, zou het kunnen zyn, dat men, in de bovengemelde Rekening, zulk' eenen *Fatiste* heeft bedoeld: maar 't is my duister, en ik laate die afleiding daar.

REINOUT. Leert de volgende, d. i. de vyftiende, eeuw hier niet iets meerder?

VOLKHART. Ik vinde 'er den naam van *Spreekers* nog wel, maar zeldzaam, en niet meêr in den bepaalden zin en beteekenis van zodanige personen, als ik u beschreeven heb. Men duidde 'er, toen, veeltyds de *Rethorykers* by aan, die, nu, in bloei toenaamen en; zo als WAGENAAR zig, ergens, zeer wel uitdrukt; „hunne bytende „Dicht- en Toneelftukken voor het Volk zongen en *uitspraken* (a).” De Leden der Middelburgsche Rhetoryk-Kamer, *het bloempje van Jesse*, heeten, in de Rekeningen dier Stad, over de jaaren 1450 en 1469., uitdruklyk, *Sprookspreekers* (b), en het is zeer vermoedelyk, dat Hertog PHILIPS van Bourgondie; ten jaare 1445 gelastende „gheen „pertiëlicke Ghedichten te *spreken* noch en (d. i. te) „*singen* (c);” op de *Rethorykers* het oog gehad hebbe. Allengskens schynt het woord *Spreeker* tot een' min gunstigen zin te zyn afgedaald. Men vindt, dat, toen ELISABETH van Brunswyk, Gemaalin van Hertog KAREL van Gelderland, ten jaare 1525, naar

ge-

(a) Vaderl. Hist. IV. D., bl. 13.

(b) 's GRAVESANDE, tweede Eeuwigdagten. der Middelb. Vryheid, bl. 482.

(c) SCRIVER. Toetst. op Goudsche Chron., bl. 274.

gewoonte van die tyden, in het Wynhuis te Arnhem, teerde en Vastenavond hieldt, „ die „ *Boitsenmakers* voir hoir G'naden, manendaigh ind „ des dynxdach, *spraicken* (a).”

ALEIDE. Gy gewaagt van *Rethorykers* in de 15de eeuw. Hadt men ze ook niet in de 14de?

VOLKHART. Indien het, hier, op den naam van *Rhethorykers* of, zo als men, oudtyds, ook zeide, *Retrofynen*, aan kwam, zou ik u moeten bekennen, dezelve, in egte Nederduitsche stukken van de *veertiende* eeuw, nog niet te hebben gevonden. Ik weete zeer wel, dat een kundig Brabander, die in de laatst afgeloopene schreef (GRAMAYE meen ik), de *Dichterlyke Genootschappen* (b), in Vlaandere en Braband, reeds tot het begin der *veertiende* brengt, maar ik weete niet, dat hy ergens zegt, laat staan bewyst, dat zy, reeds in dien tyd, *Rhetoryk- of Retrofynkamers* geheeten wierden. Ik wil dit egter niet volstrektelyk tegenspreken, ten aanzien der twee bovengemelde Gewesten, maar, opzigtelyk die *zeven*, welke, naderhand, onder den naam van *Vereenigde Nederlanden*, zo beroemd zyn geworden, zou ik liefst gelooven, dat het, eerst byzonderlyk in de *vyftiende* eeuw, is in zwang geraakt, en ik worde in deeze gedagten versterkt, wanneer ik het oog slaa op die Kameren zel-

(a) VAN HASSEIT, Chron. van Arnhem, bl. 87 en 88. Vergel. Naleez op WAGEN. Vaderl. Hist., bl. 205—207.

(b) „ *Collegia Poëtica*.” GRAMAYE in Antiquitat Brab., pag. m. 67. et in Antiquitatib. Flandr., pag. 127. cœt.

zelve. Met eenige verandering van gedaante; die van den loop des tyds, als alle waereldsche zaaken, onafscheidelyk is; schynen zy my wel een gevolg te zyn geweest van die vroegere Inlandsche, Hoogduitsche en Fransche, Dicht-gezelschappen, die wy, te meermaalen, gezien hebben, dat, sints zeer oude tyden, in naauwe overeenkomst met den anderen stonden, doch die overeenkomst begon zig, in den loop der 15de eeuw, meer naar den Franschen smaak te buigen. De overgang der Graaflyke Regeering, uit handen onzer, altyd beklagenswaardige, JACOB van Beiere, in die van Hertoge PHILIPS van Bourgondie, moest hier toe, ten sterkste, medewerken, even als die aanzienlyke omwenteling van zaaken den diepsten invloed hadt op onze taale, kleeding, regtspleeging en veele andere zeden. Hier kwam nog by, dat, terwyl de Inlandsche oneenigheden den Nederduitschen Dicht-ader veeligt eenen traageren loop gaven, ook zelfs de Hoogduitsche Zangberg, thans, weinig anders deedt hooren, dan het schor geluid der meergenoemde *Meisterzingers*: Luiden, by de oude *Minnezangers*, op eenen dag, niet te vergelyken (a), en die; schoon zy, in lengte b. v. van dichtregelen (want deeze, die, voorheen, zo kort waren, wierden, thans, dikwyls, tot het einde des adems uitgerekt) en in andere byzonderheden, wel eens met de onzen strookten; egter, in de meesten, verschilden en geheele andere in-

zet-

(a) SCHOEPLIN Alfat. illustr., Tom. I, pag. 316 et seqq.

zettingen hadden, veel al ook van latere geboorte, (a). In Frankryk, daar tegen, hadt zig de konst meer staande gehouden. In sommige Plaatsen, gedacht men nog aan de byeenkomsten *onder den Olmboom*, alwaar, oudtyds, verscheiden dichtlievenden van beiderlei geslagt gewoon waren te vergaderen, en over veele soort van geestige gedichten

(a) Aan zeekeren HANS SACHS van Nürnberg, Dichter der *zestiende* eeuw, waren zy de meeste en beste hunner instellingen verschuldigd. Zy noemden ze *Tabulaturen*. Men gaf aan een *Meistergezag* den naam van *Bar*: een woord, geensints stammende van de oude *Barden*, maar van *baaren*, d. i. *geluid maaken*. Zie ook hier, bl. 132. Een *Bar* had zyne *Gesetzen*, een *Gezetz* twee *Stollen*, een *Stol* eenige *Dichtregels*. Een *Regel* mogt niet meer dan dertien lettergreepen inhouden, om dat men oordeelde, de woorden niet langer, in éénen adem, verstaanbaar, te kunnen uithaalen. Hunne taal moest zuiver Hoogduitsch zyn, naar de Bybelverklaring van LUTHER: die een Lid der Broederschap geweest was. Die de *Tabulatuur* nog niet regt verstondt, heette *Schoolier*, die ze kende *Schoolvriend*, die vyf of zes toonen kon voorzingen, *Zinger*, die, naar de toonen van een' ander*, Liederer maakte, *Dichter*, en die zelve eenen toon uitvondt, *Meester*. Op de Zon- en andere Vier-dagen, hielden zy, te Nürnberg, *Zingschool*, na de middagpredikatie, in de Katharine Kerk: alwaar zy een' *Zingschool*, op de wyze van een' Predikstoel, hadden. Zie Crit. Beytr., III. D., bl. 393—428. Het schynt, dat dit Gezelschap zig ruim zo veel op de zang-, dan op de Dichtkunst, toeleigde.

ten en gedagten, by uiterlyk gewysde, te vonnisfen (a). En schoon de Provençaale dichtkunde; zo als ik u verhaald heb; voor de Italiaansche hadt moeten onder doen, was daar door niet belet, dat, uit haare asch, een nieuw Gezelschap was gebooren geworden, het welk, in den jaare 1356, den naam van *Collège de Rhétorique*, of *Genootschap van Dichtkunde*, hadt aangenoomen en, naar gewoonte, een' eerprys (*la Foya* (b), het *Juwel*, zei-

(a) *Voyez FAUCHET* des anç. Poët. Franç., pag. 578. & l'Hist. des Troubad., Tom. I., p. 12. *Disc. Prelimin.*, p. 67. en hier, p. 236. Somtyds, zaten 'er Vrouwen in voor, en dan noemde men deeze Byeenkomsten; die, oudtyds ook in Duitschland bekend waren geweest; *Cours d'amour*. BOCACCIO; die in de 14de eeuw schreef; doet zynen Philocope een' Tuin in Napels bezoeken. Hy vindt 'er veel Jongelieden van beiderlei geslagt en den eersten rang. Zy scherpten hunnen geest, door, elk op zyne beurt, een liefdegelchpunt op te werpen, by voorb., *wat zoeter was, aan zyne Beminde te denken, dan haar te zien?* Een der voornaamste Vrouwen was, door het Gezelschap; tot Koninginne gekoozen: zy moest die vraagen oplossen en vonnissen. FIAMETTE; zo was haar naam; verklaarde, dat men, dikwerf, meêr gelukkig was, met aan haar *te denken*. V. Melang. d'une gr. Biblioth., Tom. O., p. 350—354. LA CURNÉ de St. Palaye, Hist. de la Cheval., Tom. III., pag. 138—155. LE GRAND Fabl., Pref., p. 23. en byzonderlyk l. c. Tom. I. p. 272.

(a) VILLARET, Hist. de Fr., Tom. VIII, pag. 139—144. PASQUIER Recherch., Lib. 7., Cap. 5. p. 611.

zeiden de onzen) plagt uit te looven. Ook vondt men voortgelyke Gezelschappen in andere Gewesten van Frankryk: en, buiten dien, hadden WENCESLAUS van Luxemburg, Hertog van Braband, de beroemde FROISSARD (een Henegouwer van geboorte, die in dienst van dien Hertoge en in die van PHILIPPA; Dogter van onzen Graave WILLEM III en Gemaalin van Koning EDUARD III van Engeland; geweest was), KAREL, Hertog van Orleans; Vader van den Franschen Koning LODEWYK XII; ALAIN CHARTIER, VILLON (a), MICHAULT (b) en andere Dichters en Dichteressen, op het laatst van de 14de, maar byzonderlyk in de 15de, eeuw, der Fransche Dichtkunst; die ook, door Hertog PHILIPS van Bourgondie, zeer beschermd wierdt; naar gelang dier tyden, nieuwen luister by gezet.

Van dit alles dan hebben onze; op zig zelve zeer oude; Nederduitsche Dichtgezelschappen (die men leest dat, door KAREL den stouten, Zoon van PHILIPS, begunstigd wierden (c)) party kunnen trekken, en ook meest hunne vaersen; voornamelyk sints de Bourgondische Regeering; op den Franschen leest geschoeid. Van hier byzonderlyk; denke ik; de naam van *Retrofynen* of *Rethorykers*, zo als onze uitmuntende HOOFTE

ZE

(a) GUASCO, disertat, Tom. II., pag. 181. et suiv.

(b) Memoir. d'O Lev. de la Marche: p. 254, 274.

(c) Speelen van zinnen, te Antw. 1562. Voorred.

ze nog noemt (a), en waar uit, federt, die van *Rederykers*, by zagtere uitspraak, is bedurven (b): dan welk woord *Rethorykers*, in den tegenwoordigen zin, hier te Lande, ter helfte der 15de eeuw, nog zo algemeen niet moet geweest zyn, wyl wy, zo straks, gezien hebben, dat zy, ten jaare 1450. en 1469, in Zeeland, nog dien van *Sprooksprekers* droegen. Van hier de zeggwys van iets „te stollen in *Rethoryken*” (c), en dat ook MATTHYS DE CASTELEIN; in navolging van voortgelyke Fransche Werken (d); om de helfte der 16de eeuw, zyne, vry onverstaanbaare, „*Const van Rhetorycke*” uit gaf, in welke verschillende Fransche Dichtsoorten en Rymvormen van *Baladen*, *Rondeelen*, *Retrograden*, *Envoys*, *Ricquetracquen*, *Cocorullen*, en veele anderen worden opgenoemd, die my ten minsten; schoon zy in Frankryk, zeer oud zyn (e); in geene Nederlandsche

gc

(a) Nederl. Hist., bl. 36.

(b) Vergel. KOPS. Schets eener Geschiedenis der Rederykeren, bl. 217.

(c) Excell. Chron. v. Vlaand., bl. 289.

(d) FAUCHET de la Poëf. Franç., pag 552. Vfo. GUASCO. Disfert., Tom. II., pag. 179, 180. BEAUCHAMPS. Recherch. sur les Theatr. Franç., Tom. I., pag. 178—194.

(e) By de Troubadours, hebbe ik reeds *Envois* gevonden: de plaats komt my, niet voor de hand. Dat de meeste Rymvormen of soorten van Vaersen reeds aan de Fransche Dichters der 12de en 13de eeuw bekend

wa-

geschriften der 14de eeuw zyn voorgekoomen, behalven dat ik, in eene Rekening onder AELBRECHT van Beiere, heb geleezen, dat, voor hem „die Scoel-„ kindren, te Leyden, *cokerelden (a)*.”

Wy zouden hier een ruim veld hebben, om, breedlyk, over de onderlinge overeenkomst of afwykinge der Fransche en Nederduitsehe Gedichten van dien tyd, en byzonderlyk over den aart onzer vroegste Kamerdichten en Toneelspeelen, uit te weiden: maar gy gevoelt zelve, myne Vrienden, hoe ver ons deeze stof zoude leiden: ook kunt ge hier over den *Schets eener Geschiedenis der Rederykeren (b)*, van wylen den Heere KOPS, raadpleegen: die, hoe zeer zy, hier en daar; zo als alle menschelyke werken; voor uitbreiding en verbetering vatbaar is, egter allen lof verdient.

REINOUT. Vindt men daar ook bepaald, wanneer de eerste deezer Kameran; 't zy zy, reeds toen of eerst naderhand, den naam van *Rhetorykers* droege; in onze, weleer vereenigde, Gewesten is opgerigt?

VOLKHART. Dit is, tot nog toe, onbekend, en, buiten Holland en Zeeland, weet men niet
zeer

waren, meent en doet, gedeeltelyk, zien LE GRAND, *Pref. des Fabl. ou Contes*, pag. 109. Edit. in 12°.

(a) Reken. van den Heere van *Gomengies*: van S. Catharine 1390—1391. Art. *Cleyne Foreyne*. In CAS-TELEYN'S *Konst van Rhetorycke*, bl. 183, leest men van „*Cocorullen op aller Kinderen dag*.”

(b) In het II. Deel der Verhandel. van de Leidsehe Maatsch. der Letterk., bl. 215—351.

zeer veel van de, door u bedoelde, Kamers. Alleenlyk kan ik u zeggen, dat; schoon de Vlaamsche en Brabandsche Kamers vroeger vermeld worden; de reeds genoemde Middelburgsche Kamer, het *Bloempje van Jesse*, de oudste is, die ik, onder de onzen, kenne, en dat zy reekent van het jaar 1430 (a). Op haar volgen die van *Vlaardinge*, van *Nieuw-Kerk* en van *Gouda* in Holland, welken, in de jaaren 1433, 1434 en 1437, zyn opgerigt.

ALEIDE. Waren egter de *Rhetorikers* onze eerste Tooneeldichters en Speelers niet?

VOLKHAART. Gy hebt gehoord, dat ik de gezegde *Spreekers* voor eene soort van *Kamerspeelers* in de Hoven, aanzag en ze ouder hield dan die Dichters, welken wy, thans, door *Rhetorikers* verstaan. Met dat al, is de juiste aanvang van ons dichterlyk Tooneelspel (want ik spreek u niet van laffe Bootzemaakers, die, van alle tyden her, het Volk, ook in het openbaar, vermaakten) niet te bepaalen. Voor dertig en veertig jaaren, vermeende een zeer kundig Fransch Schryver dien aanvang, binnen dat Ryk, op het laatst der *veertiende* (b) eeuw te mogen stellen: doch, sedert, heeft men doen zien, dat de Franschen, reeds in de *dertiende*, Toneelstukken hadden en vertoonden (c). 't Is niet ongepast, mynes oordeels,

(a) 's GRAVEZ. tweede Eeuwget, bl. 482.

(b) VILLARET. Hist. de Franc, Tom. XII, pag. 380—382.

(c) LE GRAND, Fabl. ou Contes, Tom. II.; pag. 119—174. alwaar men vyf zodanige Stukken of *Speelers* (*Jeux*) der XIII eeuw, uitgetrokken en vertaald, le-

deels, iets diergelyks nopens de Duitschers, met naame de Nederlanders, te denken. In hunne oude be-rymde tweespraaken, 'ziet men 'er, eenigfints, den geest van. Maar hier, als te meêrmaalen, ontbreeken ons Schryvers en bewyzen. In eene Graaflyke Rekeninge van den jaare 1393, leeze ik, „ Item, „ des dorden dag in Meye, bi mûns Heren beue- „ len, *den Ghesellen van den Spele in den Haghe*, „ gegeuen II nye guld. (a),” en dit is het eerste egt en uitdrukkelyk gewag, 't welk ik van ons To-neelspel ooit vermeld vonde. In het jaar 1396., be- „ taalde de Regeering van Arnhem een *Spel*, dat de „ *Gezellen*, by Vastenavond, op de *Markt*, *speel-* „ *den* (b). In dat van 1399., komt my voor, hoe, „ op den vastenauont, *de Ghesellen, in den Ha-* „ *ghe*, voir *mûnre Here ende mûre Vrouwen*, een *Spel* „ *gespeelt hadden, in der Zale*,” en dat „ bi horen „ beuele, gegeuen (wierdt), te verdrincken, XX nye „ guld., *fac. XXXIII §, III §* (c),” Nog vinde ik, op het jaar 1401. „ Item, des manendaghes, in die paesch- „ heilige daghe, *mûnre lieuer Vrouwen*” (de Gemaa-
lin

zen kan. De Maakers waren RUTEBEUF, JEAN BO-
DÈL en ADAM *de le Hale*, anders gezegd *Le Bosse*
d'Arras, geboortig uit de Nederlandfche Provintie van
Artois, grenzende aan Vlaanderen.

(a) Reken. van Jonkheer J. VAN ARKEL, van 6 Dec.
1392. — 1 Jan. 1394. Art. *Cleyn Foreyn*.

(b) VAN HASSELT, Chron. v. Arnhem, bi. 4.

(c) Reken. WILLEM v. d. Couster, 1. Nov. 1398.,
tot 10 Oct. 1399. Art. *Groote Foreyn*.

356. OORSPRONG VAN ONS TONEEL.

linne van AELBRECHT van Beyere) „gegeuen in
 „hoir selfs hand, en sy voirt geuen soude den
 „*Ghesellen*, die ONSE HEREËN VERRISENISSE,
 „in der Kerken, *gespeelt* hadden, II Geln. Guld.:
 „*fac.* III β , III $\&$ gr. (a).” Doch, of deeze *Spee-*
lers; die, alhier, onder de algemeene benaaminge van
Gozellen voorkoomen; meest spreekende, dan wel stom-
 me, personaadjen, ja zelfs, of zy *Waereldlyken*,
 dan, somtyds, *Geestelyken*, of veelligt *Scholieren*,
 waren, is even min te zeggen, als wie die geene ge-
 weest zyn, welken, in het jaar 1418, in de Domkerk
 te Utrecht, *Bybelgeschiedenisfen* vertoonden (b). De
 Geestelyken speelden, zeker, zeer vroeg, doch ook
 de Waereldlyken vertoonden, hier te Lande, wel
 eens geestelyke stoffen: even als in Frankryk, op
 het laatst der 14de en in het begin der 15de eeuw,
 de *Broederschap van het lyden* *, meest uit Leeken

* *La*
Confrerie
de la Pas-
son,

bestondt (c).

REINOUT. Onze *Toneelslukken* waren dan van
 verschillenden aart?

VOLKHART. Gy kunt dit, uit het bovenge-
 melde en uit het geene ik u van de *Spreekers* ge-
 zegd heb, eenigfints opmaaken. Men vertoonde, veel
 al, *geestelyke en waereldlyke, waare of versierde*, ge-
 beur-

(a) Reken. GARBR. v. d. *Couster*: van S. *Victor*
 1400., tot S. *Bertelmees* 1401. Art. „*miré Vrou-*
 „*wen in hoir selfs hant.*” Houdende dit artikel de gel-
 den, die men aan de Graavin, in persoon, ten-haaren by-
 zonderen gebruike, overhandigde.

(b) KOPS, *Schets der Rederyk.*, bl. 227.

(c) BEAUCHAMPS., *Hist. du Theatr. Franç.*, pag. 176.

beurtenisfen. Van ouds, hadt men, by alle Volkeren van Frankifchen ftamme, veel op met *Zedelesfen* of *Moraliteiten*. Wy hebben dit, méér dan eens, gezien, en de oude Schryveren zyn 'er vol van (a). Men vindt ze reeds in de Bybel-Gedichten van OTFRID en, denklyk, zullen zy een gedeelte van onze eerfte Toneelstukken hebben uitgemaakt: zo als de Fransche *Bazo-chiens*, aan het einde der 14de eeuw, in de hunne, 'er opzétlyk werk van maakten (b), en niet minder, naderhand, onze *Rhetorykers*, in derzelver *Spelen van finne*, die zy, en wel eens te regt, zeiden (c) „ vol scoo-

„ *na*

(a) Zie hier, *bl.* 238, 261. Ik geloove daarom, dat de, andersints, schrandere HUYDECOOPER zig misgist, wanneer hy, telkens, de zogezegde *Sermoeuen*, die men, nu en dan, by STROKE vindt, als van eene andere hand en verdicht, uitmonstert. Dit was de smaak dier tyden, in welken men op alles; 't zy het strookte of niet; zedelyke toepassingen en verklaringen maakte. Van hier, b. v., het *Schaakspel gemoraliseerd*: de *Moralisatien in die Disstrudie van Troje*, en veele andere Werken.

(b) VILLARET., *Hift. de Fr., Tom. XII., pag.* 384.

(c) Zie den titel der *Spelen van sinne*, gedr. te Antw., 1562. De beteekenis der bewoordinge *Spelen van sinne* fchynt my niet uitgemaakt. JACOB VAN MAERLANT zegt, van eene oude beryminge van ESOPUS, men „ vinter inne.

„ *Spellicheit en de wysheit van sinne* „

daar *spellicheit*; zo dit woord mede tot *sinne* behoort; my toefchynt *geestigheid* te beduiden, en dan zouden *Speelen van sinne* beteekenen *Speelen van geest, geestige Speelen* (*Jeux d'Esprit*). Maar, by nader overweeginge, zou ik lie-

„ne *Moralisation*” te zyn. De Vastenavond- en sommige andere Speelen zullen, waarschynlyk, al vroeg, met boert vermengd zyn geweest. In Frankryk, regtte zig, in 't begin der 15de eeuw, een vrolyk gezelschap op, dat zig „*de Kinderen zons*”, „*der zorge*”*, en hun hoofd „*den Prins der Zotten*” noemde (a). Men zal; om lagchende de waarheid te zeggen; veelligt, al rasch, iets diergelyks mede ten onzen toneele hebben ingevoerd, en van daar, dat, nog lange daar na, onze Rhetorykers eenige Speelen, zo „*in het vroede*” als „*in het zotte*” vertoonden, en mede eenen *Prins der Zotten* hadden (b).

* Les
Enfants
sans sou-
cy.

ALLEIDE. Kent men geene Inlandsche Toneelspeelen der XV. eeuw?

VOLKHART. In het jaar 1452, wierdt een Spel van onze lieve *Vroelwe*, voor het Raadhuis, te Arnhem, vertoond (c). Zeventig ter ver denken, dat *finne*, by onze Rhetorykers, zal gezien hebben op de *zinnebeeldige Personagien* van deugden, ondeugden, gemoeds-beweeingen, konsten en allerlei hoedanigheden, die hier, meest altyd, ten toneele gevoerd worden, somtyds zelfs, onder den naam van *Sinnekenis*. Zie *Spel van finne*, door die van *Zoutleeuw*, en der *Lelybloem* van *Diest*.

(a) VILLARET, l. c., Tom. XII., pag. 384.

(b) Vergel. KOPS. Histor. der Rederyk, bl. 257. Zo heeft men nog Referynen, „*in het zat*” gedr. te Leiden 1614. en „*in het zat amoureux*,” Antw. 1565; nog in „*'t wyse* en „*in 't satte*,” Antw. 1581. Ook „*in het vroede*,” by de XIX Cameren van Rhetorycken, Gendt. 1539.

(c) VAN HASSELT, Chron. van Arnh., bl. 22, 33.

jaaren daar aan; dat is, in het jaar 1522; speelde „*de Prenter met zyne Gezellen*,” ter laatstgemelde plaatse, op Vastenavond, een „*Spel van HENRIK de Wilde (a)*.” ’t Zy dit de naam was van den Dichter, ’t zy van het Stuk; dat ik niet weete; het zal, in den tyd, niet veel verschillen van het „*Meyspel amou- reus, daer Pluto Proserpina ontscaect*,” ’t geen het oudste Toneelspel was, ’t welk den naartigen KOPS in handen kwam en, door hem, wry breed is opgegeeven (b). Meer weet ik hier niet van: want ik spreek u nu niet van het vertoonen van stomme Personagien, het geen, somtyds, op Wagens als anderfints, geschiedde. In het jaar 1540, vertoondende „*Retrikers*,” te Arnhem, het „*Wagenspel van der Broek (c)*.” — Dit zy, thans, genoeg, inopens de Eerstelingen van ons Toneel.

REINOUT. Wy koomen dan nu tot de overige Dichters der XIV en XV eeuw?

VOLKHART. Van de XIV. heb ik u weinig meer te zeggen. Het berymd Fragment van *Reintjen den Vos (d)* valt egter, mischien, in dien tyd, zo als ook, eenige, in de zaak weinig beduidende, geestelyke Werkjens: waar onder ’er één is

„*Van*

(a) VAN HASSELT Chron. v. Arnh., bl. 83, 84.

(b) Schets Hist. der Rederyk., bl. 236—240.

(c) VAN HASS., l. c., bl. 94. Zie verder over de *Wagenspeelen*; die, veel al, uit stomme, personagien bestonden; BOXHORN, Nederl. Hist., bl. 174. KOPS., l. c., bl. 227, 228.

(d) Zie hier bl. 272, 273.

„*Van der jacht der Minnen, tusfchen die deuote*
 „*innige Ziele, ende dat Dierken JESUS,*” ’t geen
 agter een ander Stukjen; getiteld „*de ghaestelike*
 „*kintfcheyt IHESU ghemoraliſeeret;*” volgt en, te
 Antwerpen, by GHERAERT LEEU, in het jaar
 1488, in zeer klein formaat, gedrukt is. Of de
 Gedichten, welken men leest (a), dat JOHAN,
 Heer van Brederode (die, in den jaare 1401, te
 Utrecht, Monik der Karthuizer order wierdt) ter
 eere der Moeder Maagd Maria en van de, zoge-
 naamde, „*Engelfche*” (d. i. der Ehgelen) „*groete*”
 maakte, nog voor handen zyn, zoude ik twyſelen
 en, teffens, of wy ’er veel aan verliezen.

Wat de XV. eeuw e betrefſe, zy gaf my,
 over het algemeen, weinig ſtoffe tot roem. In eenen
 tyd, dat de meeste künſten in Europa herleeſden
 en zelfs nieuwe gebooren wierden, was onze Zang-
 berg ſchaars bezogt door Lieden van ſmaak. Verſch
 gefmeedde en wonderlyk gewronge ſpreekwyzen
 maakten de, op zig zelve weinig beduidende, Be-
 trymingen, dikwyls, onverſtaanbaar, te meêr, daar
 zy overlaaden wierden met baſtaard woorden: welk
 laafte, egter, byzonderlyk by hen plaats hadt, die
 de Franſche dichttrant wilden volgen, of naast aan
 de Franſche Grenzen woonden. Gy kunt ’er van
 overtuigd worden, indien gy eens „*die Excel-*
 „*lente Chroniko van Vlaenderen*” wilt doorloopen,
 die, door eenen ANDRIES DE SMIT, wierdt te
 ſaamen geſteld, en doorvlogten is met eenige dicht-
 re-

(a) MATTHÆI Analec., Tom. II., in 8vo., pag. 333.

regels van zyn maakfel, wyl hy, „ ghenouchte
„ hadt in *Rctorycke*,” d. i. in de Dichtkunde (a).
Niet minder zou u dit blyken, zo gy ooit onder het
oog kreeg de, zogezegde, *Disfructie van de Stadt van*
Troye, geprent, in het jaar 1541., te Antwerpen,
by WILLEM VORSTERMAN, alwaar 't verhaal
in onrym dikwerf wordt afgebrooken door eene
berymde alleen- of tweespraak der, in den Tekst
vermelde, *Perſoonen*. BRISÉDA; by voorbeeld;
drukt haare liefde voor TROÏLUS, met deeze
woorden, uit:

„ Eylaës! gemeenlic myn ſinné vyue
„ Zyn in gekyue met allen groot.
„ *Jonst* * wilt, dat ic den edelen lyue
„ Vry eygen blyue, tot in die doot.
„ Mer der ſcaemten ſtoot doet mi den noot,
„ En quetst mi ſeer, *mits* † der vrefen knyue.
„ Nochtans die queſte, die Venus ſcoot,
„ En *dedel* § weſen van den *Ghenoot* **
„ Is meer en crachtiger van bedryuen
„ Dan oyt cracht was van man of wyuen.”

„ Och! in wat gepeys blyf ik ſtaande!
„ Ó lonk herte verheucht,
„ Aenveert de vrucht ende conſenteert den droeuē!
„ Want claer ghi muecht, nv, in vreucht,
„ Solaes hantieren, eſi oec daarin
„ Hem vertroosten, die u gewin
„ Vooral bemint.
„ Ó Cupido! God! deſe allegatien van contemplatien,
„ Die mi minlic begheeren aenbrincht,
„ Ontſuncken myn ſinnen met delectatien, vol decoratien,
„ Met vierigen appetite omringt.”

* d. l.;
gunst.
† d. l.,
doormid-
del van.
§ Voor
de edel.
• Zo
noemde
men, oud-
tyds, de
aanzien-
lykſte
Lieden.
*t Is het
zelfde
woord
met het
Frantiſche
Pair.

Maar my walgt van, en ik terge uw geduld met,
zulk eene taal. Gelukkiglyk vindt men, ſomtyds,
iets beter. Hier toe behooren twee Overzettingen
van

(a) Excell. Chron. v. Vlaend., bl. 282 *Vfo.* Vergel.
l. c., bl. 152. *Vfo.*, 159. *Vfo.*, 183 *Vfo.*, 225. enz.

van BOËTIUS, van welken de ééne, in 't jaar 1485, te Gend, wierdt gedrukt, zonder naam des Maakers, terwyl de andere; die niet gedrukt is; tusfchen het jaar 1462 en 1466, door JAKOB VILT, te Brugge, gedicht wierdt (a). Ook heeft men geene bastaard woorden; zo my voorftaat; in het Graffchrift op HUBERT VAN BYK: die, gemeenlyk, voor den Uitvinder der olyverwegehouden wordt (b). De *Kerften-Spiegel* van DIRK VAN MUNSTER fchynt mede vry zuiver van Taal: doch ik heb dit Stuk zelve; fchoon het meêr dan eens gedrukt is; even weinig gezien, als de Ghedichten van eenen Leuvenfchen Kanonik, GERARD ROELANTS, die, in 1491, ftierf (c). Nog is 'er een taamlyk Werkjen, geheeten *Spyghel der Jongens*, inhoudende zedenlesfen voor de jeugd, 'twelk, in het jaar 1488., door eenen LAMBERTUS GOETMAN, ten einde gebracht wierdt, en dus begint, in een Affchrift, 't welk ik 'er van hebbe.

„ O! Hemelfche Coninc, God Almachich!
 „ Vader, Sone ende Heilige Geest!
 „ Drie perfonen een God waerachtig,
 „ Verleen ons gratie en wysheit meest,
 „ Hier fo te leeven, onbevreesst,
 „ Dat wi, na ons fneuen,
 „ Metter Engelen houden feest,
 „ Hier bouen, int eeuwich leuen!

ALEIDE. Is dit laafte een Hollandsch Stukjen?

VOLKHART. De taal fchynt 'er eenige aanleidin-

(a) Vergel. HUIDEC. op STOKES, I. D., bl. 352. en
 LELYV. op HUIDECOP. Proeve, I. D., bl. 223 en 224.

(b) VAERNEWYCK, Spieg. van Belgis., bl. 119.

(c) Zie LE LONG, Reform. van Amfterd. bl. 424. en
 PAQUOZ. Memor. des P. B. Lib. XII. p. 53.

dinge toe te geëven: maar 'er is een, omtrend gelyktydige, druk van, die, te Antwerpen, gemaakt wierdt (a).

REINOUT. Zyn 'er geene Gedichten meer overig, die, in de 15de eeuw, binnen Holland of de zeyven bekende Gewesten, gemaakt zyn?

VOLKHART. My schieten 'er, behalven eenige *Bybelsche Rymen* (b), gevonden agter den *spyghel onser behoudenis*, geenen in den zin, dan alleenlyk dat, op het laatste der 15de eeuw, een Friesch in leeven was, gezegd MEINARD van *Franeke*, die, in *Nederduitsche Rymen* (c), de Togten der Groningers van zynen tyd tegen de West-Friezen beschreef. Zyn Werk droeg den naam; schynt wel; van *Groningse Pasie*, * en men hadt 'er nog • *Pasie Groningana*.
affchriften van, op het laatste der 16de eeuw.

Voor het overige, hebben anderen reeds aangegeekend, dat, ten deezen tyde, de Nederduitsche dichtkunde; byzonderlyk in Braband, beschermd wierdt, door PHILIPS den *schoonen*, die, thans, aan het Opperwind onzer meeste Gewesten gekoomen was. Op 't voorbeeld van vroegere Vorsten, schaamde Hy zich niet, Lid der Brusfelse

Rhe-

(a) Vergel. VISSERS Naaml., bl. 28, 63. en Aank. op MAERL. Spieg., I. D, bl. 52.

(b) Zie ook VISSERS Naaml., bl. 15.

(c) SUFFRID. PETRI, de Scriptor. Frif., pag. 128. Hy noemt die Rymen *Rhythmi Belgici*: 't geen ik meene, door *Nederduitsche*, te moeten overzetten, also Ik niet weete, dat SUFFRIDUS, ergens, met die benaaming, Gedichten, in het *Land-Friesch* geschreeven, bedoelt.

Rhetorykkamer, *het Boek*, te worden en een kostbaaren prys uit te looven aan hem, die zyne voorgestelde vraagen best zoude beantwoorden. JAN van den Dale; dien men, nog na de helft der 16de eeuw, een vermaarden *Rhetoricien* noemde, en „*wiens compositie*,” ook toen ten tyde „*in grooter estimacien wert gehouden*,” won dien prys: maar ik weete niet dat 'er van hem iets gedrukt is.

Gelyk, ondertusfchen, de gunst der Vorsten en Overheden, altyd, een der sterkste spooren voor de konsten was, kan het wel zyn, dat wy nog deezen of geenen Man van naam, voor 't einde der 15de eeuw, in 't vak der dichtkunde, bezeten hebben. Maar gy moet of aan het niet meêr voorhanden zyn dier Werken, of wel aan myne onkunde, wyten, wanneer ik, hier nopens, geene verdere opgaave doen kan en verzoeken moet, u, vooreerst ten minsten, met deeze Schets te behelpen: in welke ik, zonder in veele byzonderheden te treden, getragt heb, zo veel my mooglyk was, het verftrooide by een zaamen en u eenig, geschaakeld, denkbeeld, eenig; hoe zeer, uit zynen aart, voor veelvuldige uitbreidingen en verbeteringen vatbaar; Geheel te geeven, nopens den staat der Neder-Duitsche dichtkunde, zo als my dezelve, in de egfte Stukken, is voorgekoomen, sints de vroegste tyden, tot aan het begin der XVI. eeuw: eene eeuw, by welke wy ons, thans, bevinden, en welker voortbrengfelen, hoe zeer niet ten volle naargefpoord, egter, over het algemeen, en byzonderlyk ten aanzien der Rhetorykersfpeelen, meêr bekend

en

en, veelal, gedrukt zyn. Speelen, op zig zelven der leezinge onwaardig, en in welken; zo als de Heer HUY-DECOPER, te regt, heeft aangemerkt; tot omstreeks de komst des Hertogen van ALBA, (wiens yzeren scepter ook de wetenschappen drukte) ons Nederduitsch taal-eigen vry wel bewaard is geworden. Al het welke egter niet belet, dat zy, voor het overige, mede vol zyn van bastaard woorden, aan welken de „*Rhetorischenlyke Engienen*” (a), (zo noemde men de *dichterlyke Vernuftien* van dien tyd) een soort van burgerregt schynen te hebben ingeruimd. — Ik zal, hier, onzen opgenoomen taak eindigen.

REINOUT. Wy zyn 'er u dankbaar voor. Zo ik my bedriege, hebben wy 'er, onder anderen, uit geleerd: dat de Germaanen; en dierhalven ook de Batavieren, Caninefaaten, enz.; even als andere oude Volkeren, van de vroegste tyden af, vóór en na TACITUS, moeten begreepen worden de Vaderlandsche Dichtkunst geoëffend hebben: dat het, egter, geensints is uitgemaakt, of hunne Dichters den naam van *Barden* droegen, met welken de oud-

(a) Zie de *Goubloeme van Antwerpen*, in de Uitgaave der *Spelen van finne*, gedr. te Antw., in het jaar 1562. In de Rhetoryker Speelen, binnen onze Provincien gemaakt, zal men egter, doorgaands, minder Bastaard woorden vinden, dan in die van Brabant en Vlaanderen. Ook is het bekend, hoe de onzen zig, in 't vervolg, op de zuivering der Taale-toelegden. Vergel. KOPS., *Schets der Rederyk*, bl. 229.

oudste Schryvers veel eêr *Gallische*, dan *Germaaniſche*, Dichteren bedoelen: dat 'er van de *Bataviſche* tyden; loopende tot in de *vyfde* eeuw; geene Gedichten in de moedertaale bekend, laat ſtaan overig, zyn: dat men, onder de opgevolgde *Frankiſche* Regeeringe, geen gewag van voortgelyke Gedichten, in de *Nederlandsche Gewesten*, ontmoet, vóór de *agte* eeuw, in welke laaſte, van *Frieſche Gezangen* geſproken wordt: dat, van de *negende* eeuw af, eene diepe ſtilzwygenheid; nopens de *Nederduitſche* Gedichten of berymingen, plaats heeft, tot in de *dertiende*; wanneer men, naamlyk, met u, de *Chronyk van KOLYN*, voor geene egte waar aanziet: dat men den ſtaat onzer Dichtkunde, in dat tydvak, beſt ſchynt te konnen opmaaken uit dien der, met ons, in taal en zeden, naaſt overeenkoomende verdere *Germaaniſche*, dat is *Oost- en West-Frankiſche*, Volkeren, in diervoege, dat, van de meergezegde *negende* tot aan de *dertiende* eeuw, onze dichtſmaak meest met dien der *Hoogduitſchers* of eigenlyke *Oost-Franken*, doch, ſedert de *twaalfde*, ook byzonderlyk met dien der oorspronglyke *West-Franken*, d. i. *Franschen*, zal geſtrookt hebben: dat wy, in de *dertiende* en het begin der *veertiende* eeuw, vry veele en vry goede Dichters, naar maate van die tyden, hebben gehad, voornaamlyk ten aanzien van *Godsdienſtige*, *Natuur- en Zedekundige*, *Hiſtoriſche* en *Romanesque* ſtoffen; Dichteren die, deels, oorspronglyk ſchreeven, deels, het gedichte in andere talen navolgden, en van welker, nog overige, Werken

ken gy ons eenige opgaave gedaan hebt, zo als ook van die der twee volgende eeuwen: dat, ondertusfchen, in die twee volgende, d. i., reeds in de *veertiende* en *vyftiende*, eeuwen, zo door de rampen der tyden, als door het overgaan van 's Lands bewind in het Huis van Bourgondie, de Nederduitfche Dichtkunde in bloei en zuiverheid van taal is verzwakt geworden, maar, dat zy, op het laafte der 15de eeuw, weder in kragten begon toe te neemen: dat van onze dichterlyke Kamer- of Toneel-Speelen u geen vroeger bewys is voorgekoomen, dan op het laafte der *veertiende* eeuw, fchoon men dezelve, misfchien, eenen hooger en ouderdom mag toekennen: dat fomnigen der vroegfte Speelers *Spreekers* gezegd wierden, door welk woord men, ten minften in 't vervolg, ook de *Rhetorikers* aanduidde, welker oorfprong gy uit onze vroegere inlandfche Dicht-gezelfchappen aflegde, doch welker benaaming u toefcheen, hier te Lande, meest federt de Bourgondifche tyden, in zwang te zyn geraakt.

VOLKHART. Langs deeze leidinge, vleie ik my, dat gy den weg, dien wy betraden, en het voornaamfte, 't geen wy 'er op gezien hebben, met nut, in uwe gedagten, zult konnen herwandelen.

ALÉIDE. Dit zal ik ook tragten te doen, en danke u, op myne beurt. Het dichterlyk tafereel onzer Voorvaderen; voornaamlyk in de twee laafte, d. i. de 14de en 15de eeuwen; is zekerlyk niet te ftreelend uitgevallen voor hunnen roem en mynen wensch: maar ik trooste my met het denkbeeld, dat zulks
min-

minder aan hun, dan aan de ongunstige tyden, die zy beleefden, is toe te schryven. Ook heb ik geleerd de waarheid te beminnen, al vertoont zy zig aan ons in geene lagchende kleeding: even als ik de juiste gelykenis, in de Schilderyen onzer Bloedverwanten, hoog zou moeten schatten, al misten de voorwerpen alle schoonheid van gedaante. Hoe verlange ik, midlerwyl, dat wy iets meerder mogen ontdekken, en, met welk genoegen, herinnere ik my eenige, schier vergeetene, in- en uitlandsche Dichteren, die gy ons hebt leeren kennen, waar onder somtyds vernuftige geesten uitmunteden en, byzonderlyk, onze, door u geroemde, *JACOB van Maerlant*: wiens beste, onuitgegeevene, Dichtstukjens ik u, nogmaals, verzoeken, t' eenigen tyde, kan het zyn, het licht te doen zien.

VOLKHART. Ik zal 'er aan denken. Gy zelve ondertuschen, myne Vrienden! vergeet geen van beiden het geen ik u, te meêrmaalen, verzocht heb. Onderzoekt! zet anderen aan, om te onderzoeken, en deelt my uwe en hunne ontdekkingen heuschelyk mede! Dan eerst, zal ik van mynen arbeid voldaan zyn. — Tot aan het Graf, is deeze waereld, voor ons allen, een Leerschool.

EINDE VAN HET EERSTE BOEK.

HISTORISCHE AVONDSTONDEN.

TWEED E B O E K.

Inleiding. *Aankomst Buiten. Oude strekking van het Haagsche Bosch. Metaalen Hand, ontgraaven op den Burg, aan den Delfschen Vliet. Uitweiding over dezelye. Andere merkwaardigheden aldaar ontdekt. Voortreflykheid der Romeinsche Fora. Omtrek van den Burg aan den Vliet. Iets over de Germanische, Frankische, Saxische en Friesche Burgen: derzelyer aart, en hoe lange zy, gedeeltelyk, in weezen gebleeven zyn. Wanneer veele nieuwe gebouwd. Wie ze bewoonden. Onderscheiden Standen onzer vroege Landgenooten. Schandelyke veragting der Boeren en Dorpelingen. Begin en aanwasch der Stedelyke Vryheden. Geringheid en opgevolgde verbetering der Stedelyke Gebouwen en Muuren. Waren, eerst, meest van hout: daar na, van steen. Vroeg aanzien van sommige Burgeryen. Verhuizing van Edelen naar de Steden. Nadere beschouwing der oude uit- en inwendige gedaante onzer Steden, als mede der Sloten onzer Graaven en voornaamste Edelen. Gouden en zilveren Tafelgereedschappen. Overdaadige Maaltyden, vóór den Spaanschen Oorlog. Opkomst der waare Nederlandische spaarzaamheid. Zomer- en Winter-
hui.*

*

huizen in zwang. Vorken en Servietten in geen gebruik. Oude Tafelgerechten hier te Lande: waar onder Spek van Zeehonden, Bruinvisfchen, Meerzwynen en Beevers. *Verskillende soorten van Zee- en Rivier-visch. Groente. Vleesch van tamme en wilde Landdieren en. Gevogelte. Waar het Priëel was van Vrouwe JAKOBA. Kalkoenen, eerst sinds de vyftiende eeuw, in Europa, bekend. Vroegst bekende Uit- en Inlandsche Fruiten. Oude Wyze van Persiken te enten. Kersen in Mei. Gebruik van Fruit vóór den maalyd. Tyd en wyze van Tafelen. Dranken. Vermaaken na den eeten. Verskillende soorten van Spel. Reeds in de veertiende eeuw het Kaartenspel, hier te Lande, in zwang. Muziek-Instrumenten. Overgang tot en beschryving van verscheiden' Kleederdragten en Optoofels der Nederlanderen, sedert de Frankische Regeeringe, tot aan de zestiende eeuw. Besluit.*

Eene ſchielyk opgekoomene , en niet dan langzaam afneemende , onpaſſelykheid van VOLKHART hadt de onderlinge Avondgeſprekken ; die , deels in het Najaar , deels in den opgevolgden Winter , gehouden waren ; afgebrooken. Het Jaargetyde was , midlerwyl , gevorderd : de eindigende Lente lokte hem , al zagtkens ; uit , om , ter herſtellinge der verzwakte kragten , zyn gewoon Zomer-verblyf te betrekken , en hy voldeedt , eerlang , aan haare begeerte : Zyne twee Vrienden bevonden zig mede in dien omtrek , en kwamen hem ſomwylen , des Namiddags , bezoeken , als wanneer 'er , al ligtelyk , een gedeelte van het Avondjen wierdt aangeknoopt en in nuttige t' ſaamenſpraaken , betreklyk tot den vroegeren ſtaat deezer Landen en de zeden der Voorouderen , doorgebragt. 't Is waar , men bondt zig , thans , niet zo zeer aan TACITUS ; ſchoon men hem niet vergat ; en drong , meestal , zo diep niet in het hart der zaaken , als toen men zig , in de Stad , opzetlyk en met behulp der noodige Boeken , daartoe konde verleedigen : maar , dikwerf , waren de onderwerpen

leerzaam en, of geheel niet, of niet in diervoege, beschouwd. Ik herinnere my eenige weinigen derzelve en zal ze opgeeven, zo als zy zig voor myn geheugen opdoen, meer op de zaaken lettende, dan op den tyd, in welken zy verhandeld wierden.

Eens, dat zy by elkanderen waren, en, na het thee drinken, eene wandeling door de Plaats deden, onder het freelend gezigt van bloemen, boomen en velden, vergeef my, VOLKHART; zeide ALEIDE; indien ik my niet ontwennen kan, het teghwoordige, veelal, met een oog op het voorleedene te beschouwen. Zag onze TACITUS eens op, hoe weinig zou hy zyne eigene oogen of onze woorden betrouwen, indien men hem deeze, door de wlytige hand der nooit volpraetene Vadersen, sints lange, hervormde, en nu zo weelge, Landstreck, voordroeg als een deel van dat Germanie, 't geen hem, wel eer, zo onvrugbaar, door Poelen zo bemorscht en door Boschen zo aakelig, voorkwam (a)? VOLKHART. Vergeet niet, dat, volgens Hem, die trouwige Lands gedaante wel, over 't geheel, plaats hadt, maar egter, hier en daar, verschildte. Doch, dit daar gelaaten, wat is de waereld, myne Vriendin! wat is zy anders, dan eene gestaadige afwisseling van voorwerpen, en wat is bekender, dan dat niet slegts wy Menschen, maar ook Landen en Steden, gebooren worden en vergaan (b)? TA-

CI.

(a) TACIT. over de Zed. der Germ., I. B., §. 5, bl. 54. alhier.

(b) Zie alhier, I. B., bl. 108-117.

CITUS, zo hy ooit hier te Lande geweest is; 't geen ik, gelyk gy weet, niet beweezen agte; zou, zekerlyk, Germanie in Germanie, even min als Rome in Rome, Italje in Italje, kennen. Ik moet u eyenwel, by deeze gelegenheid, herinneren, dat verscheiden plaatsen minder stof leveren, om aan Germaanen of Romeinen, en dus aan den vroegeren stand deezer Landen, te denken, dan de grond, op welken gy my 't genoegengeeft, u te zien.

· REINOUT. Verklaar u; zo gy wilt, wat nader.

· VOLKHART. Gaarne. Dit eenvoudig Buitengoed; welkers maatige Huizing voor my en de mynen genoegzaam is, welkers voorperk bloemen, welkers moestuinen aard- en boomvrugten, welkers verdere beplanting hout en lommer, welkers vyvers en wateringen visch, en welkers omgeleegene weilanden melk en gras voor het vee, verschaffen; dit Landgoed dan is gezegd naar en liggende bezuiden van die Boschaadje, welke een gedeelte van zyven naam aan den, ruim een derde uurs van hier geleegen, en door Europa beroemden, Haag heeft gegeeven of daar van ontleend, en, sints, ten minsten, de helft der dertiende eeuw, de *Haagerhout* wierdt genoemd, doch, in volgende tyden, onder dién van het *Haagsche Bosch* (a), meer bekend is geworden. Een Bosch, al vroeg, de lust- en rustplaats der Zanggodinnen: een Bosch, het waarfchyntlyk over-

(a) „*Digna Musis sedes*” wordt het, reeds by JULIUS, in zyne *Hiflor. Razav.*, pag. 301., genoemd.

4 OUDE STREKKING VAN HET HAAGSCHE BOSCH.

overblyffel van één der Germaanifche Wouden, en het welk, in ons, voorheen, boomryk Land, zig, waarfchynlyk aan alle zyden, breedlyk plagt uit te ftrekken en, noordwaards loopende tot aan de uiterfte paalen van Holland (*a*) of verder, ook ten noord-oosten; zo ik vermoede; dien ftreck zal overfchaduwd hebben, alwaar de Romeinen, op eenigen afftand van den, toenmaaligen, uitloop des Ryns in Zee (*b*), het lang verdrongen *Huis te Britten* ftigteden, terwyl men het; overeenkomstig de, in myne Slooten en verders op liggende, zogezegde *Aardboomen*; denklyk ook, ten zuidwesten, ontmoet heeft omfrees den jegenswoordigen Delffchen Vliet: dien sommigen; ik onderzoeke thans niet met hoe veele reden; aan DRUSUS of KORBULO toefchryven, en daar de zo evengenoemde Natie een Gebouw van veel aanzien optrok, welkers gedagtenis, nog heden, met den naam van *den Burg*; d. i., van het *Kasteel*; *Slot* of *Vesting* (*c*); bekend is en te vinden tusschen den

(*a*) MERULA over de Wildern. Tit. 3., *Cap. I.*, *bl.* 48—53 en *Cap. II.*, *bl.* 126.

(*b*) Naleez op de Vaderl. Hift., *bl.* 25—27.

(*c*) Zie Naleezing op WAGEN. Vaderl. Hift., *bl.* 45. *Burg* is een Germaanifch woord, en, volgens ORASIUS, noemde men dus, ten zynen tyde, de voornaamfte Romeinfche Kasteelen aan den Ryn. De Germaanen zelve hadden, denklyk, reeds vóór de komst der Romeinen, in hunne Landen, zekere Vestingen, welke dien naam droegen, en zy zullen, daarom, die benaaming, by vervolg, ook aan de versterkte Gebouwen der laatstgemelde Natie gegeven hebben. TACITUS (over de
Ze-

DE BURG AAN DE DELFSCHE VLIET. 5

den *ouden Tol* en het Dorp *Voorburg*: een naam, die, volgens eenigen, deszelfs vermaagfchap met deezen *Burg* fchynt aan te duiden.

REINOUT. My heugt, onlangs, in het zeer goede Werk, dat OUDAAN over de *Roomfche Mogendheid* gefchreeven heeft, deezen *Burg*, onder den titel van „*eene welgeboorene Zuster van het Huis* „ *te Britten*” (a) vermeld te hebben gevonden, met byvoeginge van zyn beklag, dat, op foortgelyke Plaatsen, hier te Lande, te weinig naar de overblyf-
fe-

Zeden der Duitschers, alhier, bl. 53. §. 3.) gewaagt reeds van het Germaanisch *Asciburg*, 't geen, ten zynen tyde, aan de Oevers van den Ryn liggende, bewoond wierdt en; zo als men toen beuzelde; door den doolenden ULYSSES, wel eêr, was gebouwd geworden. CÆSAR (*de Bello Gall.*, *Lib. VI.*, *Cap. 32.*) ziet; meene ik; op zodanigen *Burg*, als Hy van *Atuatium*, een Kasteel der Eburonen, spreekt, en als hy verhaalt, dat de *Atuatici*; die by de Nervien lagen; hunne *Oppida* en *Castella* verlaaten hebbende, alles in één „*Oppidum, egregie natura munitum*” (d. i. in éenen *Burg*, of *Bergplaats*, *die van natuur uitmuntend sterk was*), hadden by een gebragt en, daarna, die Plaats met een' muur omringd. *l. c.*, *Cap. 29.* Nog vindt men, by TACITUS, het *Castellum* van MARABODUS: en men zou meer voorbeelden kunnen bybrengen. — Dat men, in de middel eeuwen en laater, dit woord *Burg* voor *Kasteelen* gebruikt heeft, is bekend, en zal, misfchien, in den tekst, nog, met een woord, aangeroerd worden. Zie hier bl. 24.

(a) OUDAAN R. M., bl 26.

felen der oude tyden gegraaven wierdt. Mag ik u, wyl wy op deeze stoffe zyn geraakt; wel eens vragen, of 'er, na deezen Schryver en anderen, niets méér, hier omstrecks, ontdekt en in druk bekend is geworden? Ik vraag dit te liever, om dat my iets in het hoofd ligt, nopens het opgraaven eener metaalen Hand en andere zeldzaamheden.

ALEIDE. Eene metaalen Hand! daar wist ik niets van. Wat is 'er van dit geval?

VOLKHART. Gy hebt het alles niet mis, REYNOUT! ik zal in staat zyn, hier van eenig bericht te kunnen geeven, en doe het gaarne, om dat my niet heugt, hier van iets, in gedrukte stukken, geleezen te hebben.

Op den, door zyne eenigflints méér verheevene oppervlakte, kenbaaren grond, van het, door u bedoelde, Burgland, ligt de Lustplaats ARENDSBURG; voorheen HOOGENBURG gezegd; die 'er een goed gedeelte van beslaat.

Meér dan eens, heeft men, in deeze eeuw, hier ter plaats, verscheiden penningen van Roomsche Keizeren, nevens andere zeldzaamheden, ontdekt; doch het gebeurde in het jaar 1771 verdient, zekerlyk, meerdere opmerkinge.

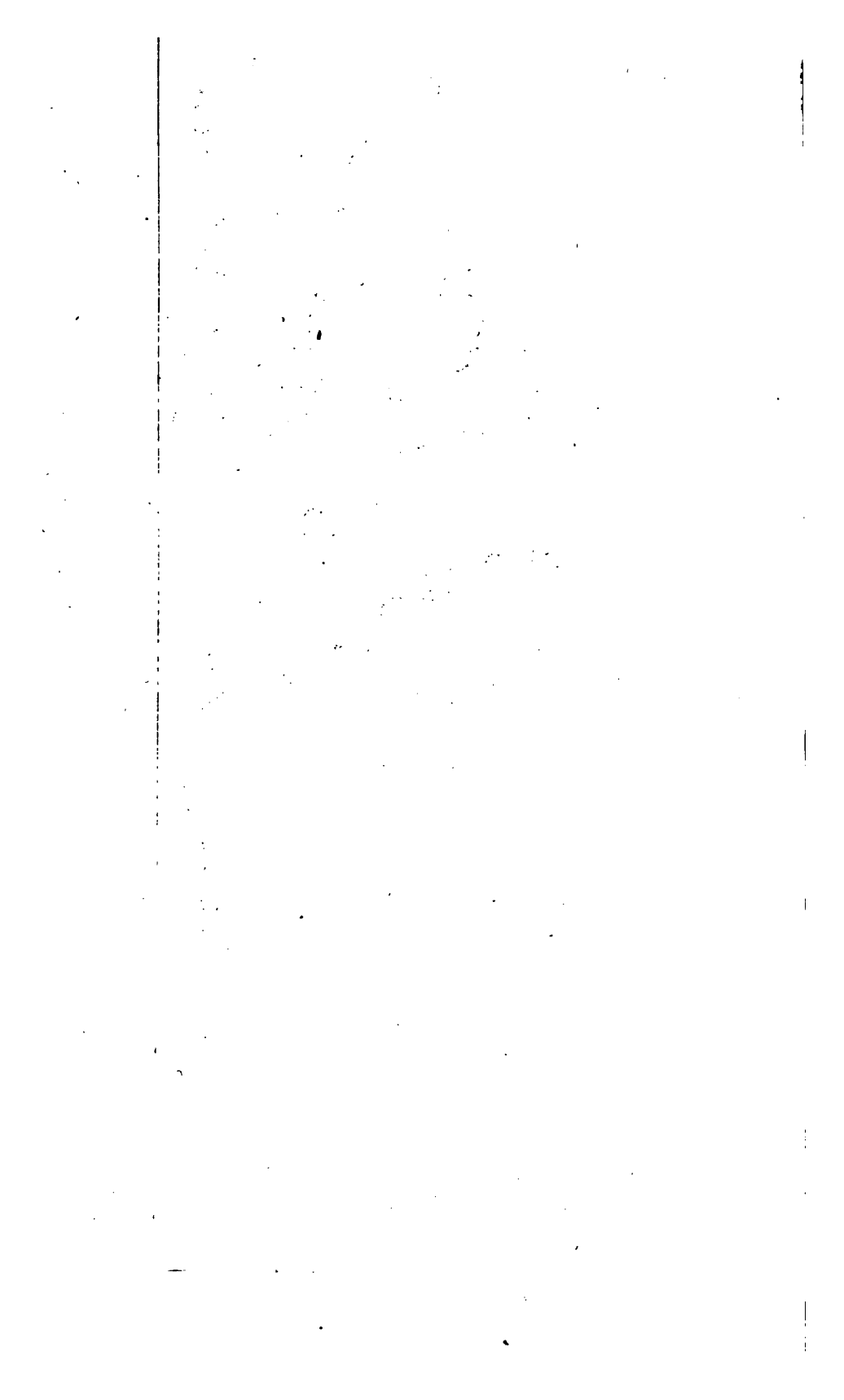
Terwyl men bezig was de plantaadje van het Bosch van *Arendsburg* te veranderen en te verbeteren, en daar men, om een' zwaaren bonk steenen uit den grond te krygen, dieper dan gewoonlyk moest graaven, bragt men, op eene diepte van wel agt voeten, eene *Hand* van *metaal*, van méér dan gewoone grootte, boven. De Graavers hadden reeds

ge-



Afbeelding

11



getragt, deeze zeldzaamheid te verkoopen, doch de Eigenaar der Plaats, de Heer ISAAC SCHELTUS, gewoon Drukker der Heeren Staaten van Holland; die, ten tyde der vindinge, naar Noord Holland was afweezig geweest; juist van pas te rug keerende, voorkwam de vervreemdinge.

My heugt zeer wel, dat dit zonderling Stuk, niet lange daar na, onder het oog gekoomen zynde van wylen den Heere HEMSTERHUIS, Commis van den Raade van Staate; één' der doorzigste Letteren Oudheidkundigen van zynen tyden zeerwaardigen Zoon van eenen, door gansch Europa, beroemden Vader; het zelve, by hem, alle oplettendheid verdiende en hoog geschat wierdt, zo ten aanzien van de konstige bewerkinge als van den ouderdom. Hy oordeelde, uit de, toen nog versche, breuke, dat deeze Hand was afgeslaagen of afgestooten van een, veeligt nog in den grond schuilend, Standbeeld, 't geen hy, te meermaalen, wenschte, dat, op nieuw, mogt zyn naargespoord worden: waar toe men ogter; daar nu de opening gedempt, de beplanting voortgezet en, volgens het zeggen der werklieden, de juiste plaats der vindinge, zelfs op eenigen afstand na, niet meer te bepaalen was; sedert niet is overgegaan. HEMSTERHUIS, midlerwyl, sprak, nu en dan, over dit Stuk met eenige Vrienden en bragt het ook ter kennisse van den Prins van GALLITZIN, Voorstander en Beoefenaar van alle fraaie konsten en wetenschappen, die, toenmaals, buitengewoon Afgezant was van hare Ruskeizerlyke Majesteit, by den Staat. Die Vorstin, eenige

jaaren daarna, voorneemens geworden, om een Standbeeld, ter gedagtenisse van Czaar PETER *den eersten*, te doen oprigten (gelyk ieder weet, dat, sedert, geschied is,) oordeelde men, in Rusland, dat de naauwkeurige bezigtiging der meêrge-
melde Hand, ten deeze van nut kon zyn, en GAL-
LITZIN deedt, daar op, den Eigenaar voor slaan, om, ter bereikinge van dit oogmerk, dezelve, voor eenigen tyd, onder verzekering van te rug-
gaave, naar Petersburg te zenden: waar in de laatstgemelde toetfemde. My is verhaald, dat HEMSTERHUIS die verzendinge door eene
Verhandeling deedt verzeld gaan, in welke hy het Stuk breedlyk beschreef, als mede dat, niet lan-
ge daarna, over dezelfde stoffe, te Napels, een Latynsch Traktaatjen zou zyn uitgekoomen. Doch
deeze Geschriften; van welken HEMSTERHUIS zelve my nooit gesproken heeft; heb ik, nim-
mer, onder het oog gehad, en ben dus niet in het vermogen, 'er u meerder van te zeggen. De
Hand zelve; na men er in Rusland gebruik van gemaakt hadt; is aan den Eigenaar te rug gezon-
den, by wien ik haar, nog onlangs, hebbe be-
zigtigd, en die my gegund heeft, er eene tecke-
ning van te doen maaken en in plaat te doen brengen. Ik heb 'er een afdrukjen van by my.
Zie daar is het! Gy zult u, uit het zelve, een behoorlyk denkbeeld van de Hand kunnen vormen.

ALEIDE. Ik zie hier nog meêr by; mooglyk mede gevondene zeldzaamheden!

REINOUT. Verklaar ons dan dit een en ander wat nader.

VOLKHART. De Hand; die gy duidlyk ziet, tot de regte zyde behoord te hebben; is, behalven de twee bovenste leden van den Agter-vinger, geheellyk hol, en gegooten; zo als de Romeinen veeltyds deden (a); uit metaal, ter dikte, van, doorgaans, eene driegulden, en van zwartagtige koleur. Zy heeft, zo door het stooten der werktuigen, by de opdelvinge, als; gelyk my de Eigenaar verzekert; op de Rusfische reize, zeer veel geleden, in zo verre, dat alleenlyk de Binnenhand en de middelste der Vingeren ongeschonden zyn gebleeven. Het buitenste deel van de Hand; te reekenen, van daar zy aan het benedenste gedeelte van den Onderarm gehegt is, tot aan de knokken der Vingeren toe; is geheel open en weg. Voorts mist zy het bovenste lid van den Duim, als mede de twee bovenste leden zo van den voorsten, als van den agtersten, Vinger en vanden Pink: in dier voege eger, dat de twee bovenste leden van den Agtervinger slegts zyn afgebrooken, maar aanwezig. By de meeting van het buitendeel der Hand, van onderen af, tot aan het tweede lid van den middelsten Vinger, gaf zy my eene lengte van *agt en drie vierde duimen*. Van dat tweede lid af, tot aan het uiterste punt van den nagel, was zy *drie en een vierde duims*: te saamen, *twaalf duimen*, of ééne Voet Rynlandsche Maat: op welken men dus de geheele leng-

(a) SCRIVER., oud Batav., bl. 12 en 13.

lengte mag bepaalen. De omtrek der Hand; over de onderste knokken van den Duim en Pink gemeeten; bevond ik *veertien duim*, en die van het, aan de Hand vast zynde, stuk van den Beneden-arm of Elleboog omtrend *tien duimen*. Dit stuk van den Beneden-arm is, op zig zelve, maar, ruim, *twee duimen lang*. Ik laat u oordeelen over de aanzienlykheid van het Standbeeld, het geen my; in evenredigheid der gevondene deelen; eene hoogte van *negen tot tien voeten* schynt gehad te hebben.

ALEIDE. En zou zulk een konstkuk nog onder den grond zitten!

VOLKHART. Zeer mogelyk: 't geen te meer te bejammeren zou zyn, wyl men; voor zo verre ik my herinnere; hier te Lande, nimmer eenige; denklyk, tot de voeten toe uit koper gegootene, Beeltenis van die grootte, ontdekt heeft.

REINOUT. Kunt gy, nopens de gedaante deezzer Beeltenisfe, of nopens den tyd, op welke zy gemaakt wierdt, ons iets mededeelen?

VOLKHART. Niets zekers, en de Historie, weet gy, houdt van geene raadfeelen.

REINOUT. Dat is zo, wanneer men ze voor uitgemaakte waarheden wilde opgeeven: maar gy zelve immers zyt niet van gevoelen, dat de geschiedenis wel beredende gisfingen, die, fomtyds, het pad tot den weg der waarheid baanen kunnen, uit haar gebied zou verbannen?

VOLKHART. Neen ik: maar ook zodanige gisfingen zyn my, hier, zeer moeilyk. Wie durft, by voorbeeld, ten aanzien *der Gedaante*, bepaalen, of

GEDAANTE VAN HET STANDBEELD. 11

of deeze Beeltenis eene staande dan zittende houdinge hadde? De staande was; meene; ik meer gewoonlyk, doch de, te paerde, of op eene andere wyze zittende, evenwel niet buiten de regel. Wie kan zeggen, of zy eene heidensche Godheid, dan wel eenen Romeinschen Vorst, Veldheer of anderen aanzienlyken en beroemden Man, vertoonde? Ik zegge *Man*, want de kragt, die 'er in de Hand is, en haar geheele maakfel doet my, hier, aan geene *Vrouwen* denken. Merkwaardig is het, ondertusfchen (want, om niet halfsterrig te schynen, wil ik u gaarne myne denkbeelden mededeelen) dat, tusfchen de holte der geboogene Vingeren en het binnenste der Hand, eene ruimte open blyft van omtrend twee duim over het kruis, als mede, dat de twee bovenfte leden van den Agter-vinger niet, zo als al het overige, hol, maar vol gegooten zyn. Zou men dit zonder reden gedaan hebben? en, zo 'er eene reden voor was, kan dan die holte der Hand die meerdere steevigheid van den Agtervinger en, denklyk, ook van den Pink, niet wel gediend hebben, om eenig ligchaam; stel eens den blixem, eene lans, piek, staf of iets soortgelyks; te besluiten en op of tegen het onderfte deel dier Vingeren te doen rusten? Onder de overblyffelen, die, in vroegere tyden, hier gevonden zyn en van welken de Schryvers gewaagen (*a*), spreekt de naartige OUDAEN (dien

ik
(*a*) JUNII Batav., pag. 313—316. SCRIVER. end Batav., bl. 16, 17, 22, 23. OUDAEN R. M., bl. 23, 26, 28, 29, 33.

12 GEDAANTE VAN HET STANDBEELD.

ik u, met genoeg, zo straks, hoorde noemen) van een' Altaar, aan JUPITER, MINERVA en den Geleigeest der Plaatse toegewyd. Ik heb wel eens gedacht, of men, door het bovengemelde praalstuk.....

ALEIDE..... Eenen, met de regte hand, den blixem zwaaienden JUPITER, of eenen zwaard of speer voerenden Held of Vorst, hebbe afgebeeld?

VOLKHART. Ja: dit of iets diergelyks. Zo wordt, b. v., de Krygsgod MARS, met een' speer in de regte hand en een' schild aan den flinken arm, op sommige penningen (a) gezien, terwyl twee anderen de staande beelden van Keizer GORDIANUS en ANTONINUS PIUS, met een' spiets in de regte en een' bol in de andere hand, vertoonen: hoe danige of foortgelyke beeltenissen de Romeinen, wel eens, in de Voorportalen der keizerlyke Hoven plaatsten: zo als dit, byzonderlyk, van het Standbeeld van MAXIMIANUS vermeld wordt (b). Zelfs onder de, op Arendsburg gevondene, penningen, ziet men een zilveren van; voor zo verre ik het randschrift leezen kan; Keizer COMMODUS, op welken een Romein, in volle wapenrusting, met een langen speer in de regte hand, vertoond wordt. Met dat al, en wat ook deeze Hand moge omvat hebben, schynt zy my in eene dreigende, beveelende of aanwyzende, houdinge gevormd te zyn geweest. Het regtuifteekend lid van de voorsten Vinger, doet dit,

(a) OUDAEN, R. M., *Tab* XLII. N°. 10. 11. 12.

(b) OUDAEN, R. M., *Tab*. LIX, N°. 11. en *bl*. 112.

OUDERDOM VAN HET STANDBEEELD. 13

dit, myns oordeels, niet onduidelijk zien, en ik zou, daarom, liefst aan een' speer of staf denken, op welken die vinger kan gedrukt hebben. Ook is 'er eene groef in de Hand, die dit schijnt te bevestigen. Zie daar al weder stoffe, zo men wil, tot meerdere naarspeuringen.

REINOUT. Gy noemde daar Keizer COMMODUS. Wanneer regeerde die Vorst?

VOLKHART. Hy regeerde, van het jaar 180, tot dat van 192, na 's Heilands geboorte.

REINOUT. Dit moet my u doen hervraagen, of gy ook uwe gedagten hebt laten gaan, over *den Tyd*, op welken dit Gedenkstuk kan gemaakt zyn?

VOLKHART. Ook hier nopens, kan ik u niets bepaalds zeggen. Ik heb, door Lieden, veel meer dan ik in de beeld-kunde ervaaren, de bewerkinge van de Hand zeer hoog en der eeuwe van AUGUSTUS waardig hooren schatten. Ook is het my voorgeloomen, dat, onder de overblyfselen, welken, hier te Lande, zyn opgedolven, zeldzaam of nooit, stukken van meerdere fraaiheid zyn gevonden, dan die men, in den grond van deezen Burg, heeft ontmoet; waar over, mischien, zo straks, nog een woord, en naar van ten blyke kan strekken, eene gouden zygvat het (a), welk, inde zestiende eeuwe, voor een

ge-
 (a) JUNIUS Batav., pag. 315, 319. „Protulij
 „idem ager et *Tudiculum* auream, representantem in-
 „cerniculum, quodam tenuium foraminum labyrintho per-
 „tufum, *mirandi operis, atque adeo inimitabilis*,
 „Aurificum confessione. — Extat apud Adrichemium,
 „veterum sigillatorum Amatorem, Hagæ.”

24. OUDERDOM VAN HET STANDBEELD

gewrogt van verwonderlyke, ja onnavolgbaare, konst, by de Goudsmiden gehouden en, volgens het getuigenis van den beroemden JUNIUS, toen ten tyde, in den Haage bewaard wierdt. In overweeginge dan der voottreflykheid van de op den Burg, van welken wy spreken, gevondene stukken, in overweeging ook, dat de plaats der vindinge, zeer mooglyk, in den tyd van AUGUSTUS, door Romeinen kan bebouwd geweest zyn; nadien de Batavieren reeds met CESAR waren verbonden en DRUSUS, AUGUSTUS Tydgenoot, veele Kasteelen aan den Ryn gesticht hadt; zou ik niet durven tegenspreken, dat 'er eenige gronden konnen worden bygebragt, om de bewuste Beeltenis tot den tyd van AUGUSTUS te brengen: doch ik hebbe 'er geen, my voldoende, bewys voor. Te minder, daar ook de volgende tyden, schoon schaarser, egter nu en dan, mede eenige uitnemende konststukken hebben opgeleverd, en 'er nog andere, gewigtige, redenen schynen te zyn, om den bouw des Burgs tot laateren tyd te brengen. Uit de bekende Reiskaart van ANTONINUS; die, van het jaar 138 tot 163, na Christus geboorte, regeerde; is het waarfchyntlyk (a), dat, hier omtrend, het *Forum ADRIANI*, d. i. *de Markt-, Handel- of Gerigtsplaats* van Keizer ADRIANUS; wiens bestuur van den jaare 117 tot 138 geduurd heeft; voorheen geleegen was, en ik zou, voor my, konnen gelooven, dat de gantfche

(a) Vergel. WAGEN., Staat der Nederl., VI. Deel, bl. 309, 310, 415, 421, 422. en de, aldaar, aangehaalde plaatsen.

sehe Zoom, van omtrend de *Tolbrugge*, langs *Voorburg* en *Voor of Veur*, aan de noordzyde van den Leidschendam, tot in, of iets voorby, *Voor schooten*, zynen naam uit dit *Forum* behouden heeft: even als, b. v., *Frioul*, in Italie, uit het *Forum Julii*. Volgens die meeninge; welke ook hoofdzaaklyk, door onzen beroemden plaatsbeschryver, *MENSO ALTING*, en andere voornaame mannen, omhelsd wierdt; zou men den ouderdom van onzen; by *Voorburg* geleegenen, *Burg* en, mooglyk, ook van de *Beeltenisse*, over welke wy spreekken, tot slegts de eerste helft der tweede eeuw moge brengen: ja, zo men zig op de gevondene overblyfselen, die my zyn voorgekoomen wilde vestigen, zou men zelfs nog niet tot het laatstgemelde tydvak ryzen. Onder de overbleevene stukken, die het zeker merk van hunne maakinge met zig brengen, kenne ik geene vroegere, dan den reeds vermelden, aan *JUPITER*, *MINERVA* en den Geleigeest der *Plaats* toegewyden, *Altaar*, wiens opschrift leert, dat de twee *SILANEN* *, ten tyde dier stigtinge, *Duobus* *SILANIS* *Consulibus.* *Burgemeesteren* waren (a), d. i., in het 9de jaar der regeeringe van Keizer *COMMODOUS* of; dat het zelfde is; in het 189ste na's Heilands geboorte. Op de by den *Burg* ontdekte penningen vinde ik geene vroegere gedagtenisse, dan van *MAXIMINUS*, die, van het jaar 235 tot 238, op den troon zat; zo als verder ook van *CONSTANTINUS*; en *VALENTINIAAN*: waar uif, ik egter niet besluiten wil; dat'er geene van

VTOE-

(a) *QUDAEN Roomsche Mogendh.*, bl. 26 en 27,(b) *JUNII Batav.*, pag. 314.

vroegere Keizern konnen gevreesd zyn. SCRIP-
VERIUS zegt, dat men 'er gevonden hadt, met het
Aanzigt en Opschrift van NERO (a), en de meer-
gemelde HADRIANUS JUNIUS getuigt, hoe, vóór
zyn sehryven; d. i. ten minsten voor den jaare
1575 (b); eene ontelbaare meenigte van penningen
op den Burg was ontdekt: dit heeft, sedert, nog omtrend
zeer veele plaats gehad, die, her- en derwaarts ver-
spreid, my allen, in verre na, niet onder het oog zyn
gekoomen. Dit meene ik egter, te moeten aanmerken,
dat, ten aanzien der oudheid van eene Plaats, minder
uit Penningen kan beslooten worden, dan uit Altaaren,
Steenen en andere, zwaar te vervoerene, Overblyffelen.

REINOUT. Daar gy ons een bewys bybrengt
van eenen Altaar, voor eenige Romeinsche Godhe-
den, onder de Regeering van Keizer commodus,
opgerigt, en daar my niet heugt geleezen te hebben,
dat die Vorst, ooit, eenig Gebouw, hier te lande,
maakte, zou dit evenwel, myns oordeels, grond kon-
nen geeven, om te vermoeden, dat, ten tyde dier oprig-
tinge, reeds eenig vroeger Gestigt, hier ter plaatse,
zal aanweezig geweest zyn: en aan wien kan men,
in dat geval, eerder denken dan aan Keizer ADRI-
ANUS, die, slegts een goede veertig jaaren, vóór
den aanvang der Regeeringe van commodus,
was overleeden, en wiens *Forum* kundige Liederen
agten, hier geleezen te zyn geweest?

VOLKHART. Deeze gedagten komt my te
min-

(a) Oud Batav., bl. 22.

(b) JUNII Batav., in fine Præfat., et pag. 314.

minder verwerpelyk voor, om dat; wat de Gebouwen betrefte; de Romeinsche Schryvers niet slegts getuigen, dat HADRIANUS, by het doorreizen der Germaansche Plaatsen en Steden (a), dezelve met nieuwe Vestingen en Burgen voorzag, maar men, van elders, mede bewyzen kan, dat de Romeinsche *Fora*, te méermaalen, met Standbeelden pronkten. (b). Het is dan niet onwaarschynlyk, dat de Burg aan den Delffchen Vliet onder HADRIANUS kan gebouwd zyn, als mede dat het Standbeeld en de gevondene metaalen hand tot den tyd van dien Keizer behoord hebbe, maar uit dit alles tot zekerheid te besluiten, zou, in de duisterheid deezer tyden en gebrek van Schryveren, niet aangaan.

ALEIDE. Dit zy dan hoe het het wil: maar, indien de grond van Arendsburg de myne was, liet ik 'er, zeker, op nieuws, de spade inzetten. Waarom doorzoekt men toch, in andere Landen, den grond vlytiger dan in het onze? Heeft eenig Volk meerder en naauwér met de Romeinen omgegaan dan de Batavieren? De kans, om de eerste te zyn, die, in Holland, een zo groot en reusagtig Standbeeld van die Natie ontdekte, zou myn verlangen telkens aanvuren en, schoon 'er onder myne zuivere liefde tot de konsten geene de minste baatzugt kruipt, zou ik my ryk agten, door een' vond, die ook van het grootste nut konde zyn voor de, zo
hoog

(a) DION Excerpta. p. m. 132.

(b) Zie, b. v., het *Forum TRAJANI* op een penning, by OUDAAN, *Tab. 107 N^o, 1. Vergel., l. c., bl. 489, 490.*

hoog geschatte, Romeinsche oudheidkunde. Maar, dit zyn voor my; ik weete het; ydele wenschen. Ik zal 'er dan van aftappen en u liever vraagen, wat noch die andere en kleinere Afteekeningen zeggen; die ik mede op uw Plaatjen zie?

VOLKHART. Laat ik u vooraf bekennen, dat ik, nogmaals, uwen yver toejuiche. Al vindt men het Standbeeld niet aanwezig, dan by stukken en brokken, nog zou die ontdekking van zeer veel waarde zyn.

REINOUT. *Stukken en brokken!* Gy zegt dit met nadruk. Hebt gy hier redenen voor?

VOLKHART. Ja ik. My schiet in, en ik vergat het u zo, straks, te zeggen, dat; daar gelaaten de verkeerde gewoonte der oude Christenen, om de Gedenktukken der Heidenen te verwoesten; de Utrechtsche Geschiedenischryver HEDA; die in 't laatste der 15de en het begin der 16 eeuw bloeide; getuigt, dat hy, onder de overblyfselen van den Burg aan den Vliet, „een' KOPEREN VOET van een GEBROOKEN-STANDBEELD gezien hadt” (a). Ik zeg u niet, dat juist die Voet tot onze Hand behoorde, maar het kan zyn, en de woorden zyn te opmerkenswaardig, omze, met stilzwygen, voorby te gaan. Dan ter zaake! ALEIDE vroeg my naar de beteekenis der kleine Af-

(a) In HUNGERO, fol. 54, „Ingenſa Arx munitiſſima, in Vico Voorburch, cujus veſtigia ipſi vidimus, noſtræ ætate, et fragmenta, Romanam architeſturam oſtendunt, effodi: veluti partem Pavimenti teſellati, PEDEM æreum conſractæ STATUÆ.” cæt.

Afbeeldfelen, en ik gaa haar antwoorden. Deeze dan zyn, insgelyks, op Arendsborg gevonden. Zy bestaan in eenen *Ring*, eenen *Aker* en eenen *Watersafier*, welke laatste mede in eenen *Ring* kan omvat geweest zyn, doch die niet overig is. Allen zyn zy, hier, in hunne oorspronglyke grootte, geteekend, behalven de ingefneeden beeltenis op den *Watersafier*, die; om haar te beter te kunnen onderscheiden; wat grooter is afgebeeld.

REINOUT. Gy hebt, misfchien, die zeldzaamheden gezien en zult 'er ons iets méér van kunnen zeggen?

VOLKHART. Ik heb ze gezien en behandeld. De *Ring* is goud: zy heeft niets byzonders, en men heeft, hier te Lande, verscheiden foortgelyke ontdekt. — De *Aker*; die zig, thans, vry zwart vertoont, fchynt verguld geweest te zyn. Hy is van metaal. Het Oogjen, 't geen gy 'er boven aan ziet, doet my gelooven, dat hy, wel éer, op de borst misfchien van een kind; wierdt gedraagen. De *Watersafier* dunkt my de meeste oplettenheid te verdienen. Zy is zeer zuiver van water en wit van kleur, met een violetten wéersichyn. Van onderen plat gepolyst zynde loopt zy, naar boven, bol op, en, op die rondte, ziet men eenen, zeer fraai ingefneeden *Steenbok*, in eene liggende of zwemmende gedaante, met een' breidel in den mond, die aan eenen drietant is vastgeftrikt, welke, boven en onder, uitkomt aan de regte zyde van het Dier, wiens ligchaam eindigt in den gekronkelden staart van een Dolphyn. Zonder u met gisfingen, nepens de zin-

nebeeldige beteekenisfe van dit Gefteente; waar over men lang zou kunnen uitweiden; te willen ophouden, en zonder te onderzoeken, of het; zo als ik liefst denke; op eenige overwinninge ter zee of op de heerschappy over dezelve gedoeld hebbe, kan ik egter niet voorby, u te zeggen, dat sommigen; naar ik hoore; hetzelfde voor eenen Zegelring van **AUGUSTUS** hebben gegroet.

REINOUT. En wat denkt gy hier van?

VOLKHART. My is niet onbewust, dat 'er, nog heden, eenige gouden, zilveren en mischien koperen, penningen, zo van dien Keizer, als van Keizer **VESPASIANUS** en van eenen **CAJUS LUCIUS**, overig zyn, op welken de Steenbok; schoon niet met een' kronkelenden, maar regt uitgestrekten, staert, en met een hoorn des overvloeds, of het roer van een schip; verbeeld wordt (*a*): ook weete ik zeer wel, dat **SUETONIUS**, in het leeven van **AUGUSTUS**, reeds gewag maakt van een' zilveren penning, door dien Vorst, met het hemelsteeken van den Steenbok geslaagen, om dat hy onder het zelve gebooren en hem, daar uit, zynen hoogen staat voorspeld was (*b*): ja ik zag onlangs, dat, in een ander zeer uitmuntend Gefteente; berust hebbende in het kabinet der Koningen van Frankryk, en het welk **ALBERT RUBENS**, Zoon van den voortreflyken Schilder van dien naam, op wigtige gronden, heeft aange-

toond

(*a*) **PATINI** Not. ad **SUETON.**, in **AUGUSTO**, *Cap.* 22. 65, 94.

(*b*) **SUETON.** in **AUGUSTO**, *Cap.* 94; ubi **TORRENTIUS**.

toond (a), de beeltenis van AUGUSTUS en van de, onder zyne regeeringen behaalde, overwinningen te bevatten; het teken van den Steenbok, zonder eenig byvoegfel, doch met een gekronkelden staart, als in onzen Safier, mede voorkomt: maar, dat die Keizer dit teeken ter *zegelinge* zou hebben gebruikt, is my, tot nog toe, uit geen en Romeinschen Schryver, gebleeken, en de reeds gemelde S U E T O N I U S leert alleenlyk, dat die Vorst, in 't begin zynrer regeeringe, plagt te zegelen met eenen *Sphinx*, daarna, met de beeltenisse van ALEXANDER den Groo-*ten* en, eindelyk, met die van zig zelven: in opzigt van welk laatste hem eenige latere Keizeren waren nagevolgd. (b) Uit al het welke ik egter geenzints besluiten wil, dat de Waterfafier, niet zo wel op den tyd of daaden van AUGUSTUS, als op volgende tyden en perfoonen, zou hebben kunnen zien: integendeel, dit is evenzo mooglyk, als het mooglyk is, dat het dikwyls genoemde Standbeeld; 't geen ik liefst tot de regeeringe van HADRIANUS brenge; reeds vroeger kan aanwezig geweest zyn, en daarom bekenne ik, voormy, met ALEIDE, dat de veiligste weg, ter wegneeminge van alle twyfelingen, zyn zou het meerder doorgraaven van eenen grond, die, sints eeuwen herwaarts, zo vrugtbaar was in voortbrengfelen van vroegere tyden: waar van, behalven het reeds gezegde, nog ten voorbeelde zou kunnen strekken eene mee-

(a) A. RUBENI, Disfert. de re vestiari., pag. 212. 214. 215. ubi de *Gemma Augustæa*, pag. 287. 288.

(b) S U E T O N . in AUGUSTO, Cap. 50.

meenigte van , omtrend een water-emmer vol, zilveren Romeinsch-Keizerlyke penningen ; die , ten jaaren 1626 of 1628, by het uitgraaven van den tuif- of trassteen der fundamenteu, ontdekt wierden (a) ; als mede eene Romeinsche Lamp, die, op den Burggrond, beoosten Arendsburg, voor omtrend veertig jaaren, wierdt opgedolven: om niet te spreken, zo van eenen, ten jaare 1770, op dezelfde Lustplaats, onder een zwaaren Lindenboom, gevonden' Lykbus ; die , door de werklieden , uit hoop, meest men, van 'er goud of zilver in te zullen vinden, aan stukken is geslagen ; als van een ; zo men my verzekert ; allerkunstigst bewerkt Napjen, dat op den rug van meesterlyk gebeeldhouwde kindertjes rustte, en het geen men te vergeefs heeft naargevorsch, zonder te weten, in welke handen het, sedert, geraakt is.

ALEIDE. Indien hier, ondertuschen, een Romeinsch Gebouw gestaan heeft, hoe staatig zal dan het aanzien van den zo bekoorlyken en, thans, doot Lustplaats op Lustplaats, bezoomden, Delfschen Vliet, in dien tyd niet geweest zyn ! Ik zie, dunkt my, dit Gestigt op de trotsche pylers ryzen !

VOLKHART. Of de Vliet ; dien sommigen aan DRUSUS, anderen aan CORBULO (b), toefschryven ; reeds zo vroeg gegraven, hoe zyne gedaante en die van den, mischien uit zyne slibbe opgehoogden,

(a) VAN LEEUWEN, Batav. illustr. bl 181.

(b) VAN LOON, Al. Holl. Hist., I. D., bl. 46 en 47. Vergel. WAGENAAR, Vaderl. Hist., I. D., bl. 58. 94. 95.

den, Burggrond, in die lang verloopene eeuwen, geweest zy, zullen wy, thans, niet onderzoeken. Aan het voortreflyke der Romeinsche Gebouwen, op zig zelve, twyfelt niemand, en gy moogt dus, veiliglyk, gelooven, dat ook de Gerigts-, Handel- of Markplaatzen*, in de Wingewesten zeer fraai zullen geweest zyn, al klommen zy juist niet tot die uitmuntendheid, door welke de Gerigtsplaats † van Keizer *TRAJANUS*, te Rome, vermaard was, die de tweede *TACITUS*; ik meene *AMMIANUS MARCELLINUS*; voor een onvergelykelyk Gestigt opgeeft. Voegt 'er by, dat ook byzonderlyk de Gebouwen van *HADRIANUS* ten uitersten stout waren, zoals, b. v., kan blyken, uit de Begraafplaats, welke hy, voor zyne asche en die der zynen, te Rome gemaakt hadt, en uit welke federt, het, ook in onze dagen zo bekende, Kasteel van *St. Angelo* gevormd is (a). Jammer is het, dat; al heeft men, in het jaar 1626 of 1628, zo als ik u reeds zeide, in de grondvesten van den Burg aan den Delfschen Vliet gegraven; zulks meer geschied is, om 'er den tuifteen (dien de Romeinen, by voorkeure, voor hunne Gebouwen gebruikten) uittehaalen, dan om eenige kennis van den juisten omtrek te bekoomen. Die omtrek is, tot op dit oogenblik; voor zo ver ik weet; nog niet naauwkeuriglyk bekend. Onze Schryvers,

mid-

(a) Zie, korthedshalven, by *OUDAAN, R., M. Tab. 107. No. 1. bl. 469. 489. 490. ROSINI Antiquit., Lib. 9. Cap 7, pag. 681.*

midlerwyl, hebben hem begroot op wel *tien morgen* lands (a).

REINOUT. En gelooft gy dit?

VOLKHART. 't Is zeker, dat die omtrek ontzaglyk zou verschillen van, b. v., het *Huis te Britten*, 't welk maar *tagtig roeden* in het vierkant bevattede, daar *tien morgen* lands wel *zes duizend* roeden (en dus vyf-en-zeventig maalen meerder) zouden hebben ingehouden. Maar, waarom moeten alle Romeinsche Burgen even groot zyn geweest? waarom allen van denzelfden aart? Ik weete, dat deeze uitgestrektheid aan kundige Luiden belagchelyk is voorgekoomen (b). Doch, ik moet verklaren, 'er niets zodanigs in te vinden. Om niet te zeggen, dat 'er andere Romeinsche Burgen zyn, die voor deeze grootte niet onder doen (c), schynt my toe, dat men de woorden der oude Schryvers niet slegts bepaaldelyk; gelyk dit nopens het *Huis te Britten* plaats heeft; voor den omring van het Gebouw als Gebouw, behoeft op te neemen, maar, teffens, verstaan kan van dien verderen grond, die, met het Hoofdgestigt; en ter beveiliginge, versterkinge of versfraaing van het zelve, binnen éénen en denzelfden ringmuur was beslooten.

ALEIDE. Dan laat het zig ligtelyk bevatten. Maar zeg my, by deeze gelegenheid, hadden onze vroege Voorouderen en andere Landzaaten mede geen Burgen of soortgelyken versterkte Woonplaatsen?

VOLK-

(a) Hist. der Nederl. VI. D. bl. 209, 310.

(b) SCRIVER, oud Batav. bl. 10. 11. 12.

(c) VAN LEEUWEN, Batav. illustr. bl. 180.

VOLKHART. Die vraag brengt ons van de Romeinen af en op een' geheel anderen weg.

Indien gy, door die vroege Voorouderen en andere Landzaaten, onze Batavieren, Kaninefaaten en diergelyken verstaat, zou ik kunnen twyfelen, of de Romeinen het voor zig veilig zouden geagt hebben, hun het aanbouwen van Sterkteus toe te staan, en ik ben nog niet overtuigd, dat zelfs die, zo bekende, *Stad der Batavieren* * door Inlanders zou gestigt zyn. ^{• Oppidum Batavorum.} Dat de Batavieren evenwel, vóór de komst der Romeinen, en dat de Friezen en die geenen der Germaanen, welken onder het heerschend broederschap van die Natie geheel niet of minder stonden, Burgen konnen en zullen gehad hebben, spreek ik geenfints tegen. Het *Asci-burg* (a) dat, volgens TACITUS, ten zynen tyde nog aan den Ryn lag, bewoond wierdt en men, toen, elkan-deren vertelde, door ULYSSES, op zyne lange en ver- digte omdoolinge, gebouwd te zyn (b) geweest, zie ik aan voor een *Duitsch* Gestigt. Ook leest men, dat de be- kende Waarzeggeres VELLEDA, in het Landschap der Brukeren, op een hoogen Toren woonde: door welk woord *Toren* gy weet, dat men, voorheen, gesterkte Gebouwen en Woonplaatsen plagt aan te duiden. Want hier te denken aan Torens van gees- telyke Gestigten zou niet aangaan: deezen zyn van laateren tyd. Van het Bosch *Teutoburg* (c) (dus, mis-

(a) Zie hier bl. 4 en 5. (c)

(b) TACIT. over de Zeden der Germaan. § 3. zie hier bl. 53. Conf JUNII *Batav.*, pag. 61. et LIPS. ad d.l.

(c) TACIT, Annal., Cap. 60. Met dat al, zou het

misfchien, naar zekeren *Burg* der *Teutonen* of Duitschers genaamd) zal ik, korthedshalven, even min gewaagen als van andere Plaatsen.

REINOUT. Heb ik, evenwel, niet geleezen, dat de Germaanen, in TACITUS tyd, tegen alle Sterktenis waren en in geene *Steden* woonden, ja dat eenigen derzelven; ik meene de Tenkteren; aan die van Keulen raadden, hunne Stads-muuren af te werpen, om dat zy, hunnes oordeels, de vryheid beklemden?

VOLKHART. Gy kunt geleezen hebben, dat, toen de woede der Overrynsche Germaanen; die, van ouds, geenen *Steden* hadden; de, schier ongenaak- en onwinbaare Grenslinien der Romeinen doorbrak en de Vestingen en Muuren van veele aanzienlyke Romeinsche *Steden* in Gallie, aan deeze zyde des Rhyns, nederplofte, zy zelyen, naar ouder gewoonte, en zonder zelfs in die onbemanfelde *Steden* te willen huisvesten, zig ten platten lande bleeven nederlaan, en de versterkte Plaatsen schuwden, als het wild der netten (a). Maar gy moet opmerken, dat der Germaanen afkeer, van welken by de Schryvers gesprooken wordt, alleenlyk ziet op de bemuuringe van *Steden*, en dus niet belet dat, by die zelfde Natie, eenige *Burgen* of *Kasteelen*, 't zy ter ver-

konnen zyn, dat het *Burgum* van TACITUS, uit het Duitsche *Busch* of *Bosch* was bedorven, en dat dit Woud den naam van *Teutobusch* heeft gedraagen.

(a) Naleez. op WAGEN. Vaderl. Hist. bl. 4^e. 53—57. 62. en de, aldaar, door my aangehaalde plaatsen.

verdediging op de grenzen, tegen de Vyand, 't zy tot andere gebruiken, byzonderlyk ter inwooninge hunner Vorsten, in zwang waren en bleeven, waar van, in tegendeel, de oude Historie vol is. Ook strookt dit best met de kort op volgende tyden. Om niet te onderzoeken, met hoe veel of hoe weinig regt de naam der *Burgundiers*; oorspronglyk een Duitsch Volk; uit dien van *Burgbewoonders* zou moeten afgeleid worden, is ten minsten niets zekerter, dan dat de vroegste Frankische Koningen in sterk gevestigde Wooningen hun verblyf hielden, die, by de Latynsche Schryvers der middel-eeuwen (want Duitsehe heeft men niet voor den dertiende eeuw) de naamen van *Burgi*, *Palatia*, *Oppida*, *Castra*, *Castella*, *Civitates*, enz., d. i. (a), van *Burgen*, *Paleizen*, *Steden*, grootere en kleine *Kasteelen* draagen. *KLODIO*; die in de eerste helft der vyfde eeuw regeerde; hieldt, onder anderen, zyn verblyf in eene Vesting, die, by de opgemelde Schryvers, *Dispargum* heet en, in onze taal, mooglyk, *Diestburg* gezegd wierdt: denklyk geleege in Brabant, ter plaatse daar, nog heden, de Stad *Diest* gestigt is, welke naam 'er ook mede instemt. Hy en zyne Opvolgers bewoonden verscheiden andere zodanige Sterkten, onder welken uitmuntede het, wel eêr zo beroemd, Paleis, te Nieuw-megen; in latere tyden met den naam van het *Falkenhof* bekend; het geen Keizer KAREL de Groo-

(a) zie Naleez. op WAGEN. Vaderl. Hist., bl. 119. en de, door my, aldaar aangehaalde plaatsen.

Groote, omtrend het einde der agtste eeuw (*a*), aan de Waal, op de grenzen der Saxers (*b*), stigte, en dat, in de elfde eeuw, door GODFRIED, Hertoge van Lotharingen, verwoest en, in de twaalfde, door Keizer FREDERIK, bygezegd *Kobbaard*, weder opgebouwd zynde, na veele wederwaardigheden, in onze, ook voor de ecrwaardigste stukken der vroegere tyden rampspoedige, dagen, nu onlangs; zo my de openbaare papieren gezegd hebben; is gesloopt: zo dat alleen het koper; daar thans de steenen niet meer spreken konnen; deszelfs gedaante kan vertegenwoordigen. — Meerder zal ik u hier niet van zeggen: hoe zeer het eene geringe moeite, zyn zoude, u aan te toonen, dat niet slegts de Franken, maar ook de Saxers (*c*), Friezen en

(*a*) R. GINONIS Chron., ad ann. 881.

(*b*) Dat aan de Waal, daar Nieuwmegen en Tiel lag, de noorder-grenzen der Franken moeten gezocht worden, leeren; dunkt my; de woorden van den ouden Saxischen Chronykschryver, *Lib.* 3. v. 100.

„*Ripheas habitant urbes, Tilum Neumagumque,*

„*Extraneos regni fines, ubi bella moventur*

„*Semper, et hostili crudefcit sanguine terra.*”

Voegt 'er by, GUNT. *Ligur.* L. 6. v. 481.

„*His bene compositis, Ripuaria Cæsar in arva*

„*Tendit, et extremos Regni fines —*

„*Accelerat.*”

Van hier, dat Nieuwmegen *Pes Imperii* wordt gezegd.

(*c*) Hiertoe behooren de Saxische kasteelen *Wiburg*, *Heresburg*, *Sigisburg*. Naleez., pag. 112. 119, en 't Slot te *Utrecht*, de verblyfplaats, gedurende eenigen tyd, der Friesche Koningen. MATTHÆUS de Nöbil. *Lib.* II. C. 5. pag. 180.

andere, tegen de Franken oorlogende, Volkeren zig van voortgelyke Vestingen bediend hebben, waar onder, zeer mooglyk, nog eenige Romeinsche, somtyds door hun slegts herstelde, konnen geweest zyn. Want dat deeze allen; die een groot getal plagten uitte-
maaken (a); by den overloop der Barbaarsche Vol-
ke-

(a) DRUSUS; als ik zeide en bekend is; bouwde 'er *vyftig*, (FLORUS, *Lib.* IV.) ook hebben OLENNIUS en eenige Romeinsche Keizers; b. v. SEVERUS, POSTHUMUS, PROBUS (om nu van HADRIANUS niet weder te gewaagen) en anderen; 'er veele gestigt. De Franken en de onder hun gebied staande Volkeren, hoe zeer ook in zeden van de Romeinen verschikende, volgden, in veelen opzigte, hunne belegering — en vestingbouwkunde. De meêr afgeleegene Deenen deden dit zelfs. De Romeinen versterkten, onder anderen, hunne Grenzen of Marken met muuren en paalwerken, (zie myne Naleez. op WAGEN., *bl.* 53. 55.). De Eiderstroom was, ten tyde van Keizer KAREL DEN GROOTEN, de grens der Franken en Deenen. Om zig meerder en wel tegen de Saxers en, zo gezegde, Deensche Friezen; die, onder der Franken gebied, zig naar dien stroom uitstrekten; te beveiligen, liet GODFRIED, één der Deensche Koningen, een hoogen Muur opwerpen aan den noorder oever van diê Rivier, strekkende van den Zeeboezem der Oost- tot aan de West- of, zo als wy zeggen, Noord-zee. Vid. ANSELMUS BENEDICTINUS, *pag.* 410 Edit. FREHERI. Die Muur; die nu nog in weezen zou zyn; voert den naam van *Danewerk*. WAGEN. Vaderl. Hist. p. 37. 't Woord is verstaanbaar: maar, daar men de Grenzen ook *Marken* plagt te noemen; van waar *Markgraaven* enz; heb ik a

keren op onzen bodem, in het begin der vyfde eeuw of niet lange daar na, geheel zouden verbryzeld zyn geworden, en dat men derzelver vernietiging, zonder de minste uitzondering, zou moeten opvatten, agte ik niet aanneemlyk, en eerder, dat de Schryvers; al spreken zy in algemeene be-woordingen; flegts van het voornaamfte deel of het grootfte getal moeten worden verftaan. De beroemde Historiefchryvers HEDA (a) en JUNIUS zyn, veelligt, niet ver van den weg, wanneer zy, by voorbeeld, het verdelgen van den Burg aan den Delffchen Vliet en van het Huis te Britten tot de negende eeuw en de tyden der Noormannen brengen (b). En dat zelfs die verdelging niet behoeft verftaan te worden van eene geheele gelykmaakinge met den grond, kan blyken uit de overblyffels van het Huis te Britten, ten jaare 1520 en 1552. Want, daar de Leidfche Karmeliet; die in de vyftiende eeuw bloeide; duidlyk zegt, dat, het *Huis*, of; zo als hy spreekt; de *Burg* te Britten, in zynen tyd, zigbaar, aan de golven was overgelaaten (c), verhaa-

te meermaalen, gedacht, of niet het oorfpronglyk woord, in dien tyd, *Danemark* geweest zy? en dan vindt men, met een, den afkomst van dien naam.

(a) De Episcop. Ultraject.: in HUNGARO.

(b) A. JUN. Histor. Batav., pag. 110. J. A. LEIDIS, Annal. Lib. I. Cap. 13. Conf. tamen. CANNEGIET. de Brittenb., Cap. 12.

(c) J. A. LEIDIS, Annal. Lib. 5. Cap. 30. „die *Burch* „ te Britten, in marinis fluctibus, ut hodie cernitur „ est difertum.”

haalen andere geloofwaardige Schryveren , dat de muuren van dit Gebouw, ten jaare 1502, nog *agt*, doch, in 1520, maar *twee*, voeten boven het zand uitstaaken (a). De Zee danen de handen der menschen; wanneer die Burg zig nu en dan, by laag water, vertoonde; hebben ten einde gebragt, 't geen, mooglyk, de Noormannen en anderen hadden begonnen: hoe zeer; om dit nog, met één woord, ten aanzien van het Huis te Britten, hier by te voegen; dat Gestigt; al waren 'er de woeste Noordfche of anderen vyandlyke Benden niet by of omtrend geweest; zyn noodlot niet hadt konnen ontduiken, na dat de al verslindende Zee zulk een groot gedeelte van onze westerstranden en, daar onder, den grond, op welken het gebouwd was, met eene, voor de Landzaaten onwederstaanbaare, kragt heeft aangevallen, ingezwolgen en, eindelyk, onder zyne onbarmhertige baaren bedekt.

REINOUT. Onze Graaven dan; merke ik; hebben, in naarmvolging der Frankische Koningen en Duitfche Keizeren, Burgen of Kasteelen bewoond?

VOLKHART. De Graaven waren; zo als gy weet; oorspronglyk Landvoogden of Stedehouders dier Vorsten, en konnen, in die hoedanigheid, eenigen der bovengemelde Gestigten, die 'er toen nog mogen geweest zyn, hebben betrokken, zo wel als anderen, die aan hun zelven behoorden. In de negende en tiende eeuwen byzonderlyk, by de geduurige invallen der Noormannen; die ook gelegenheid

a) Naleez. op WAGEN., Vaderl. Hist., bl. 26.

heid gegeven hebben tot het aanstellen van veel Graaven, waar onder die van Holland; wierden 'er verscheiden, om 't Land, op de gevaarlykste plaatsen te dekken, door Keizerlyk bevel, gebouwd: die ik egter niet weete, of allen bewoonbaar waren. Ik herzeg *op Keizerlyk bevel*: want het maaken van voortgelyke Gebouwen mogt, regelmatig, zonder zodanig bevel of verlof, niet geschieden (a), en wierdt begreepen tot het regt des oorlogs te behooren, als welkers kragt, voor een groot gedeelte, op deeze Vestingen rustte, in een tyd, dat men veel zwakkere belegeringsmiddelen hadt dan tegenwoordig, en zy dikwerf, by uitbarsten van geschillen tusfchen den Opperheer en derzelve Bewoners, te gevaarlyker voor den eerstgemelden konden worden, naar maate zy, fterker gebouwd en niet ligtelyk te vermeesteren waren. Onze Graaven egter hebben zig, al vroeg, hier niet aan gestoord en tegen de Duitfche Keizeren verzet (b), waar over, te meermaalen, oorlogen zyn ontstaan. Ja, na dat zy, allengskens ryker en grooter geworden, de lands-heerlyke oppermagt op zig hadden weeten over te brengen, en zig niet meêr, dan door een zwakken leenband, aan de Duitfche Keizeren verbonden rekenden, ftigteden zy, uit dien hoofde, openlyk, alle foort van Vestingen, op eigen gezag, en deden 'er, by hun afweezen, hunne Burggraaven of Kasteleinen in woonen, doch lieten, op hun-

(a) Capitul. Reg. Francor. Tom. II. p. 195. Edit. BALUZ.

(b) Conf. BUCHEL ad HEDAM, pag. 38.

hunne beurt, niet toe, dat de Edelen; over welken zy te gebieden hadden; hoe aanzienlyk dezen ook mogten zyn; zonder voorgaande bewilliging, iets diergelyks ondernamen. (a) Toen FLORIS van Avennes, Zoon van ALEIDE, Vaders-zuster van Graave FLORIS den V, een Burg te Arnemuiden in Zeeland hadt doen timmeren, zonder 's Graaven kennis, sproot hier uit zo groot eene oneenigheid met den laatstgemelden, dat AVENNES nevens ALEIDE; hoe zeer zy hem hadt opgevoed; verplicht wierden het Land te ruimen. (b).

REINOUT. Gy zegt, dat de Opperheeren het bouwen van Burgen of Kasteelen aan de *Edelen* toestonden. Vergunden zy dit dan aan *anderen* niet?

VOLKHART. Ik spreek u, thans, van de vroegste tyden der Graaflyke regeeringe, en deeze bragten niet meêr mede. U dit breedlyk te ontvouwen, laat onze wandeling en de aart van dit gesprek niet toe.

Neem slegts dit weinige. Sedert de overwinning van Nederduitschland door de Franken, tot, voornaamlyk, in de elfde en twaalfde eeuwen, kende men; zo het my toefchynt; onder het menschdom, in de meeste, zo niet in alle, Christen-plaatsen van Europa, behalven den Vorstelyken, slegts twee standen of staaten: den *geestlyken* (want deezen gaf men, na den Landvorst, den eersten rang) en den *vryen*. Van den *eersten* behoefte ik hier niet

te

(a) KLUIT Pr. Lin., pag. 68. §. 452—455.

(b) Vergel. Byvoegf. op WAGEN., Vaderl. Hist., 11de Stuk, bl. 11—13.

te spreken. De *tweede* bestondt uit *wel- en vrygebooren* menschen (a), die groote Landgoederen, met onafhankelijk regtsgebied, bezaten of, ten minsten, op hunne eigene; behalven de tiende aan de Geestelykheid; schot- vrye goederen, ten platten Lande leefden, of wel zig geheel aan den Krygsdienst wydden. Alle de overige Landstaaten behoorden, in persoon en goederen, ten minsten in één van beiden, in meer of minder opzigt, aan de bovengemelde staaten van menschen, in welker handen alle de Landgoederen; de eenigste, doch zekere, rykdom van die dagen; berusteden. Maar, daar nu de Geestelyken zig in hunne Kloosters of Abtdyen ophielden, bleeven 'er, ter bewooninge van zulke omslagtelyke en kostbaare Gestigten, als de Burgen of Kasteelen waren, geene andere over, dan het rykst gedeelte der vry en welgeboorenen, of, dat geen, 't welk, voor den krygsdienst of ten Hove leevende, door de Vorsten in eeren middelen wierdt bevorderd en met de beleening en bewaaring hunner Sloten of het bouwen van nieuwe begunstigd. (b). Ik spreek opzetyk van Leen- en Krygsdienst, want gy hebt reeds gezien, dat de bovengemel-

(a) Ik heb, elders, getoond, dat *welgeboorenschap* de grond, ondtyds, van den *Adel* was, en dat, om die reden, de titel van *welgebooren* aan Vorsten zelfs gegeven wierdt. Zie Byvoegf. op WAGEN. Vaderl. Hist., 2de *Stuk* , b. 101 en 102. Vergel. BACKER, disert. de differentia Nobilitat., in Belgio, pag. 5 et 6.

(b) Zie Byvoegfel op WAGEN., 2de *stuk* , bl. 18, en KLUIT Prim. Lin., § 671, 672 en 681. *cat.*

melde Gestigten in het naauwst verband stonden met de verdediging van het Land, en, volgens de Fran-
kische wetten, mogt niemand, dan die vry en wel-
gebooren was, de wapenen behandelen (a). Het
woord *Krygsman* *, en dat van een' man van het eer-
ste aanzien, beduidde het zelfde, en de Edelen
maakten, in die yzeren tyden, wel haast nergens
anders hun werk van. * Miles.

ALFIDE. Maar behoorde waarlyk het overige,
denklyk talrykst, gedeelte van het menschdom aan
deezee twee staaten of soorten van Menschen, in per-
soon of goederen. Weik eenpe hardheid!

VOLKHART. Uw gevoelig hart en uwe reden be-
oordeelde dit! Hoe zeer het elk' betaamt eenige opoffe-
ring zyner byzondere natuurregten te doen, ter geluk-
kige instandhoudinge eener geregelde Maatschap-
pye; die niemand van gezonde harsenen met den na-
tuurstaat zal verwarren; was egter de Slaaverny, al-
tyd, één der beklaaglykste, schoon teffens oudste,
rampen van het menschdom. Maar, het was niet an-
ders, myne Vriendin! en het lot van sommigen onzer
Landgenooten, welken tot de Geestelykheid of de hooge
en mindere Welgeboornen; die men ook den *Adel* noem-
de, niet behoorden, was zo ik meene, niet min, ja somtyds
meerder, wrang, dan dat der Germaansche Slaaven,
ten tyde van TACITUS (b) en der volgende Ro-
mei-

(a) Capitul. Regg. Francor., Tom. I., pag. 872., Edit.
PALUZII.

(b) Over de Zeden der Germaanen. Albier I. B., bl. 73.
; 25; Vergel. DU ROS, de la Monarch. Franc. Tom.

meinen. Deeze onze Landgenooten bestonden, meest al om nu van de Huisbedienden niet te spreken; in *Boeren* en *Dorpbewoonders*. De Boeren waren, in een volstrekten zin, met Vrouwen en Kinderen, *Eigenmannen*, d. i., lyf- en grond-eigenen, van hun, welker Huizen zy bewoonden (a) en welker Landen zy bebouwden. Aan die Eigenaars behoorde al het geen 'er gewonnen wierdt, en deezen verkogten, verruilden of schonken hen aan anderen, met al het Gezin, weg, even als hunne overige goederen en naar volkoomen welgevallen. Duizende voorbeelden van zodanigen verkoop, ruiling of schenking zyn, van de Frankische tyden af, tot in en na de dertiende eeuw, in de Charteren, zo van ons, als van andere Europische Volkeren, te vinden en, waren wy te Huis, ik zou er u eenige doorlaande van doen zien.

Wat de *Dorpbewoonders* betrefte, ook deeze waren buiten 't genot der natuurlyke vryheid gesteld. Al trokken zy de winst van hunnen arbeid voor zig zelve, 't geschiedde niet dan onder verpligting van jaarlykschen cyns en van bezwaarende diensten aan den Heer van het Dorp, zonder wiens wil, noch zy, noch de hunne, eenig verband mogten aangaan, of van wooninge of wyze zelfs van bestaan veranderen (b). Daar

nie-
I. pag. 18, en ROBERTSON, Hist. de Charl. V, Tom. II. pag. 50.

(a) Van hier is, mischien, de naam van *Huislieden* afkomstig.

(b) KLUIT Hist. crit. Holl., Tom. II. P. I. pag. 448-451. MIERIS CHARTERB., I. D. pag. 573. ROBERTSON, I. c. Tom. II. pag. 82, 97.

niemand getuigen mogt dan tegen zulken, die, met hem, van gelyke en vrye geboorte waren, en welken men, naar de taal van dien tyd, *evenknien* (a) plagt te noemen, en daar dus deeze menfchen teegen de Geestelyken en Welgeboorenen niet geloofd wierden, ja daar hun zelfs geene wapenen, ter befcherming van den Lande, toevertrouwd, maar in tegendeel, alle flegtigheden (b) aangewreeven en zy uit alle bedieningen geflooten wierden, zag men op hun neder, als waren zy weezens, die uit eene mindere klei derzelver vorme bekoomen hadden. Gy zult 'er u eenig denkbeeld van kunnen maaken, wanneer gy u herinnert de woorden, die ik, uit JAKOB VAN MAERLANT, in den voorleeden winter, heb aangehaald, en by welken hy, den oorfprong der flavernye naarfpeurende; die nog in zynen tyd, dat is in het midden en op het einde der dertiende eeuw, in verſcheiden plaatfen der Nederlanden, ſtand greep; en uitvaarende over den ſmaad, waar mede men

(a) Vergel. Byvoegt. op WAGEN, II. *Stuk*, bl. 84.

(b) Van hier, dat het woord *dorperheid* niet alleen *onwelleevenheid*, *onbefchoftheid*; of onbefchaaftheid; en *plompheid* beteekende, maar ook *onbetaamlykheid*, *ondeugd*, *fnoodheid*. Zelfs onze VONDEL ſchynt het nog in den laatſtgemelden zin te beezigen, wanneer hy zynen PALAMEDES begint met de bekende woorden.

„Wat *dorperheid* is dit, *onedele* Gemeente?”

Alwaar het woord *onidel*, ten aanzien der vroegere en, hier boven in den tekst vermelde, zeden, zeer keurig by dat van *dorperheid* gevoegd wordt.

§8 OUDE STAND ONZER DORPELINGEN.

men de Dorpelingen behandelde, niet ondoelmatig doet zien, dat men dezelve uit de maatschappij wegvloekte, wanneer hy tegen zynen med'gezels MARTYN zig dus uitlaat.

„Men zegt tot den Dorper, *Fil!*

„*Ganc wech! God oncere di!*” (a)

Ja, wilt Gy een nog sterker staal van de, bymā ongelooflyke, veragtinge, met welke men deeze schepselen, ook elders; (want deeze en vele andere zeden van het daaglyksch leeven waren, door Europa, meest algemeen) bejegende? *Verteller* of *Spreeker* (*Contant*) van de twaalfde eeuw, draagt hen, in één zyner *Verlefselen*; die hy gewoon was, aan de Hoven en in de Burgen of Sloten der aanzienlyke Lieden van dien tyd, opteynden; met deeze; op zig zelven zo dwaaze als lasterlyke, woorden, voor: „*De Dorpelingen*” heb-
ben geen deel aan het Paradys. De Schrift leert, het. Ongelukkig op aarde, verjaagd van den Hemel, verstootten zelfs van de Hel, werwaarts, myne Heeren! ik vrage het u, zullen zig die rampzaaligen begeeven?” (b).

ALERE. Is het mooglyk! Tot welke uitersten loopt, somtyds, het bederfelyk vooroordeel der tyden, dat, hier, geëtte menschen méér in menschen

(a) Zie hier lste B; bl. 295.

(b) LE GRAND, *Fabl. et Cont.*, Tom. II, pag. 13, in 12°, in de Fabel, getiteld *L'Indigestion du Villain*.

Tchen vondt! — Maar men hadt immers ook *Steden*? Hoe ging het in deezen?

VOLKHART. Ik heb u, 't is waar, geene *Steden* of *Stedelingen* genoemd. Doch, tusſchen Steden en Dorpen, was; zo ik my niet bedrieg; in de Frankiſche en eerſte Graaflyke tyden, ten aanzien van de vryheid der Inwoonderen, weinig of geen onderscheid: gelyk ook, in het middel-eeuws Latyn en in het Fransch, het woord *Villa* en *Ville*, dan voor een *Dorp*, dan voor een *Stad*, genoomen wierdt (a). Zodanige Steden, als, naderhand, gebooren wierden en die, met Muuren of Wallen en Poorten begunstigd, ter woonplaats strekten van vrye menschen; welken, in opzigt van het Landheerlyke, wel onder den Opperheer stonden; maar, wyders, onder eene afzonderlyke Regeringe; naar bekoomen Voorregten en gemaakte Keuren wierden bestuurd, zig zelven ſchatteden en Volk ten oorloge leverden; heeft men, met grond, geagt (b), vóór de tiende eeuw niet aanwezig geweest te zyn. Men moet, hier, aan geene klanken blyven hangen. Het woord *Stad*, koomende van *staan*, beteekent, mynes oordeels, eigenlyk en op zig zelven, niets anders dan de plaats, alwaar eenige Wooningen by den anderen *staan* of gevonden worden. Men ſchynt, van ouds, de meest bevolkte

(a) D'ACHARY Specieg, Tom. II, pag. 551, 552. introd. § 1. et 10.

(b) KLUIT, Histor. crit. Holl., Tom. II, pag. 400.

te en bloeienſte Plaatsen, en daar dus de meeste Huizen stonden, by uitneemenheid, *Steden* te hebben genoemd, en, wyl zodanige plaatsen, natuurlijk, het eerst haare perſoonlyke vryheid en verdere voorregten verkreegen hebben, wierden de overige (de *Dorpen* (*a*) meen ik, want veel en onzer *Steden* voerden, bevoorens, den naam van *Dorpen*), zo dra zy ſoortgelyke Vryheden of *Stads-regten* bekwaamen en dus tot denzelfden rang bevorderd waren, mede *Steden* gezegd. Ondertuſſchen, ſchoon ik

(*a*) Ik begrype, hier, onder 't woord *Dorpen*, ook andere Plaatsen, die den naam van *Steden* niet droegen: b. v. *Vlekken*, *Wyken*, *Kerſpelen*, *Buurten*. Over den byzonderen aart van deeze allen hier uitteweyden, dult de plaats niet. Gelyk men, niet ongegrond, de benaaminge van *Dorp* afgeleid heeft van *Terp* of *Vlieberg*; d. i. zekere hoogte, die men op het platte Land maakte, om, byzonderlyk by hoog water, het Vee te beveiligen; zou het kunnen zyn, dat het woord *Vlek* of *Vlak*; want de vocaalen, zyn wiſfelletters; de *vlakte* aanduidende, op welken deeze Plaatsen meest gelegen waren. Zie, over *Wyken*, WACHTER, in Glosar., en TEN KATE eerste Proeve van gereg. afleid:, bl 527 528., 't Woord is met het Latynſche *Vicus* ten naauwſte vermaagschap. *Utrecht* komt voor onder den naam van *Castra*, *Vicus* en, *Arx*. Zie MATTH. de Nobilit., pag. 162. *Kerſpel*, weet men, is *Kerkſpel*: *Parochia*. Zie egter ook KILIAAN en, aldaar, van HASSELT. Over *Buurt*, zie WACHTER, in Glosar., op *Burt*.

Ik u, zo even, zeide, dat men, *vóór* de tiende eeuw, geene Steden vondt, welker Inwoonderen geheeliyk vrygemaakt waren, wil ik daar door niet zeggen, dat men dezelve, hier te Lande, reeds op dien tyd ontmoet, en ik heb geen genoegzaam bewys, dat, by voorbeeld, alle de Ingezeeten van Utrecht, toen reeds, van slaaverny ontslagen en onder eigen Regeeringe gesteld waren, al vindt men, dat die Stad toen bemuurd was (a): zo als dit laatste ook van *Walcourt*; eene Stad in 't Graaffschap Namen; op het jaar 910, verhaald wordt (b). Onze oudste, nog overige, Stedelyke privilegiën; die de grondslagen ter herstelling der natuurlyke vryheid waren; reiken, voor zo verre ik my herinnere, niet verder dan tot het begin der twaalfde eeuw, in Friesland (c),
toen

(a) BEKA. de Episc. Traject., fol. 34., et apud MATTH., in Analect., Tom. V., pag. 48.

(b) Staat der Nederl., X. Deel, bl. 125. 't Is zeker genoeg, dat sommige, reeds bemuurde, Steden nog terstond geene eigene Regeeringe hadden, Conf. ROBERTS, l. c., Tom. 2., pag. 5. Ook waren alle Burgers in de Steden niet van dezelfde soort of waarde. Vid. MATTHÆUS de Nobilit., pag. 950, seqq., et pag. 1117. Recherch. sur les Municipalités, pag. 93. HEMRICOURT, fol. 209. et Melang. d'une gr. Biblioth., Tom. IX., pag. 376. et 377.

(c) SCHWARTSENB Charterb. I. D., bl. 125. 't Is merkwaardig, dat, aldaar, een ouder *Jus legale*; mischien de geschreevene *Capitularia* der Frankische Koningen; en een *Jus morale*; mooglyk de ongeschreevene *Costumen*; bevestigd worden.

toen *Slavere*, en der dertiende in Holland (a), toen *Geertruidenberg*, zig in 't bezit derzelven bevonden. Meer zal ik, voor het tegenwoordige, van dit alles niet zeggen; dan, in 't voorbygaan, dat de meeste, ook voor de vrymaaking bekende, *Steden* aan *Burgen* schynen gebouwd te zyn geweest: zo als men dit van Nieuwwegen, Utrecht, Dunsfeden en andere zou konnen bevestigen. Ook zie ik, dat de Monik *OTFRIS*; dien ik, voorheen, zeide, reeds in de negende eeuw gebleeid te hebben; de woorden *Burgen*, *Seiden* en *Wyken* met den anderen verwisselt (b). Gy merkt dus ook ligtelyk, van waar den Stedelyke Ingezeeten, al vroeg, de naam van *Burgenen* is aangekoomen.

ALBIDE. Indien de Stedelingen, in de tiende en elfde eeuwen, zo weinig van de Dorpbewoonderen verschilden, heb ik ook kleine gedagten van de uiterlyke vertooning dier Plaatsen, om en voor die tyden.

VOLKHART. Gy gevoelt ligtelyk, dat de meerdere bloei van de eene Plaats boven de ander ook merkelyken invloed op de uiterlyke gedaante en woonplaatsen der Ingezeeten zal gehad hebben.

Maar

(a) *MIRÆ* gr. Charterb. van HOLL., I. D., 64 158. Conf. l. c., pag. 371. Zie ook hopen Utrecht, l. c., 24. 86.

(b) In *Evang.*, apud SCHILT, in *Thef. Tom.*, I. pag. 26. v. 70., pag. 50. v. 45 et 51., pag. 54. v. 6, et pag. 111. v. 96. Conf., *WACHT.* Glossar., in voce *VIA*. In de middeleeuwiche vertaling van den *GENEAS*, door VELDECK, heeten der verdadigers des Kosteels van Tyfus *Burgers*, Zie Nar. des Geslechts der von *SCHLIDEN*, pag. 93—95.

Maar deeze stof is duister, wanneer men dezelve van zeer vroege tyden wil ophaalen. Hoe het, hier te Lande, gedurende het verblyf der Romeinen, er ook hebben uitgezien, welke Gebouwen er van dat Volk en van de Bataviëren of aangrenzende Natiën nog mogen overig geweest zyn, zo by den inval van veele vreemde Volkeren, in de vierde eeuw als, naderhand, by dien der Noormannen, zeker is het, dat, door zo veele onrustenissen in den Staat, ook veele verwoestingen zullen plaats gegrepen hebben, en dat, veelligt, buiten eenige, hier en daar staande, Romeinsche of inlandsche Burgen en steevige Hoofdgebouwen, niet veele andere Wooningen van eenig aanzien zullen overgebleeven zyn (a). HERÓDIANUS verhaalt, in de derde eeuw, dat de Germaanen zig, toen, zeldzaam van gebakken steen bedienden; maar in houten Houten, als Hutten, woonden, en ik houde het liefst daarvoor, dat, in veele voornaamste Plaatsen van ons Land, onder de Friesche, Frankische en Duitische Regeering, ja nog lange naderhand, de Gebouwen, in gemeen, van die stoffe zyn opgetimmerd geworden (b) even als men het Kasteel van *Aruts* (c) nog deelt in de twaalfde eeuw en, grootendeels, dat van het Over-

Ys.

(a) Vergel de Naleez. op WAGEN., bl. 52.

(b) Conf. CANNegiETER, in monum. Dodenw. pag. 266—268.

(c) LUDÉWIG, Reliqq. Mss, Tom. VIII. pag. 549-551. et-556. BEKA auct, apud MATTH. Anal. Tom. V., pag. 283.

Ysfelsch *Eerden*, in de veertiende: terwyl dit, onder anderen, ook verder blykbaar is uit verscheiden Keuren, in volgende tyden gemaakt, zo wel als uit de steenboeasens, ter oprigting niet alleen van Muuren, maar ook ter verbeteringe van Wooningen. Ik vermoede zelfs, dat men, om die reden, zo meenigmaal leest, hoe sommige Koopplaatsen, als Duurstede, Antwerpen, Witla enz., geheel verwoest wierden: dewyl men dezelve, kort daar na, weder aanwezig vindt. Dit gebruik van hout; 't geen, in ons, voorheen zo boschryk, Land overvloediglyk zal te vinden geweest zyn; doch, buiten dien, wel eens uit de hoogere gedeeltens van Duitschland (a), ontboden wierdt; bleek, in de eerste Graaflyke tyden en, denklyk, vroeger, ook uit uit den aanbouw der Kerken, en het is bekend, dat de eerste Egmonder-Kerk van hout wierdt opgetrokken. Ja, dat meêr is, 'er zyn voorbeelden, dat, zelfs nog in de dertiende eeuw, eenige Steden met houten muuren wierden omgeeven. Of dit; zo als sommige meenen; nopens de Stad Amsterdam (b), plaats gehad hebbe, blykt my niet: maar ik vinde in myn HELU, dat REINOUT, Graaf van Gelre; die mede toen leefde; zyne Stad *Graave* „deedt *xesten en planken*,” ook wierdt, niet zeer lange daar na, het Stedeken *Herdenberg* met planken gevestigd. (c).

REI-

(a) MATTH. Anal. in 8°. Tom. VI, pag. 177. et 388.

(b) Duitschl. Oudh., bl. 49. HELU, Ms. IB., v. 3462.

(c) MATTH. Anal. in 8°. Tom. V., pag. 254.

REINOUT. In de *dertiende* eeuw? Ik meende, dat alles, ten dien tyde, reeds een beteren stand hadt. Onlangs viel my in handen 't *Latynsche Werk* van BRITO, die, in die eeuw, van den rykdom der Gentenaars en hunne getoornde Huizen vermeldt (*a*).

VOLKHART. Hoe zeer ik zou kunnen gelooven, dat, onder de Regeeringe der Friesche Koningen, sommige Steden van ons Land, b. v. Utrecht; daar ook de zetel van dat Ryk was gevestigd; boven de Vlaamsche uitstaken, veranderde egter, daar na, het toneel. Onder de opgevolgde regeeringe der Frankische Koningen, staken de Vlaamingen en Brabanders ons wel haast de loef af en geraakten, door een' veel uitgebreideren Koophandel, eerder tot rykdom en grootheid dan Wy. Van hier ook, dat hunne Stedelingen vroeger de natuurlyke vryheid wederbekwamen, en dat men, reeds op het jaar 1030, eene Keure van Brugge vindt (*b*). Een staaltjen van het aanzien en, teffens, van het hoog gevoel der Vlaamingers bleek, nog in de 14 eeuw, toen LODEWYK, Graaf van Vlaanderen, eene reis doende naar Frankryk, door eenige Schepenen dier Stad derwaarts verzeld wierdt. Men noodigde deezen, nevens den Graave, ten Hoven aan 's Konings tafel, maar hadt de kussens; van ouds een teken van eer; op de zitplaatsen, die voor hun ge-

(*a*) BRITON. *Armor. Philippid.*, *Lib.* II. v. 86, 87.

„ *Communia Gandaviorum*

„ *Turritis domibus*, gazis et gente superba.”

(*b*) MEJERI *Annal. Flandr.*, *pag.* 53. Ik haale dit te never aan, om dat de geleerde HEYLEN, *pag.* 54, de oudste Vlaamsche Keure tot het jaar 1161 brengt.

46 VROEG AANZIEN VAN VLAANDEREN

geschikt waren, weggenoomen. Doch naauwlyks
 werden de Bruggenaars dit gewaar, of zy vleiden
 hunne, ryk geborduurde en gevoederde, mantels
 onder zig, lieten ze vervolgens; op vermaan
 van Burgermeester SIMON van *Extryke*; by
 hun vertrek uit de zaal, op de zitbanken liggen
 en gaven aan de Koninglyke Bedienden, die hen
 kwamen nafscheeuwen, dat de mantels agter ge-
 bleeven waren, koelbloedig ten antwoord, „hoe
 „de Vlaamingen niet gewoon waren, de kussens met
 „zig te neemen, als zy ter maaltijd onthaald wier-
 „den.” (a) Dan dit in 't voorbygaan. — Voor het
 overige is het zeker, dat, nog in de 13 eeuw, onze
 Havens minder bekend waren dan die van Vlaan-
 deren. Gend, Brugge, Damme en andere Steden
 van dat Gewest, (b) waren, trots Venetië, de
 Stapelplaatsen der bekende Waereld. Dordrecht
 wierdt aan onze Graaven, eerst by 't begin der
 twaalfde eeuw, door de Vlaamsche afgestaen, en
 Walcheren, met het Land van Waas en de vier Am-
 bagten, was, oudtyds, Vlaamsch. Dit zy genoeg
 op uw gezegde, nopens Vlaanderen! Laat ik we-
 der op mynen tekst koomen! Toen ik u zeide, dat
 'er, zelfs in de dertiende eeuw, in Gelderland en
 Holland, voorbeeldcn waren van Steden, met hou-
 ten muuren omgeeven, sprak het van zelve, dat
 ik dit als geen gewoon gebruik van dien tyd aan
 zag.

(a) Excell. Chron. van Vlaand. *Cap.* 33, *fol.* 63. MÆ-
 JERI, *Annal. Flaudr.*, *pag.* 155. *Vfo.*

(b) G. BRITONIS, *Philippidos*, *Lib.* IX. v. 357. *seqq.*

sag. In tegendeel, ik erkenne gaarne, dat, in dit tydperk, de bouwtrant, en byzonderlyk die der Woonningen in de Steden; van welken wy, eigenlyk, spreken; zeer veranderd en verbeterd was. Zie hier, omtrend, de zaak.

De Landzaaten, met naame die van Holland, zagen zig nu, allengskens, zo niet in 't geheel, immers dan van het drukkenst gedeelte der slaavernye ontheeven. De Privilegien, door de Graaven, zo het heette, geschonken, maar, in de daad, voor een groot gedeelte, van hun, by verdrag, door de Ingezeeten gekogt (a), hadden de Steden tot wiegen en bakermatten der herkeegene, schoon aangeboorene, vryheid gemaakt en, buiten dien,

(a) In de Graaflyke Thesaurier-Rekeningen, vindt men hier veele voorbeelden van. Zo betaalden die van Enkhui-zen, in het jaar 1391, xxxvii, ℥, x Den., voor de gunst, om zelve, voortgaan, Schepenen in het Geregt te mogen zetten. (Reken. GOMENGIES van *J. Cathar.* 1390, tot *J. Cathar.* 1391) in de Graaflyke Rekeningen stond; als een gewoon Artikel.; de „*Ontfang van Handvesten*” Conf. et PHIL. a *Leidis*, de cura Reipublicæ, pag 158. VAN DOORNIK, de Magno Privil. MARIE, pag 31 et 31; verdeelt de Privilegien in *gratiosa* en *pactitia*. En zeker, zy sprooten uit gunst of verdrag, 't zy dit op geld of diensten steunde. In Engeland, gaf het gantsche Koninkryk aan Koning HENRIK den Iⁿ het vyftiende deel van alle roerende goederen, voor twee Chartaren, waar van het één eene vernieuwing der oude Vryheden inhieldt en het ander de Jagt betrof. BLAKSTON, Law Tracts. *Introd.*, pag. 53, 54.

diën, door de ontheffing van tollën als anderzints, derzelver Inwoonderen den weg gebaad tot eene eerlyke en aanzienlyke vergrootinge van bestaan, midlerwyl de oorlogen; zo die, welken dwaaslyk naar het heilige Land waren ondernoomen, als die in Europa waren gevoerd; gevoegd by de overdaadige levenswyze der Vorsten en Edelen, het vermogen der beide laatstgemelden oneindig hadden doen daalen. 't Was eene staatsregel by de Duitschers; en dus ook by de Nederlanders, als een gedeelte der zelve; dat een vry man, door niemand, dan zig zelve, mogt geschat worden (*a*). *Bidden*; dat is, naar de spreektrant van dien tyd, *verzoeken*; om geldelyken bystand, stondt, van ouds, den Landheeren vry: *gelasten* (ik spreek niet van de overtredingen, aan welken die Landheeren zig, by vervolg van tyden, schuldig maakten) vermogten zy, ten deeze, wettiglyk niet. Telkens dierhalven, en zo dra zy flegts in de minste ongelegenheid van gelde geraakten, waren zy om de toestemminge der Stedelyke Ingezeetenen benoodigd. Deezer teekening en willig verband ter nakooming der beloften, die de Vorsten, in het betaalen van schulden of andere openlyke Verbonden, met vreemde Mogendheden hadden aangegaan, styfden het goed geloof der Opperheeren, buiten s'Lands, en, om die Ingezeetenen tot dit en veele andere zaaken; waar in men hunne hulp of medewerking behoefde; over te haalen, sprak het

van

(*a*) Byvoegf. op WAGEN., Vaderl. Hist., 1ste *Reuk*, bl. 21, 28, 39.

van zelve, dat men hen dikwerf, over zaaken van het meeste belang, moest raadpleegen. Dus dan mede een op zig zelve staande Lichaam; dat is, een afzonderlyke staat van vrye menschen; geworden zynde en daar voor erkend en geëgt, rees het gezag der Steden, door vlyt en koophandel ondersteund, tot eene luisterryke hoogte. De groote en sommige mindere Edelen hielden zig, 't is waar, nog meest ten platten Lande en binnen hunne wel versterkte Burgen of Sloten op, ook hadden en behielden zy hunne byzondere voorregten; maar veelen van dezen naderden, al zagtkens en van leê voor leê, tot de Stedelyke gemeenschap. WILLEM II; Graaf van Holland en Roomsche Koning; deedt zig, in het midden der dertiende eeuw, als „Medeburger”, onder de Utrechtsche Burgeren aanschryven (a). Men beschouwe dit al eens als een' blooten naam, of als een fyn bedagt middel, om de gunst der Burgerye te winnen en meer inzicht en invloed in hunne Vergaderingen te erlangen, dan nog ziet men 'er het aanzien der Utrechtsche Burgerschap in doortraalen, wyl de eerste Vorst van Europa zig dien naam en dat lidmaatschap even min schaamde, als andere Vorsten zig, nog heden, niet ten oneere reekenen, met Burgerschappen van groote Steden beschonken te worden, of als WILLEM de IV; Stadhouder, in den tyd, van onze Gewesten; geene zwaarigheid maakte, zig een' Medeburger

(a) BEKA de Episcop. Ultraject., pag. 87.

ger zyner Landsgenooten te noemen (a). Schaamde
 zig, ondertusfchen, het waereldlyk Hoofd; zo als
 men in de dertiende eeuw sprak; der Christenheid
 zulks niet, dan gevoelt men ligtelyk, hoe ook de
 verdere Grooten van zynen tyd 'er nog mindere zwaar-
 ighheid in moesten vinden. 'Wat zegge ik, zwaarig-
 ighheid? Veelen vonden, wel haast, nergens meerde-
 re veiligheid noch voordeel, dan binnen de Stedelyke
 Muuren en onder derzelver Voorregten. 't Geval
 van FLORIS BERTHOUD; een' der voornaamste
 Brabandsche Edelen van het begin der veertiende
 eeuw; is zeer aanmerklyk. Hy woonde te Meche-
 len en dreef grooten koophandel. Zyne Schepen
 voeren, met magt van koopwaaren, tot in het Syrische
 Damascus en het Egyptische Caïro en Alexandrie.
 REINOUD de II, Graaf van Gelderland, zyn
 geld verteerd en zyn Land, ook deels aan deezen
 FLORIS, verpand hebbende, wist geen middel,
 om hetzelfde te redden, dan door deszelfs Dog-
 ter ten huwlyk te vraagen. Hy verkreegze en,
 met haar, een fchat; zo men getuigt (b);
 van vyf of zes milloenen. Koninglyke fom, naar
 gelang van die tyden. Ook binnen onze Gewes-
 ten floegen zig, al vroeger, verscheiden Edelen in
 Ut-

(a) WAGEN., *Vaderl. Hist.*, XX. D., *bl.* 189. *Europ.*
MERCUR. van Mei, 1748., *bl.* 282 en 283.

(b) FROISSARD *Chroniq.*, Vol. III. *pag.* 67—68.
Vfo., Edit. 1518., *Chap.* 96, *fol.* 260—263. PONTAN.,
Hist. Gehr., *pag.* 246. *seqq.*

Utrecht (a), Dordrecht en elders, ter neder. NIKOLAAS, Heer van Putten, een aanzienlyk Zeeuwsch Edelman, voert, reeds voor het jaar 1249, den titel van „*Burger van Middelburg*” (b): ook gewaagt een Friesch Schryver, op het eind van de twaalfde en begin der dertiende eeuw, van „*edele Burgers*” (c). Veelen deezer huuwden met de Dogteren van ryke Stedelingen, kwamen in Stedelyk bewind (d) en wierden, nevens Overheden van Burgerlyken flamme, tot bezendingen buiten 's Lands gebruikt (e). Ook zal hun dit niet belet hebben, tot den rang van Ridderen; het begeerlykste eerpunt van die tyden; te geraaken, wyl men, elders, (f) van „*Stedelyke Ridder*” vindt gesproken, en een Graaf van Vlaanderen eenige *Burgers* werklyk tot *Ridders* sloeg (g). 't Verhaal, 't geen HEMRICOURT; een goed Luiksch Schryver der veertiende eeuw; ons doet, nopens den stand der Luik-

(a) MATTH., de Nobilit. pag. 1097.

(b) Oudhed. van Zeel., in fol., IV. D., bl. 27, en myne Verhandel. over Heer NIKOLAAS van Putten, in het II. D. der Verhandel. van de Leidfche Maatsch der Letterk.

(c) „*Nobiles Burgenses*”, MENSCH, in Anal. MATTH., Tom. III., pag. 250, Tom. IV., pag. 302, Tom. V., pag. 88, Tom. X., pag. 39.

(d) Dit hadt ook in andere Landen plaats. Zie DREIJER. Abhandl., Tom. III., pag. 1206. seqq.

(e) MIER. Gr. Charterb. van Holl., II. D.

(f) DRUMMEL, Corp. Leg Germanicar., Inleit. pag. 119.

(g) MEJERI Annal. Fland., ad ann. 1202, fol. 93.

Luikſche Burgeren, vóór zynen tyd, verdient opmerkinge. Volgens hem, noemden de ryke Burgers zig *Heeren*, kleedden zig, als de *Baroenen* van vroegere dagen, huuwden aan de voornaamſte Edelen en wierden, ſomtyds, tot Ridders (a) gemaakt.

ALLEIDE. Dit deedt de Stedelyke gedaante en de fraaiheid haare Wooningen ook toeneemen ?

VOLK-

(a) *Miroir des Nobles de Hasb.*, fol 209, 225, 236, 303. Wanneer ik, in den Tekst, telkens, van *Ridders* ſpreke, bedoele ik hen, die niet, dan by Landweer, de wapenen voerden, en geenſints zodanige, die van den kryg hun eenig werk maakten. Deeze laaſten hielden zig, doorgaans, buiten de Steden op. In de *Somme le Roi*; een Boek, dat JAN, Heer van Bréderode, in 't begin der vyftiende eeuw, onder den naam van *Conincs Summe*, vertaalde, en welke vertaaling, in 1478, te Delft gedrukt is; wordt meest op zulken gezien. Het Boek en de plaats is zeldſaam genoeg, om de bedoelde woorden uit te ſchryven. Zy luidt dus „*Job ſeit, dat des Menſchen leuen, op aarde, is als Ridderſcap en Burgerſcap. Nu, ſich * an tot een jonc Burgher en een nyewen Ridder, hoe verſceide gedachten, dat ſi hebben verſceide verlangen. Die Burgher denct om ſyn comanſcap, en om ſyn winninge, en dat eynde ſynre meninghe is, dat hi ryc mach worde, en * gheert * in ſyn leuen. Die nyewe Ridder gaat al ene andere wech: want hi denct om hoecheit te doen, mildelic te gheuen, ridderſcap te leuen, in de wapenen te gaen, verdrizt te liden, vroomheit te bewiſen en in hogen ſtaes te climmen. Deze twee ſtaten ſien wi openbaerlic, in twee manieren van Menſchen.*” Ondertuſſchen heb ik, te vergeeſch, deeze plaats by Job, zelfs in de uitgaave van 1478, gezogt-

* d. i.
alot.

* voor
ge-cori.

VOLKHART. De overgebleevene inlandſche *Miniaturen* der dertiende en veertiende eeuw (want vroeger kenne ik er geene), geeven hier blyk van. De Stedelyke *Wyken*; daar Grooten, Minderen, Kooplieden, Beoefenaars van Ambagten enz., meest al, by den anderen; dat is, ſoort by ſoort; woonden (a), bleeven wel, op veelen Plaatsen, vry lang onbeſtraat; zo als, nog heden ten dage, ſommige Dorpen van ons Land; ook vindt men, onder de Huizen der kleine Gemeente, ja miſchien, hier en daar, van eenen beter gezecten Burger, nog lang eenige *houten* Gebouwen: doch de welvaart en rykdom voert, altyd, niet ſlegts gemak, maar ook weelde en hoogmoed, in haar gevolg. — Binnen de hooge Stadsmuuren, die tot eene dikte van, ſomtyds, agtien of twintig voeten waren opgetrokken en die; van trotſche Poorten en Toorenen voorzien; het voorkoomen der ſterkſte Burgen te boven gingen, zag men; byzonderlyk in en ſints de dertiende eeuw, ja, op ſommige Plaatsen, vroeger; fraaië en, naar den, zogezegden, *Gothiquen* ſmaak dier tyden, uit groote ſteenen opgemetselde Gebouwen, welken den tydelyken intrek, of het vast het verblyf, van Ede-

(a) Opmerkelyk is het, dat onze openbaare Wegen, by onze oudſte Schryvers; als *stoke* en anderen; *Straaten* heeten: ſchoon zy, toen, weinig beſtraat waren. Dit woord is, denklyk, overgebleeven van de verſcheide Straatwegen, door de Romeinen, hier te Lande aangelegd en, ſedert, vernield of diep onder den grond geraakt.

54 OUDE GEDAANTE ONZER STEDEN.

Edelen of andere Luiden van den eersten Stedelyken rang aankondigden en, als die van Gend, elk met Toorenen en uitgetand Muurwerk aan den Trans; 't geen men *Tinnen* noemde; omtuind of omgeeven waren. Zulke Huizen waren 'er, ook in den Haage, nog overig, by het begin van den Spaanschen Oorlog. De rykste Kooplieden en gegoedste Ingezetenen schynen zig mede van *steen*en Wooningen bediend te hebben, die, meer hoog dan breed, met spitse kappen naar boven liepen, en op Straat uitkwamen met eene smal-agtige, boogsgewys oplopende, deur, Vensters of Raamen welke laatten men ook *Raampsten* noemden en die kleine; ruitswyze gevormde en met tralien gedekte of overgekruiste, Glaazen of *Ruizen* (a) in zig bevattenden. Het uitzigt van sommigen bepaalde zig, egter, alleenlyk tot eene ruime Binnenplaats, en behalven de Deur en eenige weinige Lichtgaten, bleef de Muur, van buiten, blind. Dit gezegde rust op myne aantekeningen, uit verscheiden geteekende afbeeldingen, die ik, voor vele jaaren, in overoude Nedetlandsche Handschriften, heb beschouwd, en welken; 't geen my, nu, leeds genoeg doet;

(a) De *Glasvensters* waren, hier omstreeks, reeds in de twaalfde eeuw, gebruiklyk. Vid. apud. MATTH., in Anal., Tom. VIII. pag. 30. In Frankryk brengen sommigen; doch, zo het my toefchynt, verkeerdelyk; 't gebruik der Glasvenstereu, in byzondere Huizen, eerst tot de veertiende eeuw. *Kerkglazaazen* hadt men, reeds in de zevende. Melang. d'une gr. Biblioth. QQ., pag. 552. Vie privée des Franç., Tom. III. pag. 184.

doet; ik niet in plant heb doen brengen, toen zig de gelegenheid aanbodt. Soortgelyke Gebouwen zullen ook bewoond geweest zyn door de *Lombaarden*, d. i., die Handelaars in gelden, die, uit Lombardyen, zig, hier te Lande; even als elders in de Christenheid; ten minsten reeds in de dertiende eeuw, binnen *steenen* Huizen ter nederzettende, op verlos der Landsheeren van dien tyd, openbaare Wisselhuizen of Banken hielden (a), aan welken, nog in onze dagen; schoon zy eenigzins van aart veranderd zyn; de benaaming van *Lombaarden* is bygebleeven. Ook twyfele ik niet, of de *Herbergen* voor aanzienlyke Reizigers zullen ook van *steen* gebouwd en van goed aanzien zyn geweest.

AL EIDE. Hadt men, toen ten tyde, ook *Herbergen*, hier te Lande?

VOLK HART. Behalven 't gebruik hunner eigene (b), op verscheiden Plaatsen geleege, Stoten, hadden onze Landsheeren, van ouds, de gewoonte, om, voor zig, zo in den oorlog als op reize, eenen vryen intrek te bedingen binnen eenige Kasteelen hunner Leenmannen, welken, in dat geval, hante *opene Huizen* gezegd wierden. Die Stoten, dus ter *bergplaats* der Heeren strekkende, konden, te regt, den naam van *Heerebergen* draagen en droegen ze ook waarlyk, reeds by de Franken, Saxers en andere gelyktydial

(a) WILH. *Procurat.* apud MATTH., in Anal., Tom. IV, pag. 260. Conf., l. c., Tom. II, pag. 58. Zie ook VAN DE WALL op de Privileg. van Dordr., I *Stuk*, bl. 112.

(b) Vergel. MIERIS beschryv. van Leiden, II D., bl. 386.

ge Duitfchers, (a) even als, in volgende tyden, de Hoven onzer Graaven dien naam droegen. Buiten dien waren, zeer vroeg, veele Kloosters ter inneeminge van Reizenden geschikt. Maar, byzonderlyk sedert de Kruistogten; uit welken veel goeds en veel kwaads gebooren is en, onder het eerste, de vryheid der menschen en de aanwasch der Steden; legden zig eenige Ingezeeten en meerder toe, om hunne Huizen tot onthaal der Reizigers te schikken. In de dertiende eeuw, heb ik 'er, by MAERLANT, reeds gewag van gevonden en, zo ik my niet bedriege, ook elders en vroeger. In de veertiende zyn 'er my, in den Haage, in Henegouwe en op andere Plaatsen, eenigen ontmoet, niet slegts voor Edelen of anderen Luiden van aanzien, maar zelfs voor Vorsten. Zo leeze ik, in eene Tresoriers Rekening, ten tyde van Hertoge ALBRECHT van Beiere, dat twee vreemde Edelluiden, MASCHART RAMSEL en STAAL, „gequilt” (dat is, vrygehouden,) „wierden vter herberghe in den Haghe, in den „Helm: daer si, viii daghen, laghen” (b), 't Geen ik te liever aanhaal, om dat, in het Noord-einde, eene der laatst betimmerde Straaten van den Haag, nog heden, een Huis is van dien naam, 't geen in 's Lands Historie bekend is, door dien ADRIAAN VAN DYK, Schout van

(a) Vid. CANGII nec non SCHILTERI et WACHTERI, *Herberga* et Glosar., in *Herberg*.

(b) Reken. van den Heere van *Gomengies*, S. Cath. 1390—1391. Art. „groot Foreyn.”

van Ryswyk, zig aldaar ophieldt (a), toen hy een' aanslag hadt op het leeven van Prinse MAURITS. Zo wierden ook de Heer en Vrouwe van Hoogstraaten," *gequit* van III B, jegens DIRC, *myns Heren Zoon*" (by wien zy, met hun Gezin, ter *Herberghe* gelegen hadden, en die een Bastaard schynt „ van den Hertoge)" als si tot myns Heren brulofte gecomen waren." (b) " en zo lag ook „ de Vrouwe," dat is de Graavinne; van Kleef, ten jaaren 1396, te huis in den Haage, by zekeren ENGELMANS (c). Op gelyke wyze, vinde ik, op het jaar 1408, dat eenig „ geld aan DIRCSKIN, den Schilder, betaelt (wierdt), „ van cxx clein *Scildekin voir die Herberghe te setten*, „ als miin lieue Here, tot Cleue ryden soude (d)." 't Geen overeenkomt met de vroegere gewoonte der Vorsten en Edelen, om hunne wapenschilden voor de Gevels der Huizen, in welken zy hunnen intrek namen, te plaatfen.

REI-

(a) LE GRAND, *Fabl. et Cont.*, *Tom. III*, pag. 13, verhaalt, dat men, in de dertiende eeuw, geene Uithangborden aan de Herbergen hadt, maar, aan de Deuren derzelven, riep, wat er te krygen was, b. v., *Excellent* „ *Vini!*" Hy haalt aan ALBERT. *trium Font.*, ad ann. 1235. Ik weet niet, hoe dit, in die eeuw, hier te Lande, was. Misschien ziet LE GRAND op kleinere Herbergen.

(b) Reken. des Joncheren VAN ARKEL, van 6 Dec. 1392—13 Jan. 1394. Art. „ *groote foreyn.*"

(c) Reken. WILLAEMS *van den Couster.*, van 1 Nov. 1395—1 Nov. 1396., Art. „ *groote foreyne.*"

(d) Rekea. FOYKEN van *Wachwyck*, van 8 Juny 1408—10 Octob. 1409. Art. „ *Harnasch en Scilderye.*"

REINOUT. Woonden onze oude Vorsten en voornaamste Grooten buiten de Steden?

VOLKHART. Van hunne Wooningen, Burgen of Sloten, heb ik reeds een woord gezegd. Zy hadden 'er veele en op verscheiden Plaatfen: doch een groot getal is, zo by vroegere inlandfche beroerten als, voornaamlyk, by die, welken onder de minderjaarigheid van FLORIS den V en, sedert, in den Hockfchen en Kabeljaauwfche tweefpalt voorvielen, om ver geraakt. Die Gefligten ftonden, oorspronglyk, op het platte Land: doch, daar verscheiden menfchen zig, allengskens, by en om dezelve nederfloegen, geraakten een deel van die Gebouwen in het midden der nieuw aangelegde Plaatfen. Zo ftondt het, denk ik, in Utrecht, Haarlem, Delft, Leiden, Vlaardingen, s' Graavezande en elders; Graaven Hof, in den Haage, kan hier van een voorbeeld opleeveren. Het aanzien der Steden en andere Plaatfen verloor hier, zekerlyk, niet door.

ALÉIDE. Geen wonder: want deeze Sloten zullen, natuurlyk, nog pragtiger geweest zyn, dan die Gebouwen, welken de Edelen en andere aanzienlyken in de Steden betrokken? Gy hebt ons van de laafte eenige fchetfe gegeven. Ei zeg ons ook iets van den aart der Sloten onzer Graaven!

VOLKHART. Deezen en, insgelyks, die van den allervoornaamften Adel; welke, in 't eerst, niet van den Graave, maar flegts van de Frankifche Koningen of duitfche Keizeren, afhanglyk was; zullen in bouwtrant, naar het verfchil der tyden, ook verfchillend geweest zyn. Of de oudften derzelven
juist

juist rond waren, zo als sommigen meenen, durve ik niet beslissen. 't Kan zyn van eenigen, maar ik zie het niet van allen. De ronde en nog overig zynde muuren van den Burg te Gostvoorn en van dien te Leiden schynen my niet zo zeer een gedeelte van het eigentlyk Woonhuis, dan wel van eenen afzonderlyken Tooren, ter bescherminge van het Slot dienende, uitgemaakt te hebben. Ik zal iets meerder hier over trachten te zeggen, by het uitgeeven der, nog ongedrukte, Chronyk van den Lande van Voorpe, door ADRIAAN TARTLING, in wienstyd de Kelders en eenige andere Overblyffelen van den „*Principaelen Burch*” nog te onderscheiden waren. De Romeinen bouwden, omtyds, vierkant, zo als de grondlagen van het *Huis te Britten* aanduiden (a), en eenigen onzer voornaamste Kasteelen; hoe zeer ik dezelye daarom juist voor geene Romeinsche Gestigten houde (b); zyn ook van die vorme, of wel van langwerpig vierkant, geweest. — Voor het overige, en om u een woord van derzelver maakfel te zeggen, steegen deeze Gebouwen mede, tusfschen zwaare, hoog opgetrokkene en, aan den Trans, uitgetande Muuren van groote gebakken of gehouwene (c) steenen, naar boven en wierden, op de

(a) SCRIV., Oud. Batav., bl. 11.

(b) Vergel. MIER. Beschryv. van Leiden, II D. bl. 390, 391.

(c) Ook aan de oudste Kloosters, gebruikte men gebakken en gehouwen steen. Vid. SIBB. LEO, apud MATTH. Anal., Tom VI. pag. 175, 177, 184,) en verbondt ze met schulpkalk, l. c., pag. 177. De Steen der Gebouwen

60 GEDAANTE DER VOORNAAMSTE SLOTEN.

de Hoeken, door, meest ronde, Toorenen, gesterkt, terwyl, somtyds, nog een byzondere Tooren uit de nok van het Dak rees, 't geen met leyen of pannenen gedekt was (a). Voor het Slot; welkers licht door, diep insttaande, Glasraamen geschept wierdt; was, gewoonlyk, een ruim Plein, waar uit men naar een tweede ging, over eene, veel al met eene Poort of Tooren overdekte, Valbrugge, onder welke een Gragt liep, die het gantsche Gebouw omspoelde. Men noemde deeze opene plaatsen het *Oppe-* en *Neder-*, het *Binnen-* of *Buiten-hof* (b). Het laatste wierdt beschermd door een' rondom loopenden en zeer steevigen Muur of Wal; in welken *Wych-* d. i. *Vegt-huizen* gemetseld waren, zynde een soort van Toorenen, die, in tyd van belegeringe, met Burgsaaten of andere Krygslieden gevuld wierden, om den aanval op het eerste of voorste gedeelte des Slots of Burgs; anders gezegd den

Voor-

wierdt, dikwyls, uit den afbraak van oudere genomen. Zo wierdt de Kerk in den Briel, deels, uit Steen van den Burg te Oostvoorn opgebouwd. Dit bleek my uit de The-saur. Rekeningen der Stad Briele Hier om is het niet wel doentlyk, uit de oudheid der Steenen, den tyd van een Gebouw af te neemen.

(a) In mindere Gebouwen en Kerken, bediende men zig wel eens van *strooie* Daken. SLIBR. LEO. apud MATTH. Anal., Tom. VI. pag. 175. 197. Als mede van *blík*. ARNOLD *de Bevergne*, l. c., Tom. VIII. pag. 30.

(b) Anal MATTH., Tom. I. pag. 354? et Tom. VIII. pag. 190.

Voorburg (a), aftekeeren. Van agteren hadt men, doorgaans, het gezigt op ruime Tuinen of Waranden.

ALEIDE. En, waarschyglyk, zal het binnenste aan het buitenste hebben beantwoord?

VOLKHART. Onze wandeling laat, wederom, slegts toe, dit alles even aan te stippen. Aanden ingang van het Gebouw; dat, veeltyds, met Trappen opklom; was, meest, eene, by uitstek ruime, Zaal, en, met dien naam en naar dit Vertrek, wierdt, by ons en door gansch Duitschland, wel eens het gantfche Paleis genoemd. Die soort van Vertrekken diende byzonderlyk tot het houden van voorname Byeenkomsten van ernst en vreugde, van Regtsplegingen, Landsvergaderingen, plegtige Maaltiden en wat diets meêr was. De Eigenaar van het Slot bewoonde, fints de vroegste tyden en de eeu-

(a) Zo vindt men gewaagd van den *Voorburg* des Kasteels van *Tsfelmonde*, 't geen, met Muuren en *Wychhuizen*, in de twaalfde eeuw, was gebouwd. MATTH. Anal. in 8^o, Tom. V, pag. 48, 64, 74: van dat van *Koeverden*, l. c., pag. 128.: van *Tsselfstein*, l. c., pag. 251. Zie, verder, eene breede beschryving van een *Voorburg*, l. c., pag. 260 en 312. Zo het Dorp *Voorburg*; onverre van den Leidfchen Dam; niet naar het Latynfche *Forum* genoemd zy, zou men kunnen denken, dat het *voorste* gedeelte des Romeinschen *Burghs*, of van zodanigen anderen, als, op deszelfs grondflagen, nog in laateren tyden, kan gebouwd zyn, zig naar dat Dorp hadt uitgestrekt, en dat het zelve, van daar, zynen naam bekoomen hebbe.

63 GEDAANTE DER VOORNAAMSTE SLOTEN.

eeuwe van KAREL *den Grooten*, meest al deszelfs middelste gedeelte: de zyden en Toorens waren voor het Gezin. De Vloeren der voornaamste Kameren zag men, al in de tiende eeuw en later, met glad geboend hout of veelwerwige steenen ingelegd, en de Wandens op welken reeds de Baraviëren net waren (*a*); met keurige Tegelen (*b*) en verglaasd *Mosaic* (waar van men de konst, eenigen tyd, verloor, doch, by gelegenheid der Kruistogten, in Griekenland weder ontdekt hadt) of met krytwitte kalk, bestreken, die, daar en boven, veeltyds, beschilderd wierdt (*c*). Die wyze van schilderen was zeer oud, en 't is mooglyk, dat het Paleis van *Ingelheim*; niet verre van Ments, door KAREL *den Grooten* gestigt,

(*a*) TACITUS over de Zed. der Germaer., alhier, 1ste B., *bl.*

(*b*) SIBB. LEO apud MATTH., in Anal., Tom. VI, pag. 184, 232.

(*c*) In Vita BERWARDI, apud LEIBNITZ, Scriptor. Brunsvic., Tom. I, pag. 444 et 445, spreekt men van „*Musivum*, „*in pavimentis*.” weshalven de nitmuntende DUCANGE verkeerdelyk meent, (in Glosar., voce *Musivum opus*) dat het *Musief* of *Mosaic*, niet op de Vloeren gebruikt wierdt. Ook denkt de geleerde Man, dat de Europëaaren die konst, ter gelegenheid der Kruistogten, in Griekenland voor het eerst, geleerd hebben. 't Kan wel, dat zy, in Duitschland, vervallen was, gedurende de yzeren eeuwen. Maar de Romeinen hadden er, in Duitschland; te Trier by voorbeeld; al gebruik van gemaakt, en KAREL *de Groot*e bediende er zig van, by het bouwen der Kerk te Aken. Vergel. MEIJER, Aach. Geschiedt., H. XII, § 20.

figt; 'er reeds mede pronkte, wanneer men leest, dat, aldaar, niet alleenlyk de oude Asfyrische, Grieksche en Romeinsche Geschiedenisfen, de Heldendaaden van NINUS, van CYRUS, van ALEXANDER, van ROMULUS, van REMUS, van HANNIBAL enz., afgemaald waren, maar ook die der Franken, als van KAREL *Martel*; die het eerst de Friezen beteugelde; van PIPYN, van KAREL *den Groeten* zelve en van zyne Oorlogen tegen de Saxers (a). De Hangtapyten; van welken 'er, in de veertiende eeuw, zeer fraaie, te Arras, in het Nederlandsch Landschap Artois, gemaakt wierden, en die van veel vroegeren oorsprong zyn (b); mag men veiliglyk veronderstellen, dat mede, nu en dan, de Wanden der Vorstelyke Hoofdgebouwen zullen versierd hebben. By onze Nabuuren de Franschen, vinde ik de Buitenglaazen reeds beschilderd, in de twaalfde eeuw (c), en die kunst, in welke de onzen, naderhand, zo zeer hebben uitgebonden, schynt, hier te Lande, ook vry vroeg, bekend te zyn geweest. Of de Beeldhouwkunde; die, even als de Schilderkunst, in de dertiende eeuw, het hoofd weder opstak; ook aan deeze Kasteelen haaren bytel

(a) NIGELLUS in vita LUDOV. Pii, apud MENCKEN. Scriptt. Rer. German., *Tom. I, pag. 940 et 941*. Conf. Acta Acad. Theodoro-Palatin., *Tom. I, pag. 300*, et seqq.

(b) MONTFAUC. Monum. de la Monarch. Franç., *Tom. I, bl. 35—64*. Anal. MATTH., *Tom. I, pag. 342—348?* *Tom. III, pag. 416*.

(c) Melang. d'une gr. Bibl. QQ., *pag. 552*.

64 GEDAANTE DER VOORNAAMSTE SLOTEN.

tel geleend hebbe, kan ik eêr vermoeden dan bewyzen. In vervolg van tyden, plaatste men wel eens Beelden aan den ingang der aanzienlykste Gebouwen, en welke onkosten PHILIPS van Bourgondie, Bisfchop van Utrecht, in de vyftiende eeuw, aan zyn Slot, in Wyk te Duurstede deedt, verdient, by gelegenheid, in zyn leeven naargezien te worden (a). — Indien, ondertusfchen, zodanig een Hoofdgebouw, ten platten Lande, of aan of in eene Stad of bevolkte Plaats, eene fraaie gedaante byzette, kan men ligtelyk bevatten, hoe fchoone vertooninge het moet gemaakt hebben, wanneer 'er eene meenigte by den anderen gevonden wierden. Dit hadt, b. v., plaats te Akers; anders gezegd *Ptolemaïs* of *S. Jan d'Acre*; in het H. Land, daar veele kruisvaarendé Vorften en andere Grooten zig, fints de twaalfde eeuw, met den gewonnen buit der Mahometaanen, hadden nedergezet (b) en hunne Paleizen, deels in den' Europeefchen, deels in den Afiaatifchen, fmaak zodanig hadden gebouwd, dat zy, in pragt, voor weinige Steden der toenmaalige Waereld fchynt te hebben moeten onder doen. — Onder de Steden hier te Lande, fpande; zo door het Bisfchoplyk Paleis als andere Gebouwen, waar onder de Kerken; de Stad *Utrecht* de Kroon, die, by een' Engelsch' Schryver, nog in de veertiende eeuw,

(a) MATTH. Anal., Tom. I., pag. 172, 223, 224. 237 ref.

(b) Chronic. Ordin. Teuton., apud MATTH., in Anal., Tom. X., pag. 179.

eeuw; en toen, by de Buitenlanders, de naam van het Stigt reeds onder dien van Holland was verfmoltent; de *Hoofdstad van Holland* gezegd wordt (a): zo als *Leiden*, in de vyftiende eeuw, by een' Inlandfchen Schryver (b), „*een tweede Utrecht*” wierdt genaamd:

ALEIDE. Het Huisraad zal, denklyk, aan het aanzien der Gebouwen hebben beandwoord?

VOLKHART. Hoe zeer, voor de uitvindinge der nieuwe Waereld, zekerlyk zulk eene menigte van goud en zilver in Europa niet aanwezig was, als nu, plagten egter, volgens het getuigenis der Romeinfche en Griekfche Schryveren, de Gallien en eenige andere Landen eene groote hoeveelheid dier metaalen op te leeveren, en het fchynt van hier te koomen, dat men, reeds in 't begin van de Regeeringe der Frankifche Koningen; die, door 't regt des oorlogs, ook Erfgenaamen geworden waren van de Romeinfche fchatten; zulk een aantal van goud en zilverwerk vindt, in veele Paleizen, Kasteelen en Kerken. Tafelen van goud of zilver waren niet zeldzaam. Niet flegts KAREL de Grootc, maar ook zyn aangehuuwde Kleinzoon, Graaf EVERHARD (c), bezat 'er eenigen, en HILDEGARDE, Egtgenootc van onzen Graave DIEDERIK I (d), schonk

(a) BARTHOLOM. de Propriet. rer., *Lib. XV, Cap. 10.*

(b) J. A. LEIDIS Annal., *Lib. I, Cap. 10, fol. 7.*

(c) Testament. EVERARDI, anni 837, apud MIRÆUM, Dñat. piar., *Tom. I, pag. 21.* EGINH. de vita C. M., p. 33.

(d) Chron. Egmundan., apud KLUIT, in *Hiftor. crit. Holl., Tom. I, pag. 30 et 31.*

schonk aan de Kloosterkerke van Egmond eene overschoone Tafel, met goud en dierbaare gesteenten verfierd, die *BOUDEWYN van sGraavenhaage* (a) breedlyk beschryft, en die de Utrechtsche Historie-schryver *HEDA* getuigt, met verwondering, beschouwd te hebben. Zy schynt, in de Spaansche beroerten, ik weet niet hoe of waar, wegge-
raakt en gebleeven. Veel hooger zou ik konnen opklimmen en u een verhaal doen van de veelvuldige en elk, somtyds, meêr dan honderd pond weegende, gouden of zilveren Schotelen en andere Tafel-gereedschappen, die, reeds onder Koning Chilperik, in gebruik waren en, in de middel-eeuwfche Charteren en Geschriften, vermeld worden. Schoon de plunderende invallen der Noormannen onze Grootten zeer uitgemergeld hadden, ontmoet men egter op dit punt, ook in veel latere tyden, nog telkens een soort van overvloed, waar toe trouwens de aangewasene Koophandel der Ingezeeten, de veelvuldige tolgelden, ja de geschenken van goud en zilver; die de Graaven en anderen Landsheeren van deeze trokken, en hen, die reeds ryk van veelvuldige Landgoederen waren, nog ryker maakten; het hunne zullen toegebracht hebben. In de dertiende eeuw was het goud en zilver Tafelwerk in Frankryk zo gemeen, dat *PHILIPS* de Schoone, ten jaare 1294, het eeten en drinken uit vaaten van dat metaal, by openbaare wet, aan allen, die

(a) Van deezen, die zig *BALDEWINUS de Haga-Comitum* noemt, zal ik, by nader gelegenheid, spreken.

die geen zes duizend ponden tournoois inkomst hadden, verboodt (a): Als men nagaat tot welken stand van welvaaren, toen, de onzen reeds gekoomen waren, en hoe de pragt, onder FLORIS V; die toen regeerde en de Zoon was van een' Duitschen Keizer; natuurlyk zal zyn toegenoomen, valt het niet moeilyk op te maaken, dat deeze weelde, ook in de Wooningen der Vorsten en voornaamste Luiden hier te Lande, zal aangegroeid zyn. In het laatste der veertiende eeuw en vroeger, vinde ik, te meermaalen, weder gewag van *zilveren Schotelten*, *Platelen* en *vergulde Scaalen* (b), en; dat aanmerkelyker is; in een der Treforier Rekeningen van Hertoge ALBRECHT (c), leeze ik deeze woorden. „Item den Goutfmit, voer *enen Boem*, „met *Serpentstonghen*, die vp muns Heren Tafel „pleghen te staen: daer aen gemaect II Soutvaet. „Van zilver, van goude en van maecken xvii „Guld.” Die Boom heet, elders, in die Rekeningen, de *Boem van Credency*, en schynt een voornaam stuk van het Graaflyk goud en zilver-*Buffet* geweest te zyn: nadien zodanig *Buffet*; dat is, met kost-

(a) LEGRAND D'AUSSY, vie privée des Franç., Tom III, pag. 157. 160. 194. et suiv.

(b) Reken. van WILLEM GERBRANDSZ VAN DEN COUSTEN, van S. Jan nativit tot S. Catharina 1390. Art. „Ju- „weelen en Gulden lakenen.”

(c) Reken. PAUWELS van Haastrecht, van 6 dagen in Aprille 1393. St. Cur., tot Alreheyligen avont 1394. Art., root Foreyn.”

kostbaare stof, bedekte Tafel, op welke men het goud en zilver eet- en drink- gereedschap stelde (a); my voorkomt, oudtyds, in slegt Latyn, *Credentia* (b), by de Italiaanen *Credenza* en, by de Franschen, *Credence* gezegd te zyn: zo als onzè KILIAAN het woord *Credentie* nog in die beteekenis kent. — Maar! waar loop ik heen? — Ik zal u van de prage der Bekeran, somtyds uit een edel gesteente; een *Onyx*, by voorbeeld; bewerkt, niet spreken, maar my bepaalen met u te zeggen, dat het overige Huisraad, doorgaans, aan dat van de Tafel beantwoordde. Men hadt, al vroeg, niet slegts Spiegels van staal, maar van glas en cristal. Ook hadt men sierlyke staande of Vouwstoelen: hoe zeer men ook Banken, met ryke kussens of tapyten bespreid, gebruikte. Groote zilveren Kandelaars verlichten den avond, en Ledikanten, met zyden geborduurde stoffen behangen; welker Bedden met dekens van het kostbaarst bond, gevoederd met fyne lakenen van verscillende verwen, gedekt wierden; strekten ten dienste van den nagt (c). Zo was het reeds, in de veertiende eeuw en vroeger. In de vyftiende; toen veele Kasteelen en Hoven der kost-

(a) LA CURNÉ, *Tom. II*, pag. 220, 222, 225, 239—241, 251, 263.

(b) Vid. DU CANGE Glosar. in voce *Credentia*, MENAGE, Origin. de la Lang. Franç., sur *Credence*, LE GRAND, Hist. de la vie Priv. des Franç., *Tom. III*, p. 162.

(c) MATTH. Anal., *Tom. I*, pag. 333. Byvoegf. op WAGEN., IV. *Stuk*, bl. 18—21.

Nederlandsche Vorsten en Grooten reeds binnen de Steden beslooten waren, en wy onder de prachtige Bourgondische en opgevolgde Oostenryksche Regeeringe stonden; zal dit niet af, maar toe, genomen zyn.

REINOUT. Ik beken zo veel kostbaarheid, in de opgenoemde tyden, niet verwacht te hebben. Maar gy spreekt alleen van Vorsten en Grooten!

VOLKHART. Ik wenschte duidlyker gevonden te hebben wat, hier omtrend, ten aanzien der verdere Ingezeetenen, plaats greep. Men leest, by een' Schryver der vyftiende eeuw, hoe, onder de Bourgondische regeeringe van PHILIPS, deeze Landen zo zeer bloeiden, dat men dezelve by het *Land van Geloofte* vergeleek (a): dat, by Mannen en Vrouwen, de grootste verkwisting in kleederen gemaakt wierdt: dat de Gastmaalen en *Banquetten* grooter en meer verpillende waren, dan hy ze, ergens, ontmoet hadt; dat
het

(a) COMINES Memoir., Tom. I., pag. 12. Fransche Schryvers van dien tyd hebben geklaagd, dat schier elk van zilver eeten en zyn Buffet van dit metaal, of ten minste van Tin, wilde hebben. Dit hadt zo wel plaats by de Burgerlyke Gemeente, als by de Grooten, zie LE GRAND, Tom. III., pag. 161. 202. De Geestelyken gaven hun niet toe HEMRICOURT (Miroir des Nobl. de Hasb., p. 158) verhaalt dat JEAN LE BEAU, Proost van S. Jan, te Luik, en opgevoed aan het Hof van JAN VAN HENEGOUWEN, Zoon van onzen Graave WILLEM III, gekleed ging in het kostlykste bont, op de wyze van een Baanrots (*Bannerez*); dat hy open tafel hieldt en, uit zilver (*en Vase d'Argent*), deedt aanregten.

het baaden; waar van ik veele voorbeelden vinde, in de Graaflyke Rekeningen (a); veelvuldig en zeer onbeschaamdelyk plaats greep, byzonderlyk met Vrouwen van geringen staat. Uit al het welk ik zou gelooven, dat, ook buiten de voornaamsten, andere Huishoudens zullen zyn overgeflagen tot merkelyke kostbaarheid, die, onder het Oostenryksche bestuur, zo zeer toenam, dat onze HADRIANUS JUNIUS (b); in en over de helft der zestiende eeuw bloeiende; aanteekent, hoe, niet lange voor zyn schryven, de weelde der tafelen tot den hoogsten graad gereezen was, en verscheiden Luiden daar door bedorven waren. En dat dit niet alleen van meerderen, maar ook van minderen, moet worden verstaan, kan mede worden opgemaakt uit de bekende *Ordonantie* van Keizer KAREL den V, ten jaare 1531, by welke in het algemeen tegen de weelde en overdaad wierdt voorzien: en geen wonder, wyl Antwerpen, thans, de luisterrykste Koopstad van gantsch Europa was geworden. JUNIUS; om hem nog eens te noemen; zegt verder, dat de dulle spilzugt, sedert eenigen tyd, allengskens aan het wyken gebragt was, en dat nood en schande spaarzaamheid hadt leeren oefenen. En waarlyk, hoe zeer onze Natie, in het algemeen, en ondanks de verkwistingen van sommigen onder haar, van ouds her, de schranderste blyken van huishoudelyk overleg heeft gegeven, zou ik egter niet vreemd zyn, te denken,

(a) *Saint-Foix* Essays sur Paris, Tom. I, pag. 372.

(b) In Batav., pag. 224.

ken, dat die zo uitmuntende spaarzaamheid, door welke onze Voorouders zig, voorheen, boven andere Volkeren hebben gekenschetst, niet zo zeer een vrugt is van vroegere tyden, dan wel een kind van verstand en deugd, in hun midden gebooren, onder het uitbreeken en barnen van den oorlog tegen Spanje: toen zy, ryk zynde, vrywillig alles gaven voor de vryheid van Godsdienst en het behoud van duur gekogte Privilegien, en toen zy, door het best beredend en berekend overleg, door de nauwkeurigste zorge tegen alle onnoodige uitgaaven, en door eenen nooitverflauwenden, maar, altyd, werkzaam en dapperen, yver en vlyt, zig zelve een' nieuwen en nooit voorheen betreden weg baanden, om hunne voor de liefste panden, die een sterveling, in dit leeven, minnen kan, opgeofferde schatten, met dubbel winst en roem, eens weder te bekoomen.

REINOUT. Indien dit zo is, heb ik 'er hen te liever om. Zeker, dien, die niets heeft, deert geen verlies. Maar voor vryheid van Godsdienst en wettig regt bloed en bezittingen, als 't nood is, op te zetten, en; zo ik u wel begrype; te vrede met eene spaarzaamer levenswyze, niet neêrgeflaagen door de drukkende, schoon, altyd, wyze en steeds ge-eerbiedigde, wil des Hemels, de moedige hand, die het Vaderland reddede, met het grootst en doorzigtigst overleg onvermoeid werkzaam te doen zyn tot het vinden van nieuwe bronnen voor een eerlyk bestaan, ten verderen steun van het Land, van eigen' perfoon en van Gezin, reikt, mynes bedunkens, zo al niet boven het menschlyke, im-

72 LOF ONZER VOOR- OUDEREN.

mers dan tot den uitersten top van menschlyke deugd en kragten.

ALEIDE. Hoe stemt, myn lieve REINOUT! myn hart met die woorden! Hoe dankt het u voor dit Lofschrift op het, schier vergeeten, Graf onzer Voorvaderen! Hoe zal, toen, hun onopgepronkt gewaad, hoe zullen Huizen en Tafels de zuiverheid en deftige eenvoudigheid van hunne ziel niet gefchetst hebben!

VOLKHART. Onzen voorbeeldigen Vaderen; die God tot 's Landszegen deedt gebooren worden; kan, na het Opperweezen, nimmer te groote erkenenis door ons, hunne Nakoomelingen, worden bewezen. Ik zal u niet ophouden met de meesterlyke beschryvinge, die de Drost van Muiden, in zynen korten en kragtigen styl, van hun geeft: doch, van myne jeugd af, heb ik ik my, altyd, ten aanzien hunner bedryven, deeze zyne woorden in gedagten geprent; „ dat, veele eeuwen herwaarts geen „ stoffe geleeverd hebben, die ryker zy in allerlei le- „ ringen van 't beloop der wereldlyke dingen, of won- „ derlyker, of waarneemers waardet, tot onder- „ wys van Vorsten en Volken.” (a) Wilden wy hier over handelen, 'er was; hoe zeer 'er veele Boeken vol van zyn; uit egte en ongedrukte bescheiden, die my somtyds, zyn ter hand gekoomen, nog veel te zeggen, 't geen niet gezegd is: maar; terwyl zig hier voor, mischien, wel eens eene nadere gelegenheid zal opdoen; bepaalen wy ons thans liever tot andere zaaken en tot de oude

ge-

(a) Hooft Nederl. Hiftor., I. B., bl. 3.

gebruiken vóór de zestiende eeuw. Want, van om trend dien tyd af en de regeeringe van Keizer KARREL den V, veranderde de zeden, in veelen opzigte,

ALEIDE. Wy spraken van de *Kasteelen* en der-zelver *Huisraad*.

VOLKHART. 't Is zo, en 'ik vergat te zeggen, dat men de Kasteelen of Vorstelyke Huizen wel eens verdeelde in *Winter-* en *Zomerhuizen*. Zo leeze ik, dat de Graaf van Gelre, ten jaare 1160, beide het *Winterhuis* en het *Zomerhuis* van den Burg des Bischofs van Utrecht, te Groningen, afbrandde (a). Doch ik weete niet genoeg, waar in het laatste bestondt en of het, misfchien, in, of aan het einde van, den Tuin of Bogaard des Burgs lag. Ook heb ik u niet gesproken van „be-„ *maalde*” of geschilderde Tafelen, waar van men, byzonderlyk in de veertiende eeuw, veel gebruik heeft gemaakt (b). Ook is het opmerkelyk, dat; hoe dikwerf men van gouden of zilveren of andere *Meisen* en *Lepels* gewaagd vindt; er, voor de veertiende eeuw, niet of zeer schaars, van *Vorken* wordt gesproken. Dit hadt ook plaats by anderen Volkeren (c). In het Boek,

(a) Chron. Egmund. apud KLUIT, Hist. Crit. Holl., Tom. I., pag. 186. BEKA in GODEFRIDO, pag. 53.

(b) Reken. des Joncheren VAN ARKEL: van Jaersdach XV April 1393. Art. „*cleen foreyne*. „Enen knecht ge-„geuen die minen Here ene *bemaelde Tafel* bracht, daer „der voghel-sproken in gescreue stonde, van Heren GHERIJ „van *Bronchorst*, 11 Gulden.”

(c) Vie Priv. des Franç., Tom. III., pag. 249. 219.

74 TAFELN. VORKEN. DWAALN.

Boek „gezegd den „*Hofftaar*” van onzen Graave KARREL den Stouten, leest men van den Jonker snyder. „Ende behoort de Jonckere te nemene 't Vleesch „op zyn *Mes*, ende leggent voor den Prince”. (a) Men schynt zig van geene *Servietten* op de Borden bedient te hebben, zo als wy. Men gebruikte dezelfde alleenlyk; onder den naam van *Dwaalen*; om 'er, voor en na 't Geregt, de handen aan te droogen. Ook maakten 'er de Tafelbedienden eenig ander gebruik van, in het voordienen der spyze (b).

ALDI-

(a) Apud MATTH., Anal., Tom. I., pag. 405., zo leest men, by J. BEIJAERTS, in zyne overzetting van BARTHOLOMEUS van *Glanvyle* (die in de veertiende eeuw bloeide) over de *Eigenschappen der dingen*, B. VI. Cap XXII, bl. 211. „In den Avontmael werden die Tafelen gheordineert ende gesprayt. — Item die *Lepelen*, die *Messen*, ende die Zoutvaten zal men eerst op die Tafelen leggen, daer nae dat broot: ende den dranck zal daar vlucht mede bi gedaen worden, en daar na zullen volgen veele spisen.” Men weer, dat de Engelschen zig, nog heden, van *Messen* in plaats van *Vorken* bedienen.

(b) L'Etat du Duc CHARLES le Hardi, pag. 659—670. *et suiv* Men dekte de punten der *Messen* met het Tafelakenof; zo als men toen ook zeide; *Ammelaken* (*Mappe redoublée*): l.c., pag. 671. en by MATTH Anal., Tom. I., pag. 385. in 8°. Volgens het verhaal van ALAIN CHARTIER; aangehaald by LE GRAND, Tom. III, pag. 139.; hadt de beroemde BERTRAND DU GUESCLIN; die in 't jaar 1380 stierf; de zeldzaame gewoonte ingevoerd, om het Tafelaken van voor een' der Gasten weg te doen myden,

wan-

ALEIDE. Daar gy ons zo na aan de Tafels der vroegere tyden gebragt hebt, beken ik nieuwsgierig te worden naar den aart der Geregten.

VOLKHART. Ik wenschte eenigermate aan uwe nieuwsgierigheid te kunnen voldoen, maar terwyl,
aan

wanneer men deezen aan eenige lafheid schuldig reekende. Onze Chroniken verhaalen (A LEID. Chron. Belgic., *Lib. XXX, Cap. 50.* en Nederd. BEKA, in MATTH. Anal., *Tom. V, pag. 304*) dat men deeze schande den Graave van Oostervant, ten jaare 1394, aan de Tafel des Konings van Frankryk, aandeedt, om dat hy den dood van zynen oud-Oom, Graave WILLEM IV van Henegouwe en van Holland; die door de Friezen was verlaagen; nog niet hadt gewrooken: ook zegt men, dat OOSTERVANT, van dat tyd punt af, bedagt was geworden, hoe dien blaam van zig te weeren. Ik weet, dat MIERIS dit geval voor een' vertelling aanziet, die, „ op geen recht, geene rede, noch gebruik „ steunende, beter in een Roman, of by den spinrok, dan „ in eene leerzaame Historie zou pasfen ” (Verhandel. over de Hiflor. *bl. 38 en 309,*) ook wil ik voor de waarheid van het zelve niet staan, want de Latynsche BEKA heeft 'er niets van. (vid. ibi, *pag. 131*), ook niet myne twee oude, Nederduitsche, HSS. van BEKA (van welken het één tot 1393, het ander tot 1402, loopt) en de gelyktydige FROISSARD zwygt 'er niet alleen van, maar verhaalt, dat het besluit van OOSTERVANT, om zig op de Friezen te wreken, hem in 't hoofd gebragt en geraaden was door zynen Vader, ALBRECHT van Beieren (FROISSARD, *Vol. IV, Chap. 68. et 1559.*). Doch zo, deeze zaak, al niet in den perfoon van OOSTERVANT zelve, is voorgevallen, leert egter het aangehaalde uit ALAIN CHARTIER, dat soortgelyk gebruik, ten dien tyde, niet geheel onbekend was.

aan de eene zyde, eene lange lyst der, toen meest gebruiklyke, spyzen veeleend zoude zyn, vreeze ik ook, dat eenigen derzelve uwen smaak niet zouden streelen. Een Hollandsch Keukenboek van, by voorbeeld, de dertiende of veertiende eeuw, zou, thans, weinig opgang maaken.

REINOUT. Men zal ligt aan zwaardere spyze zyn gewoon geweest, en ik herinnere my, onlangs, in een nuttig Werk, geleezen te hebben, hoe, in de dertiende eeuw, het Varkensvleesch een voornaam gedeelte van het voedsel der Jongvrouwen eener Adelyke Abtdye in Duitschland uitmaakte. De Schryver voegt 'er by, „ dat wy geen denkbeeld meer hebben „ van de veerkragt en dienstvaerdigheid der Juf- „ ferlyke maagen van die tyden.”

VOLKHART. Te regt dagt aldus de treflyke MEERMAN (a), die, thans, met zyne geletterde Egtgenoote, deszelfs derde reize door Europa doet en my naar zyne terug komst en het verflag zyner nieuwe ontdekkingen, nopens de vroegere en laater zeden der Noordsehe Volkeren, zeer doet verlangen. Dan; om ter zaake te koomen; van zeer oude tyden af, was het gebruik van Varkensvleesch, nog meer dan nu, (b) in zwang. De wetten der

(a) Leeven van Koning WILLEM II, III D., bl. 44—53.

(b) Zie ook LE FRANCQ VAN BERKHEY, Natuur Hist. van Holl., III D., V. St., Cap. 16, bl. 14-68. In welk Hoofdstuk de gewoone Spyzen der Natie zeer wel worden beschreeven. Vergel. ENGELBERTS, Al. Hist. der Nederl. I D., bl. 63.

der Franken en veele Charteren en *Geschiedenissen gewaagen, veeltys, van die Dieren, en schoon het van zelve spreekt, dat, aan de eerste Tafels, verschoot van spyzen zal zyn geweest, wierdt deeze zeldzaam vergeeten: ook vinde ik de vertee- ringe in het „*Lardier*” of de *Spekplaats*, als een gewoone post, op onze Graaflyke reekeningen vermeldt. Van vette spyzen hieldt men, in 't algemeen, veel. Maar wat zoudt gy zeggen, indien ik u nog een geheel ander soort van *Spek* sprak? wat, indien ik u zeide, hoe het niet vreemd was, *Zeehonden*, *Bruinyischen*, *Meerzwynen*, *Walvischen* en *Beyers* aan den dicsh der voornaamste Lied- den te ontmoeten?

ALEIDE! Foei! zulke Zeemonsters? Past dit walglyke by gouden en zilveren Schotelen? De Wil- den van Straat-Davis en Noord-America mogen hier van gebruik maaken, maar nimmer.....

VOLKHART. Nimmer.... onze Landgenooten. Niet waar? — Gy bedriegt u, myne Vriendin. — Men schaamde zig niet, dit Geregt zelfs op Vorstelyke Tafels te plaatsen, en men moet het, dierhalven; 't zy op zig zelve, 't zy dat, 'er drooger vleesch mede door- reegen was; voor een' smaaklyken Schotel hebben gehouden. En wie weet, hoe het was? Wy heb- ben het niet geproefd. Gy ziet my aan, en twy- felt schier aan myn zeggen. Niets is egter meer zeker. Schoon 'er onze Schryvers niet van spree- ken, de, zo dikwerf vermelde, Graaflyke Reekenin- gen; Stukken, die een schat van zeldzaamheden voor de Landshistorie en het huislyk leeven bevat- ten;

ten; maaken, te meermaalen, gewag, ten minsten van gebruik der *Zee-* of; zo als men toen ook sprak (a); *Zel-* en *Zeel-honden*, *Bruinvischen* en *Meerzwynen*. Men at ze, denk ik, ook versch, doch kuinte byzonderlyk derzelver spek in tonnen, en bewaarde het gezouten, tot *proviant* voor den winter. Als wy 't Huis koomen, ben ik bereid u hier de bewyzen van te doen zien (b). Ondertusfchen moet u

(a) Men denke niet, dat *Zeelhond* een ander Dier dan *Zeehond* beteekene. MAERLANT zegt, in het HS. der *Naturen Bloeme*, duidlyk.

„ *Canis marinus*, dat es mede
 „ Van der Zee ene wonderliche.
 „ Die wi heten den *Seelhont*.”

Ja; zo dit niet genoeg was; zou ik 'er byvoegen, dat men, in het Vischboek van ADR. COENEZ, een Artikel heeft, van den „ *Zeehont* of *Robbe*, by zommigen geheeten den „ *Zeelhont*”. De Deenen noemen hem *Sälhund*, en de Engelschen *Seal* of *Sealhund*. Zie ANDERSON Beschryv. van Groenland, b.. 197. Voor *Robbe*, zegt men, by de Noorweegers, *Raabe*. De Yslanders eeten gedroogd *Haaien-spek*, welke visch tot het geflagt der *Zeehonden* gebragt wordt. ANDERS., Beschryv. van Ysland, bl. 85, 86, verhaalt dat het gedroogd vleesch van derzelver onderbuik gelyk Ofsen verhemelté zou smaken. Dat welgestelde Yslandsche Boeren vleesch van *Wälvischen* eeten, leert men uit de Brieven, over dat Gewest, van wylen den Bischoep UNO van TROIL, IX Br., bl. 91. COENEZ. zelve noemt den *Bruinvisch* „ een „ *lekkeren Visch*.”

(b) Reeken. GERBR. v. d. Couster: van *Viñor* 1399 tot *Viñor* 1400, Art. *Coken*. „ Item vyf cleyn Tonne-
 „ ken

u dit alles niet verwonderen. De *Meerzwynen* worden niet alleen gevonden in eene Tollyst, tusfchen MARGRIET, Graavinne van Vlaanderen, en de Stad Hamburg, ten jaare 1252 geflooten, maar uit ARNOULD de *Villeneuve*; een Franschen Arts van dien tyd, en uit eene andere egte Lyst van denzelfden ouderdom, leert men, dat, toen, in Frankryk, *Zeehonden*, *Dolphyne*, *Meerzwynen*, ja *Walvisfchen*, deels versch, deels gezouten, genuttigd wierden: welk gebruik, ten aanzien der laattten, nog in de zestiende eeuw, aldaar geduurd heeft. D'AUSSY LE GRAND, in zyn uitmuntend Boek *over het Huislyk Leeven der Franschen*, heeft, ten duidelykfte, getoond, dat byzonder de tong van den Walvisch voor iets lekkers werdt gehouden, dat men dezelve, op de Markten, by mooten, verkogt en met boonen at, of aan het spit braadde. Ook heeft hy, verder, doen zien, dat de Walvisfchen, in vroegere tyden, zig nader by de Vlaamfche Kusten; en dus ook by de onzen; ophielden

„kun *Zeelhontsfex*, j Tonne *Maerswyns*.” Reken. van *Victor* 1400—*Victor* 1401. Art. *Cost. van der Herberge*. „Item *Zeehonden* ter Coken behoef, coste 15 ₤ „Holl. *Fac.* xxiii §, ix § gr. — Item viii *Bruinvisfchen* „ter Coken behoef, iiii V^e Nob.” Réken. U. S. art. *Coken en Bodenloon*. „Item een tonne *Zeelhontsfex*, „die in 't *Lardier* geleuerd worde.” *l. c.* „Item, iegen „der Vaste, prouiande van *Zehonden* maken.” Reken. FAUWELS van Haestrecht, van 16 April 1393—1 Nov. 1394. Art. *Botelrie*. „Item twee Luden van der Wyc bet. van „den *Bruinvis* — omtrent Meye, xxvii ₤ Holl. *fac.* „iii ₤ v §.”

den (a) en aldaar gevangen wierden. Dat men, tus-
schen Maze en Zype, Zeehonden en Bruinvishen,
in de veertiende eeuw, vong, heb ik, in een onge-
drukt stuk, geleezen (b). De Walvisch schynt, se-
dert, uit onze nabuurschap verjaagd en eindelyk
vergeeten te zyn, tot dat men, in 't begin der ze-
ventiende eeuw en by den aanwasch onzer Scheep-
vaart, de voordeelen ontdekkende, die andere Vol-
keren, met die Vischery, in de Ys- en Groenland-
sche Zeeën behaalden, eene Maatschappij, onder be-
gunstiging der algemeene Staaten, oprigtte, ten einde
de vangst, op die vergelegen kusten, te beproeven (c).
Men moest, toen, de handeling niet flegts deezer Vis-
scherye, maar zelfs het gebruik der *Harpoenen*, van
de Biskaayersleeren, die 'er zeer kundig in waren en,
ten dien einde, op de Hollandfche Schepen dien-
den (d). Dat men, ondertuschen, hier en hier om-
streeks, in de dertiende eeuw, 't gebruik van harpoe-
nen hadt gekend, zelfs omtrend andere Vischen,
blykt uit een plaats, die ik onthouden heb uit het
Handfchrift van onzen MAERLANT, getiteld, „*Der*
„ *Naturen Bloeme*:"

„ *Se-*

(a) *La vie privée des Français*, Tom. II, pag. 66—77.

(b) Reeken. GEEERBR. V. d. *Couster*, Art. *Bodenloot*.

„ Item WILLEM UTENBROEK toech, van muns Herent
„ wegen, *tuschen Mase en Zyp ter strang*, om *Zeehon-*
„ *den* en *Bruinvisch* te copen.”

(c) WAGEN. *Vaderl. Hist.*, X D., bl. 67—69.

(d) *Richesse de la Holl.*, Tom. I, pag. 273. *et suiv.*

HARPOENEN, BEVERS, MAR- EN MEERZWYNEN. 81

„ SEPIA seghet PLINIUS mé,
 „ Dat es een Visch in die zee,
 „ Hye en Suwe *; dats menigé cont;
 „ Vloten te famen talre stont.
 „ Wort ** gewont, in enigé doene,
 „ Die Suwe, met enige *Harpoene* (a)
 „ So staet haer die Hie te staden.”

* *Mannet-
 je en
 Wyffe*
 ** Voor
 indien ge-
 wond
 wordt.

REINOUT. De plaats is aanmerkelyk en doet het nut zien onzer vroegere Handschriften. Maar gy hebt ons, in 't begin, ook *Beyers* genoemd en 'er, federt, niet van gesproken.

VOLKHART. Ik leerde dit weder uit het zelfde HS van MAERLANT. Van den *Beyer* spreken- de, zegt Hy:

„ Syn staet smaect van den Viscche,
 „ Bedl etene, sonder wiscche †,
 „ De Kerstené, ‡ als men vasten sal.
 „ MAR SWYN heet sine, en niet al.
 „ Syn lyf es vleesch.

† d. i. zon-
 der 'er
 geweeten;
 of *con-
 scientie*,
 van te
 maaken.
 ‡ Christe-
 nen.

REINOUT. Maar, uit dat zeggen van MAER- LANT, blykt immers, dat het *Meerswyn*; 't geen hy *Marswyn* noemt; en de *Beyer* één en het zelfde, en dus een Rivier-, maar geen Zee-, dier beduidt.

VOLKHART. Ik beken, dat de klinkletters by de Ouden wisselletters zyn. Maar alle regel heeft uitzonderinge. Dat *Marswyn*, by MAERLANT, geen *Meerswyn* beteekent, is daar uit zeker, dat Hy, elders en afzonderlyk, van het *Meerswyn* of

(a) PLINIUS, Lib. IX, Cap. 29. „ Percussæ *Triden-
 te* Foeminæ Mares auxiliantur.”

82 MAERZWYNEN. BEVERS.

of *Zeevarken* gewaagende, hetzelfde, in plaatse van *Marfwyn*, *Maerfwyn* noemt. De byvoeging van de letter *e*, in den eersten lettergreep, wyst hier, dierhalven, het onderscheid deezer twee Dieren aan. Zyne eigene woorden schieten my weder te binnen. Hy zegt:

* Schynt
het te
zyn.

„ PORCUS MARINUS dat's MAERSWYN.
„ Gherebbet, ghespeet, dinct het syn, *
„ Na een *Swyn*, dat men siet gaen.”

Ook waren de *Meerswynen*; die ik u, zo even, zeide, dat men in Frankryk at; geene *Bevers*. Men verhaalt, dat de laatsten, voorheen, in dat Land, tot geene spyze plagten te dienen; maar dat een Geestlyke, in de helft van deeze eeuw, er toevalliglyk de proef van genoomen hebbende, die Dieren, sedert, in den smaak zyn geraakt, zo dat men ze, in het zuiden van Frankryk, op veelerleie wyze heeft begonnen klaar te maaken (a).

ALEIDE. Ik beken, over de smaaken is niet te oordeelen. En wat ons Land betreft, andere *inlandsche* Schotelen (want die zullen 'er immers ook wel geweest zyn?) zouden, misfchien, mynen eetlust geprikkeld hebben.

VOLKHART. Hier twyfele ik niet aan. Om by den *Zeevisch* te blyven; men kende en nuttigde, al zeer vroeg, de meeste soorten, die wy nu hebben, met naame de *Kabeliau* (b), *Schol*, *Tongen*, *Tarbot*, andere *Zee- en Rivier-bot*; zelfs ook die men

(a) LE GRAND D'AUSSY, l. c. Tom. II, pag. 135.

(b) Ration. CAR. Audac, in MATTH. Anal., Tom. I, p. 405.

men uit den grond opgroef en, nog heden, in Zeeland bekend is; *Schelvisch*, *Haring*; versch uit het water en gezouten; *Wyting*, *Bolk*, *Makereel*, *Rog*, *Lompen* (a); op welker leefver men zeer gesteld was; *Robaert* of *Zeehaes*, die men goed van smaak, maar moeilijk om te verteeren en koortfig, oordeelde (b); *Pladdys*, *Krabben*, *Woesteren*; voor welken wy, thans, *Oosteren* zeggen; *Willoxen* (c); die ik niet kenne; *Mosfelen*,

(a) MAERL. Natur. Bloeme. MS.

18.

* Lees.
Borbocks.

- „ *Borloca* * is des *Lompen* name;
- „ Een Visch van vormen onbecame,
- „ Ghehuud en glad als die Paeldinc.
- „ 't Etene est een soete dinc.
- „ Maer die seure soets, al te voren,
- „ Boven alle Vischen vutverschoren.
- „ Syn houet es groet en syn mont wyt."

(b) MAERL. der Natur. Bloeme. MS.

- „ *Capitoneus*, allic can lesen,
- „ Dinct mi die selue Visch te wesen,
- „ Die wi hier † *Zeehase* noemē.
- „ En ware hem mach de name comen,
- „ Dinct mi bedi syn, dies ghelouet,
- „ Om dat hem, ghelyc eens *Hasen* houet,
- „ Dat gheuleghen es, sonder waen,
- „ Syn houet gemaect es en ghedaen.
- „ Betamelic es hi, in syn eten,
- „ Maer onverduwellic wilk men weten.
- „ Dies comt daer af somwile de *Rede*,
- „ *Robaert* heet men in somen Stede."

† d. i. In
Visand-
zen.

By KILIAAN wordt de *Zeehaes* van den *Robaert* onderscheiden. Den laatste gem. naam geeft hy aan den *Barbeel*. Zie hem in *Animal. Nomenclature*.

(c) Reken. GERBR. v. d. Conster., van *Vid.* 1400 — *Vid.* 1401. „ Betalt van xc *Woesteren* en *Willoxen*,

84 SOORTEN VAN RIVIERVISCH.

Garnait, Stokvisch. Wat den *Rivier-visch* betreffe; men at mede, in de bovengezegde eeuwen en vroeger, hier te Lande, de meeste thans bekende soorten. Aan de voornaamste Tafelen, schynt men byzonder werk gemaakt te hebben niet slegts van *Pa-link*; die men *Paeldinc* of *Paelderinc* gewoon was te noemen; (a) maar ook van kleine *Grundelen* of *Govyoenen* (b); by MAERLANT „*bequamelic 't etene* „ *ende ghesont*” genoemd; en allermeeft van *Pricken* of *Lampreien* (*Murena. furviatiles*) (c). Dezelve MAERLANT verhaalt, hoe men geloofde, dat deeze Vischen zig met *Slangen* vermengden of; zo als hy zegt; „*ghenoots plieten*”, en dat de Slang zyn venyn wel uitspooog, eer hy „aan den Visch *huurwde*,” maar dat het egter een gevaarlyke Schotel bleef, zo hy niet lang genoeg in goeden wyn, met peper en andere speceryen aangezet, gekookt was geworden. Zyne eigene woorden hebbe ik niet onthouden. Ik zal ze u, zo gy wilt, opgeeven, by myne t’huis komst (d).

ALEID.

„tot myns Heren behoef geleuert, — thondert XII. gr.” ook Reken., van *Við.* 1399—*Við.* 1400. Art. *Bodeloon*. MAERLAND zegt ergens, „Ende leghet seelden, als *woesteren* plien.”

(a) Reken. Gerbr. v. COUSTER, u. s.

(b) Reken. GERBR. van den Couster, van *Við.* 1399—*Viðor.* 1400 „Item VI, Tonnen *Cabbelliaus*. IIII tonnen „*Paelderincx*.”

(c) Reken. GERBR. v. d. Couster. Art. *Coken* „XVI „*Lampreyden*, daer tific of coste XI gr. en gheleuert „worden in muns liefs Heren herberghe.”

(d) In der Natur. Bloeme. MS

„Daer mach wel vrese of gesien

„LAM-

ALEIT. Wy zyn aan het *eerste* Gereg: hebt gy ook iets voor het *tweede*?

VOLKHART. Ik hebbe u niet gezegd, dat men, oudtyds, den *Visch* vóór de *Groente* en het *Vleesch* aanregte. Ik heb hier ook geen bewys voor, en, gelyk men, in onze tyden, niet altyd dezelfde regel van aan-dischen heeft gevolgd, schynt men dit ook, in vroegere eeuwen, niet gedaan, maar de Geregten, naar de omstandigheden, verschikt te hebben. Onze Schryvers zwygen doorgaans van dit alles: wy hebben geen TAILLEVANT, PLATINE of soortgelyke Schryvers en Werken, die ons hier; zo als de Franschen; kunnen te regt helpen, en ALKEMADE oordeelde, „niet „noodig, van de verscheiden spyzen en tafelgeregten, „noch van de orde in het opdischen der Ouden, veel te „spreken.” (a) Ik leeze wel, op het laatst der vyftiende eeuw, in den *Hofftaat van onzen Graave, KAREL* den

„LAMPRIDEN 't etene, eer si syn

„Ghesoden lange, in goeden wyn,

„Met specie en met pipre wel:

„Want hare humure die syn fel

„Ende met den venine ghemanc, *

„Dies moet haer sieden wesen lanc.

„Lampriden bete es gheuenynt.

„Mer, wien so sulke smarte pynt,

„Barne te puluere hare houet.

„Dats die bate. Desghelouet.”

*gemengd.

Dat PIINIUS reeds van de vermenging der *Murinæ* met Slangen gesproken heeft (*Hist. Nat. Lib. 9., Cap. 23*), is bekend.

(a) D'AUSSY LE GRAND, *Vie priv. des Franc., Tom. II, pag 210.* ALKEMADE Displegt, *I D., bl. 106.*

den Stouten (welk Boek voor ons van belang is, wyl men veilig mag onderstellen, dat zyne Huishoudinge, hier te Lande, door de voornaamste Luiden van dien tyd gevolgd zat geweest zyn); dat „de Joncker Snyder (Escuyer „tranchant)” alle de Gerechten en de Spyzen, die „op de Tafels syn, behoort te ontdekken, ende „stellense voor den Prince, het zy Fruit als ander „sints. Ende als de Prince heeft gegeten van der „eender, hy geeft hem van der anderen, na synen „appetyt. Ende behooren te hebbene discretie te „presenteerne den Prince de Gerechten, gelyct behoort, dats te wetene, de *Pottage cer de Scotelen* „ende de Eyeren voor den Visch (a).” Doch hier uit blykt wel de wyze van voordiening der, reeds opgedischte, Spyzen, maar niet zo zeer, op wat wyze en rang zy wierden opgedischt, schoon het zeker genoeg is, dat het Fruit niet tot het eerste Gerecht behoorde. Dit alles en die kostbaare Tafel van KAREL den Stouten; aan wiens Hof, schoon hy

(a) Rationar. Aulæ CAROLI Aulæ, in MATTH. Anal., Tom. I. pag. 405. in 8°. De laatste woorden leest men, in de oorspronglyke Fransche Uitgaave (die men, telkens, met de Nederduitsche moet vergelyken, om dat de laatstgemelde dikwerf quister en vol seilen is) aldus: „*Doit avoir „discretion de presenter au Prince les Mets, comme „ils doivent aller: c'est à sçavoir, les Potages premiers „que les Plats. et les Oeufs avant que le Poisson*” Dat men, toen, onder *Pottage* ook de *Soupen* begreep, die vol moeskruiden waren, kan men zien by LE GRAND, l. c., Tom. II, pag. 207.

hy, voor zig zelve, wyn met water dronk, jaarlyks duizend, ja fomtyds twee duizend, Vaaten verbruikt wierden (a); daargelaaten, zal ik u eenvoudig zeggen, dat de meeste Groenten en het vleesch der tamme viervoetige Dieren, voorheen, wederom als by ons (schoon op eene andere wyze; 't geen eene algemeene regel is; klaar gemaakt) gebeezigd wierden, en dat dit ook zo stondt, ten aanzien van het wild en tam Gevogelte: doch in diervoege, dat, onder het vliegend Wild, ook *Reigers* en *Putooren* (b) gegeten wierden. Of men *Kraaien* en *Ojēvaērs*, hier te Lande; zo als by nabuurige Volkeren (c); ooit gegeten hebbe, weete ik niet. Onder het tamme Gevogelte, at men, aan de groote Tafels, meer *Paauwen* en *Zyaanen* dan by ons. Wat het loopend Wild belange, daar men meer Boschen hadt als nu, en het jaagen tot een hoofdvermaak der Edelen strekte, was ook het eeten van Harten- en wilde Zwynen-vleesch meer gemeen. Van *Raephors*; een Adelyk Huis onder *Wasfenaar*, en dus in deeze nabuurschap; zondt, b. v., BERTELMESS; d. i. BARTHOLOMEUS; Heer van die Plaats, een wild Zwyn aan Hertoge *ÆLBRECHT* (d). Zo die Dieren, inde eerste helft der volgende, d. i. vyftiende, eeuw, zig nog opgehouden hebben in dat gedeelte van het Haagfche Bosch, 't geen hier

(a) Ration. CAROLI Aud., l. c., pag. 392.

(b) Reken. des Joncheeren VAN ARKEL, sedert. S. Nicolaesdach xci j tot jaersdach anno xci j, „ Artic. *clayne* „ *forzyna*.”

(c) LE GRAND D'AUSSY, l. c., Tom. II, pag. 15 et suiv.

(d) Reken. des Joncheeren VAN ARKEL, van 1393—1394.

hier voor ons ligt, schynt het de veiligste vertoefplaats niet te hebben uitgeleeverd voor de ongelukkige JAKOBA van Beiere: indien het anders waar is, dat zy, aldaar; zo als men, doorgaans, gelooft; „ onder „, de schaduwe van 't aangename Boeken-loof, wel „, eêr hare Vorstelyke maaltyt plagt te houden" (a): om welke reden men die Plaats, naderhand, *Vrouw Jacoba's Prieel* zou genoemd hebben.

ALEI-

(a) Ik volge, hier, de woorden van den Geefigen van HEEMSKERK, in zyne *Batav. Arcadia*, bl 3. Gelyktydig bewys herinnere ik my niet, elders gevonden te hebben. Aan de regte zyde van het *Heeren-pad*, wanneer men, uit den Haag koomende, des Boschwachters Wooning voorby is, en, wyders, nog eens, niet verre van de *Veenlaantjes*, vindt men, op de eerste plaats vyf, op de andere meerdere, in een' cirkel geplante, niet zeer oude Beukenboomen, welken bejaarde Luiden, met my in den Haage gebooren en opgevoed, my verzekerd hebben, *sints hunne jeugd*, onder den naam van JAKOBA's *Prieelen* te hebben hooren groeten: ook schynt my die ligging met de verderre beschryvinge van HEEMSKERK; schoon maar van *dén* Prieel spreekende; niet te stryden, mits men de, dikwerf, veranderde beplanting van het Bosch niet uit het oog verlieze. By GUICHARDIN, Beschryv. der Nederl, bl 33. leest men „ *In dit Woudt en daer rontom*, (in de Fransche Uitgaave van 1567, staat „ *auquel Bois et la (au tour)* „, zyn sommige Antiquiteiten ende oude Ge-, denkenisfen, in Marmersteen en anders, van ettelyke „, Roomsche Keizêrs, als van ADRIAEN, ANTONIN, LUCIUS „, SEVERUS en andere Roomsche Princen." Een geleerd man meent, dat deezen, gedeeltelyk, in het *Prieel* of de *Prieelen* van JAKOBA zouden gestaan hebben. Zonder

ALIDE. Ik zou 'er ten minste vervaard geworden zyn: maar, misfchien, zou men de keuze van JAKOBA uit haaren heldhaftigen geest en dien der tyden moeten verklaaren. Hoe het zy en daar wy van Geregtten spreken, zy zal, ten minften, geene *Kalkoenen* op tafel gehad hebben.

REINOUT. Welk een inval is dit?

ALIDE. Een zeer natuurlyke, geloove ik. Ik herinnere, my dat die Vogel, in het Fransch, *Cocq d'Inde* heet, en ik heb, onlangs, geleezen, dat hy, vry laat, uit de Indiën, tot ons is overgebracht: maar men wist den juisten tyd niet.

VOLKHART. Dat is niet vreemd. De Schryvers zyn het oneens, zo nopens de oorspronglyke geboorte-plaats van deezen Vogel, als uit welk Gewest en op welken tyd, hy, voor het eerst, in Europa kwam. Niet flegts Historie-, maar ook Natuurkundigen; voor wien de voortbrengzelen van elk Land moeten belangryk zyn; een ALDROVANDUS, een BELON, een BUFFON en anderen verschillen hier met elkaër. Sommigen meenen, dat de *Kalkoenen* reeds aan Grieken en Romeinen bekend waren. Eenigen haalen ze uit het Oosten: eenigen uit het Westen: eenigen brengen ze hier in de vyftiende eeuw: eenigen laater. CHAMPIER; een Fransch Schryver, die,

der dit te beflifen, moet ik egter bekennen, dat de woorden van GUICHARDIN zeer algemeen liggen, en dat, door zyn „*daar rontom*” (*au tour*), ook de gevondene Oudheden aan den Burg by Voorburg; als niet verre van hier liggende; wel konnen bedoeld of, verward geweest zyn.

die, in het jaar 1560, eene Verhandeling over de
 * *De Reci-Spyzen* * deedt drukken; verhaalt, dat, korte jaaren
baria. voor zyn schryven, zekere uitlandsche Vogels, die
 men *Indische Hoenderen* noemde, in Frankryk aan-
 gebragt waren, en wel, zo hy geloofde, uit de
Indische Eilanden, die de Spanjaards en Portugee-
 zen, kort te vooren, ontdekt hadden. Men heeft on-
 langs, en niet zonder reden, aangemerkt, dat CHAM-
 PIER op de Eilanden der *Oost-Indien* gezien hebbe.
 Hoe het zy, ik vinde, onder de Onzen, geen vroegere
 getuigenis en die by my meer ingang heeft, dan in het,
 u reeds genoemd, allerzeldzaamst Handschrift, geti-
 teld *Visboek*, dat ADRIAEN COENEN ZOON VAN
 SCHILPEROORT; in de wandeling AERTGEN
 gezegd; Strandvonder van de Graaflykheid, omtrend
 het jaar 1578, te saamen stelde. Die Man; die zo
 naauwkeurig als eenvoudig in alle zyne verhaalen is;
 zegt (a), „de *Kalkoetschen Haen*, werdt, *by myn tyd*,
 „ *eerst* bekend.” Hy beeldt hem, vervolgens, af, en
 voegt ’er dan by: „ *In myn jongen tyt*, gaf men een
 „ Oortgen van deezen Haen te besien, in *Hollant*,
 „ en de, *onlanx*, zyn se, in *Hollant*, overvloedich
 „ voortghecomen ende gebruikt geworden.” ’t Is
 my gebleeken, dat men, byzonderlyk in Vlaande-
 ren, deeze Vogels, nog in de voorige eeuw, *Kal-*
koetsche Hoenderen plagt te noemen: waar uit de
 naam van *Kalkoen* is gesprooten. Kalikoet ligt aan de
 Kust van Malabaar. Ik agte het vermoedelyk, dat dee-
 ze Hoenderen; schoon zy, in vroegere tyden, uit Ame-
 ri-

(a) Bl. 3 van het zelve HS.

rica (zo als sommigen meenen, en waar over ik niet wil twisten) naar Asia komen verplant zyn geworden; egter aan ons, uit het laatstgemelde Waerelds-deel, zyn toegevoerd en, veelligt, iets vroeger dan aan de Franschen: want AERTGEN was, omtrend het jaar 1578, toen hy het boven verhaalde schreef, reeds een bejaard man.

ALEIDE. Als men Vrouwen op het Artikel van de Keuken of de Tafel brengt, kan men met haar geplaagd zyn, en 't gezigt van uwen Persiken-muur doet 'er, thans, het zyne toe.

VOLKHART. Ei lieve! ik dan; laat om ons gesprek wat smaaklyker te maaken; u deezen mogen aanbieden.

ALEIDE. In waarheid, dit bedoelde ik niet: doch ik slaa uwe vriendelykheid geensints af. Hadt men, oudtyds, veel op met *Fruiten*?

VOLKHART. Ons Land, door zynen kouden en vogtigen aart, ten deeze niet van de vrugtbaarste zynde, gaf evenwel eene genoegzaame meenigte van Appelen, Peeren, Aardbesiën, Braamen, Krieken en andere grond- en boomvrugten, die, ten tyde der vroegste Germaanen (a), in het wilde groeiden, maar, 't zy raauw, 't zy gekookt, een gedeelte van hunne spyze uitmaakten. De Romeinen leerden hun ongetwyfeld veele andere kennen en planten. Het is aanmerkelyk, dat PLINIUS en COLUMELLA reeds den *Gallischen Persik* roemen: waar uit men zou kunnen vermoeden, dat, mooglyk, die vrugt,

in

(a) Vergel. ENGELB. Aloud. Staat der Nederl., II D., bl. 66. en C. M. Capitul. de *Vallis*, by BALUZ., Tom. I, pag 342

92 ENTEN VAN VRUGTBOOMEN.

in zeer vroege tyden, ook hier te lande niet geheel vreemd zal geweest zyn. Onder de Frankische Koningen vindt men 'er gewag van, en KAREL de Grootte had 'er verscheiden foorten van in zyne Tuinen (a), alwaar zy zekerlyk; en dit is eene algemeene regel nopens de Vruchtboomen der oudste tyden; als Stamboomen, in de ruime lugt groeiden en niet tegens latwerk of muuren opgeleid wierden; welk laatste eene nuttige doch latere uitvinding is, waar over ik my, thans, niet verder zal uitlaaten, om dat dit behoort tot de wyze der aanlegging van Tuinen onzer Voorouderen: eene nieuwe en, by ons, onbehandelde, schoon zeer behandelingswaardige, stoffe. Dat men, ondertuschen, reeds in de dertiende eeuw, het *enten* en wel van Persiken; die MAERLANT *Pasikers* noemt; op andere boomen kende, leert die Schryver, in eene aanmerklyke, schoon, hier en daar, zo my dunkt, bedorvene plaats zyner, ongedrukte, *Naturen-bloeme*, welke ik, by gelegenheid, u wel eens zal voorlezen (b). De *Abrikoosen*; eene Armenische vrugt; schy-
nen

(a) Capitul. Car. M. *de Villis*, in Capitular. RR. Francor, Tom. I, pag. 342 § 70. Edit. BALUZ.

(b) Zy luidt dus:

„ Ghemeenlike vintmen van somen,
Bomen, die van sade comen,
Als Eke ende Eschen mede.
Some pootmense, na die fede
Dat men Wilghen te poten pleghet:
Some waser, so als men seghet,
Vor tronken, als wyt scouwen.
Als daer ene Eeke es ghehouwen

Jof

nen my niet, of weinig, vóór de zestiende eeuw, hier bekend geweest te zyn. *Druiven* zullen, lang bevoorens, in

„ Jof ene Boeke, wasfet te hant,
 Ander maniere, in enich lant.
 Some Bome * so ghemoet,
 Dat menfe met wortelen planten moet:
 Some worts goet ende ionc,
 Dat menfe ent op anderen tronc,
 Omtrent gewasfen oec † vi voete,
 Ende dorborfe, met goeder moete,
 Ende beede ** denden in daerde danne,
 Ghelyc als men enen boghe spanne.
 Des *Pafekers* plante staet onder dat,
 Ende men doefe wasfen int gat,
 Ofghedaen telghe ende blade,
 Ende doetfe, met goeder stade,
 Wasfen wel ter maten dure.
 So †† neemt men, ter seluer ure,
 Ende stopt met aerden tgat,
 Ende bint vaste te famen dat.
 Dat laetmen een iaer dan staen,
 Entie bome te famene gaen,
 So dat si te famen verheelen
 Ende hare nature onder hem deelen.
 Dan snyt men den *Pafeker* ontwee,
 Ende men neemt vter aerden mec.
 So dat men dat dect so hoghe,
 Dat men bedect den Wilge boghe,
 Ende men begbiet dicken in een,
Dat werden Pafeker sonder steen,
 Daer men beste Bome of winnet.
 Dats daer men goede vrucht bekinnet.”

* 'Er staat
 dus. Mis-
 schien is
 syn over-
 geslaagen.

† Mooglyk
 voor
 hoech, d. i.
 hoog.

** Beeden,
 voor bee-
 ten, dat is
 buigen.

†† Voor
 Dan,
 daar na.

in zwang zyn geweest. De Galliërs leerden ze door de Grieken kennen. Keizer JULIAAN; die in de vierde eeuw leefde; roemt de Druiven van Parys. FORTUNATUS, een Schryver der zesde eeuw, vondt ze in den Tuin van Koning CHILDEBERT. Men hadt Wyngaarden onder KAREL den Grootten (a) en, in de verdeeling der goederen, tuschen zynen Zoonen, vindt men Wynbergen in Duitschland. In laetere tyden, schynt Raephorst, onder Wasfenaar, van het welk ik reeds sprak, voor die vrugt beroemd te zyn geweest: immers ik heb gelezen, dat één der Heeren van dat goed; KERSTIAEN (wy zouden CHRISTIAAN zeggen) genaamd; 'er een geschenk aan Hertoge AELBRECHT van Beyeren van maakte (b). Ook meen ik gevonden te hebben, dat men zig zeer vroeg, te Egmond, op Druiven toeleigde. Voor het overige heeft men, allengskens, by de inlandsche ook vreemde Vruchten gekregen, waar toe de Kruistogten weder het hunne gedaan hebben. Onder KAREL den Grootten, ontmoeten my reeds *Amandelen*. *Grenaten*, *roode Orangen* (c) en *Olyven*. Inlandsche Pruimen, Aardbesien of *Fresken*, Kastanjes enz. waren gemeen naderhand. Wy spreken dikwerf van *Meikersen*, doch men heeft ze, zeldzaam, in die

(a) Capitular. Reg. Franc., Tom. I, pag. 333.

(b) Reken. des Joncheeren VAN ARKEL van S. Nicol. 1:92—jaerd. 1393. Art. „ *Cleyn Foreyn* ”

(c) Rek. VAN ARKEL, c. 1. en Capit. de *Villis*, § 70. l. c.

die Maand. In de veertiende eeuw egter zyn zy'er my in voorgekoomen (a): 't geen te aanmerklyker is, om dat de konst van *Vroegelingen* te bezorgen, en nog meer die van *Stooken*, tot laater tydperk en, byzonderlyk; tot de vyftiende eeuw behoort (b). 'Er plagt veel vertier van Fruit uit Vlaanderen naar herwaarts te zyn. Daar en in Brabant, waren de Tuinen, nog lang, aanzienlyker dan in ons Holland. (c). Voor lekkere vrugten was (d) de streek van Gouda beroemd.

REINOUT. Men gebruikte zekerlyk het Fruit, na de maaltyd?

VOLKHART. Zo by ons, als by andere Volkeren, plagt men de koelste Fruit; ten zy in het heetste van den Zomer; meer vóór, dan na, het Geregt te beezigen. Men oordeelde naamlyk het verkoelen van de maag zeer nadeelig en zettede, daarom, de spyzen gewoonlyk aan met nagelen, drooge gengber, en al het geen, onder de benaaminge van, „*Cokenkruiden*”, in de Graaflyke Rekeningen dikwerf voorkomt (e). Laat ik u, flegts met een woord,

we-

(a) Rek. GERBR. v. D. COUST., Art. *Camer.*, „*Air-*, „*beiden*, en *Kersfen vp Meijendach* geleverd.”

(b) LE GRAND, *Vie Priv. des Franç.*, Tom. I, pag. 143—244, en MELANG. d'une gr. Biblioth. GG. p. 260.

(c) GUICHARDIN Descript. des *Pays-Bas*, pag. 8-11.

(d) JUNII Batav., pag. 210.

(e) Reken. WILLAEMS v. D. COUSTER: van Alreheyl. av. 1395—Alreheyl. av. 1396. Art., „*Coken*” wordt, onder het „*Cokenkruid* opgeteld *Saffraen*, *Peper*, *Greypen*, *Co-*, „*mün*, *Muscaten*, *Nagelen*, *Gengenber*, *Canél*, *Foelge*, „*Witfuker*, *groen Gengenber*, *Potfuker*, *Amandelen*.”

weder aanstippen, hoe ik meene, dat het, hoofdzaaklyk, al zeer vroeg; schoon, nu en dan, met eenige verandering; tot aan de zestiende eeuw, omtrend de wyze van tafelen by de Aanzienlyken, toeging: zonder my evenwel optehouden met de tafelwetten, die sommigen aan eenen Frieschen Vorst, ADEL gezegd, loslyk toeschryven.

Na dat de Genoodigden in het Vertrek gekoomen waren, wierdt hun eerst water toe gediend, om de handen te waschen (a), waar na zy zig aan den Disch zetteden (b), die, des middags (te *Noene* zeide men) (c), omtrend twaalf uren; iets vroeger of iets later (want dit verschildt, in verschillende

ty-

(a) Van hier leest men, in de oudste Egmonder Chronyk. (Apud KLUIT, in Hist. crit. Holl., *Tom. I, pag. 163.*) nopens Graave WILLEM I, op 't laatst der twaalfde eeuw, „ cum, die quadam, *latis jam manibus*, ad *Mensam accersurus esset*” en in den Roman van FLORIS en BLANSEFLOER, MS.

„ Binnen dien was dat ete gereet.

„ Met dieren gherecht en dies genoeg:

„ Men eischade water ende men dwoesh.

Vid. et Ration. CAR. *Audac.*, in MATTH. Anal., *Tom. I, pag. 378, 396.* Vie privée des Franc., *Tom. III, pag. 267.*

(b) Dit woord *Disch* schynen de Ouden meest voor *Tafelen* te hebben gebruikt. OTFRID; in Euangel., *Lib. II, Cap. II, pag. 123. v. 25*, en *pag. 237. v. 27*; noemt ze reeds dus, en my heugt niet, het woord *Tafel* by hem ontmoet te hebben. KARL de Groote spreekt ook van „ *Discus noster*”, Vid. Capitul. RR. Francor., *Tom. I, pag. 335. § 24.*

(c) Zie KILIAAN op *Noene*, *Noenmael eten en Noenstonden.*

tyden en gelegenheden); wierdt aangerigt (a), en waar uit volgde, dat ook het Avondmaal, vroeger dan thans, wierdt gehouden. In het plaatfen der Gasten, tragtte men, doorgaans, die van onderscheidene sexe naast den anderen te zetten, ten einde het gesprek over tafel des te aangenaamer te verdeelen. Men zat of op Banken, met losse kussens (b), of op Vouw- en andere Stoelen, en de plaats, die 't beste licht en uitzigt hadt; 't zy ter regter of linker-

(a) BEKA de Episc. Ultraj., pag. 98, zegt, dat onze Graaf FLORIS V, na 't houden van zynen laaften, maaltijd, een slaapjen nam, „ *citra meridionalem horam*: 't geen zyn Vertaaler overzet, „ *omtrend middach ure*” Vid. MATTH. Anal., Tom. V, in 8°, pag. 181. Hy zal dan vóór 't Middag-uur aan Tafel gegaan zyn. Zelfs nog in het begin der zeventiende eeuw, at men, meest, *om'twaalf uuren*, en de Graaf van Hohenlohe beklagde zig, dat hy, de algemeene Staaten op een' plegtigen maaltijd genoodigd hebbende, tot *over één uur* naa hen gewagt hadt. (BOR Nederl. Hist. B. XXXIII, bl. 240.) In Frankryk at men, oudtyds, voormiddags om *tien* en, des avonds, om *vyf* of *zes* uuren (Vie priv. des Franç., Tom. III, pag. 264). Dat onze Graaf KAREL de Stoute den maaltijd naar de zaaken rigtte en niet altyd, „ *ter hue- re gecostumeert (aux heures communes)*”, maar wel eens één of twee uren laater, aan tafel kwam, leest men in Geschriften van zynen tyd. *Voyez l'Etat de CHARLES LE HARDY*, pag. 678, en Ration. CAR. AUD., apud MATTH., in Anal., Tom. I, pag. 395.

(b) Rationar. CAR. AUDAC., in MATTH. Anal., Tom. I., pag. 387, 388.

II. DEEL.

G

ker hand; wierdt, by sommigen, de voornaamste gereekend. (a) De Geregten van Visch, Groenten en Vleesch wierden, meest al, in overdekte Schotelen, onder het voorschenken der Wynen, omgediend en, aan de aanzienlykste Tafelen, vonden een Voorfnyder, zynde een' Edelman, die, van der jeugd af aan, op die konst; waar van men veel werk maakte; was afgerigt. (b) — Na het tweede Geregt, des Middags (want, gewoonlyk, schynt men 'er, dan, twee gehad te hebben en ~~den~~ des Avonds), (c) wierdt het Tafel- of; zo als men, toen, veeltyds zeide; het *Ammelaaken*, omgeslaagen, indien het dubbeld gewouwen was (d), of, anderszints, het bovenste weggenoomen: waar na men veelenlei soort van lekkernyen; die ik onder de namen van *Taarten*, *Lovensche Koeken* (e), *Wicken* (f),

Zui-

(a) *Rationar.*, l. c., pag. 405.

(b) LA CURNÉ sur la Chevalier, Tom. I, pag. 17 et 27. l'Etat de CHARL. LE HARDY, p. 684.

(c) l'Etat de CHARL. LE HARDY, pag. 664—671.

(d) Men noemde de zodanige, in 't Fransch; (en van die Natie zal, denklyk, dit gebruik gekoomen zyn) *Doubliers* en *Doublettes*. *Ration.* CAR. AUD., in MATTH. ABAL. Tom. I., pag. 388, En de Fransche Uitgaave, pag. 674.

(e) *Reken.* Jonck. VAN ARKEL, van S. Nyclaes 1392. — Jaendaeh. 1398.

(f) Deze schynen de *Wack-kuchen*; d. i., *Garstenkoeken*; die, door geheel Duitschland, bekend waren, en ook, omstreeks Kersmis, aan Vrienden wierden rond gezonden. V. D. HEUMANNI Opusc., pag. 325—326.

Suikerrofaet (a), *Compost* (b), *Cruikcoeken*, *vergulde Koeken* (c) en wat diets meêr is, vermeld vinde; opzette de byzonderlyk ook gedroogde, gesuikerde of met speceryen ingelegde, Vruchten, welken men *specie* noemde. Men schonk dan ook geestryke en verhittende Wynen. Op deeze wyze eindigde de Maaltyd. — By het opryzen, waschte men de handen weder. 't Gezelschap verspreidde zig dan eenigzints, ging by den anderen, al koutende, staan of zitten (d) of wandelen of ver-

(a) „Item, ix dagen in Meye, Meyster COLART” (does was een Delfsch Apothecar) „betaelt van alrehande „stucken, als Ypocras, Maleuezeye, Garnaetscool, *Suikerrofaet*. Reken. G. VAN DEN COUSTER, van 10 Juny 1398. *Vrouwendach nativ.* 1399. Art. *Camer*.

(b) „Item, Cokencruden, Suiker, Amandel, Rys, *Compost*, Honich en ander *Froyt*.” Reken. FOYKEN, Heer tot Waelwyck, van 18 Juny 1408—1 Oct. 1409.

(c) Men zondt deeze ook wel uit Henegouwe, by Nieuwejaarstyden. „Item een Bode van Valenchiin, die „miinre lieuer Vrouwen *vergulde koeken* hadde gebracht, *te nysu jaere*.” Art. *cleyne foreyne*.”

(d) Zo leeze ik in FERGUET. M S.

„Na etene, worpsi, ten spele,

„Scaec- en Worptasle in die *Zele*. *

* *Zael*.

„Salc telde andren sine auonture,

„Die heme worden was te sure.

„Myn HerGawein nam bider haüt

„Sinen gheselle. — — — — —

„Si saien neder ende spraken

„Beide gader van meneg-saken,

vermaakte zig met het *Spel*, of met de *Muziek*. Ook kwamen dan, fomtyds, eenige Kamerspeelers, Dichters, Spreekers, Zangers, Springers, Gochelaars of andere Kunstenaars in 't Vertrek, die hunne gaaven vertoonden, indien dit niet reeds over Tafel geschied was.

ALEIDE. Van *Kamerspeelers* hebben wy reeds gesproken. Maar hoe veele vraagen hadt ik hier nog niet te doen. Welke *Wynen*? welke *Speelers*? welke *Muziek*? Doch ik moet u niet meer lastig vallen.

REINOUT. Ik wil het ook niet doen, VOLKHART! Anders zou ik 'er byvoegen, dat gy van geen *Ontbyt* gewaagt hebt.

VOLKHART. Alle deeze vraagen doen my vermaak, konde ik ze slegts beantwoorden. Door het naarspeuren van byzonderheden, hoe belangeloos zy schynen, is de Grieksche en Romeinsche Geschiedkunde tot zulk een treflyk aanzien greezen, en men heeft 'er zig, by ons, te weinig op toegelegd. —

Wat het *Ontbyt* (waar van ik weinig vinde) betrefte, gy gevoelt ligtelyk, dat, wyl men, vroeger dan nu, het middagmaal nam, men ook vroegtydiger ontbeet. Het bestondt al veel in *yrugten*, *brood*, *boter*, *kaas* en *bier*.

In

** plaats
zig schied-
lyk.

„ Die hen beiden sach gesien.
„ Die Coninc es comen binne die,
„ En viel neder ** tuschen hē twee.
„ Mallic spranc op sine been
„ En seiden, *wat moette Coninc syn!*
„ *Hera! wildi sitten i lettelykyn?*

In een geschreeven *Verhuurboek* der Stad Gouda, van den jaare 1402, leeze ik, dat iemand een goed bod deedt voor de *Spiering*-vangst in den Yssel: want; zeide hy; „ de *Spierinc* is een *ontbyt-Visch*, die men, *des morgens*, gebruikt by den *Biere*.

Schoon hier te Lande, mynes oordeels, geen *Wyn* viel, kogten de Friezen denzelven, reeds in de agttiende eeuw, in Frankryk op en voerden ze herwaarts. Men gaf aan de *Fransche*, somtyds, den naam van *korte Wynen*. *Rynsche* en *Moezel* wierdt mede (a), zeer vroeg, over Keulen, Venlo en Roermonde (b), herwaards gebragt: ook hadt men *Wynen*, die men, thans, niet of minder kent, als *Azoys*, *Rood Beyaerts*, *Zede waer*; ook *Zedewerwyn* (c) gezegd; *Grieken*, *Gaskoengen*, *Malyezy*, *Romany* (d), *Hypocras*, (die toen

(a) DOUBLET, Hist. de l'Abbaye de S. Denis, pag. 692.

(b) VAN DE WALL, Privil. Dordr., bl. 46, 47, 192, 376. BONDAM, Charterb. van Gelderl. bl. 488.

(c) Reken. W. GERBRANTS, van S. JANS *nativit.* S. Cathar. 1390. „ *Rood Byaerts*, *Azoys*, *Francroys*, „ *Rynsche*.” Item een vaetkiin *Zedewerwyns*.” Reken. G. V. D. COUSTER, x dagen in Jan. 1398.—onser Vrouweu dach 1399. Art. *Bottelrie*. Ik weet niet, of *Zedewaer* een soort van inlandsche Appeldrank was. De klank heeft iets van het Engelsche *Cider*.

(d) Reken. FOYKEN VAN WAELW, Artikel *Bottelrie*.” „ Een Boot *Garnaisthol* — een Bote *Romanye*, een Bote *Grieken* — *Gaskoengen*.” Een Boot hielt „ xii festiene en mij stoop” ’t Was dus zekere *Wynmaat*. Van hier ons *Bottelenz*. Vie Priv. des Franç. T. II. p. 366.

toen zeer in den smaak viel) *Garnaiscol* of *Garnaisshol*, ook, by verkorting, *Garnait* gezegd. Zo ik my niet bedriege, zal men, in de oude Privilegien van eenige Koopsteden, nog meerdere soorten opgenoemd vinden. Men hieldt ook veel van *Mede*. Maar, voornaamlyk, waren de *Kruiderwynen* in zwang en, onder deezem, de *Nagelwyn* (a). Of men, zo vroeg, *Peperwyn* (b) gebruikte, weet ik niet, en het werpen van *zout* in den Wyn; waar van men een voorbeeld vindt in een oud Werk (c); schynt my slechts eene gewoonte van Drinkebroers geweest te zyn. Voor de zestiende eeuw, is my de kunst, om Wyn, met Ys of Sneeuw, te koelen, niet voorgekomen, schoon het mengen met water, en verdunning en verkoeling, zeer in zwang was. (d) Men schonk de Wynen, oudtyds, uit lederen- (e), daar na uit glaafen-, *Bottels*, in verschillende Bekers en Drinkglaazen, omtrent welke twee laatstgemelde soorten gy uwen ALKEMADE; schoon 'er veel by te voegen was; kunt opslaan.

De *Bieren*; een drank, by de Germaanen en verdere Noordsehe Volkeren van ouds en geagt; bleeven dit ook, in verdere eeuwen. Men hadt *Binnen- en Buiten Bieren*. Van de Binnen-bieren is my het *Dordich, Haarlemsch*,

(a) Reken. G. V. D. COUST. 1398. „ *Zedewair, Nagelwyn, gelwinn.*”

(b) LE FRANCO. V. BERKHEY, Natuur. Hist. van Holl., III Deel, V *stuk*, bl. 1524.

(c) A. LEIDIS, Annal. Egmond, pag. 125.

(d) LEGRAND, Vi Priv. des Franc., Tom. II., pag. 366.

(e) In den zogezegden *Schapers- kâstengier*, vindt men een voorschrift; hoedaanige in de oude Almanachen niet

Jenssch, *Delfsch*, en van de Buiten- het *Duisburchs*, *Hambursch*, en *Galant* (a), onder de vroegsten, ontmoet.

Wat het *Spel* belange: op het *dobbelen*, waren reeds de Germaanen; zo als gy uit *TACITUS* weet; zeer verlaaft. Die geest verliet hunne Nakoomelingen niet. Van allerlei spel met de *secundus*, vindt men, door alle tyden, gewag. *MARIA*, wel eêr Keizerin van Duitschland, federt aan onzen Graave *WILLEM I* gehuwd, heb ik voor eene, by dag en nacht, *grootte Speelfter* (b) vermeld gevonden.

De

niet vreemd zyn; om, in *Mei*, *Juny* en *July*, „ *Suere „ ampere dinghen te eeten*” en, „ des Noenens ende des „ Avonts, *cleyn groen Wynken* te drinken!” Ik versta, door dit laatste, het *Sap*, uit zeker soort van, nog onrype of *groene*, Draiven geperst, waar van men, hier, even als in Frankryk, zal gebruik gemaakt hebben. Men noemde het, in laatstgemelde taale, *Verjus*: 't geen het zelfde beteekent als *Jus vers*, of *groene Sap*, en men was, in veel Huishoudens, gewoon, om 'er, jaarlyks, een gedeelte van in te maaken en, in Tonnekens, te doen uitgisten, waar na men 'er, tegens het bedeff, eenig zout in wierp. *Voyez LE GRAND*, *Vie Priv. des Franç.*, *Tom. II*, pag. 146. De *LA MARCHE*, (*l'Etat du Duc CHARLES Le Hardy*, pag. 370,) noemt het *Verius*, en het komt daar voor, als een mengfel in de Sauzen. In de Nederduitsche Overzetting van dat Boek, by *MATTM. Anal.*, *Tom. I*, bl. 381, heet het, zeer verminktelyk, *Veriuns*.

(a) Reken. *FOYKEN van Waehwyck* „ Item vier vatten „ *Hamb.* Bier voor minre Vrouwen mont gecoft.” Verg. *v. DE WALL.*, *Privil. Dord.*, *I. St.*, bl. 151—305.

(b) Apud *MENKEN. rer. German*, *Tom. II. pag. 1698*.

De *Worptafelen* en *Quaak*; d. i. *Tiktak*- of *Verkeerborden* wierden, openlyk, door onze Graaven, verhuurd. Ook kende men *Schyf*- of *Dam*-speelen. (a) Vrouwen, zo wel als Mamen, minden Speelen, die sterke beweging vereischten, als het *Kaatsen*, *Kegelen*, *Klossen* (b) of werpen door een ring. WILLEM VI, Graaf van Holland, verspeelde, in den Kaatsbaan, somtyds, zynen *Tuin*, d. i., Halsfieraad: (c) doch byzonderlyk minde men het *Schaakspel*, 't geen zelfs een gedeelte der opvoedinge plagt uitte maaken. Eerst in volgende tyden, geraakte het *Kaartspel* bekend. Het schynt, in Frankryk, omtrend het midden der veertiende eeuw, of liever, in Italie, reeds op het Jaar 1299, uitgevonden, en ik denk, dat men het hier te Lande, met den naam van *Quairten* of *Quaerten* doopte, veelligt naar de vier koleuren, met welken de Bladeren beschilderd waren. Vóór het einde der veertiende eeuw, onder de regeeringe van AELBRECHT VAN BEERE, vinde ik het *Quaertspel* hier te Lande niet bekend: maar zyne Rekeningen leeren my, dan eens, dat hem of zyner Gemalinne eenig geld in handen

wierdt

(a) Vergel. WAGEN. Amsterd. Geschied., X St., bl. 164, CNBERKHEY, Nat. Hist. van Holl. III D. V St., bl. 1431. volg.

(b) Reken. w. v. D. COUSTER, van Alreheil. Av. 1395—1396. „Item, aen mire Vronwe, tot velen tiden, „VII §. x 4. op die *Cloetbaen*, mede te *cloten*”: en verder, „Item, van den Huize in den Coeltuyn ende van „den *Cloetbaen* te doen maken.”

(c) Naleez. op Vaderl. Hist., bl. 198 en 199. S. FOIX, Es-
sais sur Paris, Tom. I, pag. 267, en Tom. IV, pag. 47.

wierdt gegeven, om „ te *Quairten*” (a): dan eens, dat die *Quaertspelen*, naar gelang der gelds-waarde van dien tyd (b), vry duur waren: dan weder, dat men speelde op een *Kleed* (c), en dat zulks, meest *des Avonds*, geschiedde (d). Ook schynt het my toe, dat dit Spel, omtrend het jaar 1396, meer dan voorheen, ja schier daaglyks, in zwang kwam, en dat men, gewoonlyk, aan de Heeren en Vrouwen van het Graaflyk Geslagt of Gezin, III,
IV,

(a) Reken. van COMENIËS, van *S. Cathar.* 1390—*S. Cathar.* 1391. „ Item, op den XIII dach in Aprile, „ minre Vrouwe geleent *mede te quiten*, (zo staat 'er) „ III Gulden. *fac.* VII § VI §

(b) Reken. Jonck v. ARKEL, Dec. 1392 — 1 Jan. 1394, *Art. cleyn foreyn.* „ Item, aan COMANGHEEN van Leyden betaelt „ ende hi minen Here geleuert hadde van *Quaertspelen*, „ IX guld. *fac.* XIX § 15 §.” Reken. POUW: VAN HAES-
TRECHT, 1393—1394. „ Item, Gheryt den Moelnaer te Ley- „ den, van 11 yvoren Tafelen, — van III *Quaertspelen.* VIII „ nye guld.” Reken. GERBR. v. d. *Couster*, van *Victor* 1399 — *Victor* 1400 „ Item enen man betaelt van 11 „ *Quaertspelen*, voor minre Vrouwe gecoft, 11 nob. *fac.* „ VII § III § gr.”

(c) Reken. GERBR. v. d. *Couster* van *S. Victor* 1400—*S. Bartelmees* 1401. *Art. cleyn foreyn.* „ Betaelt — om „ een *Cleet*, dair min Here op placht *te quairten* —, III „ § III §.”

(d) Reken. WILLAEMS v. d. *Couster*, van *Alreheyl* *avont* 1395. — *Alreheyl* *avont* 1396. *Art.* „ *minen Here* „ *in syn selfs hant.* „ Item, voer minen Here ende voer „ mire Vrouwe, om *savonts* mede *te quairten.*”

iv, v of vi gulden, zilveren munt, in de hand gaf, die zy „*Vergaairten*.” Dit artikel beliep, over dat jaar, eene som van wel LXXIV. ~~fl.~~, viij, x. grooten. (a) Of 'er, in dien tyd, reeds verschillende soorten van het *Quaertspel* bekend waren, heb ik, met zo veele woorden, niet gevonden, maar wel (’t geen my ten duidlykste voorstaat) dat, in het jaar 1399, aan Hertoge AELBRECHT, toen te Brussel zynde, door den Burggraave van Leide; één' zynere Hovelingen en groot minnaar van het spel; vier Fransche kroonen gegeven wierden, die hy, des avonds, „mitter Vrouwen” (dat is met JOANNA, Hertoginne van Brabant) „*verzeylde* (b).” Ook werd n ~~fl.~~ aan AELBRECHTS Gemalinne, te *Kaymet* (Quesnoi in Henegouwe), uitgereikt, daar „si mede soude *Zeylen*,” (c) en aan WILLEM VI en HERMAN Graave van *Kuynre*; genoeg in 's Lands Historie be-

(a) Reken. WILL. v. d. Couster van *Alreheyl. avont* 1395. — *Alreheyl. avont* 1396.

(b) Reken. G. v. D. COUSTER, van *x. dagen in Junio* 1398, *tot onser Vrouwendach nativit.* 1399. Art. „*mit den Heren gegeven*.” Uit dit *verzeilen* van AELBRECHT met de Hertoginne, schynt te blyken (en ik vergat dit, in den teksten aan te teekenen) dat men dit spel, somtyds, onder twee personen speelde. Zo vindt men ook, te meermaalen, dat AELBRECHT en de „*Bisshop van Lu-* „*dic*”; dat is, zyn middelste Zoon, de bekende JAN VAN *ARERE*; „*jegens den Borchgraue van Leyden quair-* „*te*.” Reken. WILLAEM VAN DEN COUSTER. U. S.

(c) Reken. G. v. D. COUSTER, van *Vidior* 1399 — *Vidior* 1440. Artik. *Camer*.

bekend; III §, VI §, om „mitten Vrouwen te *Ver-
seilen*.” (a) Uit deeze drie laatstaangehaalde plaat-
sen, zou ik liefst gelooven, dat dit *Zeilen* een soort
van Kaartspel geweest is en, mischien, wel het een-
voudige *Scheepje zeilen*, dat wy, nog heden, kennen,
en dat, naar deeze meening, één der oudste Kaart-
spelen deezer Landen zoude zyn. Met de gedaante der
vroegste Kaarten zal ik u, thans, niet ophouden. (b)

De *Muziek* zullen wy insgelyks tot een nader be-
zoek spaaren. Vergenoegt u, voor het tegenwoordige,
met eene opgaafe der vroege Speeltuigen, te weteen,
Bazuinen; *Bongen* en *Bommen*; een soort van Trommels;
Cimbalen, verschillende *Fluiten*, *Guitarren* of *Citers*,
Hakborden, *Harpen*, *Hoornen* van veelerleie soort, *Lie-
ren*, *Lipen* (c), *Luiten*, *Orgels*, *Pipen*, waar door ik
synere BlaasInstrumenten versta, welker Bespeelers,
met eenen algemeenen naam, *Pipers* gezegd wier-
den, en die men niet slegts in dienst van groote Hee-
ren, maar ook van de voornaamste Steden (d) vondt.

Nog

(a) Reken. van JAN HERMANSEN EN WILLAEM EGGAIRTS,
van xvi dach in Dec. 1404 — 1405. Artik. *Camer*.

(b) BULLET, Recherch sur les Cartes à jouer. BREIT-
KOPF, Ursprung der Spielkarten, p. 10—14. LE FRANÇOIS
v. BERCKHEY, Natuurl. Hist. van Holl., III D., V. *stuk*,
bl. 1447 vergiste zig, met te denken, dat men, vóór
de komst der Spanjaarden, geen spoor van Kaarten, in ons
Land, zoude vinden.

(c) Reken. w. v. D. COUSTER, van Alreheyl. av. 1395.
tot Alreheyl. av. 1396. Artik. *Pipers ende Herauden*.
„Item enen man te Zirixè, die vp ter *Linen* speelde.”

(d) Men zou dit van verscheiden kunnen aantoonen.

Gou-

Nog vinde ik gewag van *Roten* (a), *Speelraderen*, *Tamboeren*, *Trompen* of *Trompetten*; *Vedelen* en *Vlogels*. (b) Hoe zeer men, hier te Lande, altoos de Speeltuigkunst minde; waar van men bewyzen, sedert de tyden van CHILDERIK, CHLOTHA-

RIS

Gouda, b. v., hadt ze reeds in de veertiende eeuw en, denklyk, vroeger. De zilvere Stadswapens met twee Sterren, die deeze Speelluiden op de borst droegen, heb ik gezien, en zy zyn, nog heden, aanwezig.

(a) OTFRIDUS gewaagt reeds van dat Speeltuig, *Lib. V. Euangel.*, *Cap. 23*: ook NOTKERUS. Voor hùn, hadt FORTUNATUS, *Lib. VII, Carm: 8*, al gezegd

„Græcus Achilliaca *Crotta Britanna* canat.”

Waar in de *Roten*; die men ook *Rotten* noemde; bestaan hebben, en of zy van het *Speelrad* verschilden, is men onder de Geletterden niet eens. Ik zoude, met WACHTER, in zyn *Glossarium*, op 't woord *Spilrad* en *Rotta*, liefst denken, dat het *Spilrad* de *Circulus* is, van welken reeds de Wexen der Anglen en Werinen spreken, en 't geen men rond draaide, doch dat *Rote* een *Snaarentuig* was: van waar het Cambro-Britannisch *Crwth*, *Fidicula*, en *Crythor*, *Citharoedus*. By de Engelschen is *to crow*, nog heden, zingen: *Cock-crow* het *Haanen gezang* of *gekraai*: *Crowd* een *Viool*.

(b) Ik kenne weder dit Speeltuig niet, doch ik lees duidlyk, in de Reken. van Heer GARBRANT v. d. Couster; van *Viðor* 1400 — *Viðor* 1401, Artik *Pipers en Herauden*; „Item des Bisshops knecht van Amallyn” (zo staat 'er) „die voor minen lieuen Here op eenre *Vlogel* ge-
„speelt hadde — xi s. gr.” Ik vinde; in de zelfde Reken. en Artik., ook deeze woorden. „Item een Man, die vpter
„*T'nte* speelde,” ook dit Instrument is my onbekend.

RIS (a) en vroegeren, zou konnen bybrengen; schynt zy, byzonderlyk, begunstigd te zyn geworden door onzen Graave FLORIS V, die verhaald. wordt, een goed Zanger geweest te zyn. (b) In zynen tyd, immers kort na hem, kende men, in Frankryk, nog ruim twintig (c), hier niet genoemde, Instrumenten, van welken 'er, al rasch, ten minsten eenigen, by ons zullen beoeffend zyn geworden. Ook verdiendt hier gelet te worden op de meenigvuldige *Snaarspeeltuigen*, die de Oudheden van Engeland; ten deezen beter bewaard dan de overige; ons aan de hand geeven. (d) Onder deeze Speeltuigen, schy-

(a) Vita s. ANSBERTI, in Actis SS, Tom. V. pag. 135. Conf. SIDON. APPOLLIN., Epist. II, Lib. I.

(b) BEKA de Episcop. Ultraject., pag.

(c) *Poësies du Roi de Navarre*, Tom. I, pag. 247—248.

(d) STRUTT Angletterre Ancienne, Tom. I. pag. 121—123, en de Platen, I. o, Tom. II, Pl. xix. xx en xxi. De geleerde STRUTT zegt, Tom. I, pag. 123, niet te konnen raaden, wat zeker Mansbeeldjen, dat; (Tom II, pl. xix) mesfen en ballen opwerpt en tegen over een' Vioolspeler staat, beduidde, en of hy ze beurtlings opwierp en weder vong, om het geluid van een *Carillon* te maaken of een soort van maat te slaan? Doch de verklaring wordt gemaklyk; zo dra men let, dat een Muzikant van dien tyd soortgelyke kunstjes moest verstaan. De Troubadour GERAUD DE CALANSON geeft de volgende lesfen aan toekomende Leerlingen, volgens de overzettinge van MILLOT; *Hist. des Troubad.*, Tom. I, pag. 31, „ Sache bien trouver „ et bien rimer; bien parler, bien proposer un jeu parti

Sa-

schynen de *Viool* en de *Harp*, van de oudste tyden af, den voorrang gehad te hebben. De *Viool*; op welke wy zagen, dat, reeds in dertiende eeuw, zekere **LODEWYK van Vaelbeke** uitmuntede; verschildte weinig van haar tegenwoordig maakfel. De *Harp* hadt, sommtyds, vyf-en-twintig snaaren. Dikwerf was zy de uitspanning der voornaamste Luiden van beiderleie Sexe, en men zong by dezelve. (a) — Van 't *Gezang* zal ik weinig zeggen. Het is byna zo oud, als de menschen, doch, sedert veele eeuwen, merklyk beschaafd. Om van de vorderingen in zingen en speelen onder **KAREL den Grooten**, of nog vroegere tyden, niet te spreken, zal het u bekend zyn, dat een Toskaaner Monik, **GUY van Arezzo** gezegd, omtrend den jaare 1228, het zingen by partyën in zwang bragt, daar men, te vooren, gewoonlyk, op éenen toon; 't zy gelyk, 't zy by beurten; ophief, als mede, dat hy de Lettergreepen *ut, re, mi, fa, sol, la* bedagt, by welken *fa*, eerst in de laatsvoorleedene eeuw, gekoomen is. Vóór men de *Muziekteekenen*, by wyze van enkele of gestaarte Ruiten, uitvondt, bediende men zig van Stippen, vierkante Blokjes of Letteren, die men, toen egter, reeds *Noten* (b) noemde, en welken, tot aan het

„ Sache jouer du Tambour et des Cimballes, et faire re-
 „ tentir la symphonie! Sache jeter et retenir de peti-
 „ tes Pommes avec des Couteaux imiter le chant des
 „ Oiseaux! &c.”

(a) Pöef. du Roi de Nav., *Tom. I, pag. 245—255.*

(b) De Fransche Zangers der dertiende eeuw gaven; en wel, zo ik denke, naar die *Stippen* enz; zelfs aan hunne *Liedes-*

MUSIEK. STUDEER-VERTREK. III

het einde van de dertiende eeuw, onder den Sleutel C, *fol. ut*, meest op vier, daar na op vyf, evenredig van den anderen staande, Lynen geschneden wierden. (a) Ik bezitte zodanige geschneden Muziek, van hoogen ouderdom, in welke men even weinig het merk van eenige maat vindt, als van *commo's* of *puncten* by de toenmaallige Schryvers. Het niet afteekenen van de maat was, oudtyds, by veele Volkeren, en is nog, zo ik meene, by de Arabieren en de Chineezen, gemeen.

Terwyl het Gezelschap VOLKHART vriendlyk dankte voor het medegedeelde, waren zy, al zagtken, uit de lange Laan, tot voor de Trappen van het *Salonnetjen* genaderd, daar hy den meesten tyd van den zomer, denkende, leezende, of schryvende, plagt door te brengen, en het welk zy nu intraden. Het was een niet groot, maar welgeleegen, Vertrek, wit van zoldering en muuren, die, met eene schets (b) van het *zeskant Kamertjen* van PIETER CORNELISZ. HOOFT, en eenige goede Prenten van Nederlandfche Meesters, behangen waren. Aan de flinke zyde, sloeg men het oog op een Vyver en *Parterre*: ter rechter hand, zag men, deels over grazige Landeryen, deels over den Bezuidenhoutfchen Straatweg, die, door afwisfeling van Voetgangers en Rytuigen, van

deren den naam van *Nôtes*. LE GRAND, *Fabl. et Cont.*, *Tom. II*, p. 317, in 12^o.

(a) Poëf. du *Roi de Navarre*, *Tom. II*, pag. 243, 247, et *Tom. II*, p. 305—317. Velly, *Hift. de Fr.*, *Tom. II*, p. 324, 325.

(b) Zie BRAND, *Leven van P. C. HOOFT*, *bl.* 13.

en naar den Haage, het uitzigt verleevendigde, zonder eenige stoornis toe te brengen aan den rust van eene aangenaame en leerzaame stilte. Aan deezen kant stondt een Tafel met Boeken, onder welken de Chronyk van MELIS STOKER, naar de uitgaave van ALKEMADE, lag opgeslaagen. En naauwlyks vielen de, daar in voorkoomende, Afbeeldingen der Hollandfche Graaven onder het oog van ALEIDE, of zy riep, blygeestig, uit: „Hoe wel koomen deeze Prenten, hoe wel de egte gedaanten en kleedyen onzer Graaven, hier te pasfe! na dat wy juist, zo even, eenige deelen van het huishoudelyk leeven onzer vroege Landsgenooten hebben beschouwd. — Na dat REINOUT hier op gezegd hadt, hoe hy niet zeker wist, of die gedaanten en die kleedingen wel zo egt waren, en hoe hem heugde, ergens het tegendeel geleezen te hebben, nam VOLKHART, ten verzoeke van beiden, de zaak op, en 't gesprek liep, hoofdzaaklyk, in deezer voege.

VOLKHART. De Haarlemsche Schilderyen; die, op de Zaale van het Raadhuis aldaar, nog heden; zo ik meene; gezien worden, en naar welken ALKEMADE deeze Platen het eerst deedt vervaardigen, gelyk zy, sedert, ook door verscheiden andere Schryvers, in hunne Werken geplaatst zyn, mag en moeten, mynes oordeels, als opmerkelyke overblyffels der Schilderkunst van vroegere tyden aanzien, maar niet in dien zin, als of zy de egte gedaante en kleeding onzer oudste Graaven zouden bevatten, waar aan REINOUT, met reden twyfelt. De zaak is deeze.

Vol-

Volgens de opgaave van ALKEMADE, hadden de Moniken van het Karmeliter Klooster, te Haarlem, alle de Graaven van Holland, van DIRK I af tot Vrouwe MARIA toe, vóór het uitvinden van de olyverwe; 't geen hy, te regt, plaatst omtrend het jaar 1410; op den muur van hunne Kerk, met waterverwe doen schilderen, maar de vogt, afbryzeling van de kalk en het verdonkeren der laatstgemelde verwe hadt hen, sedert, genoodzaakt het muurwerk te beschieten en de Afbeeldfels met olyverwe te doen verschilderen, welken, eindelyk, op het Stadhuis waren overgebracht (daar men ze nog ziet) en, nu, door hem wierden uitgegeeven (a). Doch MICHAËL VOSMEER; die, in het jaar 1578, de Afbeeldfels onzer Graaven in koper liet brengen; verhaalde de zaak geheel anders. Volgens hem, waren de Muurschilderyen wel met Planken overdekt geworden, doch men hadt sedert, met verasmaading derzelven, de Graaven, „als met eenen streck, naar „des Schilders goetvinden,” op die Planken afgebeeld, tot dat dit beschot, ten tyde der Belegering, afgebrooken zynde, de ontbloote muuren de waare Gedaanten en Gewaaden der Vorsten, „ten deele, le geschonden”, vertoonden, die WILLEM THIBAUT getrouwelyk hadt afgeteekend, in dier voege als hy (VOSMEER) ze nu uitgaf. — Men weet, dat BAARLAND, LE PETIT, GOUTHOEVEN, SCRIVERIUS en de verdere Schryvers, tot aan ALKEMADE toe, deeze Teekeningen; die THIBAUT ook, ten jaare 1588,

op

(a) ALKEM. Voorber. voor STOKER, bl. 6—11.

114 ONDERZOEK NAAR DE OUDHEID

op de Glazen van Stads Doelen, te Leiden, afschilderde; (a) in hunne Werken gevolgd zyn: terwyl SMITS, LANGENDYK en andere; die na ALKEMADE schreeven; de, by deezen laatsten voorkoomende, Portraits boven de eerstgemelde verkooren hebben. — Ik zal niet beslissen, wie van beiden, VOSMEER of ALKEMADE, hier het aanneemlykste verhaal doet. Het verschillend gevoelen van geen' deezer twee; mag ik de waarheid zeggen; kan my, tot nog toe, beweegen, om of de Haarlemsche Paneel-schilderyen, by ALKEMADE, of de zogezegde Muurstukken, by VOSMEER of THIBAUT, voor zo oud te houden, als elk hunner de zyne wil doen voorkoomen. — Zie hier eenige myner redenen.

Voor eerst: meldt men eenpaarig, (b) dat het bovengemelde Klooster, eerst ten jaare 1249, wierdt gebouwd, en dus veel meer dan drie honderd jaaren na de aanstellinge van onzen Graave DIRK I. Ik kan kwaalyk denken, dat de Haarlemsche Moniken, door alle die eeuwen van onweetenheid heen, volledige kennis zouden gehad en gehouden hebben van de waare en lyflyke gestalten en gewaaden onzer vroegste Graaven. *Ten tweede:* schynt het my niet vermoedelyk, dat de, met waterverwe, op den muur geschilderde Beeldtenissen, in ons vogtig Land, eene genoegzaam zichtbaare gestalte zouden heb-

(a) MIERIS en v. ALPHEN, Beschryv. van Leiden D., bl. 408.

(b) SCREVELIUS in Harlemon, pag. 4. VAN OOSTEN DE BRUN, Beschryv. van Haarlem, I D., bl. 81-82.

hebben gehouden; van omtrend den tyd der bovengemelde stigtinge af, tot dien der uitvindinge van de olyverwe toe: op welk laatste punt, (om dit in 't voorbygaan te zeggen) ALKEMADE; schoon die uitvindinge op het jaar 1410 plaatsende, zig niet naauwkeurig uitdrukt, wanneer hy de beeltenis van Vrouwe MARIA onder de Muurportraits telt (a), daar zy; als bekend is; eerst ten jaare 1457 geboren wierdt. *Ten derde:* bevreemd het my, dat zo oude Muurschilderyen, nog in den jaare 1573 en kort daar na, wel ten deele geschilderd, maar egter zo duidlyk te onderkennen zouden geweest zyn; dat THIBAUT dezelve, getrouwelyk, hadt komen naar schilderen, ondanks zy, op dien tyd, denklyk veel langer dan eene eeuw, agter paneelen verschoolen en aan vertikkinge en verrottinge blootgesteld waren geweest. (b) *Ten vierde:* verhaalt wel de Haarlemsche Historieschryver SCREVELIUS, dat het Klooster der Karmeliten, in zynen tyd, was afgebrooken en dat men, uit het zelve, een Tafel-

(a) Voorred. op STROKE, bl. 7.

(b) Volgens verhaal van THIBAUT, zou dees de Muurbeeltenissen slegts gevonden hebben „tot Vrouw JAKOBA toe.” Zie GOUDHOEV., *Holl. Chron.*, bl. 264. Men weet, dat JAKOBA's Regeering begon in den jaare 1417, en dat zy in 1436 stierf. Zo dan dit zeggen van THIBAUT waar is geweest, zou men mogen denken, dat, niet lange na dien tyd en onder de nieuwe Bourgondische Regeering, de muuren zyn bedekt geworden. Dit komt zeer na aan den tyd van de uitvinding der Olyverwe.

fereel (*Tabula*), op het welke de Hollandsche Graafven, van DIRK I af tot den Aartshertoge MAXIMILIAAN toe, waren afgebeeld, op het Stadhuis gebragt en daar aan den wand geplaatst hadt: maar van de oude Muurschilderyen rept hy geen een eenig woord. (*a*). *Ten vyfde*: kan men, thans, uit vergelykinge der Schriften en verdere Overblyfzelen van nabuurige Volkeren, opmaaken, dat de Europe-ers, in de eerste Graaflyke tyden, behalven in eenige byzonderheden, zeer veel in kleedinge overeenstemden, daar, ondertusschen, de oudste Graaflyke, zo by VOSMEER als ALKEMADE, geheel van dezelven schynen af te wyken, zelfs nog in de dertiende en veertiende eeuwen. *Ten zesden*: schynen my beiden deeze verzaamelingen van Portraits van den Europeeschen Teekentrant der veertiende, vyftiende en vroegere eeuwen te verschillen. *Ten zevende*: (en, hier in, zo als ook nopens de laatst gemaakte aanmerkinge, stemde die uitmuntende Kunstkenner, de Heer KORNELIS PLOOS VAN AMSTEL, volkoomen met my overeen) schynen allen of meest alle de Afbeeldselen van ALKEMADE van ééne hand, en van eenen Maaker, die, niet lange vóór het einde der vyftiende eeuw, leevende, de gedaante en kleedinge der Vorsten van zynen en kort vóór zynen tyd kennende, en iets van de vroegere gezien of gelezen hebbende, de nieuwste vry wel, de oudere niet dan vry maatig of geheel verkeerd, en, meest al, naar leidinge zyner invallen, op paneel heeft

(*a*) SCREVEL. in Harleme, pag. 4, 14 en 15.

heeft gebragt, zonder zelfs op 't onderscheid der tyden behoorlyk te letten. Zo als, b. v., de kleeding van GEERTRUID van Saxe en die van MARIA van Bourgondie; schoon vierde half honderd jaaren na de andere geleefd hebbende; meest al, behalven het bovenlyf, naar elkander' geteekend schynen, en de Tabbard van AERNOUT; GEERTRUIDS Zoontjen; met dien van WILLEM V, ja zelfs die van MAXIMILIAAN met dien van DIRK I, vry wel overeenstemt. Zaaken die, gedeeltelyk, ook op de afbeeldfels van THIBAUT kunnen toegepast worden. Immers, zo men al geloof zou moeten hegten aan zyne ontdekking der Muurschilderyen, schynt hy, evenwel; de, hier en daar overgebleevene, flauwe en geschondene trekken van de oudste derzelve naar eigen smaak te hebben aangewuld en geheel te zyn afgeweeken van de waarheid der vroegste Lands-*costume*, voor zo verre ik, ten minsten, iets van dezelve, in de oudste en egste Stukken, tot nog toe, heb kunnen ontdekken. Ten aanzien der Afbeeldfels van en na JAKOBA's tyd, kan en zal hy de zodanige gevolgd hebben, welken 'er, in den zynen, nog vry veel van zullen overig geweest zyn: en, omtrend dit laatste tyd-punt, verdienen daarom zo zyne als de Haarlemsche Portraits by ALKEMADE (al verschillen zy onder een, zo als de *modes* van dien tyd, meer dan voorheen, verschilden) het meeste geloof. (a)

ALER-

(a) Zie myne Verhand. over de *Bellen aan de Klederen*, in de Werken van de Maatsch. der Nederl. Letterk. IV D., bl. 11.

ALEIDE. Wy zyn dan wel ongelukkig met de Afbeeldselen onzer oudste Landsheeren en Vrouwen?

VOLKHART. Wy zyn het weder niet alleen. Die geene, welken, in de Brabandsche, Vlaamsche (a), Kleefsche en soortgelyke Chronyken voorkoomen, moet men zeker niet beter, indien zo goed, agten, om, van de Friésche; die menby **WINSEMIUS** vindt en beter voor Spotprenten in een' *Almanach* zouden voegen; en anderen te zwygen. 't Is zelfs vreemd en, zo ik geloove, voorheen niet opgemerkt, welk eene drift men, byzonderlyk in het laatste der zestiende eeuw, schynt gehad te hebben, om afbeeldselen der oudste Vorsten van Europa, niet naar egte Stukken, maar naar harsenschimmen, in 't licht te geeven. In deezer voege gaf men, ten jaare 1588, de gedaanten en kleedingen der Fransche Koningen, van **PHARAMOND** tot **KAREL IX.** (b) Zo liet ook de andersints beroemde **LAZIUS**, uit deeze en geene Dragten der veertiende en vyftiende eeuw, de Afbeeldingen der oude Germaansche Volkeren in het koper brengen; en deeze heeft men, sedert, in onze, zo gezegde, *Hoogduitsche Oudheden*, of Overzetting van het Boekjen van **TACITUS** over de *Zeden der Duitschers*, overgenoomen, op welken

(a) Zo wordt **LAMBERT**, gezegd met den baerd, Hertog van Brabant; die in de elfde eeuw leefde; in eene Spaansche Kleedinge van vyfhonderd jaaren laeten afgebeeld. Vid. **HARÆ Annal. Brab. Tom. I, pag.**

(b) Chron. breve de Fatti illustri de Re de Francia, con le loro *Effigie dal Naturali*, in Venetia 1582.

en voortgelyke Prentverbeeldingen Gy U, dierhalven, geenzints vertrouwen moet. De twee schoone Plaatē zelfs van JAKOBA van *Beiere* en FRANK van *Borſele*; die, over eenige jaaren, te Haarlem zyn uitgekoomen; moet gy ten aanzien der kunſt hoog agten, maar U herinneren, dat zy geſchilderd en „*op zyn oud* „ *vreemdſche zeer aartig toegemaakt*” wierden, door JAN MOSTERT, die in de zeventiende eeuw leefde.

REINOUT. En is 'er dan geen middel mēer overig, om iets van de *waare* Gedaaente en Kleedingen onzer vroegſte Landsgenooten, geduurende de Graaflyke regeering, beter te leeren kennen?

VOLKHART. 't Is waarſchynlyk, dat de vroegſte Graaven zelve; als door de Frankiſche Koningen of Duiſche Keizers aangeſteld en onder deezer gebied leevende; veel al, den Dragt van dat Ryk zullen gevolgd hebben, en dat dit ook 't geval zal geweest zyn der overige, toenmaalige, Landſaaten.

REINOUT en ALEIDE. En hoe was die *Frankiſche* en *Duiſche* Dragt?

VOLKHART. Ik gevoele, my zelven het beantwoorden deezer moeilyke vraage op den hals gehaald te hebben. De kundigſte Lieden erkennen, dat 'er nog zeer veele duifterheid is in deeze ſtof. (a) De oudſte Stukken zelve, de Beelden, de Teekeningen, de Zegels, de Schryvers, verſchillen, nu en dan, onder den anderen, en 'er behoort zeer veel oplettendheid, om hier de beſte keuze te doen. Om u egter
niet

(a) Conf. SMINEKE et BESSELIUS ad EGINH. de vita C.M., Cap. 22 et 23, pag. 206 et 210.

niet voor 't hoofd te stooten, zal ik het waagen, u een schetsjen te geeven van myn gevoelen.

De Frankische Vorsten en Vorstinnen droegen het *Hoofdhair* flodderende over de schouders, ook hong hun het hair wel eens, in lange Vlegten, over den rug of langs de borst. De overigen hadden het kort en kringswyze op het hoofd afgeschooren. De oudste Frankische Vorsten droegen *lange Baarden*. 't Schynt nog niet uitgemaakt, of KAREL de Grooten zodanig eene gedraagen hebbe, schoon het my voorkomt, dat Hy en zyne Opvolgers zig met eene *maatige* vergenogden. (a) Voor 't overige, waren der Mannen kin en wangen gewoonlyk glad, doch de *Knevels* wierden met een Kam opgestreeken: welk laatste ook by de *Saxers* plaats greep, schoon deeze het hair op het voorhoofd weg sneeden en, van agteren, lang lieten afhangen, eêr zy onder Frankische heerschappy geraakten. In de tiende eeuw, voerde OTTO I, de lange Baarden weder in, doch, in de twaalfde, liet zig FREDERIK I 't hair en den baard korten, 't geen rasch door de overigen wierdt nagevolgd, in zo verre, dat, eerlang, den Duitschen Ridderen het draagen van Baarden verboden wierdt, zo zy niet ter Kruisvaart trokken. Want aan de Kruisvaarders, Geestelyken en allen, die eene gelofte gedaan hadden, bleef dit vry. (b)

Ten

(a) Conf. SMINCKE ad EGINH. de vita Car. M., Cap. 22, pag. 105 et 106, et DU CANGE Glosar., in *Armiger*.

(b) In Frankryk wierdt, in 't laatste der elfde eeuw, het lang Hair, door de Synode van Rouën, verboden en, in de

Ten aanzien der *Kleedinge*, dekte men zig het Hoofd, 't zy met *Kappen*; die los, of aan de Kleederengehegt, waren; 't zy met eene soort van ronde *Mutsen* of *Hoeden* van veelerleie vorme en stoffe. Men vindt zelfs van *Stroohoeden*, onder de Soldaaten van Keizer OTTO gewaagd (a), en de benaaming van *Hoed* was, in 't algemeen, reeds by de Frank-Theutschen, Angelfaxen, Zweden en andere Noordfche Volkeren bekend. (b) Nog hadt men een *Hoofdeksel*, byzonderlyk voor Vrouwen, 't geen, reeds in de zesde eeuw, onder den naam van *Cofia*, *Chufia* enz., (c) voorkomt, en met ons *Kuif* of *Huif* overeenstemde. Het *Opperkleed* der Franken was een groote vierkante, meest grys- of hemelblauw-verwige, *Mantel*, (*Sagum*), zo gemaakt, dat hy 't ligchaam, van de fchouders tot aan de voeten, voor en agter dekte, maar, op zyde, flegts even tot de knien reikte.

Toen

de XII, kortte LODEWYK VII niet alleenlyk zyn hair, maar liet zig den baard fcheeren. *Voyez s. roix*, *Esfais fur Paris*, Tom. II, pag. 155.

(a) Apud LEIBNIT. Script: Brunsvic., Tom. I, pag. 708. WACHT. et Glosfar. in *Scaubhur*.

(b) Conf. SCHILT. Glosfar. Teuton, in *Huet*. WACHTERTI Glosfar. in *Hut*. IHRE Glosfar. Sueogoth in *Hat*. Dit woord agt men, doorgaans, te koomen van *Hoeden*, *beschermen*, *dekken*. Het laat zig zeer wel hooren. Doch men zeide ook, oudtyds, *hood*, voor *hoofd*, *Misfchien*, van hier ons *Hoed*, als het *hoofd* dekkende. Zo ftamt ook *Kap* van *Kop*.

(c) WACHT. Glosfar. in voce *Kipfe*.

Toen de Franken in Gallie oorloogden, zagen zy dien Landaard met zeer korte geschilderde Manteltjens versierd; 't geen zy wel haast naabootten. KAREL de Groote; schoon hem de dragt, als onnuttig, mishagde; liet dien, eene pooze, in zwang: maar, toen hy bemerkte, dat de Friezen; reeds in en voor dien tyd aanzienlyke Laakenweevers en Koopluiden; die korte Manteltjens, voor denzelfden prys als de groote, wisten aan den man te helpen, verboodt hy dezelve en gelastte hun, geene andere, dan die groote en breede Mantels, en wel voor den gewoonen prys, te verkoopen.

Onder den Mantel droeg men een' *Rok*, (*Tunica*) welke naam en (*a*) kleeding by Geestelyken en Waa-reldlyken, reeds in de agtste en negende eeuw, voorkomt. Men hadt ze, somtyds, van purper. Die van KAREL den Grooten was onderscheiden door een' zyden rand: ook hadt hy 'er een' van hemelschblauw met goude bloemen, sluitende om den arm, tot aan de handen, en reikende niet wel tot aan de knien. Men droeg, des winters, een soort van *Borst-rokken*, uit vellen van wilde Dieren gemaakt, 't geen men, des somers, door linnen schynt vervangen te hebben. Het *Hembd* en de *Broek* was ook van de laatsgemelde stof, zo niet van leder, en de Aanzienlyken gordeden over de heupen een' fraaien Draagband, waaraan het *Zwaard* hong, welkers *Schede* van buiten met kruisjes versierd was, ter aanwyzing, hoe men

(*a*) Vid. Addit. LUDOV. PII, apud BALUZ., in Capitul. Reg. Franc., Tom. I, pag. 582, en Tom. II, pag. 741. Nec non WACHTERI Glossar., in voco *Rock*.

men het Kruis tegens de Heidenen wenschte te verdedigen. — In de regte hand, droeg men een' *Staf*, uit zeker soort van Appelhout. Hy moest gelyke knoesten hebben en was, somtyds, met goud of zilver beslaagen. De *Beenen* waren gedekt met een soort van *Kousen*; toen reeds *Hoofen* genoemd; over welken en de Broek, men, te paard rydende, zekere *Overtrekfels* deedt, die, onder den naam van *Tubrucci*, *Tubroci* of *Tubraca*, (a) vermeld worden. De Hoofen op zig zelven wierden met windfels omgeeven. De *Schoenen* waren, even als de overige Kleederen, naar maate van hun dië ze droegen, meêr of min kostbaar, somtyds zelfs met edele gesteenten versierd of, aan de punten; want meest waren zy wat puntig; verguld. Men bondtze, kruisgewyze, vast, met zeer lange *Riemen*.

REINOUT. Gylert ons de kleedinge, van top tot teen.

VOLKHART. zeer kort egter: maar hier zal ik het, thans, by laten. — Helpt my onthouden, U, tot nader begrip, eenigen Prentverbeeldingen; die naar de oudste en beste stukken, door de beroemde BALUZIUS (b), MA-

BIL-

(a) Vid. CANGII Glosar., in voce *Tubrucus*. WACHTER., in voce *Tuck*, agt het uit *Tuch*, d.i. *Dekfel*, en *Broek*, 't zaamgesteld, in welk geval het een *Dek- of Overbroek* zou beteekenen. Ik zou liever denken, dat *Tubrucus* 't zelfde was als *Tubruck*, *Toebroek*, stammende uit *toe* of *tot* en *Broek*: zo als wy nog zeggen *Toenaam*, eigenlyk een' *Naam tot een Naam*. *Toebroek* zal, ook in dien zin, een *Overbroek* beteekenen.

(b) Ad Capitul. Reg. Francor., Tom. II, pag. 1275—1279 . et CANGII Glosar. in voce *Armiger*.

BILLON, SPON (a), MONTFAUCON (b), SCHOE-
PHLIN (c), en anderen, zyn uitgegeeven; als wy 't
Huis zyn, eens te doorzien. Doch, ook hier, be-
hoort omzigtigheid en kennis. — Gelyktydige of
andere oude Schryvers, die bewys van kennis
en waarheidliefde gegeven hebben, gelden, by
my, altyd, boven de geestige invallen van Beeld-
houwers, Schilders en Teekenaars.

ALEIDE. Maak 'er staat op, dat wy u om 't
gezicht dier leerzaame Prenten plaagen zullen. — En...
men was in de Frankische tyden, *hier te Lande*, in
diervoege gekleed?

VOLKHART. Ik meene, my onze Landfaaten
onder geen nader denkbeeld te kunnen vertegenwoor-
digen en geloove, dat het onderscheid der Kleede-
ren, tusfchen meerderen en minderen, veel al, flegts in
de meer of mindere kostbaarheid der stoffe, bestondt.
't Is waar, onze oudste Graaven waren, myn's oor-
deels, *Saxers*, en deezer Kleeding verschilden, fom-
tyds, van de *Franken*. Wy hebben dit, ten aanzien der
Saxifche *Hairdragt* reeds opgemerkt, ook fchynen zy,
b.

(a) Miscell. erudit. Antiquit., Sect VIII, pag. 284.

(b) Monum. de la Monarch. Franc., Tom. I, pl. 3—31.

(c) Alsat. illustr., Tom. I, pag. Zie ook HACHEN-
BERG, in German. med., Disfert. XI, de *Re Vesti-*
ar. Vett. German., § 4—36. EGINH. de Vita C.
M. Edit. SMINKII, Cap. 23, alwaar men de meeste be-
wyzen voor het bovengemelde zal aantreffen; die ik,
daarom, korthedshalve, alhier overflaa.

b.v., *ruine linnen* Klederen te hebben gedraagen (a); en een ander foort van *Mantels*. (b). Maar, daar men, reeds vóór my, heeft aangemerkt, hoe die Natie, sedert zy onder 't Frankisch gebied kwam, ook, allengskens, de kleedy hunner Overwinnaaren overnam: daar de Keizeren uit het *Saxische* Huis, die den naam van OTTO en van HENRIK gevoerd hebben; tot HENRIK IV, die ten jaare 1106 overleedt, ingeslooten; op last hunner Ryks-Opvolgeren HENRIK V en FREDERIK I, in de twaalfde eeuw, binnen de Hoofdkerk der stad Trier, in *Frankisch* Gewaad zyn afgebeeld, en daar, eindelijk, een *Saxisch* Schryver zelve, reeds op de tiende eeuw, dat Gewaad het *Vaderlandsche* noemt, (c) zie ik geene de minste reden, waarom dien dragt ook niet by *onze* Vorsten te mogen vermoeden.

REINOUT. Ik zou met U instemmen. Maar... Heb ik niet, ergens, in een goed Boek, gelezen, dat de steenen *Roeland*, die, voorheen, te Amsterdam, op de Kolk, plagt te staan, op zyn Frankisch gekleed was? Gy spreekt van hem niet.

VOLKHART. Ik heb zodaanige kleedinge by de Franken nooit gevonden, en agt ze van veel laateren tyd.

ALEIDE. Bleef die Frankische dragt lange in zwang?

VOLK-

(a) Ten minsten de Angelfaxers hadden die. Vid. PAUL DIACON., *Lib. V*, de Gestis Longobard., *Cap. 23*.

(b) WITEKINDI. *Annal.*, *Lib. I*, apud MEIBOOM: *T. I*, p. 632.

(c) Vid. HACHENBERG, *Germ. Med.*, pag. 396 et 397.

VOLKHART. Ik denke, dat, schoon de *mid-*
des, in die oude tyden, op verre na zo meenigvul-
 dig niet waren, als nu, er egter, al gaande weg,
 wat by en afgedaan zal zyn, en dat byzonderlyk de
 Kruistogten, in de twaalfde eeuw en laater, hier
 aan zeer veel zullen hebben toegebracht. Dit was
 het tydpoint, waar op de Europeesche Volkeren,
 met elkanderen in verre Landen daaglyks omgaande,
 ook in Zeeden en Klederdragt den anderen meer-
 der naderden: eene zaak, die, in het naarspeuren
 van den onzen, van veel nut kan zyn. Doch wy
 bevinden ons hier, voor 't overige, zekerlyk onge-
 lukkiger dan sommige andere Volkeren, met naame
 de Duitschers, de Engelschen en de Franschen. Be-
 halven dat, in ons kleine Land, alles meer ten prooie
 van vuur, water, zwaard en wat dies meer is, zal
 geraakt zyn, heeft niemand onzer Landsaaten, op 't
 voetspoor der gemelde Volkeren, eene Verzameling
 der nog overige Gedenkstukken van deeze tyden
 in het licht gebracht. Welke duisterheid dit by ons
 overlaate, behoefte ik U niet aftefchetfen.

REINOUT. Is 'er egter geen middel, om hier
 aan eenigzints te gemoed te koomen?

VOLKHART. Men zou, hier toe, behalven
 onze oudste Schryvers (doch die my toefchynen, 'er
 niet veel van zeggen), de Zegels, de *Miniaturen*
 van zeldzaame Handschriften en de uitgehouwen of
 geschilderde Beeltenissen, voor zo verre zy, by
 ons of by onze Nabuuren, (welker kleeding ik
 U, zo even, zeide, dat, sints de kruistogten,
 dikwerf met de onze overeenstemde) nog overig of,
 door

door getrouwe handen, afgeteekend zyn, moeten nazien. Ik heb 'er eens een proef van genoomen en, om eenig gefchaakeld begrip te krygen van de Kleeding der *twaalfde* tot aan de *zestiende* eeuw, hier te Lande, negentien der; zo ik meene; egfte beeltemisfen doen *copiëeren*, in dier voege, dat ik; wyl 't my alleenlyk om den Klederdragt te doen was; denzelven zorgvuldig heb doen gade slaan, maar my, voor het overige, veroorloofd, het styve en wanftaltige van het oorspronglyke; dat flegts de hand van den middeleeuwfchen Teekenaar, Schilder, Graveerder of Beeldhouwer kenschetfte; te laten vaaren, en dus eene losfer en natuurlyker houdinge aan de ligchaamen te geeven, die ook de kleeding beter moest doen vallen.

REINOUT. Wy zullen dit op de Lyst der Prenten stellen, tegen uwe te Huis-komst van Zuiderbosch.

VOLKHART. Gy behoeft zo lang niet te wagen. Ik heb ze hier.

ALEIDE. Zyn zy dat! O! Zy zyn vry lief! Mag ik U bidden, verklaar ze ons eenigfints!

VOLKHART. Ik dagt het wel. Maar, dan moet REINOUT van geen *ruit Hora* weder fpreken (a), en gy moet 'er een half uur langer aanknoopen, myner Vrienden! Als ik het in eenige orde doen zal, dien ik de eeuwen wel te volgen. 'Er zyn *twee* Beeldjes van de XII, *vier* van de XIII, *agt* van de XIV, en *vyf* van de XV eeuw.

Wat die der XII eeuw betrefte. Het *Borstbeeld*
van

(a) Zie hier, bl. 3.

van deezen, ligt gebaarden, Man, is dat van KAREL IX, Graave van Vlaanderen, die, in het jaar 1127, vermoord wierdt. Hy draagt een', van vooren opgeflagen, van agteren met slippen eindigenden, *Muts*, wiens boventip afloopt in een soort van staart van dezelfde stoffe, die, teffens, dient, om sluitinge op het hoofd te maaken. Zyn *Rok* is eenvoudig, eng en, tot den hals, met groote knopen toe geknoopt. Over de borst loopt een Snoer, mooglyk van Paerlen. Ik ben niet vreemd, dat men, over zulken Rok, by plegtige gelegenheden of als men uitging, een' *Mantel* deedt, die tot aan of over de kuitten liep. Men ziet dit reeds op een zegel van ARNOUD den Grooten; mede Graave van Vlaanderen, 't geen aan een Charter van het jaar 941 gevonden is (a). Het maakfel van den Muts met banden; om dit nog met een woord, te zeggen; heugt my niet, elders gevonden te hebben. Zonder de Banden egter, heeft de Helm, die men, somtyds, op de Zegels van KAREL ziet (b), 'er wel iets van, doch veel meêr het Hoofdekfel van zeker steenen Hoofd, 't geen men, in Engeland, by het opdelven der grondvesten van een Paleis; door Koning ALFRED, in de negende eeuw, bewoond; ontdekte. (c) Dat, wyders, hier te Lande, reeds in de elfde eeuw, een soort van Mutsen, die veel van onze *Stalmutsen* hadden, in zwang waren, blykt uit een Zegel van on-

(a) VREDII Sigill. Comit. Flandr., pag. 2.

(b) VRED: l. c., pag. 10.

(c) SPELMAN, in vita ALFRED, M. Tab. I.



KLIEDERDRAGTEN DER XII. EN XIII. EEUWEN.

hizen Graave DIRK V. (a) Het draagen van *Mur-*
sen is, in het algemeen, zeer oud. (b)

REINOUT. Is KARELS Afbeeldzel nog oorspronklik in weezen.

VOLKHART. Ik weete het niet. Het oorspronkelijke, 't geen men agtte, naar het leeven gedaan te zyn, berustte, wel eer, in het kabinet van den vermaarden President RICHARDOT. MONFALCÓN deedt het sedert, maar in grootere gedaante dan dit, in plaat brengen. (c)

ALEIDE. Die vrouw is gansch niet onbevallig! *Fig. 2.*

VOLKHART. De waarheid der kleedinge, heeft zy van een naauwkeurig Zegel des jaars 1190, (d) doch haare bevalligheid van mynen Teekenaar, ontleend, die de koude, dorre, styve en, in alles, de eeuw der maakinge juistelyk aanwyzende beeldtenis van uwe Naamgenootte ALEIDE, Gemaalinne van DIRK VII, Graave van Holland (want naar deeze is dit Figuurtjen getrokken), méer vuur, méer vleesch, méer buigzaamheid in leden en gewaad, bygezet en, als ware het, van een houten pop, een mensch

(a) KLUIT, *Hist. crit. Holl.*, *Tom. II*, *P. II*, *pag.* 1098, *Tab. I.*

(b) Men zou 'er, zelfs by de Daciers, Armeniers en andere oude Volkeren, voorbeelden van kunnen geeven. Zie de penningen by OUDAAN, *R. M.*, *Tab. II* en 22, *bl. 8* en 114.

(c) *Monum. de la Monarch. Fr.*, *Tom. I*, *pl. 66.*

(d) *Apud KLUIT*, *Hist. Crit. Holl.*, *Tom. II*, *P. II*, *Tab. 5*, *pag. 22.*

mensch gevormd heeft, zonder egter het wezenlyke der kleeding uit het oog te verliezen, schoon hy, voor het overige, het bloempjen, 't geen zy in de regte, en den Sparwer, dien zy in de flinke, hand hieldt, op myn verzoek heeft weggelaaten, om het beeltjen algemeener te maaken. Het *Huifel* is moeilyk te raaden, en; dit moet ik waarfchouwen; het *Hair*, langs de wangen, staat niet, zo duidlyk als hier, op het *Zegel*, en zou, aldaar, voor eenige laken of zyden. stoffe, die met het Hoofddeksel en den Mantel verbonden is, kunnen worden aangezien. Of dit *Hoofddeksel*; zo als ik liefst denke; een geribt *Mutsjen*, dan wel een *Hairband*, die, over de, in scheeltjens verdeelde, haren om het hoofd liep; geweest zy; durve ik niet vast bepaalen. Haar *Hals*, ziet ge, is versierd met een koord, waar van een Paerl afhangt. Onder haaren langen, met bont gevoerden, *Mantel*, draagt zy een, tot op de handen en, wyders, door een' *Gordel*, om den middel fluitend Kleed, dat, van onderen open, een *gecampeanden Rok* doet zien. Het stof op de borst is gebloemd: even boven de handen zyn twee *Slippers* gehegt, die vry laag neder hangen. — Men vindt soortgelyke slippers op een fraai *Zegel* van AGNES, Graavinne van *Dreux*, (a) behoorende tot een Charter des jaars 1158, van het welk ik, om duidlyker te zyn, ook in deeze Teekening heb gebruikt gemaakt.

R E T.

(a) MONTFAUC., l. c., Tom. I, dans la *Table Generale*, Pl. LXVII.

REINOUD. De Beeldjes op den tweeden Lyn, zullen, mooglyk, van de *dertiende* eeuw zyn? Zy verschillen merkelyk in Gewaad.

VOLKHART. Niet egter; gelyk gy ligtelyk bemerkt; om dat de Kleedingen juist met het begin der eeuwen veranderden: zullende zeker die der twaalfde nog wel eens in de dertiende en; misfchien, laater, zyn gedraagen. Doch ter zaake!

Wat dit Mansbeeldjen betrefte: het *Hoofd* met ronde hairen; de gewoone dragt (a) der voorgaande en eenige volgende eeuwen; is ontbloot. Men droeg andersints; als ik u zeide; (b) *Hoeden of Mutsen*. Onze Graaf WILLEM de I.; die in 1222 ftierf; wordt, in een gelyktydig Latynsch gefchrift, verhaald, het aanzigt, by zekere gelegenheid, met eenen *Pileus* te hebben bedekt. De *Pileus* hadt, by de Romeinen, de gedaante van een half Ei, en van dat maakfel, of eerder van een' halven meloen, vindt men ook Hoofddekfels van Frankifche Koningen. Doch dat van WILLEM I fchynt een *Hoed* of *Muts*, met een overhangenden rand, geweest te zyn: maar ik vinde het niet nader befchreeven. Men droeg, hier,

(a) Vergel. myne *Schets van het Praalgraf van Heer NICOL. VAN PUTTEN*, in de Werken der Maatschappye van Nederl. Letterk., IV D., bl. 67 en 68. VILLARET Hift. de Fr., Tom. VII, pag. 68, en BURMAN, over de Nederd. Taal, II D., bl. 317, oordeelen te ftellig, dat 'er, thans, nog geene *Hoeden* in zwang waren.

(b) MONTEAUC. Monum. de la Mon. Franç., Tom. I, Pl.

hier, ook wel eens een soort van *Kalotjes*, van steevige stoffe, die, in 't midden, een' tip of knop hadden, (a) zo tot sieraad; denke ik; als om ze des te gemaklyker te kunnen afneemen. Doch de voor-naamste Hoofddragt bestondt in eene soort van *Bonnetten*, die, boven op, met een wrong omwoeld waren, welke, als een Sluier, agter of bezyden afhing. Deeze waren de bekende *Kaproenen*, welken, nu ten tyde, reeds hun burgerregt in onze taal (b) gekreegen hadden en, evenals het Fransche *Chaperon*, afstamden van *Kap*; zynde, oorspronglyk, een Hoofddeksel, dat, ouwlinks, gehegt was aan het bovenëinde eener, van het hoofd tot de voeten reikende en geslootene, Kleedinge, die, byzonderlyk, in Duitschland in gebruik was, (c) en welke gansche kleedinge, naar dit bovenste deel, wel haast den naam van *Kap* kreeg, die, in het vervolg, ook aan andere Gewaaden gegeven wierdt. — De *Kaproen* plagt, by Mannen en Vrouwen van allerlei rang, gedraagen te worden. (d) — Maar laten wy weder onze Teekening beschouwen!

Om

(a) MONTFAUC., *Monum. de la Monarch. Franç.*, Tom., bl. 69. — 74 STRUTT, *Anglet. anc.*, Tom. II., pl. 41, 48.

(b) HELU, *Slag van Woerinc*, M.S. en VAN VELTHEM, *Spieg. Hist.* IV B., bl. 282.

(c) Zie de oude Teekening by GOLDAST, ad *Parænes. German.*, apud SCHILTER, in *Thesaur. Antiquitat.*, Tom. II., p. 7.

(d) Conf. CANGII *Glosar.* in voce *Pileus*. WACHTER in *Kappo*. VILLAR, *Hist. de Fr.*, Tom. VII., pag. 67—69. Tom. XI., pag. 191—193. MATTH. de Nobilit., pag. 1132.

Om den Hals van dit Mansbeeldjen loopt een Snoer, aan welken eenig edel sieraad gehegt is. Zyn *Mantel*; van vooren toegemaakt met een *Haak* of. zo gezegd, *Hecfel*, dat, dikwyls, zeer kostbaar was; reikt tot aan de knien. Men vindt ook langere Mantels, en zy waren, doorgaans, met *Bont* van méér of mindere waardye gevoerd, en met goud of zilver bedekt. Goud of zilver mogt elk niet draagen, en dit verbod hadt ook plaats nopens de *Bonten*. (a) 't Zal van hier koomen, dat, door dit woord *bont* en door andere kostbaare stoffen, wel eens de *voornaamste Luiden* aangeduid wierden. NICOLAES de Clerc; (b) van wien wy, voorheen, spraken; na gezegd te hebben

„ In oudē Jeesten, hebic gelefen,
 „ Dat Gemeente dicke syn geresen
 „ Ende hem verhieuen soe sere,
 „ Dat si verdreuen hāen * Here

* d. d.,
 .hasen.

„ Ende, som, willen si wreken algader,
 „ Dat men mesdede hāen ouden Vader.

doet 'er, onmidlyk, op volgen:

„ Den *Bonten* en den *Sindalen* †
 „ En gelouen si niet wālen.

† Soort
 van *Tasse-*
tas.

Wyders; draagt ons Beeldjen eenvry ruim Kleed of *Rok*, zonder knopen, tot over de kuiten afdaalende en, om het lyf, geslooten, door een' langen, by de Ry-

(a) VAN DE WALL. Priv. van Dordr., bl. 19. LE GRAND, *Fabl et Cont.*, Tom. III, pag. 117.

(b) Brab. Yeesten MS., Cap. 53, bl. 404, 405.

Ryken met goud, zilver of edele steenen versierden, *Riem* of *Gordel*, van welken een vry groote, in twee-en verdeelde, *Tasch* afhangt, want Zakken in de Kleederen hadt men zeldzaam. De *Schoenen* hebben geene *Gespen* of *Spangen*, gelyk men, toen, sprak. Egter droeg men 'er ook, om deezen tyd, zeer kleine. Veeltyds was de Schoen, op den wreeg, open of, aan de zyden, wat uitgesneeden en, voor van, wat puntiger. (a) Ik heb verzuimd, dit den Teekenaar te doen waarneemen.

REINOUT. Mag men weten, waar Gy deeze Afbeeldinge vondt?

VOLKHART. Ik heb deeze figuur; welke die van een aanzienlyk man is; in staande houding doen teekenen naar de liggende van HENRIK I, Hertoge van Braband, zo als hy, op zyne Tombe, te Leuve, afgebeeld en, wel eer, door my zelve, beschouwd is: zonder dat ik weete, of 'er, heden-daagsch, nog iets van die Tombe is overgebleeven, na dat; gelyk my verzekerd word; verre de meeste, zo niet alle, soortgelyke Gedenkstukken, in de, thans genoemde, Belgien, onder de woedende hand van deezen yslyken Oorlog zyn verpletterd. Dit moet ik, in 't voorbygaan, zeggen, dat HENRIKS beelden, by BUTKENS, (b) kwaalyk, zonder baard vertoond word. — Voorts heb ik de Hertoglyke sieraden, als tot myn plan niets doende, 'er afgelaaten.

(a) MONTFAUCON, Monum. Tom. I, pl. 69, 70, 73, 81, 84, 89. STRUTT. Anglet. Anc., Tom. II, pl. 22.

(b) *Trophées de Brab.*, Tom. I, pag. 261.

ten. — My heugt niet, dat, in de Gewesten, die onze gewezene Unie plagten uit te maaken, stukken van zo gryzen ouderdom, en den daaglykschen of gewoonen Klederdragt der dertiende eeuw vertoonende, overig zyn. Want, schoon men, nog heden, veel Zegelen der aanzienlyke Luiden van dien tyd vindt, worden zy op dezelve; indien men slegts Keizeren en Koningen uitzondert; (a) meest als Ridderen, in het harnasch, verbeeld, veel al met een' wapenrok 'er over, en de Jongelingen in een soort van Hembt of los Overtrekjen. Dat egter de kleedy, welke gy, hier, by een' Brabander ziet, ook in ons Land plaats greep, staat by my zeker, zo om de nauwe overeenkomst der zeden van de oude Brabanders met de onze, als om dat deeze dragt, mynes oordeels, voor de toenmaalige algemeene, in Europa, mag worden aangezien. Indien gy ooit de Werken der Hoogduitschers, Franschen of Engelschen; om ons maat tot deezen te bepaalen; doorloopt, zal U dit, zo ik meene, duidlyk blyken, en Gy zult, onder veel anderen, ALBERT den Hoogmoege, Hertoge van Saxe, (b) TYCEMAN, Landgraave van Thuringe, (c) twee Graaven van Drenth, een' Heer van Roeye; (d) die allen in de dertiende eeuw

(a) Ik weete niet, of deeze uitzonderinge by anderen is opgemerkt. Zie de Zegelen, voorkomende by SANDFORT *Gener. Hist. of Engl.*, Pl. A, B. 54, 56, 911, 120-125.

(b) ECCARD *Origin. Saxon.*, pag. 95.

(c) Apud MENCKEN. *rerum GERMAN.*, Tom. II, pag. 956.

(d) MONTFAUC. *Monum.*, Tom. I, pl. 68, 69, 84, 90.

we' bloeiden; in zodanige kleedinge ontmoeten. Ja 't is opmerklyk, dat men, onder de toenmaalige Regeeringe van Koning LODEWYK IX, gezegd den *Heiligen*, niets slegts de Franschen Koningen van den eersten stam, in dit Gewaad, afbeeldde, (a) maar dat ook, in een schoon Handschrift der Chronyk van MATTHÆUS *Parisiensis*, de Engelsche Koning ORFA en zyne Hovelingen; tydgenooten van KAREL den Grooten; in soortgelyke Kleedinge worden afgeschetst. (b) Niet; zo als gy ligtelyk merkt; om dat die dragt reeds zovroeg in gebruik was, maar om dat men, by gebruk van kunde, de gewoonte hadt, het voorledene, in de gedaante van het toenmaalige, voor oogen te stellen.

ALDEIDE. De naaststaande Vrouw heeft, buiten haar Kapsel, veel van het Mangewaad!

Fig. 4. VOLKHART. Gy hebt gelyk, en dit duurde, in veelen opzigte, nog in de volgende eeuw. (c) Voor 't overige, is haar *Hoofel* met dit, denklyk *linnen*, Kapsel; dat men, misfchien, *Huye* noemde; het Ligchaam met een ruimen open Mantel, Hals

Fig. 4. en Borst met edel sieraad, gedekt. Haar *Kleed* sluit; als

(a) MONTFAUC. *l. c.*, pl. IC, II, 12, 19, 29, 33, 34, 65.

(b) STRUTT. *Anglet. Anc.*, Tom. I, Pl. 35, 36, 39, 40, 63, 68.

(c) Y. VELTHEM *Rym Chron.*, bl. 264.

„ Van haren Hoefde heeft si gescort

„ Die Stoefselederen ende hare *Huyen*.”

Huye en *Kuue* of *Kuif* is het zelfde, en, van daar *Coffa* en *Coëffe*. *Hoofdeksel*. Zie ook WACHT. *Glossar. op Hante*, en alhier, bl. 121.

als dat der voorgaande Vrouwe; om de Armen, doch zonder Slippen, en loopt naar beneden tot de voeten, vertoonende, verders, de ongedwongene houding van het ligchaam, door geene Keurs gekneld: die, nu en lang daar na, nog buiten gebruik was. Een lang geriemde *Gordel* houdt het Kleed vast, en zy heeft, aan de regte zyde, een' soortgelyken *Tasch* hangen, als die van den Man, dien wy, straks, zagen. Deeze Kleeding; somtyds zonder Gordel en, nu en dan, met veranderinge van Kapsel; (a) was, zo ik agte, by de aanzienlyke Vrouwen der dertiende eeuw, zo hier te Lande als by de aangrenzende Volkeren, gemeenlyk in zwang. Ik zoude U hier van een groote Lyst konnen opgeeven: (b) maar, daar wy, hier, ryker van *Inland'sche* voorbeelden zyn, dan wy, zo straks, ten aanzien der Mannen waren, zal ik, uit een ruimer aantal, slegts opnoemen JOHANNA, Graavinne van Vlaanderen: (c) MARIA, Gemaalinne van HENRIK I, Hertoge van Brabant: (d) MARGARETE, ALEIDE EN RICHARDE, (e)

als

(a) Vid. Apud KLUIT, in Hist. Crit. Holl., Tom. II, P. 2, pl. X. Vergel. VAN DE WALL. Privil. van Dordr. IV St., bl. 783.

(b) ECCARD. Origin. Saxon., pag. 77. MONTEAUC. Tom. I, pl. 19, 33, 67, 70, 90. STRUTT, l. c., pl. 42. 60. SANTFORT, l. c., pag. 97, 120, 121, 131.

(c) VRED. Sig. Comit. Flandr., pag. 29, 30, 35, 36.

(d) BUTK. Troph., Tom. I, pag. 199.

(e) VRED. Geneal. Comit. Fl., Tab. 37. KLUIT, Hist. Crit. Holl., Tom. II, P. II. Tab. XIV, pag. 745.

alle drie Zusters van onzen Graave, Koning WILLEM II: MARGARETE, Graavinne van Vlaanderen: BEATRIS van Vlaanderen, Gemaalinne van onzen FLORIS V: ELISABETH van Engeland, Gemaalinne van onzen JAN I: MARGARETE van Vlaanderen, gehuwd aan REINOUT I, Graave van Gelderland, en MARGARETE, oudste Dogter van REINOUT II, Graave van Gelderland en Zutphen. Van deeze bovengemeldē; die in de dertiende eeuw, en de twee laatste ook in het begin der veertiende, bloeiden; heeft men afbeeldingen op de oorspronglyke Zegels gevonden. (a) En, op dat gy niet zoudt denken, dat alleenlyk Vorstinnen zig zo kleedden, zal ik 'er byvoegen AGNES van Gistele, gehuwd aan WILLEM van Maldeghem, (b) en Vrouwe ELISABETH van Breda, (c) die ten jaare 1282 stierf: om niet te spreken van ALEIDE, Vrouwe van Putten en Stryen, die egter; dat vreemder is; een Kraag aan den Mantel (d) heeft. Zo dit laatste ook aan de Mantels der Mannen, zo vroeg, plaats greep, zou ik te beter de woorden verstaan van een

(a) VRED. Geneal. Comit. Fl. Tab. 59, 69, 79, 80, 87. 39. Conf. et Tab. 35. PONTAN. Hist. Geh. fol. 177. L'art de verif. les Dat., pag. 636—640.

(b) VRED. Geneal. Comit. Fl., Tab. II, et in *Probation*, pag. 30.

(c) VAN GOOR, Beschryv. van Breda, bl. 18 en 60.

(d) Leeven van Heer NIKOLAES VAN SUTTEN, in de Werken van de Maatschappy der Nederl. Letterk. IV Deel, bl. 80 en 81.

een' Schryver van 't begin der veertiende eeuw, (a) die, nopens zekeren Vlaaming, PETER *die Conine* genaamd, zegt:

„ Een Hoeft, al metten *Crage*,
 „ Wildi * hem ouer hebben gesent,
 „ Ouer een sonderlinge present.*

* d. i. wil-
 de hy.

Ten zy VELTHEM op de Wapenrokken doet,
 die wel eens zulken omslag hadden.

ALEIDE. Die lange Vrouwen Mantels moeten
 lastig zyn geweest!

VOLKHART. De hoogmoed zal dien last ligt
 ge-agt hebben, schoon zy niet slegts lang, maar
 ook zeer zwaar, zullen geweest zyn: want zy waren,
 dikwerf, met bont gevoerd, en men droeg die *Pa-*
ffes, zelfs in warmere Landen dan de onze, zo wel
 in Zomer als in Winter. (b) Men gewendt zig aan
 alles. De *Dames* reden 'er mede te paerd. Dat
 men 'er egter, 'altyd, geen gebruik van gemaakt
 zal hebben, bedoelde ik door de twee volgende
 Beeldjes, vertoonende een' jeugdigen Man en Vrou-
 we, mede tot dit tydvak behorende.

De *Man* die, in het oorspronglyke, (c) een' Vo. Fig. 5.
 gel eu 6.

(a) VAN VELTH., *Rymchron.*, IV B, *Cap.* 83. *bl.* 230.

(b) LE GRAND, *Fabl. et Cont.*, *Tom* I, *pag.* 93.
 VERGEL MEERMAN, *leeven van WILLEM II*, 3^e *Deel*,
bl. 55.

(c) MONTFAUC. *l. c.*, *Tom.* I, *pl.* 67, 89. STRUTT,
Anglet. Anc., *pl.* 42, 54. MENCKEN *Rer. German.*,
Tom. II, *Tab.* 26, 31, 32.

Fig. 5.
en 6.

gel op de hand heeft en, als ter jagt gereed, groote handschoenen draagt; doet, door zynen blooten Hals en, van boven, geslooten Kleed, niet onduidelijk zien, dat men, indien tyd, de *Rokken*, als nu onze Hembden, over het hoofd zal hebben aangetrokken. (a) — De, lugtig omgeslaagen, *Hoofddoek* der *Vrouw* of *Jongvrouw* en de gantsche vorm haarer Kleedinge, heeft een min opgeschikt voorkoomen: doch het wierdt staatiger, wanneer men 'er Arm-slippen aan deedt, als op *figuur 2*. Gelyk, ondertuschen, deeze twee aanzienlyke, zo hadden ook geringere Luiden geenen Mantel. Zy droegen, doorgaans, kortere Kleederen en; dat van zelve spreekt; van mindere stoffe. (b) — Laat ons nu het Blaadje onzer Teekeningen eens omkeeren!

ALEIDE. En, mischien, tot eene volgende eeuw overstappen?

VOLKHART. Juist zo, en dus tot de *veertiende*.

ALEIDE. De *Hoed* van dit *Figuurtjen* heeft, waarlyk, wel iets van de hedendaagfche!

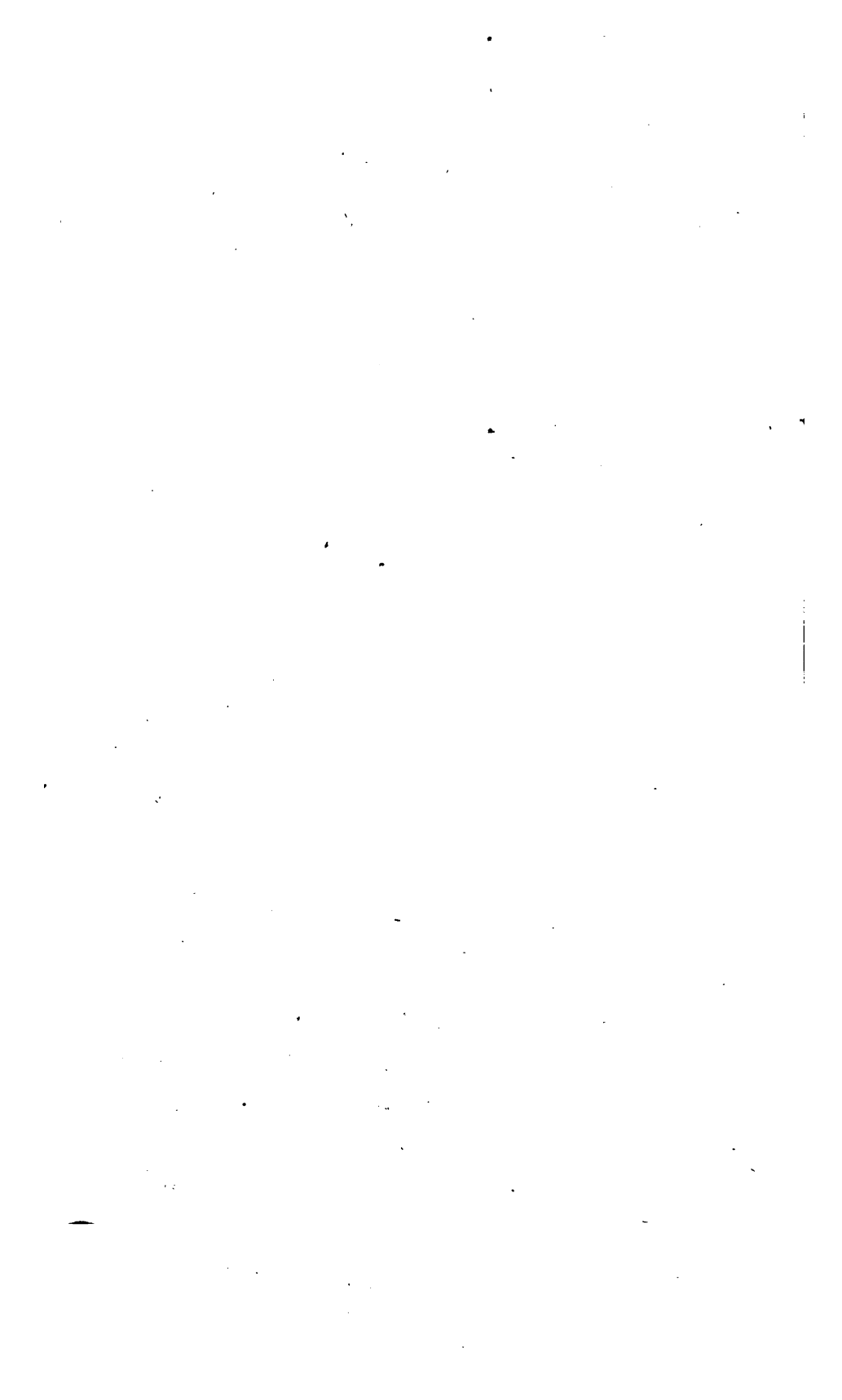
VOLKHART. Het laatstgemelde Vrouwen Beeldjen hadt 'er, over 't geheel, ook wel iets van. Niets is nieuw onder de *Zon*, en de *Modes* maaken ook een' Cirkel. Gy zult, onder de vroegste Kleederen van beide de Sexen, veel van het hedendaagfche vinden, waar in men voor 't overige, het Grieksch en Romeensch

(a) Zie ook STRUTT, *l. c.*, *Tom. I*, *pl. 15*. Vergel. VELTHEM, *Spieg. Hist. bl. 236*.

(b) Vergel. VILLARET, *Hist. de Fr.*, *Tom. VII*, *pag. 67, 68, 416*.



KLEEDERDRAGTEN DER XIV. EN XV. EEUWEN.



meinsch; doch, veelal, zeer verminkt; verkiest naar te bootfen. Zo ik den oorsprong van dat soort van *Hoeden*, die Gy hier ziet, en die men, om dat zy vry hoog getopt waren, ook *Toppersmutsen* noemde, wilde naarspooren, zoude ik ze reeds vinden op de Arménische penningen. (a) Dan; dit daar gelaaten; ons Mansbeeldjen draagt een *rand* met paerlen om den Bol: dat niet gemeen was. Zelfs ANTONI van Bourgondie; Bastaardsoon van Hertoge PHILIPS en Admiraal der Nederlandsche Zee; was 'er, eene eeuw. later, zo zwierig niet op was. (b) De geflooten *Tabbaard*; immers zo meen ik dit kleed te mogen noemen; over welken ons Beeldjen eene koorde om den hals en een' Gordel om het lyf draagt; schynt ruimer, dan die wy, tot nog toe, gezien hebben, daalt tot de voeten, en heeft twee *wyde Mouwen met boorden*, in den smaak als onze Mans-hembdmouwen. In het midden van deeze Mouwen, is eene ruime opening, door welke de Armen koomen en die, teffens, een enger sluitend *Onderkleed*; dat, op de handen, in opstaande boorden of *Lobbens* eindigt; doet zien. Deeze Kleeding vindt men, by een' der voornaame Burgeren van Nantes, in het Hertogdom Britannie, ophet midden der veertiende eeuw, onder de *Miniaturen* van een,

zo

(a) OUDAAN, Romeinsche Mogendh., pl. XXII.

(b) Zie zyn Borstbeeld by MONTFAUC., l. c., Tom. II, pl. 214. Zyn Das en, toegereegen, kort Wambais, aldaar, schynt de toenmaalige kleeding van een' Zeeman aan te duiden.

Fig. 7. zo schoon als oud, Handschrift der Chronyk van den beroemden FROISSARD, (a) en my heugt, eene foortgelyke, omtrend van denzelfen tyd, in een Nederlandsch Getyden Boek, te hebben ontmoet. Nog in de vyftiende eeuw, zag men Bovenkleederen, met zulke Mouwen, ook aan Vrouwelyke Gewaaden, en onze JAKOBA van Beieren; die in het jaar 1436 stierf; komt, of kwam, dus voor, op de Tomben van LODEWYK van Maale, Graave van Vlaanderen, die Hertog PHILIPS van Bourgondie, te Brugge, deedt oprigten, (b) en op welke verscheiden Kleederdragten van dien tyd; die ik, korthedshalven, voorby gaa; alle opmerkinge verdienen. Men droeg ook, nu ten tyde en vroeger, wyde, van vooren openstaande, *Opperkleederen*, met of zonder bont, maar met *lange afhangende Mouwen*, als die van onze *Doctoraale Tabbaarden*. Gy kunt dit, b. v., zien in twee Afbeeldingen van LODEWYK IX, Koning van Frankryk, geteekend naar eene Schildery, die in de *heilige Kapel*, te Parys, plagt te berusten, en door sommigen vermeend wordt, omtrend den jaare 1226, naar het leeven gedaan te zyn. (c) Kundige ooggetuigen egter hebben my verzekerd, zo hoo-

(a) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. I, pl. 100. Men droeg, omtrend dientyd, ook zeer korte Kleederen, met zulke mouwen, over het Harnasch. *Voyez chez MONTFAUCON, l. c., pl. 108.*

(b) MONTFAUC., *l. c.*, pl. 147—149.

(c) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. I, pl. 76. Conf. *Tab. Generale*, No. LXXVI.

hoogen ouderdom aan dit Stuk niet toe te schryven, *Fig. 7.* en ik voor my, die, zo vroeg, van die kleeding geen blyk gevonden hebbe, zou hunne gedagten kunnen omhelzen. Dat Vorsten en andere Grootten zig wel eens dus kleedden, in en op het einde der *vyftiende* eeuw, zou gemaklyker zyn te bewyzen, en het zou van daar kunnen koomen, dat men, in de Plaatē, die, by ALKEMADE, in zynę Uitgaave van MELIS STOKES, voorkoomen en my toefchynen, in het laatstgemelde tydvak gemaakt te zyn, onze Graaven PHILIPS en KAREL van Bourgondie, niet geheel ten onregte, met zulke Tabbaards heeft uitgedoscht, als mede WILLEM VI, die in 't begin van die eeuwē leefde. Maar, zo zy den laatsten pasfen mogten, geloove ik, dat zy minder voegen aan onze vroegere Graaven, b. v. aan, DIRK III, die, reeds in 't begin der elfde eeuwē, stierf.

Het lang, gebloemd, met bont en zyde franjes gevoerd en uitgemonsterd, Gewaad, in het welk gy het *tweede*, op deeze lyn staande, Mansbeeldjen ziet, was ook, in de veertiende eeuw, in zwang. De *Kaproen*; van welken Hoofddragt wy reeds spraken; vindt men vroeger en laater, ook, naar gelange der Persoonen, méer of min kostbaar en, veeltyds, met edele steenen versierd. Zo stondt het ook met den *Gordel*, die, naar de oude zeeden, om het lyf gedraagen wierdt, en het ligchaam, als ware het, verdeelde, waarom men ook by ons, even als by de Franschen, de spreekwyze hadt, „ *van den Gorderieme op- en ne-*
„ *der-*

Fig. 8 „derwaarts”: (a) de Gordel egter wierdt ook wel eens afgelaaten, waar door het Kleed losset hong. (b) Onze Graaf KAREL de Stoute komt nog zo gegordeld voor, in een, onlangs, uitgegeeven egt stuk, van het eerst gedeelte der vyftiende eeuw: en, daar ik van hem en den ouden opschik spreek, denk ik aan het *Hecfel*, dat is den *Haak* of *lus*, dien hy op den Hoed of ander gedeelte zyner Kleederen, somtyds, plaatste, en die, ten jaare 1475, door de Zwitfers buit gemaakt wierdt. Zy bestond; behalven 't goud en de allerkostrykste paerlen; in een Diamant, die, federt, de tweede is geworden van de Fransche Kroon, onder den naam van *Sançi*, en welke, op negen tonnen schats gerekend, door de eenvoudige Zwitfers, van hand tot hand, toen ten tyde, voor ééne Gulden verkogt wierdt. (c)

ALER

(a) Excell. Chron. Vlaend., *bl.* 136. Men vergelyke VAN DE WALL Privileg. van Dordr., IV *St.*, *bl.* 788 (a). Daar men, by gebrek van Zakken in de klederen, alles gewoon was aan den Gordel te hangen, kwam ook van hier, dat een Weduwe, afstand van den boedel doende, den Gordel afdeedt. Zie, korthedshalve, v. D. WALL, *l. c.* VI *St.*, *bl.* 1350, (ii) en PASQUIER *Recherches de la France*, *fol. m.* 377.

(b) MONTFAUC., *l. c.*, *Tom.* I, *pl.* 90, 95, 101. SCHILTER *Thesaur.*, *Tom.* II, *pag.* 7. Ook de Plaat by SCHILTER, in de Chronyk van KONIGSHOVEN, *bl.* 515.

(c) Du Clos, *Hist. de LOUIS XI*, *Tom.* II, *pag.* 179. MEIERI *Annal. Flandr.*, *pag.* 369. *vfo.* en 370. VABE NEWYK, *Hist. van Belgic*, *bl.* 128.

ALEIDE. En, ... welk eene dwaasheid! voerde men zo veel kostbaarheid met zig in den Oorlog? Maar! ik sidder op dat woord *Oorlog*. Laat ons onze voorgige stof vervolgen! De eerste Vrouw, die ik daar, op de tweede lyn, (a) zie, is zo pragtig niet: Was zy eene Geestlyke?

VOLKHART. Gy valt op deeze gedagten, om haar eenvoudig *Hulsel* en *Gewaad*. — Neen: aldus vindt men, op haar Zegel, ten jaare 1311, AGNES van Kuik, gehuwd met HENRIK, Heere van Heinsberg en Leeuwenberg. (b) Zy was een Dogter van JAN, Heere van Kuik, bekend als één der voornaamste vloekverwanten tegens onzen FLO-RIS V. (c)

REINOUT. Zo de, naast haar staande, beeltenis van den zelfden tyd is, toont zy het verschil der *Modes* aan. Die Kleeding is ook niet onbekoorlyk.

VOLKHART. MARGARETE van Vlaanderen; eene der heldhaftigste Vrouwen van welke de geschiedenissen spreken en Gemaalinne van JAN, Graave van Montfort; komt, in de veertiende eeuw,

(a) Ik vinde my te meer verplicht, de Beeldjes, van N^o. 7 tot 12, by *Lynen*, op te geeven, om dat ik zie, dat dit Plaatjen geheel verkeerdelijk genummèrd is. Ik teekene daarom ook de Cyffers van hetzelfde; die den rang van mynen tekst moesten volgen; hier, op den kant, niet aan.

(b) KRËMER, Geschichte der Herren von HEINSBERG; Taf. II.

(c) Vergel. VAN ALËN's Aanteek. op PARINGET, Beschryv. der Stad Graave, bl. 77—82.

we, dus voor, in het meergemeld H S. van FROIS-SART. Haar *Hoofdhulfel* gelykt een *Suikerbrood*. (a) Van' den *Top* hangt een doorschynende *Sluier*, die tot aan den Middel reikt en, somtyds, laager kwam. Men noemde die *Hulfels* by Ons; naar het schynt; *Tuizen met Wimpels*. (b) Op het Voorhoofd, koomen uit dit Kapsel, twee, mede doorschynende, *Sirooken*, welker dundoek over een deel van het aanzigt valt. Men heeft, te regt, aangemerkt, dat de dragt deezer Suikerbrooden, in Frankryk, en; zo ik geene reden heb om te twyfelen; ook elders, omtrend twee eeuwen lang, heeft stand gegreepen, dat is, sedert de regeering van KAREL den Schoonen; die, tén jaare 1322, op den troon klom; tot onder die van LODEWYK den XI. (c) Men kan dus toegeeven, wanneer men, in de meergemelde Uitgaave van STOKES, door ALKEMADE, onze Hollandsche Graavinnen der veertiende en vyftiende eeuw; naamlyk MARGARETE van Henegouwe, JAKOBA van Beiere en MARIA van Bourgondie; met deezzen opschik ontmoet, maar niet wel, mynes oordeels, wanneer men, aldaar, onze vroegere; d. i. GEERTRUID van Saxe en ADA, die in de elfde en twaalfde eeuwen leefden; in deezzen smaak vindt opgetooid, hoe zeer men, ter aangehaalde plaatse; behalven in het Kapsel van JAKOBA; de Mutfen, van welker top de Sluiers hangen,

(a) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. I, pl. 100.

(b) VAERNEWYK, *Hift. van Belgis*, bl. 128. *Vjo*.

(c) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. I, pl. 97, 100, 120 en Table Generale, No. 97, Tom. II, pl. 156, 181, 186, 188, 193. BULLET, *Recherch. sur les Cart.*, p. 35.

gen, méet gevormd heeft naar dien trant, welke, eerst in de *vyftiende* eeuw, fchynt te zyn door ge-
brooken, en die (ook elders, in eene afbeelding aan
MARIA voorkoomende) by de Hinlooper-Friezen, nog
heden, niet geheel in onbruik is, maar zig onderscheidt,
door een' breeden en over de ooren koomenden Strook,
van onderen. (a) Voor het overige, heb ik al reeds
gezegd, dat de Vrouwen-Kleeding, in de meerge-
melde Plaatén, my, over 't algemeen, naar beters
en vroegere stukken gevolgt felynt, dan die der
Mannen. hoewel mede zonder behoorlyke inagtnee-
ming van tyd-orde. Dit is ook de reden, waarom
het Kleed der Graavinne GEERTRUID wel eenige
overeenkomst heeft met dat van de Vlaamsche MAR-
GARETE, dat is van het Beeldjen, 't welk gy hier
voor u ziet. Laat ons tot het zelve terug keeren!
Het heeft, als gy bemerkt, een' eenigfints ontblooten
hals, van welken een, aan een koord hangend, Juweel
nederdaalt op het *Borstlyf*, dat flegts even gezien en
meest gedekt wordt door den, over borst en fchouders
omgeslaagen, bonten rand van een' *Tabbaard*, wiens
Mouwen tot op de vingeren fluiten. Haar *Gordel*
komt, naar gewoonte, wat hoog boven den middel, en
is met edele Gefteenten bezet. Van onderen, is haar
lang Kleed met bont omgeeven. Haar *Rok* bedekt de
voeten. De Vrouwen van minderen rang droegen
kortere Sluiers. (b)

ALEIDE. Maar welk vreemd gebaarden Mensch
brengt

(a) MONTFAUC., *Tom. II, pl. 156, 193.*

(b) S. FOIX, *Essais sur Paris, Tom. I. pag. 152.*

brengt gy daar, op den *derden* lyn, te voorschyn? Hy schynt by de voorigen niet te hooren.

VOLKHART. Dit toont zyn gelaat en kleeding genoeg: ook ben ik, op eene vry onverwagte wyze, aan hem gekoomen. Want, terwyl ik, over eenige jaaren, de zo dikwerf genoemde Graaflyke Tresoriers Rekeningen; welker Voorletters, meest al, gebloemd, of met krullen en figuurtjes versierd, zyn; doorliep, vond ik, dat, tegen den regten streep van een D, (zynde de eerste Letter der oorspronglyke Reekening van den Heere van GOMENGIES, loopende „ van *Sinte Katrinendach*, „ *int jair xc*” (d.c. 1390), „ *tot op Sinte Katrinen-*, „ *dach toe int jair xci*”) een, eenigfints zittend, Mannetje, door eene hand van dien tyd, geteekend was, naar 't welk ik het staande 't geen gy voor u ziet, heb doen maaken. — Zyn *Hoofd* en *Baard* zyn ongehaavend. Het kort en eenvoudig *Wambais*, met *Knoopen* is zeer uitpuilend aan de borst, ook moet men zig hetzelfde wat ruimer aan den boven-, en wat enger aan den onder-arm, verbeelden: hoedaanig soort van zeldzaam wyde Mouwen men ook, ten deezen tyde, by andere Volkeren vindt (a). *Brock* en *Kousen* zyn van één stuk: een gebruik, dat, tot in de zestiende eeuw, aanhieldt, zo egter, dat, toen, de jonge Liederen korte, digt by een getrokken en, daar door, in plooiën vallende Broekjes of, zo gezegde, *Trouses* droegen, die de dei half bedekten (omtrent als die

(a) MONTFAUC, *l. c.*, Tom. I, pl. 95, Tom. II, pl. 169.

der hedendaagſche Koordendanſers) terwyl de Bejaarden zig van ruime Zwitterſche Broeken bedienden. (a) De *Schoenen*; die men ook *Tuiten* noemde, zyn zonder Gespen met, vry ſpits naar boven loopende, *punten*, welken men verhaalt, dat, reeds in het einde der dertiende eeuw, by den Gemeenen Man, een' halven, by de Rykeren, een' geheelen, by de Grooten, ander halven voet hielden en, van vooren, even als onze Schaaſen, met een Schelletjen of ander *Figuurtjen* voorzien waren. Eene dwaasheid, die men, by openbaare Wetten, ook hier te Lande moest tegengaan: doch met geene andere uitwerkinge, dan dat men, kort daarop, het Schoeifel zo breed byna begon te maaken, als het, voorheen, lang en ſpits ge weest was, (b) zonder dat zelfs dit laaſte geheel buiten zwang geraakte: zo als wy nader zien zullen.

REINOUT. De zeden waren dan zeer verbaſterd, en de kwaade golden, nu, zo zeer boven de Wetten, als de goede deeden ten tyde van TACITUS.

VOLKHART. Oude Schryveren klaagen zeer over de zeden van die tyden, die in de gruwelykſte ondaaden uitſtaken. Om by de Kleedy te blyven; leeze ik, in een oud Stuk, dat, op het laaſte der veertiende eeuw, "ſlichte" (*gemeene*) „ Lieden droughen „ *onderſneden Couſen*, ende die *Schoens* huyl gehauwen „ met langhe *Pollanen*" (d. i. kromme punten, op zyn Poolsch) „ *Riemen* van zilvere, wegende 3 of 4 Marc „ ken,

(a) S. FOIX, *Eſſais ſur Paris*, *Tam. II*, pag. 151.

(b) VILLARET *Hiſt. de Fr*, *Tom. VII*, pag 73, 74. *I. c. Tom. X*, pag. 111. MONTFAUC. *I. c.*, *Tom. II*, pl. 194.

„ken: *Mantelen*, costeljc gevoedert met fynen
 „lakene, totter Hielen toe: *Caproenen* ende *Rocx*
 „met bordueren gewrocht beneden: *Hoeden*, oft
 „al Princhen of edele Lieden gheweest hadden.
 „Die Vrouwen, te Landwaerts, hadden 3 of 4
 „*Frocx*” (Klederen met lange Mouwen)” seer cos-
 „telike *Faelgien*, voren gevoert met rooden *Sinda-*
 „*le*” (soort van *Taffetas*)”, of met groenen *Semyte*”
 „(*Zyde*)”. Ende, als si ter brulocht ghonghen, si
 „droughen *Surcoten*” (Bovenklederen)” ghevoedert,
 „met langhe steerten. In den Somere, vp feestelike
 „daghen, so droughen si *Frocx* (a) die men heet
 „*Quenen*, voren geknopt met *Amauzen*, totter eer-
 „den, oft som met *peerlen-knopen*, ende beneden
 „gheubert met costelieke voeringhe, ende scaerla-
 „kene *Capproenen*, met gheamalgierde *Knopen*
 „van selure en van *Amauzen*.” (b) — Dan het wordt
 tyd, om van het volgend Beeldjen te spreken, en
 van den *Boer*; om het gemeen Hollandsch spreek-
 woord te gebruiken; over te gaan tot den Edelman!

Dat geen, van het welk wy laatst spraken, schynt
 my een' geringen, dit een' aanzienlyken, Persoon. Hy
 heeft rond Hair, blooten Hals, korte en, van onder-
 ren, *ingehakte* Kleedinge, die, overal sluitende, doch
 om den Middel byzonderlyk klemmende, zig van an-
 dere Kleedinge onderscheidt, door dit deel van het
 lig-

(a) V. MENAGE Origin., pag. 331. Excell. Chron.
 van Vlaend., bl 137.

(b) Excell. Chron. van Vlaend., Cap. 32, blad. 66.
 MEJERI Annal. Flandr., Lib. xxi, pag. 170.

ligchaam dunner te vertoonen en, daartegen, het boven- en benedenlyf méer te doen uitpuilen. Het laatstgemelde is omgeeuen met een soort van *Gordel*, dien ik liefst denke, met geslaagen goud of zilver te zyn opgelegd geweest. De handen zyn, tot over den vuist; met, op de Mouwen gehegte of omgeslaagen, *Kleppen*, gedekt. Hy houdt, in de sinke hand, den *Tip* van een lang gestaarten *Kap*, die op den Schouder rust. De *Hoozen* zyn van één stuk. De *Schoenen* gepunt.

In dit Gewaad, vinde ik één' der Lieden van het gevolg van LODEWYK II, Hertoge van Bourbon (a), en, in een soortgelyk; doch eenvoudiger en zonder *Kap*, maar, van vooren, toegeknoopt; heeft JAN
van

(a) *Voyez* MONTFAUCON, Monum. de la Monarchie Franc, *Tom. I pl. 123*. Alwaar de afgebeeld wordende. Persoon een' Sleutel in de regte hand draagt. Ik zie, dat de Opsteller van de *Table generale*, l. c., *Tom. I, No. 123*, van dat geene spreekende, 't welk hy, met de sinke hand, vast houdt, het zelve noemt „ un Instru-
ment, *que je ne connois pas*.” Ik heb het groote Werk van MONTFAUCON niet by de hand, en kan dus niet zeggen, of die Schryver zelve zo spreekt. Maar die deeze *pl. 123 Tom. I*, van MONTFAUCON vergelykt met *pl. 112—119* en met *Tom. II, pl. 155*, zal, dunkt my, niet lang twy-
felen, of het is een lang gestaarte *Kap*, eenigzints in den smaak van die, welken, by de Siciliaansche Ridders van den H. Geest (door LOUIS d'Anjou, Koning van Siciliën en Jerusaleem, even over de helft der veertiende eeuw, ingesteld) gedraagen wierden.

van Brugge; dezelfde, denk ik, die de Olyverwe uitvondt; zig zelven, ten jaaren 1371, afgebeeld. (a) Ook maakte men, in Frankryk, *Jagtkleederen* in dien smaak, (b) en zelfs *Harnasfen*. — Wat onzen Landaart betreffe: wy zyn krank aangebrek van oude Overblyfselen, byzonderlyk aan Teekeningen: doch vier, schoon zeer flegt gemaakte, Afbeeldingen der oude Heeren van Kuilenburg (c) wyzen evenwel aan, dat deeze dragt, ook hier te Lande, in de veertiende eeuw plaats greep. Een oud Schryver zegt, dat, ten tyde, van onzen PHILIPS van Bourgondie, eene nog veel kortere Kleeding; die men, fomtyds, by *Aapen-rokjes* vergeleek; onder de Mannen in zwaug geraakte. (d) Doch deezen Dragt; die even over de lendenen kwam en aan het, zeer spannend, Ondergevaad met een' Snoer gehegt was; vond ik al in het aangehaald Handschrift van FROISSARD, (e) 't geen men agt, van vroegeren tyd te zyn. Mifschien egter dat deeze Kleeding, na eens uit den smaak te zyn

(a) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. I. pl. 130.

(b) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. I, pl. 119 121 en 122.

(c) Origin. Culemb., Apud MATTH., in Anal., Tom. VI, pag. 259—262, in *Octavo*, et Tom. III, pag. 612. in *Quarto*.

(d) Extrait d'une Anc. Chronique, dans les Addit. a l'Hift. de LOUIS XI, par COMINES, Tom. III. pag. 347. in 8°. Vergel. de Bylaage B, agter de Byvoegf. op WAGEN. Vaderl. Hift., IV Stuk, bl. 95 en de, aldaar, aangehaalde plaatsen.

(e) MONTFAUC., *l. c.*, pl. 108, 140, 149.

zyn geraakt, er, sedert, weder in kwam: waar van men een voorbeeld kan zien, in het eerste Beeldjen op het volgend Blaadjē.

Dit naamlyk vertoont een' Man met eenen fraaien; door goud en edelen steenen versierden, *Kaproen*. De *Staat* der *Wong* hangt hem tot aan de kuit. Hy *Fig. 11.* draagt, in het oorsprongklyke, eenen zwarten, met goud bewerkten, *Rok*, die, benedenwaarts, tot aan de knien komt, aan de schouders, wat hooger en mēer uitpuilende, dan gy, hier, ziet, moest oploopen, (a) voorts een' *staanden Kraag* heeft en, door een' zwarten *Gordel*, met goude knopen of *Oogen*, wordt geslooten. De *Boorden* der Mouwen en van den *benedenrand* zyn met bont omgeeven. De *Hoozen* loopen weder, in één stuk, tot onderen toe en eindigen in oploopende *Schoenen* of in een soort van *halve Laarzen*, met punten.

Men vindt soortgelyke kleeding ook in veertiende eeuw, (b) maar deeze *Figuur* is, eigenlyk, gevolgd naar het afbeeldzel van PHILIPS van Bourgondie, voorkoomende in eene Teekening, die, in het jaar 1791, uit een oud Handschrift der Hollandsche Leenkamer, is in 't licht gegeven, (c) en naar welke Uitgaave ik u, ter verdere verklaring in deezen zal wyzen. Twee zaaken zal ik er, hier, byvoegen,

I.

(a) Dit *uitpuilen* was een vereischte by dien Dragt. HEMRICQURT, *Miroir des Nobl. de Hasbaye*, bl 158.

(b) MONTFAUC., *l c.*, Tom. I, pl. 100.

(c) In de Byvoegf. en Aanmerk. op WAGEN. Vaderl. Hist., IV Stuk, *Bylaage*, bl. 94, 95.

1. dat het dekken van het been, met een soort van Laarzen (*Caligæ*), reeds, als een byzondere dragt der Inwoonderen van de Vlaamsche Stad Brugge, voorkomt by een' Schryver van de veertiende eeuw (*a*): 2. dat de *Tuiten*, *Tuit-* of *Tootschoenen*, (*b*) ondanks het verbod, van het welke ik straks sprak, niet flegts, ten deezen tyde, (*c*) byzonderlyk in de Nederlanden, weder gedraagen wierden, zelfs in veel grootere lengte, dan hier vertoond wordt, maar dat zy, in plaats van naar boven, thans naar onderen waren geboogen. (*c*)

ALEIDE. Dan verdienen waarlyk de Schoenen van dien tyd, nog méér dan tegenwoordig (want Gy weet, dat men weder kromme Nebben aan dezelve begint te draagen), den naam van *Incroiables*.

VOLKHART. Onze dwaasheden, byzonderlyk die van den Kleederdragt, kunnen, te méermaalen, den naam van *ongelooflyke* draagen, als men ze toetst aan de gezonde Reden: doch, zo men de Geschiedenissen der eeuwen naarspeurt, zal men van het belagchlyke, somtyds, nog dwaazere voorbeelden ontdekken. Ik zou 'er u veele bewyzen van kunnen bybrengen, indien my weder tot vroegere tyden wilden opklimmen.

ALEX-

(*a*) BRITO ARMOR., in Philipp., *Lib.* II, pag. m. 34.

„ Brugia, *quæ* Caligis obnubat crura Potentum;

(*b*) KILIAAN Diction. Teuton. op *Tote*.

(*a*) Verhandel. over de *Bellen* aan de Kleederen. In de Werken van Maatsch. der Nederl. Letterk., IV *Deel*, bladz. 26 en 27.

(*b*) MONTFAUC., *l.c.*, *Tam.* II, pl. 174—178.



KLEEDERDRAGTEN DER XIV^{EN} XV^{EN} EEUWEN.



ALEIDE. Maar hoe gingen zulke Menschen?

VOLKHART. Ik weete niet, of de *Voetgar-
gers* 'er gebruik van maakten. De Teekeningen,
die ik 'er van vinde, verbeelden Mannen *te paer-
de*. In den tyd van Hertoge PHILIPS; toen die
Schoenen, fomtyds, een half el lang waren; leest
men, dat zyn Paerdenvolk, by zekere gelegenheid,
moetende afsteigen, om een Bolwerk te beklimmen,
't welk de Gentenaars hadden opgeworpen, verplicht
wierdt, vooraf, (a) de punten van hunne Schoenen
af te snyden. — Dat, wyders, de Vrouwen, in zeld-
saamen opschik, aan de Mannen niet toegaven, zult
gy juist als geene vreemdheid aanzien, niet waar,
myne lieve ALEIDE? (b) Wy zullen 'er, straks,
nog een woordjen van zeggen: maar laat ik u, eerst,
eene korte beschryvinge doen van het, onmidlyk,
hier op volgende Vrouwen-Beeldjen.

Het heeft een *Voorhoofdserfel* van kostbaar metaal,
met edele gesteenten, boven 't welk een' losfen, niet bree-
den, doch, aan de zyden, afhangenden, *Hoofddoek* ge- Fig. 14.
zien wordt, die, op het Agterhoofd, wierdt vervar-
gen door eenige, cirkelswyze liggende, *Hairylegteu*: niet
geheel ongelyk, misfchien, aan dat Hair-stelfel, (c)

(a) *Memoir. D'OLIVIER DE LA MARCHE, Liv. I, pag.
m. 359 „ Et, préstement, furent Pointes de Sou-
liers coupées, et Hommes d'Armes et Archers se
mirent a pié, qui mieux mieux.”*

(b) Voyez aussi. S. FOIX, *Esfais sur Paris, Tom. II,
pag. 152.*

(c) Men vindt er eenen, doch min naauwkeurigen, Schets
van, in de *Verzamel. der Gedenksf. van Nederl.*, II D., bl. 224.

't welk ik, ten jaare 1770, in de Fransche Kerk, binnen den Haage beschouwde, en 't geen rood ge-
verwd was. — Het kort en aan het Lyf spannend *Jak*,
met sluitende Mouwen, heeft, in het midden, eene
Lyst, tusschen welke, van boven naar beneden, eeni-
ge edele steenen gezet zyn. Eene zeer lange *Rok*
loopt tot over de voeten.

ALEIDE. En was dit weder eene Inlandsche
dragt?

VOLKHART. Op de Grafftede van JAN I van
Polanen, Heere van de Lek en Breda; die, in het
jaar 1384, stierf; worden beiden zyne Vrouwen;
OEDE van *Hoorne* en MAGTELD van *Rotselaar*;
naast hem, in soortgelyk Gewaad, afgebeeld, doch
haare *Kapsels* verschillen, onderling, eenigzints, (a)

De

(a) Zie die Beelden in het groot, by VAN GOOR, Be-
schryving van Breda, *bl.* 82, en Vergl. *bl.* 24 en 25. Ik
houde, van zeer naauwkeurige hand, dat deeze Beeltenis-
sen, nog heden, aanwezig zyn; zo als zy, by VAN GOOR,
zyn afgeteekend: in dier voege egter, dat het agterste
Vrouwen-beeld in twee, het vóórste in drie, stukken ligt;
maar het geen, duidlyk, blykt, alleenlyk aan de vertee-
ring des tyds te moeten worden toegeschreeven. In het
jaar 1798, heeft men de Wapenen van dit Gedenkteeken
weggehakt, en, door het gemis van die kenmerken, zou
men, thans, ligt te vergeefsch moeten gissen naar de hier
begraavene Perfoonen, in dien de zorg van vroegere ty-
den het een en ander niet afgebeeld en beschreeven badt.
Het Voerstuk der Tombe van ENGELBERT I; een der schoon-
ste in onze Gewesten; is mede, door het uithakken van
de *quartieren*, beschaadigd geworden.

De korte *Jakken*, die, van de borst tot beneden, met edele gesteeften of anderfints, versierd waren, bleeven; alſchoon het maakfel, nu en dan, eenige verandering onderging; tot in het laafte der vyftiende eeuwē in zwang. Men zietonze MARIA van Bourgondie nog, in diergelyke Kleeding, op haare zegels. (a) By nabuurige Volkeren, kan men 'er mede zeer veele voorbeelden van vinden: uit welken verder blykt, dat men, wel eens, een Overkleed over dezelveu droeg. (b)

REINOUD. Die hiervolgt, ſchynt een Geletterde.

VOLKHART. Hy opent, in deeze Plaatjes, eigenlyk, het toneel der *vyftiende* eeuwē. Ik heb dit Beeldjen doen maaken naar eene voor dien tyd, vry keurige, teekeninge in waterverwe, die ik vonde, in myn Exemplaar van BOËTIUS *Vertrouwing der Wysbegeerte*: welk Boek, in onze taal overgezet, ten jaare 1485, te Gend, gedrukt wierdt. Ik agte de teekening zo oud als den druk, en zal u niet herhaalen, dat men ook, nog in dien tyd, de oude Klederdragten vertoonde naar zulken, die men, daaglyks, zag: behalven ook, dat men ze, nu en dan, 't zy het pas gāve of niet, met goud en zilver versierde. BOËTIUS wordt, in dit Boek, te meermaalen, en meest op gelyke wyze, afgebeeld. Hy heeft, in het oorspronglyke, een' zwarten *Muts* op, waar

(a) VRED. Sigill Comit. Flandr., pag. 101, 104, 106, 107.

(b) MONTFAUC., *Tom* 1, pl. 104, 106, 130. *Omni-*no, pag. 131, 132, 133, 135, 145, 150, 152, 153, 154, 165, 168, 169, 170, 172, 180, 181, 182, 184, 187, 193, 194.

waar van de liggende *Kwast* goud, de *Omflag* groen, met een gouden boord, is. Onder zyn' grooten witten *Kraag*, draagt hy een blaauwen wyden *Tabbaard*, met een gouden smallen *Rand*. De Kleeding der Geletterden hadt, denke ik, gewoonlyk, toen en vroeger, zo veel blinkens niet.

ALEIDE. Maar die der naastvolgende Vrouw is deftig!

Fig. 16.

VOLKHART. Wy hebben die Kleeding noch dat *Hulsel*, tot dus verre, niet gezien, en ik bedoelde het laatstgemelde, toen ik u, zo straks, zeide, nog een woordjen te zullen aanstippen, nopens den zeldsaamen *Vrouwen-Opschik*. De *Wrongen* of opgevolde *Kusfens*, die Gy aan de Slaapen van haar hoofd ziet, en, zo ik meene, den naam van *Templettes* droegen, (a) zyn, hier, reeds vry breed en dik, doch zy wierden, omstreeks het midden der vyftiende eeuw, (toen ook de pragt, door geheel Duitschland, meêr dan gewoonlyk, toenam), tot eene vervaarlyke grootte uitgerekt, en (b) Fransche Schryvers getuigen, (c) dat men dezelve, in hun Ryk, ondanks de rampen van den Oorlog, tot eene *breedte* van wel twee Ellen deedt groeien, terwyl men een ander soort van Mutfen tot eene *hoogte* van drie deel eener Elle deedt ryzen. Ja sommigen ontzien niet te zeggen, dat, ten dienste deeze Hulfels, de Deuren der Huizen, in breedte of hoogte, moesten uit-

(a) VAERNEW. Hist. van Belg., bl. 128. Vfb.

(b) Verhandel. over de Bellen, l. c., Bladz. 48, 58.

(c) VILLARET Hist. de Fr., Tom. 16, pag. 367.

uitgezet worden. De zaak ſchynt ongelooflyk, ook heb ik, by de Onzen, wel van breede en zeer hooge Kapfels, (a) maar egter niet van zulke buitenſpoorige, iets duidlyk gevonden. 't Zeggen evenwel van een' gelyktydigen Franſchen Schryver komt 'er, zo niet volftrekt mede overeen, ten minſten dan zeer digt by. (b)

De verdere Kleeding deezer Vrouwe beſtaat in een', naar 't ſchynt, met ſchuiven geplooiden, *Tabbaard*, die wyde *Mouwen* heeft en, met een' *Gordel* wordt geſlooten, uit welkers boveneinde, aan den hals, een ſtaande *Kraag* ryst. Alles wordt, door een' zeer ruimen *Mantel*, gedekt.

Ik heb dit Beeldjen doen teekenen naar het Zegel van DIRK PIETERSZON, Schepen van Gouda, en hangende aan eenen Brief van den jaare 1438. Op dit Zegel, houden twee Vrouwen, in dit Gewaad, zyn wapenſchild vaſt, 't geen een klimmenden

Leeuw

(a) Zie de Plaat, in myn Byvoegſ. op *WAGEN*, *Vaderl. Hiſt.*, IV Stuk, en aldaar, *bl* 97 en 98.

(b) JUVENAL DES URSINS, gebruikt, op het jaar 1417, deeze woorden. „*Quelques guerres, qu'il y eut, tempêtes et tribulations, les Dames et Damoiselles menoient „grands et exceſſifs eſtats, portoient Cornes merveilleuſes, hautes et larges, et avoient, a chacun cotè, „en lieu de Bourlées, deux grandes Oreilles, ſi larges, que, quand elles voulurent paſſer l'Huis d'une „Chambre, il falloit qu'elles ſe tournasſent de cotè „et baiſaſſent, ou elles n'eusſent pu paſſer.*” *Conf. MONTFAUC., Tom. I, pag. 149. T. II, p. 172, 185, 187.*

Leeuw vertoont. Ik zie dit Gewaad aan voor dat van sommige aanzienlyke Vrouwen van de helfte der vyftiende eeuw. Met soortgelyke *Hoofdkusfens*, koomen ook eenige afbeeldingen van JAKOBA van Beiere voor, en men zal dit, in haare Afteekeninge, by THIBAUT, op het oog gehouden hebben. (a) Een ander foort van *Vrouwen Mantel* of *Tabbaart*; zo als zy, ook omftreeks deezen tyd, hier te Lande gedraagen wierden; kunt gy elders zien. (b)

De Vrouw, op de onderfte Lyn, met haar agter overftaanden *Hoed*, bloten Hals en tot aan de voeten reikend *Kleed*; van 't welk het *bont*, boven aan, is omgeflagen, terwyl het lyf is gereegen en de *Kleppen* der Mouwen op de handen vallen; heb ik weder getrokken uit den, ftraksgezegden, BOETIUS van 1485.

Dat *Kleed*; als Gy ziet; wykt mede niet zeer ver van den tegenwoordigen *Dragt*. — Den spittenden Landman; die het laaftte Figuurtjen deezer Teekeningen uitmaakt en, met een' ronden néergeflagen *Hoed*, eenvoudig *Wambais*, *Hoozen* en een foort van *Laarzen*; wordt afgefchetst; vonde ik mede in mynen BOETIUS: doch niet den aanzienlyken Burger, die tusfchen deezen twee laatstgenoemde Beeldjens in staat, en eene oploopende *Muts* of *Toppers-hoed*, nevens

een' halven *Schoudermantel*, of zogenaamd *Kovel*, draagt over den met een' Gordel om 't lyf fluitende en, byna, de kniën raakenden *Rok*; onder welken men zyne *Hoozen* ziet; en een foort van halve

Laar-

(a) In BARLAND I, Comit. Holl. pag. 81.

(b) MATTH Anal. in *Ottavo*, Tom. I, pag. 480.

Laarzen. In deeze Kleeding zult ge een' Burger van Arras, naar de afkondiging der Vrede; diē, ten jaare 1435, tusſchen Koning KAREL X van Frankryk en PHILIPS, Hertoge van Bourgondie, geflootten wierdt; zien luisteren, in een Tafereel, 't geen, niet lange na dien tyd, gemaakt ſchynt. (a) Ook wierden deeze *Kovelen* wel eens gedraagen, over de Statie-Mantels der Burgerlyke Overheden. „*Die* „*ouwe Burgemeesteren*” van Utrecht worden, met zodanigen rooden Kovel; in welkers midden een witte riem met zilveren Bellen liep; vertoonđ, in een Schilderſtukjen, 't geen, op het laatſt der vyftiende of begin der zestiende eeuw, is gemaakt, thans, by den Heer VISSER, in den Haage, beruſt, en niet verſchilt van het uitgegeevne door MATTHÆUS. (b)

Zie daar eene korte Verklaaringe van deeze Teekeningetjes, in welken ik ook kleenigheden heb aangevoerd, om dat, ten aanzien der vroegere Kleedinge, het eene deel, dikwerf, zo belangryk is als het andere. — Gy zult u nu wel cenige denkbeelden kunnen vormen van de Dragten, tot omtrend den tyd van KAREL den V?

REINOUT. Zeer zeker: doch die denkbeelden zyn anders, dan die ik 'er my, voorheen, van gemaakt hadt.

ALEIDE. Zo ſtaa ik 'er mede by, ook zelfs als ik mynē oogē ſlaa op, voorheen gedrukte, Plaatē.

VOLK-

(a) MONTFAUC., *l. c.*, Tom. II, pl. I.

(b) De Nobilitate, *Lib. IV*, *Cap. 31*, pag. 1132.

VOLKHART. Laat ik egter; wyl wy op het Artikel der Kleederen zyn; U nog ééne zaak zeggen! Uit de vroegere Dragten van de *twaaifde* tot de *zestiende* eeuw, heb ik de Afteekeningen, die Gy voor U ziet, doen maaken, zo, om dat zy my fcheenen; of wel volstrekt bleeken; hier te Lande in zwang geweest te zyn, als om dat het my voorkwam, dat de dragten onzer vroegfte Voorzaaten, waarlyk, tot nog toe, niet naauwkeurig waren afgebeeld. Maar dit moet Gy zo niet opvatten, als wilde ik U zeggen, dat 'er geene meerdere foorten van Kleederen zyn bekend geweest. Het tegendeel is waar. De weelde was, altyd, ryk in voortbrengfelen, en de *Mode* is haare Dogter. Hoe breed hadt ik niet konnen uitweiden? indien ik U van de merkwaardige Kleedye der oude *Friezen* (*a*) (meest verschillend van die hunner Nabuuren), van die der Zeeuwen (*b*), en der overige; wel eer onder de Hertogen van Braband en Gelderland, de Graaven van Vlaanderen en Holland en den Bifchop van Utrecht fttaande; Gewesten, hadt willen gewaagen. Ja, hoe breed hadt ik niet konnen uitloopen? al hadt ik my flegts tot Holland willen bepaalen. Hoe? indien ik u eenige opgaave gedaan hadt van de *Zomer- en Winter-Kleederen* en derzelve gedeeltens en naamen, die my, te meermaalen, in de, zo dikwerf genoemde, Theforiers

Re-

(*a*) Vid. u. EMMIUS Rer. Frificar., *Lib. II, fol. 33, 34.* WINSEM. Chron. van Friesl., V. B, *bl. 150.*

(*b*) REÏGERSB. Chron. van Zeel., *bl. 12.*

Rekeningen, onder AELBERT van Beiere en WILLEM VI, zyn voorgekoomen, en onder welken men tellen kan zwarte bevere *Hoeden*, enkele en dubbele *Kaproenen*, lakent *Huven* en *Mantels*, lange en dubbele, enkele en korte, *Kaerlen*: voorts *Huiken* (a) en, met paerlen verfielde, *Tabbaerden*, Mans- en Vrouwen-*Rokken* met en zonder bont; *Winter-Roks* van Hertogē AELBERT; die „*grau waren met ener blauwer Mouwe*”; witte *Hacken* (d. i. *inhakkingen*, *insnydingen*) op de Roks-mouwen, onder WILLEM VI: Zomer- en Winter-*Koyelen*, *Vliegers*, laakene *Hofen* en *Kousfen*, *Poignetten*, *Hecfels*, *Laarsen*, *Platinen*, roode en graauwe Mans-*Schoenen* enz. Hoe? Indien ik u hadt willen spreken van de *getakte Slippen* en *Mouwen*, die ik agte dat, te vroeg, in de Plaatē by sto-

KE,

(a) Ik kenne het maakfel van deeze Kleeding niet genoeg: maar de *lange Kaerle* schynt my een Rok met opene wyde Mouwen; die, even als de Rok zelve, somtyds, een elle lang, op den grond sleepten; geweest te zyn. Zoudanig eenen droeg nog KAREL de Stoute, op zeker feest, ten jaare 1468. Exc. Chron. van Vlaend., bl. 140. De LAMARCHE, pag. 527 en 530, noemt zulk een Kleed „*longue Robe d'orfèverie, à grande manches ouvertes*.” Men droeg het, ook in den Zomer, met bont. De Franschen schynen geen byzonderen naam voor dit Kleed gehad te hebben, of het moest de *Cotte hardie*, met wyde Mouwen (*manches à bombardes*) geweest zyn. Voyez VILLARET, Tom X, pag. 376. In de 16 eeuw, noemde men ook een' Boeren-Rok *Kaerle*, en *Kaerel* beteekende ook, oudtyds, een *Boer*. Zie KILLAAN op *Kaerle*, en aldaar den Heer VAN HASSELT.

KE, voorkoomen. (a) Hoe? Indien over dat soort van Kleedinge, welke men *mi-parti*, of *tweetedig*, noemde, om dat dezelve, aan de eene zyde van het Ligchaam, eene geheel andere verwe hadt, dan aan de andere, of ook, om dat de inhakfelen der Kleederen, met Stoffen van onderscheidene verwe, wierden ingevuld: 't geen beide, en ook het zetten van strooken van verschillende koleur op de Kleederen, zeer oud was. (b) Hoe? Indien ik hadt willen gewaagen van het, fomtyds by wetten bepaald, on-

(a) Vergel. hier by MONTFAUC. *l. c.*, *Tom. I*, *pl.* 112—118. Alwaar men deeze Kleedinge het eerst vindt by de Siciliaansche Ridderd van den H Geest, ten jaare 1352. De verdere, daar voorkoomende, Plaat, *Tom. I*, *Pl.* 137, 148, 149, 154 en, *Tom. II*, *pl.* 168, zyn mede van de *veertiende* of *vyftiende* eeuw. Men geeft, ondertusfchen, in de *STOKE* van ALKEMADE, reeds zodanige Kleedinge aan DIRK II, AERNOUT, DIRK III, FLORIS I enz, in de *elfde* eeuw. en, in BARLAND; (*Hiflor. Comit. Holl.*) vindt gy ze, van DIRK II en III, tot FLORENS V, als ook by ADA, enz. Indien de Kaproen van DIRK VI niet gemaakt is na dien, welken JAN, Hertog van Kleeve, op de Tombe van Graave LODEWYK van Male, te Brugge, draagt, heeft hy 'er, ten minste, zeer veel van. DIRK leefde in 't midden der twaalfd, JAN in 't laatst der veertiende.

(b) *Holl. Divif. Chron.*, xxx *Divif.*, *bl.* 335 *Vfo.* *Exc. Chron. van Vlaand.*, *Cap.* 23, *bl.* 29. *Vfo.* DE SAINT-FOIX, *Esfais fur Paris*, *Tom. II*, *pag.* 150. BURMAN, *Aanmerk. over Nederd. Taal.*, II D, *bl.* 426. LE FRANCO VAN BERKHEY, *Natuurl. Hift. van Holl.*, III D., 2 Stuk, *bl.* 504. MONTFAUC. *Monum.*, *Tom. II*, *Pl.* 236.

onderscheid, 't welk men, ten aanzien van het Gewaad der meerderen en minderen, (dat, andersints, al veel, in 't verschil van de waarde der Stoffe, en der lang- of korthed van de Kledye bettont) (*a*) nopens Mannen, nopens getrouwde of ongetrouwde Vrouwen, nopens Bruiden en Weduwen, (*b*) in agt wierdt genoomen: byzonderlyk ook ten aanzien van Jooden en ligte Vrouwlieden, die, openlyk, belydenis van ontugt deeden en, oudtyds, wierden toegelaaten, mits aan eenen afgelegen hoek der Steden woonende. (*c*) Hoe? Indien ik my hadt opgehouden by de oude pragt (*d*) en

(*a*) VILLAR. Hist. de Fr., *Tom. VII*, pag. 416. MEERMAN, Leeven van WILLEM II, *Tom. III*, bl 55.

(*b*) DU CANGE, in Glosar. Medii ævi, voce *Vidua*.

(*c*) VAN DE WALL Priv. van Dordr., I Stuk, bl. 198. VILLAR. Hist. de Fr., *Tom. 12*, pag. 54.

(*d*) VILLAR. Hist. de Fr., *Tom XI*, pag. 189, et *Tom. VII*, pag. 66—73. HELU MS., en HEMRICOURT Miroir des Nobl. de Hasb., fol. 158. Op de Kermisfen zelfs, ten minste buiten 's Lands (en kan men van *Gend*, *Brugge* en soortgefyke Nederlandfche Steden, daar meêr Koophandel was, minder denken?), verkogt men *Klederen* en, daar toe behoorende, kostbaarheden. Op die van *Troyes*, in Frankryk, vondt men *Vrouwen Muisen* (*Guimpes*), *Beurfen*, *Ringetjes* (*Baguettes*), *Hegfels* (*Agraffes*), *Gordels met goud*, *Lakens*, *zyde* en *scharlaken Stoffen*, *goud* en *zilveren Drinkfchaalen* en *Nappen*. Brugfche en S. Omerfche *Wolle* en *Klederen van Yperfche zyde*, (*Robes de Soye d'Ipres*). Een Burger kogt zo eene *Robe* voor zyne minnaares: (*pour sa Miè*); maar toen hy, nog tydiglyk, zag, dat zy hem bedroog, gaf

en by de verfierfelen met juweelen, met paerten, met geflagen en gewerkt goud, met zilvere Bellen, Ringen, met Blanketfel misfchien....

ALEIDE. *Blanketfel?* Was dit misbruik, zo vroeg, hier te Lande, in zwang?

VOLKHART. Ik zeide *misfchien*: want, in het zekere, bleek het my niet. Doch ik kan niet vinden, dat onze zeden, in de bovengemelde eeuwen, over 't algemeen, op eenen gansch anderen leest dan die der nabuurige Volkeren gefchoeid geweest zyn. En dat deezen dit Oosterfche vergif gekend en, reeds in de twaalfde en dertiende eeuwen, *wit* (dat, blykens het woord, denklyk het oudfte was) en *rood* gelegd hebben, is, ten minften in Frankryk, buiten twyfel. In de Fabel van *le Mercier* (*den Krämer* zouden wy zeggen); die tot de dertiende eeuw behoort; zegt de Dichter van de Vrouwen:

elles
„ J'ai Gueton, dont *eus* rougisfent.

elles
„ J'ai Blanchet, dont *eus* fe font blanches.”

Ja, GUIART, in zyne *Minnekunst* (*l'Art d'aimer*), fpreekt duidlyk van eene Vrouw, die, s'morgens, aan haar

hy ze aan zyne Vrouw, die de Dogter van een' Ridder was. LE GRAND, *Fabl. et Cont*, Tom. III, pag. 402—408. Men kende ook *fchoone Friefche Lakens* (*beau draps de Frife*). In de Romans der dertiende eeuw, fchikt men 'er zelfs de Tovergodinnen mede op. Voyez chez LE GRAND, *l. c.*, Tom. III, pag. 162.

haar *Tbilet* zat, en haar *fart* legde. (a) GUIART leefde, in 't laatst der dertiende en begin der veertiende eeuw, gelyktydig met WILLEM III, Graave van Holland en Henegouwe, wiens zee-togt naar Zierikzee, ten jaare 1304, hy bezongen heeft. (b) Die zelfde WILLEM; die, even als zyne Voorouders, geheel aan de Fransche zyde was; huuwde, sedert, met JEANNE *de Valois*, Broeders Dogter van LODEWYK *den Schoonen*, Koning van Frankryk. (c) Men oordeele hier uit, nopens het in zwang zyn der toenmaailige Fransche zeden, aan het Hollandsche Hof.

Doch laaten wy hier van; zonder ook, nu, méer over de Platen van STROKE, by ALKEMADE, te spreekē; een einde maaken! Ik wilde U slegts zeggen, geensints te moeten gehouden worden, voor iemand, die waanen zoude, deeze stof, op alle punten, behandeld te hebben. Ik roerde dezelve slegts aan, om dat wy, in dit vak, zo ik meene, nog zo ver niet, als sommige andere Volkeren zyn gewor-
derd, en de dragten der verschillende eeuwen, tot nadeel onzer Historie, veel al, verkeerdelyk en met warringe der tydperken, zyn afgeschetst geworden. Voor het overige, wenschte ik, dat de draad van dit en van al het verdere, 't geen wy, zo in den afge-
loopen Winter, als in deezen Zomer, bepraat hebben, en het welk, nevens verscheiden andere, daar
aan

(a) Chez LE GRAND, Fabl. et Cont., *Tom. II*, pag. 228 et 230.

(b) Zie myne Naleez. op WAGEN., *bladz.* 154—170.

(c) MELIS STROKE, X Boek, 1015—1036, *bladz.* 416 en 417.

aan vermaagfchapte, ftoffen, voor grootere uitweidinge vatbaar is, door eene, meer kundige, hand, 't eenigen tyde, opgevat en tot een *Systema* van het *Daaglykſch en Huiſlyk Leeven onzer Voorouderen*, byzonderlyk, ook ten aanzien der Middel-tyden, gebragt wierde! Zo lange iets diergelyks niet geſchiedt, en onze bedryven niet, op de wyze der Griekſche en Romeiſche, ontleed worden, zullen wy ook ſlegts een klein gedeelte van den ouden en oorspronglyken Geest onzer Natie kennen. Indien, ondertuſſchen, het taſereel eener zachte kalmte en ruſt, in alle gevallen, te ſtellen is boven dat van twist en verwoeſting, hoe belangryk zou dan zulk een Stuk, onder eene Meesterlyke pen, niet kunnen worden? Het zou ons den Menſch, zo als hy, by zig zelve, of in het midden van Bloedverwanten en Vrienden, dat is in zyne gelukkigſte geſtalte, zig bevindt, kunnen afſchetſen, en niet, zo als hy, buiten dien kring, maar al te dikmaals, in eene min gunſtige houdinge voorkomt, te midden, fomtyds, van bloedige ja doodlyke Volks-verſchillen, die Ryken en Staaten verdeelen en verdelgen, doch gewoonlyk, helaas! ſchier elke bladzyde der, op zig zelve zo onontbeerlyke, Lands- en algemeene Volkshistorie beſlaan. Ik weete wel, dat het, in zulk een Werk, op geene enkele vertellingen zonder bewys zou aankoomen: ik kenne de overgrootte en, meest al, ondankbare moeite en onbegryplyken laſt, die aan dit alles zou gehegt zyn: ik gevoele zeer wel, dat veele, dat zeldzaame, dat, tot nog toe, gantsch onbekende en, in taal, ſtyl en ſchrift, min behaaglyke,

be-

bestoovene of, van Worm en Rotten, doorknaagde Geschriften (om nu van andere, ook, van dag tot dag, meer en meer wegraakende, Gedenkstukken niet te spreken) zouden moeten naargespoord, doorlezen, (a) met elkanderen vergeleeken en de byzonderheden, daar in ontdekt, niet, dan na veel wikkens en weegens en met voortbrenging van die stukken, kommen opgemaakt en in het licht gesteld worden. (b) Doch, die paerels zoekt, moet het morfge der Schulp en het diepe der Zee niet vreezen! Om Duitsch te spreken, de liefde tot weetenschappen *moet* en *kan* alles overwinnen, en de zugt voor ons Land; tot het welk, hoe geschokt ook, wy dezelfde betrekkinge behouden; zo wel als de overtuiging, van den tyd; zo veel in ons is; ter vermeerdering van algemeene en byzondere kundigheden, te hebben besteed, moet elk Minnaar der Letteren, in zynen kring, beurtlings troosten en aanvuuren. Laat ik het mogen zeggen,

(a) Ook voor de oudsten der inlandsche Gedenkstukken wordt, in andere Landen, de nauwkeurigste zorge gedraagen. De Pruisische Regeering heeft, nog onlangs, in de nieuwspapieren, elk', die eenige zeldzaamheden onder den grond mogt vinden, doen uitnoodigen, om ze, uit Vaderlandsliefde of tegen derzelver innerlyke waarde, in 't Koninklyk Kabinet te brengen, ten einde, aldaar, bewaard en ten gemeenen nutte gebruikt te worden. Zie de Algem. Konst en Letterb., van 't jaar 1799, No 275 bl. 107. Een *Museum* van soortgelyke stukken zoude, ook hier te Lande, eenę zeer wenschlyke zaak zyn.

(b) Vergel., alhier, het Ie B., bl. 7 en 8.

gen, myne Vrienden! Indien wy doch verkiezen Vreemdelingen naar te volgen, in plaats van zelve; zo als ons paste en wy konden; oorspronglyk en voorbeeldig te zyn, waarom zig dan, ten minste, de beste exemplen niet voorgesteld? De Duitschers, de Franschen, de Engelschen, de Italiaanen, eenige Noordsche Volkeren, zyn ons hier, reeds lange, voor uit. Of verdient de nagedagtenis onzer Voorvaderen mindere oplettenheid dan die van andere Volkeren? Wat Nederlander; die zig dien, wel eêr gedugten, naam nog niet schaamt en het onverbasterd bloed nog voelt prikkelen; ontroert, bloost, niet op dit denkbeeld! Indien wy hen, aan welken wy; ja niet slegts wy, maar schier alle Natien der bewoonde Waereld; van zeer vroege tyden af, zo hoog en dier verpligt zyn, ooit of ooit, ongevoelig en lafhartig konden vergeeten, denkt dan, myne Vrienden! denkt, welken les, watvoorschrift, wy, ten onzen eigen opzigte, aan de Nakoomelingschap zouden inscherpen en nalaaten!

Op deezen en voortgelyken voet liepen, somtyds, de Gesprekken van VOLKHART en van zyne twee Vrienden. Zy herhaalden hunne dankzegginge voor het medegedeelde en stemden zynen wensch; zo met opzigt tot verdere gezegdens, als ter saamenstelling van een breeder en systematisch Vertoog over het *daaglyksch en huislyk Leeven onzer Voorouderen*; even gereedlyk toe, als zy, met hem, hunne kleene hoop op de spoedige vervulling van het gewenschte; voor al in deeze, meêr en meêr drukkende en, ondanks den pryslyken yver van sommigen, ook voor de wetenschappen noodlottige, tyden; niet in den boezem smoorden.

B Y-

BYVOEGSELS

EN

VERBETERINGEN.

OP HET EERSTE BOEK.

*Bladz. 20. Reg. 16. „Een klein Gehugt, Rummel ge-
„zegd.”* Mischien; dagt ik onlangs; droeg het ook den
naam van *Rumme*: zynde de *l* en *m* Wisselletters. In
dat geval kon, hier ter Plaats; zo als ik, verder, meende;
tot over de helfte der veertiende eeuw, een aanzienlyk
Slot gestaan hebben, nadien ik las, dat *JAN van Arkel*.
eerst Bischof van Utrecht, toen van Luik, in 't jaar
1364 „den Keizerliken Burg tot *Rummen* won en neder-
wierp.” Zie *BEKA* auct., in *Anal. MATTHEI*, *Tom. V*,
pag. 262 in Oct., en *Tom. III, pag. 257*, in *qto.* ook *R. DE*
RIVO, by *CHAPEAVILLE*, de *Gestis Pontific. Leodiens.*
Tom. III, pag. 15 et *16*. Doch, sedert, worde ik ont-
waar, dat dit *Rumme* of *Rumen* in 't Bisdom Luik lag,
niet verre van *Hasfelt*. Het hoorde, meene ik, in de
zestiende eeuw, aan 't Huis kan *Merode*, en is dus van
het Meiërysche *Rummel* zeer onderscheiden.

*Bl. 35. (b) Reg. 2. „VITHIRMAS, welken naam ik el-
„ders, niet vinde.”* Hy schynt my, thans, zeer overeen-
komstig met dien van *VITHIMER* en *VITHIMAR. Conf. JUNII*
Batav., pag. 196.

Bl. 89 Reg. „Gezandschappen, lees liever Afgezondenen.”

*Bl. 107. r. 6. „Dat men voorzigtigst doen zal, niet
„te beslisfen, vóór het uitkoomen.”* De juistheid deezer
aanmerking van den Heere *MEERMAN* wordt, door de
uitkomst, bevestigd. De bedrieglyke handel van den *Abt*
VELLA; over wien hier gesproken wordt; ten aanzien
van

172 BYVOEGSELS EN VERBETERINGEN.

van zynen Arabischen LIVIUS en andere Handschriften, is, federt, door den beroemden JOSEPH HAGER, niet slegts ontdekt, maar door VELLA zelven bekend, die, daarop, ten jaare 1796, met verbeurte van goederen en bedieningen, tot eene vyftienjarige gevangenis is verweezen geworden. Zie een goed Extract uit HAGERS *Nachricht*, in de Mengelingen der Algem. Vaderl. Letteroeffen. van 1799, N°. 11, *bl.* 441—452. Ik wist dit nog niet, by het schryven van mynen Tekst. Zo 'er, ooit, gelegenheid was, naar een handschrift van LIVIUS te Constantinopolen te zoeken, het zou thans zyn voor de Engelschen, immers zo lang zy 'er zig in blaakenden gunst bevinden.

Bladz. 132. *reg.* „, HANS SACHS.” Men kent deezen Dichter zeer weinig, hier te Lande. Een goed staaltjen zyner Poësie is te zien; daar men het niet zou zoeken; by MERULA over de *Wildernisf.*, II B., *bl.* 26 en 27.

Bladz. 175. *reg.* 6. v. o. „ *Hoe-zekere* BERULEF- zig, „ *met het maaken van eene joort van Heldenliederen,* „ *beezig hieldt*” Hier is een feil van myn geheugen en niet van de pers. Men leeze, in plaats van het bovengemelde, aldus: „ hoe zeker BERNLEF, de Bedryven der „ Voorvaderen en de Stryden der Koningen zeer wel wist op te zingen.” *Vid.* Vita LUDGERI, apud LEIBNIT., *Rer.* Brunsvic., *Tom.* I, *pag.* 91.

Bladz. 264. *reg.* 8.

„ CLAIS VAN BRECHTEN *scone dichte* :

„ *Dair scone woerden in syn en lichte.*

't Geslagt der VAN BRECHTEN is zeer oud: immers KATHARINE VAN BRECHT was, in de veertiende eeuw, gehuwd aan Heer JAN UTENHOUTE, in den Lande van Breda. Zie VAN GOOR, *Beschryv.* van Breda, *bl.* 387.

By nader inzien, ondertuschen, van het HS, uit het welk ik de bovenstaande Rym-regelen aanhaalde, blykt my,

my, dat, in plaats van het woordje *van*, beter *ven* kan gelezen worden, 't geen eene verkorting van *Veren*; den *Genitivus* van *Vere*; schynt te zyn. *Vere* weet men, dat, oudtyds, eene *aanzienlyke Vrouwe* betee-kende, en, daarom, zou ik wel haast, denken, dat ook het volgend bywoordjen *Scone* uit *Soene*; d. i. *Zoone*; in het HS. zal bedorven geweest zyn, te meêr, daar dit woord, nog eens, in de volgende Regel, voorkomt. Ik zou dan, thans, de eerste Regel liefst dus leezen:

„CLAIS, *Veren* Brechten *Soene*, *dichte*.”

Dê Kinderen wierden, te meêrmaalen, voorheen, naar de Moeder genoemd, wanneer deeze; naar het schynt; Weduwe en van meerdere geboorte dan haar overleeden Man was.

Bladz. 275. r. 13. „(a) Voeg 'er by” en LE GRAND D'AUSSTY.”

Bladz. 279. reg. 17. „Ik leeze haar” (De Rymchronyk van MELIS STOKES) „*met vermaak*.” Men vergelyke met deeze plaats eenige Regels van STOKES, die ik zie, dat de Letterkundige OUDAEN, in zyne *Roomfche Mogendh.*, *bladz. 572*, in het Latyn heeft overgegooten.

Bladz. 292. (b) reg. 4. „Werk.” Dit zelfde Boek is ook, te Gouda, gedrukt, by GERARD LEEUW, in het jaar 1479.

Bladz. 303 reg. 6. „De naam van GHERAERT wordt, „hier, in 't geheel niet gevonden.” Zo schreeve ik ter goeder trouwe, na het HS van het eerste Stuk-jen, over het welk ik hier spreek, voorheen, gelezen te hebben. Maar, na dat; op den 17 Augustus deezes jaars 1799; de Heer VISSER my gelegenheid gaf, om dit zelfde HS, nog eens, op myn uitersté gemak, door te leezen, en ik byzonderlyk het oog op dit punt hieldt, ontdekte ik den naam der Schryvers, voorheen, over 't hoofdgezien te hebben. Men vergeeve my deeze feil! Ik zal ze, door erkenntenis der waarheid, tragten te boeten. Zie hier, hoe 'er, letterlyk, gelezen wordt:

„De-

„ Dese woerden onthout dan,
 „ Die, hier na, sullen volgen an!
 „ Ek woert dient van enen iaere:
 „ En dierste woert, dat gi vint dare,
 „ Was, doe men, ist *Carnacio*, (a)
 „ In alle Kerkē schreef also.
 „ Van danc telle ende besich (b)
 „ MCC ende LXX drie.” (c)

En, eenige Regels verder, volgt

„ Noch ander vroetscepe vele
 „ Weet men bi desen woerden wele,
 „ Die van LIENHOUT GHERAET
 „ Ons nu hier openbaert.”

Daar de Dichter met het jaar 1273 begint, mag men denken, dat hy in de *dertiende* eeuwē gebloeid heeft. GHERAET blykt, uit het Rym, voor GHERAERT gezegd te zyn, en wy leeren met een, dat zyn *Toe.*, of *Geslagmaam* LIENHOUT of VAN LIENHOUT was.

• Bladz. 308. reg. 7. „ *De Maaker is, even min als de juiste tyd der maaking, bekend*.” Ik zoude, thans, JACOB VAN MAERLANT voor den Maaker van dit Kruidboek houden. In een Handschrift van het X^e. Boek der *Naturen Bloeme*, door laatsgemelden Schryver gedicht, vinde ik het woordelyk.

Bladz. 312. reg. 3. v. o. „ *Zy zyn my, niet tydsge- noeg, geworden, om 'er-eenig byzonder verslag van te doen*.” Ik zou hier, thans, wel toe in staat zyn, na dat ik de HSS., in den tekst bedoeld en vermeld; be-

hal-

(a) Tydreekening naar de *Vleeschwoordinge* des Heilands.

(b) Dat is, *besie! let op!*

(c) Ik agte dit een fout in het HS., en dat 'er, oorsprong-lyk, *gestaan* zal hebben.

„ MCC drie ende LXX.

De Cyffers LXX, rymen op het voorgaande *besich*: een' *imperativus* van *bezien*, die zeer goed Hollandsch is.

halven dat van LIMBURG en YSEWYN; uit de Boekery der *Leidsche Maatschappye van Letterkunde* bekoomen en doorleezen heb. Maar, daar dit, alhier, te veel plaats zou beslaan, en daar ik verlange, den FERGUUT en ESOPËT, met andere *Proeven van Dichtkunde der veertiende en vyftiende eeuw*, 't zy afzonderlyk, 't zy nevens eenige *Historische Analecta* van ons Land, in kort, uit te geeven; waar toe zy by my afgeschreeven liggen; zal ik zulks, tot dat tydpunt, uitstellen. Ik rekene deeze HSS. zoo oud als die van MELIS STOKES.

Bladz. 351. reg. 15. „*Fransche Dichtkunst*, — door „*Hertoge PHILIPS van Bourgondie zeer beschermd*.” De Heer G. J. GERARD, voorheen Secretaris van het Gouvernement en Directeur der Keizerlyke Maatschappye van Wetenschappen, te Brusfel, zondt my, onlangs, een Afschrift van eenige *Ballades*, gemaakt door aanzienlyke Fransche Dichters, op het laatst der veertiende eeuw. — Hy hadt dezelve, vóór verscheiden jaaren, afgeschreeven uit een Pergament HS., getiteld *Livre d'Amours*, en berust hebbende in de uitmuntende Bibliotheek der Hertogen van *Bourgondie*, te Brusfel. Dit Stuk is, sedert, met vele andere naar Frankryk vervoerd, nimmer, myns weeten, gedrukt en, egter, zeer den druk waardig.

Bladz. 363. reg. 4. v. o. „*PHILIPS de Schoone* — „*schaamde zig niet, Lid der Brusfelsche Rethoryk-Kamer*, het BOEK, te worden.” 't Is van meêr aanbelang voor de Historie der *Rethorykers* en, zo verre ik weete, niet bekend, dat dezelve PHILIPS, ten jaare 1493, „by eenen „ghemeenen accorde ende conventie van de Cameren, „Collegien ende Broederschappen van der voerfeyder Rethoryken van der *Duytscher tonghen*, binnen de Nederlanden, ofte emmers van der meester menichte van „dien, — by hem daer toe bescreven ende verfaemt, in — „de Stad van Mechelen,” heeft ingesteld „eene *Overste* „en-

„ende *Souvereyne Kamer van der voorsz. Rethoryken*, „onder den name *Ihesus met der Balsembloeme*”, als mede, dat hy zynen *Kappellaan*, PIETER AELTURS genaamd, tot Opperhoofd of (zo als men toen sprak) *Souvereynen Prince* van die Kamer hadt benoemd en deezen gelast, de Broederichap, naar zekere gestelde Wetten, te regeeren: dat, verders, AELTURS, in 't jaar 1505, die Kamer heeft geplaatst te Gend, alwaar hy voor haar een Autaar deedt opregten, in de Kapel van *S. Barbara*, in 't Hof van Vlaanderen: dat mede, volgens het Reglement, die Kamer uit vyftien *Leden* moest bestaan, waar onder een *Stedehouder* van den *Prins* en een *Thesaurier* van de Kapel: dat 'er ook vyftien *Jonghers* toebehoorden „*die ghehouden werden d'werck van Rethoryken te leeren*,” en dat, eindelyk, Keizer MAXIMILIAAN en zyn Kleinzoon KAREL; Zoon van gezegden PHILIPS; deeze instelling, op den 17 Maart 1511 (1510), hebben bevestigd. Ik ben deeze *Anecdote* verplicht aan den, reeds boven genoemden, Heere GERARD, die my, teffens, een Exemplaar zondt van dat dit Reglement, dat wel voor eenige jaaren, te Brussel gedrukt, maar thans zeer zeldzaam te vinden is. Die uitmuntende Kenner van den vroegeren en laateren staat der Nederlanden heeft, in zyn nuttig en werkzaam leeven, een schat van zeldsaame en, elders, niet te vindene Stukken vergaderd, die het te wenschen is, dat, na zyn overlyden, niet verlooren gaan mogen! Ik weete, voor 't overige, niet, wat hier in 't vervolg van is gekoomen. Dat onze Nederlandsche Kamers zig, ooit, aan deeze schikkinge zouden hebben onderworpen, is my niet gebleeken. Onze Schryvers, voor zo verre ik zien kan, zwygen van deeze geheele instelling, en de boven aangehaalde woorden zeggen wel, dat dezelve geschied was, by een *ghemeen accord* der Rethoryk-Kameren, maar voegen 'er egter by, „*ofte emmers van der meester menichte van dien*.”

BY-

BYVOEGSELS EN VERBETERINGEN.

O P H E T

T W E E D E B O E K.

Bladz. 14. reg. 7. „ Reiskaart van ANTONINUS, die, van het jaar 138 tot 163, regeerde.” Men zette in plaats: „ *Reiskaart*, gevonden in de Boekery van FEU-
TINGER, die men mag agten, van de vierde eeuw te zyn.”

Bladz. 15. reg. 12. v. o. „ Den, aan JUPITER, MINERVA — toegewyden Altaar.” Lees hier, en *bladz. 12, reg. 2*, tusfchen den naam van JUPITER en MINERVA, ook dien van JUNO. 't Schynt my merkwaardig, dat, ten jaare 1624, een Steen, met juist het zelfde Opschrift, te Aaken gevonden is. Zie MEYER *Aachensche Geschiedten*, pag. 15. col. 1. Die egter de onderste letteren van den Steen, *t: w: „ DUOB. SILAN.”* kwaalyk verklaart, door „ *Duobus Silano — Consulibus*”, en, verkeerdelyk, 'er byvoegt „ *Hier ist der name des andern Burgermeisters erloschen* ”

Bladz. 34. reg. 1. „ De tweede” (Staat)” bestondt uit *Vry en Welgeboornen*”. Men houde in het oog, dat ik, hier, 1°. *in 't algemeen* spreek, en my, daarom, niet inlaate in de trappen van rang en vermogen, die, tusfchen de Leden van deezen *tweeden* Stand, plaats hadden: waarom men, wyders, over deeze Stoffe, MATTHÆUS de Nobilit. IV. 8. 944. *seqq.*, als ook KLUIT prim. Lin., pag. 101 et *seqq.*, RACER Overysf. Gedenkst., II Deel, MEERMAN Leeven van WILLEM II, I D, bl. 19—29, en III D., XIV^e H., bl. 254 HEENEMAN de Precar. Comit. Hol., Cap. 4. en anderen, kan nazien 2°. Dat ik spreek over de gevoelens der *middel-eeuwen*, „in welken, de *Eigenluiden* en *Omryen*, als geen” persoon hebbende en op zelve niet bestaande, dierhalven ook geen stand uitmaakten.

II. DEEL.

M

Bladz.

Bladz. 52. r. 5. „Stedelyke gedaante.” Zie ook, over deeze stoffe, MEERMAN, Leeven van WILLEM II., III D., 2de Hoofdst., *bl. 54* en V Hoofdst., *bl. 278* en volg.

Bladz. 49. r. 8 v. o. „Aanzien der Utrechtsche Burgeren.” Men zie byzonderlyk, over 't aanzien der oude Burgeren en der Stedelyke Regeeringen, DREYER. Vermischter Abhandl., III D., *bl. 1206—1220.*

Bladz. 62. (c) r. 5. „Musalc- op de Vloeren.” Men vindt ook, op den Burg, by Voorburg, ten jaare 1500, een ingelegden Vloer van dien aart. HEDA de Episc. Ultraj. *p. 54.*

Bladz. 63. r. 10. „Hangtapyten.” Men hadt, in die tyden, ook Tapyten van *Goudlaken*. Nederl. Divis. Chron. *bl. 335. Vfo.*

Bladz. 67. r. 7. v. o. „Enen Boem met Serpentstongen.” Vergelyk LE GRAND DAUSSY, Vie Priv. des Franç. Tom. III, *pag. 157* et *217*; alwaar gesproken wordt van een „*Nef*” (*Schip*, oudtyds zeker foort van Tafelgereedschap) „*portant a chacun de ses bouts, un Serpent.*”

Bladz. 104. r. 3. v. o. „Quaertspel,” dat dit woord *Kaartspel* beteekene, schynt te duidlyker, wyl men het Reglement of, zo gezegde, *Kaart* van de Schuttelyke Schietspeelen, oudtyds, ook *Quarte* noemde. Zie Excell. Chron. van Vlaandr., *bl. 286.*

Bladz. 84. r. 10. v. o. „Schelden, als Woesteren.” *Woesteren* zeide ik reeds, dat *Oesteren* beteekende. Men hoort de uitspraak der *W*, thans nog, in het Fransche *Huitres*. *Schelden* zyn, hier, de *Schilden* of *Schillen* (d'Engelschen zeggen, nog heden, *Oysterschell*) of *Schelpen* van dien Vïsch, en, misfchien, moet men wel *Scelpen* leezen, en kan de *p*, by het affchryven. n een *d* veranderd zyn,

Bladz.

Bladz. 162. r. 13. „Hoe breedts hadt ik konnen uisweiden?” Onder dit schryven, waren my nog niet volkoomen bekend de keurlyke Afteekeningen der Graaven en Graavinnen van Holland, die wylen de Heer C. PLOOS VAN AMSTEL, met groote kosten, heeft doen vervaardigen naar de houten en metaalen Beeltenissen, berustende op het Raadhuis der Stad Amsterdam. Uitmuntende Stukken zeker! die ik my, uit de Verkoopning van dien beroemden Konstminnaar aangekocht heb, en welken; in schoonheid en ouderdom, mynes inziens, alles te boven gaande, wat men, tot heden, van dien aart heeft ontdekt; ook aan den toenmaailigen Kleederdragt, en niet minder aan de Nederland-sche Geschiedenissen, een nieuw licht konnen byzetten.

VERDRIETENDE DRUKFEILEN.

IN HET

EERSTE BOEK.

- Bladz. 23. (a) reg. 3. v. o. Sic — pag. 5". lees hmc, pag. 5.*
Bl. 36. r. 4. v. o. PAINTFAIX, lees SAINTFOIX.
Bl. 42. r. 5. v. o. LENEVENNUS, lees LEHRENNUS.
Bl. 50. r. 12 of, voor agter; als een Prapostito, lees of; als een Prapostito; voor agter,
Bl. 63 (a) r. 4. v. o. de Vorst, lees den Vorst
Bl. 103. (a) r. 5 en 6. ten jaare 1715, lees ten jaare 1815.
Bl. 105. (b) r. 2. v. o. het 46ste, lees het 45ste
Bl. 106. r. 3. overigen; behalven van het 136ste en 137ste Boeken, lees overige, behalven van de 136ste en 137ste Boeken,
Bl. 116. r. 9. schrap uit het woord ik, en lees op r. 10. zelve voor zelve
Bl. 123. en 124. dreun bas, toonen! lees dreun der bastoonen!
Bl. 131. r. 15. of lees en
Bl. 137. r. 3. op het, lees het. Bl. 142. r. 3. dan, lees als
Bl. 150. r. 10. uitgegeeven hebben, lees dat de lantsgemelde die uitgegeeven heeft.

- Bl. 155. r. 2. v. o. "egt aanzag, lees "egt", aanzag,*
Bladz. 156. r. 1—3. ALKEMADE hy wenschte, — schryffouten,
die hy, lees ALKEMADE niet zo zeer met zyn Exemplaar was inge-
noomen, of hy wenschte, 't oorspronglyke gezien te hebben, om
de schryffouten te kunnen verbeteren, die hy,
Bl. 156. r. 11. hem, lees KOLYN
Bl. 168. r. 2 en 3. met loopende hand, eene, lees met eene loo-
pende hand,
Bl. 193. r. 13. v. o. hoogere opgegelegen, lees hooger opgegelegen,
Bl. 208. r. 6. Monnik, lees Monik,
Bl. 217. (c) r. 2. deeze, lees in deeze
Bl. 221. r. 1. de eerste, lees den eersten
Bl. 230. (c) r. 2. v. o. gimacht, lees giwacht
Bl. 273. r. 16. l. c., lees NEBENSTUNDEN in de Abhandl. vom
dem nutzen des urreflichen Gedichtis REINKE DE VOZ,
Bl. 283. r. 14. dichte ic, lees dichtic
Bl. 298. r. 4. ARMINUS, lees ARMINIUS,
Bl. 313. r. 9. Trouwens de, lees De
Bl. 545. (b) r. 6. v. u. ook Conteurs Trouverres, lees Conteurs
ook Trouverres

IN HET TWEEDE BOEK.

- Bl. 28. reg. 4. Koobaard, lees Rodbaard*
Bl. 56. (a) r. 3. v. o. WACHERI, Hareberga et Glosfar.,
lees WACHERI Glosfar., in Heriberga et
Bl. 74. Boek „gezegd den „Hofflaar“, lees Boek, gezegd den
Hofflaar
Bl. 84. r. 1. Stokvisch, lees Stokvisch (a). En, Bl. 88., (au
tour) lees „au tour“
Bl. 91. r. 12. Ik dan; laat om, lees Laat ik dan, om
Bl. 101. r. 7. agttiende, lees agfte.
Bl. 106. r. 8. v. o. teksten, lees tekst.
Bl. 136. (c) Siqestelederen, lees Hoefstlederen.
Bl. 152. (a) BRITO ARMOR, lees BRITO Armor.
Bl. 160. r. 5. v. o. eene oploopende „lees eenen oploopenden.“
Bl. 160. r. 4. v. o. „ zogenaamd Kovel“ lees zogenaamden
Kovel, en, l. c. r. 2. v. o. „ sluitende“ lees „ sluitenden.
Bl. 161. r. 10. v. o. gevoerd, lees geroerd.
Bl. 165. r. 1. 't welk men, lees 't welk,
Bl. 164. r. 8. v. o. rwaalfd, lees rwaalfde eeuw, en
Bl. 176. r. 19 en 20. dat dit, schrapuit dat

B L A D W Y Z E R

Der voornaamste Zaaken, in de twee Deelen van dit Werk voorkomende.

A.

ACRE (s. JAN D') in het H. Land; oudtyds vol Paleizen, II. 64.

Adel: wie men oudtyds met dien naam benoemde, II. 35.

Afbeeldzels der Graaven, op het Raadhuis te Haarlem, II. 112: onderzoek naar derzelver oudheid, II. 114.

— drift in het laatste der 16 Eeuwe, om afbeeldzels der oudste Vorsten van Europa in 't licht te geeven, II. 118.

— van KAREL IX, Graaf van Vlaanderen, II. 128: van ALEIDE, Gemaalinne van DIRK VII, Graaf van Holland, II. 129: van HENDRIK I, Hertog van Brabant, II. 134: van AGNES van Kuik, II. 145: van MARGARETE van Vlaanderen, II. 145: van PHILIPS van Bourgondie, II. 153.

Afchrijven: zie Handschriften.

AGNES van Kuik: haar afbeeldzel, II. 145.

ALCIS: een Germanische Godheid, I. 94.

ALEIDE: Gemaalinne van DIRK VII, Graaf van Holland: haar afbeeldzel, I. 129.

Alexandrynsche vaersen, zyn de oudste berymde, onder de Latynsche niet, I. 259. *aant.*

ALKEMADE (VAN): of Verdichter is geweest van de *Chronyk* van KLAAS KOLYN, I. 143. *enz.*

ALKEMADE (VAN) over de echtheid van andere Handschriften, welke hy in bezitting gehad heeft, I. 149.

Aprikoozen, II. 92.

ARABIËN: hebben eenige Romeinsche Schryver, in hunne taal, doen overzetten, I. 106. *aant.*

Arendsburg, een Lustplaats: een metaalen hand, aldaar gevonden, II. 6.

Aschburg: wat geweest is, II. 25.

Avondsonden: het oogmerk van dezelve, I. 8.

B.

Baarden: hoe dezelve oudtyds gedraagen werden, II. 120.

Bar: een *Meistergezag*, I. 349.

Barden: of men dezelve, oudtyds, in *Germanie* hadt, I. 122, 125. *enz.* 365.

— bekend in *Gallie*, I. 129: in *Schotland*, I. 130: in *Ierland*, *Wales* en *Neder-Brittannie*, I. 131. *en aant.*

— verdere aanmerkingen over dit woord, I. 132. *en aant.* 136, 140, 349.

Barditus: hoe men dit woord by TACITUS moet leezen, en wat men daar door verstond, I. 127.

Barnsteen: aan de *Suevische Zee*, hoe gevonden, I. 98.

BATAVIËN: of hun Land zich uitgestrekt hebbe tot dien oord, welke thans de *Mesery van den Bosch* heet, I. 27, 31, 32, 34.

- BATAVIEREN**: of zy den Romeinſchen Beeldendienſt hebben naargevolgd, I. 36, 40.
- wel eens met het Romeinſche Burgerrecht vereerd, I. 35, 37, 173. *aant.*
- wanneer ophielden een Hoofd-natie te zyn, I. 170.
- ſtaat der Nederduitſche Dichtkunde, onder hun, en andere, met hun gelyktydige Inwooners deezer en nabuurige gewesten, tot in de vyfde Eeuw toe, I. 171.
- waren ſterk aan hunne heerſchende Broederen, de Romeinen, gehegt, I. 173. *aant.*
- (*Stad der*): *Oppidum Batavorum*; of door Inlanders geſtigd zy, II. 25.
- Beeldendienſt der Romeinen**: of de *Batavieren* denzelven hebben naargevolgd, I. 36. *enz.*
- BERINGER (RAYMOND)**, beleend met *Provence*, I. 245.
- BIBLIA SCOBASTICA**, van PETRUS COMESTOR, I. 275.
- Bier**: van ouds bekend en geacht, II. 102.
- Blanketzel**: of hetzelfde oudtyds hier te Lande in zwing was, II. 166.
- BOCCACIO**: wanneer geſtorven, I. 315. *aant.* zie verder van hem, I. 350. *aant.*
- Boeren**: welke derzelver oude ſtand was hier te Lande, II. 56.
- Boerſch-Romeinſch**: welk een ſoort van taal is geweest, I. 186.
- deeze was oudtyds de taal in *Gallie*, I. *ald.*
- BOËTIUS**: twee overzettingen van deezen, I. 362.
- Bosch (Haagſche)**: oude ſtrekking van het zelve, II. 4: zie ook, II. 88.
- Bouwſtrant**: hoe dezelfde oudtyds hier te Lande was, II. 42.
- Bragur**: een zeer keurig Tydſchrift, aangehaald, I. 133. *aant.*, 138. *aant.*
- BRITANNIEKS**: Barden, by hun bekend, II. 130, 131.
- Britten (Huiſte)**: grootheid van het zelve, II. 24: wanneer verdelgd, II. 30: zie ook van dit Huiſ, II. 59.
- Burg**: aanmerking omtrent dien naam, II. 4. *aant.*
- aan de Delfſche Vier, II. 4: oudheid van dien Burg, II. 16: grootheid van denzelven, II. 24: wanneer verdelgd, II. 30.
- Burgen (Romeinſche, Germaaniſche en Frankiſche)**: aanmerkingen bintrent denzelven, II. 23, 25, 27, 31, 42: door wie oudtyds bewoond, II. 32, 49, 58.
- de gedaante der oude Graaflyke, hier te Lande, II. 58—64.
- te *Leiden*, II. 39.
- te *Ooſtvoorn*, II. 59.
- Burgeren**: waarvan die ſtaam oofpronglyk is, II. 42.
- hun vroeg aanzien, II. 49, 50, 51.
- ook tot *Ridders* geſlagen, II. 51.
- Burgerrecht der Romeinen**, aan *Batavieren* vereerd, I. 35, 37: zie verder *Burgerschap*.
- Burgerschap**: WILLEM II, Graaf van Holland, verkreeg het

het zelve te Utrecht, II. 49 — *Danemark*, *Danewerk*: aanmerking omtrent dien naam, II. 29. *aant.*

Burgertwisten: derzelver gevolgen rampzalig voor de Letterkunde, I. 225, 226.

Burggraaven, II. 32.

Burgundiers: vanwaar die naam oorspronglyk, II. 27.

Bybel: of Keizer LODEWYK de *Vroome* denzelven, door eenen Saxer, heeft doen be-rymen, I. 201—205.

— (*Rym*) van J. v. MAER-LANT, I. 275.

C.

CANNEGIETER, (H.) beroemde Nederlandsche Oudheidkundige, aangehaald, I. 20, 23. *aant.*; 31, 32, 35.

CATS (NICOLAAS VAN): wie geweest zy, I. 293. *aant.*

Civitas: aanmerking omtrent dit woord, I. 19. *aant.*

COBENZL (*Graaf van*): een groot bevoorderaar der Letterkunde in de voormalige *Oostenryksche Nederlanden*, I. 165. *aant.*

Cokenkruiden: welke waren. II. 95. *aant.*

Comites: wat betekent, I. 63. *aant.*

Cours d'Amour, I. 350. *aant.*

Credency (*Boem van*), *Credentio*, *Credenza*, *Credence*, *Credentie*, een stuk van een voor-naam Graaflyk *Buffet*, II. 67, 68.

D.

Daken van sloot, en van blik, oudtyds gebruikt, II. 60.

— *Danemark*, *Danewerk*: aanmerking omtrent dien naam, II. 29. *aant.*

Diamant: de tweede van de Fransche kroon, vanwaar afkomstig, II. 144.

Dichterlyke Gezelschappen, I. 299, 347, 350, 351.

Dichters der Germaanen: of *Bardengeweest* zyn, I. 127, 136.

— oudtyds, in *Neder-Brittannie*, *Bardd* en *Barddoni* genoemd, I. 131.

— der oude Noordsche Volken, *Skalden* geheeten, I. 137.

— der *Franken*, BERULEF, I. 175, II. 172.

— der *Duitschers*, OTFRID, I. 208 — MARTIN OPITS, I. 234 —

Minnezangers HENRIC VON VELDIG, REIMAR DE OUDE, WALTER VON VOGELWEIDE, WOLFRAM VON ESCHILBACH, HENRIK VON OSTERDINGEN, TANHUZER, REIMAR VON ZWETER, ook *Swabische* Dichteren genoemd, I. 238, 243. TURLIN, I. 244.

— *Fransche*: CHESTIEN de *Troyes*, I. 243. PHILIPPE AUGUSTE, I. 244. BERNARD DE MONTABOUR, I. 246.

— *Swabische*: JOHAN, Hertog van Brabant, I. 253. KOENRAAD VAN LANDSPERG, I. 254. HENRIK, JOHAN's Vader, I. 255.

— NEDERDUITSCH in de 13^{de} Eeuw, in *Vlaanderen* en *Holland*. WILLEM UITENHOVEN, CALFSTAF, NOYDEKYN en NIOLAAS VAN BRECHTEN, I. 261—265.

II. 172: zie verder *Gedichten* (NEDERLANDSCHE). J. VAN MAERLANT, I. 261, 276. MELIS STOKES, I. 277—284. JAN VAN HELU, I. 285—288, andere ongenoemden, I. 288.

Dichters: opgaaf van eenige en hunne Dichtwerken, die men niet zeker weet, of tot de 14^{de} dan nog tot de 13^{de} Eeuw behooren, I. 301. enz. THOMAS, GHERAERT, I. 302, II. 173. HENRIC van *Hollant*, I. 307. BOCCACIO. DIRK van *Asfenedey*. YSEWYN, I. 315. *aant.* HILDEGARD, I. 317. JOACHIM, I. 317. *aant.* LODIEWYK van *Velthem*, I. 318. NICLAES de *Klerk*, I. 323. JAN of WILLEM DE WEEST, I. 330. CLAES WILLEMS, I. 331: anderen, ongenoemde *Hofdichters*, I. 333. Spreekers, I. 335 — WILLEM VAN HILLEGARSTBERGEN, I. 343.

— der 14^{de} en 15^{de} Eeuw. I. 360—364. JOHAN, Heer van Brederode, ANDRIES SMIT, I. 360. JACOB VILT, DIRK VAN MUNSTER, GERARD ROELANTS, LAMBERTUS GOETMAN, I. 362. MEINARD van Franeker, I. 363. JAN van *den Dale*, I. 364. HANS SACHS, II. 172.

Dichtkunde: by de *Germaanen*, zoo min als by andere Volkeren, onbekend, I. 133, 172.

— hoe, van tyd tot tyd, beschaafd is geworden, I. 134.

— staat van dezelve, onder de *Batavieren* en andere, met hun gelyktydige, Inwooners

deezes Gewesten, I. 169 — onder de *Franken*, I. 174 — onder de *Graaven*, I. 176.

Dichtkunde: hoe men, in het opmaaken van den ouden staat onzer *Nederduitsehe*, sedert het begin der 9^{de} Eeuw, tot in de 13^{de}, te handelen hebbe, I. 192, 193, 194: zie LODIEWYK. — Stand der *Oost-Frankische* of *Duitsehe*, in het hoogste deel van Duitschland: gedurende de 9^{de} Eeuw, I. 197; der 10^{de} en 11^{de} Eeuw, I. 232. — der 12^{de} en 13^{de} Eeuw, I. 233. enz. — dezelve herleeft onder Keizer FREDERIK I. in 't jaar 1152. en onder deszelfs opvolgers, I. 235.

— vervalt in de eerste helft der 14^{de} Eeuw, I. 248. MARTIN OPITS doet dezelve in de 17^{de} Eeuw weder herleeven, I. 249.

— *Swabische*, in Brabant geoeffend, I. 253: elders, I. 255, en in onze *Nederlanden*, I. 256—258.

— NEDERDUITSCH, wanneer begon, I. 260 — Verhandeling over dezelve, in de 13^{de} Eeuw, I. 261—299 — derzelver toestand was, in die Eeuw, gunstig, I. 300 — door welke Gebeurtenissen dezelve in verval raakte in de 14^{de} Eeuw, I. 316: zie verder van de Dichtstukken van de 14^{de} en 15^{de} Eeuw, I. 359—364.

— kort begrip van het geen, in dit Werk, gezegd is, omtrent de Vaderlandsehe Dichtkunst

kunst van de vroegste tyden af tot aan de 16^{de} Eeuw, I. 365—367.

Dichtsoorten: verschillende oude, I. 352.

Dichtstukken (oude): zie *GEDICHTEN*.

Dichtare: aanmerking omtrent dit woord, I. 336. *aant.*

Disch: dit woord schynen de Ouden voor *Tafel* te hebben gebruikt, II. 96. *aant.*

Dobbelspelen: welke oudtyds hier in zwang waren, II. 103. *enz.*

Dorpbewooners: waren oudtyds geen vrye lieden, II. 36: met smaad behandeld, II. 38.

Dorpen: wat men, onder dat woord al begrypen kan, II. 40. *aant.*

Dorperheid: wat dit woord betekent, II. 37. *aant.*

Dranken: welke oudtyds hier te Lande gebruikt werden, II. 101. *enz.*

Drinkgelden, I. 342.

Druiven: op derzelver aankweking legde men zich, hier te lande, al vroeg toe, II. 94. *Raephorst*, onder Wasfenaar, door die vrucht beroemd, II. *ald.*

— sap van onrype, gebruikt, II. 103. *aant.*

Duitschers: welke volken, oudtyds, daar onder behoorden, I. 185.

— hunne taal, de *Frankische* genoemd, I. 185, 220.

— hun Land, na den dood van LODEWYK den *Vroomen*, onder zyne Zoonen verdeeld, I. 206.

Duitschers: hunne *Dichtkunde*: zie *Dichtkunde* en *Dichters*.

E.

EURONEN: waar gewoonde hebben, I. 32.

Edelen: hier te Lande, oudtyds, met burgerfchappen van groote Steden beschenken, II. 49-50: huwden met dochteren van ryke Stedelingen, II. 51.

— welke hunne woningen, oudtyds waren, II. 58: zie verder *Graaven*.

Elve: oorsprong en vermaardheid van die Rivier, I. 92.

Efopet: zie *Fables d'Esope*.

EYK (HUBERT VAN): voor den Uivinder van de olyverw gehouden, I. 362.

F.

Fables d'Esope moralisées, door MARIE de France: in die taal in rym opgedragen, aan den Grave van Henegouwen, I. 264. *aant.* 312, 315. *aant.*

Fatistes: welke deeze waren, I. 345. *aant.*

Féardanas of *Fileas*: wat deeze woorden betekenen, I. 131. *aant.*

Flagitium: wat betekent, I. 62. *aant.*

FLAVIUS, Zoon van VERTIMAT: wie geweest zy, I. 18, 34.

Forum ADRIANI: waar gelegen is geweest, II. 14.

Frank-duitsche taal: beroemdheid van dezelve, I. 220, 224.

FRANKEN: toestand der Nederduitsche Dichtkunde, hier te Lan-

- Lande, ten hunnen tyde, in de vyfde Eeuw, en zelfs de eerste helft der tiende Eeuw, J. 174.
- FRANKEN: welke hun oude taal was, I. 185, 218, 219, 222, 224.
- Hair en klederdragt van hunne oude Vorsten en Vorstinnen, II. 120.
- FRANKRYK (*Oost-en West*): welke talen, aldaar, ten tyde van KAREL den Grooten, gebruikt werden, I. 185.
- FREDERIK I (*Keizer*), en zyne Opvolgers doen de Duitfche Dichtkunde hoërleeven, I. 235, 247.
- FRIEZEN: wanneer hun Ryk in bloei was, I. 174.
- hun tongval van de Duitfchers, oudtyds, zeer verschillende, I. 186.
- Frifgen*, behoorden ook onder de oudetafelgerechten, II. 91-94.
- men gebruikte dezelve na den maatyde, II. 95.
- FURNES, in Vlaanderen, I. 320.
- G.**
- GALLIERS: een gedeelte van dezelven, steekt over naar *Germanie*, I. 76.
- hieldende *Rarden* in groot eer, I. 129, 366.
- verschilden, in zeden, veel van de *Germaniers*, I. *ald.*
- Gebouwen van welke stoffe oudtyds hier te Lande getimmerd, I. 43, 60: werden van tyd tot tyd fraaiër, II. 52, 53.
- gedaante der oude Adelyke, II. 59. *enz.*
- Gedichten*: geene *Nederduit-*
- fche* zyn vóór den loop der 13de Eeuw meer aanwezig, K. 177.
- Gedichten*: wat men te denken hebbe van die, welke KAREL de Groote in schrift zou hebben doen brengen, I. *ald.* 179, 188.
- een Gedicht of Lied, ter eere van CLOTARIS II, by de overwinning der *Saxers*, I. 184. *aant.*
- in de *Angel Saxifche* taal, van zekeren Monnik CÆDMON, I. 189. *aant.*
- van den *West-Saxifchen* Koning ÆLFRED, I. -190.
- van eenen ouden Franschen Dichter, BECHADA, I. 191.
- de *Bybel*, door eenen Saxer berymd, 200.
- beryming der Euangelien, door OTFRID, I. 207.
- schets van OTFRID's dichtwyze, I. 211 *aant.*
- berymde *Saamenfpraaken des Heilands*, met de *Samaritaanfche Vrouwe*, I. 214.
- een *Frank-duitsch Zegelied*, I. 223, verdere aanmerkingen omtrent het zelve, I. 225—232.
- lofdicht op ANNE, Aartsbifchop van *Keulen*, I. 234.
- letterkamp met den Vorst der duifternis, door ESCHILBACH, en, door denzelfden, drie zedekundige Gedichten, *Koning TYROL von Schotten*, de *Winsbeke* en de *Winsbekin*, I. 238, 247.
- drie werken van nog andere *Minnezangers*, I. 240.
- de Kruistogt van GODE-

VAART VAN BOUILLON, door
ESCHILBACH; en door denzel-
ven, togt van *Karel* den Grooten
tegen de Saraceenen, de
Ridderlyke Romans van WOLF
DIETERICH, DIEDERICH VAN BER-
NE, *Koning* SIEGFRIED van
Nederland, *Hertog* SABIN
van *Brabant*, I. 240.

Gedichten: de *kleine Rossegard*
VAN OFFERDINGEN, I. 241.

— overzetting van een deel
des Bybels — en een ander van
OVIDIUS, I. 241 — van de
Aeneas van VIRGILIUS, I. 242.

— de Romans van PERCEVALEN
WILLEM van *Orange*, I. 243.

— gezangen van BERNARD
DE MONTADOUR, I. 246. *aant.*

— of alle Hoogduitsche en
Fransche op *Rym* zyn gesteld,
I. 259.

— beryming van de *Fables*
D'ESŒPE door MARIE de *France*,
I. 263. 312.

— NEDERLANDSCHE, over
Natuuren *Zedekunde*, van de
13^{de} Eeuw, door WILLEM UTEN-
HOVEN, I. 263 — CALPSTAF
en NOYDEKYN, I. 263 — CLAIS
VAN BRECHTEN, I. 264. *den*
Duitschen CATHOCU. *ten* *Lati-*
nisch, I. 265. *Romans*, LONVAL;
TRISTRAM, LANCELOT, GALEHOOT,
MERLIN, I. 317. HELN VAN
ROELANT, van den *Stryd van*
Fröyen, WALEWEYN, I. 265.
266, 268. *aant.*: de Romans
VAN FERGUUT, WALEWEYN,
LIMBURG, BRUTUS, ARTUR,
I. 269. *Ridder van de Zwaan-*
en, I. 270. *De vier Heems-*

kinderen, I. 270. *aant.* *Rein-*
zjen de Vos, I. 271-274, 359.

Gedichten: NEDERLANDSCHE over
Godsdienstige, Historische, Na-
tuur- en Zedekundige zaaken,
mede van de 13^{de} Eeuw, I. 275.
Rymbybel, van J. VAN MAER-
LANT, I. 276: nog van den-
zelven, *Wraeke of Destructie*
van Jerusalem; het leeven
van A. FRANCICUS, van der
Houte of der *drie Gaerden*,
I. 276. *aant.* — *Rym-Chronyk*
van MELIS STOKES, I. 277-284.
Krygsbedryven van JAN I,
Hertog van *Brabant*, door
JAN VAN HELU, I. 285-288.
Spiegel Historiae door J.
VAN MAERLANT, I. 289, 297:
andere Stukken van denzelf-
den, I. 290. als ook zyn *Besluit*
of Naturen Bloeme, I. 290:
Heymelycheit der Heymelyc-
heit, I. 292, 293. *Disstru-*
ctie van der Stad Troje, I. 290.
aant. 361. WAPEN MARTYN,
en verkeerde MARTYN, door J.
VAN MAERLANT, I. 294: ande-
re *Gedichten* van denzelfden,
onuitgegeven, I. 297.

— opgaaf van eenige Dicht-
werken die men niet weet, of
tot de 14^{de}, dan nog tot de
13^{de} Eeuw behooren, I. 301:
een berymd Handschrift over
de *Natuurkunde*, I. 302-306:
over den loop der *Maan*, door
HENRIC van *Hallant*, I. 307.
Kruidboek, I. 308. Roman
VAN KAREL en ELEGAST, I. 309.
308-312. *Efopet*, *Bediede-*
nisse van der Misse, *Ystorien*
Blo-

- Blaeme**, FERGUUT, FLORIS en BLANCEFLOER II. 96. LIMBURG, YSEWYN, ZEGHELYN van *Jerusalem*, I. 312: verdere aanmerkingen omtrent dit laatste Stuk, I. 313. *aant.*, en omtrent *Bediedenis van der Misfe* enz. I. 314. *aant.*
- Gedichten**: die in de 14^{de} Eeuw gemaakt zyn, I. 315. - *Spiegel Historiae* van LODEWYK VAN VELTHEM, I. 317-323. *Brabantische Geesten* van NICLAES de Klerk, I. 323 *Die Dietsche Doctrinael*, I. 326. Nog twee ongedrukte Werken, *Die nieuwe Doctrinael* van zekeren JAN DE WREEST, en der *Minneloop* van eenen CLAES WILLEMS, I. 330. *Hofdichten*, I. 333.
- der 14^{de} en 15^{de} Eeuw, I. 360-364.
- GEERTUIDENBERG, II. 42.
- Gezelyken**: deezzen gaf men den eersten rang, II. 33.
- Geragten**: zie *Tafelgeragten*.
- GERMAANEN: dezelve behielden altyd nog eenige zugt, voor de voorvaderlyke zeden, I. 42.
- hun oorsprong opgemaakt uit hunne ligging en Stamvaders, en uit hunne gedaante, I. 49, 53.
- oorsprong hunner benaaminge, I. 50.
- hunne Krygsgezangen, I. 52.
- of HERCULES en ULYSSES, by hen geweest zyn, I. *ald.*
- de oude gesteldheid en voordbrengzels van hun Land, I. 54.
- GERMAANEN: maakten meer werk van 't gebruik, dan van 't bezit van goud en zilver, I. *ald.*
- hunne wapenen; wyze van sryden, I. 55.
- hunne paarden, en wyze van beryding, I. *ald.*
- wat by hun eerlyk en schandelyk was in den sryd, I. 56.
- keuze en magt hunner Koningen, Legerhoofden, Priesters: byzonderlyk in den sryd, I. 57.
- vrouwen en kinderen by het gevegt. Invloed van, en achtiging voor de Vrouwen, I. *ald.*
- welke Goden zy eerden, en op welk eene wyze, I. 58.
- hunne wichelaryen, I. 59.
- wyze, tyd en plaats hunner Volksvergaderingen, I. 60.
- hunne strafoeffeningen — verkiezing hunner Vorsten — en bekwaam verklaring der jongelingschap tot het dragen der wapenen, I. 62.
- aanstelling hunner jongelingen tot volgelingen der Vorsten, I. 63: derzelver en der Vorsten pligt in den sryd, I. 64: hun onderhoud en leevenswyze buiten den oorlog, I. 65.
- inkomsten hunner Vorsten, I. *ald.*
- hunne wooningen en wyze van bouwen, I. *ald.*
- kleeding van Rykeren en Armeren, I. 66.
- plegtigheden en oogmerk hunner huwlyken, I. 67.
- hunne kuischheid, I. 68.
- straf der overspelige vrouwen, I. *ald.* GER-

GERMAANEN: Kinderen te dooden, een schendaad, I. 69.

— zugt der Moeders tot de Kinderen — opvoeding, Paastyd — liefde der Oomen tot de Zusters Kinderen — erfvolging, I. *ald.* 70.

— wraak en verzoening over Bloedverwanten, I. 71.

— gastvryheid, I. *ald.*

— daaglyksche bezigheden: drinken, beraadslagingen op de gastmaalen, I. 72.

— spys en drank, I. *ald.*

— schouwspelen, zwaarden-dans, verslaaftheid aan het dobbelen, I. 73.

— hoedaanigheid der Slaaven en Vrygelaatenen, I. *ald.*

— woeker onbekend: ver-deeling en bebouwing der Landen, I. 74.

— driejaargetyden slechts by hun bekend, I. 75.

— lykplegtigheden, I. *ald.*

— welke byzondere geslachten van dat Volk, met eene beschryvinge van derzelver zeeden, door Tacitus worden opgegeeven — Eenige *Galliers* naar *Germanie* overgestooken, wyders *Helvetiers*, *Bejen*, *Aravischen*, *Osen*, *Vangionen*, *Triboken*, *Nemeten* en *Ubien*, I. 51, 76.

77. De *Batavieren*, de dapperste van alle deeze Volkeren, *Mattiaken*, I. 77. *Katten*, I. 79. *Uspeten* en *Tenkteren*, I. 81. *Brukeren*, uitgeroeid door de *Chamaven*, I. 82.

Dulgibinen en *Chasuariën*

Angrivariën, *Friezen*, grootere en kleinere genoemd, I. 83.

Chaucen, I. 83, 84. *Cherus-*

cen, I. 85. *Fozen*, *Cimbren*,

I. 86. *Sueven*, I. 88, 91. 93.

Semnonen, I. 89. *Longobar-*

den, *Reudingen*, *Avionen*,

Anglen, *Varinen*, *Endosen*,

Suardonen, *Neuthonen*, I. 90.

Hermunduren aan den *Don-*

nau, I. 91. *Nariscen*, *Mar-*

comannen en *Quaden*, I. 92.

Marsignen, *Göthinen*, *Osen*,

Beniën, *Lygiërs*, *Ariën*,

Helvecenen, *Manimen*, *Ely-*

siën, *Nahaihalen*, I. 93, 94.

Rugien, *Semoöien*, *Suionen*,

I. 95. *Æstuën*, *Sitonen*, 97,

98 *Peucinen* of *Bastarden*,

Veneden en *Feunen*, *Helhu-*

siën en *Cxiönen*, I. 99, 100.

GERMAANEN: of zy geen Dichters

en Heldenzangers hadden, I.

125.

— of 'er eigenlyk gezegde

Barden, onder hun zyn ge-

weest, I. 122, 125, 126, 136,

140, 365, 366.

— verschilden veel van de

Galliers, ten aanzien van

Godsdienst enz. I. 129.

— of zy ook hebben kunnen

schryven, I. 141.

— hadden eenen afkeer van

bemuurde steden, II. 26: doch

hadden echter hunne *Burgen*,

II. *ald.*

GERMANIE: ligging van het zelve,

I. 48.

Geschiedenisfen, byzonderst van

het Vaderland: derzelver ken-

nis is nuttig en vermaaklyk,

I. 3. Ge-

Gefchryften: eenige overblyffen van Oost-Frankifche ontdekt, I. 188.

Gevogelte, wild en tam: welke foorten, oudtyds, hier telande gegeten werden, II. 87-91.

Gezangen: wetten der Frankifche Koningen tegen fchandelijke en onkuifche, onder de Christenen, I. 209.

Glasfchilderen: by onsal vroeg bekend, II. 63.

Glasvenfteren: al vroeg in gebruik, II. 54.

Goden der Germaanen: door de Romeinen, met Rômeinfche naamen, uitgedrukt, I. 38, 39.

Gordel, I. 143.

Gouda: de ftreek van die Stad, door lekkere vrugten, oudtyds reeds beroemd, II. 95.

Graaven: hier te Lande, waren oorfpronglyk Landvoogden of Stedehouders, II. 31. — bewoonden Burgen of Kasteelen, II. *ald.* 49, 58.

— ftigttten, op eigen gezag, Vestingen, II. 32.

— aanmerkingen, omtrent de vroegfte tyden van hunne Regeering, II. 33, 46, 47, 48, 51, 55.

— derzelve afbeeldingen op het *Haarlemfche* Stadhuis, opmerklyke overblyfzels der oude Schilderkunft, II. 112.

GRAHAM: (HENDRIK) of verdichter is geweest van de Chronyk van KLAAS KOLYN, I. 143. enz.

— wie geweest is, I. 146. *aant.*

Grensvestingen: in de vroegfte

tyden, hier te Lande, aangelegd, II. 29. *aant.*

H.

Haagsche Bosch, II. 88. *aant.* zie *Bosch*.

HAARLEM: Graaflyke afbeeldfels aldaar op de zaal van het Raadhuis, II. 112: onderzoek naar de oudheid dier Afbeeldingen, II. 114.

Hair-dragt der oude Frankifche Vorften en Vorftinnen, II. 120. en van anderen, II. 155.

Handfchriften van verfcheidene oude Schryvers zyn verloreu, of onvolkomen en verminkt, I. 104.

— der Germanifche Oorlogen van PLINIUS, I. 107. *aant.*

— van CÆSAR, LIVIUS en anderen, op een lyst van de Abbye van Egmond, I. 108. *aant.*

— van de Rym-chronyk van KLAAS KOLYN, I. 139, 148, 157. *aant.*

— van ADRIAAN VAN SCHILPEROORT, *Visboek*, II. 90.

— van FERGUNT, II. 99. *aant.*

— (*oude Vaderlandfche*) van MELIS STOKES, I. 282 en 284: van JAN VAN HELU, I. 285. Spiegel *Historiael van MAERLANT*, I. 289: andere Handfchriften, I. 298.

Hasbou waar gelegen, I. 222.

Heemskinderen (de vier): een oude Roman, I. 270. *aant.*

HEINS (DANIEL): van den Dichter MARTIN OPITS voor zynen lydsman, in de Dichtkunde, erkend, I. 249. *Hol-*

Heldenboek, (Hoogduitsch) I. 241. *aant.*

HELU (JAN VAN) ook van LEEUWEN gezegd, I. 286-288

HENDRIK I, Hertog van Brabant; zyn afbeeldzel, II. 134.

Herbergen: van waar dezelve oorspronklyk zyn, II. 55.

— aanmerking, omtrent derzelve uithangborden, II. 57. *aant.*

HERCULES MACUSANUS, van welken oorsprong die bynaam is, I. 18, 42.

Herdenberg: met planken; gevestigd, II. 44.

HERTUS: een zekere Godheid, by sommige Germaanen, I. 91.

Hoeden, II. 121, 141.

Hoofddragt der oude Nederlanden, II. 128, 130, 132, 136, 146, 153, 158.

HUIDECOPER: (BALTH.) Latynsch Gedichtje van hem, voor een *Chronyk* van KLAAS KOLYN: met de daarvoor geplaatste afbeelding van L. SPIEGEL, I. 168. *aant.*

Huisraad der Vorsten en van andere voornaame Edelen hier te Lande, in de vroegere tyden, was prachtig, II. 65-70.

Huizen: hoe eertyds opgetimmerd werden, II. 54.

I. en J.

JACOBA's *Prijselen*, in 't Haagsche bosch; aanmerking omtrent dezelve, II. 88. *aant.*

Jakken, II. 157.

JAMARINUS: (C.) aanmerking omtrent een' steen, met

zynen naam, by s' *Hertogenbosch*, gevonden, I. 32.

Jeux mi parti, I. 294, 354. *aant.*

Infames corpore: wat betekent, I. 61. *aant.*

Ingelheim, Paleis niet verre van *Mentis*, wanneer gesticht, en hoe van binnen verciert, II. 62, 63.

JOACHIM, Abt in *Calabrie*: zyn schriften, en sterfjaar, I. 317. *aant.*

K.

Kaart van den Heer VAN DE WALL, I. 31.

Kaartspel: aanmerkingen over deszelfs oorsprong en gebruik, oudtyds, hier te Lande, II. 104-107.

Kalkoenen: vanwaar en wanneer deeze vogel, het eerst, in Europa kwam, II. 89.

Kapellen: oudtyds door de Christenen gebouwd, op den grond, daar voorheen Heidensche Afgodsdienst gepleegd werd, I. 26.

Kaprozen: een oude hoofdragt, II. 132, 153.

KAREL de *Groote*: of de Gedichten, in welke de daaden van de oudste Koningen werden opgezongen, in schrift heeft doen brengen, I. 177-184.

— geeft Duitfche naamen aan de Maanden en Windstreeken, I. 181, 182. *aant.*

— bezat een voortreflyke boekverzameling, I. 187: of van dezelve nog eenige stukken voor handen zyn, I. ald. in *aant.* K4-

KAREL de Stouts: Hoffstaat van dien Graaf, een belangryk boek, II. 86.

— hieldt een kostbaare tafel, II. 87.

KAREL IX, Graaf van Vlaanderen: zyn afbeeldzel, II. 128. 129.

Kasteelen, oudtyds ook *Burgen* genoemd, II. 5. *aant.* zie *Burgen*.

Kasteleinen, II. 32.

Kerk-glazen: al vroeg in gebruik, II. 54. *aant.*

Kleeding onzer vroegste Lands-genooten: dezelve is moeilyk te bepaalen, II. 119: verscheidene afbeeldingen van dezelve, II. 127: beschryving van dezelve in de XII. Eeuw, II. 128: in de XIII. Eeuw, II. 131. in de XIV. Eeuw, II. 140: in de XV. Eeuw, II. 157.

Klerk: waar van dit woord afkomstig is, I. 278. *aant.*

KOLYN: (KLAAS) aanmerkingen over de Nederduitsche *Chronyk*, welke op zynen naam uitgaat, en over de Duitfche *Barden* en *Bardsangen*, van welke, in die *Chronyk*, gewaagd wordt, I. 139. *enz.* 176

— of de Advokaat **GRAHAM**. dan wel de Commis **VAN ALKEMADE**, de Verdichters zyn van **KOLYN's Chronyk**, breedvoerig onderzocht, I. 143, 169

— byzondere afschriften van zyn *Rym-Chronyk*, I. 166. 167, 168.

Kruistogten: derzelver gevolgen, I. 233, 251, 252: II. 56. 62, 94.

Krygsdienst: wie oudtyds daartoe behoorden, II. 35.

L.

Lampreien, Rivier-visfchen, II. 84.

Latynfche taal, welker in *Gallie* in gebruik, I. 186.

Leendienst, II. 34.

Leenrogering, kreeg in de 11de Eeuw een onherftelbaare krak, I. 233.

LEIDEN: Burg aldaar, II. 59.

— al vroeg beroemd, II. 65.

Liederen: het zingen van Inlandsche door alle tyden heen, een hoofd-vermaak der Duitfchers, I. 200.

LIVIVS: eenige aantekeningen omtrent verscheidene verlooren stukken van zyne 142 Boeken, I. 105. *aant.*

— zyne Schriften, door de Arabieren, in hunne taal, nevens andere Romeinsche Schryvers overgezet, I. 106 *aant.* II. 172.

LODEWYK de Vroome (Keizer) komt, ten jaare 814, op den throon, I. 197.

— zyn opvoeding en letterkunde, I. 198.

— of hy den *Bybel*, door een Saxer, heeft laten berymen, I. 201—205.

— verdeeling van zyne Landen, I. 206.

LODEWYK, Zoon van **LODEWYK** den Vroomen: welke Landen hy, na zyn Vaders dood, onder zyn gebied kreeg, I. 206.

— zekere **OTFRIED** wydde aan hem zyne beryming der *Euan-*

Evangelische Geschiedenis: MARGARETE van Vlaanderen: haar afbeeldfel, II. 145.
sen: toe, I. 208. — wat den Dichter tot het dichten van dat werk aanleiding gegeven hadt, I. 209.

LOMBAERDEN: van waar oorspronglyk, II. 55.

Lyseigenen: hier te Lande, wie waren, II. 36.

M.

Maaltyden: hoe oudtyds, hier te Lande, gehouden werden, II. 96. *enz.*

— wat men, na dezelve, verrigtte, II. 99.

Maanden: door KAREL den Grote, met Duifche naamen benoemd — en verdere aanmerkingen omtrent de Maandnaamen, I. 182. *aant.*

Maas: derzelver oude loop, I. 29.

MAERLANT: of MERLANT; waar die Plaats lag, I. 290. 291. *aant.*

MAERLANT (JACOB VAN): een fraai Handschrift van hem, getiteld *der Naturen bloemen*, aangehaald, I. 303, *aant.* II. 80, 85, 92, 183. *aant.* — zyn verdere Schriften, I. 275, 289, 291. *aant.* 290-297, 318,

— waar geboren en gestorven is, I. 289.

— of ook tot de *Rhetorikers* behoord hebbe, I. 298.

— oud Latynsch Grafschrift op hem, I. 336. *aant.*

Magistratus (summus): aanmerking omtrent deezzen titel, I. 18, 35. *aant.*

Mantel: II. 121; der Vrouwen, II. 139.

II. DEEL.

haar afbeeldfel, II. 145.

MATTHÆUS (Profesor): alle zyne nagelatene Handschriften zyn niet verkogt, I. 162. *aant.*

Meerswyn: of het zelfde is met *Marswyn*, II. 81.

Meerzwynen: werden oudtyds gegeten, II. 79.

Meiery van den Bosch: of de Batavieren hunne woonplaats zoo verre hebben uitgestrekt, I. 27, 31.

Meisterzingen: aanmerking omtrent dezelve, I. 348, 349. *aant.*

Metaalen Hand: uit den grond opgedolven, by de Lustplaats *Arendsburg*, II. 6.

Meykersen: II. 94.

Minnezangers: I. 236.

Mosaic werk: welke konst dit geweest zy, II. 62 en *aant.*

Mutsen: II. 128.

Muzyk-Instrumenten: welke soorten daarvan oudtyds hier in gebruik waren, II. 107.

— *Noten*: wanneer uitgevonden, en hoe dezelve geschreeven werden, II. 111,

N.

Nageregtten der Ouden, II. 91, 98.

Natuurkunde: was in de XIII en XIV Eeuw zeer in den smaak, I. 290.

NEDERLANDEN: oudheden aldaar gevonden, I. 15, 17, 22, 23, 35. *aant.* II. 6, 12, 13, 15, 16, 18-22,

— overeenkomst van derzelver oude Dichtkunde met de Hoogduitsche en Fransche, I. 259.

N

Na.

NEDERLANDEN; Dichtkunde, al-NEDERLANDEN; Zang-kunst, II. daar beoefend, I. 256.

— *Germanische* Burgen aldaar II. 24. *Frankische* en andere vestingen der Graaven, aldaar, II. 27-32.

— vroegere stand van derzelver Bewooners, II. 33. in Dorpen en Steden, II. 36-40.

— oorsprong der Stedelyke vryheden, aldaar, II. 41.

— oude Bouwtrant daar te Lande, II. 42.

— opkomst van derzelver Steden, II. 47.

— vroeg aanzien derzelver Burgeryen, II. 50.

— oude gedaante der Steden, aldaar, II. 53.

— oorsprong der Herbergen, II. 55.

— gedaante der oud-graaflyke en voornaamste Sloten hier te Lande, II. 58-64.

— tafel- en huis-raaden aldaar, prachtig, II. 65 - 68, 73.

— vroegere weelde aldaar, II. 69.

— oorsprong der beroemde spaarzaamheid van dezelve, II. 71.

— men had aldaar *Zomer- en Winter-huizen*, II. 73.

— tafel-geregten, aldaar, in vroegere tyden, II. 75. *enz.*: zie *Spyzen*.

— tafelwetten, aldaar, II. 96.

— ontbyt, II. 100.

— dranken, II. 101.

— dobbelspelen, II. 103.

— muzyk-instrumenten, II.

107.

110.

— kleeding in de XII Eeuw, II. 126; in de XIII Eeuw, II. 131; in de XIV Eeuw, II. 140; in de XV Eeuw, II. 157.

NELIS: (CORNELIUS FRANCISCUS DE) Bischof van Antwerpen, geeft in 't jaar 1790, een voortreffelyk Werk uit, over de nooit gedrukte Nederlandsche Historie-Schryvers, I. 165, *aant.*

NICLAËS *de Klerk*; zyn Gedichten, I. 323.

NOORMANNEN; inval van deeze Volken, I. 222, 266.

O.

Offersteen van zekeren *VINTIR-MAT*: omtrent *s' Hertogenbosch* gevonden; uitweiding over denzelve, I. 17, 31.

Obhverwe: wie voor den *Uitvinder* daarvan gehouden wordt, I. 362.

Ontbyt: waarin het zelve oudtyds bestond, II. 100.

OOSTENRYK, I. 206.

OOST-FRANKRYK, I. 206: zie *Germanie* of *Duitschland*.

OOSTVOORN: Burg aldaar, II. 59.

Opdischen der Geregten; hoe hier oudtyds geschiedde, II. 86.

Opschriften op oude Steenen; aanmerking daaromtrent, I. 41, 43.

OSSIAN: 'er is aan de echtheid van zyne Gezangen niet te twyffelen, I. 135. en *aant.*

OTFRID: een oud duitsch Dichter, hoe hy aanleidinge kreeg tot het berymen der Evangelische Geschiedenissen, I. 208.

OT-

OTFRID: of dit zyn werk de eerste Frankische Bybel-beryming is geweest, I. 210, 213.

— Schets van zyne Dichtwyze, I. 211. *aant.* 215, 217 *aant.*

— zyn taal met de onze vergeleken, I. 217: zie ook II. 42

Oudheden in ons Vaderland: derzelver schoone verzameling, door de SMETIUSSEN, ten jaare 1703, aan den Keurvorst van den Paltz verkogt, I. 15.

— by het slot **Roomburg** gevonden in 't jaar 1503, aan Keizer MAXIMILIAAN geschenken, I. *ald.*

— zie verder derzelver opgaafe, I. 17, 22, 23, 32, 35, *aant.* II. 6, 12, 13, 15, 16, 18-22, 58.

Outaarsfeen: zie *Offerfeen*.

P.

Penningen (*oude*), in den grond gevonden, II. 12, 15, 16.

Persiken: het gebruik van de zelve, hier te Lande reeds oud II. 92. aantekening van MAERLANDT, omtrent dezelve, II. 92. *aant.*

PHILIPPUS de Schoone, beschermmer der Nederduitfche Dichtkunde, I. 363. II. 175.

PHILIPS van Bourgondie: zyn afbeeldfel, II. 153.

PLINIUS: verklaring van een zekere plaats, uit zyne *Natuurlyke Historie*, I. 109.

Pracht: had al vroeg hier te Lande plaats, II. 68-70.

Pricken: zie *Lampreien*.

Privilegien: hoe de Steden de zelve oudtyds kreeghen, II. 47

PROVENCE: welker een Leen van het Duitfche Ryk, I. 245.

R.

Rechtspreuken, I. 336. *aant.*

Referynen, I. 358. *aant.*

REINOUD II. Graaf van Gelderland, trouwt de Dochter van FLORIS BERTHOUD, een Brabandsch Edelman, II. 50.

REINTJEN DE VOS: aanmerkingen over deeze oude en beroemde Roman, I. 271-274.

Rekeningen: aanhaling van verscheidene oude gefchrevene Rekeningen, I. 333, *aant.* 334, *aant.* 336, 339, 340, 341, 343, 345, 353, 355, 356, II. 47, 56, 57, 67, 77, 78. *aant.* 80, 83, 84, 87, 95, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 148.

Rhetoryker: of deeze naam al, in MAERLANT's tyd, in zwang was, I. 299, 346-353.

Rhetorykkamer te Diest, wanneer opgerigt is, I. 299.

— of men ook zulke Kamers had, in de 14^{de} Eeuw, I. 347-354.

Rhetorfyen of **Rhetorykers**, I. 351.

Rhyn: deszelfs oude loop, I. 29.

Ridderlyk leven: welker een hoofddeugd, I. 266, 267.

Ridders: derzelver rang door Edelen, al vroeg, fterk begeerd, II. 51.

— aanmerking omtrent dezelve uit een ouden zeldzaam Boek, II. 52 *aant.*

Robaert: een Zeevisch, II. 83. *aant.*

N 2

Rok,

Rok, II. 122.

Romans: aart der *Nederduitsche*, I. 265-267. — hoe oudtyds genoemd, I. 268. — veelal uit het *Fransch* vertoikt, I. 268, 269.

— oudste *Nederduitsche*, I. 270. Nut van dezelve, I. 271: zie verder *Gedichten*, I. 308, 312.

ROMEINEN: dezelve stigteden ongestoord Legerplaatfen, op den grond der *Batavieren*, I. 173.

RUMMEL: een klein gehugt of Buurt van het Dorp *s' Michiels-Gefel* by *s' Hertogenbosch*, I. 21.

— uitweiding over een *Bergjen*, aldaar, I. 23: verslag van dat *Bergjen*, door den Heer A. MARTINI, I. 24, II. 171.

Rykdom der Graaven en anderen hier te Lande, en deszelfs bronnen, II. 66.

Rym: of de oude *Duitsche* en *Fransche* Gezangen op *Rym* waren gesteld, I. 259

Rymchronyk van MELIS STOKES, I. 277-284.

Rymvormen der oude Dichters, I. 352.

S.

SACHS (HANS) een Dichter der 16de Eeuw, I. 132, 349.

Sagen: gedichten der Noordische *Skalden*, I. 138: wat dit woord meerder betekent, I. 138.

SAXERS: hunne oude Kleeding, II. 124.

SAXERS (WEST): een zeet magtige Natie, I. 175.

Schattingen: de oude *Duitschers* waren daar aan niet onderhevig, I. 93. *aant.*

SCHELING (P. VAN DER): aanmerkingen omtrent deezen verdiger van zynen Schoonvader, ALKEMADE, wegens de *Chronyk* van KLAAS KOLYN, I. 148. *enz.*

Schoenen, II. 133, 134: met spitsfen en kromme punten, II. 149, 154, 155.

Schryvers (oude), I. 171, 172.

Skalden: dus de Dichters der oude Noordische volken geheeten, I. 137: hunne *Gedichten* *Sagen* genoemd, I. 138.

Sloten: zie *Burgen*.

Somme le Roi: een oud zeldzaam Boek; deszelfs oude vertaaling aangehaald, II. 52. *aant. enz.*

Spaarzaamheid van onze Voorouders: waardoor veroorzaakt, II. 71.

Speelen: (*Dobbel-*) welke soorten hier te Lande, oudtyds in zwang waren, II. 104.

Speelen van sinne, I. 357. *aant.*

Spek: een gewoone spys, oudtyds hier te Lande, II. 76.

SPIEGEL (LAURENS): I. 167: een Latynsch vaers van B. HUIDECOPER, op de plaatzing van zyne afbeelding voor de *Chronyk* van KLAAS KOLYN, I. 168. *aant.*

Spiering: was oudtyds een *ontbyt Visch*, II. 101.

Spreekers: welke deeze, oudtyds, waren, I. 335-346, 354, II. 38.

Spreek-

Spreekpreker, I. 344. *aant*
Spyzen der vroegere Nederlande-
 ren, II. 76: bestonden ook in *Zee-*
honden, *Bruinvischen*, *Meer-*
zwynen, *Walvischen* en *Be-*
vers, II. 77-82: als ook in *Ka-*
beljau, *Schol*, *Tongen*, *Tar-*
bot, *Schevisch*, *Haring*, *Wy-*
ting, *Bolk*, *Makereel*, *Rog*,
Lompen, *Robaert* of *Zeehaas*,
Pladys, *Krabben*, *Woefteren*
 of *Oesters*, *Willoxen*, *Mosfe-*
selen, *Garnaat*, *Stokvisch*,
 II. 82, 83: — als mede in de
 meeste thans bekende Rivier-
 vischen, byzonderst *Paling*,
 anders genoemd *Paeldinc* of
Paelduinc, *Grundelen* of *Go-*
viomen, byzonderst *Pricken*,
 of *Lampreien*, II. 84: — als
 ook in wild en tam gevogelte,
 II. 87. *Fruiten*, II. 91.

— hoe men dezelve gewoon
 was op te dischen, II. 86: en
 te bereiden, II. 95.

Stad: zie *Steden*.

Staat of *Standen*: hoe veel de-
 zelve oudtyds waren, II. 33.

Standbeeld: in den grond, by de
 Lustplaats *Arendsburg*: gis-
 singen omtrent hetzelfde, II.
 10. enz.

Staveren, II. 42.

Stedelingen: aanmerking om-
 trent dezelve in de Frankische
 tyden, II. 39.

Steden: tusfchen dezelve en
 Dorpen, ten aanzien van de
 vryheid der Inwooners oud-
 tyds geen onderfcheid, II. 39.

— aanmerking, omtrent der
 zelfver oude gefteldheid, II. ald.

Steden: oorfprong van derzelver
 Vryheden, II. 40.

— de meeste fchynen oudtyds
 aan *Burgen* gebouwd, II. 42.

— derzelver opkomst, II. 47.

— derzelver oude gedaante,
 II. 53.

— hebben veele van haare Pri-
 vilegien, voorheen gekogt, II.
 47. *aant*.

— de Landsheeren mogten,
 oudtyds wel *bidden* of verzoeken,
 om byftand in geld, maar
 haar niet gelasten, II. 48. —
 Hier door rees haar gezag, II.
 49.

— voornaame Edelen werden
 oudtyds allengs Burgeren
 van dezelve, II. 49, 50.

Steenen: welke men oudtyds tot
 de Gebouwen gebruikte, II. 59.

Stoke (MELIS): aanmerkingen om-
 trent deezen Schryver en zyne
 Schriften, I. 278.

Straaten: openbaare wegen,
 waarom wel eer zoogenaamd,
 II. 53. *aant*.

T.

Taal: onze moedertaal heeft de
 meeste overeenkomst, met den
 ouden Frank-Duitfchen en An-
 gelfaxifchen tongval, I. 138.

— welke, aan het tegenwoordig
 Fransch den oorfprong
 heeft gegeven, I. 184, 220.

— *Boersch-Romeinsch*: of
 platte lands Latyn, in *Gallie*
 de Volkstaal, I. 184, 186

— welke, ten tyde van *Karel*
den Groeten, in *Oost-en-West-*
Frankryk gebruikt werdte,
 II. 185, 186.

Taal der Friezen, I. 186.

— *Frank-duitsche en West-*

Frankische, I. 218, 219, 222.

— *Nederduitsche*: lof van de-
zelfde, I. 221.

Tabbaard, II. 141.

TACITUS over de *Zeden der Ger-*

maanen: de Nederduitsche

Overzetting, van dit werkje

door P. C. HOOFT; en daar na,

onder den titel van *Hoogduit-*

sche Oudheden uitgegeven,

in alles niet even verstaanbaar,

geeft, aan den Schryver dee-

zer AVONDSTONDEN, aanleiding

tot eene nieuwe overzetting,

I. 10: zie deeze nieuwe over-

zetting, I. 45-100: zie ook:

I. 121. *aant.*

— onderzocht, of hy in *Ger-*

manie geweest zy, I. 102,

108-117.

— verscheidene van zyne

Gefchriften zyn verloren, en

veele stukken van zyne *Jaar-*

boeken en *Historien* ontbre-

ken. — Het Boekjen over de

Zeden der Germaanen is ge-

heel tot ons gekomen, I. 103

104, *aant.*: verdere aanmerkin-

gen omtrent dit laatste stukje, I

105. *aant.* en deszelfs gezach,

I. 117-122.

Tafel-gereedschappen, in de

vroegere tyden, hier te Lande,

II. 66, 68, 70, 73, 74, *aant.*

Tafel-gerechten der vroegere Ne-

derlanders, II. 75, *enz.*: zie

Spyzen.

— hoe dezelve opgedischt

werden, II. 85, 98.

Tafellaken: het *affnyden* van

hetzelfde, welk een gewoonte

oudtyds was, II. 74. *aant.*

— hoe ook oudtyds ge-

noemd: II. 98 in *aant.*

Tafelwetten: oudtyds hier te

Lande, by de aanzienlyken,

II. 96-100.

Tapyten in de oude Gebouwen,

II. 63.

Tenfont, I. 295.

TETRICUS: een gouden penning

van deezen Keizer, in een wei-

de, by *Vucht*, gevonden, I. 23.

Teutoburg, II. 25.

Teutonische taal: zie *Duitschers*.

Tinnen: wat men dus benoemde,

II. 54.

Tooneel: oorsprong van hetzelfde

in de Nederlanden, niet te be-

paalen, I. 354: verdere aan-

merkingen daaromtrent, I.

355-358.

— of men geene Inlandsche

Tooneelstukken kende in de

15^{de} Eeuw, I. 358.

Traansjesjen, volgens overleve-

ring, by *Monster*, opgedolven,

uitweiding over hetzelfde, I.

13-16.

Troubadours: waren Dichters,

I. 245, 252, 343.

Trouverres: zie *Troubadours*.

Tuinen, II. 92, 94, 95.

Tuisco: een Godheid der Ger-

maanen, I. 50.

Tyden: derzelver aart, I. 237.

U.

Ultra en adversus Oceanus: wat

deeze woorden elders, by *TAC-*

ITUS, betekenen, I. 49. *aant.*

UTRECHT:

Utrecht: wanneer reeds be-
muurd, II. 41: al vroeg be-
roemd, II. 64.

V.

Valkenhof te Nieuwmogen: wan-
neer geficht en gefloopt, II.
27, 28.

Vechthuizen: welke zo genoemd
werden, II. 60.

Veete of Veede wat betekent, I.
70.

VELTHEM (LODEWYK VAN): aan-
merkingen omtrent hem en
zyne Schriften, I. 317-322

Vergobrotus: wat dit woord be-
tekent, I. 35, *aant.*

Verjus: *groene fap*, van onry-
pe Druiven gemaakt; II. 103.

Vestingen: aan de Grenzen, hier
te Lande, door de *Franken* en
anderen aangelegd, II. 28: hoe
veelen door DRUSUS gebouwd
zyn, II. 29, *aant.*

— onzer Graaven, II. 31

VIETIRMAT: wie geweest zy, I.
18, 35. II. 171.

Visboek, van ADRIAAN VAN SCHIL-
PEROORT: een zeer zeldzaam
Handschrift, II. 90.

Visch: Zee- en Rivier-visch,
oudtyds hier te Lande, tot fpy-
gebruikt, II. 77, *enz*

VLAANDEREN: al vroeg, in aan-
zien, II. 45. — Een aanmerk-
lyk staaltje van het hoog ge-
voel, het welk de *Vlamingen*,
oudtyds, van hun aanzien had-
den, en, aan den tafel van den
Koning van *Frankryk*, eens
toonden, II. 45.

Vliet (Delfsche): wanneer ge-
graven is, II. 22.

Vloeren der oude Gebouwen, II.
61.

Vogelen: zie *Gevogelte*.

Volken: welke oude Volken wel-
eer bewooners van *Germanie*
zyn geweest, en welke derzel-
ver zeden waren, volgens TA-
CITUS: eenigen, uit *Gallie*,
derwaards overgeftoken, *Hel-
vetiers*, *Bojen*, *Aravifcen*,
Vangionen, *Triboken*, *Ni-
meten* en *Ubien*, I. 76, 77:
zie verder GERMAANEN.

Volksliederen: of men die oud-
tyds ook hadt, I. 297.

VOORBURG: waar van de naam van
dit Dorp oorfpronglyk is, II.
61, *aant.*

Voorburgen der Kasteelen, II.
61, en *aant.*

VOORNE: verfcheiden Plaatsen
van dien naam, I. 320.

Voorouderen: een systema van
hun daaglyks en huislyk lee-
ven nuttig, II. 168.

— derzelve Lof, II. 170.

Voorsnyden: op de maaltyden,
II. 98.

Vragten: zie *Fruiten*.

Vryen staat of stand: wie daar
toe behoorden, II. 33 *enz.* —
Een vry man mogt, door nie-
mand dan zich zelven, ge-
fchat worden, II. 48.

W.

Waal: derzelve oude loop, I.
28.

WAGENAAR: het oogmerk zyner
Vaderlandsche Historie, I. 6.

WAGENSEIL: aanhaling uit het
zeer zeldzaam werk van hem,
I. 344, *aant.* *Wa-*